叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 汽车狂热者(the Motormaniacs) 000001

2. 汽车狂热者(the Motormaniacs) 000002

3. 汽车狂热者(the Motormaniacs) 000003

4. 汽车狂热者(the Motormaniacs) 000004

5. 汽车狂热者(the Motormaniacs) 000005

6. 汽车狂热者(the Motormaniacs) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

汽车狂热者(The Motormaniacs)
第1/6页

[ðə; ði] -
THE MOTORMANIACS
这 -

汽车狂人

[baɪ] [lɔɪd] ['ɑːsbɝn]
BY LLOYD OSBOURNE
经过 劳埃德 奥斯本

作者：劳埃德·奥斯本

['kɑːntents] :
CONTENTS :
内容 :

内容：

[ðə; ði] - [ðə; ði] [greɪt] ['bʌb(ə)l] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] [koʊl] [ɔɪl] ['dʒɑːni] [dʒəʊnz]
THE MOTORMANIACS THE GREAT BUBBLE SYNDICATE COAL OIL JOHNNY JONES
这 - 这 伟大的 气泡 辛迪加 煤炭 油 约翰尼 琼斯

摩托狂人乐队 大泡沫辛迪加 煤油 约翰尼·琼斯

[ðə; ði] -
THE MOTORMANIACS
这 -

汽车狂人

[ðə; ði] -
THE MOTORMANIACS
这 -

汽车狂人

" [its] ['dʒɑːli][tuː; tə][get][juː; jʊ][ɔːf][baɪ] [jɔːr'self] ,
" It's jolly to get you off by yourself ,
" 它是 快乐的 到 得到 你 离开 经过 你自己 ,

“让你自己下来真是太有趣了。”

" [aɪ] [sed] [æz; əz][wiː; wi] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .
" I said as we wandered away from the rest of the party .
" 我 说 作为 我们 漫步 离开 从 这 休息 的 这 派对 .

“我一边说着，一边和其他人一起离开了聚会。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd]
" Then you are not afraid of an engaged girl , " she observed
" 然后 你 是 不是 害怕的 的 一个 已订婚的 女孩 , " 她 观察到

“那你就不会害怕一个订婚的女孩了，”她说道。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] . "
" Everybody else seems to be . "
" 大家 别的 似乎 到 是 . "

“其他人似乎都是这样。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [ʌv; əv] [stɜːn] [stʌf] , " [aɪ] [sed] .
" I am made of sterner stuff , " I said .
" 我 是 制成 的 更严厉 东西 , " 我 说 .

“我比他们坚强得多，”我说。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**Besides**	,	**I**	**am**	**dying**	**to**	**know**	**all**	**about**	**it**	.	"
"	除了	,	我	是	垂死	到	知道	全部	关于	它	.	"

“此外，我非常想知道所有相关信息。”

" [ɔːl] [ə'baʊt] [wʌt] ? "

"	**All**	**about**	**what**	**?**	"
"	全部	关于	什么	?	"

“这一切都是为了什么？”

" [wʌt] [juː; jʊ] [faʊnd] [tuː; tə] [laɪk] [ɪn]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] ['mælkəm] , [ænd; ənd] [wʌt] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd]

"	**What**	**you**	**found**	**to**	**like**	**in**	**Gerard**	**Malcolm**	**,**	**and**	**what**	**Gerard**
"	什么	你	成立	到	喜欢	在	杰拉德	马尔科姆	,	和	什么	杰拉德

['mælkəm] [faʊnd] [tuː; tə] [laɪk] [ɪn][juː; jʊ] ,

Malcolm	**found**	**to**	**like**	**in**	**you**	**,**
马尔科姆	成立	到	喜欢	在	你	,

“你觉得杰拉德·马尔科姆身上有哪些优点，杰拉德·马尔科姆又觉得你身上有哪些优点？”

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [sed] ,

and	**what**	**he**	**said**	**and**	**what**	**you**	**said**	**and**	**what**	**the**	**Englishman**	**said**	**,**
和	什么	他	说	和	什么	你	说	和	什么	这	英国人	说	,

还有他说的话，你说的话，以及那个英国人说的话，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] ['dʒen(ə)rəli] . "

and	**how**	**it**	**all**	**happened**	**generally**	**.**	**"**
和	如何	它	全部	发生	一般来说	.	"

以及事情的大致经过。

" [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʊd] [fɪl] [ə; eɪ] [bʊk] . "

"	**What**	**you**	**want**	**to**	**know**	**would**	**fill**	**a**	**book**	**.**	**"**
"	什么	你	想	到	知道	会	充满	一个	书	.	"

“你想知道的足以写成一本书。”

" [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [siːld] [wʌn] . "

"	**You**	**speak**	**as**	**if**	**you**	**mean**	**it**	**to**	**be**	**a**	**sealed**	**one**	**.**	**"**
"	你	说话	作为	如果	你	意思是	它	到	是	一个	密封	一	.	"

“你这话说的好像是想把它封存起来似的。”

" [aɪ][dəunt] [siː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [kleɪm] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['riːdər] . "

"	**I**	**don't**	**see**	**exactly**	**what**	**claim**	**you**	**have**	**to**	**be**	**a**	**reader**	**.**	**"**
"	我	不	看	确切地	什么	宣称	你	有	到	是	一个	读者	.	"

“我看不出你有什么资格自称是读者。”

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	**Well**	**,**	**I**	**was**	**the**	**first**	**person**	**to**	**love**	**you**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	出色地	,	我	曾是	这	第一的	人	到	爱	你	,	"	我	说	.

“嗯，我是第一个爱你的人，”我说。

" ['ʃʊrli] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

"	**Surely**	**that**	**ought**	**to**	**count**	**for**	**something**	**.**
"	一定	那	应该	到	数数	为了	某物	.

“这总该有点意义吧。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [læst] [lɔːŋ] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ['bɪznəs] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

It	**didn't**	**last**	**long**	**,**	**I**	**know**	**,**	**but**	**it**	**was**	**a**	**wild**	**business**	**while**	**it**	**did**	**.**
它	没有	最后的	长的	,	我	知道	,	但	它	曾是	一个	荒野	商业	尽管	它	做过	.

我知道这段时期很短暂，但那段时间真是疯狂。

[wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] [aʊt] [fɔːr; fər][skælps] — "

When	**I**	**discovered**	**you**	**were**	**just**	**out**	**for**	**scalps**	**—**	**"**
什么时候	我	发现	你	是	只是	出去	为了	头皮	—	"

当我发现你只是想杀人时——

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [kən'siːtɪd] , [mə'nɔpəˌlaɪzɪŋ] , ['dʒeləs] ,

"	And	when	I	discovered	you	were	the	most	conceited	,	monopolizing	,	jealous	,
"	和	什么时候	我	发现	你	是	这	最多	自负	,	垄断	,	嫉妒的	,

“当我发现你是最自负、最专横、最嫉妒的人时，

['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] [mæn] [ðæt] ['evər] [lɪvd] ,

troublesome	and	exacting	man	that	ever	lived	,
麻烦的	和	严格	男人	那	曾经	居住地	,

有史以来最难缠、最苛刻的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pleɪ] ['kɪt(ə)n] [waɪl] [juː; jʊ][dɪd] ['diːmən] [tʃaɪld] — "

and	that	I	was	expected	to	play	kitten	while	you	did	demon	child	—	"
和	那	我	曾是	预期的	到	玩	小猫	尽管	你	做过	恶魔	孩子	—	"

而我却要扮演小猫咪，你则扮演恶魔小孩——”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] , " [aɪ] [sed] ['kwɪkli] .

"	Oh	,	of	course	,	it	was	a	mistake	,	"	I	said	quickly	.
"	哦	,	的	课程	,	它	曾是	一个	错误	,	"	我	说	迅速地	.

“哦，当然，那是个错误，”我赶紧说道。

" [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] ['kudnt] [biː; bi] [kept] [ʌp] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

"	The	illusion	couldn't	be	kept	up	on	either	side	.
"	这	错觉	不能	是	保留	向上	在	任何一个	边	.

双方都无法维持这种假象。

[wiː; wi]['oʊnli] , ['riːəli] [gɑːt] ['tʃʌmi] ['æftər][wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] . "

We	only	,	really	got	chummy	after	we	called	it	off	.	"
我们	仅有的	,	真的	得到	亲密	后	我们	称为	它	离开	.	"

我们分手后才真正变得亲密起来。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ]['skælpərz] ,

"	The	trouble	was	that	we	were	both	scalpers	,
"	这	麻烦	曾是	那	我们	是	两个都	黄牛党	,

问题在于我们俩都是黄牛党，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [let] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'loʊn] — [ɪn] [ðæt] [wei] ,

and	when	we	decided	to	let	each	other	alone	—	in	that	way	,
和	什么时候	我们	决定	到	让	每个	其他	独自的	—	在	那	方式	,

当我们决定彼此不再过问时——就那样而言，

[aɪ] [miːn] — [wiː; wi] [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [prə'feʃən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ɑːn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	mean	—	we	built	up	a	pleasant	professional	acquaintance	on	the	ashes	of	the
我	意思是	—	我们	建造	向上	一个	令人愉快的	专业的	熟人	在	这	灰烬	的	这

[ded] [fairz] . "

dead	fires	.	"
死的	火灾	.	"

我的意思是——我们是在浴火重生的灰烬中建立起一段愉快的职业关系的。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɔːrmər] [ðæn; ðən] [ə'kweɪntəns] ?

"	Can't	you	make	it	a	little	warmer	than	acquaintance	?
"	不能	你	制作	它	一个	小的	更温暖	比	熟人	?

难道就不能让关系比普通朋友更亲密一点吗?

" [aɪ][prəu'testid] .

"	I	protested	.
"	我	抗议	.

我提出了抗议。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['feloʊ] ['fiːlɪŋ] — [wət'evər] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi]
" It was a real fellow feeling — whatever you choose to call it , " she
" 它 曾是 一个 真实的 同伴 感觉 — 任何 你 选择 到 称呼 它 , " 她
[kən'siːdid] .
conceded .
承认 .

“这是一种真正的同胞情谊——不管你怎么称呼它，”她承认道。

" [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][maɪ'self] ,
" You wanted to talk about yourself , and I wanted to talk about myself ,
" 你 通缉 到 讲话 关于 你自己 , 和 我 通缉 到 讲话 关于 我 ,

“你想谈谈你自己，我也想谈谈我自己”，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [self] - ['flætəri] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [wiː; wi] [faʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['veri]
and without any self - flattery I think I can say we found each other very
和 没有 任何 自己 - 奉承 我 思考 我 能 说 我们 成立 每个 其他 非常
[rɪ'spɑːnsɪv] . "
responsive . "
响应式设计 . "

毫不自夸地说，我觉得我们彼此都很有共鸣。

" [aɪv] ['ræðər] [ə; eɪ] ['meməri] [ðæt] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrgən] . "
" I've rather a memory that you got the best of the bargain . "
" 我已经 相当 一个 记忆 那 你 得到 这 最好的 的 这 便宜货 . "

“我记得你买到了最划算的商品。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər]['aʊərz][ænd; ənd]['aʊərz] [wen] [aɪ] ['kudnt] [get][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] ['edʒwaɪz] . "
" There were hours and hours when I couldn't get a word in edgewise . "
" 那里 是 小时 和 小时 什么时候 我 不能 得到 一个 单词 在 边缘 . "

“有好几个小时，我连插上一句话的机会都没有。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [hoʊl] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] — " [aɪ][bɪ'gæn] .
" And there were whole days and days — " I began .
" 和 那里 是 所有的 天 和 天 — " 我 开始 .

“然后就有了整整几天——”我开口说道。

" [naʊ] , [dəunt] [lets] [wɜːrk] [ʌp][ə; eɪ] [fʌs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['swiːtli] .
" Now , don't let's work up a fuss , " she said sweetly .
" 现在 , 不 我们来吧 工作 向上 一个 大惊小怪 , " 她 说 甜蜜地 .

“好了，别闹了，”她温柔地说。

" [wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv][soʊ] ['meni] [mɔːr] [tɔːks] [tə'geðər] ,
" We won't have so many more talks together ,
" 我们 惯于 有 所以 许多 更多的 会谈 一起 ,

“我们以后不会再有那么多会谈了。”

[ænd; ənd] ['eniweɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [prə'feʃən(ə)l] ['etɪkət] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [faɪt] . "
and anyway it isn't professional etiquette for us to fight . "
和 反正 它 不是 专业的 礼仪 为了 我们 到 斗争 . "

而且，我们之间争吵也不是职业礼仪。

" [huː] ['wɒnts][tuː; tə] [faɪt] ?
" Who wants to fight ?
" WHO 想要 到 斗争 ?

谁想打架?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪndiən] . "

"	I	never	was	that	kind	of	Indian	.	"
"	我	绝不	曾是	那	种类	的	印度	.	"

“我从来都不是那种印度人。”

" [ðen] [lets] [bɪ'gɪn] [wer] [wiː; wi] [left] [ɔːf] . "

"	Then	let's	begin	where	we	left	off	.	"
"	然后	我们来吧	开始	在哪里	我们	左边	离开	.	"

“那我们就从上次中断的地方继续吧。”

" [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] ['hæri] ['kleɪtən] [ðen] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] .

"	It	used	to	be	all	Harry	Clayton	then	,	"	I	remarked	.
"	它	用过的	到	是	全部	哈里	克莱顿	然后	,	"	我	评论	.

“那时候全是哈里·克莱顿的作品，”我说道。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [ə'goʊ][æz; əz] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Was	it	as	long	ago	as	that	?	"	she	asked	.
"	曾是	它	作为	长的	前	作为	那	?	"	她	问	.

“有那么久远吗？”她问道。

" [oʊ] , [dɪr] , [haʊ] [taɪm] ['paːsiz] ! "

"	Oh	,	dear	,	how	time	passes	!	"
"	哦	,	亲爱的	,	如何	时间	通过	!	"

“哎呀，时间过得真快！”

" [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti] , [aɪ] [hɜːrd] . "

"	He	joined	the	great	majority	,	I	heard	.	"
"	他	加入	这	伟大的	多数	,	我	听到	.	"

“我听说，他加入了绝大多数人的行列。”

" [oʊ] , [jes] , ['hiːz] ['mærid] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Oh	,	yes	,	he's	married	,	"	she	said	.
"	哦	,	是的	,	他是	已婚	,	"	她	说	.

“哦，是的，他已婚了，”她说。

" [hiː; hi] ['wɔznt] ['eni] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] .

"	He	wasn't	any	good	at	all	.
"	他	不是	任何	好的	在	全部	.

“他一点都不好。”

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz][skælps][tuː; tə][bɜːrn] ? "

What	can	you	do	with	a	person	who	has	scalps	to	burn	?	"
什么	能	你	做	和	一个	人	WHO	有	头皮	到	烧伤	?	"

对于一个头皮容易烧伤的人，你能做什么?

" [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [dis'kʌridʒz] [æn; ən] ['ɪndiən] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] .

"	That	kind	of	thing	discourages	an	Indian	,	"	I	remarked	.
"	那	种类	的	事物	令人沮丧	一个	印度	,	"	我	评论	.

“那种事会让印度人感到沮丧，”我说道。

" [ˌaɪ 'tiː][rɑːbz][ðə; ði] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts][zɪp] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hæri]

"	It	robs	the	thing	of	all	its	zip	,	but	I	suppose	there's	a	Harry
"	它	抢劫	这	事物	的	全部	它是	拉链	,	但	我	认为	有	一个	哈里

“它让整件事失去了活力，但我想总会有哈利

['kleɪtən] [kaɪnd][ʌv; əv][gɜːrl] , [luː] . "

Clayton	kind	of	girl	,	Loo	.	"
克莱顿	种类	的	女孩	,	厕所	.	"

露，你就像克莱顿那种女孩。

" [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

"	The	woods	are	full	of	them	.	"
"	这	树林	是	满的	的	他们	.	"

“树林里到处都是它们。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][glæd] [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['beri] [ðə; ði] ['tɑːməhɔːk] . "

"	I	am	almost	glad	I've	decided	to	bury	the	tomahawk	.	"
"	我	是	几乎	高兴的	我已经	决定	到	埋葬	这	钺	.	"

“我几乎庆幸自己决定把战斧埋葬了。”

" [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [reɪs] ? "

"	And	leave	me	the	last	of	the	noble	race	?	"
"	和	离开	我	这	最后的	的	这	高贵	种族	?	"

“难道要给我留下最后一个高贵的种族吗？”

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [wuːp] [ə'loʊn] . "

"	You'll	have	to	whoop	alone	.	"
"	你会	有	到	哇哦	独自的	.	"

“你只能独自欢呼了。”

" [aɪl] ['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][lɔːg]['kæbɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [mæn] , " [aɪ] [sed] .

"	I'll	often	think	of	you	in	your	log	cabin	with	the	white	man	,	"	I	said	.
"	患病的	经常	思考	的	你	在	你的	日志	舱	和	这	白色的	男人	,	"	我	说	.

“我常常会想起你和那个白人住在小木屋里的情景，”我说。

" [ɑːn] ['wɪntər] [naɪts] [aɪl] ['flæt(ə)n][maɪ][noʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]

"	On	winter	nights	I'll	flatten	my	nose	against	the	window	-	pane	and	have	a
"	在	冬天	夜晚	患病的	压平	我的	鼻子	反对	这	窗户	-	窗格	和	有	一个

['lɪt(ə)l] [piːk] [ɪn] ;

little	peek	in	;
小的	窥视	在	;

“冬夜里，我会把鼻子贴在窗玻璃上，偷偷往里看一眼；

[nekst] [deɪ] [juːl] ['rekəgnaɪz] [maɪ] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] . "

next	day	you'll	recognize	my	footsteps	in	the	snow	.	"
下一个	天	你会	认出	我的	脚步声	在	这	雪	.	"

第二天你就能在雪地里认出我的脚印了。

" [aɪd][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər][saɪz] . "

"	I'd	be	sure	to	know	them	by	their	size	.	"
"	ID	是	当然	到	知道	他们	经过	他们的	尺寸	.	"

“我肯定能通过体型认出他们。”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ten]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɔːf][jʊr; jər] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt][fɔːr; fər] [ðæt] "

"	I'm	going	to	take	ten	dollars	off	your	wedding	present	for	that	"
"	我是	去	到	拿	十	美元	离开	你的	婚礼	展示	为了	那	"

“就因为这个，我要从你的结婚礼物里扣十美元。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ruːlz] [wiː; wi][kʊd; kəd][seɪ] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [laɪkt] . "

"	It	was	one	of	our	rules	we	could	say	anything	we	liked	.	"
"	它	曾是	一	的	我们的	规则	我们	可以	说	任何事物	我们	喜欢	.	"

“我们之间的一条不成文的规定是，我们可以畅所欲言。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['sævɪdʒ] ['friːdəm] .

"	It	was	a	life	of	savage	freedom	.
"	它	曾是	一个	生活	的	野蛮的	自由	.

“那是一种野蛮自由的生活。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [wʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

It	takes	one	a	little	time	to	get	into	it	again	.	"
它	需要	一	一个	小的	时间	到	得到	进入	它	再次	.	"

需要一点时间才能重新投入进去。

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] , [tuː] . "

"	You	used	to	say	things	,	too	.	"
"	你	用过的	到	说	事物	,	也	.	"

“你以前也说过类似的话。”

" [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [æz; əz] ['hɔːrɪd] [æz; əz] [ðæt] . "

"	I	can't	remember	saying	anything	as	horrid	as	that	.	"
"	我	不能	记住	说	任何事物	作为	可怕的	作为	那	.	"

“我不记得我说过这么可怕的话。”

" [wel] , [juː; jʊ] ['kudnt] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

"	Well	,	you	couldn't	,	you	know	,	"	she	said	,	and	put	out	the	tip	of	a	little
"	出色地	,	你	不能	,	你	知道	,	"	她	说	,	和	放	出去	这	提示	的	一个	小的

['slɪpər] .

slipper	.
拖鞋	.

“嗯，你知道，你不可能做到，”她说着，伸出一只小拖鞋的鞋尖。

" [aɪ] [θɔːt] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['kæptɪn] ['kɑːrtraɪt] — [ðæt]

"	I	thought	all	the	while	it	was	to	be	Captain	Cartwright	—	that
"	我	想法	全部	这	尽管	它	曾是	到	是	队长	卡特赖特	—	那

“我一直以为那个人是卡特赖特上尉——”

['ɪŋglɪʃmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['aɪglæs] . "

Englishman	with	the	eyeglass	.	"
英国人	和	这	眼镜	.	"

戴眼镜的英国人。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [tuː] . "

"	I	thought	so	,	too	.	"
"	我	想法	所以	,	也	.	"

“我也这么认为。”

" [aɪ] [riːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] ,

"	I	read	of	the	engagement	in	the	papers	,
"	我	读	的	这	订婚	在	这	文件	,

“我从报纸上看到了订婚的消息，

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evər] [ˌkɔntrə'diktid] [ɔːr] ['eniθɪŋ] . "

and	I	can	not	recollect	that	it	was	ever	contradicted	or	anything	.	"
和	我	能	不是	追忆	那	它	曾是	曾经	矛盾	或者	任何事物	.	"

我记不清这件事是否曾被反驳过。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Oh	,	it	wasn't	,	"	she	said	.
"	哦	,	它	不是	,	"	她	说	.

“哦，不是这样的，”她说。

" [æks] [liːst] , [nɑːt] [tɪl] ['leɪtər] — [lɑːts] ['leɪtər] . "

"	Ax	least	,	not	till	later	—	lots	later	.	"
"	斧头	至少	,	不是	直到	之后	—	很多	之后	.	"

“至少，要过很久以后才会考虑——很久以后。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['hɜːrɪdli] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] .

"	I	suppose	I	ought	to	hurriedly	talk	about	something	else	,	"	I	remarked	.
"	我	认为	我	应该	到	匆匆	讲话	关于	某物	别的	,	"	我	评论	.

“我想我应该赶紧谈谈别的事情了，”我说道。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [fiːl] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	You	needn't	feel	like	that	at	all	,	"	she	returned	.
"	你	不必	感觉	喜欢	那	在	全部	,	"	她	返回	.

“你完全不必这么想，”她回答道。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [frendz] — ['oʊnli][biː; bi] ['dʌznt] [pleɪ] [ɪn][maɪ][jɑːrd] ['eni]
" The captain and I are very good friends — only be doesn't play in my yard any
" 这 队长 和 我 是 非常 好的 朋友们 — 仅有的 是 不 玩 在 我的 院子 任何
[mɔːr] . "
more . "
更多的 . "

“我和队长是很好的朋友——只是他现在不在我家院子里打球了。”

" [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] ['mælkəm] ['veri] [wel] , " [aɪ] [went] [ɑːn] .
" I can't remember Gerard Malcolm very well , " I went on .
" 我 不能 记住 杰拉德 马尔科姆 非常 出色地 , " 我 去 在 .

“我对杰拉德·马尔科姆的印象不太深了，”我继续说道。

" ['wɔznt] [hiː; hi] ['ræðər] [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] ,
" Wasn't he rather tall and thin ,
" 不是 他 相当 高的 和 薄的 ,

“他是不是又高又瘦？”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][noʊz][ænd; ənd][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] - [ə'weɪ] ['sɪstər] [huː] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]
with a big nose and a hidden - away sister who was supposed to
和 一个 大的 鼻子 和 一个 隐 - 离开 姐姐 WHO 曾是 据称 到
[biː; bi][æn; ən][ɪn'vælɪd] ? "
be an invalid ? "
是 一个 无效的 ? "

一个鼻子很大，还有一个被藏起来的、本该是残疾人的妹妹?

" [ðæts] [wʌn] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪm; ɪm] . "
" That's one way of describing him . "
" 那就是 一 方式 的 描述 他 . "

“这是对他的一种描述方式。”

" [aɪ'd] ['ræðər] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [jɔːrz] . "
" I'd rather like to hear yours . "
" ID 相当 喜欢 到 听到 你的 . "

“我更想听听你的想法。”

" [oʊ] , [aɪm] [kwaɪt] ['sɪli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "
" Oh , I'm quite silly about him . "
" 哦 , 我是 相当 愚蠢的 关于 他 . "

“哦，我真是太迷恋他了。”

" [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] ['leɪtər] , " [aɪ] [sed] .
" That must have happened later , " I said .
" 那 必须 有 发生 之后 , " 我 说 .

“那肯定是后来的事了，”我说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] . "
" It certainly didn't show at the time . "
" 它 当然 没有 展示 在 这 时间 . "

“当时确实没有表现出来。”

" ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" Everything must have a beginning , you know . "
" 一切 必须 有 一个 开始 , 你 知道 . "

“凡事皆有始，你知道的。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][æt; ət] , — [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][get][ə; eɪ][træns'fɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði]
" That's what I want to get at , — what made you get a transfer from the
" 那就是 什么 我 想 到 得到 在 , — 什么 制成 你 得到 一个 转移 从 这
['kæptɪn] ? "
captain ? "
队长 ? "

“这正是我要问的——是什么让你从队长那里得到调职机会？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [θruː] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	all	happened	through	an	automobile	,	"	she	said	.
"	它	全部	发生	通过	一个	汽车	,	"	她	说	.

“这一切都是通过汽车发生的，”她说。

" [oʊ] , [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] !

"	Oh	,	an	automobile	!
"	哦	,	一个	汽车	!

“哦，是一辆汽车！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːfli] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ə'fer] [ˌɔːltə'geðər] ! "

"	It	was	an	awfully	up	-	to	-	date	affair	altogether	!	"
"	它	曾是	一个	非常	向上	-	到	-	日期	事务	共	!	"

“总而言之，这真是一件非常时髦的事情！”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv]

"	I	suppose	it	ran	away	and	he	caught	it	by	the	bridle	at	the	risk	of
"	我	认为	它	跑	离开	和	他	捕捉	它	经过	这	辔	在	这	风险	的

[hɪz; ɪz][laɪf] ? "

his	life	?	"
他的	生活	?	"

“我猜它是跑掉了，他冒着生命危险抓住了它的缰绳？”

" [noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	he	didn't	stop	it	,	"	she	said	.
"	不	,	他	没有	停止	它	,	"	她	说	.

“不，他没有阻止它，”她说。

" [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] . "

"	He	made	it	go	.	"
"	他	制成	它	去	.	"

“他让它运转起来了。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][kæn; kən][duː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] . "

"	It	isn't	everybody	can	do	that	with	an	automobile	.	"
"	它	不是	大家	能	做	那	和	一个	汽车	.	"

“并不是每个人都能开汽车做到这一点。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [pʊr] ['kæptɪn] [tɜːrn][ðə; ði][kræŋk] !

"	You	ought	to	have	seen	the	poor	captain	turn	the	crank	!
"	你	应该	到	有	已见	这	贫穷的	队长	转动	这	曲柄	!

“你应该看看那可怜的船长转动曲柄的样子！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

"	she	exclaimed	,	with	a	little	laugh	of	recollection	.
"	她	惊呼	,	和	一个	小的	笑	的	回忆	.

“她惊呼道，带着一丝回忆的笑意。”

" [soʊ][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tuː] ?

"	So	the	captain	was	there	,	too	?
"	所以	这	队长	曾是	那里	,	也	?

“所以船长当时也在场？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [hiː; hi] ['nevər] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eniθɪŋ] [goʊ] ,

"	He	never	struck	me	as	the	kind	of	man	that	could	make	anything	go	,
"	他	绝不	击	我	作为	这	种类	的	男人	那	可以	制作	任何事物	去	,

[ɪg'zæktli] . "

exactly	.	"
确切地	.	"

“他给我的印象从来都不是那种能让事情进展顺利的人。”

" [oʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Oh	,	he	didn't	,	"	she	said	.
"	哦	,	他	没有	,	"	她	说	.

“哦，他没有，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [traɪd] . "

"	I	am	surprised	that	he	even	tried	.	"
"	我	是	惊讶	那	他	甚至	尝试	.	"

“我很惊讶他居然尝试了。”

" [bʌt; bət]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .

"	But	Gerard	is	a	perfectly	beautiful	mechanic	.
"	但	杰拉德	是	一个	完美	美丽的	机械	.

但杰拉德是一位非常优秀的机械师。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [rɪ'spektfl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] — [ɪ'speʃəli]

You	ought	to	see	how	respectful	they	are	to	him	at	the	garage	—	especially
你	应该	到	看	如何	尊重	他们	是	到	他	在	这	车库	—	尤其

,

,

,

你应该看看他们在修车厂对他有多尊重——尤其是，

[wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [frentʃ] [kɑːr][ɪn] ['trʌb(ə)l] . "

when	there's	a	French	car	in	trouble	.	"
什么时候	有	一个	法语	车	在	麻烦	.	"

当一辆法国车遇到麻烦时。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'spektfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] . "

"	They	are	respectful	to	me	,	too	.	"
"	他们	是	尊重	到	我	,	也	.	"

“他们对我也很尊重。”

" [ðæts] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [rɪtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	That's	only	because	you're	rich	,	"	she	returned	.
"	那就是	仅有的	因为	你是	富有的	,	"	她	返回	.

“那只是因为你有钱，”她回答道。

" [aɪ] [oʊn] [ə; eɪ] [frentʃ] [kɑːr][ænd; ənd] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	own	a	French	car	and	drive	it	myself	,	"	I	said	,
"	我	自己的	一个	法语	车	和	驾驶	它	我	,	"	我	说	,

“我有一辆法国车，我自己开，”我说。

" [ænd; ənd] — [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ʌv; əv][maɪ] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] . "

"	and	—	but	I	see	there's	no	use	of	my	saying	anything	.	"
"	和	—	但	我	看	有	不	使用	的	我的	说	任何事物	.	"

“但是——但我知道我说什么都没用。”

" [its] ['dʒiːniəs][wɪð; wɪθ]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	genius	with	Gerard	,	"	she	said	.
"	它是	天才	和	杰拉德	,	"	她	说	.

“和杰拉德合作真是天才之举，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] ['sɑːləm] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [noʊz] [ə'baʊt] [gæs] ['endʒɪnz] . "

"	It	makes	one	solemn	to	think	how	much	he	knows	about	gas	engines	.	"
"	它	制作	一	庄严	到	思考	如何	很多	他	知道	关于	气体	发动机	.	"

“想到他对燃气发动机的了解如此之多，不禁令人肃然起敬。”

" [soʊ] [ðæts] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] !

"	So	that's	how	he	did	it	!
"	所以	那就是	如何	他	做过	它	!

“原来他是这么做的！”

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

"	I	observed	.
"	我	观察到	.

我观察到了。

" ['dɪfrənt] [men] [hæv; həv] ['dɪfrənt] [weɪz] [tuː; tə] [tʃɑːrm] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	Different	men	have	different	ways	to	charm	,	I	suppose	.
"	不同的	男人	有	不同的	方式	到	魅力	,	我	认为	.

我想，不同的男人有不同的魅力表达方式。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ðæt] [lʊks] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [suːt] . "

I	don't	remember	that	looks	were	his	long	suit	.	"
我	不	记住	那	看起来	是	他的	长的	套装	.	"

我不记得他的长相是他的强项。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] ['kæti] . "

"	If	you	were	a	woman	,	that	would	be	called	catty	.	"
"	如果	你	是	一个	女士	,	那	会	是	称为	斤	.	"

“如果你是女性，那会被称为刻薄。”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] .

"	Oh	,	I	don't	want	to	detract	from	him	,	"	I	said	.
"	哦	,	我	不	想	到	减损	从	他	,	"	我	说	.

“哦，我不想抢了他的风头，”我说。

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] [wɔːl] - ['flaʊərz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl]

"	He	used	to	dance	with	wall	-	flowers	and	they	said	he	was	an	angel
"	他	用过的	到	舞蹈	和	墙	-	花朵	和	他们	说	他	曾是	一个	天使

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] . "

to	his	sister	.	"
到	他的	姐姐	.	"

“他以前常和壁花跳舞，她们说他就像天使一样对待他的妹妹。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['sɪstər] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] ['trʌb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['meditətivli] .

"	It	was	that	sister	who	was	the	real	trouble	,	"	she	said	meditatively	.
"	它	曾是	那	姐姐	WHO	曾是	这	真实的	麻烦	,	"	她	说	冥想地	.

“那个姐姐才是真正的麻烦，”她沉思着说。

" [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	had	she	to	do	with	it	?
"	什么	有	她	到	做	和	它	?

“这跟她有什么关系？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [oʊ] , [dʒʌst] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] — ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] — ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪn'vælɪd] , [jɑːn] [noʊ] . "

"	Oh	,	just	being	there	—	being	his	sister	—	being	an	invalid	,	yon	know	.	"
"	哦	,	只是	存在	那里	—	存在	他的	姐姐	—	存在	一个	无效的	,	远	知道	.	"

“哦，只是待在那里——做他的妹妹——做一个残疾人，你知道的。”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [æt; ət][ɔːl] . "
" No , I don't know , at all . "
" 不 , 我 不 知道 , 在 全部 . "

“不，我完全不知道。”

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][fɜːrst] . "
" The trouble is , I'm telling you the end of the story first . "
" 这 麻烦 是 , 我是 讲述 你 这 结尾 的 这 故事 第一的 . "

“问题是，我先把故事的结局讲给你听了。”

" [lets] [stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] . "
" Let's start at the very beginning . "
" 我们来吧 开始 在 这 非常 开始 . "

“让我们从头开始吧。”

" [ɪn] ['riːəl] [laɪf] [bi'giniŋz] [ænd; ənd] ['midlz] [ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɔːl][soʊ]['dʒʌmbld] [ʌp]
" In real life beginnings and middles and ends of things are all so jumbled up
" 在 真实的 生活 开端 和 中间 和 结束 的 事物 是 全部 所以 错杂 向上
. "
: "
. "

“在现实生活中，事情的开始、过程和结束都是混杂在一起的。”

" [wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] , " [aɪ] [sed] , " ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæri] ['kleɪtən] ,
" When I went away , " I said , " everybody thought it was Harry Clayton ,
" 什么时候 我 去 离开 , " 我 说 , " 大家 想法 它 曾是 哈里 克莱顿 ,

“我离开的时候，”我说，“大家都以为是哈里·克莱顿。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [æz; əz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['sekənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['mælkəm]
with the Englishman as a strong second , and there wasn't any Malcolm
和 这 英国人 作为 一个 强的 第二 , 和 那里 不是 任何 马尔科姆
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
about it . "
关于 它 . "

英国人紧随其后，位居第二，这其中根本没有马尔科姆的影子。

" [duː][jɑːn] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['flɜːri] [ɪn] [greɪt] ['wɛstɜ-nz] ?
" Do yon remember the flurry in Great Westerns ?
" 做 远 记住 这 阵雪 在 伟大的 西部片 ?

你还记得西部大片的风靡一时吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ðæts] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] ,
" That's surely the beginning of something else , " I remarked ,
" 那就是 一定 这 开始 的 某物 别的 , " 我 评论 ,

“那肯定是另一件事的开始，”我说道。

" [noʊ] , [its] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" No , it's the beginning of this .
" 不 , 它是 这 开始 的 这 .

不，这只是个开始。

" [aɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] ['meməri] [ðeɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [trə'mendəs] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ? "
" I've a faint memory they jumped up to something tremendous , didn't they ? "
" 我已经 一个 头晕的 记忆 他们 跳了起来 向上 到 某物 巨大的 , 没有 他们 ? "

“我隐约记得他们好像做了什么了不起的事，对吧？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd]['evər] [siːn] [ɑːn] [wɔːl] [striːt] . "

"	It	was	the	biggest	thing	of	its	kind	ever	seen	on	Wall	Street	.	"
"	它	曾是	这	最大	事物	的	它是	种类	曾经	已见	在	墙	街道	.	"

“这是华尔街有史以来规模最大的一次事件。”

" [wɔːl] [striːt] !

"	Wall	Street	!
"	墙	街道	!

“华尔街！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz][dʒes]['hɑːrdiːz] , [bʌt; bət] — "

"	The	voice	is	Jess	Hardy's	,	but	—	"
"	这	嗓音	是	杰西	哈迪的	,	但	—	"

“这是杰西·哈迪的声音，但是——”

" [wel] , [juː; jʊ][kɑːnt] [bai] [ə; eɪ]['mæntən][kɑːr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] . "

"	Well	,	you	can't	buy	a	Manton	car	without	a	little	trouble	.	"
"	出色地	,	你	不能	买	一个	曼顿	车	没有	一个	小的	麻烦	.	"

“嗯，想买一辆曼顿牌汽车，总免不了要经历一些麻烦。”

" [ɔːr] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrtəˌfaɪd] [tʃek] . "

"	Or	twenty	-	five	hundred	dollars	in	a	certified	check	.	"
"	或者	二十	-	五	百	美元	在	一个	认证	查看	.	"

“或者以保付支票的形式支付两千五百美元。”

" [its] ['nɪrər] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] , [wɪð; wɪθ] [ə'setəliːn] [læmps] , [tɑːp] , ['bæskəts] , ['ekstrə]['taɪərz] , [frentʃ]

"	It's	nearer	three	thousand	,	with	acetylene	lamps	,	top	,	baskets	,	extra	tires	,	French
"	它是	更近	三	千	,	和	乙炔	灯	,	顶部	,	篮子	,	额外的	轮胎	,	法语

['tuːtər] ,

tooter	,
嘟嘟	,

“差不多三千块，带乙炔灯、顶棚、篮子、备用轮胎、法国产的嘟嘟车，

[freɪt] , [ɪn'ʃʊrəns] , ['ekstrə] [tuːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leðər] [koʊt] . "

freight	,	insurance	,	extra	tools	and	a	leather	coat	.	"
货运	,	保险	,	额外的	工具	和	一个	皮革	外套	.	"

运费、保险费、额外的工具和一件皮衣。

" [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [daʊn] [faɪn] , " [aɪ] [sed] .

"	You've	got	the	thing	down	fine	,	"	I	said	.
"	你已经	得到	这	事物	向下	美好的	,	"	我	说	.

“你掌握得很好，”我说。

" [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ]['foʊldər] . "

"	You	speak	like	a	folder	.	"
"	你	说话	喜欢	一个	文件夹	.	"

你说话像个文件夹。

" [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ;

"	Well	,	I	didn't	have	any	three	thousand	dollars	,	"	she	continued	,	undisturbed	;
"	出色地	,	我	没有	有	任何	三	千	美元	,	"	她	持续	,	未受干扰	;

“唉，我可没有三千美元，”她继续说道，语气平静而坚定；

" [ɔːl][aɪ][hæd; həd][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'laʊəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ə; eɪ][grænd][pi'ænoʊ] ,

"	all	I	had	was	an	allowance	of	a	hundred	a	month	,	a	grand	piano	,
"	全部	我	有	曾是	一个	津贴	的	一个	百	一个	月	,	一个	盛大	钢琴	,

我当时只有每月一百块零花钱，还有一架三角钢琴。

[ə; eɪ] [hɔːrs] ([juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] , [blʌd] [mer] , [dʒiː] - [wɪz] ?) [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['pəʊstəz] ,

a	horse	(	you	remember	my	,	blood	mare	,	Gee	-	whizz	?	)	a	lot	of	posters	,
一个	马	(	你	记住	我的	,	血	母马	,	吉	-	呼啸	?	)	一个	很多	的	海报	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fɑːðər] . "

and	a	father	.	"
和	一个	父亲	.	"

一匹马（你还记得我的那匹血统纯正的母马"吉维兹"吗？），很多海报，还有一个父亲。"

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [bɪgɪst] ['æset] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

"	He	seems	to	me	the	biggest	asset	of	the	lot	,	"	I	observed	.
"	他	似乎	到	我	这	最大	资产	的	这	很多	,	"	我	观察到	.

"在我看来，他是这些人中最宝贵的财富，"我评论道。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [tuː] , [tɪl] [aɪ] [treɪd] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	thought	so	,	too	,	till	I	tried	him	,	"	she	said	.
"	我	想法	所以	,	也	,	直到	我	尝试	他	,	"	她	说	.

"我以前也这么想，直到我试过他，"她说。

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ['fiːvər] , [tuː] — ['oʊnli][ðə; ði] ['negətɪv] [kaɪnd] — ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

"	He	had	the	automobile	fever	,	too	—	only	the	negative	kind	—	wanted	to
"	他	有	这	汽车	发烧	,	也	—	仅有的	这	消极的	种类	—	通缉	到

[ʃuːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] . "

shoot	them	with	a	gun	.	"
射击	他们	和	一个	枪	.	"

"他也对汽车着迷——只不过是负面的那种——想拿枪把它们射杀。"

" ['ʃʊrli] [its] ['deɪndʒərəs] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] , [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [ðæt] . "

"	Surely	it's	dangerous	enough	already	,	without	adding	that	.	"
"	一定	它是	危险的	足够的	已经	,	没有	添加	那	.	"

"就算不增加这个因素，现在的情况也已经够危险了。"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	For	a	time	I	didn't	know	what	to	do	,	"	she	went	on	.
"	为了	一个	时间	我	没有	知道	什么	到	做	,	"	她	去	在	.

"有一段时间我不知道该怎么办，"她继续说道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][traɪ][ðə; ði][steɪdʒ] ,

"	I	thought	I'd	have	to	try	the	stage	,
"	我	想法	ID	有	到	尝试	这	阶段	,

"我想我得试试舞台表演，"

[ɔːr] [raɪt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mə'riː] - [bʊks] [ðæt] [ʃɑːk] ['piːp(ə)l]['ɪntuː] ['baɪɪŋ] [ðem; ðəm]

or	write	one	of	those	Marie	Bashkirtseff	books	that	shock	people	into	buying	them
或者	写	一	的	那些	玛丽	-	图书	那	震惊	人们	进入	购买	他们

[baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['mæntən][ɑːn][ðə; ði][roʊd][maɪ] [aɪz] [wʊd]

by	thousands	—	and	whenever	I	saw	a	Manton	on	the	road	my	eyes	would
经过	数千	—	和	每当	我	锯	一个	曼顿	在	这	路	我的	眼睛	会

['ɔːlmoʊst] [pɑːp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .

almost	pop	out	of	my	head	.
几乎	流行音乐	出去	的	我的	头	.

或者写一本像玛丽·巴什基尔采夫那样的书，让人们震惊，然后成千上万地购买——每当我在路上看到曼顿，我的眼睛几乎都要从眼眶里蹦出来了。

[ðen] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['despərət] , ['mɪstər] . - [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]

Then	,	when	I	was	almost	desperate	,	Mr	.	Collenquest	came	on	a	visit	to
然后	,	什么时候	我	曾是	几乎	绝望的	,	先生	.	-	来了	在	一个	访问	到

['pɑːpə] . "

papa	.	"
爸爸	.	"

后来，就在我几乎绝望的时候，科伦奎斯特先生来看望爸爸了。

" [aɪ] [siː] [naʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [sed] [wɔːl] [striːt] , " [aɪ] [riˈmɑːkt] .

"	I	see	now	why	you	said	Wall	Street	,	"	I	remarked	.
"	我	看	现在	为什么	你	说	墙	街道	,	"	我	评论	.

“我现在明白你为什么说是华尔街了，”我说道。

" [ˈmɪstər] . - [ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ˈpɑːˌpɑːz] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .

"	Mr	.	Collenquest	is	an	old	friend	of	papa's	,	"	she	continued	.
"	先生	.	-	是	一个	老的	朋友	的	爸爸的	,	"	她	持续	.

“科伦奎斯特先生是我爸爸的老朋友，”她继续说道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈkɑːlɪdʒ] ,

"	They	were	at	the	same	college	,
"	他们	是	在	这	相同的	大学	,

“他们就读于同一所大学，

[ænd; ənd][bəuθ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] - [ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)l] [oʊld] [klæs] [ʌv; əv][ˈsev(ə)nti] - [naɪn] ,

and	both	belonged	to	what	they	call	'	the	wonderful	old	class	of	seventy	-	nine	,
和	两个都	属于	到	什么	他们	称呼	-	这	精彩的	老的	班级	的	七十	-	九	,

他们两人都属于他们所谓的“美好的79届老班”。

- [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ˈpɑːpə] [ˈwʊdnt] [duː][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . - [ɔːr]

'	and	there's	nothing	in	the	world	papa	wouldn't	do	for	Mr	.	Collenquest	or
-	和	有	没有什么	在	这	世界	爸爸	不会	做	为了	先生	.	-	或者

[ˈmɪstər] . - [fɔːr; fər][ˈpɑːpə] .

Mr	.	Collenquest	for	papa	.
先生	.	-	为了	爸爸	.

“爸爸愿意为科伦奎斯特先生做任何事，科伦奎斯特先生也愿意为爸爸做任何事。”

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈræðər] [ə; eɪ][waɪld][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

I	had	never	seen	him	before	and	had	rather	a	wild	idea	of	him
我	有	绝不	已见	他	前	和	有	相当	一个	荒野	主意	的	他

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkærɪkəˌtʃʊəz] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd] — [wɪð; wɪθ][ˈdɑːlər] - [saɪnz] [ɔːl]

from	the	caricatures	in	the	paper	—	you	know	the	kind	—	with	dollar	-	signs	all
从	这	漫画	在	这	纸	—	你	知道	这	种类	—	和	美元	-	标志	全部

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [tɔɪl] .

over	his	clothes	and	one	of	his	feet	on	the	neck	of	Honest	Toil	.
超过	他的	衣服	和	一	的	他的	脚	在	这	脖子	的	诚实的	辛劳	.

我以前从未见过他，只是从报纸上的漫画中对他有一个相当疯狂的印象——你知道那种漫画——他的衣服上到处都是美元符号，一只脚踩在诚实劳动者的脖子上。

[wel] , [hiː; hi] [ˈwɔznt] [laɪk] [ðæt] [ə; eɪ][bɪt] — [ɪn][fækt] ,

Well	,	he	wasn't	like	that	a	bit	—	in	fact	,
出色地	,	他	不是	喜欢	那	一个	少量	—	在	事实	,

其实他一点也不那样——事实上，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][ˈevər]

he	was	more	like	a	bishop	than	anything	else	and	the	only	thing	he	ever
他	曾是	更多的	喜欢	一个	主教	比	任何事物	别的	和	这	仅有的	事物	他	曾经

[pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃer] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈpɑːpə] [wʊd] [sɪt][ʌp][hæf][ðə; ði] [naɪt]

put	his	foot	on	was	a	chair	when	he	and	papa	would	sit	up	half	the	night
放	他的	脚	在	曾是	一个	椅子	什么时候	他	和	爸爸	会	坐	向上	一半	这	夜晚

[ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)l] [oʊld] [klæs] [ʌv; əv][ˈsev(ə)nti] - [naɪn] .

talking	about	the	wonderful	old	class	of	seventy	-	nine	.
说	关于	这	精彩的	老的	班级	的	七十	-	九	.

他更像一位主教，他唯一会踏上去的东西就是椅子，他和爸爸会坐在椅子上，熬到半夜，谈论那美好的79届老同学。

[ˈpɑːpə][ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][mæn] [ˌɔːrdnˈerəli] ,

Papa	is	rather	a	quiet	man	ordinarily	,
爸爸	是	相当	一个	安静的	男人	按说	,

爸爸平时是个比较安静的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] ['hiːd] ['nevər] [stɑːp] ['læfɪŋ] ;

but	that	week	it	seemed	as	though	he'd	never	stop	laughing	;
但	那	星期	它	似乎	作为	尽管	他会	绝不	停止	笑	;

但那一周他似乎一直笑个不停；

[ænd; ənd][aɪ'd] [weɪk] [ʌp][æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [hɪr] [ðem; ðəm] [stɪl] [æt; ət]

and	I'd	wake	up	at	one	o'clock	in	the	morning	and	hear	them	still	at
和	ID	唤醒	向上	在	一	点钟	在	这	早晨	和	听到	他们	仍然	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我凌晨一点醒来，还能听到他们还在做这件事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['sɪriəs] [tɔːks] , [tuː] ,

Of	course	,	they	had	long	serious	talks	,	too	,
的	课程	,	他们	有	长的	严肃的	会谈	,	也	,

当然，他们也进行过长时间的严肃会谈。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [æz; əz] [wen] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

and	Mr	.	Collenquest	was	never	so	like	a	bishop	as	when	the	conversation
和	先生	.	-	曾是	绝不	所以	喜欢	一个	主教	作为	什么时候	这	对话

[tɜːrnd] [ɑːn] [stɑːks] [ænd; ənd] [wɔːl] [striːt] .

turned	on	stocks	and	Wall	Street	.
转向	在	股票	和	墙	街道	.

当谈话转向股票和华尔街时，科伦奎斯特先生就像一位主教。

[wen] [hiː; hi] [buːmd] [aʊt] [θɪŋz] [laɪk] - [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['tendənsi] [ʌv; əv] [ə'soʊsieɪtɪd] ['kæpɪt(ə)l][ɪn]

When	he	boomed	out	things	like	'	the	increasing	tendency	of	associated	capital	in
什么时候	他	蓬勃发展	出去	事物	喜欢	-	这	增加	趋势	的	联系	首都	在

[ðɪs] ['kʌntri] ,

this	country	,
这	国家	,

当他大声说出诸如“我国关联资本日益增长的趋势”之类的话时，

- [ɔːr] - [ðə; ði] [əd'mɪtɪd] [faɪ'nænʃ(ə)l][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [west] ,

'	or	'	the	admitted	financial	emancipation	of	the	Middle	West	,
-	或者	-	这	承认	金融的	解放	的	这	中间	西方	,

或者说“中西部地区公认的金融解放”，

- — [juː; jʊ] [felt] ['sʌmhaʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['betər] [gɜːrl][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

'	—	you	felt	somehow	you	were	a	better	girl	for	having	listened	to	him	.
-	—	你	毛毡	不知何故	你	是	一个	更好的	女孩	为了	拥有	听着	到	他	.

——你感觉听了他的话之后，自己好像变得更好了。

[wʌt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [best] — [bɪ'saɪdz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [tɪl] ['pɑːpə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rek]

What	he	seemed	to	like	best	—	besides	sitting	up	all	night	till	papa	was	a	wreck
什么	他	似乎	到	喜欢	最好的	—	除了	坐着	向上	全部	夜晚	直到	爸爸	曾是	一个	破坏

— [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [wɔːks] .

—	was	to	take	walks	.
—	曾是	到	拿	散步	.

除了整夜守候到爸爸筋疲力尽之外，他最喜欢的似乎就是散步了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][bæd] [ə'baʊt] ['hɔːrsɪz] [æz; əz]['pɑːpə][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['ɔːtəməbilz] — [ænd; ənd][ʌv; əv]

He	was	as	bad	about	horses	as	papa	was	about	automobiles	—	and	of
他	曾是	作为	坏的	关于	马匹	作为	爸爸	曾是	关于	汽车	—	和	的

[kɔːrs] ['pɑːpə][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] ,

course	papa	had	to	go	,
课程	爸爸	有	到	去	,

他对马的痴迷程度，就像我爸爸对汽车的痴迷程度一样——当然，我爸爸最终还是得离开。

[tuː] — [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][aɪ] [tægd] ['æftər][ðem; ðəm][bəuθ] — [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [wɔːkt] [ænd; ənd]

too	—	and	naturally	I	tagged	after	them	both	—	and	so	we	walked	and
也	—	和	自然	我	标签	后	他们	两个都	—	和	所以	我们	步行	和

[wɔːkt] [ænd; ənd] [wɔːkt] .

walked	and	walked	.
步行	和	步行	.

我也跟着他们俩走了——自然而然地，我就跟着他们俩走了——于是我们一直走一直走。

" [wel] , [wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] , [ænd; ənd] [stɑːks] , [ænd; ənd]

"	Well	,	one	day	they	were	talking	about	investments	,	and	stocks	,	and
" 出色地	,	一	天	他们	是	说	关于	投资		,	和	股票	,	和

[haʊ] [tʃiːp] ['mʌni] [wʌz; wəz] ,

how	cheap	money	was	,
如何	便宜的	钱	曾是	,

“有一天，他们谈论投资、股票，以及资金有多么廉价，

[ænd; ənd] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	how	hard	it	was	to	know	what	to	do	with	it	,
和	如何	难的	它	曾是	到	知道	什么	到	做	和	它	,

以及当时该如何处理这件事有多么困难。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [waɪld] - ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [aɪ'd][hæv; həv][maɪ]

and	I	was	picking	wild	-	flowers	and	wondering	whether	I'd	have	my
和	我	曾是	挑选	荒野	-	花朵	和	好奇	无论	ID	有	我的

['mæntən] [red] ,

Manton	red	,
曼顿	红色的	,

我当时正在采摘野花，心想我能不能得到我想要的曼顿红。

[ɔːr] [griːn] [wɪð; wɪθ][gɪlt] [straɪps] ,

or	green	with	gilt	stripes	,
或者	绿色的	和	镀金	条纹	,

或绿色带金色条纹，

[wen] [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp] [laɪk][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ɪn][ðə; ði] ['mʌflər] .

when	I	heard	something	that	brought	me	up	like	an	explosion	in	the	muffler	.
什么时候	我	听到	某物	那	带来	我	向上	喜欢	一个	爆炸	在	这	围巾	.

当我听到某种声音时，就像排气管里传来爆炸声一样，把我吓了一跳。

" - [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɪti] [wel] [fɪkst] , [fred] , - [sed] ['mɪstər] . - ,

"	'	I	know	you	are	pretty	well	fixed	,	Fred	,	'	said	Mr	.	Collenquest	,
"	-	我	知道	你	是	漂亮的	出色地	固定的	,	弗雷德	,	-	说	先生	.	-	,

“我知道你一切都安排妥当了，弗雷德，”科伦奎斯特先生说。

- [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [nuː] [ə; eɪ][mæn] [jet] [huː] ['kudnt] [duː][wɪð; wɪθ]['fɔːrti][ɔːr] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] . -

'	but	I	never	knew	a	man	yet	who	couldn't	do	with	forty	or	fifty	thousand	more	.	'
-	但	我	绝不	知道	一个	男人	然而	WHO	不能	做	和	四十	或者	五十	千	更多的	.	-

但我从未见过哪个男人不需要再多四五万块钱。

" - [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , [bɪl] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .

"	'	I	don't	care	to	get	it	that	way	,	Bill	,	'	said	my	father	.
"	-	我	不	关心	到	得到	它	那	方式	,	账单	,	-	说	我的	父亲	.

“我不希望事情变成那样，比尔，”我父亲说。

" - [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [greɪt] ['westərn] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːtʃ] [sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] , - [sed] ['mɪstər] .

"	'	I	tell	you	Great	Western	is	going	to	reach	six	hundred	and	fifty	,	'	said	Mr	.
"	-	我	告诉	你	伟大的	西	是	去	到	抵达	六	百	和	五十	,	-	说	先生	.

- .

Collenquest	.
-	.

“我告诉你，大西部铁路公司将会达到六百五十家，”科伦奎斯特先生说。

" [aɪ] [pɪkt] ['deɪziz] [fæst] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] ['evər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɔːl] [ɪrz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] .

"	I	picked	daisies	fast	,	but	if	there	ever	was	a	girl	all	ears	,	it	was	I	.
"	我	挑选	雏菊	快速地	,	但	如果	那里	曾经	曾是	一个	女孩	全部	耳朵	,	它	曾是	我	.

“我很快就摘下了雏菊，但如果说有哪个女孩对什么都特别认真，那一定是我。”

" - [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌɪn'saɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæts] [wɜːrθ] ['mɪljənz] [ʌv; əv]

"	-	I	am	giving	you	a	bit	of	inside	information	that's	worth	millions	of
"	-	我	是	给予	你	一个	少量	的	里面	信息	那就是	值得	百万	的

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

dollars	,
美元	,

“我给你透露了一些价值数百万美元的内部消息，

- [sed] ['mɪstər] . - [ɪn] [ðæt] ['sɑːləm] [toʊn] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['betər] - [gɜːrl]

'	said	Mr	.	Collenquest	in	that	solemn	tone	that	always	gave	me	the	better	-	girl
-	说	先生	.	-	在	那	庄严	语气	那	总是	给予	我	这	更好的	-	女孩

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

“科伦奎斯特先生用那种总是让我感觉自己像个乖乖女的严肃语气说道。”

" - [maɪ] [dɪr] [oʊld] [tʃæp] , - [sed] ['pɑːpə] ,

"	'	My	dear	old	chap	,	'	said	papa	,
"	-	我的	亲爱的	老的	小伙子	,	-	说	爸爸	,

“我亲爱的老伙计，”爸爸说，

- [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pruːf] [ʌv; əv]

'	I	don't	want	you	to	believe	I	am	not	grateful	for	this	sort	of	proof	of
-	我	不	想	你	到	相信	我	是	不是	感激的	为了	这	种类	的	证明	的

[jʊr; jər] ['frendʃɪp] ;

your	friendship	;
你的	友谊	;

“我不想让你觉得我不感激你这种友谊的证明；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [strɔːŋ] [kən'vikʃənz] , [ðæt] [aɪ] ['ærəgeɪt] ['eni]

and	you	mustn't	think	,	because	I	have	strong	convictions	,	that	I	arrogate	any
和	你	不得	思考	,	因为	我	有	强的	定罪	,	那	我	僭越	任何

[suː'pɪriər] , ['vɜːrtʃuː] [tuː; tə] [maɪ'self] .

superior	,	virtue	to	myself	.
优越的	,	美德	到	我	.

你千万不要因为我信念坚定就认为我僭越了什么高人一等的德行。

['evri] [mæn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Every	man	must	be	a	law	to	himself	.
每一个	男人	必须	是	一个	法律	到	他自己	.

每个人都必须以自己为准则。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['spekjuleitid] [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [wɪl] . -

I	have	never	speculated	and	I	never	will	.	'
我	有	绝不	推测	和	我	绝不	将要	.	-

我从未进行过推测，以后也不会。

" ['mɪstər] . - [hiːvd] [ə; eɪ] ['regjələr] ['bɪʃəps] [saɪ] ,

"	Mr	.	Collenquest	heaved	a	regular	bishop's	sigh	,
"	先生	.	-	喘息	一个	常规的	主教的	叹	,

科伦奎斯特先生像主教那样叹了口气，

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ænd; ənd] [pʊt] [wʌn] [fʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːg] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tɔɪlər] .

and	stopped	and	put	one	foot	on	a	log	as	though	it	was	a	toiler	.
和	停止	和	放	一	脚	在	一个	日志	作为	尽管	它	曾是	一个	苦力	.

他停了下来，把一只脚踩在一根圆木上，就像一个苦力一样。

" - [ðɪs] ['iznt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [fred] , - [hiː; hi] [sed] .
" ' This isn't speculation , Fred , ' he said .
" - 这 不是 推测 , 弗雷德 , - 他 说 .

“这不是猜测，弗雷德，”他说。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][fækt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪgɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [maɪ'self] . -
' This is a fact , because I happen to be rigging the market myself . '
- 这 是 一个 事实 , 因为 我 发生 到 是 索具 这 市场 我 . -

“这是事实，因为我本人就在操纵市场。”

" - [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [maɪ] , ['fɑːðər] , [æz; əz]['fɜːrmli][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
" ' I don't care to do it , ' said my , father , as firmly as before .
" - 我 不 关心 到 做 它 , - 说 我的 , 父亲 , 作为 牢牢 作为 前 .

“我不愿意做这件事，”我父亲像以前一样坚定地说。

" - [ɪf] [its] [dʒʌst] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['redi] ['mʌni] , - [sed] ['mɪstər] . - ,
" ' If it's just being a little short of ready money , ' said Mr . Collenquest ,
" - 如果 它是 只是 存在 一个 小的 短的 的 准备好 钱 , - 说 先生 . - ,

科伦奎斯特先生说：“如果只是暂时缺一点现金的话……”

- [wel] — [maɪ] [pɜːrs] [ɪz] [jɔːrz] , [juː; jʊ] [noʊ] — [frʌm; frəm][wʌn] ['fɪgjər] [tuː; tə][sɪks] . -
' well — my purse is yours , you know — from one figure to six . '
- 出色地 — 我的 钱包 是 你的 , 你 知道 — 从 一 数字 到 六 . -

“嗯——我的钱包是你的，你知道的——从一位数到六位数。”

" [maɪ] ['fɑːðər] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" My father only shook his head .
" 我的 父亲 仅有的 摇晃 他的 头 .

我父亲只是摇了摇头。

" - [aɪ] [sed] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] , - [sed] ['mɪstər] . - ,
" ' I said fifty thousand , ' said Mr . Collenquest ,
" - 我 说 五十 千 , - 说 先生 . - ,

“我说的是五万，”科伦奎斯特先生说。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['ædɪŋ] [ə'nʌðər] [nɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
' but there is nothing to prevent your adding another naught to it .
- 但 那里 是 没有什么 到 防止 你的 添加 其他 零 到 它 .

但没有任何规定阻止你在后面再加一个零。

" - [its] ['spekjuleitɪŋ] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .
" ' It's speculating , ' said my father .
" - 它是 推测 , - 说 我的 父亲 .

“这只是猜测，”我父亲说。

" - [wel] , [aɪm] ['sɑːri] , - [sed] ['mɪstər] - .
" ' Well , I'm sorry , ' said Mr Collenquest .
" - 出色地 , 我是 对不起 , - 说 先生 - .

“好吧，我很抱歉，”科伦奎斯特先生说。

- [aɪm] ['getɪŋ] ['prɪti] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːtiːz] [naʊ] , [fred] ,
' I'm getting pretty far into the forties now , Fred ,
- 我是 获得 漂亮的 远的 进入 这 四十年代 现在 , 弗雷德 ,

“弗雷德，我现在快四十多岁了。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði][wɜːrld][hoʊldz] ['eniθɪŋ] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [oʊld]
and I don't think the world holds anything dearer to me than a few old
和 我 不 思考 这 世界 持有 任何事物 更贵 到 我 比 一个 很少 老的
[frendz] [laɪk] [jɔːr'self] . -
friends like yourself . '
朋友们 喜欢 你自己 . -

对我来说，这世上没有什么比拥有像你这样的老朋友更珍贵的了。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd]['pɑːpə] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	put	out	his	hand	as	he	spoke	,	and	papa	took	it	.
他	放	出去	他的	手	作为	他	辐	,	和	爸爸	采取	它	.

他一边说话一边伸出手，爸爸握住了他的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [ə'fektɪŋ] .

It	was	awfully	affecting	.
它	曾是	非常	影响	.

这太令人难过了。

[aɪ] [lʊkt] [æz; əz]['gɜːrli] - ['gɜːrli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ˌem 'iː] ['lɪsnɪŋ] ,

I	looked	as	girly	-	girly	as	I	could	,	lest	they	should	catch	me	listening	,
我	看起来	作为	少女	-	少女	作为	我	可以	,	免得	他们	应该	抓住	我	聆听	,

我尽量把自己打扮得像个小女生，免得被他们发现我在偷听。

[ænd; ənd] [pɪkt] ['deɪziz] ['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] .

and	picked	daisies	harder	than	ever	.
和	挑选	雏菊	更难	比	曾经	.

采摘雏菊比以往任何时候都更加困难。

" - [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [ɪz] ['seɪkrɪdli] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , - [sed] ['mɪstər] .

"	'	Of	course	,	this	is	sacredly	confidential	,	'	said	Mr	.
"	-	的	课程	,	这	是	神圣地	机密的	,	-	说	先生	.

“当然，这是神圣的机密，”先生说。

- , - [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juːl] [let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] , [fred] . -

Collenquest	,	'	but	I	know	you'll	let	it	go	no	farther	,	Fred	.	'
-	,	-	但	我	知道	你会	让	它	去	不	更远	,	弗雷德	.	-

科伦奎斯特说：“但我知道你不会让事情继续发展下去的，弗雷德。”

" - [maɪ][wɜːrd][ɑːn] [ðæt] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz][grænd] , ['dʒent(ə)lmən] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [oʊld] -

"	'	My	word	on	that	,	'	said	my	father	in	his	grand	,	gentleman	-	of	-	the	-	old	-
"	-	我的	单词	在	那	,	-	说	我的	父亲	在	他的	盛大	,	绅士	-	的	-	这	-	老的	-

[skuːl] [weɪ] .

school	way	.
学校	方式	.

“我敢肯定，”我父亲用他那老派绅士的腔调说道。

" [ðen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'gen] ,

"	Then	they	started	to	walk	again	,
"	然后	他们	开始	到	走	再次	,

然后他们又开始走了起来。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sniːk] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [ʃuːz] ,

and	though	I	felt	a	little	sneak	right	down	to	my	shoes	,
和	尽管	我	毛毡	一个	小的	潜行	正确的	向下	到	我的	鞋	,

虽然我感觉有点儿毛骨悚然，一直蔓延到我的鞋子，

[aɪ] ['lisnd] [ænd; ənd] ['lisnd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .

I	listened	and	listened	for	anything	more	.
我	听着	和	听着	为了	任何事物	更多的	.

我侧耳倾听，想听听还有什么动静。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɔndəd] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [prest] [stiːl] [kɑːr] ['kʌmpəni] ,

But	they	wandered	off	into	the	Pressed	Steel	Car	Company	,
但	他们	漫步	离开	进入	这	按下	钢	车	公司	,

但他们却误入了压钢汽车公司。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][soʊ] ['taɪərsəm] [aɪ] [eɪkt] [ɔːl]['oʊvər] .

till	it	got	so	tiresome	I	ached	all	over	.
直到	它	得到	所以	令人厌烦	我	疼痛	全部	超过	.

直到累得浑身酸痛为止。

" [ðæt] [naɪt] [aɪ] ['dɪdnt] [duː] ['eniθɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['evər] ;

"	That	night	I	didn't	do	anything	,	because	I	wanted	to	think	it	ever	;
"	那	夜晚	我	没有	做	任何事物	,	因为	我	通缉	到	思考	它	曾经	;

“那天晚上我什么也没做，因为我不想再想这件事了；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [went] [tuː; tə]['pɑːpə][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [pɔɪnt] - [blæŋk] [ɪf] [aɪ]

but	the	next	morning	I	went	to	papa	and	asked	him	point	-	blank	if	I
但	这	下一个	早晨	我	去	到	爸爸	和	问	他	观点	-	空白的	如果	我

[maɪt] [sel] [dʒiː] - [wɪz] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [goʊ] .

might	sell	Gee	-	whizz	if	I	wanted	go	.
可能	卖	吉	-	呼啸	如果	我	通缉	去	.

但第二天早上我去找爸爸，直截了当地问他，如果我想走的话，能不能把 Gee-whizz 卖掉。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [greɪv] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə; eɪ][lɑːt][ə'baʊt] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] [dʒiː] - [wɪz]

He	looked	very	grave	,	and	talked	a	lot	about	what	a	good	horse	Gee	-	whizz
他	看起来	非常	严重	,	和	谈话	一个	很多	关于	什么	一个	好的	马	吉	-	呼啸

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他神情严肃，不停地谈论着吉威兹是一匹多么优秀的马。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɑːrd][aɪ'd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [hɜːr; hər] .

and	how	hard	I'd	find	it	to	replace	her	.
和	如何	难的	ID	寻找	它	到	代替	她	.

以及我多么难以找到她的替代者。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['pɑːˌpɑːz] [ruːlz] [ðæt] [ðer; ðər] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['eni] [strɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

But	it	was	one	of	papa's	rules	that	there	shouldn't	be	any	strings	to	his
但	它	曾是	一	的	爸爸的	规则	那	那里	不应该	是	任何	字符串	到	他的

['prez(ə)nts][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðæts] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

presents	to	me	—	that's	the	comfort	of	having	a	thoroughbred	for	your
礼物	到	我	—	那就是	这	舒适	的	拥有	一个	纯种马	为了	你的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

但爸爸的规矩之一就是，他送给我的礼物不能有任何附加条件——这就是拥有一匹纯种马送给父亲的好处。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [toʊld][ˌem 'iː]

you	know	—	and	ever	since	I	was	a	little	child	he	had	always	told	me
你	知道	—	和	曾经	自从	我	曾是	一个	小的	孩子	他	有	总是	讲述	我

[wʌt] [wʌz; wəz] [maɪn] [wʌz; wəz] [maɪn] [tuː; tə][duː][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [laɪkt] [wɪð; wɪθ] .

what	was	mine	was	mine	to	do	just	what	I	liked	with	.
什么	曾是	矿	曾是	矿	到	做	只是	什么	我	喜欢	和	.

你知道——从我还是个小孩子的时候起，他就一直告诉我，属于我的东西，我可以随心所欲地处置。

['hiːz] [ðə; ði] ['waɪtɪst] ['fɑːðər] [ə; eɪ][gɜːrl]['evər][hæd; həd] .

He's	the	whitest	father	a	girl	ever	had	.
他是	这	最白	父亲	一个	女孩	曾经	有	.

他是我见过的最“白”的父亲。

[bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['bjuːtɪfli] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] - [tuː; tə] - [mæn] [wei] ,

But	he	spoke	to	me	beautifully	in	a	sort	of	man	-	to	-	man	way	,
但	他	辐	到	我	非常漂亮	在	一个	种类	的	男人	-	到	-	男人	方式	,

但他用一种男人之间特有的方式跟我交谈，语气非常亲切。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['splendɪd] [ɪn][nɑːt] ['æskɪŋ] ['eni] ['kwestʃənz] .

and	was	perfectly	splendid	in	not	asking	any	questions	.
和	曾是	完美	灿烂	在	不是	问	任何	问题	.

而且他表现得非常出色，没有问任何问题。

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] - ['heɪtər] ,

If	he	hadn't	been	such	a	bubble	-	hater	,
如果	他	之前没有	到过	这样的	一个	气泡	-	仇恨者	,

如果他不是那么讨厌泡沫经济的话，

[aɪd][hæv; həv] [θroʊn] [maɪ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] .

I'd	have	thrown	my	arms	round	his	neck	and	told	him	everything	.
ID	有	抛掷	我的	武器	圆形的	他的	脖子	和	讲述	他	一切	.

我真想扑进他怀里，把一切都告诉他。

[soʊ][aɪ][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət] ['prɑːmɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mer] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd]

So	I	let	it	go	at	promising	him	the	refusal	of	the	mare	in	case	I	decided
所以	我	让	它	去	在	有前途	他	这	拒绝	的	这	母马	在	案件	我	决定

[tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər] .

to	sell	her	.
到	卖	她	.

所以我没有再追问，只是答应他如果我决定卖掉这匹母马，他会拒绝。

" [ðen] [aɪ]['kaɪtɪd]['æftər]['mɪstər] . - , [huːm] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]

"	Then	I	kited	after	Mr	.	Collenquest	,	whom	I	found	in	a	hammock	,	reading	a
"	然后	我	风筝	后	先生	.	-	,	谁	我	成立	在	一个	吊床	,	阅读	一个

['bæskɪtfʊl] [ʌv; əv] ['telɪgræm] .

basketful	of	telegrams	.
满篮	的	电报	.

“然后我追着科伦奎斯特先生，发现他正躺在吊床上，读着满满一篮子的电报。”

" - [oʊ] , [dəunt][get] [ʌp] , - [aɪ] [sed] ([bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][moʊst] [pʌŋk'tɪliəs] [oʊld]

"	'	Oh	,	don't	get	up	,	'	I	said	(	because	he	was	always	a	most	punctilious	old
"	-	哦	,	不	得到	向上	,	-	我	说	(	因为	他	曾是	总是	一个	最多	一丝不苟	老的

['feloʊ]) .

fellow	)	.
同伴	)	.

“哦，别起来，”我说（因为他一直是个一丝不苟的老家伙）。

- [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -

'	The	fact	is	,	I	just	wanted	to	have	a	little	business	talk	with	you	.	'
-	这	事实	是	,	我	只是	通缉	到	有	一个	小的	商业	讲话	和	你	.	-

“事实上，我只是想和你谈点生意上的事。”

" - [oʊ] , [ə; eɪ] ['bɪznəs] [tɔːk] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][biː; bi] - [naɪs] - [tuː; tə] - [ðə; ði] - [tʃaɪld] [toʊn] .

"	'	Oh	,	a	business	talk	,	'	he	said	,	in	a	be	-	nice	-	to	-	the	-	child	tone	.
"	-	哦	,	一个	商业	讲话	,	-	他	说	,	在	一个	是	-	好的	-	到	-	这	-	孩子	语气	.

“哦，是谈生意啊，”他用一种对孩子很和善的语气说道。

" - [jes] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [pər'hæps] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['flaɪər][ɪn]

"	'	Yes	,	'	I	said	,	'	I	thought	I	might	perhaps	take	a	little	flyer	in
"	-	是的	,	-	我	说	,	-	我	想法	我	可能	也许	拿	一个	小的	传单	在

“是的，”我说，“我想我或许可以试一试。”

[greɪt] ['wɛstɚnz] . -

Great	Westerns	.	'
伟大的	西部片	.	-

伟大的西部片。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [liːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæmək] .

"	You	ought	to	have	seen	him	leap	out	of	that	hammock	.
"	你	应该	到	有	已见	他	飞跃	出去	的	那	吊床	.

“你应该看看他从吊床上跳下来的样子。”

[aɪ] [kweɪkt] [ɔːl]['oʊvər] , [laɪk] ['ɑːnɪst] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

I	quaked	all	over	,	like	Honest	Labor	in	the	pictures	.
我	震动	全部	超过	,	喜欢	诚实的	劳动	在	这	图片	.

我浑身颤抖，就像照片里的诚实劳动者一样。

" [hiː; hi] ['smʌðəd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [bæd] [swer] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪt]
" He smothered an awful bad swear and turned as pale as a white
" 他 窒息 一个 可怕 坏的 发誓 和 转向 作为 苍白 作为 一个 白色的

他强忍住一声恶毒的咒骂，脸色变得像白雪一样苍白。

[pən'hɑːrd] .
Panhard .
潘哈德 .

潘哈德。

" - ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , - [hiː; hi] [sed] , - [juːv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]
" ' Little girl , ' he said , ' you've been listening to things you had no right to
" - 小的 女孩 , - 他 说 , - 你已经 到过 聆听 到 事物 你 有 不 正确的 到

[hɪr] . -
hear . '
听到 . -

“小姑娘，”他说，“你一直在听一些你不应该听的东西。”

" - [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , - [aɪ] [sed] . - ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] , ['mɪstər] .
" ' I didn't mean to listen , ' I said . ' Really and truly , Mr .
" - 我 没有 意思是 到 听 , - 我 说 . - 真的 和 真的 , 先生 .

“我不是故意要听的，”我说。“真的，先生，

- , [aɪ] ['dɪdnt] — -
Collenquest , I didn't — '
- , 我 没有 — -

科伦奎斯特，我没有——

" - [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fɔːrti] [fiːt] [ə'weɪ] ['pɪkɪŋ] ['waɪldˌflaʊrz] , - [hiː; hi] [sed] .
" ' You were forty feet away picking wildflowers , ' he said .
" - 你 是 四十 脚 离开 挑选 野花 , - 他 说 .

“你当时在四十英尺外采摘野花，”他说。

" - [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['bædli] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['mæntən] , - [aɪ] [sed] .
" ' You didn't realize how badly I wanted a Manton , ' I said .
" - 你 没有 意识到 如何 糟糕 我 通缉 一个 曼顿 , - 我 说 .

“你没意识到我有多想要一个曼顿，”我说。

" - [ə; eɪ] ['mæntən] ! -
" ' A Manton ! '
" - 一个 曼顿 ! -

“曼顿！”

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] .
he cried out .
他 哭 出去 .

他大叫起来。

- [wʌt] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ]['mæntən] ? -
' What in heaven's name is a Manton ? '
- 什么 在 天 姓名 是 一个 曼顿 ? -

“曼顿到底是什么人？”

" [its] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['lɪt(ə)l][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [noʊ] !
" It's awful to think how little some people know !
" 它是 可怕 到 思考 如何 小的 一些 人们 知道 !

“想到有些人对这方面了解得如此匮乏，真是令人震惊！”

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wer] .
I'm sure he thought it was something to wear .
我是 当然 他 想法 它 曾是 某物 到 穿 .

我确信他以为那是件可以穿戴的东西。

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ]['mæntən][ɪz] .

"	I	explained	to	him	what	a	Manton	is	.
"	我	解释	到	他	什么	一个	曼顿	是	.

我向他解释了什么是曼顿。

" - [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['mæntən] , - [hiː; hi] [sed] .

"	'	And	so	you	must	have	a	Manton	,	'	he	said	.
"	-	和	所以	你	必须	有	一个	曼顿	,	-	他	说	.

“所以你肯定有一个曼顿，”他说。

" - [dɪd][juː; jʊ]['evər][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [soʊ][bæd][ðæt][ˌaɪ 'tiː][kept][juː; jʊ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] ? -

"	'	Did	you	ever	want	anything	so	bad	that	it	kept	you	awake	at	night	?	'
"	-	做过	你	曾经	想	任何事物	所以	坏的	那	它	保留	你	醒	在	夜晚	?	-

“你有没有那么渴望过什么东西，以至于夜不能寐？”

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

I	asked	him	.
我	问	他	.

我问过他。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

"	He	looked	at	me	a	long	time	without	saying	a	word	.
"	他	看起来	在	我	一个	长的	时间	没有	说	一个	单词	.

他盯着我看了很久，一句话也没说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [wɔːl] [striːt]

He	was	one	of	the	kings	of	Wall	Street
他	曾是	一	的	这	国王	的	墙	街道

他是华尔街的巨头之一。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][faɪv] - [fʊt] - [θriː] [gɜːrl] ,

and	I	was	only	a	five	-	foot	-	three	girl	,
和	我	曾是	仅有的	一个	五	-	脚	-	三	女孩	,

我当时只有五英尺三英寸高，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] .

and	I	felt	such	a	little	cad	when	I	saw	his	hands	were	trembling	.
和	我	毛毡	这样的	一个	小的	CAD	什么时候	我	锯	他的	双手	是	发抖	.

看到他的手在颤抖，我觉得自己真是个卑鄙小人。

" - [dʒes] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪf] [juː; jʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæf]['ruːɪn][ˌem 'iː] .

"	'	Jess	,	'	he	said	,	'	if	you	chose	to	do	it	you	could	half	ruin	me	.
"	-	杰西	,	-	他	说	,	-	如果	你	选择	到	做	它	你	可以	一半	废墟	我	.

“杰西，”他说，“如果你选择这样做，你可能会毁了我一半。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['haʊzɪz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ;

You	could	shake	some	of	the	biggest	houses	in	New	York	;
你	可以	摇	一些	的	这	最大	房屋	在	新的	约克	;

你甚至可以撼动纽约一些最大的房子；

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [draɪv] [ðə; ði] ['fɔːrti] - [fɔːrθ] ['næʃ(ə)nəl] [bæŋk]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'siːvər] .

you	could	drive	the	Forty	-	fourth	National	Bank	into	the	hands	of	a	receiver	.
你	可以	驾驶	这	四十	-	第四	国家的	银行	进入	这	双手	的	一个	接收者	.

你可以把第四十四国民银行拱手让给接管人。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][stɑːrt][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] ['ɜːrθkweɪk] . -

You	could	start	a	financial	earthquake	.	'
你	可以	开始	一个	金融的	地震	.	-

你可能会引发一场金融地震。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ə'gen][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	And	he	looked	at	me	again	a	long	time	.
"	和	他	看起来	在	我	再次	一个	长的	时间	.

他又看了我很久。

" - [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , - [hiː; hi] [bɪ'gæn] [wʌns] [mɔːr] , - [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" ' The point is , ' he began once more , ' are you strong enough to keep such a
" - 这 观点 是 , - 他 开始 一次 更多的 , - 是 你 强的 足够的 到 保持 这样的 一个
['siːkrət] ?
secret ?
秘密 ?

“关键是，”他再次开口，“你有足够的力量保守这样的秘密吗？”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['kærəktər] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [grɪt] — [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ? -
Have you the character to do it — the grit — the determination ? '
有 你 这 特点 到 做 它 — 这 砂砾 — 这 决心 ? -

你有做这件事的品格——毅力——决心吗？

" - [dʒʌst] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] ! -
" ' Just watch me ! '
" - 只是 手表 我 ! -

“看着吧！”

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [smaɪld] .
" I thought it was a good sign that he smiled .
" 我 想法 它 曾是 一个 好的 符号 那 他 微笑 .

“我觉得他笑了是个好兆头。”

" - [dʒʌst] [kiːp] [ðɪs] [tuː; tə] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [wʌn] [mʌnθ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [aɪl] [send] [juː; jʊ]
" ' Just keep this to yourself for one month , ' he said , ' and I'll send you
" - 只是 保持 这 到 你自己 为了 一 月 , - 他 说 , - 和 患病的 发送 你
[ðə; ði] [bɪgɪst] ,
the biggest ,
这 最大 ,

“‘你保守这个秘密一个月，’”他说，“‘我会把最大的那个寄给你。’”

[ðə; ði] ['rɛdɪst] , [ðə; ði] [moʊst] ['deɪndʒərəs] , ['nɔɪzi] , [hɔːrs] - ['fraɪt(ə)nɪŋ] , [mæn] - [dɪs'trɔɪŋ] , [haɪ] -
the reddest , the most dangerous , noisy , horse - frightening , man - destroying , high -
这 最红 , 这 最多 危险的 , 嘈杂 , 马 - 令人恐惧 , 男人 - 摧毁 , 高的 -
['stepɪŋ] , [haɪ] - [smelɪŋ] — [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — ['mæntən] ?
stepping , high - smelling — what do you call it — Manton ?
步进 , 高的 - 闻起来 — 什么 做 你 称呼 它 — 曼顿 ?

最红的、最危险的、最吵闹的、最吓人的、最能杀人的、步子迈得很高的、气味最浓的——该怎么称呼它——曼顿？

— [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] . -
— in the whole United States . '
— 在 这 所有的 团结的 各州 . -

——在整个美国。

" - [oʊ] , ['mɪstər] . - , [aɪ] ['kudnt] [duː] [ðæt] , - [aɪ] [sed] .
" ' Oh , Mr . Collenquest , I couldn't do that , ' I said .
" - 哦 , 先生 . - , 我 不能 做 那 , - 我 说 .

“哦，科伦奎斯特先生，我做不到，”我说。

" [ðen] [hiː; hi] [gɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] .
" Then he got frightened all over again .
" 然后 他 得到 害怕 全部 超过 再次 .

然后他又一次感到害怕。

" - [waɪ] [nɑːt] ? -
" ' Why not ? '
" - 为什么 不是 ? -

“为什么不呢？”

[hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
he demanded .
他 要求 .

他质问道。

- [waɪ] [nɑːt] ?
' Why not ?
- 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" - [aɪ] ['wʊdnt] [pʊt] [ə; eɪ] [praɪs] [ɑːn] [maɪ] ['siːkrəsi] , - [aɪ] [sed] .
" ' I wouldn't put a price on my secrecy , ' I said .
" - 我 不会 放 一个 价格 在 我的 保密 , - 我 说 .

“我的秘密是无价的,”我说。

- [ðæt] ['wɔznt] [wʌt] [aɪ] [ment] [æt; ət] [ɔːl] ,
' That wasn't what I meant at all ,
- 那 不是 什么 我 意思是 在 全部 ,

“我根本不是那个意思。”

['oʊnli] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [diːl] —
only I thought you might be good - natured enough to let me in on the deal —
仅有的 我 想法 你 可能 是 好的 - 自然 足够的 到 让 我 在 在 这 交易 —
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɑːrdʒɪn] [ɑːn] [dʒiː] - [wɪz] ,
with a margin on Gee - whizz ,
和 一个 利润 在 吉 - 呼啸 ,

我只是以为你心地善良，会让我参与这笔交易——当然，还要从中赚取一些利润。

[juː; jʊ] [noʊ] . -
you know . '
你 知道 . -

你知道。'

" - [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [oʊld] , - [hiː; hi] [sed] ,
" ' I suppose I am getting old , ' he said ,
" - 我 认为 我 是 获得 老的 , - 他 说 ,

“我想我是老了,”他说。

- [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['stuːpɪd] — [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt]
' and getting stupid — but would you mind explaining to me what you want
- 和 获得 愚蠢的 — 但 会 你 头脑 解释 到 我 什么 你 想
[ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] ? -
in words of one syllable ? '
在 字 的 一 音节 ? -

“而且越来越蠢了——不过，您能否用一个音节的词语向我解释一下您想要什么？”

" - [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] ['pɑːpə] [ɑːn] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , - [aɪ] [sed] .
" ' You wanted to put papa on a good thing , ' I said .
" - 你 通缉 到 放 爸爸 在 一个 好的 事物 , - 我 说 .

“你想让爸爸高兴高兴,”我说。

- [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
' He wouldn't have it , so I thought you might pass it along to me ,
- 他 不会 有 它 , 所以 我 想法 你 可能 经过 它 沿着 到 我 ,

“他不肯要，所以我以为你能转交给我。”

" - [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] , - [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [ə; eɪ] [bɪt]
" ' You seem to have passed it along to yourself , ' he remarked , a bit
" - 你 似乎 到 有 通过了 它 沿着 到 你自己 , - 他 评论 , 一个 少量
[aɪ'rɑːnɪkli] .
ironically .
讽刺的是 .

“看来你已经把它传染给自己了,”他略带讽刺地说道。

" - [its] [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['mætər] [tu:; tə][ju:; jʊ] , - [aɪ]['pli:dəd, 'pli:dɪd] , - [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [hoʊl]
" ' It's a very small matter to you , ' I pleaded , ' but it's a whole
" - 它是 一个 非常 小的 事情 到 你 , - 我 恳求 , - 但 它是 一个 所有的

"'对你来说这只是件小事,'我恳求道，'但这却是整个世界。'"

['mæntən][tu:; tə][ˌem 'i:] . -
Manton to me . '
曼顿 到 我 . -

曼顿对我而言。

" - [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:k] ['nɪrli] [kɪld] ['fɑ:ðər] , - [hi:; hi] [sed] , ['mɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] ['fɔ:rhed] .
" ' And the shock nearly killed father , ' he said , mopping his bishop forehead .
" - 和 这 震惊 几乎 被杀 父亲 , - 他 说 , 拖地 他的 主教 前额 .

"父亲差点被吓死,"他一边说着，一边擦拭着自己主教般的额头。

" - [aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['pɑ:pə] [gɪv] [ˌem 'i:] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][fɔ:r; fər]
" ' I can make papa give me four hundred and fifty dollars for
" - 我 能 制作 爸爸 给 我 四 百 和 五十 美元 为了

"我可以让爸爸给我四百五十美元。"

[dʒi:] - [wɪz] , - [aɪ] [sed] ; - [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [ɪz] [ðæt] [ɪ'nʌf] ? -
Gee - whizz , ' I said ; ' and the question is , is that enough ? '
吉 - 呼啸 , - 我 说 ; - 和 这 问题 是 , 是 那 足够的 ? -

"哎呀,"我说，"问题是，这样就够了吗？"

" - [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [wʌt] ? -
" ' Enough for what ? '
" - 足够的 为了 什么 ? -

"够做什么？"

[hi:; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

" - [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mæntən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - [aɪ] [sed] .
" ' For a Manton , of course , ' I said .
" - 为了 一个 曼顿 , 的 课程 , - 我 说 .

"当然是曼顿,"我说。

" - [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['fɪgjərz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n] ? -
" ' Would you mind putting it in figures instead of gasoline ? '
" - 会 你 头脑 推杆 它 在 数据 反而 的 汽油 ? -

"您介意用数字代替汽油量吗？"

[hi:; hi] [sed] , ['læfɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['ɔ:fli] [gʊd] [dʒoʊk] .
he said , laughing as though he had made an awfully good joke .
他 说 , 笑 作为 尽管 他 有 制成 一个 非常 好的 开玩笑 .

他笑着说，好像自己讲了个特别好的笑话。

[aɪ] [læft] , [tu:] — [dʒʌst][tu:; tə]['hju:mər][hɪm; ɪm] .
I laughed , too — just to humor him .
我 笑了 , 也 — 只是 到 幽默 他 .

我也笑了——只是为了逗他开心。

" - [wel] , - [aɪ] [sed] , - [wɪð; wɪθ] [ə'setəli:n] [læmps] , [tɑ:p] , ['bæskəts] , ['ekstrə]['taɪərz] , [frentʃ] ['tu:tər] ,
" ' Well , ' I said , ' with acetylene lamps , top , baskets , extra tires , French tooter ,
" - 出色地 , - 我 说 , - 和 乙炔 灯 , 顶部 , 篮子 , 额外的 轮胎 , 法语 嘟嘟 ,

"嗯,"我说，"带着乙炔灯、顶棚、篮子、备用轮胎、法国嘟嘟车，

[freɪt] , [ɪn'ʃʊrəns] , [sper] [tu:lz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leðər] [koʊt] — [seɪ] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] . -
freight , insurance , spare tools and a leather coat — say three thousand . '
货运 , 保险 , 空闲的 工具 和 一个 皮革 外套 — 说 三 千 . -

运费、保险、备用工具和一件皮大衣——大概三千块吧。

" - [aɪ][kæn; kən] ['dʌb(ə)l] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

"	'	I	can	double	that	for	you	,	'	he	said	.
"	-	我	能	双倍的	那	为了	你	,	-	他	说	.

“我可以给你双倍的价钱，”他说。

" - [aɪ][dəunt][wɑːnt][wʌn] [sent] [mɔːr] , - [aɪ] [sed] .

"	'	I	don't	want	one	cent	more	,	'	I	said	.
"	-	我	不	想	一	中心	更多的	,	-	我	说	.

“我一分钱都不要了，”我说。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][maɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃaɪn] — [ænd; ənd][aɪ] ['ʃaɪnd] .

That	was	just	my	chance	to	shine	—	and	I	shined	.
那	曾是	只是	我的	机会	到	闪耀	—	和	我	闪耀	.

那正是我展现自我的机会——而我做到了。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪtbʊk] .

"	He	made	a	note	of	it	in	his	pocketbook	.
"	他	制成	一个	笔记	的	它	在	他的	袖珍书	.

他把这件事记在了钱包里。

" - [ðæts] ['setld] , - [hiː; hi] [sed] .

"	'	That's	settled	,	'	he	said	.
"	-	那就是	定居	,	-	他	说	.

“就这么定了，”他说。

" - [nɑːt] [tɪl] [aɪv] [sed] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , - [aɪ] [riˈmɑːkt] , - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

"	'	Not	till	I've	said	one	thing	more	,	'	I	remarked	,	'	and	that	is	,
"	-	不是	直到	我已经	说	一	事物	更多的	,	-	我	评论	,	-	和	那	是	,

“在我再说一件事之前，”我说道，“那就是，

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi] ['hɔːrɪd] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [goʊz] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] .

I	shan't	be	horrid	if	the	thing	goes	the	wrong	way	.
我	不会	是	可怕的	如果	这	事物	去	这	错误的	方式	.

如果事情进展不顺利，我不会太过分。

[maɪ] ['dresmeɪkər] [wʌns] [pʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ɪn][æn; ən] [ɔɪl] ['kʌmpəni] ,

My	dressmaker	once	put	a	hundred	dollars	in	an	oil	company	,
我的	裁缝	一次	放	一个	百	美元	在	一个	油	公司	,

我的裁缝曾经向一家石油公司投资了一百美元。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɔɪl] ['kʌmpəni] [mæn][wʌz; wəz] ['ʃʊrɜ-] [ðæn; ðən][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [went] [pɑːp] .

and	the	oil	company	man	was	surer	than	you	—	and	yet	it	went	pop	.
和	这	油	公司	男人	曾是	确定	比	你	—	和	然而	它	去	流行音乐	.

石油公司的人比你更有把握——结果却爆炸了。

[aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [tiːz] [maɪ] [mer] [bæk] [frʌm; frəm]['pɑːpə] . -

I	can	easily	tease	my	mare	back	from	papa	.	'
我	能	容易地	逗	我的	母马	后退	从	爸爸	.	-

我很容易就能把我的母马从爸爸身边逗回来。

" [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['hæmək] [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [læft] .

"	He	lay	back	again	in	the	hammock	and	laughed	,	and	laughed	,	and	laughed	.
"	他	躺	后退	再次	在	这	吊床	和	笑了	,	和	笑了	,	和	笑了	.

他又躺回吊床上，哈哈大笑，笑个不停。

" - [oʊ] , [dʒes] ['hɑːrdi] , - [hiː; hi] [sed] , - [juːl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

"	'	Oh	,	Jess	Hardy	,	'	he	said	,	'	you'll	be	the	death	of	me	!
"	-	哦	,	杰西	哈迪	,	-	他	说	,	-	你会	是	这	死亡	的	我	!

“哦，杰斯·哈迪，”他说，“你会要了我的命！”

- — [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒoʊks] .

'	—	and	he	laughed	as	though	it	was	at	one	of	his	own	jokes	.
-	—	和	他	笑了	作为	尽管	它	曾是	在	一	的	他的	自己的	笑话	.

——然后他大笑起来，仿佛是在嘲笑自己的笑话。

" - [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veɪkənsi] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [oʊld] [klæs] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] - [naɪn] , - [aɪ]

"	'	I'd	hate	to	make	a	vacancy	in	the	wonderful	old	class	of	seventy	-	nine	,	'	I
"	-	ID	恨	到	制作	一个	空缺	在	这	精彩的	老的	班级	的	七十	-	九	,	-	我

[sed] .

said	.
说	.

“我可不想让1979届这个美好的老班级出现空缺，”我说。

" - [naʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] , - [hiː; hi] [sed] , ['getɪŋ] ['sɪriəs] [ə'gen] .

"	'	Now	,	I	want	to	say	something	,	too	,	'	he	said	,	getting	serious	again	.
"	-	现在	,	我	想	到	说	某物	,	也	,	-	他	说	,	获得	严肃的	再次	.

“现在，我也想说句话，”他再次严肃起来说道。

- [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][pet] ['mɪnɪstər] [huː] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ,

'	If	you	have	a	pet	minister	who	can't	afford	a	holiday	,
-	如果	你	有	一个	宠物	部长	WHO	不能	买得起	一个	假期	,

“如果你有一位宠信的牧师，但他连度假都负担不起，

[ɔːr][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [help] [ðæt] ['dresmeɪkər] [peɪ] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['mɔːrgɪdʒ] ,

or	you	want	to	help	that	dressmaker	pay	off	her	mortgage	,
或者	你	想	到	帮助	那	裁缝	支付	离开	她	抵押	,

或者你想帮助那位裁缝还清房贷，

[ɔːr] [gɪv] [ə; eɪ] [buːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['fæməli] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] — [dəunt][juː; jʊ]

or	give	a	boost	to	a	poor	family	who	have	had	diphtheria	—	don't	you
或者	给	一个	促进	到	一个	贫穷的	家庭	WHO	有	有	白喉	—	不	你

[θɪŋk] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm][baɪ] ['tɪpɪŋ] [ɔːf] [greɪt] ['westərn] [prɪ'fɜːrd] .

think	to	help	them	by	tipping	off	Great	Western	Preferred	.
思考	到	帮助	他们	经过	小费	离开	伟大的	西	首选	.

或者帮助一个患过白喉的贫困家庭——你难道不觉得向 Great Western Preferred 提供线索来帮助他们是个好主意吗?

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['tʃærəti] [meɪ] [saʊnd] [tʃiːp] , [bʌt; bət] [its] ['laɪkli] [tuː; tə][kɔːst][ˌem 'iː] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

That	sort	of	charity	may	sound	cheap	,	but	it's	likely	to	cost	me	hundreds	of
那	种类	的	慈善机构	可能	声音	便宜的	,	但	它是	可能	到	成本	我	数百	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

thousands	.
数千	.

这种慈善行为听起来似乎很廉价，但实际上可能会花费我几十万。

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [send] [ðem; ðəm] [tʃeks] . -

Let	me	know	,	and	I'll	send	them	checks	.	'
让	我	知道	,	和	患病的	发送	他们	检查	.	-

告诉我一声，我会给他们寄支票。

" - [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , - [aɪ] [sed] .

"	'	Don't	you	worry	about	me	,	'	I	said	.
"	-	不	你	担心	关于	我	,	-	我	说	.

“你不用担心我，”我说。

" - [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , - [hiː; hi] [sed] ; - [æn; ən] ['embəsi]

"	'	I	am	told	you	are	engaged	to	an	Englishman	,	'	he	said	;	'	an	Embassy
"	-	我	是	讲述	你	是	已订婚的	到	一个	英国人	,	-	他	说	;	-	一个	大使馆

[mæn][æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] .

man	at	Washington	.
男人	在	华盛顿	.

“我听说你和一位英国人订婚了，”他说，“他是驻华盛顿大使馆的一名官员。”

[juː; jʊ] [ɑːnt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]['ment(ə)l][ˌrezər'veɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -

You	aren't	making	any	kind	of	mental	reservation	in	his	case	,	are	you	?	'
你	不是	制作	任何	种类	的	精神的	预订	在	他的	案件	,	是	你	?	-

你对他这件事没有丝毫心理顾虑吧?

" - ['hiːz] [ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [tel] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] , - [aɪ] [sed] .

"	-	He's	the	last	person	I	tell	anything	to	,	'	I	said	.
"	-	他是	这	最后的	人	我	告诉	任何事物	到	,	-	我	说	.

"'他是我最后一个会倾诉的对象,'"我说。

- [ðæt] [ɪz] , — ['eniθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [juː; jʊ] [noʊ] . -

-	That	is	,	—	anything	important	,	you	know	.	'
-	那	是	,	—	任何事物	重要的	,	你	知道	.	-

"也就是说,任何重要的事情,你知道的。"

" - [ðen] , [mɪs] [dʒes]['hɑːrdi] , - [hiː; hi] [sed] ,

"	-	Then	,	Miss	Jess	Hardy	,	'	he	said	,
"	-	然后	,	错过	杰西	哈迪	,	-	他	说	,

"那么,杰西·哈迪小姐,"他说。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [æn; ən][ˌæpə'stɑːlɪk] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]

with	his	eyes	twinkling	as	though	he	were	giving	an	Apostolic	benediction
和	他的	眼睛	闪烁	作为	尽管	他	是	给予	一个	使徒	祝福

[æt; ət][ə; eɪ] ['vændərbɪlt] ['wedɪŋ] ,

at	a	Vanderbilt	wedding	,
在	一个	范德比尔特	婚礼	,

他双眼闪闪发光,仿佛正在范德比尔特家族的婚礼上进行使徒式的祝福仪式。

- [ɪf] [juːl] [brɪŋ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [fɔːr] - ['fɪfti] [wiːl] [kloʊz][ðə; ði] [diːl] . -

'	if	you'll	bring	me	your	four	-	fifty	we'll	close	the	deal	.	'
-	如果	你会	带来	我	你的	四	-	五十	出色地	关闭	这	交易	.	-

"如果你能给我四块五,我们就成交。"

" - [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [liːv] ['pɑːpə] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , - [aɪ]

"	-	Perhaps	it	would	be	as	well	to	leave	papa	out	of	this	,	'	I
"	-	也许	它	会	是	作为	出色地	到	离开	爸爸	出去	的	这	,	-	我

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] .

hinted	.
暗示	.

"或许最好不要让爸爸卷入这件事,"我暗示道。

- [aɪ] [miːn] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] -

'	I	mean	about	telling	him	anything	,	you	know	'
-	我	意思是	关于	讲述	他	任何事物	,	你	知道	-

"我是说,关于跟他说任何事,你知道的。"

" - [oʊ] , [dɪ'stɪŋktli] , - [hiː; hi] [sed] . -

"	'	Oh	,	distinctly	,	'	he	said	.	'
"	-	哦	,	明显地	,	-	他	说	.	-

"哦,非常清楚,"他说。

['frɛdz] [ə; eɪ][bɪt][oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz]['predʒudisiz] .

Fred's	a	bit	old	-	fashioned	and	we	must	respect	his	prejudices	.
弗雷德的	一个	少量	老的	-	造型	和	我们	必须	尊重	他的	偏见	.

弗雷德有点老派,我们必须尊重他的偏见。

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][get] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['kaʊkætʃər,'kaʊketʃər][ʌv; əv][jʊr; jər]['mæntən] ,

Wait	till	you	get	him	on	the	cowcatcher	of	your	Manton	,
等待	直到	你	得到	他	在	这	牛栏式	的	你的	曼顿	,

等着瞧吧,等你把他弄到你那辆曼顿卡车的牛栏板上去。

['ænti] [ðen] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm]['dʒentli] . -

anti	then	break	it	to	him	gently	.	'
反对	然后	休息	它	到	他	轻轻地	.	-

然后委婉地告诉他。

" - [ænd; ənd] , ['mɪstər] . - , - [aɪ] [sed] ,

"	'	And	,	Mr	.	Collenquest	,	'	I	said	,
"	-	和	,	先生	.	-	,	-	我	说	,

“还有，科伦奎斯特先生，”我说，

- [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] [loʊ] [ænd; ənd] ['hɔːrɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ðɪs] — [aɪ]

'	if	you	should	really	think	it	awfully	low	and	horrid	of	me	to	do	this	—	I
-	如果	你	应该	真的	思考	它	非常	低的	和	可怕的	的	我	到	做	这	—	我

[wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] . -

won't	do	it	.	'
惯于	做	它	.	-

“如果你真的认为我这样做非常卑鄙无耻——那我就不会这么做。”

" - [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , - [get] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [raɪt] [hɪr] .

"	'	My	dear	little	girl	,	'	he	returned	,	'	get	that	out	of	your	head	right	here	.
"	-	我的	亲爱的	小的	女孩	,	-	他	返回	,	-	得到	那	出去	的	你的	头	正确的	这里	.

“‘我亲爱的小姑娘，’他回答说，‘立刻把这种想法从你的脑子里赶出去。’”

[aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər][kɑːr] [wɪl] [pruːv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ,

I	hope	your	car	will	prove	everything	you	want	it	to	be	,
我	希望	你的	车	将要	证明	一切	你	想	它	到	是	,

我希望你的车能满足你所有的期望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃmən] ,

and	the	same	with	your	Englishman	,
和	这	相同的	和	你的	英国人	,

你的英国朋友也是一样。

[ænd; ənd][aɪm]['oʊnli] [tuː] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [stiːm] [jɑːt] [juː; jʊ][hæd; həd][set][jʊr; jər]

and	I'm	only	too	grateful	that	it	wasn't	a	steam	yacht	you	had	set	your
和	我是	仅有的	也	感激的	那	它	不是	一个	蒸汽	游艇	你	有	放	你的

[hɑːrt] [ɑːn] ,

heart	on	,
心	在	,

我真是太庆幸你心仪的不是蒸汽游艇了。

[ɔːr][ə; eɪ] ['pæləs] [ɑːn][ðə; ði] ['hʌdsn] . -

or	a	palace	on	the	Hudson	.	'
或者	一个	宫殿	在	这	哈德逊	.	-

或者在哈德逊河畔建造一座宫殿。

" [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'feər] .

"	There	isn't	much	more	to	be	said	about	this	part	of	the	afair	.
"	那里	不是	很多	更多的	到	是	说	关于	这	部分	的	这	事件	.

关于这件事的这一部分，已经没有什么可说的了。

['pɑːpə] [peɪd] [ˌem 'iː] [fɔːr] - ['fɪfti] [fɔːr; fər] [dʒiː] - [wɪz] , [ænd; ənd][aɪ] ['hændɪd][ðə; ði] [tʃek] [tuː; tə]['mɪstər]

Papa	paid	me	four	-	fifty	for	Gee	-	whizz	,	and	I	handed	the	check	to	Mr
爸爸	有薪酬的	我	四	-	五十	为了	吉	-	呼啸	,	和	我	递交	这	查看	到	先生

. - ,

.	Collenquest	,
.	-	,

爸爸付给我四块五毛钱买《哇哦》，我把支票交给了科伦奎斯特先生。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɜːrn] ['bʊlɪʃ]

and	Mr	.	Collenquest	went	away	,	and	then	the	market	began	to	turn	bullish
和	先生	.	-	去	离开	,	和	然后	这	市场	开始	到	转动	看涨

(['iznt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrd] ?

(	isn't	that	the	word	?
(	不是	那	这	单词	?

科伦奎斯特先生离开了，然后市场开始转牛市（是不是应该用这个词？）

) [ænd; ənd] [greɪt] ['westərn] [went] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wuːp] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] - [ænd; ənd]

)	and	Great	Western	went	up	with	a	whoop	,	and	it	got	whoopier	and
)	和	伟大的	西	去	向上	和	一个	哇哦	,	和	它	得到	-	和

- ;

whoppier	;
-	;

）大西部铁路公司轰然倒塌，而且越来越轰轰烈烈；

[ænd; ənd] [wen'evər] ['enibɑːdi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɑːp] - [nɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	whenever	anybody	was	certain	it	had	reached	the	top	-	notch	it
和	每当	任何人	曾是	肯定	它	有	达到	这	顶部	-	缺口	它

[wʊd] [teɪk] [ə'nʌðər] [kɪk] ['skaɪwərd] ,

would	take	another	kick	skyward	,
会	拿	其他	踢	向天空	,

每当有人确信它已经达到巅峰时，它总会再次腾飞。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] ['dʒʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [tɪl] ['faɪnəli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

and	it	went	on	jumping	and	jumping	till	finally	there	came	a	letter	from
和	它	去	在	跳	和	跳	直到	最后	那里	来了	一个	信	从

['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] ,

Mr	.	Collenquest	with	a	check	for	three	thousand	five	hundred	dollars	,
先生	.	-	和	一个	查看	为了	三	千	五	百	美元	,

就这样，事情就这样一件件发生了，最后科伦奎斯特先生寄来了一封信，信里附有一张三千五百美元的支票。

['seɪɪŋ] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] ['baɪɪŋ] [dʒiː] - [wɪz] [bæk] [ə'gen] ,

saying	I	must	have	forgotten	about	buying	Gee	-	whizz	back	again	,
说	我	必须	有	被遗忘的	关于	购买	吉	-	呼啸	后退	再次	,

他说我肯定是忘了把Gee-whizz买回来了，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ə'baʊt] ['selɪŋ]

and	that	he	had	taken	the	liberty	of	exceeding	my	instructions	about	selling
和	那	他	有	已采取	这	自由	的	超过	我的	指示	关于	销售

[tɪl] [maɪ] ['ʃɛrz] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðæt] ['fɪgjər] .

till	my	shares	had	touched	that	figure	.
直到	我的	分享	有	感动	那	数字	.

他擅自违反我的出售指示，直到我的股票价格达到那个数字。

[ðen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['brekfəst] ,

Then	one	morning	,	as	we	were	at	breakfast	,
然后	一	早晨	,	作为	我们	是	在	早餐	,

一天早上，我们正在吃早餐的时候，

[ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['splendɪd] ['mæntən] [kɑːr] — [maɪ] [kɑːr] — [keɪm] [hwiskɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd]

a	great	big	splendid	Manton	car	—	my	car	—	came	whisking	up	the	drive	and
一个	伟大的	大的	灿烂	曼顿	车	—	我的	车	—	来了	搅拌	向上	这	驾驶	和

[stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

stopped	in	front	of	the	house	,
停止	在	正面	的	这	房子	,

一辆又大又漂亮的曼顿牌汽车——我的车——呼啸着驶入车道，停在了房子前面。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ekspɜːrt] — [ðeɪ] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] —

and	the	expert	—	they	had	thrown	him	in	for	a	week	for	nothing	—
和	这	专家	—	他们	有	抛掷	他	在	为了	一个	星期	为了	没有什么	—

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][æn; ən][oʊ'dɑːmɪtər][ænd; ənd][æn; ən] ['æmiːtər] ,

him	and	an	odometer	and	an	ammeter	,
他	和	一个	里程表	和	一个	电表	,

还有那位专家——他们白白把他扔进来一个星期——带着他、一个里程表和一个电流表，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [frentʃ] [spɑːrk] - [plʌg] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ] — [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	a	new	kind	of	French	spark	-	plug	they	wanted	me	to	try	—	and	a
和	一个	新的	种类	的	法语	火花	-	插头	他们	通缉	我	到	尝试	—	和	一个

['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] ['testər] — [ðə; ði] [mæntənz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [naɪs] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ɔːl] [ðoʊz]

gasoline	tester	—	the	Mantons	are	such	nice	people	to	deal	with	in	all	those
汽油	测试员	—	这	曼顿	是	这样的	好的	人们	到	交易	和	在	全部	那些

['lɪt(ə)l] [weɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði]['ekspɜːrt][sent][ɪn][wɜːrd] :

little	ways	—	and	the	expert	sent	in	word	:
小的	方式	—	和	这	专家	发送	在	单词	:

他们还想让我试用一种新型的法国火花塞——以及一个汽油测试仪——曼顿一家在这些小事上都非常友善——专家也发来了消息：

[wʊd] [mɪs] ['hɑːrdi] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [nuː] [kɑːr] ?

would	Miss	Hardy	come	out	and	see	her	new	car	?
会	错过	哈迪	来	出去	和	看	她	新的	车	?

哈迪小姐会出来看看她的新车吗?

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɪs] ['hɑːrdi] , [went] [aʊt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɑːrdi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd]

And	,	of	course	,	Miss	Hardy	,	went	out	,	and	Mr	.	Hardy	went	out	,	and
和	,	的	课程	,	错过	哈迪	,	去	出去	,	和	先生	.	哈迪	去	出去	,	和

[maɪ] ,

my	,
我的	,

当然，哈迪小姐出去了，哈迪先生也出去了，我的天哪!

[ænt] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] [gests] [ðæt] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [went] [aʊt] ,

aunt	went	out	,	and	the	five	guests	that	were	staying	with	us	went	out	,
阿姨	去	出去	,	和	这	五	客人	那	是	入住	和	我们	去	出去	,

姑妈出去了，和我们一起住的五位客人也都出去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [went] [aʊt] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɪks] - [ʌp][ɪn][ɔːl][jʊr; jər]

and	the	servants	went	out	—	and	you	never	saw	such	a	mix	-	up	in	all	your
和	这	仆人	去	出去	—	和	你	绝不	锯	这样的	一个	混合	-	向上	在	全部	你的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

仆人们出去了——你这辈子都没见过这么混乱的场面。

[nɔːr] [sʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [hə'rɑː] - [bɔɪz] ['dʒen(ə)rəli] .

nor	such	excitement	and	hurrah	-	boys	generally	.
也不	这样的	激动	和	欢呼	-	男孩们	一般来说	.

也没有那种激动人心的场面和欢呼雀跃的场面。

[fɔːr; fər]['pɑːpə][wʌz; wəz] ['ɔːrdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ə'baʊt] [greɪt]

For	papa	was	ordering	it	off	the	place	,	and	I	was	explaining	about	Great
为了	爸爸	曾是	订购	它	离开	这	地方	,	和	我	曾是	解释	关于	伟大的

['westərn] [prɪ'fɜːrd] ,

Western	Preferred	,
西	首选	,

因为爸爸是从店里订餐的，所以我正在解释Great Western Preferred的相关信息。

[ænd; ənd][maɪ] [ænt] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es]['lɪs(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [frend] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

and	my	aunt	was	trying	to	make	us	listen	about	a	friend	who	had	been
和	我的	阿姨	曾是	尝试	到	制作	我们	听	关于	一个	朋友	WHO	有	到过

[bəːnd] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [stoʊv] ,

burned	to	death	with	a	gasoline	stove	,
烧伤	到	死亡	和	一个	汽油	火炉	,

我姑姑想让我们听她讲一个朋友被汽油炉烧死的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [maɪ][pɑːrt][ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][raɪd] ,

and	the	guests	were	taking	my	part	and	fighting	for	the	first	ride	,
和	这	客人	是	采取	我的	部分	和	斗争	为了	这	第一的	骑	,

客人们也和我一样，争先恐后地想坐第一个车位。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ekspɜːrt][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['vɜːrtɪk(ə)l] ['sɪlɪndəz] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ]

and	the	expert	was	showing	off	the	double	vertical	cylinders	,	and	explaining
和	这	专家	曾是	显示	离开	这	双倍的	垂直的	气缸	,	和	解释

[splæʃ] [ˌluːbrɪ'keɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtlər] ,

splash	lubrication	to	the	butler	,
溅	润滑	到	这	管家	,

那位专家正在展示双立式汽缸，并向管家讲解飞溅润滑技术。

[huːm] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][mɪ'steɪkən][fɔːr; fər]['pɑːpə] , [ænd; ənd] —

whom	he	must	have	mistaken	for	papa	,	and	—
谁	他	必须	有	错误	为了	爸爸	,	和	—

他一定是把那个人错认成了爸爸，而且——

" [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['setld] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [smoʊk] ['drɪftɪd] [ə'weɪ]

"	When	it	had	settled	down	a	bit	and	the	battle	-	smoke	drifted	away
"	什么时候	它	有	定居	向下	一个	少量	和	这	战斗	-	抽烟	漂移	离开

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [huː] [hæd; həd] [wʌn] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌem 'iː] ,

and	showed	who	had	won	—	which	was	me	,
和	显示	WHO	有	韩元	—	哪个	曾是	我	,

“当一切稍微平静下来，硝烟散去，胜利者显露出来——那就是我，”

['nætʃ(ə)rəli] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ænt] [tuː; tə][biː; bi] , [oʊ] , [soʊ] ['kerf(ə)l] ,

naturally	—	and	I	had	promised	aunt	to	be	,	oh	,	so	careful	,
自然	—	和	我	有	承诺	阿姨	到	是	,	哦	,	所以	小心	,

当然——而且我还答应过姑姑要非常小心，

[ænd; ənd]['pɑːpə] [ðæt] [aɪd] [krɔːs] [maɪ] [hɑːrt] ['nevər] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [stɑːks] [ə'gen] ,

and	papa	that	I'd	cross	my	heart	never	to	go	into	stocks	again	,
和	爸爸	那	ID	叉	我的	心	绝不	到	去	进入	股票	再次	,

爸爸，我发誓以后再也不会涉足股票市场了。

[ænd; ənd] [raɪdz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][ðə; ði] [gests] ,

and	rides	,	of	course	,	to	the	guests	,
和	骑行	,	的	课程	,	到	这	客人	,

当然，还有接送客人的交通工具。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [bæk] [tuː; tə] ['brekfəst] [waɪl] [aɪ]

and	everything	to	everybody	—	then	they	all	went	back	to	breakfast	while	I
和	一切	到	大家	—	然后	他们	全部	去	后退	到	早餐	尽管	我

[hæd; həd] [maɪn] [brɔːt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] — [maɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛkspɜːts] — [ænd; ənd][aɪ]

had	mine	brought	out	on	the	veranda	—	mine	and	the	expert's	—	and	I
有	矿	带来	出去	在	这	阳台	—	矿	和	这	专家的	—	和	我

[ges] [aɪ] [tɔːkt] [fɔːr] [spiːdz] [ə'hed] [waɪl] [hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz][ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [gɪr] — [fɔːr; fər][hiː; hi]

guess	I	talked	four	speeds	ahead	while	he	ate	his	on	the	low	gear	—	for	he
猜测	我	谈话	四	速度	前方	尽管	他	吃	他的	在	这	低的	齿轮	—	为了	他

[hæd; həd] [kʌm] ['naɪnti] [maɪlz] [ænd; ənd] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːkər] [æt; ət] ['eni] [taɪm] — [ænd; ənd]

had	come	ninety	miles	and	wasn't	much	of	a	talker	at	any	time	—	and
有	来	九十	英里	和	不是	很多	的	一个	健谈者	在	任何	时间	—	和

[aɪ][dʒʌst][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] [gləʊtid] ['oʊvər][maɪ]['mæntən] .

I	just	sat	there	and	gloated	over	my	Manton	.
我	只是	卫星	那里	和	沾沾自喜	超过	我的	曼顿	.

然后，每个人都吃饱喝足——之后他们都回去吃早餐了，而我的早餐则被端到阳台上——我和那位专家的早餐——我想我滔滔不绝地谈论着，而他却慢悠悠地吃着——因为他开了九十英里的路，而且一直都不太爱说话——我就坐在那里，得意洋洋地欣赏着我的曼顿。

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'lɪriəs] [wiːk] [tə'geðər] — [ðə; ði]['ekspɜːrt][ænd; ənd][aɪ] — [fɔːr; fər]

"	We	had	a	perfectly	delirious	week	together	—	the	expert	and	I	—	for
"	我们	有	一个	完美	谵妄	星期	一起	—	这	专家	和	我	—	为了

[ðə; ði]['mæntən] [tɜːrnd] [aʊt] ['pɜːrfɪktli] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

the	Manton	turned	out	perfectly	splendid	and	everything	they	said	it	was	,
这	曼顿	转向	出去	完美	灿烂	和	一切	他们	说	它	曾是	,

“我和那位专家一起度过了无比美妙的一周——因为曼顿庄园的景色非常壮观，正如他们所说的那样。”

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪr] ['taɪərz] ['bloʊɪŋ] [ʌp] [θriː] [taɪmz] ,

except	for	the	rear	tires	blowing	up	three	times	,
除了	为了	这	后部	轮胎	吹	向上	三	时代	,

除了后轮胎爆胎三次之外，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sɜːrkɪt] [ɪn][ðə; ði] [kɔɪl] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːlti] [kən'densər] ;

and	a	short	circuit	in	the	coil	owing	to	a	faulty	condenser	;
和	一个	短的	电路	在	这	线圈	欠款	到	一个	故障	冷凝器	;

由于电容器故障导致线圈短路；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [spiːdz] ,

and	though	it	was	all	I	could	do	to	hold	it	down	on	the	low	speeds	,
和	尽管	它	曾是	全部	我	可以	做	到	抓住	它	向下	在	这	低的	速度	,

尽管我竭尽全力才勉强把它控制在低速行驶，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrti] - [maɪl] [klɪp] — [tɪl] [ðeɪ] [sed] [aɪd][hæv; həv]

you	ought	to	have	seen	me	on	the	forty	-	mile	clip	—	till	they	said	I'd	have
你	应该	到	有	已见	我	在	这	四十	-	英里	夹子	—	直到	他们	说	ID	有

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['prɪzn] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ə'fens] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] .

to	go	to	prison	for	the	next	offense	without	the	option	of	a	fine	.
到	去	到	监狱	为了	这	下一个	罪行	没有	这	选项	的	一个	美好的	.

你应该看看我在四十英里赛道上的表现——直到他们说我下次犯错就要坐牢，没有罚款的余地。

[ðə; ði]['ekspɜːrt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst][men][juː; jʊ]['evər] [sɔː] ,

The	expert	was	one	of	the	nicest	men	you	ever	saw	,
这	专家	曾是	一	的	这	最友善的	男人	你	曾经	锯	,

这位专家是我见过最和蔼可亲的人之一。

[ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] ['sɪlɪndər] ['hedz] , [ænd; ənd][ə'dʒʌst][kæmz] ,

and	we	used	to	take	off	cylinder	heads	,	and	adjust	cams	,
和	我们	用过的	到	拿	离开	圆柱	头部	,	和	调整	摄像头	,

我们过去常常拆下气缸盖，调整凸轮轴。

[ænd; ənd] [spend] ['aʊərz] ['nɔkiŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər]

and	spend	hours	knocking	everything	to	pieces	and	putting	them	together
和	花费	小时	敲门	一切	到	件	和	推杆	他们	一起

[ə'gen] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

again	so	that	I	might	be	prepared	for	getting	on	without	him	.
再次	所以	那	我	可能	是	准备	为了	获得	在	没有	他	.

我会花几个小时把所有东西拆开，然后再重新组装起来，这样我才能做好准备，在他离开我之后继续生活。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [heitid] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi][dɪd]

He	said	he	hated	to	think	of	that	time	,	and	what	do	you	suppose	he	did
他	说	他	憎恨	到	思考	的	那	时间	,	和	什么	做	你	认为	他	做过

?

?
?

他说他很不愿意回忆那段时光，你猜他做了什么?

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪfə'renʃ(ə)l] ,

I	was	lying	under	the	machine	at	the	time	,	studying	the	differential	,
我	曾是	说谎	在下面	这	机器	在	这	时间	,	学习	这	微分	,

当时我正躺在机器下面，研究差速器。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʒækɪŋ] [ʌp] [æn; ən]['æksə)l] .

while	he	was	jacking	up	an	axle	.
尽管	他	曾是	千斤顶	向上	一个	轴	.

当时他正在用千斤顶顶起车轴。

[prə'poʊzd] , ['pɑːzətɪvli] .

Proposed	,	positively	.
建议的	,	积极地	.

已提出，并表示赞同。

[aɪ] [drɑːpt] [ə; eɪ] [nʌt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːtər] [pɪn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] .

I	dropped	a	nut	and	a	cotter	pin	out	of	my	mouth	,	I	was	so	astonished	.
我	掉落	一个	坚果	和	一个	考特	别针	出去	的	我的	嘴	,	我	曾是	所以	惊讶	.

我太惊讶了，竟然从嘴里掉了一个螺母和一个开口销。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'tɪlərɪ] ,

We	talked	it	over	for	about	five	minutes	through	one	of	the	artillery	,
我们	谈话	它	超过	为了	关于	五	分钟	通过	一	的	这	炮兵	,

我们通过其中一门火炮讨论了大约五分钟。

[wiːlz] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪfli] .

wheels	,	and	I	must	say	he	took	it	beautifully	.
车轮	,	和	我	必须	说	他	采取	它	非常漂亮	.

车轮，而且我必须说他驾驭得非常漂亮。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [naɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['peɪʃ(ə)nt][ɪn]

I	wanted	to	be	nice	to	him	,	because	he	had	been	so	patient	in
我	通缉	到	是	好的	到	他	,	因为	他	有	到过	所以	病人	在

[ɪk'spleɪnɪŋ] [θɪŋz] ,

explaining	things	,
解释	事物	,

我想对他好一点，因为他一直很有耐心地解释事情。

[ænd; ənd] ['nevər] [gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æskt] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] ['fɪfti] [taɪmz] .

and	never	got	tired	of	being	asked	the	same	question	fifty	times	.
和	绝不	得到	疲劳的	的	存在	问	这	相同的	问题	五十	时代	.

即使被问同一个问题五十遍，他也从不厌倦。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['kɑːt(ə)n] [weɪst] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['jɪrz]

He	wiped	his	eyes	with	some	cotton	waste	and	told	me	that	even	if	years
他	擦拭	他的	眼睛	和	一些	棉布	浪费	和	讲述	我	那	甚至	如果	年

[wɜːr; wər][tuː; tə] [pæs] [ænd; ənd] ['oʊʃnz] [ænd; ənd]['kɑːntənənts] [dɪ'veɪd] [ˌjuː 'es] ,

were	to	pass	and	oceans	and	continents	divide	us	,
是	到	经过	和	海洋	和	各大洲	划分	我们	,

他用一些棉絮擦了擦眼睛，告诉我，即使岁月流逝，即使海洋和大陆将我们分隔开来，

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] - [kʌm] - [ænd; ənd] ['hiːd] [kʌm] — [ðæt] [ɪz] ,

I	had	only	to	say	'	come	'	and	he'd	come	—	that	is	,
我	有	仅有的	到	说	-	来	-	和	他会	来	—	那	是	,

我只需要说“来”，他就会来——也就是说，

[ɪf] [aɪ]['evər][gɑːt]['ɪntuː]['riːəl] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæntən] .

if	I	ever	got	into	real	trouble	with	the	Manton	.
如果	我	曾经	得到	进入	真实的	麻烦	和	这	曼顿	.

如果我真的和曼顿家族起了冲突的话。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ][let][hɪm; ɪm] [teɪk] [maɪ][kæp][æz; əz][ə; eɪ]

"	When	it	came	to	saying	good	-	by	to	him	I	let	him	take	my	cap	as	a
"	什么时候	它	来了	到	说	好的	-	经过	到	他	我	让	他	拿	我的	帽	作为	一个

['kiːpseɪk] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ə; eɪ]['daɪnəmoʊ][ɪg'naɪtər] [ðæt] [hiː; hi] [ˌgærən'tiːd] [nɑːt][tuː; tə][bɜːrn] [aʊt]

keepsake	and	accepted	a	dynamo	igniter	that	he	guaranteed	not	to	burn	out
纪念品	和	公认	一个	发电机	点火器	那	他	保证	不是	到	烧伤	出去

[ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] ([ðoʊ] [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə; eɪ] [wiːk] ['æftərwərd]) [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

the	wires	(	though	that's	exactly	what	it	did	a	week	afterward	)	and	it
这	电线	(	尽管	那就是	确切地	什么	它	做过	一个	星期	之后	)	和	它

[wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [sæd][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

was	all	too	sad	for	anything	.
曾是	全部	也	伤心	为了	任何事物	.

“临别之际，我让他带走我的帽子作为纪念品，并收下了一个发电机点火器，他保证不会烧断电线（尽管一周后它确实烧断了电线），这一切都太令人难过了。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'naɪtər] , [gɑːt] [stʌk] ['sʌmhaʊ] ,

The	governor	,	you	know	,	that	was	attached	to	the	igniter	,	got	stuck	somehow	,
这	州长	,	你	知道	,	那	曾是	随附的	到	这	点火器	,	得到	卡住	不知何故	,

你知道，连接在点火器上的那个调速器不知怎么卡住了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [dʒʌst] ['sɪzəld] [ʌp] [ðə; ði] [plʌg] .

and	of	course	the	current	just	sizzled	up	the	plug	.
和	的	课程	这	当前的	只是	滋滋作响	向上	这	插头	.

当然，电流直接把插头烧得冒泡了。

[ðen] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['duːɪŋ]

Then	,	when	I	had	been	running	the	machine	for	about	a	week	and	doing
然后	,	什么时候	我	有	到过	跑步	这	机器	为了	关于	一个	星期	和	正在做

['splendɪdli] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

splendidly	with	it	,
精彩地	和	它	,

后来，在我使用这台机器大约一周并且一切进展顺利之后，

['kæptɪn] ['kɑːrtraɪt] [tɜːrnd] [ʌp] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] .

Captain	Cartwright	turned	up	from	Washington	.
队长	卡特赖特	转向	向上	从	华盛顿	.

卡特赖特上尉从华盛顿赶来了。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['wɔznt] [soʊ] [pliːzd] [æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

I	suppose	I	wasn't	so	pleased	as	I	ought	to	have	been	to	see	him	,
我	认为	我	不是	所以	高兴	作为	我	应该	到	有	到过	到	看	他	,

我想我并没有像应该的那样高兴见到他。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

for	though	we	were	engaged	and	all	that	,
为了	尽管	我们	是	已订婚的	和	全部	那	,

虽然我们订婚了，等等，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [wiːlz] [wɪ'ðɪn] [wiːlz] [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['sɪli] ['gɜːlz][ɑːr; ər][ænd; ənd]

there	were	wheels	within	wheels	and	—	you	know	how	silly	girls	are	and
那里	是	车轮	之内	车轮	和	—	你	知道	如何	愚蠢的	女孩们	是	和

[wʌt] [fuːl] [θɪŋz] [ðeɪ] [duː] ,

what	fool	things	they	do	,
什么	傻子	事物	他们	做	,

里面还有层层叠叠的轮子——你知道女孩子有多傻，她们会做多么愚蠢的事情，

[ænd; ənd]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] ['mælkəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] , [tɔːkt]

and	Gerard	Malcolm	and	the	captain	,	to	make	matters	worse	,	talked
和	杰拉德	马尔科姆	和	这	队长	,	到	制作	事情	更糟	,	谈话

[ə; eɪ] [hoʊl] [striːk] [ə'baʊt] [gʊd] [fɔːrm] ,

a	whole	streak	about	good	form	,
一个	所有的	条纹	关于	好的	形式	,

更糟糕的是，杰拉德·马尔科姆和队长还滔滔不绝地谈论着良好的状态。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɔːkt] [ðer; ðər] - ,

and	how	in	England	they	always	walked	their	automobites	,
和	如何	在	英格兰	他们	总是	步行	他们的	-	,

在英国，他们总是步行驾驶汽车。

[ænd; ənd] [haʊ] ['heɪtfl] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['spiːdɪŋ] ([ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒeɪl]) [wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ]

and	how	hateful	anything	like	speeding	(	and	going	to	jail	)	was	to	a
和	如何	可恶	任何事物	喜欢	超速	(	和	去	到	监狱	)	曾是	到	一个

['riːəl] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] ,

real	English	lady	,
真实的	英语	女士	,

对于一位真正的英国女士来说，超速行驶（以及因此入狱）是多么令人憎恶的事情啊！

[ænd; ənd] - [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [wʊd] [ðə; ði] [kwiːn] [duː][ˌaɪ 'tiː] ? -

and	'	Oh	,	my	dear	,	would	the	Queen	do	it	?	'
和	-	哦	,	我的	亲爱的	,	会	这	女王	做	它	?	-

“哦，亲爱的，女王会这么做吗？”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ?

Can't	you	hear	him	?
不能	你	听到	他	?

你听不到他说话吗?

[ˌaɪ 'tiː] [gəʊdid] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['seɪɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋz] [bæk] ,

It	goaded	me	into	saying	awful	things	back	,
它	被激怒	我	进入	说	可怕	事物	后退	,

它激怒我说了些很糟糕的话还击，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst][spɪn] ,

and	when	I	took	him	out	for	his	first	spin	,
和	什么时候	我	采取	他	出去	为了	他的	第一的	旋转	,

当我第一次带他出去兜风时，

[æz; əz] ['grʌmpi] [æz; əz]['oʊnli][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [kæn; kən][biː; bi]['æftər] [juːv] [in'sʌltid] [hɪm; ɪm]

as	grumpy	as	only	an	Englishman	can	be	after	you've	insulted	him
作为	脾气暴躁	作为	仅有的	一个	英国人	能	是	后	你已经	受辱	他

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [buːts] ,

from	his	hat	to	his	boots	,
从	他的	帽子	到	他的	靴子	,

被你从头到脚羞辱了一番之后，他就像一个英国人那样，会变得极其暴躁。

[aɪ][dʒʌst]['oʊpənd][ðə; ði] ['θrɑːtl] , [θruː] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [klʌtʃ] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][goʊ] .

I	just	opened	the	throttle	,	threw	in	the	high	clutch	,	and	let	her	go	.
我	只是	打开	这	风门	,	扔	在	这	高的	离合器	,	和	让	她	去	.

我直接拧开油门，踩下高位离合器，然后让她走了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] [laɪkt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

There	were	some	things	I	liked	about	the	captain	,
那里	是	一些	事物	我	喜欢	关于	这	队长	,

船长身上也有一些我喜欢的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði][best][wʌz; wəz][ðæt][hiː; hi]['dɪdnt] [sker] ['iːzi] .

and	the	best	was	that	he	didn't	scare	easy	.
和	这	最好的	曾是	那	他	没有	吓	简单的	.

最棒的是，他不容易被吓到。

[hiː; hi][dʒʌst]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]['nevər] ['wɪg(ə)l] [æn; ən] ['aɪlæʃ] [waɪl] [aɪ] [tʊk] [sʌm; səm]

He	just	folded	his	arms	and	never	wiggled	an	eyelash	while	I	took	some
他	只是	折叠	他的	武器	和	绝不	扭动	一个	睫毛	尽管	我	采取	一些

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪdz] [laɪk][ðə; ði]['empaɪər] [steɪt] [ɪk'spres] .

of	the	grades	like	the	Empire	State	Express	.
的	这	成绩	喜欢	这	帝国	状态	表达	.

在我乘坐帝国州特快列车时，他只是抱起双臂，连眼睛都没眨一下。

" [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːm] , ['brɪtɪʃ] , [nuː] - [wɑːʃt]

"	I	knew	he	was	boiling	inside	,	in	spite	of	his	calm	,	British	,	new	-	washed
"	我	知道	他	曾是	沸腾	里面	,	在	尽管如此	的	他的	冷静的	,	英国	,	新的	-	洗过

[lʊk] ,

look	,
看	,

“我知道他内心一定怒火中烧，尽管他外表平静，一副英国绅士的模样，一副崭新的模样。”

[fɔːr; fər][aɪ]['hædnt] [let][hɪm; ɪm] [kɪs] [ˌem 'iː][ɔːr] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] , [haʊ'evər] [breɪv] [hiː; hi][ɪz]

for	I	hadn't	let	him	kiss	me	or	anything	,	and	nobody	,	however	brave	he	is
为了	我	之前没有	让	他	吻	我	或者	任何事物	,	和	无人	,	然而	勇敢的	他	是

,

,
,

因为我没让他吻我，也没让他做任何事，而且不管他多么勇敢，

['welkəmz] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [skwɑːʃt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv][oʊld]['aɪərn] .

welcomes	the	idea	of	being	squashed	under	a	ton	of	old	iron	.
欢迎	这	主意	的	存在	压扁	在下面	一个	吨	的	老的	铁	.

他欣然接受被一吨旧铁压在下面的想法。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['vɪʃəs] ['hjuːmər] , ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [mis'teik] [aɪ]

You	see	I	was	in	a	perfectly	vicious	humor	,	thinking	what	an	awful	mistake	I
你	看	我	曾是	在	一个	完美	恶毒	幽默	,	思维	什么	一个	可怕	错误	我

[hæd; həd] [meɪd] ,

had	made	,
有	制成	,

你知道，我当时心情糟透了，一直在想我犯了个多么可怕的错误。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ,

and	what	a	little	fool	I	had	been	,
和	什么	一个	小的	傻子	我	有	到过	,

我当时真是个小傻瓜啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] ['mælkəm] — [ænd; ənd] [waɪl] [maɪ][hændz]

and	how	if	it	had	only	been	Gerard	Malcolm	—	and	while	my	hands
和	如何	如果	它	有	仅有的	到过	杰拉德	马尔科姆	—	和	尽管	我的	双手

[wɜːr; wər] [klentʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [wiːl] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːrɪd] [rɪŋ] -

were	clenched	on	the	steering	-	wheel	I	could	see	the	mark	of	his	horrid	ring	'
是	紧握	在	这	转向	-	车轮	我	可以	看	这	标记	的	他的	可怕的	戒指	-

['stɪkɪŋ] [θruː] [maɪ] ['gɔːntlɪts] ,

sticking	through	my	gauntlets	,
粘性	通过	我的	护手	,

如果那个人只是杰拉德·马尔科姆就好了——我的双手紧紧握着方向盘，我能看到他那枚可怕的戒指的印记透过我的手套显露出来。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː] [strɔːz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bloʊn] [ʌp][ə; eɪ]['taɪər][dʒʌst] [ðen] ,

and	I	wouldn't	have	cared	two	straws	if	I	had	blown	up	a	tire	just	then	,
和	我	不会	有	关心	二	吸管	如果	我	有	吹	向上	一个	胎	只是	然后	,

就算当时我把轮胎扎破了，我也不会在意的。

[ænd; ənd] ['drɪvn] [hed] - ['fɔːrmoʊst] [θruː] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] .

and	driven	head	-	foremost	through	a	stone	wall	.
和	驱动	头	-	首先	通过	一个	石头	墙	.

头朝前撞穿了一堵石墙。

" [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wen] [ðə; ði] [raɪt] -

"	I	had	given	him	about	eighteen	miles	of	this	sort	of	thing	when	the	right	-
"	我	有	给定	他	关于	十八	英里	的	这	种类	的	事物	什么时候	这	正确的	-

[hænd] ['sɪlɪndər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

hand	cylinder	began	to	miss	a	little	.
手	圆柱	开始	到	错过	一个	小的	.

“我让他这样跑了大约 18 英里后，右侧气缸开始出现轻微的缺缸现象。”

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði] [left] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [skɪp] , [tuː] .

Then	,	after	a	while	,	the	left	started	to	skip	,	too	.
然后	,	后	一个	尽管	,	这	左边	开始	到	跳过	,	也	.

过了一会儿，左边也开始跳动了。

[aɪ] [stɑːpt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [pʊld] [ʌp][ðə; ði] ['bɑːnɪt] .

I	stopped	under	a	tree	to	look	for	the	trouble	and	pulled	up	the	bonnet	.
我	停止	在下面	一个	树	到	看	为了	这	麻烦	和	拉	向上	这	引擎盖	.

我把车停在一棵树下查看故障原因，然后打开了引擎盖。

[ðə; ði][spɑːrk] - [plʌgz] [wɜːr; wər] ['bædli] ['kɑːrbəˌnaɪzd] ,

The	spark	-	plugs	were	badly	carbonized	,
这	火花	-	插头	是	糟糕	碳化	,

火花塞严重积碳。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɑːn][ðə; ði]

and	when	I	had	seen	to	them	and	had	put	the	captain	on	the
和	什么时候	我	有	已见	到	他们	和	有	放	这	队长	在	这

[kræŋk] ,

crank	,
曲柄	,

当我安排好一切，并让船长摇动曲柄后，

[wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][get] [ɪksp'ləʊʒnz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

we	could	only	get	explosions	at	intervals	.
我们	可以	仅有的	得到	爆炸	在	间隔	.

我们只能间歇性地看到爆炸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] [kəm'preʃ(ə)n] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['luːbrɪkeɪtɪŋ] ['naɪsli] ;

There	was	good	compression	;	everything	was	lubricating	nicely	;
那里	曾是	好的	压缩	;	一切	曾是	润滑	很好	;

压缩效果很好；所有部件润滑良好；

[noʊ] ['hiːtɪŋ] [ɔːr] ['stɪkɪŋ] ['eniwer] — [bʌt; bət][ðə; ði]['endʒɪn][hæd; həd][leɪn] [daʊn] [ɑːn][juː 'es] .

no	heating	or	sticking	anywhere	—	but	the	engine	had	lain	down	on	us	.
不	加热	或者	粘性	任何地方	—	但	这	引擎	有	莱恩	向下	在	我们	.

没有发热，也没有粘连——但发动机已经抛锚了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri][hiː; hi] ['wʊdnt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	captain	was	so	angry	he	wouldn't	speak	a	word	to	me	,
这	队长	曾是	所以	生气的	他	不会	说话	一个	单词	到	我	,

船长非常生气，一句话也不跟我说。

[ænd; ənd] ['mʌmbld] [red] - [hɑːt] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɪm'self] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

and	mumbled	red	-	hot	things	to	himself	under	his	breath	.
和	喃喃自语	红色的	-	热的	事物	到	他自己	在下面	他的	气息	.

他低声喃喃自语，说着一些令人恼火的话。

[ges] [haʊ] [aɪ] [felt] .

Guess	how	I	felt	.
猜测	如何	我	毛毡	.

猜猜我当时的感受。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][nɑːt][tuː; tə][kræŋk] — [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi]

But	he	was	too	much	of	a	gentleman	not	to	crank	—	and	so	he
但	他	曾是	也	很多	的	一个	绅士	不是	到	曲柄	—	和	所以	他

[kræŋkt] [ænd; ənd] [kræŋkt] [ænd; ənd] [stɪl] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

cranked	and	cranked	and	still	nothing	happened	.
曲柄	和	曲柄	和	仍然	没有什么	发生	.

但他为人绅士，不忍心不去摇铃——于是他不停地摇铃，却什么也没发生。

[aɪ] [tʃeɪst] [ə; eɪ] [hoʊl] [roʊ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] — ['bætəri] , ['bʌzər] , [ɔɪl][ɔːr]

I	chased	a	whole	row	of	things	one	after	another	—	battery	,	buzzer	,	oil	or
我	追逐	一个	所有的	排	的	事物	一	后	其他	—	电池	,	蜂鸣器	,	油	或者

['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][ɪn][ðə; ði] ['sɪlɪndəz] ,

gasoline	in	the	cylinders	,
汽油	在	这	气缸	,

我逐一排查了各种问题——电池、蜂鸣器、气缸里的机油或汽油，

[dɪ'fektɪv] [ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n] , ['kɑːmjuteɪtər] , ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['kɑːrbəreɪtər] , [tʃoʊkt] [fiːd] - [paɪp] ,

defective	insulation	,	commutator	,	water	in	the	carburettor	,	choked	feed	-	pipe	,
有缺陷的	绝缘	,	换向器	,	水	在	这	化油器	,	窒息	喂养	-	管道	,

绝缘故障、换向器故障、化油器进水、供油管堵塞

— [ænd; ənd][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [kɔːf] [ɪn][ə; eɪ] ['drɪri] , [toʊ] - [ˌem 'iː] - [hoʊm] - [tuː; tə] -

—	and	all	it	did	was	to	cough	in	a	dreary	,	tow	-	me	-	home	-	to	-
—	和	全部	它	做过	曾是	到	咳嗽	在	一个	凄凉	,	拖	-	我	-	家	-	到	-

['mʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ,

mother	sort	of	way	,
母亲	种类	的	方式	,

——而它所做的只是发出一种沉闷的、仿佛要把我拖回家找妈妈的咳嗽声。

" [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [noʊn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['endʒɪnz] [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

"	If	the	captain	had	known	anything	about	engines	and	could	have	made	it
"	如果	这	队长	有	已知	任何事物	关于	发动机	和	可以	有	制成	它

[stɑːrt] ,

start	,
开始	,

“如果船长懂一点发动机知识，能够启动发动机的话，

[aɪ][ɪk'spekt][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lɪvd] ['hæpi] ['evər] ['æftərwərd] .

I	expect	I	would	have	married	him	and	lived	happy	ever	afterward	.
我	预计	我	会	有	已婚	他	和	居住地	快乐的	曾经	之后	.

我想我会嫁给他，然后从此过上幸福的生活。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] - [sent] [tʃæns] [tuː; tə][wɪn] [aʊt][ænd; ənd] [ʃoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]
It **was** **just** **his** **Heaven** **-** **sent** **chance** **to** **win** **out** **and** **show** **he** **was** **the**
它 曾是 只是 他的 天堂 - 发送 机会 到 赢 出去 和 展示 他 曾是 这
[raɪt] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] .
right **man** **for** **the** **place** **.**
正确的 男人 为了 这 地方 .

这是上天赐予他的机会，让他赢得胜利，证明自己是这个职位的合适人选。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rʌn][ə; eɪ] ['foʊnəgræf] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt]
But **he** **didn't** **know** **enough** **to** **run** **a** **phonograph** **and** **began** **to** **talk** **about**
但 他 没有 知道 足够的 到 跑步 一个 留声机 和 开始 到 讲话 关于
['getɪŋ] [toʊd] [hoʊm] ,
getting **towed** **home** **,**
获得 被拖走 家 ,

但他不懂如何操作留声机，开始谈论起被拖车拖回家的事。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪf] [hiː; hi] ['evər] [bɔːt] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'lektrɪk] .
and **how** **if** **he** **ever** **bought** **a** **machine** **it** **would** **be** **electric** **.**
和 如何 如果 他 曾经 买 一个 机器 它 会 是 电的 .

他还说，如果他要买机器，那一定会买电动的。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [aɪ][felt] [ðen] !
If **I** **had** **been** **out** **of** **patience** **with** **him** **before** **,** **imagine** **what** **I** **felt** **then** **!**
如果 我 有 到过 出去 的 耐心 和 他 前 , 想象 什么 我 毛毡 然后 !

如果说我之前就已经对他失去了耐心，那么你能想象我当时的感受吗！

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [tuː] [fæst][ænd; ənd] ['hɜːrtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,
He **said** **he** **knew** **all** **the** **time** **I** **was** **driving** **too** **fast** **and** **hurting** **something** **,**
他 说 他 知道 全部 这 时间 我 曾是 驾驶 也 快速地 和 受伤 某物 ,

他说他一直都知道我开车太快，而且会伤到什么东西。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['sɪlɪndəz] ['biːɪŋ] [hɑːt] — [æz; əz] [ðoʊ]
and **thought** **he** **had** **proved** **it** **by** **the** **cylinders** **being** **hot** **—** **as** **though**
和 想法 他 有 已证实 它 经过 这 气缸 存在 热的 — 作为 尽管
[ðeɪ] [ɑːnt] ['ɔːlweɪz] [hɑːt] .
they **aren't** **always** **hot** **.**
他们 不是 总是 热的 .

他以为气缸发热就证明了这一点——好像气缸并非总是发热的一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [haʊ] ['stuːpɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] ['helpləs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
It **was** **awful** **how** **stupid** **he** **was** **and** **helpless** **and** **disagreeable** **.**
它 曾是 可怕 如何 愚蠢的 他 曾是 和 无助 和 令人不快的 .

他真是愚蠢、无助又令人讨厌，简直太糟糕了。

[hiː; hi] ['kudnt] ['iːv(ə)n][kræŋk] ['prɑːpərli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['endʒɪn] [bæk] - ['faɪərd][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːrt]
He **couldn't** **even** **crank** **properly** **and** **the** **engine** **back** **-** **fired** **on** **him** **and** **hurt**
他 不能 甚至 曲柄 适当地 和 这 引擎 后退 - 被解雇 在 他 和 伤害
[hɪz; ɪz][hænd] .
his **hand** **.**
他的 手 .

他甚至都没能正常启动发动机，发动机还回火烧伤了他的手。

['faɪnəli] [aɪ][gɑːt][soʊ] ['despərət] [ðæt] [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][kraɪd] ,
Finally **I** **got** **so** **desperate** **that** **I** **sat** **down** **and** **cried** **,**
最后 我 得到 所以 绝望的 那 我 卫星 向下 和 哭 ,

最后我实在太绝望了，坐下来哭了起来。

[waɪl] [hiː; hi] [nəːst] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] ['dezərt] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [ænd; ənd]

while	he	nursed	his	hand	and	said	we	ought	to	desert	the	machine	and
尽管	他	护理	他的	手	和	说	我们	应该	到	沙漠	这	机器	和

[goʊ] [hoʊm] ,

go	home	,
去	家	,

他一边揉着手，一边说我们应该放弃机器回家。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɑːpə] [wʊd] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [tɜːrn] [ʌp] [tuː; tə] [lʌntʃ] .

and	that	papa	would	be	anxious	if	we	didn't	turn	up	to	lunch	.
和	那	爸爸	会	是	焦虑的	如果	我们	没有	转动	向上	到	午餐	.

如果我们没去吃午饭，爸爸会很焦虑的。

[aɪ] [nuː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] .

I	knew	all	the	time	he	was	talking	about	his	lunch	.
我	知道	全部	这	时间	他	曾是	说	关于	他的	午餐	.

我一直都知道他在谈论他的午餐。

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz] [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] [fed] ['regjələrli] ,

You	don't	know	what	an	Englishman	is	if	he	isn't	fed	regularly	,
你	不	知道	什么	一个	英国人	是	如果	他	不是	美联储	经常	,

如果英国人没有定期得到喂养，你就无法了解他是什么样。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['æftər] [wʌn] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˌeɪˈtiːn] [maɪlz] [frʌm; frəm] [haɪ]

and	it	was	now	after	one	and	we	were	eighteen	miles	from	High
和	它	曾是	现在	后	一	和	我们	是	十八	英里	从	高的

[kɔːrt] .

Court	.
法庭	.

现在已经过了一点，我们距离高等法院还有十八英里。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['wɔznt] [ðə; ði] [gɜːrl] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɪp] .

"	But	I	wasn't	the	girl	to	give	up	the	ship	.
"	但	我	不是	这	女孩	到	给	向上	这	船	.

但我不是那种会放弃这艘船的女孩。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðer; ðər] [wəːnt, weənt] ['eni] ['fræktʃərz] [ɔːr] [θɪŋz] [stʌk] [təˈgeðər] [aɪ] [nuː] [ðə; ði]

As	long	as	there	weren't	any	fractures	or	things	stuck	together	I	knew	the
作为	长的	作为	那里	不是	任何	骨折	或者	事物	卡住	一起	我	知道	这

['ekspɜːrt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [goʊ] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ekspɜːrt] ,

expert	could	have	made	it	go	—	and	if	the	expert	,
专家	可以	有	制成	它	去	—	和	如果	这	专家	,

只要没有裂缝或零件粘连，我知道专家就能修好——而且如果专家能修好，

[waɪ] [nɑːt] [aɪ] ?

why	not	I	?
为什么	不是	我	?

为什么不能是我?

[ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['hædnt] ['flɜːrid] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪli] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] ,

If	the	captain	hadn't	flurried	me	with	all	the	silly	things	he	said	,
如果	这	队长	之前没有	恍	我	和	全部	这	愚蠢的	事物	他	说	,

如果船长没有说那些蠢话让我慌乱不已，

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ferɪtid] [aʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɔːl] [raɪt] .

I	believe	I	would	have	ferreted	out	the	trouble	all	right	.
我	相信	我	会	有	雪貂	出去	这	麻烦	全部	正确的	.

我相信我肯定能把问题彻底解决。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [krɔːs] [ænd; ənd]['taɪərd][ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [ðæt] [maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz] [stɔːld]

But	I	was	so	cross	and	tired	and	disgusted	that	my	brain	was	stalled
但	我	曾是	所以	叉	和	疲劳的	和	厌恶	那	我的	脑	曾是	停滞

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['mæntən] ,

as	well	as	the	Manton	,
作为	出色地	作为	这	曼顿	,

但我当时又生气又累又厌恶，以至于我的大脑和曼顿一样都停止了运转。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [geɪv] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn]

and	so	I	gave	up	for	a	little	while	and	wouldn't	even	answer	the	captain
和	所以	我	给予	向上	为了	一个	小的	尽管	和	不会	甚至	回答	这	队长

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

when	he	spoke	to	me	.
什么时候	他	辐	到	我	.

于是我暂时放弃了，甚至船长跟我说话时我也不愿回答。

" [oʊ] , [jes] , [wiː; wi][wɜːr; wər][pɪgz] , [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd][aɪ][ɪn] [maɪn] ;

"	Oh	,	yes	,	we	were	pigs	,	both	of	us	,	he	in	his	way	and	I	in	mine	;
"	哦	,	是的	,	我们	是	猪	,	两个都	的	我们	,	他	在	他的	方式	和	我	在	矿	;

“哦，是的，我们俩都是猪，他有他的方式，我有我的方式；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] ,

and	the	sun	went	down	and	down	,
和	这	太阳	去	向下	和	向下	,

太阳渐渐西沉，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['eni] ['betər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [smʌdʒd] [ɔːl]['oʊvər]

and	it	didn't	make	me	feel	any	better	to	think	that	I	was	smudged	all	over
和	它	没有	制作	我	感觉	任何	更好的	到	思考	那	我	曾是	模糊的	全部	超过

[wɪð; wɪθ] [griːs] ,

with	grease	,
和	润滑脂	,

想到自己浑身沾满了油污，我的感觉并没有好转多少。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [neɪlz] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] — [waɪl] [ɪf] ['evər] [ðer; ðər]

and	that	my	hands	and	nails	were	something	awful	—	while	if	ever	there
和	那	我的	双手	和	指甲	是	某物	可怕	—	尽管	如果	曾经	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæli] - [sleɪv] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːr] ,

was	a	galley	-	slave	at	the	oar	,
曾是	一个	厨房	-	奴隶	在	这	桨	,

而且我的手和指甲也丑陋不堪——如果说有哪个划桨的奴隶是这样的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [dʒɑːn] ['vɪnsnt] ['kɑːrtraɪt] ['kræŋkɪŋ] .

it	was	the	Honorable	John	Vincent	Cartwright	cranking	.
它	曾是	这	尊敬的	约翰	文森特	卡特赖特	启动	.

是尊敬的约翰·文森特·卡特赖特在摇动曲柄。

" [wiː; wi] [went] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [wei] [tɪl] ['nɪrli] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ,

"	We	went	on	in	this	way	till	nearly	four	o'clock	,
"	我们	去	在	在	这	方式	直到	几乎	四	点钟	,

我们就这样一直走到快四点钟的时候，

[wen] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [hɪr] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bʌgi] ,

when	what	should	we	hear	coming	along	the	road	but	a	buggy	,
什么时候	什么	应该	我们	听到	未来	沿着	这	路	但	一个	有缺陷的	,

当我们听到路上传来马车的声音时，我们该怎么办？

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [ðæt] ['bʌgi] [bʌt; bət] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] ['mælkəm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æktrɪsɪ]

and	who	should	be	in	that	buggy	but	Gerard	Malcolm	with	an	actressy
和	WHO	应该	是	在	那	有缺陷的	但	杰拉德	马尔科姆	和	一个	女演员

\- ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] !

-	looking	girl	!
-	寻找	女孩	!

而坐在那辆婴儿车里的竟然是杰拉德·马尔科姆和一个长相酷似女演员的女孩！

[aɪ] ['wɔznt] ['oʊvər] - [pliːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	wasn't	over	-	pleased	at	the	girl	part	of	it	,
我	不是	超过	-	高兴	在	这	女孩	部分	的	它	,

我对故事中涉及女孩的部分不太满意。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [maɪ] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [siː] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] .

but	it	did	my	heart	good	to	see	Gerard	.
但	它	做过	我的	心	好的	到	看	杰拉德	.

见到杰拉德，我心里很开心。

[hiː; hi] [druː] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['mæntən] [ænd; ənd] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌgi] ,

He	drew	up	alongside	the	Manton	and	leaped	out	of	the	buggy	,
他	画	向上	旁边	这	曼顿	和	跳跃	出去	的	这	有缺陷的	,

他把车停在曼顿旁边，然后跳下马车。

[soʊ] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd] ['mæstərfl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['glɪs(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz]

so	splendid	and	handsome	and	cool	and	masterful	,	with	a	glisten	in	his
所以	灿烂	和	英俊的	和	凉爽的	和	精湛	,	和	一个	闪亮	在	他的

[aɪ] [wɪtʃ] [sed] :

eye	which	said	:
眼睛	哪个	说	:

他如此英俊潇洒，如此沉着冷静，如此技艺精湛，眼神中闪烁着光芒，仿佛在说：

\- [brɪŋ] [ɑːn] [jʊr; jər] [gæs] - ['endʒɪn] ! - — [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] ['evər] ,

'	Bring	on	your	gas	-	engine	!	'	—	that	I	loved	him	harder	than	ever	,
-	带来	在	你的	气体	-	引擎	!	-	—	那	我	喜爱	他	更难	比	曾经	,

“把你的汽油发动机开过来！”——我比以往任何时候都更爱他。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['ɔːlmoʊst] [tɔːrn] [ðə; ði] ['kæptənz] [rɪŋ] [ɔːf] [maɪ] ['fɪŋgər] .

and	could	have	almost	torn	the	captain's	ring	off	my	finger	.
和	可以	有	几乎	撕裂	这	船长的	戒指	离开	我的	手指	.

我差点就把船长的戒指从我手指上扯下来了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [weɪst] ['eni] [taɪm] ['seɪɪŋ] [haʊ] - [duː] - [juː; jʊ] - [duː] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [æskt] [ðɪs] [ænd; ənd]

He	didn't	waste	any	time	saying	how	-	do	-	you	-	do	,	but	just	asked	this	and
他	没有	浪费	任何	时间	说	如何	-	做	-	你	-	做	,	但	只是	问	这	和

[ðæt] [ænd; ənd] [daɪvd] [ɪn] .

that	and	dived	in	.
那	和	潜水	在	.

他没有浪费时间说“你好”，而是直接问这问那，然后就直接进入正题。

[ðen] [hiː; hi] [pegd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

Then	he	pegged	away	for	about	five	minutes	,	wiped	his	hands	,
然后	他	钉住	离开	为了	关于	五	分钟	,	擦拭	他的	双手	,

然后他钉了大约五分钟钉钉子，擦了擦手。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [bæt] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] : - ['gɪrz] ! -

took	his	bat	that	the	captain	had	been	holding	,	and	said	:	'	Gears	!	'
采取	他的	蝙蝠	那	这	队长	有	到过	保持	,	和	说	:	-	齿轮	!	-

他接过队长一直拿着的球棒，说道：“齿轮！”

" - ['itl] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] [tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] [luːs] , - [hiː; hi] [sed] ,

"	'	It'll	take	me	about	two	hours	to	break	them	loose	,	'	he	said	,
"	-	它将	拿	我	关于	二	小时	到	休息	他们	松动的	,	-	他	说	,

“我大概需要两个小时才能把它们解救出来，”他说。

- [ænd; ənd][soʊ] [ɪf] [mɪs] ['stæntən; 'stɑ:-] ['wʊdnt] [maɪnd] ['treɪdɪŋ] ['ɛskɔrts] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn]

'	and	so	if	Miss	Stanton	wouldn't	mind	trading	escorts	,	and	if	the	captain
-	和	所以	如果	错过	斯坦顿	不会	头脑	贸易	伴游	,	和	如果	这	队长

[wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['bʌgi] ,

would	take	the	buggy	,
会	拿	这	有缺陷的	,

“所以，如果斯坦顿小姐不介意交换护卫，如果船长愿意乘坐马车的话，

[aɪ] [θɪŋk] [mɪs] ['hɑ:rdi]

I	think	Miss	Hardy
我	思考	错过	哈迪

我认为哈迪小姐

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['betər] [steɪ] [baɪ][ðə; ði] [mə'ʃi:n] . -

and	I	had	better	stay	by	the	machine	.	'
和	我	有	更好的	停留	经过	这	机器	.	-

我最好待在机器旁边。

" [mɪs] ['stæntən; 'stɑ:-] ['dɪdnt] [lʊk] ['nɪrli] [soʊ] [pli:zd] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] ;

"	Miss	Stanton	didn't	look	nearly	so	pleased	as	the	captain	;
"	错过	斯坦顿	没有	看	几乎	所以	高兴	作为	这	队长	;

斯坦顿小姐看起来远没有船长那么高兴；

[bʌt; bət] [wen] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [sed] [ə'gen] [hi:; hi] ['pɑ:zətɪvli] ['kudnt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [tu:] ['aʊərz]

but	when	Gerard	said	again	he	positively	couldn't	manage	it	under	two	hours
但	什么时候	杰拉德	说	再次	他	积极地	不能	管理	它	在下面	二	小时

,

,

,

但当杰拉德再次表示他绝对不可能在两小时内完成时，

[ænd; ənd][aɪ] [snʌbd] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [prə'poʊzd] ['toʊɪŋ] ,

and	I	snubbed	her	when	she	proposed	towing	,
和	我	冷落	她	什么时候	她	建议的	拖带	,

当她提出要帮我拖车时，我冷落了她。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['braɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] — [hi:; hi]

and	when	the	captain	brightened	up	and	made	a	good	impression	—	he
和	什么时候	这	队长	明亮	向上	和	制成	一个	好的	印象	—	他

[wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] ,

was	so	excited	,
曾是	所以	兴奋的	,

当船长精神振奋，给人留下好印象时——他非常兴奋，

[pʊr] ['feloʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [keɪm] [raɪt] ,

poor	fellow	,	at	the	chance	of	getting	away	—	that	it	all	came	right	,
贫穷的	同伴	,	在	这	机会	的	获得	离开	—	那	它	全部	来了	正确的	,

可怜的家伙，好不容易有机会逃脱——结果一切都如他所愿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] [ɔ:f] ['tʃɪrfəli] [tə'geðər] .

and	they	drove	off	cheerfully	together	.
和	他们	驾驶	离开	愉快地	一起	.

他们兴高采烈地一起开车离开了。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] ['dɪsə'pɪrd] , ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [θru:] [daʊn] [ðə; ði] [rentʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

When	they	had	quite	disappeared	,	Gerard	threw	down	the	wrench	he	had
什么时候	他们	有	相当	消失	,	杰拉德	扔	向下	这	扳手	他	有

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

in	his	hand	,
在	他的	手	,

他们完全消失后，杰拉德扔掉了手里的扳手。

[ænd; ənd] [sed] [wiːd] [naʊ] [hæv; həv] [ðæt] [tɔːk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

and	said	we'd	now	have	that	talk	he	had	been	trying	to	get	with	me
和	说	我们会	现在	有	那	讲话	他	有	到过	尝试	到	得到	和	我

[fɔːr; fər][ðə; ðiː][pæst] [mʌnθ] .

for	the	past	month	.
为了	这	过去的	月	.

他说，现在我们终于可以谈谈他过去一个月一直想和我谈的事情了。

" - [wiːl] [duː][ðə; ðiː] ['gɪrz] [fɜːrst] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [aɪ] [sed] .

"	-	We'll	do	the	gears	first	,	thank	you	,	'	I	said	.
"	-	出色地	做	这	齿轮	第一的	,	感谢	你	,	-	我	说	.

“我们先装齿轮，谢谢。”我说。

" - ['gɪrz] ! -

"	'	Gears	!	'
"	-	齿轮	!	-

“齿轮！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ðiː] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['gɪrz] .

he	exclaimed	,	'	there's	nothing	the	matter	with	the	gears	.
他	惊呼	,	-	有	没有什么	这	事情	和	这	齿轮	.

他惊呼道：“齿轮没有任何问题。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʃoʊ'fɜːr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] -

I	thought	you	were	chauffeur	enough	for	that	'
我	想法	你	是	司机	足够的	为了	那	-

我以为你有足够的司机资格呢。

" - [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] — - [aɪ][bɪ'gæn] .

"	'	But	you	said	—	'	I	began	.
"	-	但	你	说	—	-	我	开始	.

“但是你说过——”我开口道。

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðɪs] [kɑːr] [muːv] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , - [hiː; hi] [sed] ,

"	I	can	make	this	car	move	in	five	minutes	,	'	he	said	,
"	我	能	制作	这	车	移动	在	五	分钟	,	-	他	说	,

“我可以在五分钟内让这辆车动起来，”他说。

['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [tʌ'noʊ] [ænd; ənd] ['moʊʃənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk]

climbing	into	the	tonneau	and	motioning	with	his	hand	for	me	to	take
攀登	进入	这	货箱盖	和	示意	和	他的	手	为了	我	到	拿

[ðə; ðiː] ['ʌðər] [siːt] .

the	other	seat	.
这	其他	座位	.

他爬进后车厢，用手示意我坐到另一个座位上。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [əu'beid] [hɪm; ɪm] .

"	Of	course	I	obeyed	him	.
"	的	课程	我	服从	他	.

我当然服从了他。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [wen] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] ['wɒnts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː]

I	didn't	want	to	,	but	somehow	when	Gerard	wants	a	thing	I	always	do
我	没有	想	到	,	但	不知何故	什么时候	杰拉德	想要	一个	事物	我	总是	做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我并不想这样做，但不知为何，只要杰拉德想要什么，我总是会去做。

[ðeɪ] [seɪ] ['evri] ['wʊmən] [faindz][hɜːr; hər]['mæstər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n]
They **say** **every** **woman** **finds** **her** **master** **,** **and** **though** **I** **hate** **to** **admit** **it** **even**
他们 说 每一个 女士 发现 她 掌握 , 和 尽管 我 恨 到 承认 它 甚至
[tuː; tə][maɪ'self] ,
to **myself** **,**
到 我 ,

人们常说每个女人都会找到自己的主人，虽然我甚至不愿承认这一点，

[aɪ] [sə'poʊz] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][ɪz] [maɪn] .
I **suppose** **Gerard** **is** **mine** **.**
我 认为 杰拉德 是 矿 .

我想杰拉德是我的吧。

[bʌt; bət][aɪ][hɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd]
But **I** **hid** **it** **all** **I** **could**
但 我 隐藏 它 全部 我 可以

但我尽可能地把它藏了起来。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [sək'sesf(ə)l] .
and **I** **dare** **say** **I** **was** **pretty** **successful** **.**
和 我 敢 说 我 曾是 漂亮的 成功的 .

我敢说我相当成功。

[ˌaɪ 'tiː] [ker] [ɔːl][ðə; ði] ['iziə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [hɪm'self] [wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪm'bærəst] ,
It **care** **all** **the** **easier** **because** **Gerard** **himself** **was** **kind** **of** **embarrassed** **,**
它 关心 全部 这 更轻松 因为 杰拉德 他自己 曾是 种类 的 尴尬的 ,

这件事就更容易解决了，因为杰拉德本人也有些尴尬。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kʌlərd] [ʌp][ænd; ənd] ['stæməd] [waɪl] [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [tʌ'noʊ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
and **he** **colored** **up** **and** **stammered** **while** **I** **sat** **in** **the** **tonneau** **,** **waiting** **for**
和 他 有色 向上 和 结结巴巴 尽管 我 卫星 在 这 货箱盖 , 等待 为了
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
him **to** **begin** **.**
他 到 开始 .

他脸色涨红，结结巴巴地说着话，而我则坐在后车厢里，等着他开始说话。

" - [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] , - [aɪ] [sed] .
" **'** **I** **thought** **you** **said** **you** **were** **going** **to** **talk** **,** **'** **I** **said** **.**
" - 我 想法 你 说 你 是 去 到 讲话 , - 我 说 .

“我以为你说你要谈谈呢，”我说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汽车狂热者(The Motormaniacs)
第2/6页

" - [dʒes] , - [hiː; hi] [sed] , - [maɪ]['sɪstər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['mærid] . -
" ' Jess , ' he said , ' my sister is going to get married . '
" - 杰西 , - 他 说 , - 我的 姐姐 是 去 到 得到 已婚 . -

“杰西，”他说，“我妹妹要结婚了。”

" [naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [nuːz] , [ɪn'diːd] .
" Now , this was news , indeed .
" 现在 , 这 曾是 消息 , 的确 .

“这确实是新闻。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɑːts][oʊld]['oʊldər][ðæn; ðən]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] — ['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld] , [ɪf] [ə; eɪ] [deɪ] —
She was lots old older than Gerard — forty years old , if a day —
她 曾是 很多 老的 老 比 杰拉德 — 四十 年 老的 , 如果 一个 天 —
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɑːnɪk] [ɪn'vælɪd] .
and a chronic invalid .
和 一个 慢性的 无效的 .

她比杰拉德年纪大得多——就算有四十岁，也差不多了——而且是个慢性病人。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]
I don't know exactly what was the matter with her , but she had a
我 不 知道 确切地 什么 曾是 这 事情 和 她 , 但 她 有 一个
[bæd] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
bad complexion ,
坏的 肤色 ,

我不太清楚她到底出了什么问题，但她的肤色很差。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [stɪk] ['prɪti] [taɪt] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [əb'zɔːrbd] [ɪn]
and used to stick pretty tight is the house , and was always absorbed in
和 用过的 到 戳 漂亮的 紧的 是 这 房子 , 和 曾是 总是 吸收 在
[tʃɜːrtʃ] [wɜːrk] .
church work .
教会 工作 .

他过去常常紧紧依偎在家里，并且总是全身心投入到教会的工作中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['snæpi] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] ['kudnt] [kɔːl][hɪz; ɪz] [soʊl] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
She had snappy black eyes , and Gerard couldn't call his soul his own .
她 有 轻快 黑色的 眼睛 , 和 杰拉德 不能 称呼 他的 灵魂 他的 自己的 .

她有一双锐利的黑眼睛，杰拉德无法说自己的灵魂属于自己。

[ðeɪ] [kept] [haʊs] [tə'geðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['ɔrfən] ['evər] [sɪns] [ðeɪ]
They kept house together , you know , and had been orphans ever since they
他们 保留 房子 一起 , 你 知道 , 和 有 到过 孤儿 曾经 自从 他们
[wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] .
were little .
是 小的 .

他们一起生活，你知道，而且他们从小就是孤儿。

" - [oʊ] , ['mærid] ! -
" ' Oh , married ! '
" - 哦 , 已婚 ! -

“哦，结婚了！”

[aɪ] [sed] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] .
I said , pretending to be little interested .
我 说 , 假装 到 是 小的 感兴趣的 .

我装作不太感兴趣的样子说道。

" - [its] ['mɪstər] . ['simpsn] , [ðə; ði] ['kjʊrət] , - [hiː; hi] [sed] .

"	'	It's	Mr	.	Simpson	,	the	curate	,	'	he	said	.
"	-	它是	先生	.	辛普森	,	这	策展	,	-	他	说	.

“他是辛普森先生，那位牧师，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ruːd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [sər'praɪzd] , [soʊ][aɪ][dʒʌst] ['rætld] [ɔːf][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

"	It	seemed	rude	to	be	too	surprised	,	so	I	just	rattled	off	some	of	the
"	它	似乎	粗鲁的	到	是	也	惊讶	,	所以	我	只是	摇晃	离开	一些	的	这

['juːʒuəl][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

usual	congratulations	.
通常	恭喜！	.

“表现得太惊讶似乎不太礼貌，所以我只是简单地说了一些通常的祝贺话。”

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Gerard	didn't	say	a	word	.
杰拉德	没有	说	一个	单词	.

杰拉德一句话也没说。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] ,

He	simply	looked	and	looked	,
他	简单地	看起来	和	看起来	,

他只是看了又看，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['bækwərdnəs]

and	there	was	something	beautiful	to	me	in	his	shame	and	backwardness
和	那里	曾是	某物	美丽的	到	我	在	他的	耻辱	和	落后

[ænd; ənd][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	hesitation	.
和	犹豫	.

他的羞愧、退缩和犹豫中，有一种令我着迷的美。

" - [its] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] , - [hiː; hi] [blə:tid] [aʊt][æt; ət][læst] .

"	'	It's	very	unexpected	,	'	he	blurted	out	at	last	.
"	-	它是	非常	意外	,	-	他	脱口而出	出去	在	最后的	.

“这真是太出乎意料了，”他最后脱口而出。

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɔːlweɪz] .

'	I	thought	I	was	going	to	take	care	of	her	always	.
-	我	想法	我	曾是	去	到	拿	关心	的	她	总是	.

“我以为我会一直照顾她。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][maɪ][laɪf] . -

It	is	going	to	make	a	great	difference	in	my	life	.	'
它	是	去	到	制作	一个	伟大的	不同之处	在	我的	生活	.	-

这将对我的生活产生巨大的影响。

" - [aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [dɪ'voʊtɪd] [jɔːr'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - [aɪ] [sed] .

"	'	I	know	how	you	always	devoted	yourself	to	her	,	'	I	said	.
"	-	我	知道	如何	你	总是	奉献	你自己	到	她	,	-	我	说	.

“我知道你一直以来都全心全意地爱着她，”我说。

" - [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] ['nevər] [tuː; tə] ['mæri] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	'	I	had	made	up	my	mind	never	to	marry	,	'	he	went	on	.
"	-	我	有	制成	向上	我的	头脑	绝不	到	结婚	,	-	他	去	在	.

“我下定决心永远不结婚，”他继续说道。

- [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ['mæri] ? — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv]

'	How	could	I	marry	?	—	for	it	would	have	been	like	turning	her	out	of
-	如何	可以	我	结婚	?	—	为了	它	会	有	到过	喜欢	转弯	她	出去	的

[dɔːz] .

doors	.
门	.

“我怎么能结婚呢？——因为那就像把她赶出家门一样。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [ænd; ənd] ['helpləs] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ][hɜːr'self] ,

She	was	too	ill	and	helpless	and	despondent	to	live	by	herself	,
她	曾是	也	患病的	和	无助	和	沮丧的	到	居住	经过	她自己	,

她病得太重，太无助，太沮丧，无法独自生活。

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

and	had	I	brought	a	third	person	into	the	family	it	would	have	been
和	有	我	带来	一个	第三	人	进入	这	家庭	它	会	有	到过

['mɪzəri] [ɔːl] [raʊnd] . -

misery	all	round	.	'
苦难	全部	圆形的	.	-

如果我再添个孩子，家里就全家都会遭殃了。

" [stɪl] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Still	I	said	nothing	.
"	仍然	我	说	没有什么	.

但我什么也没说。

" - [dʒes] , - [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , - [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

"	'	Jess	,	'	he	said	suddenly	,	'	don't	you	understand	?
"	-	杰西	,	-	他	说	突然	,	-	不	你	理解	?

“杰西，”他突然说道，“你不明白吗？”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? -

Can't	you	understand	?	'
不能	你	理解	?	-

你难道不明白吗?

" [ɪn][fækt] , [aɪ][dɪd] [ˌʌndər'stænd] ['veri] [wel] .

"	In	fact	,	I	did	understand	very	well	.
"	在	事实	,	我	做过	理解	非常	出色地	.

“事实上，我理解得很清楚。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnd] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['æktɪd][soʊ] ['streɪndʒli] —

It	explained	a	heap	of	things	—	why	he	had	always	acted	so	strangely	—
它	解释	一个	堆	的	事物	—	为什么	他	有	总是	行动	所以	奇怪的	—

['sʌmtaɪmz] [soʊ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

sometimes	so	devoted	to	me	,
有时	所以	奉献	到	我	,

它解释了很多事情——为什么他总是表现得那么奇怪——有时又对我那么忠诚。

['sʌmtaɪmz] [soʊ] ['dɪstənt] ; ['kreɪzi][tuː; tə][hoʊld][maɪ][hænd][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][nekst]

sometimes	so	distant	;	crazy	to	hold	my	hand	one	day	and	avoiding	me	the	next
有时	所以	遥远	;	疯狂的	到	抓住	我的	手	一	天	和	避免	我	这	下一个

.

:
.

有时如此疏远；今天疯狂地牵着我的手，明天又躲着我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʌtərli] ['despərət] [ænd; ənd] [piːkt] [ˌem 'iː]

It	was	no	wonder	he	had	made	me	utterly	desperate	and	piqued	me
它	曾是	不	想知道	他	有	制成	我	完全地	绝望的	和	激怒	我

['ɪntuː] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

into	accepting	the	captain	.
进入	接受	这	队长	.

难怪他让我彻底绝望，并激起了我接受船长的冲动。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : - [dʒes] , [dʒes] ! -

Then	he	said	:	'	Jess	,	Jess	!	'
然后	他	说	:	-	杰西	,	杰西	!	-

然后他说：“杰西，杰西！”

[laɪk] [ðæt] ; [ænd; ənd] - [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] ? -

like	that	;	and	'	for	God's	sake	,	was	it	too	late	?	'
喜欢	那	;	和	-	为了	神的	清酒	,	曾是	它	也	晚的	?	-

就像那样；还有“看在上帝的份上，是不是太晚了？”

" [aɪ] ['kudnt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ][lɪps] ['tremblɪŋ] .

"	I	couldn't	trust	myself	to	speak	and	I	could	feel	my	lips	trembling	.
"	我	不能	相信	我	到	说话	和	我	可以	感觉	我的	嘴唇	发抖	.

“我不敢开口说话，我能感觉到我的嘴唇在颤抖。”

[aɪ] ['dɪdnt] [ˌes oʊ 'biː][ɔːr] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [dʒʌst] [roʊld] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] .

I	didn't	sob	or	anything	,	but	the	tears	just	rolled	down	my	cheeks	.
我	没有	哭泣	或者	任何事物	,	但	这	眼泪	只是	滚动	向下	我的	脸颊	.

我没有嚎啕大哭，但眼泪还是顺着脸颊流了下来。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ded] ['gɪvəweɪ] ?

Wasn't	it	a	dead	giveaway	?
不是	它	一个	死的	送	?

这不是很明显的暗示吗?

[its] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] .

It's	awful	to	care	for	a	man	as	much	as	that	.
它是	可怕	到	关心	为了	一个	男人	作为	很多	作为	那	.

如此深爱一个男人，真是太糟糕了。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['splendɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] .

I	thought	it	was	splendid	of	him	that	he	didn't	try	to	kiss	me	.
我	想法	它	曾是	灿烂	的	他	那	他	没有	尝试	到	吻	我	.

我觉得他没有试图吻我真是太好了。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [pʊld] [ɔːf][ðə; ði] ['kæptənz] [rɪŋ] [ænd; ənd] [sed] [aɪ][hæd; həd]

He	simply	took	my	hand	and	pulled	off	the	captain's	ring	and	said	I	had
他	简单地	采取	我的	手	和	拉	离开	这	船长的	戒指	和	说	我	有

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

to	give	it	back	to	him	at	once	.
到	给	它	后退	到	他	在	一次	.

他一把抓住我的手，扯下船长的戒指，说我必须立刻还给他。

[ðen] [aɪ] [broʊk] [daʊn] [ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] ,

Then	I	broke	down	altogether	and	began	to	cry	like	a	baby	,
然后	我	打破	向下	共	和	开始	到	哭	喜欢	一个	婴儿	,

然后我彻底崩溃了，像个孩子一样嚎啕大哭。

[waɪl] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] ['emptid] [ðə; ði] ['kerəsiːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔɪl] [læmps]['ɪntuː]

while	Gerard	got	out	and	emptied	the	kerosene	from	the	oil	lamps	into
尽管	杰拉德	得到	出去	和	清空	这	煤油	从	这	油	灯	进入

[ðə; ði] [ɪg'zɔːst] [vælvz] .

the	exhaust	valves	.
这	排气	阀门	.

杰拉德下车后，把油灯里的煤油倒进了排气阀。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

['piːsɪz] [ʌv; əv] [skeɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlɪndəz] [hæd; həd] [wedʒd] [ə'genst] [ðə; ði]

pieces	of	scale	from	the	inside	of	the	cylinders	had	wedged	against	the
件	的	规模	从	这	里面	的	这	气缸	有	楔形	反对	这

[ɪg'zɔːst] - [vælv] [siːts] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['wʊdnt] [kloʊz] [taɪt] ,

exhaust	-	valve	seats	so	that	they	wouldn't	close	tight	,
排气	-	阀门	座位	所以	那	他们	不会	关闭	紧的	,

气缸内部的氧化皮碎片卡在排气阀座上，导致排气阀无法紧密关闭。

[bʌt; bət] [liːkt] [ænd; ənd] [liːkt] .

but	leaked	and	leaked	.
但	泄露	和	泄露	.

但是漏水漏个不停。

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [sed] [ðæt] [nuː] [mæntənz] ['ɔːlweɪz] [fiːd] [tuː] [rɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [æt; ət][fɜːrst][ænd; ənd]

Gerard	said	that	new	Mantons	always	feed	too	rich	a	mixture	at	first	and
杰拉德	说	那	新的	曼顿	总是	喂养	也	富有的	一个	混合物	在	第一的	和

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn] .

that	he	knew	what	was	the	matter	the	moment	he	stuck	his	fingers	in	.
那	他	知道	什么	曾是	这	事情	这	片刻	他	卡住	他的	手指	在	.

杰拉德说，新来的曼顿农场主总是一开始就喂食过浓的饲料，他一伸手进去就知道问题出在哪里了。

" [wiː; wi] [went] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [spiːd] [soʊ] [ðæt] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][kʊd; kəd] [stɪr] [wɪð; wɪθ][wʌn]

"	We	went	home	on	the	second	speed	so	that	Gerard	could	steer	with	one
"	我们	去	家	在	这	第二	速度	所以	那	杰拉德	可以	转向	和	一

[hænd] .

hand	.
手	.

“我们用二档速度开车回家，这样杰拉德就可以单手操控方向盘了。”

" [oʊ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ?

"	Oh	,	the	captain	?
"	哦	,	这	队长	?

“哦，是船长吗？”

[hiː; hi]['æktɪd][kaɪnd][ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] [æt; ət][fɜːrst] ,

He	acted	kind	of	miserable	at	first	,
他	行动	种类	的	悲惨的	在	第一的	,

他起初表现得有点沮丧，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [sɑːr'kæstɪk] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][gæs] -

and	was	awfully	sarcastic	about	being	a	gentleman	and	not	a	gas	-
和	曾是	非常	讽刺的	关于	存在	一个	绅士	和	不是	一个	气体	-

[ˌendʒɪ'nɪr] .

engineer	.
工程师	.

他对自己身为绅士而非燃气工程师这件事，语气极其讽刺。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [ðə; ði]['mɑːdərn][aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][bəuθ] .

But	I	said	the	modern	idea	was	to	be	both	.
但	我	说	这	现代的	主意	曾是	到	是	两个都	.

但我说过，现代理念是两者兼具。

[hiː; hi][gɑːt] [hɪm'self] [træns'fəːd] [hoʊm]

He	got	himself	transferred	home
他	得到	他自己	转移	家

他设法调回了家。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk]

and	I	really	think	it	was	the	making	of	him	—	for	what	do	you	think
和	我	真的	思考	它	曾是	这	制作	的	他	—	为了	什么	做	你	思考

['hæpənd] [læst] [wiːk] ?

happened	last	week	?
发生	最后的	星期	?

我真的认为这件事成就了他——你觉得上周发生了什么事?

[hiː; hi] [wʌn] [ðə; ðiˌnɑːn'stɑːp] ['lʌndən] [tuː; tə]['glɑːsgəu] [reɪs] [ɑːn][æn; ən] [ˌeɪ'tiːn] ['hɔːrspaʊər] [rə'nəu]

He	won	the	nonstop	London	to	Glasgow	race	on	an	eighteen	horsepower	Renault
他	韩元	这	马不停蹄	伦敦	到	格拉斯哥	种族	在	一个	十八	马力	雷诺

.

:

.

他驾驶一辆18马力的雷诺汽车赢得了从伦敦到格拉斯哥的不间断比赛。

[aɪ] [felt] [kwaɪt] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	felt	quite	proud	of	him	.
我	毛毡	相当	自豪的	的	他	.

我为他感到非常自豪。

" [hiː; hi][hæz; həz] [æskt] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['mæntən][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ]

"	He	has	asked	Gerard	and	me	and	the	Manton	to	spend	a
"	他	有	问	杰拉德	和	我	和	这	曼顿	到	花费	一个

[mʌnθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [wen] [wiː; wi][goʊ] [ə'brɔːd] .

month	with	him	in	England	when	we	go	abroad	.
月	和	他	在	英格兰	什么时候	我们	去	国外	.

“他邀请杰拉德、我和曼顿在我们出国期间，和他一起在英国待一个月。

[hiː; hi] [sed] [aɪ'd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [gə'rɑːʒ]

He	said	I'd	probably	be	pleased	to	hear	that	he	had	made	a	lovely	garage
他	说	ID	大概	是	高兴	到	听到	那	他	有	制成	一个	迷人的	车库

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] ['nɔːrmən] ['tʃæp(ə)l] .

out	of	his	ancestral	Norman	chapel	.
出去	的	他的	祖先的	诺曼	教堂	.

他说，如果我听说他把祖传的诺曼式小教堂改造成了一个漂亮的车库，我可能会很高兴。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['hjuːmər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

But	I	suppose	that	was	just	his	English	humor	,	you	know	.
但	我	认为	那	曾是	只是	他的	英语	幽默	,	你	知道	.

但我想那大概就是他那种英式幽默吧。

['eniweɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] ,

Anyway	,	we	are	the	best	of	friends	,
反正	,	我们	是	这	最好的	的	朋友们	,

总之，我们是最好的朋友。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['evər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tuːt] [ɑːn][maɪ] [frentʃ] [hɔːrn] .

and	if	I	ever	see	him	again	I'll	give	him	a	double	toot	on	my	French	horn	.
和	如果	我	曾经	看	他	再次	患病的	给	他	一个	双倍的	嘟	在	我的	法语	喇叭	.

"

"

"

如果我再见到他，我一定要用我的法国号吹两声短笛箫。

" [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrət] [ænd; ənd]['dʒɛrɑːrdz]['sɪstər] ? "

"	And	what	became	of	the	curate	and	Gerard's	sister	?	"
"	和	什么	成为	的	这	策展	和	杰拉德的	姐姐	?	"

“那位牧师和杰拉德的妹妹后来怎么样了？”

" [oʊ] , [ðeɪ] ['mærid] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [stiːm] .

"	Oh	,	they	married	and	went	into	steam	.
"	哦	,	他们	已婚	和	去	进入	蒸汽	.

哦，他们结婚了，然后就投入了蒸汽时代。

" [ðə; ði] [greɪt] ['bʌb(ə)l] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət]

"	THE	GREAT	BUBBLE	SYNDICATE
"	这	伟大的	气泡	辛迪加

“大泡沫集团”

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [ə'reɪndʒmənt] , [bʌt; bət] ['eniweɪ] [wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]

I	suppose	it	was	a	fool	arrangement	,	but	anyway	we	did	it	;	and
我	认为	它	曾是	一个	傻子	安排	,	但	反正	我们	做过	它	;	和

['hæri] ['prɛntɪs] ,

Harry	Prentiss	,
哈里	普伦蒂斯	,

我想这大概是个愚蠢的安排，但不管怎样我们还是做了；还有哈里·普伦蒂斯，

[huː] [ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ['lɔɪər] [ænd; ənd][hæz; həz] ['speʃəlaɪzd] [ɑːn]

who	is	learning	how	to	be	a	corporation	lawyer	and	has	specialized	on
WHO	是	学习	如何	到	是	一个	公司	律师	和	有	专门	在

['kɑːntrækts] ,

contracts	,
合同	,

他正在学习如何成为一名公司律师，并且专攻合同法。

[spent] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] ['aɪərn] - [klæd] .

spent	a	whole	week	making	it	what	he	called	iron	-	clad	.
花费	一个	所有的	星期	制作	它	什么	他	称为	铁	-	覆膜	.

他花了一整周时间把它打造成他所谓的“铁甲”。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['taɪprɪtn] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [naɪn] ['peɪdʒɪz] ,

When	it	was	typewritten	it	covered	nine	pages	,
什么时候	它	曾是	打字稿	它	涵盖	九	页面	,

打字稿一共九页。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'sesɪvli] ['aɪərn] - [klæd] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]

and	was	so	excessively	iron	-	clad	that	nobody	could	understand	it	but
和	曾是	所以	过度	铁	-	覆膜	那	无人	可以	理解	它	但

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

而且它过于严密，除了哈利之外，没有人能理解它。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] ['kʌvərd] [ðə; ði] [graʊnd] , [haʊ'evər] ,

He	said	it	undoubtedly	covered	the	ground	,	however	,
他	说	它	无疑	涵盖	这	地面	,	然而	,

他说，毫无疑问，它覆盖了地面，然而

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['frɪkʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv]

and	would	be	worth	all	the	trouble	it	cost	him	in	the	friction	it	would	save
和	会	是	值得	全部	这	麻烦	它	成本	他	在	这	摩擦	它	会	节省

['æftərwərd] .

afterward	.
之后	.

而之后由此节省的摩擦，足以抵消他为此付出的所有努力。

[juːd] ['hɑːrdli] [noʊ] ['hæri] [æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [bɔɪ] [ðæt] [pleɪd] [jeɪl] [fʊl] - [bæk] ,

You'd	hardly	know	Harry	as	the	same	boy	that	played	Yale	full	-	back	,
你会	几乎	知道	哈里	作为	这	相同的	男生	那	玩	耶鲁大学	满的	-	后退	,

你很难把哈里和当年在耶鲁大学打后卫的那个男孩联系起来。

['hiːz] [groʊn] [soʊ]['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] , [ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt] [ðæt] ['lɔɪər] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ]

he's	grown	so	cynical	and	suspicious	,	and	he's	got	that	lawyer	way	of	looking
他是	生长	所以	愤世嫉俗	和	可疑的	,	和	他是	得到	那	律师	方式	的	寻找

[æt; ət][juː; jʊ] [naʊ] ,

at	you	now	,
在	你	现在	,

他变得愤世嫉俗、疑心重重，现在他看你的眼神也像个律师似的。

[æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['laɪər][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [paʊns] [ɑːn][juː; jʊ]

as	though	you	were	a	liar	and	he	was	just	about	to	pounce	on	you
作为	尽管	你	是	一个	说谎者	和	他	曾是	只是	关于	到	猛扑	在	你

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] .

with	the	truth	.
和	这	真相	.

就好像你是个骗子，而他正要用真相揭穿你一样。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] ['neli] [ænd; ənd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'griːmənt] ['ʌndər]

I	thought	he	might	have	brought	Nelly	and	himself	into	the	agreement	under
我	想法	他	可能	有	带来	内莉	和	他自己	进入	这	协议	在下面

[wʌn] [hed] ,

one	head	,
一	头	,

我原以为他会把自己和内莉一起纳入协议中，

[kən'sɪdərɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [seɪv]

considering	he	was	engaged	to	her	and	they	were	only	waiting	to	save
考虑	他	曾是	已订婚的	到	她	和	他们	是	仅有的	等待	到	节省

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [get] ['mærɪd] ;

a	thousand	dollars	in	order	to	get	married	;
一个	千	美元	在	命令	到	得到	已婚	;

考虑到他已经和她订婚了，他们只是在攒够一千美元结婚而已；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [weɪ] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] ['tʃeɪndʒɪŋ]

but	he	couldn't	see	it	in	that	way	at	all	,	and	spoke	about	people	changing
但	他	不能	看	它	在	那	方式	在	全部	,	和	辐	关于	人们	变化

[ðer; ðər][maɪndz] ,

their	minds	,
他们的	思想	,

但他完全无法从这个角度看待问题，而是谈到了人们会改变主意的问题。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn] [lɔː] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ([ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	how	in	law	you	must	be	prepared	for	everything	(	especially	if	it
和	如何	在	法律	你	必须	是	准备	为了	一切	(	尤其	如果	它

[wɜːr; wər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd]) [ænd; ənd] [pʊt] - ['keɪsɪz] [tɪl] ['neli] [broʊk]

were	disagreeable	and	unexpected	)	and	put	supposistious	cases	till	Nelly	broke
是	令人不快的	和	意外	)	和	放	-	案例	直到	内莉	打破

[daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] .

down	and	cried	.
向下	和	哭	.

在法律中，你必须做好应对一切的准备（尤其是一些令人不快和意想不到的情况），并提出假设性案例，直到内莉崩溃哭泣。

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] [faɪv] ['hʌndrəd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['teɪkən][wɪð; wɪθ]

They	had	got	five	hundred	toward	the	thousand	when	they	were	both	taken	with
他们	有	得到	五	百	朝向	这	千	什么时候	他们	是	两个都	已采取	和

['ɔːtəməbiːl] ['fiːvər] — [ænd; ənd]['teɪkən][bæd] ;

automobile	fever	—	and	taken	bad	;
汽车	发烧	—	和	已采取	坏的	;

他们攒了五百块钱，离一千块钱只差一步之遥，结果两人都患上了汽车热——而且病情很严重；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [ðoʊ] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [jʌŋ]

and	then	they	decided	that	,	though	marriage	was	all	right	,	they	were	still	young
和	然后	他们	决定	那	,	尽管	婚姻	曾是	全部	正确的	,	他们	是	仍然	年轻的

,

,

,

然后他们觉得，虽然婚姻很好，但他们还年轻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst][kɔːl] .

and	the	bubble	had	the	first	call	.
和	这	气泡	有	这	第一的	称呼	.

泡沫经济获得了优先权。

['hæri] [hæd; həd] [bɪn] ['siːkrətli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrslɪs] [eɪdʒ][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] ,

Harry	had	been	secretly	taking	the	Horseless	Age	for	three	months	,
哈里	有	到过	偷偷	采取	这	无马	年龄	为了	三	几个月	,

哈利已经秘密服用《无马时代》三个月了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['neli] — ['enibɑːdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːr] - ['sɪlɪndər] [tʌ'noʊ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

and	as	for	Nelly	—	anybody	with	a	four	-	cylinder	tonneau	could	have
和	作为	为了	内莉	—	任何人	和	一个	四	-	圆柱	货箱盖	可以	有

[tɔːrn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hæpi] [hoʊm] .

torn	her	from	her	happy	home	.
撕裂	她	从	她	快乐的	家	.

至于内莉——任何开着四缸皮卡的人都可能把她从幸福的家中掳走。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʌv] ['hæri] [trə'mendəsli] .

Not	that	she	didn't	love	Harry	tremendously	.
不是	那	她	没有	爱	哈里	非常	.

并不是说她不深爱哈利。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kreɪzi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət]['kreɪziːɚ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] .

She	was	crazy	about	him	—	but	crazier	for	a	bubble	.
她	曾是	疯狂的	关于	他	—	但	更疯狂	为了	一个	气泡	.

她为他疯狂——但更疯狂的是她对泡沫的迷恋。

[its] [æn; ən] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] , ['oʊnli] [wɜːrs] ,

It's	an	infatuation	like	any	other	,	only	worse	,
它是	一个	痴情	喜欢	任何	其他	,	仅有的	更糟	,

这是一种和其他迷恋一样的迷恋，只是更糟糕。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['neli] [maɪ'self] ,

and	I	guess	I	was	no	better	than	Nelly	myself	,
和	我	猜测	我	曾是	不	更好的	比	内莉	我	,

我想，我当时也好不到哪里去，和内莉本人没什么两样。

[fɔːr; fər][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [raɪd] ['regjələrli] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] ['wɛnts]

for	I	used	to	ride	regularly	with	Lewis	Wentz
为了	我	用过的	到	骑	经常	和	刘易斯	温茨

因为我以前经常和刘易斯·温茨一起骑车。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['luːɪs] ['wɛnts] [ɪz] .

and	you	know	what	Lewis	Wentz	is	.
和	你	知道	什么	刘易斯	温茨	是	.

你知道刘易斯·温茨是谁。

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] ['wiːzi] [oʊld] [stiːm] ['kærɪdʒ] ['eniweɪ] ,

And	he	only	had	a	wheezy	old	steam	carriage	anyway	,
和	他	仅有的	有	一个	喘息	老的	蒸汽	运输	反正	,

而且他只有一辆老旧的蒸汽马车。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [bluː] [fleɪmz] [wʊd] [liːp] [ʌp] [ɔːl] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]

and	sometimes	blue	flames	would	leap	up	all	around	you	till	you	felt	like	a
和	有时	蓝色的	火焰	会	飞跃	向上全部		大约	你	直到	你	毛毡	喜欢	一个

['krɪstʃən] ['mɑːrtər] ,

Christian	martyr	,
基督教	烈士	,

有时，蓝色的火焰会从你周围窜起，让你感觉自己像个基督教殉道者。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɔɪlər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['bɜːrnɪŋ] [aʊt] [wen] ['hiːd] [traɪ] [tuː; tə] [hoʊld] [maɪ] [hænd] [ɪn'sted]

and	his	boiler	was	always	burning	out	when	he'd	try	to	hold	my	hand	instead
和	他的	锅炉	曾是	总是	燃烧	出去	什么时候	他会	尝试	到	抓住	我的	手	反而

[ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪdʒ] .

of	watching	the	gage	.
的	观看	这	量规	.

每当他想握住我的手而不是看压力表时，他的锅炉总是会烧坏。

[juː; jʊ] [peɪd] [ɪn] ['evri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wei] [fɔːr; fər] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] ['wɛnts] ,

You	paid	in	every	kind	of	way	for	riding	with	Lewis	Wentz	,
你	有薪酬的	在	每一个	种类	的	方式	为了	骑术	和	刘易斯	温茨	,

你为和刘易斯·温茨一起骑行付出了各种各样的代价。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [tɔːkt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [bɪ'saɪdz] — [bʌt; bət] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [went] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

and	people	talked	about	you	besides	—	but	I	always	went	just	the	same	.
和	人们	谈话	关于	你	除了	—	但	我	总是	去	只是	这	相同的	.

此外，人们还会谈论你——但我还是照常去了。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Oh	,	I	know	I	ought	to	be	ashamed	to	admit	it	,
哦	,	我	知道	我	应该	到	是	羞愧	到	承认	它	,

哦，我知道我应该为此感到羞耻，

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] ['evri] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] ;

and	I	said	to	myself	every	time	should	be	the	last	;
和	我	说	到	我	每一个	时间	应该	是	这	最后的	;

我对自己说，每一次都应该是最后一次；

[jet] [hiː; hi] ['oʊnli] [hæd; həd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] - [tuːt] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [drɑːp]

yet	he	only	had	to	double	-	toot	at	the	front	door	for	me	to	drop
然而	他	仅有的	有	到	双倍的	-	嘟	在	这	正面	门	为了	我	到	降低

['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [rʌn] .

everything	and	run	.
一切	和	跑步	.

然而，他只要在前门按两下喇叭，我就会放下手头的一切跑过去。

[ðɪs] ['nætʃ(ə)rəli] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ɔːfli] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] , [nɑːt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]

This	naturally	made	him	awfully	forward	and	troublesome	,	not	to	speak	of
这	自然	制成	他	非常	向前	和	麻烦的	,	不是	到	说话	的

['kɔmplɪˌkeɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [pɑː] ,

complicating	me	with	pa	,
并发	我	和	帕	,

这自然使他变得非常轻浮和麻烦，更不用说还给我和爸爸的关系带来了麻烦。

[huː] ['dɪdnt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] ,

who	didn't	approve	of	him	the	least	bit	,
WHO	没有	批准	的	他	这	至少	少量	,

那些对他丝毫不赞同的人，

[ænd; ənd] [huː] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'geɪl] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [tɔːks] [bɪ'gɪnɪŋ] :

and	who	used	to	regale	me	with	little	talks	beginning	:
和	WHO	用过的	到	款待	我	和	小的	会谈	开始	:

他过去常常和我闲聊，开头是这样的：

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [siː] [juː; jʊ] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn] [jʊr; jər] ['kɔːfɪn] , " [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ,

"	I	would	rather	see	you	lying	dead	in	your	coffin	,	"	and	winding	up	with	,
"	我	会	相当	看	你	说谎	死的	在	你的	棺材	,	"	和	绕线	向上	和	,

“我宁愿看到你躺在棺材里死去，”最后以这样一句话结尾：

" [naʊ] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [jʊr; jər] [pʊr] [oʊld] [dæd] ?

"	Now	,	won't	you	promise	your	poor	old	dad	?
"	现在	,	惯于	你	承诺	你的	贫穷的	老的	爸爸	?

“那么，你难道不愿答应你可怜的老爸吗？”

" [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl]['broʊkən][ʌp] .

"	till	I	was	all	broken	up	.
"	直到	我	曾是	全部	破碎的	向上	.

直到我彻底崩溃。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

But	,	as	I	said	before	,
但	,	作为	我	说	前	,

但是，正如我之前所说，

['luːɪs] ['wɛnts] [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [tuːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'get] [maɪ][oʊld][dæd][ænd; ənd][ðə; ði]

Lewis	Wentz	had	only	to	toot	for	me	to	forget	my	old	dad	and	the
刘易斯	温茨	有	仅有的	到	嘟	为了	我	到	忘记	我的	老的	爸爸	和	这

['kɔːfɪn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

coffin	and	everything	.
棺材	和	一切	.

刘易斯·温茨只要鸣一声喇叭，我就能忘记我的老父亲、棺材以及所有的一切。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , ['hæri] [ænd; ənd] ['neli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

With	only	five	hundred	dollars	to	go	on	,	Harry	and	Nelly	,	of	course	,
和	仅有的	五	百	美元	到	去	在	,	哈里	和	内莉	,	的	课程	,

当然，哈里和内莉只有五百美元的启动资金。

[hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['kæpɪt(ə)l] ;

had	to	look	about	for	more	capital	;
有	到	看	关于	为了	更多的	首都	;

不得不四处寻找更多资金；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [tʃoʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	that	was	why	they	chose	me	to	go	in	with	them	.
和	那	曾是	为什么	他们	选择	我	到	去	在	和	他们	.

这就是他们选择我跟他们一起去的原因。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['kæpɪt(ə)l] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['fɑːðər] ,

I	didn't	have	any	capital	except	a	rich	father	,
我	没有	有	任何	首都	除了	一个	富有的	父亲	,

除了一个富有的父亲之外，我没有任何资本。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

but	I	suppose	they	thought	that	was	the	same	thing	.
但	我	认为	他们	想法	那	曾是	这	相同的	事物	.

但我猜他们认为那是一回事。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ][æpt][tuː; tə] — [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

People	are	so	apt	to	—	though	I	never	found	it	the	same	thing	at	all	.
人们	是	所以	易于	到	—	尽管	我	绝不	成立	它	这	相同的	事物	在	全部	.

人们很容易这样想——尽管我从未觉得这是同一件事。

[ðen] , [tuː] , ['neli] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['bʊzəm] [frendz] ,

Then	,	too	,	Nelly	and	I	were	bosom	friends	,
然后	,	也	,	内莉	和	我	是	怀	朋友们	,

那时，我和内莉也是知己好友。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] .

and	they	naturally	wanted	to	give	me	the	first	chance	.
和	他们	自然	通缉	到	给	我	这	第一的	机会	.

他们自然想先给我这个机会。

[ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [held] [ɪn] [fɔːr] ['iːkwəl] ['ʃɛrz] ,

Their	original	plan	had	been	to	have	the	bubble	held	in	four	equal	shares	,
他们的	原来的	计划	有	到过	到	有	这	气泡	握住	在	四	平等的	分享	,

他们最初的计划是将泡沫分成四个均等的部分持有。

['teɪkɪŋ] [ɪn] ['mɔːti] ['trʌsloʊ] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːrθ] .

taking	in	Morty	Truslow	as	the	fourth	.
采取	在	莫蒂	特鲁斯洛	作为	这	第四	.

莫蒂·特鲁斯洛成为第四位成员。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skiːm] [ɪn] [ðæt] , [tuː] ,

I	think	there	was	a	little	scheme	in	that	,	too	,
我	思考	那里	曾是	一个	小的	方案	在	那	,	也	,

我觉得这里面也有点猫腻。

[fɔːr; fər] ['mɔːti] [ænd; ənd][aɪ]['hædnt]['spoʊkən][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ɔːf]

for	Morty	and	I	hadn't	spoken	for	three	months	,	and	it	was	all	off
为了	莫蒂	和	我	之前没有	说	为了	三	几个月	,	和	它	曾是	全部	离开

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

between	us	.
之间	我们	.

因为我和莫蒂已经三个月没说话了，我们之间完全断了联系。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

There	was	a	time	when	I	thought	there	was	only	one	thing	in	the	world	,
那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	想法	那里	曾是	仅有的	一	事物	在	这	世界	,

曾几何时，我认为世界上只有一件事，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɔːti] ['trʌsloʊ] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər][fɔːr; fər] [gʊd] ,

and	that	was	Morty	Truslow	—	but	that	was	over	for	good	,
和	那	曾是	莫蒂	特鲁斯洛	—	但	那	曾是	超过	为了	好的	,

那是莫蒂·特鲁斯洛——但那一切都彻底结束了。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [eɪk] .

with	nothing	left	of	it	but	a	great	big	ache	.
和	没有什么	左边	的	它	但	一个	伟大的	大的	疼痛	.

只剩下巨大的痛楚。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒɛtrɪdʒ] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə]

I	can	never	be	grateful	enough	to	Mrs	.	Gettridge	for	putting	me	on	to
我	能	绝不	是	感激的	足够的	到	太太	.	格特里奇	为了	推杆	我	在	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我永远无法对格特里奇夫人表达足够的感激之情，是她让我发现了这一点。

[fɔːr; fər] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ,

for	,	however	much	a	girl	cares	for	a	man	,
为了	,	然而	很多	一个	女孩	关心	为了	一个	男人	,

然而，无论一个女孩多么在乎一个男人，

[hɜːr; hər] [praɪd] [wəʊnt] [let] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒoʊziz] [ænt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

her	pride	won't	let	her	—	and	she	was	Josie's	aunt	,	you	know	,
她	自豪	惯于	让	她	—	和	她	曾是	乔西的	阿姨	,	你	知道	,

她的自尊心不允许她这么做——而且你知道，她还是乔西的姑姑。

[ænd; ənd] [ɪf] ['enibɑːdi] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [træk] ,

and	if	anybody	was	on	the	inside	track	,
和	如果	任何人	曾是	在	这	里面	追踪	,

如果有人掌握了内幕消息，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][aɪ] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ded] [ænd; ənd] [sent] [bæk] [hɪz; ɪz] ['letərz] [ʌn'oʊpənd] ,

she	was	—	and	I	cut	him	dead	and	sent	back	his	letters	unopened	,
她	曾是	—	和	我	切	他	死的	和	发送	后退	他的	信件	未开封	,

她就是——我把他打死了，把他的信原封不动地退回去了。

[ðoʊ] [hiː; hi] [roʊt] [ænd; ənd] [roʊt] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːfli] [hɑːrd] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

though	he	wrote	and	wrote	—	and	it	was	awfully	hard	,	you	know	,
尽管	他	写道	和	写道	—	和	它	曾是	非常	难的	,	你	知道	,

虽然他一直在写——你知道，这非常难——

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][grɪt][maɪ] [tiːθ] [təˈgeðər] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈlʌvɪŋ] [hɪm; ɪm]

because	I	just	had	to	grit	my	teeth	together	to	keep	from	loving	him
因为	我	只是	有	到	砂砾	我的	牙齿	一起	到	保持	从	爱	他

[tuː; tə] [deθ] .

to	death	.
到	死亡	.

因为我不得不咬紧牙关，才能克制住爱上他的冲动。

[ˈneli] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈsɪli] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] ,

Nelly	said	I	was	just	too	proud	and	silly	for	anything	,
内莉	说	我	曾是	只是	也	自豪的	和	愚蠢的	为了	任何事物	,

Nelly说我太骄傲太愚蠢，什么都做不出来。

[ænd; ənd][pɑː] [lʊkt] [æz; əz] [dɪˈprest] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [slʌmp] [ɪn] [prɪˈfɜːrd]

and	pa	looked	as	depressed	as	though	there	was	another	slump	in	Preferred
和	帕	看起来	作为	郁闷	作为	尽管	那里	曾是	其他	暴跌	在	首选

[stiːl] ,

Steel	,
钢	,

爸爸看起来很沮丧，好像Preferred Steel的股价又一次暴跌了一样。

[ænd; ənd]['mæmə] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kætʃ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [dɪˈzaɪnɪŋ] [gɜːrl] [wʊd] [snæp]

and	mama	said	he	was	such	a	catch	that	the	first	designing	girl	would	snap
和	妈妈	说	他	曾是	这样的	一个	抓住	那	这	第一的	设计	女孩	会	折断

[hɪm; ɪm][ʌp] ,

him	up	,
他	向上	,

妈妈说他可是个抢手货，第一个被选中的女设计师肯定会毫不犹豫地把他招入麾下。

[ænd; ənd] ['hæri] [sed] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] ['mɔːti] [naʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd]

and	Harry	said	you	wouldn't	know	Morty	now	,	he	was	so	changed	and
和	哈里	说	你	不会	知道	莫蒂	现在	,	他	曾是	所以	已更改	和

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

哈利说，你现在肯定认不出莫蒂了，他变化太大了。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] ['neli] [ænd; ənd] ['hæri] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['bʌb(ə)l]

So	that	was	how	it	was	when	Nelly	and	Harry	started	the	Great	Bubble
所以	那	曾是	如何	它	曾是	什么时候	内莉	和	哈里	开始	这	伟大的	气泡

['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['mɔːti] [ænd; ənd][ˌem ˈiː]['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz]['kwɔːrtər]

Syndicate	and	wanted	to	take	Morty	and	me	into	it	as	quarter
辛迪加	和	通缉	到	拿	莫蒂	和	我	进入	它	作为	四分之一

[ʃer] - ['hoʊldɚz] [iːtʃ] .

share	-	holders	each	.
分享	-	持有者	每个	.

所以，当 Nelly 和 Harry 创办了伟大的泡沫集团，并想让我和 Morty 各占四分之一股份时，事情就是这样发生的。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][dʒɔɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['tʃæriət] [ɑːn] [ðoʊz] [tɜːrmz] ,

But	I	wouldn't	have	joined	in	a	heavenly	chariot	on	those	terms	,
但	我	不会	有	加入	在	一个	天上	战车	在	那些	条款	,

但我绝不会接受那样的条件，加入天国的战车。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tɪl] ['faɪnəli] ['mɔːti] [wʌz; wəz][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][ænd; ənd]

and	so	we	talked	and	talked	till	finally	Morty	was	eliminated	and
和	所以	我们	谈话	和	谈话	直到	最后	莫蒂	曾是	已淘汰	和

[wiː; wi] ['setld] [ɑːn][ə; eɪ] [tuː] - [θɜːrd][ænd; ənd][wʌn] - [θɜːrd]['beɪsɪs] .

we	settled	on	a	two	-	third	and	one	-	third	basis	.
我们	定居	在	一个	二	-	第三	和	一	-	第三	基础	.

于是我们谈啊谈，直到最后莫蒂被淘汰，我们最终决定以三分之二和三分之一的比例分配席位。

[ðə; ðiː][nekst] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ðiː][kɑːr] ,

The	next	point	was	to	choose	the	car	,
这	下一个	观点	曾是	到	选择	这	车	,

下一步就是选择汽车了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃiːp] [kɑːr][ænd; ənd][wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ðiː] ['veri]

for	it	had	to	be	a	cheap	car	and	we	wanted	to	get	the	very
为了	它	有	到	是	一个	便宜的	车	和	我们	通缉	到	得到	这	非常

[best] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] .

best	for	our	money	.
最好的	为了	我们的	钱	.

因为我们必须买一辆便宜的车，而且我们希望花最少的钱买到最好的。

['hæri] [sed] [ðə; ðiː]['mɑːd(ə)l][iː] ['fɪrləs] ['rʌnəbaʊt] [æt; ət]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [wʌz; wəz][ðə; ðiː]

Harry	said	the	Model	E	Fearless	runabout	at	seven	hundred	and	fifty	was	the
哈里	说	这	模型	E	无畏	小型快艇	在	七	百	和	五十	曾是	这

['bulai] ['lɪt(ə)l][kɑːr][ɑːn][ðə; ðiː] ['mɑːrkɪt] ;

bulliest	little	car	on	the	market	;
欺凌者	小的	车	在	这	市场	;

哈里说，售价 750 美元的 Model E Fearless 敞篷车是市场上最霸气的小车；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðiː] ['fɪrləs] ['eɪdʒənt][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ]

and	that	the	Fearless	agent	was	so	good	and	kind	and	looked	so	much
和	那	这	无畏	代理人	曾是	所以	好的	和	种类	和	看起来	所以	很多

[laɪk] ['henri] [wɔːrd] ['biːtʃər] [ðæt] [juː; jʊ] [felt] [ˌʌp'lɪftɪd] [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

like	Henry	Ward	Beecher	that	you	felt	uplifted	just	to	be	with	him	;
喜欢	亨利	沃德	比彻	那	你	毛毡	提升	只是	到	是	和	他	;

而且，这位无畏特工非常善良友好，长得又很像亨利·沃德·比彻，和他在一起你会感到精神振奋；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [hɪz; ɪz][kɑːr][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðiː][best][kɑːr] .

and	that	you	knew	instinctively	that	his	car	was	sure	to	be	the	best	car	.
和	那	你	知道	本能地	那	他的	车	曾是	当然	到	是	这	最好的	车	.

你凭直觉就知道，他的车肯定是最好的车。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['fɪrləs] ['setld] [ðə; ðiː] ['mætər] ,

A	picture	of	the	Fearless	settled	the	matter	,
一个	图片	的	这	无畏	定居	这	事情	,

一张“无畏者”的照片解决了这件事。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['lɪt(ə)l] ['bjuːti] — [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ðiː] ['ʃæsi] [ænd; ənd] ['veri] [loʊ] ,

for	it	was	a	real	little	beauty	—	long	in	the	chassis	and	very	low	,
为了	它	曾是	一个	真实的	小的	美丽	—	长的	在	这	机壳	和	非常	低的	,

因为它真是一款小巧精致的车——车身修长，高度很低。

[wɪð; wɪθ] [wʊd] [ɑːr'tɪlәri] [wiːlz] [ænd; ənd] [gɑːrdz] [ænd; ənd][læmps] [θroʊn] [ɪn][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

with	wood	artillery	wheels	and	guards	and	lamps	thrown	in	for	nothing	.
和	木头	炮兵	车轮	和	守卫	和	灯	抛掷	在	为了	没有什么	.

还有木制的炮轮、护罩和灯具，都是白送的。

['hæri] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [mɔːr] ['paʊər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ænd; ənd]

Harry	said	it	had	more	power	than	it	knew	what	to	do	with	and
哈里	说	它	有	更多的	力量	比	它	知道	什么	到	做	和	和

[wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,

was	a	bird	on	the	hills	,
曾是	一个	鸟	在	这	丘陵	,

哈利说它拥有过大的力量，却不知如何运用，就像一只飞翔在山丘上的鸟儿。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [huː] [oʊnd] [wʌn][ænd; ənd]

and	that	he	had	a	friend	who	had	a	friend	who	owned	one	and
和	那	他	有	一个	朋友	WHO	有	一个	朋友	WHO	拥有	一	和

[swɔːr] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

swore	by	it	.
发誓	经过	它	.

他还说他有个朋友，那个朋友有个朋友，拥有一台，并且对它赞不绝口。

['æftərwərd] [wiː; wi] [met] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [toʊd] [hɪm; ɪm] [naɪn] [maɪlz] ,

Afterward	we	met	him	and	towed	him	nine	miles	,
之后	我们	遇见	他	和	被拖走	他	九	英里	,

之后我们遇到了他，并拖着他行驶了九英里。

[ænd; ənd] [wʌt] ['swerɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ; [haʊ'evər] ,

and	what	swearing	he	did	was	all	the	other	way	;	however	,
和	什么	咒骂	他	做过	曾是	全部	这	其他	方式	;	然而	,

而他发的誓言却完全是另一种意思；然而，

[aɪ] ['mʌsnt] [get] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , [ɔːr] [æn'tɪsɪpeɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn]['nɑːvəlz] .

I	mustn't	get	ahead	of	the	story	,	or	anticipate	,	as	they	say	in	novels	.
我	不得	得到	前方	的	这	故事	,	或者	预料	,	作为	他们	说	在	小说	.

我不能抢先一步了解故事发展，也不能像小说里写的那样去预测剧情走向。

['getɪŋ] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][frʌm; frəm][pɑː][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][step] ,

Getting	two	hundred	and	fifty	dollars	from	pa	was	the	next	step	,
获得	二	百	和	五十	美元	从	帕	曾是	这	下一个	步	,

下一步是从宾夕法尼亚州拿到250美元。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['ɔːtəməbiːl] [iks'piəriənsiz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [wɜːrst] .

and	of	all	my	automobiling	experiences	it	was	certainly	the	worst	.
和	的	全部	我的	汽车	经历	它	曾是	当然	这	最差	.

在我所有的汽车使用经历中，这无疑是最糟糕的一次。

[hiː; hi] ['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

He	couldn't	see	it	at	all	,
他	不能	看	它	在	全部	,

他完全看不见。

[ðoʊ] [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm]['æftər] ['dɪnər] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd]

though	I	caught	him	after	dinner	and	sat	on	the	arm	of	his	chair	and
尽管	我	捕捉	他	后	晚餐	和	卫星	在	这	手臂	的	他的	椅子	和

[rʌbd] [maɪ] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌni] - ['herd] ['dɔːtər] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

rubbed	my	cheek	against	his	like	the	sunny	-	haired	daughter	on	the	stage	.
摩擦	我的	脸颊	反对	他的	喜欢	这	阳光明媚	-	头发	女儿	在	这	阶段	.

虽然我在晚饭后抓住了他，坐在他的椅子扶手上，像舞台上阳光般灿烂的女儿一样用脸颊蹭着他的脸颊。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'sɪprəˌkeɪtid] [baɪ] ['duːɪŋ] ['eɪndʒl] ['perənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːkt] [hɔːrs] -

He	ought	to	have	reciprocated	by	doing	angel	parent	,	but	he	talked	horse	-
他	应该	到	有	互惠	经过	正在做	天使	父母	,	但	他	谈话	马	-

[sens] [ɪn'sted] ;

sense	instead	;
感觉	反而	;

他本应像天使一样关爱孩子，但他却只会说些鸡毛蒜皮的小事；

[haʊ] [hiː; hi] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [bai] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hoʊl] [kɑːr] ,

how	he	couldn't	afford	to	buy	me	a	whole	car	,
如何	他	不能	买得起	到	买	我	一个	所有的	车	,

他连给我买辆新车都买不起。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [dɪ'vaɪdɪd] ['oʊnərʃɪp] ['ɔːlweɪz] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['heɪtɪŋ] [wʌn]

and	how	in	his	experience	divided	ownership	always	ended	in	the	people	hating	one
和	如何	在	他的	经验	分割	所有权	总是	结束	在	这	人们	憎恨	一

[ə'nʌðər] ['evər] ['æftərwərd] ,

another	ever	afterward	,
其他	曾经	之后	,

根据他的经验，所有权分散最终总是会导致人们从此互相憎恨。

[ænd; ənd] [haʊ] ['deɪndʒərəs] ['ɔːtəməbiːl] [wʌz; wəz] ['eniweɪ] ,

and	how	dangerous	automobiling	was	anyway	,
和	如何	危险的	汽车	曾是	反正	,

汽车出行究竟有多危险?

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hɔːrs] .

and	how	much	nicer	it	would	be	to	have	a	beautiful	little	horse	.
和	如何	很多	更漂亮	它	会	是	到	有	一个	美丽的	小的	马	.

如果能拥有一匹漂亮的小马该有多好啊!

[ðen] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['aɪərn] - [klæd] [ə'griːmənt] .

Then	I	gave	him	the	iron	-	clad	agreement	.
然后	我	给予	他	这	铁	-	覆膜	协议	.

然后我给了他一份铁证如山的协议。

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [briːð] [ɑːn][hɪz; ɪz]

He	put	on	his	spectacles	and	read	it	,	asking	me	not	to	breathe	on	his
他	放	在	他的	眼镜	和	读	它	,	问	我	不是	到	呼吸	在	他的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

他戴上眼镜读了起来，嘱咐我不要对着他的脖子呼吸。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tɪk(ə)ld] [hɪm; ɪm] .

as	it	tickled	him	.
作为	它	挠痒	他	.

因为这让他觉得痒痒的。

([haʊ] ['dɪfrənt] ['riːəl] [laɪf][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] !)

(	How	different	real	life	is	from	the	stage	!	)
(	如何	不同的	真实的	生活	是	从	这	阶段	!	)

（现实生活和舞台表演真是天壤之别！）

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['gɪg(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['sekənd][peɪdʒ] ; [æt; ət][ðə; ði][θɜːrd][hiː; hi][kʊd; kəd]

And	he	began	to	giggle	at	the	second	page	;	at	the	third	he	could
和	他	开始	到	傻笑	在	这	第二	页	;	在	这	第三	他	可以

['hɑːrdli][goʊ][ɑːn] ;

hardly	go	on	;
几乎	去	在	;

他翻到第二页就开始咯咯笑；翻到第三页时，他几乎笑不出来了；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [wen] ['mæmə] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] , [hiː; hi]

and	finally	,	when	mama	came	in	and	asked	what	was	the	matter	,	he
和	最后	,	什么时候	妈妈	来了	在	和	问	什么	曾是	这	事情	,	他

['kudnt] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] ,

couldn't	speak	at	all	,
不能	说话	在	全部	,

最后，当妈妈进来问他怎么了时，他一句话也说不出来。

[bʌt; bət][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [stæmpt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [tɪl] [juː; jʊ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

but	got	up	and	stamped	about	the	room	till	you	thought	he	was	going	to
但	得到	向上	和	盖章	关于	这	房间	直到	你	想法	他	曾是	去	到

[hæv; həv][ə; eɪ][fɪt] .

have	a	fit	.
有	一个	合身	.

但他却站起来，在房间里跺脚，直到你觉得他快要发脾气了。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [æskt] [æz; əz][ə; eɪ]['feɪvər] ['weðər]

Then	he	sat	down	again	and	wiped	his	eyes	and	asked	as	a	favor	whether
然后	他	卫星	向下	再次	和	擦拭	他的	眼睛	和	问	作为	一个	偏爱	无论

[hiː; hi] ['maitənt] [hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːpi][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

he	mightn't	have	a	copy	for	himself	.
他	可能不会	有	一个	复制	为了	他自己	.

然后他又坐了下来，擦了擦眼睛，请求对方帮个忙，能不能给他一份副本。

[aɪ] [sed] [aɪ] [maɪt] ['pɑːsəbli] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd]

I	said	I	might	possibly	manage	it	if	he	would	come	down	with	the	two	hundred
我	说	我	可能	可能	管理	它	如果	他	会	来	向下	和	这	二	百

[ænd; ənd] ['fɪfti] .

and	fifty	.
和	五十	.

我说如果他愿意接受250这个数字，我或许能做到。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪriəs] [ə'gen] ;

Then	he	got	kind	of	serious	again	;
然后	他	得到	种类	的	严肃的	再次	;

然后他又变得有点严肃了；

[æskt] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni] ['tʃiːpər] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [kɪld] ;

asked	if	I	didn't	know	any	cheaper	way	of	getting	killed	;
问	如果	我	没有	知道	任何	更便宜	方式	的	获得	被杀	;

他问我是否知道更便宜的死法；

[sed] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [əˌpendə'saɪtɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['mʌni] [ænd; ənd][biː; bi] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] .

said	I	might	have	appendicitis	for	the	same	money	and	be	fashionable	.
说	我	可能	有	阑尾炎	为了	这	相同的	钱	和	是	时髦	.

他说，花同样的钱，我可能得阑尾炎，但这样我就能穿得时髦。

[wen] [pɑː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['hjuːmər][hiː; hi][kæn; kən] [tiːz] ['ɔːfli] ,

When	pa	is	in	the	right	humor	he	can	tease	awfully	,
什么时候	帕	是	在	这	正确的	幽默	他	能	逗	非常	,

爸爸心情好的时候，会很会开玩笑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'griːmənt] [hæd; həd][set][hɪm; ɪm][ɔːf] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [rɪ'membər] .

and	that	agreement	had	set	him	off	worse	than	I	had	ever	remembered	.
和	那	协议	有	放	他	离开	更糟	比	我	有	曾经	记得	.

那份协议激怒了他，让他比我记忆中任何时候都更加愤怒。

[bʌt; bət][aɪ] [stʌk] [tuː; tə][maɪ] ['bʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi] [gaɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

But	I	stuck	to	my	bubble	and	wasn't	to	be	guyed	out	of	the	idea	,
但	我	卡住	到	我的	气泡	和	不是	到	是	盖伊	出去	的	这	主意	,

但我坚持己见，不肯放弃这个想法。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] , [ɪn][tuː; tə] ['bɑːrgən] .

and	finally	he	lit	a	cigar	and	started	,	in	to	bargain	.
和	最后	他	点燃	一个	雪茄	和	开始	,	在	到	便宜货	.

最后他点燃了一支雪茄，开始讨价还价。

[pɑː] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst][oʊld] ['skɪnflɪnt] [ɪn] [kə'netɪkət] ,

Pa	is	the	worst	old	skinflint	in	Connecticut	,
宾夕法尼亚州	是	这	最差	老的	吝啬鬼	在	康涅狄格州	,

帕是康涅狄格州最吝啬的老家伙。

[ænd; ənd] ['nevər] ['i:v(ə)n] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['pi:nʌt] ['kændi] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l]
and 和 **never** 绝不 **even** 甚至 **gave** 给予 **me** 我 **a** 一个 **bag** 包 **of** 的 **peanut** 花生 **candy** 糖果 **without** 没有 **getting** 获得 **a** 一个 **double** 双倍的
[ɪ'kwɪvələnt] .
equivalent 相等的 **.** .

就算只给我一袋花生糖，我也会收到双倍的量。

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['lu:ɪs] ['wɛnts] [ɪn'taɪərli] ; [aɪ] ['wɔznt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]
First 第一的 **of** 的 **all** 全部 **,** , **I** 我 **had** 有 **to** 到 **give** 给 **up** 向上 **Lewis** 刘易斯 **Wentz** 温茨 **entirely** 完全 **;** ; **I** 我 **wasn't** 不是 **to** 到 **speak** 说话 **to** 到
[hɪm; ɪm] ,
him 他 **,** ,

首先，我必须彻底放弃和刘易斯·温茨的关系；我不能和他说话。

[ɔ:r][baʊ; boʊ][ɔ:r] ['bʌb(ə)l] [ɔ:r] [dæns] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] .
or 或者 **bow** 弓 **or** 或者 **bubble** 气泡 **or** 或者 **dance** 舞蹈 **or** 或者 **anything** 任何事物 **.** .

或者鞠躬、吹泡泡、跳舞，或者做任何事。

[aɪ] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] [fɔ:r; fər] ['lu:ɪs] ['wɛnts] — [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [tu:] [strɔ:z] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
I 我 **put** 放 **up** 向上 **a** 一个 **good** 好的 **fight** 斗争 **for** 为了 **Lewis** 刘易斯 **Wentz** 温茨 **—** — **not** 不是 **that** 那 **I** 我 **cared** 关心 **two** 二 **straws** 吸管 **for** 为了 **him** 他 **,** ,

我尽力争取签下刘易斯·温茨——虽然我对他根本没丝毫好感。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
now 现在 **that** 那 **I** 我 **was** 曾是 **going** 去 **to** 到 **have** 有 **an** 一个 **automobile** 汽车 **of** 的 **my** 我的 **own** 自己的 **,** ,

既然我即将拥有一辆属于自己的汽车，

[bʌt; bət][dʒʌst][tu:; tə] [hed] [pɑ:][ɔ:f][frʌm; frəm] ['græspɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .
but 但 **just** 只是 **to** 到 **head** 头 **pa** 帕 **off** 离开 **from** 从 **grasping** 抓握 **for** 为了 **more** 更多的 **.** .

但只是为了阻止爸爸贪得无厌。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['i:tn] [aʊt] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
I 我 **didn't** 没有 **want** 想 **to** 到 **be** 是 **eaten** 吃 **out** 出去 **of** 的 **house** 房子 **and** 和 **home** 家 **,** , **you** 你 **know** 知道 **,** ,

你知道，我可不想被吃光家产。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:] [mʌtʃ] [pɑ:z] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [sə'rendər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]
and 和 **I** 我 **guess** 猜测 **I** 我 **am** 是 **too** 也 **much** 很多 **pa's** 爸爸的 **daughter** 女儿 **to** 到 **surrender** 投降 **more** 更多的 **than** 比 **I** 我 **could** 可以
[help] .
help 帮助 **.** .

我想，我太像我爸爸的女儿了，所以无法给予超出我能力范围的东西。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [aɪ][dɪd][soʊ] ,
It 它 **was** 曾是 **well** 出色地 **I** 我 **did** 做过 **so** 所以 **,** ,

幸好我这么做了。

[fɔ:r; fər][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['prɑ:mɪs] ['nevər] [tu:; tə] [raɪd] [ɪn] ['eni] [kɑ:r] [ɪk'sept] [maɪ]
for 为了 **on** 在 **top** 顶部 **of** 的 **that** 那 **I** 我 **had** 有 **to** 到 **promise** 承诺 **never** 绝不 **to** 到 **ride** 骑 **in** 在 **any** 任何 **car** 车 **except** 除了 **my** 我的
[oʊn] ,
own 自己的 **,** ,

而且除此之外，我还得保证除了自己的车以外，绝不乘坐任何其他车辆。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [brænʧt] [ɔːf][ˈɪntuː][maɪ] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp] [ˈkɔːfi] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] , [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][bed]

and	then	he	branched	off	into	my	giving	up	coffee	for	breakfast	,	going	to	bed
和	然后	他	分支	离开	进入	我的	给予	向上	咖啡	为了	早餐	,	去	到	床

[æt; ət][ten] ,

at	ten	,
在	十	,

然后他又开始聊起我放弃早餐喝咖啡、晚上十点就睡觉的事，

[ˈoʊnli][wʌn] [dæns] [ə; eɪ] [wiːk] , [ˈwerɪŋ] [ˈflænl] [ɪn] [ˈwɪntər] , [ˈmaɪndɪŋ] [maɪ] [ˈmʌðər] [mɔːr] ,

only	one	dance	a	week	,	wearing	flannel	in	winter	,	minding	my	mother	more	,
仅有的	一	舞蹈	一个	星期	,	穿着	绒布	在	冬天	,	介意	我的	母亲	更多的	,

每周只跳一次舞，冬天穿法兰绒衬衫，多听妈妈的话。

[ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [noʊz] [wʌt] [ɔːl] .

and	Heaven	only	knows	what	all	.
和	天堂	仅有的	知道	什么	全部	.

只有天知道究竟发生了什么。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [ðæt] [ˈluːɪs] [ˈwɛnts] [əˈloʊn][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] ,

But	I	said	that	Lewis	Wentz	alone	was	worth	two	hundred	and	fifty	,
但	我	说	那	刘易斯	温茨	独自的	曾是	值得	二	百	和	五十	,

但我说过，光是路易斯·温茨一人就值两百五十美元。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈd] [drɔː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋz] [wen] [aɪ] [ˈniːdɪd] [ˈmʌni] [fɔːr; fər] [rɪˈper] .

and	that	I'd	draw	on	the	other	things	when	I	needed	money	for	repairs	.
和	那	ID	画	在	这	其他	事物	什么时候	我	需要	钱	为了	维修	.

如果维修需要钱，我会动用其他资源。

[ðen] [pɑː] [ˈsʌd(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [ˈnoʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]

Then	pa	suddenly	had	a	new	notion	and	said	he	wanted	to	be	in	the
然后	帕	突然	有	一个	新的	概念	和	说	他	通缉	到	是	在	这

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

然后爸爸突然有了新的想法，说他想参与其中。

[tuː] ; [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

too	;	would	take	a	quarter	interest	of	his	own	;
也	;	会	拿	一个	四分之一	兴趣	的	他的	自己的	;

而且；他自己也会持有四分之一的股份；

[ðæt] [wiːd] [ʧeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsɪndɪkeɪt; ˈsɪndɪkət][tuː; tə] [fɔːθs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [θɜːrd] .

that	we'd	change	the	syndicate	to	fourths	instead	of	thirds	.
那	我们会	改变	这	辛迪加	到	第四部分	反而	的	三分之一	.

我们将把辛迪加的股份比例从三分之一改为四分之一。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ˈθʌndərstrʌk] [tuː; tə] [spiːk] .

I	was	almost	too	thunderstruck	to	speak	.
我	曾是	几乎	也	雷击	到	说话	.

我当时震惊得几乎说不出话来。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [pɑː] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [bai] [ɪn] !

Think	of	hearing	pa	saying	he	wished	to	buy	in	!
思考	的	听力	帕	说	他	希望	到	买	在	!

想象一下听到爸爸说他想入股的情景！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən][ɪˈvændʒəlɪst] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˈʃɛrz] [ɪn][ðə; ði][ˈdev(ə)l] .

It	was	like	an	evangelist	wanting	to	take	shares	in	the	devil	.
它	曾是	喜欢	一个	福音传道者	想要	到	拿	分享	在	这	魔鬼	.

这就像一个传教士想要持有魔鬼的股份一样。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] " [pɑ:] !

I	could	only	say	"	Pa	!
我	可以	仅有的	说	"	宾夕法尼亚州	!

我只能说“爸！”

" [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][gæsp] .

"	like	that	,	and	gasp	.
"	喜欢	那	,	和	喘气	.

就这样，倒吸一口气。

" [aɪ] [noʊ] [aɪm] ['prɪti] [oʊld][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	know	I'm	pretty	old	to	change	,	"	he	said	.
"	我	知道	我是	漂亮的	老的	到	改变	,	"	他	说	.

“我知道我年纪大了，不太容易改变了，”他说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['feloʊ] [mʌst; məst] [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

"	But	a	fellow	must	keep	up	with	the	procession	,	you	know	.
"	但	一个	同伴	必须	保持	向上	和	这	游行	,	你	知道	.

“但是，你知道，一个人必须跟上队伍的步伐。”

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [laɪkt] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [smel] .

And	I	always	liked	the	way	they	smell	.
和	我	总是	喜欢	这	方式	他们	闻	.

我一直很喜欢它们的味道。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hi:; hi] [ment] ['mɪstʃɪf] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] ,

"	His	eyes	were	dancing	and	I	saw	he	meant	mischief	;	but	,	after	all	,
"	他的	眼睛	是	跳舞	和	我	锯	他	意思是	恶作剧	;	但	,	后	全部	,

“他眼神闪烁，我知道他想搞恶作剧；但是，毕竟，

[ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] .

the	bubble	was	assured	now	,	and	that	was	the	great	thing	.
这	气泡	曾是	保证	现在	,	和	那	曾是	这	伟大的	事物	.

泡沫已经稳固，这真是太好了。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [tɪl] [ʌp] [tu:; tə] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [felt] ['ri:əli] [seɪf] .

It	wasn't	till	up	to	that	moment	that	I	felt	really	safe	.
它	不是	直到	向上	到	那	片刻	那	我	毛毡	真的	安全的	.

直到那一刻，我才真正感到安全。

" [aɪ] [ri:d] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ə'gri:mənt] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,

"	I	read	here	in	the	agreement	,	"	he	went	on	,
"	我	读	这里	在	这	协议	,	"	他	去	在	,

“我从协议里读到，”他继续说道，“

" [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] [ɪz]['teɪkən][ɪn][roʊ'teɪʃ(ə)n][baɪ] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] ;

"	that	the	automobile	is	taken	in	rotation	by	every	member	of	the	syndicate	;
"	那	这	汽车	是	已采取	在	旋转	经过	每一个	成员	的	这	辛迪加	;

“汽车由集团的每个成员轮流使用；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [its] [maɪ] [deɪ] [its] [maɪ] [deɪ] ,

and	that	when	it's	my	day	it's	my	day	,
和	那	什么时候	它是	我的	天	它是	我的	天	,

当轮到我的时候，那就是我的日子。

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di][kæn; kən] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r][ju:z][ˌaɪ 'ti:] [ðəm'selvz] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][dəunt] [ker] [tu:; tə]

and	nobody	can	say	a	word	or	use	it	themselves	,	even	if	I	don't	care	to
和	无人	能	说	一个	单词	或者	使用	它	他们自己	,	甚至	如果	我	不	关心	到

. "
: "
. "

即使我不愿意，任何人也不能说一个字，也不能自己使用它。

" [ðæts] [haʊ] [wiːl] [seɪv] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['frɪkʃ(ə)n] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
" That's how we'll save any possibility of friction , " I returned .
" 那就是 如何 出色地 节省 任何 可能性 的 摩擦 , " 我 返回 .

“这样就能避免任何摩擦了，”我回答道。

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtlɪ] [maɪ][kɑːr] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [its] [jɔːrz] ; [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɛriːz] ;
" For instance , to - day it is absolutely my car ; to - morrow it's yours ; day after to - morrow it is Harry's ;
为了 实例 , 到 - 天 它 是 绝对地 我的 车 ; 到 - 明天 它是 你的 ; 天 后 到 - 明天 它 是 哈利的 ;

“例如，今天这辆车完全是我的；明天就是你的；后天就是哈利的；

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðæt] [its] ['nɛliz] — [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [breɪks] [ɑːn][jʊr; jər] [deɪ] [its] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
the day after that it's Nelly's — and if anything breaks on your day it's up to you to pay for it . "
这 天 后 那 它是 内莉的 — 和 如果 任何事物 休息 在 你的 天 它是 向上 到 你 到 支付 为了 它 . "

第二天就归Nelly了——如果当天有什么东西坏了，都得你自己掏钱修。”

" [oʊ] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] ['eniθɪŋ] ,
" Oh , I'm not going to break anything ,
" 哦 , 我是 不是 去 到 休息 任何事物 ,

“哦，我不会弄坏任何东西的。”

" [sed] [pɑː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sætɪsfaɪd] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['dʌznt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" said pa with the satisfied look of a person who doesn't know anything about it .
" 说 帕 和 这 使满意 看 的 一个 人 WHO 不 知道 任何事物 关于 它 .

“爸爸说着，脸上带着一副对此一无所知的满足表情。”

" [dəunt][juː; jʊ][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .
" Don't you be too sure about that , " I said .
" 不 你 是 也 当然 关于 那 , " 我 说 .

“你别太肯定，”我说。

" [aɪv] [bɪn] [ə'raʊnd] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] ['wɛnts] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] . "
" I've been around enough with Lewis Wentz to know better . "
" 我已经 到过 大约 足够的 和 刘易斯 温茨 到 知道 更好的 . "

“我和刘易斯·温茨相处的时间足够长了，我应该更清楚这一点。”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [pɑː] , " [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][juːz][jʊr; jər] ['ɔːtəməbiːl] .
" Well , you see , " said pa , " that depends on how much you use your automobile .
" 出色地 , 你 看 , " 说 帕 , " 那 取决于 在 如何 很多 你 使用 你的 汽车 .

“嗯，你看，”爸爸说，“这取决于你使用汽车的频率。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['nevər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] [juː; jʊ] [ɪ'lɪmɪneɪt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔðəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "
If you never take it out at all you eliminate most of the bothers connected with it . "
如果 你 绝不 拿 它 出去 在 全部 你 排除 最多 的 这 烦人 连接 和 它 . "

如果你从来不把它拿出来，就能避免大部分与之相关的麻烦。

" ['nevər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] ? " [aɪ] [kraɪd] .
" Never take it out at all ? " I cried .
" 绝不 拿 它 出去 在 全部 ? " 我 哭 .

“从来不拿出来吗？”我哭着问。

" [ɑːn][maɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [steɪz] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	On	my	day	it	stays	in	the	barn	,	"	he	said	.
"	在	我的	天	它	停留	在	这	谷仓	,	"	他	说	.

“我值班的时候，它就待在谷仓里，”他说。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [naʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] [æt; ət] .

I	began	to	see	now	what	he	was	smiling	at	.
我	开始	到	看	现在	什么	他	曾是	微笑	在	.

我这才明白他为什么笑了。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

Wasn't	it	awful	of	him	?
不是	它	可怕	的	他	?

他这样做是不是很过分?

[hiː; hi] ['sɪmpli] [ment] [tuː; tə][taɪ][ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

He	simply	meant	to	tie	it	up	for	a	quarter	of	the	time	.
他	简单地	意思是	到	领带	它	向上	为了	一个	四分之一	的	这	时间	.

他原本只是想把比分定格四分之一的时间。

" [naʊ] , ['vɝːgi] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Now	,	Virgie	,	"	he	said	,
"	现在	,	维吉	,	"	他	说	,

“现在，维吉，”他说。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['stretʃɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ]

"	you	mustn't	think	that	I	am	not	stretching	a	point	to	promise	you	what	I
"	你	不得	思考	那	我	是	不是	伸展	一个	观点	到	承诺	你	什么	我

[hæv; həv] .

have	.
有	.

“你千万别以为我向你承诺的事情没有夸大其词。”

[its] [tuː] [bleɪmd] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][aɪ][hæv; həv] .

It's	too	blamed	dangerous	and	you're	all	the	little	girl	I	have	.
它是	也	被指责	危险的	和	你是	全部	这	小的	女孩	我	有	.

这太危险了，而你是我唯一的宝贝女儿。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

Well	,	if	you	must	do	it	,
出色地	,	如果	你	必须	做	它	,

好吧，如果你非要这么做的话

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [rɪsk] [baɪ] ['twenti] - [faɪv] [pər] [sent] [ænd; ənd][maɪ] ['ɔːtəməbiːl] [deɪz]

I	am	going	to	cut	the	risk	by	twenty	-	five	per	cent	and	my	automobile	days
我	是	去	到	切	这	风险	经过	二十	-	五	每	中心	和	我的	汽车	天

[wɪl] [biː; bi] [blæŋks] .

will	be	blanks	.
将要	是	空白	.

我打算将风险降低25%，我的汽车生涯将彻底结束。

" [aɪ] [flerd] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] .

"	I	flared	up	at	this	.
"	我	喇叭口	向上	在	这	.

我对此勃然大怒。

[its] ['ɔːf(ə)l] [wen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['wɒnts] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [jʊə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] .

It's	awful	when	your	father	wants	to	do	something	you're	ashamed	of	.
它是	可怕	什么时候	你的	父亲	想要	到	做	某物	你是	羞愧	的	.

当你的父亲想做你感到羞耻的事情时，那种感觉糟透了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɔːg] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['meɪndʒər][aɪ'diːə] , [tuː] , [ænd; ənd][soʊ] [ˌʌn'spɔːrtsmənlaɪk] .

It	was	such	a	dog	-	in	-	the	-	manger	idea	,	too	,	and	so	unsportsmanlike	.
它	曾是	这样的	一个	狗	-	在	-	这	-	马槽	主意	,	也	,	和	所以	不道德行为	.

这完全是占着茅坑不拉屎的想法，而且非常没有体育精神。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [pɑː] , [ðoʊ] [aɪ] [traɪd] [ænd; ənd] [traɪd] ,

But	nothing	could	shake	pa	,	though	I	tried	and	tried	,
但	没有什么	可以	摇	帕	,	尽管	我	尝试	和	尝试	,

但是，无论我怎么努力，都无法动摇爸爸的决心。

[ænd; ənd] [sed] [θɪŋz] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [pɪrst] [ə; eɪ] [raɪ'nɑːsərəs] .

and	said	things	that	ought	to	have	pierced	a	rhinoceros	.
和	说	事物	那	应该	到	有	穿孔	一个	犀牛	.

他说了一些足以刺穿犀牛的话。

[bʌt; bət][pɑː][ræn][fɔːr; fər] ['gʌvərnər] [wʌns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skɪnz] ['θɪkər] .

But	pa	ran	for	governor	once	,	and	his	skin's	thicker	.
但	帕	跑	为了	州长	一次	,	和	他的	皮肤的	较厚	.

但他父亲曾经竞选过州长，脸皮比较厚。

[aɪ] [felt] ['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [wiː; wi] ['hædnt] ['teɪkən][ɪn] ['mɔːti] ['trʌsloʊ] [ɪn'sted] — [nɑːt] ['riːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

I	felt	almost	sorry	we	hadn't	taken	in	Morty	Truslow	instead	—	not	really	,	you	know	,
我	毛毡	几乎	对不起	我们	之前没有	已采取	在	莫蒂	特鲁斯洛	反而	—	不是	真的	,	你	知道	,

我几乎有点后悔我们没收留莫蒂·特鲁斯洛——其实也不是真的后悔，你知道的。

[bʌt; bət][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

but	just	for	the	moment	.
但	只是	为了	这	片刻	.

但只是暂时的。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ['heri] [ænd; ənd] ['neli] [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɪg] ?

"	How	can	I	tell	Hairy	and	Nelly	you're	such	a	pig	?
"	如何	能	我	告诉	毛茸茸	和	内莉	你是	这样的	一个	猪	?

“我该如何告诉Hairy和Nelly你真是个猪？”

" [aɪ] [sed] , [hæf] ['kraɪɪŋ] .

"	I	said	,	half	crying	.
"	我	说	,	一半	哭泣	.

我半哭着说。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][pɪg] , " [sed] [pɑː] , " [ðoʊ] [naʊ] [aɪm][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən]

"	I'm	not	a	pig	,	"	said	pa	,	"	though	now	I'm	the	next	thing	to	it	—	an
"	我是	不是	一个	猪	,	"	说	帕	,	"	尽管	现在	我是	这	下一个	事物	到	它	—	一个

[ˌɔːtəmə'biːlɪst; ˌɔːtə'moʊbɪlɪst] .

automobilist	.
汽车人	.

“我不是猪，”爸爸说，“虽然我现在也差不多了——我是个汽车爱好者。”

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [its] [ə; eɪ] [streɪt] ['bɪznəs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

And	,	anyway	,	it's	a	straight	business	proposition	.
和	,	反正	,	它是	一个	直的	商业	主张	.

而且，无论如何，这都是一个纯粹的商业提议。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

Take	it	or	leave	it	.	"
拿	它	或者	离开	它	.	"

接受也好，不接受也罢。

" [pɑː] , " [aɪ] [sed] , " [ɪf] [juːl] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] ,

"	Pa	,	"	I	said	,	"	if	you'll	stay	out	of	it	altogether	,
"	宾夕法尼亚州	,	"	我	说	,	"	如果	你会	停留	出去	的	它	共	,

“爸，”我说，“如果你能完全置身事外的话，

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'baʊt] ['kɔːfi] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [ænd; ənd] [nɑːt] ['maɪndɪŋ] ['mæmə] [mɔːr] . "

I'll	take	it	back	about	coffee	for	breakfast	and	not	minding	mama	more	.	"
患病的	拿	它	后退	关于	咖啡	为了	早餐	和	不是	介意	妈妈	更多的	.	"

我收回之前关于早餐喝咖啡和不再那么在意妈妈的话。

" [its] [tuː] [leɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	It's	too	late	,	"	he	returned	.
"	它是	也	晚的	,	"	他	返回	.

“太晚了，”他回答道。

" [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ['fiːvər] [naʊ] [maɪ'self] .

"	I've	got	the	automobile	fever	now	myself	.
"	我已经	得到	这	汽车	发烧	现在	我	.

“我现在也迷上了汽车。”

[fɔːr; fər] [tuː] [sents] [aɪ'd] [baɪ] [aʊt] ['hæri] [ænd; ənd] ['neli] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [red] [bʌg] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]

For	two	cents	I'd	buy	out	Harry	and	Nelly	and	keep	the	red	bug	in	the	family
为了	二	分	ID	买	出去	哈里	和	内莉	和	保持	这	红色的	漏洞	在	这	家庭

.

:

.

我愿意花两分钱买下哈利和内莉，把这只红色的小虫子留在我们家。

" ['sɜːrt(ə)nli] [pɑː][hæz; həz][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [maɪnd][ʌv; əv] ['enibɑːdi] [aɪ] [noʊ] .

"	Certainly	pa	has	the	most	ingenious	mind	of	anybody	I	know	.
"	当然	帕	有	这	最多	巧妙	头脑	的	任何人	我	知道	.

“我认识的人当中，爸爸的头脑无疑是最有创造力的。”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌp] [nuː] ['tɔːments]

He	ought	to	have	been	in	the	Spanish	Inquisition	just	to	think	up	new	torments
他	应该	到	有	到过	在	这	西班牙语	宗教裁判所	只是	到	思考	向上	新的	折磨

.

:

.

他应该去西班牙宗教裁判所，好好想想还能有什么新的酷刑。

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ðeɪ] [laɪk][hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] :

I	don't	wonder	they	like	him	so	well	on	the	Stock	Exchange	:
我	不	想知道	他们	喜欢	他	所以	出色地	在	这	库存	交换	:

难怪证券交易所的投资者们那么喜欢他：

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [ɪ'nɪʃieɪts] [nuː] ['membər] [ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm][raɪd] [goʊts] .

he	probably	initiates	new	members	and	makes	them	ride	goats	.
他	大概	启动	新的	成员	和	制作	他们	骑	山羊	.

他可能负责招收新成员，并让他们骑山羊。

['eniweɪ] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] , [ænd; ənd][aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði]

Anyway	,	nothing	could	change	him	about	the	automobile	,	and	I	closed	the
反正	,	没有什么	可以	改变	他	关于	这	汽车	,	和	我	关闭	这

[diːl] [kwɪk] ,

deal	quick	,
交易	快的	,

总之，他丝毫没有改变对汽车的看法，我很快就完成了交易。

[lest] [hiː; hi] [maɪt] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [plæn][ænd; ənd][əb'zɔːrb] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]

lest	he	might	carry	out	his	other	plan	and	absorb	seventy	-	five	per	cent	of	the
免得	他	可能	携带	出去	他的	其他	计划	和	吸收	七十	-	五	每	中心	的	这

['sɪndɪkəts] [stɑːk] .

syndicate's	stock	.
辛迪加的	库存	.

以免他实施另一项计划，吸收该财团百分之七十五的股份。

[ðə; ði] ['fɪrləs] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] ['prɪti:ɜ˞] [ðæn; ðən][ɪts] ['pɪktʃər] ,

The	Fearless	was	even	prettier	than	its	picture	,
这	无畏	曾是	甚至	更漂亮	比	它是	图片	,

《无畏》这部电影比剧照还要漂亮。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['rʌnəbaʊt] [ɪn] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

and	there	wasn't	a	runabout	in	town	in	the	same	class	with	it	.
和	那里	不是	一个	小型快艇	在	镇	在	这	相同的	班级	和	它	.

镇上没有哪款小型汽车能与它相提并论。

[ðen] ['aʊər; ɑ:r]['lesnz; 'lesənz][bɪ'gæn] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [tʊk] ['seprətli] ,

Then	our	lessons	began	,	which	we	took	separately	,
然后	我们的	课程	开始	,	哪个	我们	采取	分别地	,

然后我们开始了各自的课程，我们分开上课。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [fɔ:r; fər] [tu:] ,

because	there	was	only	room	on	the	seat	for	two	,
因为	那里	曾是	仅有的	房间	在	这	座位	为了	二	,

因为座位上只能坐两个人，

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm]

and	nobody	wanted	the	other	members	of	the	syndicate	to	see	him
和	无人	通缉	这	其他	成员	的	这	辛迪加	到	看	他

['rʌnɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][kɜ:rb][ɔ:r] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [klaɪm] [tri:z] .

running	into	the	curb	or	trying	to	climb	trees	.
跑步	进入	这	抑制	或者	尝试	到	爬	树木	.

谁也不想让犯罪集团的其他成员看到他撞到路沿石或者试图爬树。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] [tɜ:rnd] [aʊt] [les] [laɪk] ['henri] [wɔ:rd] ['bi:tʃər] [ðæn; ðən] ['hæri] [hæd; həd] [θɔ:t] ,

The	agent	turned	out	less	like	Henry	Ward	Beecher	than	Harry	had	thought	,
这	代理人	转向	出去	较少的	喜欢	亨利	沃德	比彻	比	哈里	有	想法	,

这个特工其实并不像哈里想象中的亨利·沃德·比彻那样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪkənɪŋ] [haʊ] [hi:; hi] [lɔ:st] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌju: 'es]['æftər][hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

and	it	was	sickening	how	he	lost	interest	in	us	after	he	got	his	money	.
和	它	曾是	令人作呕	如何	他	丢失的	兴趣	在	我们	后	他	得到	他的	钱	.

他拿到钱之后就对我们失去了兴趣，这真令人作呕。

[bʌt; bət][hi:; hi] [θru:] [ɪn][ə; eɪ] ['tu:tər] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑ:kɪt] - [rentʃ] ,

But	he	threw	in	a	tooter	for	nothing	and	a	socket	-	wrench	,
但	他	扔	在	一个	嘟嘟	为了	没有什么	和	一个	插座	-	扳手	,

但他免费赠送了一个撬棍和一个套筒扳手。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [lɪvd] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'zembləns] .

and	in	some	ways	lived	up	to	the	resemblance	.
和	在	一些	方式	居住地	向上	到	这	相似	.

在某些方面，确实与真人很像。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [ˌem 'i:] [aʊt] [hɪm'self] ,

He	would	not	take	me	out	himself	,
他	会	不是	拿	我	出去	他自己	,

他不愿意亲自带我出去。

[bʌt; bət] [geɪv] [ˌem 'i:][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪrd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wi:; wi] [kɔ:ld] [ðə; ði]['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n] [tʃaɪld]

but	gave	me	in	charge	of	a	weird	little	boy	we	called	the	Gasoline	Child
但	给予	我	在	收费	的	一个	诡异的	小的	男生	我们	称为	这	汽油	孩子

.

:

.

但他却让我负责照顾一个我们称之为“汽油小孩”的古怪小男孩。

[ðə; ði]['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌθɜ:r'ti:n] ,

The	Gasoline	Child	was	about	thirteen	,
这	汽油	孩子	曾是	关于	十三	,

《汽油男孩》的主角大约十三岁，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [tu:lz] [ðæt] [hi:; hi] ['rætld] [wen] [hi:; hi] [wɔ:kt] ,

and	was	so	full	of	tools	that	he	rattled	when	he	walked	,
和	曾是	所以	满的	的	工具	那	他	摇晃	什么时候	他	步行	,

他身上背满了工具，走路时都会发出叮当声。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [hɪz; ɪz] [hed] ['rætld] , [tu:] — [hi:; hi] [nu:] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [gæs] ['endʒɪnz] .

and	I	guess	his	head	rattled	,	too	—	he	knew	so	much	about	gas	engines	.
和	我	猜测	他的	头	摇晃	,	也	—	他	知道	所以	很多	关于	气体	发动机	.

我猜他当时肯定也头疼不已——他对汽油发动机了解得非常透彻。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gri:siɪst] , ['mɛsiɪst] , [grɪtiɪst] [ænd; ənd] ['ɔɪliɪst] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] ['evər] [dɪ'faɪd]

He	was	the	greasiest	,	messiest	,	grittiest	and	oiliest	little	boy	that	ever	defied
他	曾是	这	最油腻的	,	最混乱	,	最粗糙的	和	最油腻的	小的	男生	那	曾经	违抗

[soʊp] ;

soap	;
肥皂	;

他是个油腻腻、脏兮兮、浑身脏兮兮的小男孩，用肥皂都洗不掉；

[ænd; ənd] ['hæri] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'klerd] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['kɔdlɪŋ] - [mɔ:θ]

and	Harry	always	declared	he	was	an	automobile	variety	of	coddling	-	moth
和	哈里	总是	声明	他	曾是	一个	汽车	种类	的	娇惯	-	蛾

[ɔ:r][ˌkɑ:lə'rædoʊ; ˌkɑ:lə'rɑ:doʊ] ['bi:tl] [ɔ:r][dʒu:n] - [bʌg] ,

or	Colorado	beetle	or	june	-	bug	,
或者	科罗拉多州	甲虫	或者	六月	-	漏洞	,

哈里总是宣称自己是汽车版的苹果蠹蛾、科罗拉多甲虫或六月金龟子。

[hu:] [wʊd] [wɪnd] [ʌp] [baɪ] ['spɪnɪŋ] [ə; eɪ]['kɑ:t(ə)n] - [weɪst] [kə'ku:n] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	would	wind	up	by	spinning	a	cotton	-	waste	cocoon	in	the	center	of	the
WHO	会	风	向上	经过	旋转	一个	棉布	-	浪费	茧	在	这	中心	的	这

[mə'ʃi:nəri] [ænd; ənd] [hætʃ] [aʊt] [ə; eɪ] ['mɪljən] [mɔ:r] [laɪk] [hɪm'self] .

machinery	and	hatch	out	a	million	more	like	himself	.
机械	和	孵化	出去	一个	百万	更多的	喜欢	他自己	.

他最终会在机器中央用棉花废料织成茧，然后孵化出一百万个和他一样的茧。

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə][stɑ:rt][hɪz; ɪz] ['hæpi] [hoʊm] ,

Perhaps	he	was	too	busy	to	start	his	happy	home	,
也许	他	曾是	也	忙碌的	到	开始	他的	快乐的	家	,

或许他太忙了，没时间建立自己幸福的家庭。

[fɔ:r; fər][aɪ]['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [legz] [wɜ:r; wər] ['stɪkɪŋ] [aʊt]

for	I	never	saw	him	at	the	garage	but	his	little	legs	were	sticking	out
为了	我	绝不	锯	他	在	这	车库	但	他的	小的	腿	是	粘性	出去

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑ:nɪt] ,

of	a	bonnet	,
的	一个	引擎盖	,

因为我从未在修车厂见过他，但他的小腿却从引擎盖里伸了出来。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['hæmərɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] ['telɪŋ] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] " [tɜ:rn]

and	you	could	hear	him	hammering	inside	and	telling	somebody	to	"	Turn
和	你	可以	听到	他	锤击	里面	和	讲述	某人	到	"	转动

[ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] ,

it	over	,
它	超过	,

你能听到他在里面敲打着，告诉某人“把它翻过来”，

[wɪl] [juː; jʊ] ? " [ɔːr] " [naʊ] , [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [weɪ] , [bɪl] .

will	you	?	"	or	"	Now	,	try	it	that	way	,	Bill	.
将要	你	?	"	或者	"	现在	,	尝试	它	那	方式	,	账单	.

你会吗？或者“现在，比尔，试试那样做。

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [hiːps] [hiː; hi] [nuː] ,

"	But	with	all	the	heaps	he	knew	,
"	但	和	全部	这	堆积如山	他	知道	,

但他知道的堆山那么多，

[ðə; ði]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] [ðə; ði][mæn] [huː] [gɑːt] [rɪtʃ] [baɪ] ['nevər]

the	Gasoline	Child	was	a	good	deal	like	the	man	who	got	rich	by	never
这	汽油	孩子	曾是	一个	好的	交易	喜欢	这	男人	WHO	得到	富有的	经过	绝不

['spendɪŋ] ['eniθɪŋ] .

spending	anything	.
开支	任何事物	.

《汽油小子》就像一个不花钱就致富的人一样，是一笔划算的买卖。

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪm'bedɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] [laɪk] [goʊld][ɪn] [kwɔːrts] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː]

His	knowledge	was	imbedded	in	him	like	gold	in	quartz	;	you	could	see	it
他的	知识	曾是	嵌入式	在	他	喜欢	金子	在	石英	;	你	可以	看	它

[ðer; ðər][ɔːl] [raɪt] ,

there	all	right	,
那里	全部	正确的	,

他的知识就像黄金镶嵌在石英中一样，深深地融入了他的身体；你一眼就能看出来。

[bʌt; bət] ['kudnt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

but	couldn't	take	it	out	.
但	不能	拿	它	出去	.

但是却取不出来。

[hiː; hi] [traɪd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi]['helpf(ə)l] , [tuː] ;

He	tried	so	hard	to	be	helpful	,	too	;
他	尝试	所以	难的	到	是	有帮助	,	也	;

他也非常努力地想要提供帮助；

[wʊd] [plʌndʒ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['griːsi] ['dɑːrknəs] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [seɪ] :

would	plunge	his	little	paw	into	the	greasy	darkness	below	the	seat	and	say	:
会	暴跌	他的	小的	爪子	进入	这	腻	黑暗	以下	这	座位	和	说	:

他会把小爪子伸进座位下面油腻的黑暗处，然后说：

" [ðæts] [ə; eɪ] [nʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrks] [ɑːn][ðə; ði] ['bæbɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	That's	a	nut	you	ought	to	remember	now	it	works	on	the	babbitt	of	the
"	那就是	一个	坚果	你	应该	到	记住	现在	它	作品	在	这	巴氏合金	的	这

['kaʊntər] - [ʃæft] " — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] — " [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː]

counter	-	shaft	"	—	or	something	of	the	kind	—	"	and	you	must	see	to	it
柜台	-	轴	"	—	或者	某物	的	这	种类	—	"	和	你	必须	看	到	它

['regjələr] .

regular	.
常规的	.

“那是一个你现在应该记住的螺母，它作用于副轴的巴氏合金上”——或者类似的东西——“你必须确保它运转正常。

" [ɔːr] , " [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [vælvz] , [mɪs] , [ænd; ənd][biː; bi] [kɪrfəl] [ðeɪ] [dəunt] [gʌm] [ɑːn][juː; jʊ] .

"	Or	,	"	Watch	your	valves	,	Miss	,	and	be	keerful	they	don't	gum	on	you	.
"	或者	,	"	手表	你的	阀门	,	错过	,	和	是	keerful	他们	不	胶	在	你	.

“或者，‘小姐，注意你的阀门，小心别让它们卡住。’

" [ɔːr] , " [ðem; ðəm] ['kɑːmjuteɪtər] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

"	Or	,	"	Them	commutators	are	often	the	seat	of	trouble	,
"	或者	,	"	他们	换向器	是	经常	这	座位	的	麻烦	,

或者说，“这些换向器往往是麻烦的根源”，

[fɔːr; fər]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [ðeɪ] [wer] [daʊn] [ænd; ənd][dəunt] [breɪk] [ðə; ði][spɑːrk] [raɪt] .

for	oftentimes	they	wear	down	and	don't	break	the	spark	right	.
为了	经常	他们	穿	向下	和	不	休息	这	火花	正确的	.

因为它们经常会磨损，无法正确地断开火花。

" [wen] [aɪ'd] [groʊ] ['dɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˌeksplə'neɪʃənz] [hiː; hi] [wʊd] [ˌriːə'ʃʊr] [ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt]

"	When	I'd	grow	dizzy	with	these	explanations	he	would	reassure	me	by	saying	that
"	什么时候	ID	生长	晕眩的	和	这些	解释	他	会	保证	我	经过	说	那

" [aɪ'd] [suːn] [fɔːl] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I'd	soon	fall	into	it	,
"	ID	很快	落下	进入	它	,

“每当我被这些解释弄得头晕目眩时，他就会安慰我说：‘我很快就会明白的。’”

[laɪk] [hiː; hi][dɪd] .

like	he	did	.
喜欢	他	做过	.

就像他做的那样。

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [fɔːl] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] .

"	But	I	didn't	fall	into	it	nearly	so	well	as	I	could	have	wished	.
"	但	我	没有	落下	进入	它	几乎	所以	出色地	作为	我	可以	有	希望	.

“但我并没有像我希望的那样顺利地融入其中。”

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntrɪkət] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]

On	the	contrary	,	the	more	I	learned	the	more	intricate	the	whole	thing	seemed	to
在	这	相反	,	这	更多的	我	学习	这	更多的	错综复杂	这	所有的	事物	似乎	到

[groʊ] ,

grow	,
生长	,

相反，我了解得越多，整件事似乎就越复杂。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] [aʊt] [ə'loʊn] [baɪ][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	I	looked	forward	to	taking	the	car	out	alone	by	myself	with	the
和	我	看起来	向前	到	采取	这	车	出去	独自的	经过	我	和	这

[sen'seiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪləti:nd] .

sensations	of	a	prisoner	about	to	be	guillotined	.
感觉	的	一个	囚犯	关于	到	是	被送上断头台	.

我期待着独自一人开车出去，感觉就像一个即将被送上断头台的囚犯。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [hɑːrt] [ɪn] [ˌɔtəmə'biːlizəm] .

Not	that	I	had	lost	heart	in	automobilism	.
不是	那	我	有	丢失的	心	在	汽车运动	.

并非我对汽车失去了信心。

[ðə; ði] [ɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [raɪdz] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] .

The	elation	of	those	rides	was	delicious	.
这	欣喜	的	那些	骑行	曾是	可口的	.

那些骑行带来的快感真是妙不可言。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑːr][ræn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtnəs] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][laɪk] ['flaɪɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]

The	little	car	ran	with	a	lightness	that	was	almost	like	flying	;	it	was	as
这	小的	车	跑	和	一个	亮度	那	曾是	几乎	喜欢	飞行	;	它	曾是	作为

['bɔɪənt] ,

buoyant	,
浮力	,

这辆小汽车行驶起来轻盈得几乎像在飞一样；它轻盈得像浮标一样，

[swɪft] [ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] ['glɔːrɪfaɪd] [sledʒ] ;

swift	and	smooth	as	a	glorified	sledge	;
迅速	和	光滑的	作为	一个	光荣的	雪橇	;

迅捷流畅，如同一辆豪华雪橇；

[wʌn] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]

one	awoke	with	joy	to	the	fact	that	the	world	contained	a	new	and
一	醒来	和	喜悦	到	这	事实	那	这	世界	包含	一个	新的	和

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['pleʒər] .

irresistible	pleasure	.
无法抗拒	乐趣	.

人们欣喜地醒来，发现世界充满了新的、无法抗拒的快乐。

[ðə; ði]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [tʃaɪld] [suːn] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self] .

The	Gasoline	Child	soon	taught	me	to	run	it	for	myself	.
这	汽油	孩子	很快	教授	我	到	跑步	它	为了	我	.

“汽油小子”很快就教会了我自己开车。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ][maɪ][saɪd][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] ,

With	him	by	my	side	I	was	as	brave	as	a	lion	,
和	他	经过	我的	边	我	曾是	作为	勇敢的	作为	一个	狮子	,

有他在身边，我像狮子一样勇敢。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ænd; ənd] [ʃeɪvd] [ɪ'tɜːrnəti] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][gæsp] .

and	I	took	the	corners	and	shaved	eternity	in	a	way	to	make	him	gasp	.
和	我	采取	这	角落	和	剃光	永恒	在	一个	方式	到	制作	他	喘气	.

我拐过弯角，刮擦永恒，让他惊叹不已。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['riːəli] [skerd] [ɪn][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [bɪ'fɔːr] ,

He	said	he	had	never	been	really	scared	in	an	automobile	before	,
他	说	他	有	绝不	到过	真的	害怕的	在	一个	汽车	前	,

他说他以前从未在车里感到过真正的害怕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redi] - [tuː; tə] - [dʒʌmp] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	he	used	to	look	at	me	with	a	ready	-	to	-	jump	expression	,
和	他	用过的	到	看	在	我	和	一个	准备好	-	到	-	跳	表达	,

他过去常常用一种随时准备跳下去的眼神看着我，

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['beɪbi] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] .

as	though	I	were	a	baby	playing	with	a	gun	.
作为	尽管	我	是	一个	婴儿	玩耍	和	一个	枪	.

就好像我是个玩枪的婴儿一样。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd]['grædʒueɪtɪd][ɑːn] ['luːɪs] [wentsɪz] ['stiːmər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['twenti] - [maɪl] [klɪp]

You	see	,	I	had	graduated	on	Lewis	Wentz's	steamer	and	a	twenty	-	mile	clip
你	看	,	我	有	毕业	在	刘易斯	温茨的	汽船	和	一个	二十	-	英里	夹子

['dɪdnt] [fiːz, feiz][ˌem 'iː] ['eni] ,

didn't	feaze	me	any	,
没有	费泽	我	任何	,

你看，我是在刘易斯·温茨的轮船上毕业的，二十英里的航程吓不倒我。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [aɪ'd] [fər'get] [wɪtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] [pʊl] ,

though	there	were	times	when	I'd	forget	which	things	to	pull	,
尽管	那里	是	时代	什么时候	ID	忘记	哪个	事物	到	拉	,

虽然有时我会忘记该拉哪些东西，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə]['ræt(ə)l][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [nəːvs] .

and	this	always	seemed	to	rattle	his	little	nerves	.
和	这	总是	似乎	到	嘎嘎作响	他的	小的	神经	.

而这似乎总是让他那脆弱的小神经感到不安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [haʊ'evər] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][fɜːrst] [went] [aʊt] [baɪ]

It	was	strange	,	however	,	what	a	coward	I	was	when	I	first	went	out	by
它	曾是	奇怪的	,	然而	,	什么	一个	懦夫	我	曾是	什么时候	我	第一的	去	出去	经过

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

然而，奇怪的是，我第一次独自出门时却非常胆小。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['dev(ə)l] [left] [ɪn][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ,

There	was	no	devil	left	in	me	at	all	,
那里	曾是	不	魔鬼	左边	在	我	在	全部	,

我体内已经完全没有魔鬼了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['krɔːli] - ['krɔːliɪst] ['bʌblər] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] ,

and	I	was	certainly	the	crawly	-	crawliest	bubbler	you	ever	saw	,
和	我	曾是	当然	这	爬行的	-	爬行者	气泡	你	曾经	锯	,

而我，绝对是你见过的最懒惰的泡泡机。

[ænd; ənd][aɪ] ['tiːtəd] [æt; ət] [striːt] - [kɑːr] ['krɔsɪŋz] [tɪl] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [went] [mæd] .

and	I	teetered	at	street	-	car	crossings	till	everybody	went	mad	.
和	我	摇摇欲坠	在	街道	-	车	十字路口	直到	大家	去	疯狂的	.

我在电车路口摇摇晃晃，直到所有人都疯了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðoʊ] ,

It	might	have	been	worse	than	it	was	,	though	,
它	可能	有	到过	更糟	比	它	曾是	,	尽管	,

情况可能比现在更糟。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli]['riːəl] ['trʌb(ə)l] [aɪ][hæd; həd][wʌz; wəz] ['tʃɪpɪŋ] [ðə; ði][teɪl] [ɔːf][ə; eɪ] [mɪlk] ['wægən]

for	the	only	real	trouble	I	had	was	chipping	the	tail	off	a	milk	wagon
为了	这	仅有的	真实的	麻烦	我	有	曾是	切片	这	尾巴	离开	一个	牛奶	车皮

[ænd; ənd] ['ræmɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪli] [hɔːrs] [ɑːn] [eɪtθ] ['ævənuː] .

and	ramming	a	silly	horse	on	Eighth	Avenue	.
和	撞击	一个	愚蠢的	马	在	第八	大街	.

我遇到的唯一真正的麻烦是撞掉了一辆牛奶车的尾部，还在第八大道上撞了一匹傻马。

[wen] [hɪz; ɪz] [frendz] [helpt] [hɪm; ɪm] [ʌp] ([hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

When	his	friends	helped	him	up	(	he	had	been	standing	still	at	the	time	,
什么时候	他的	朋友们	帮助	他	向上	(	他	有	到过	常设	仍然	在	这	时间	,

他的朋友们把他扶了起来（当时他一直站着不动），

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [loʊ] [gɪr] ['ɔːlweɪz] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌmp]) [ðeɪ] [sed]

and	I	had	forgotten	the	low	gear	always	started	with	a	jump	)	they	said
和	我	有	被遗忘的	这	低的	齿轮	总是	开始	和	一个	跳	)	他们	说

[hɪz; ɪz] [frʌnt] [legz] [wɜːr; wər] [bɑːrkt] - ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] .

his	front	legs	were	barked	five	dollars	'	worth	.
他的	正面	腿	是	吠叫	-	美元	-	值得	.

我忘了低速档总是要靠跳跃才能起步）他们说他的前腿价值五美元。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['maɪndɪd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [pʊr] [θɪŋ] ,

I	wouldn't	have	minded	if	he	had	got	the	five	dollars	,	poor	thing	,
我	不会	有	有思想	如果	他	有	得到	这	五	美元	,	贫穷的	事物	,

如果他能拿到那五美元，我倒也不介意，可怜的孩子。

[fɔːr; fər]['æftər] ['ræmɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌns] [aɪ] [bɪ'keɪm] [kən'fjuːzd] [æt; ət][ðə; ði][ˌnoʊtə'raɪəti][aɪ] [ə'træktɪd] ,

for	after	ramming	him	once	I	became	confused	at	the	notoriety	I	attracted	,
为了	后	撞击	他	一次	我	成为	使困惑	在	这	恶名	我	吸引	,

因为撞了他一次之后，我对由此引起的恶名感到困惑，

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'vəːsiŋ] , [aɪ] [θruː] [ɪn][ðə; ði] [haiˈspiːd] [klʌtʃ] [ænd; ənd] [ræmd] [hɪm; ɪm]

and	,	instead	of	reversing	,	I	threw	in	the	highspeed	clutch	and	rammed	him
和	,	反而	的	逆转	,	我	扔	在	这	高速	离合器	和	撞倒	他

[sʌm; səm] [mɔːr] .

some	more	.
一些	更多的	.

但我并没有倒车，而是踩下高速离合器，又狠狠地撞了他一下。

[oʊ] , [jes] , [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kɪk] ['kʌmɪŋ] ,

Oh	,	yes	,	he	had	some	right	to	have	a	kick	coming	,
哦	,	是的	,	他	有	一些	正确的	到	有	一个	踢	未来	,

哦，是的，他确实有理由挨一脚。

[ðoʊ] [ɔːl][hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] [rɪˈproʊtʃfəli] [ænd; ənd] [ðen] [laɪ] [daʊn] .

though	all	he	did	was	to	look	at	me	reproachfully	and	then	lie	down	.
尽管	全部	他	做过	曾是	到	看	在	我	责备地	和	然后	说谎	向下	.

但他只是责备地看了我一眼，然后就躺下了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪˈtæliən] [ˈvedʒtəb(ə)l] [hɔːrs] ,

He	was	an	Italian	vegetable	horse	,
他	曾是	一个	意大利语	蔬菜	马	,

他是一匹意大利蔬菜马，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [hɪz; ɪz] [frendz] [vəʊˈsɪfəˌreɪtɪd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ][lɑːt]

and	from	the	way	his	friends	vociferated	they	must	have	thought	a	lot
和	从	这	方式	他的	朋友们	大声喊叫	他们	必须	有	想法	一个	很多

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

从他的朋友们的赞叹声来看，他们一定非常看重他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈhæri] [ænd; ənd] [ˈneli] [wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər][ˈlesnz; ˈlesənz] , [tuː] ,

Of	course	,	Harry	and	Nelly	were	taking	their	lessons	,	too	,
的	课程	,	哈里	和	内莉	是	采取	他们的	课程	,	也	,

当然，哈利和内莉也在上课。

[ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ðer; ðər][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [skreɪps] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][maɪn] .

and	getting	into	their	individual	scrapes	in	the	intervals	of	my	getting	into	mine	.
和	获得	进入	他们的	个人	刮伤	在	这	间隔	的	我的	获得	进入	矿	.

在我处理自己事情的间隙，我也要处理他们各自的麻烦事。

[pɑː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [stɑːk] - [ˈhoʊldər] [huː] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

Pa	was	the	only	stock	-	holder	who	never	came	to	time	,
宾夕法尼亚州	曾是	这	仅有的	库存	-	持有者	WHO	绝不	来了	到	时间	,

帕是唯一一个从未准时到场的股东。

[ðoʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðə; ði]

though	he	used	to	walk	round	to	the	garage	on	his	day	to	make	sure	the
尽管	他	用过的	到	走	圆形的	到	这	车库	在	他的	天	到	制作	当然	这

['bʌb(ə)l] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

bubble	was	at	home	.
气泡	曾是	在	家	.

虽然他以前会在值班日走到车库，确保家里有防疫泡泡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [miːn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət]

He	was	awfully	mean	about	his	rights	and	explained	the	syndicate
他	曾是	非常	意思是	关于	他的	权利	和	解释	这	辛迪加

['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə]['mɪstər] . ['huːvər] ,

principle	to	Mr	.	Hoover	,
原则	到	先生	.	胡佛	,

他对自己的权利极其苛刻，并向胡佛先生解释了辛迪加原则。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] , [ænd; ənd] [tɪpt] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,

the	head	of	the	establishment	,	and	tipped	right	and	left	,
这	头	的	这	建立	,	和	倾斜	正确的	和	左边	,

该机构的负责人，左右摇摆，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði][blæŋks] ['biːɪŋ] [blæŋks] .

so	that	there	shouldn't	be	any	doubt	about	the	blanks	being	blanks	.
所以	那	那里	不应该	是	任何	怀疑	关于	这	空白	存在	空白	.

这样就不会对空格是否为空格有任何疑问了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [blʌf] ['mɪstər] . ['huːvər] [wʌns] [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði][kɑːr][ɑːn][pɑːz] [deɪ] ,

I	tried	to	bluff	Mr	.	Hoover	once	and	take	out	the	car	on	pa's	day	,
我	尝试	到	虚张声势	先生	.	胡佛	一次	和	拿	出去	这	车	在	爸爸的	天	,

我曾经试图唬住胡佛先生，在父亲节那天把车开出去。

[bʌt; bət][aɪ] [bʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['regjələr] [stoʊn] [wɔːl] .

but	I	bumped	into	a	regular	stone	wall	.
但	我	撞	进入	一个	常规的	石头	墙	.

但我撞上的却是一堵普通的石墙。

[pɑː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ðer; ðər][ə; eɪ] ['taɪprɪtn] ['skedʒuːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [deɪz]

Pa	had	given	everybody	there	a	typewritten	schedule	with	his	days
宾夕法尼亚州	有	给定	大家	那里	一个	打字稿	日程	和	他的	天

[mɑːrkt] [ɪn] [red] [ɪŋk] ,

marked	in	red	ink	,
标记	在	红色的	墨水	,

爸爸给在场的每个人都发了一份打印好的日程表，他的日子用红墨水标记了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][dʒoʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] ,

and	the	whole	thing	had	become	the	joke	of	the	garage	,
和	这	所有的	事物	有	变得	这	开玩笑	的	这	车库	,

整件事成了修车厂里的笑柄。

[tɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['waipəz] [grɪnd] [wen] [ðə; ði] ['fɔːrmən] [wʊd] [kɔːl] [aʊt] : " ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][kɑːr]

till	even	the	wipers	grinned	when	the	foreman	would	call	out	:	"	Syndicate	car
直到	甚至	这	雨刮器	咧嘴一笑	什么时候	这	领班	会	称呼	出去	:	"	辛迪加	车

[ðer; ðər] , [fɔːr; fər] [mɪs] ['lɑːˌkwʊd] .

there	,	for	Miss	Lockwood	.
那里	,	为了	错过	洛克伍德	.

甚至连雨刷都咧嘴笑了，因为工头会喊道：“辛迪加的车在那里，给洛克伍德小姐。”

" [ɪn][fækt] ,

"	In	fact	,
"	在	事实	,

“实际上，

[ðæt] [kɑːr] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [miːn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːst] [weɪ] [kə'nektɪd]

that	car	seemed	to	make	everybody	mean	who	was	in	the	least	way	connected
那	车	似乎	到	制作	大家	意思是	WHO	曾是	在	这	至少	方式	连接

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

那辆车似乎让所有与它哪怕只有一丝联系的人都变得刻薄。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [pɪg][maɪ'self] , [ænd; ənd] ['hæri] [ænd; ənd] ['neli] [wɜːr; wər] ['pɑːzətɪvli] [wɜːrs] .

I	was	a	perfect	pig	myself	,	and	Harry	and	Nelly	were	positively	worse	.
我	曾是	一个	完美的	猪	我	,	和	哈里	和	内莉	是	积极地	更糟	.

我本人就是一头十足的猪，而哈利和内莉比我还要糟糕得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ruːlz] [ðæt] [ðə; ði]['raɪdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ænsərəb(ə)l]

It	was	one	of	our	rules	that	the	rider	of	the	day	should	be	answerable
它	曾是	一	的	我们的	规则	那	这	骑士	的	这	天	应该	是	可回答的

[fɔːr; fər] ['eni] ['trʌblz] [ɔːr] ['breɪkɪdʒ] [ðæt] [ə'kɜːrd] [wen] [biː; bi] ([ɔːr][ʃiː; ʃi]) [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði]

for	any	troubles	or	breakages	that	occurred	when	be	(	or	she	)	was	running	the
为了	任何	麻烦	或者	破损	那	发生	什么时候	是	(	或者	她	)	曾是	跑步	这

[kɑːr] .

car	.
车	.

我们的一条规定是，当日的驾驶员应对驾驶车辆时发生的任何故障或损坏负责。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðer; ðər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [fɔːr; fər]

Naturally	,	there	had	to	be	some	understanding	of	this	kind	,	for
自然	,	那里	有	到	是	一些	理解	的	这	种类	,	为了

[ˌpɜːrsə'næləti] [kaʊnts] [ə; eɪ][lɑːt][ɪn] ['ɔːtəməbiːl] ,

personality	counts	a	lot	in	automobiling	,
性格	计数	一个	很多	在	汽车	,

当然，这方面必须有一定的了解，因为个性在汽车行业非常重要。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [bleɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

and	often	the	chauffeur	is	more	to	blame	than	the	machine	.
和	经常	这	司机	是	更多的	到	责备	比	这	机器	.

而且通常情况下，司机比机器本身更容易受到指责。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] [wʌt] [fɪbz][ˌaɪ 'tiː] ['temptɪd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ,

But	it	was	awful	what	fibs	it	tempted	us	into	,
但	它	曾是	可怕	什么	纤维	它	受诱惑	我们	进入	,

但它诱使我们说了那么多谎言，真是太可怕了。

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] " ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [bʌk] , " [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn]['poʊkər] .

and	how	we	were	always	"	passing	the	buck	,	"	as	they	say	in	poker	.
和	如何	我们	是	总是	"	通过	这	巴克	,	"	作为	他们	说	在	扑克	.

就像扑克牌游戏里说的，我们总是“推卸责任”。

['neli] [gɑːt][soʊ] ['tretʃərəs] [ðæt] [wʌns] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['wægən]

Nelly	got	so	treacherous	that	once	she	told	me	she	didn't	care	to	use	the	wagon
内莉	得到	所以	奸诈	那	一次	她	讲述	我	她	没有	关心	到	使用	这	车皮

[ðæt] [deɪ] ,

that	day	,
那	天	,

内莉变得如此狡猾，有一次她告诉我她那天不想用马车了。

[ænd; ənd] [wʊd] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] ?

and	would	I	like	to	?
和	会	我	喜欢	到	?

我愿意吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃuːd] [ʌp] [ðə; ði] ['beəriŋz] [ɪn][ə; eɪ] [frʌnt] [wiːl] [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [sə'spektɪd]

She	had	chewed	up	the	bearings	in	a	front	wheel	and	if	I	hadn't	suspected
她	有	咀嚼	向上	这	轴承	在	一个	正面	车轮	和	如果	我	之前没有	怀疑

[hɜːr; hər][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [bɪ'fɔːrhænd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][kɔːst][ˌem 'iː]

her	generosity	and	taken	a	good	look	beforehand	it	would	have	cost	me
她	慷慨	和	已采取	一个	好的	看	预先	它	会	有	成本	我

[sɪks]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

six	dollars	!
六	美元	!

她把前轮的轴承磨坏了，要不是我察觉到她的慷慨，事先仔细检查过，我就要花六美元了!

[aɪ] [ges] [aɪ] ['wɔznt] ['eni] ['betər] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kuːlnəs] [spræŋ] [ʌp] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

I	guess	I	wasn't	any	better	myself	,	and	quite	a	coolness	sprang	up	all	around	.
我	猜测	我	不是	任何	更好的	我	,	和	相当	一个	凉爽	弹簧	向上	全部	大约	.

我猜我自己也好不到哪儿去，周围顿时弥漫起一股冷漠的气氛。

[ðə; ði] [rɪ'per] [bɪlz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

The	repair	bills	came	to	a	good	deal	of	money	,
这	维修	账单	来了	到	一个	好的	交易	的	钱	,

维修费用是一笔不小的数目。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] [wiː; wi] [peɪd] [æt; ət][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	the	eighteen	dollars	a	month	we	paid	at	the	garage	was	the
和	这	十八	美元	一个	月	我们	有薪酬的	在	这	车库	曾是	这

[liːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['toʊt(ə)l] .

least	of	the	total	.
至少	的	这	全部的	.

而我们每月在修车厂支付的十八美元只是总费用中的一小部分。

[ðə; ði] ['henri] [wɔ:rd] ['bi:tʃər] ['eɪdʒənt][hæd; həd][toʊld] ['hæri] [ˌaɪ 'ti:][kɔ:st][ə; eɪ][sent][ə; eɪ][maɪl][tu:; tə][rʌn]

The	Henry	Ward	Beecher	agent	had	told	Harry	it	cost	a	cent	a	mile	to	run
这	亨利	沃德	比彻	代理人	有	讲述	哈里	它	成本	一个	中心	一个	英里	到	跑步

[ə; eɪ] ['fɪrləs] ,

a	Fearless	,
一个	无畏	,

亨利·沃德·比彻的代理人告诉哈里，驾驶一辆"无畏"牌汽车每英里需要花费一美分。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ]['dɑ:lər] - ['eɪti] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nɪrər] [ðə; ði][mɑ:rk] .

but	if	he	had	said	a	dollar	-	eighty	he	would	have	been	nearer	the	mark	.
但	如果	他	有	说	一个	美元	-	八十	他	会	有	到过	更近	这	标记	.

但如果他说的是1.80美元，那就更接近事实了。

['mɪstər] . ['hu:vər] [sed] ['tʃɪrfəli] [hi:; hi] [nu:] ['oʊnli][wʌn]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd][gɑ:t] ['ɔ:təməbi:l]

Mr	.	Hoover	said	cheerfully	he	knew	only	one	person	who	had	got	automobiling
先生	.	胡佛	说	愉快地	他	知道	仅有的	一	人	WHO	有	得到	汽车

[daʊn] [tu:; tə][bed] - [rɑ:k] ,

down	to	bed	-	rock	,
向下	到	床	-	岩石	,

胡佛先生兴高采烈地说，他只认识一个人，把汽车技术彻底搞懂了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][pɑ:] !

and	that	was	pa	!
和	那	曾是	帕	!

那就是爸爸!

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['laɪfs] [blʌd] .

But	for	the	rest	of	the	syndicate	it	was	their	life's	blood	.
但	为了	这	休息	的	这	辛迪加	它	曾是	他们的	生活的	血	.

但对于犯罪集团的其他成员来说，这却是他们的命脉。

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɑ:n] [ɑ:n] ['hæri] [ænd; ənd] ['neli] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər] [get] ['mærid] [æt; ət][ɔ:l]

It	began	to	dawn	on	Harry	and	Nelly	that	they	could	never	get	married	at	all
它	开始	到	黎明	在	哈里	和	内莉	那	他们	可以	绝不	得到	已婚	在	全部

,

,

,

哈里和内莉渐渐意识到，他们永远不可能结婚了。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [kəm'baɪn] .

as	long	as	they	stayed	in	the	combine	.
作为	长的	作为	他们	入住	在	这	结合	.

只要它们待在联合收割机里。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][kɔ:st][ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] ,

It	had	cost	them	all	the	money	they	had	saved	to	come	in	,
它	有	成本	他们	全部	这	钱	他们	有	已保存	到	来	在	,

他们为了来这里花光了所有积蓄。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['evri] [sent] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [steɪ] [ɪn] .

and	now	it	was	taking	every	cent	they	had	to	stay	in	.
和	现在	它	曾是	采取	每一个	中心	他们	有	到	停留	在	.

现在，他们为了继续待在这里，花光了所有积蓄。

['neli] [ju:st] [tu:; tə][kraɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

Nelly	used	to	cry	about	it	,
内莉	用过的	到	哭	关于	它	,

Nelly过去常常为此哭泣，

[ðoʊ] [aɪ] ['nevər] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜ:r; hər] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][kɑ:r] ,

though	I	never	noticed	that	it	made	any	difference	in	her	taking	out	the	car	,
尽管	我	绝不	注意到	那	它	制成	任何	不同之处	在	她	采取	出去	这	车	,

虽然我从未注意到这是否对她开车出门有任何影响，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['regjələrli] ,
which **she** **did** **regularly** **,**
哪个 她 做过 经常 ,

她经常这样做。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [let][ˌem 'iː][raɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ən'les] [aɪ] [peɪd] [ə; eɪ]['dɑːlər] [iːtʃ] [taɪm][ɪn] [æd'væns]
and **didn't** **let** **me** **ride** **with** **her** **unless** **I** **paid** **a** **dollar** **each** **time** **in** **advance**
和 没有 让 我 骑 和 她 除非 我 有薪酬的 一个 美元 每个 时间 在 进步
.
:
.

除非我每次提前付一美元，否则她不让我搭她的车。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ['mʌni] .
She **said** **she** **didn't** **know** **any** **other** **way** **of** **saving** **money** **.**
她 说 她 没有 知道 任何 其他 方式 的 保存 钱 .

她说她不知道还有其他省钱的办法。

[ˌɔːltə'geðər] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [θriː] ['piːp(ə)l] ,
Altogether **,** **you** **wouldn't** **have** **known** **us** **for** **the** **same** **three** **people** **,**
共 , 你 不会 有 已知 我们 为了 这 相同的 三 人们 ,

总的来说，你不会把我们三个人都认出来。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [groʊn] [soʊ] ['hɔːrɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['mɜːrsəneri] .
we **had** **all** **grown** **so** **horrid** **and** **changed** **and** **mercenary** **.**
我们 有 全部 生长 所以 可怕的 和 已更改 和 雇佣兵 .

我们都变得如此可怕、如此变质、如此唯利是图。

['neli] [wʌz; wəz] ['hæŋkərɪŋ] [tuː; tə][get] ['mærid] ,
Nelly **was** **hankering** **to** **get** **married** **,**
内莉 曾是 渴望 到 得到 已婚 ,

Nelly一直渴望结婚。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['kreɪzi][tuː; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ]['reɪdieɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] ['wɔːtər][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] (['aʊərz]
while **I** **was** **crazy** **to** **put** **in** **a** **radiator** **with** **a** **forced** **water** **circulation** **(** **ours**
尽管 我 曾是 疯狂的 到 放 在 一个 散热器 和 一个 强制 水 循环 (我们的
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] [oʊld][kaɪnd] [ðæt] [bɔɪld] [ɑːn][juː; jʊ]) ,
was **a** **silly** **old** **kind** **that** **boiled** **on** **you** **)** **,**
曾是 一个 愚蠢的 老的 种类 那 煮沸 在 你) ,

我当时真是疯了，竟然装了个强制水循环的散热器（我们家的散热器是那种老式的傻瓜式散热器，水会沸腾）。

[ænd; ənd] ['hæri] ['wɔbəld] [wʌn] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['kudnt] [meɪk] [ʌp]
and **Harry** **wobbled** **one** **way** **and** **the** **other** **as** **though** **he** **couldn't** **make** **up**
和 哈里 摇晃 一 方式 和 这 其他 作为 尽管 他 不能 制作 向上
[hɪz; ɪz][maɪnd] — ['sʌmtaɪmz] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
his **mind** **—** **sometimes** **agreeing** **with** **her** **,**
他的 头脑 — 有时 同意 和 她 ,

哈利摇摆不定，似乎拿不定主意——有时又同意她的观点。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['fræntɪk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['reɪdieɪtər] .
and **sometimes** **frantic** **for** **a** **radiator** **.**
和 有时 疯狂的 为了 一个 散热器 .

有时甚至会焦急地寻找暖气片。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['fɪrləs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['laɪftaɪm]
It **looked** **as** **though** **the** **Fearless** **was** **going** **to** **make** **it** **a** **lifetime**
它 看起来 作为 尽管 这 无畏 曾是 去 到 制作 它 一个 寿命
[ɪn'geɪdʒmənt] ,
engagement **,**
订婚 ,

看起来这位无畏者似乎打算就此订下终身大婚。

[ænd; ənd] ['hæri] , [sed] ['ruːfəli] [ðæt] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] , [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

and	Harry	,	said	ruefully	that	their	marriage	was	not	only	,	made	in	Heaven	,
和	哈里	,	说	懊悔地	那	他们的	婚姻	曾是	不是	仅有的	,	制成	在	天堂	,

哈里懊恼地说，他们的婚姻不仅是天作之合，

[bʌt; bət] [wʊd] ['prɑːbəbli] [teɪk] [pleɪs] [ðer; ðər] .

but	would	probably	take	place	there	.
但	会	大概	拿	地方	那里	.

但很可能在那里发生。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] ['sɔːriər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] ['hɔːrɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	should	have	felt	sorrier	for	them	if	they	hadn't	been	so	horrid	to	me
我	应该	有	毛毡	更抱歉	为了	他们	如果	他们	之前没有	到过	所以	可怕的	到	我

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

如果他们当初没有对我那么恶劣，我应该更同情他们才对。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [tɔːkt] ,

From	the	way	they	talked	,
从	这	方式	他们	谈话	,

从他们的谈话方式来看，

[juːd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][aɪ'diːə][maɪ'self][ænd; ənd][hæd; həd] ['lʊrd]

you'd	think	I	had	started	the	syndicate	idea	myself	and	had	lured
你会	思考	我	有	开始	这	辛迪加	主意	我	和	有	诱饵

[ðem; ðəm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðer; ðər] [oʊn] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] .

them	into	it	against	their	own	better	judgment	.
他们	进入	它	反对	他们的	自己的	更好的	判断	.

你会以为是我自己提出了成立犯罪集团的想法，并诱使他们违背自己的意愿加入其中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['næsti] [ə'baʊt] [pɑː] , [tuː] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [dis'ɔnərəbli] [wɪð; wɪθ]

They	were	nasty	about	pa	,	too	,	and	said	he	was	acting	dishonorably	with
他们	是	可恶的	关于	帕	,	也	,	和	说	他	曾是	表演	不光彩地	和

[hɪz; ɪz][blæŋk] [deɪz] ,

his	blank	days	,
他的	空白的	天	,

他们对爸爸也很刻薄，说他整天无所事事，有失体统。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [mə'ʃiːn] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['broʊkən][ɪn][ænd; ənd]

and	that	as	a	new	machine	always	had	to	be	broken	in	and
和	那	作为	一个	新的	机器	总是	有	到	是	破碎的	在	和

[noʊ'tɔːriəsli] [kɔːst] [mɔːr] [fɔːr; fər] [rɪ'per] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ðæn; ðən]['evər] ['æftərwərd] ,

notoriously	cost	more	for	repairs	the	first	year	than	ever	afterward	,
臭名昭著	成本	更多的	为了	维修	这	第一的	年	比	曾经	之后	,

而且，新机器总需要磨合期，众所周知，第一年的维修费用比之后任何一年都高。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['miːnli] ['bɛnəfɪtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spens] .

he	was	meanly	benefiting	himself	at	our	expense	.
他	曾是	卑鄙地	受益	他自己	在	我们的	费用	.

他卑鄙地以牺牲我们为代价来谋取私利。

['hæri] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][pɑːz] " [ˌʌn'ɜːrnd] ['ɪŋkrəmənt] " [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Harry	called	it	pa's	"	unearned	increment	"	and	seemed	to	think	it	was
哈里	称为	它	爸爸的	"	未获得的	增量	"	和	似乎	到	思考	它	曾是

[æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] .

an	outrage	.
一个	暴行	.

哈里称之为爸爸的“不劳而获”，并且似乎认为这令人愤慨。

[ðeɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [hoʊl] [roʊ] [ʌv; əv] ['trʌblz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [tu:] — ['strɪpɪŋ] [ə; eɪ] [gɪr] ,

They	struck	a	whole	row	of	troubles	about	this	time	,	too	—	stripping	a	gear	,
他们	击	一个	所有的	排	的	麻烦	关于	这	时间	,	也	—	脱衣舞	一个	齿轮	,

差不多就在这个时候，他们也遇到了一连串的麻烦——齿轮脱落了，

['lu:zɪŋ] [ə; eɪ] [frʌnt] [wi:l] [ɑ:n][ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [baɪ] ['fræktʃərɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]

losing	a	front	wheel	on	the	main	street	and	winding	up	by	fracturing	the	whole
输	一个	正面	车轮	在	这	主要的	街道	和	绕线	向上	经过	断裂	这	所有的

[trænz'mɪʃ(ə)n] ['ɪntu:] ['faindəz] .

transmission	into	finders	.
传播	进入	发现者	.

在主干道上掉了个前轮，结果整个变速箱都摔得粉碎。

['neli] [wʊd] ['hɑ:rdli] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] ,

Nelly	would	hardly	speak	to	me	on	the	street	,
内莉	会	几乎	说话	到	我	在	这	街道	,

内莉在街上几乎不跟我说话，

[ænd; ənd][ðə; ði]['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n] [tʃaɪld] [toʊld][ˌem 'i:] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['tʃi:pli] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət]

and	the	Gasoline	Child	told	me	they	would	be	cheaply	out	of	it	at
和	这	汽油	孩子	讲述	我	他们	会	是	便宜	出去	的	它	在

['eɪti] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] .

eighty	dollars	.
八十	美元	.

“汽油小子”告诉我，他们八十美元就能低价卖出去。

[pɑ:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] ['dɪdnt] [ʃer] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'preʃ(ə)n] .

Pa	was	the	only	person	who	didn't	share	the	general	depression	.
宾夕法尼亚州	曾是	这	仅有的	人	WHO	没有	分享	这	一般的	沮丧	.

爸爸是唯一一个没有表现出普遍抑郁症状的人。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[hi:; hi] ['nevər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz] [strɪpt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p]

he	never	seemed	to	be	so	happy	as	when	the	car	was	stripped	in	the	shop
他	绝不	似乎	到	是	所以	快乐的	作为	什么时候	这	车	曾是	脱衣舞	在	这	店铺

[ænd; ənd] [ʃʊr] [tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər] .

and	sure	to	stay	there	.
和	当然	到	停留	那里	.

当汽车被拆解后留在修理厂时，他似乎总是最高兴的。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][goʊ] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['ni:dnt] ['hɜ:ri] —

He	used	to	go	around	there	occasionally	and	tell	them	they	needn't	hurry	—
他	用过的	到	去	大约	那里	偶尔	和	告诉	他们	他们	不必	匆忙	—

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] !

and	they	didn't	!
和	他们	没有	!

他以前偶尔会去那里，告诉他们不必着急——而他们也确实没有着急！

[ðə; ði] [nu:] [trænz'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ['mɑ:d(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][wʌn] ,

The	new	transmission	was	of	a	better	model	than	the	old	one	,
这	新的	传播	曾是	的	一个	更好的	模型	比	这	老的	一	,

新的变速箱比旧的型号更好。

[ænd; ənd][aɪ] [fɔ:'sɔ:] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] .

and	I	foresaw	I	might	have	trouble	about	it	with	the	syndicate	.
和	我	预见	我	可能	有	麻烦	关于	它	和	这	辛迪加	.

我预见到我可能会因此与辛迪加发生冲突。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [laɪk] ['hæri] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] " [ˌʌn'ɜːrnd] ['ɪŋkrəmənt] " [ænd; ənd] [roʊp] [ˌem 'iː]

It	would	be	just	like	Harry	to	talk	about	"	unearned	increment	"	and	rope	me
它	会	是	只是	喜欢	哈里	到	讲话	关于	"	未获得的	增量	"	和	绳索	我

[ɪn] [tuː; tə] [peɪ] [pɑːrt] .

in	to	pay	part	.
在	到	支付	部分	.

哈里肯定会说些“不应得的加薪”之类的话，然后拉我一起出资。

[bʌt; bət] [aɪ] [stɪl] [oʊd] [ɑːn] [maɪ] ['leðər] [koʊt] [ænd; ənd] ['wɔznt] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmər] [tuː; tə] [hænd] [aʊt] [ə; eɪ]

But	I	still	owed	on	my	leather	coat	and	wasn't	in	the	humor	to	hand	out	a
但	我	仍然	欠款	在	我的	皮革	外套	和	不是	在	这	幽默	到	手	出去	一个

[sent] .

cent	.
中心	.

但我仍然欠着皮大衣的钱，实在没心情还一分钱。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['aɪərn] - [klæd] [əg'riːmənts] , ['eniweɪ] ,

What	is	the	good	of	iron	-	clad	agreements	,	anyway	,
什么	是	这	好的	的	铁	-	覆膜	协议	,	反正	,

铁一般的协议到底有什么用呢?

[ɪf] ['piːp(ə)l] [dəunt] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] ,

if	people	don't	live	up	to	them	—	and	as	for	the	transmission	,
如果	人们	不	居住	向上	到	他们	—	和	作为	为了	这	传播	,

如果人们不遵守这些规定——至于传播方面，

[aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [wʌn] [tɪl] [ðeɪ] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	quite	satisfied	with	the	old	one	till	they	broke	it	.
我	曾是	相当	使满意	和	这	老的	一	直到	他们	打破	它	.

我对旧的那个很满意，直到它被弄坏了。

[soʊ] [wen] ['neli] [keɪm] [ə'raʊnd] [wʌn] [naɪt] , [ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['frendlinəs] ,

So	when	Nelly	came	around	one	night	,	all	smiles	and	friendliness	,
所以	什么时候	内莉	来了	大约	一	夜晚	,	全部	微笑	和	友善	,

所以，当内莉一天晚上带着灿烂的笑容和友善的神情出现时，

[aɪ] [sə'spektɪd] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [kɪs] [hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrd] [bæk] .

I	suspected	trouble	and	didn't	kiss	her	very	hard	back	.
我	怀疑	麻烦	和	没有	吻	她	非常	难的	后退	.

我预感到会有麻烦，所以没有用力回吻她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [tuː] [haɪ] ['spɪrɪts] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] ,

But	she	was	in	too	high	spirits	to	notice	anything	,
但	她	曾是	在	也	高的	烈酒	到	注意	任何事物	,

但她当时心情太好了，什么都没注意到。

[ænd; ənd] [hʌgɪd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ] ['ɪnwərdli] [rɪ'lentɪd] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ]

and	hugged	me	and	hugged	me	till	I	inwardly	relented	ten	dollars	-	worth
和	拥抱	我	和	拥抱	我	直到	我	内心	让步	十	美元	-	值得

[ɑːn] [ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] — [fɔːr; fər] ['neli]

on	the	transmission	—	for	Nelly
在	这	传播	—	为了	内莉

她紧紧地抱着我，直到我内心终于屈服，为内莉的变速箱付了十美元。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [tʃʌmz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] ,

and	I	had	been	good	chums	before	we	went	into	the	syndicate	,
和	我	有	到过	好的	朋友们	前	我们	去	进入	这	辛迪加	,

在加入犯罪集团之前，我们一直是很好的朋友。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃerd] ['aʊər; ɑːr][læst] ['tʃɔːklət]
and **there** **was** **a** **time** **when** **we** **would** **have** **shared** **our** **last** **chocolate**
和 那里 曾是 一个 时间 什么时候 我们 会 有 共享 我们的 最后的 巧克力
[kriːm] .
cream **.**
奶油 .

曾几何时，我们会分享最后一块巧克力奶油。

" ['vɝːgi] , [juː; jʊ][kɑːnt] [ges] !
" Virgie , you can't guess !
" 维吉 , 你 不能 猜测 !

“维吉，你猜不到！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['dænsɪŋ] .
" she exclaimed , her eyes dancing .
" 她 惊呼 , 她 眼睛 跳舞 .

“她惊呼道，双眼闪闪发光。”

" [ðə; ði] ['meɪkɝz] [wɪl] [duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ænd; ənd][wəʊnt] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
" The makers will do the right thing and won't charge for it ?
" 这 制造商 将要 做 这 正确的 事物 和 惯于 收费 为了 它 ?

“制造商会做正确的事，不会为此收费吗？”

" [ðɪs] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ɜːrθ] [æt; ət] [wʌns] .
" This brought her back again to earth at once .
" 这 带来 她 后退 再次 到 地球 在 一次 .

“这让她瞬间清醒过来。”

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It — it isn't the transmission at all , " she said .
" 它 — 它 不是 这 传播 在 全部 , " 她 说 .

“这——这根本不是传输的问题，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['mærid] [nekst] [mʌnθ] ! "
" I am going to get married next month ! "
" 我 是 去 到 得到 已婚 下一个 月 ! "

“我下个月就要结婚了！”

" [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['hæri] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɜːrst] . "
" I thought they insisted that Harry had to save a thousand dollars first . "
" 我 想法 他们 坚持 那 哈里 有 到 节省 一个 千 美元 第一的 . "

“我以为他们坚持说哈里必须先攒够一千美元。”

" ['hiːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !
" He's got it !
" 他是 得到 它 !

“他拿到了！”

['hiːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !
He's got it !
他是 得到 它 !

他明白了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [dɪ'laɪtɪdli] .
" she cried delightedly .
" 她 哭 欣喜地 .

她高兴地哭了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [lʊkt] ['terəbli]

I	was	nearly	as	happy	as	she	was	,	for	it	had	looked	terribly
我	曾是	几乎	作为	快乐的	作为	她	曾是	,	为了	它	有	看起来	可怕

['hoʊpləs] [ʌp] [tɪl] [ðen] ,

hopeless	up	till	then	,
绝望	向上	直到	然后	,

我几乎和她一样高兴，因为在此之前，情况看起来非常没有希望。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [hæd; həd][pʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ]

what	with	all	the	money	they	had	put	into	the	syndicate	and	the	way
什么	和	全部	这	钱	他们	有	放	进入	这	辛迪加	和	这	方式

[ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['gɔbəlɪŋ] [ˌju: 'es][ʌp] .

the	bubble	was	gobbling	us	up	.
这	气泡	曾是	狼吞虎咽	我们	向上	.

他们投入了那么多钱到投资集团里，而泡沫却把我们吞噬了。

" [oʊ] , ['neli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , " [aɪ] [sed] .

"	Oh	,	Nelly	,	I	am	so	glad	,	"	I	said	.
"	哦	,	内莉	,	我	是	所以	高兴的	,	"	我	说	.

“哦，内莉，我太高兴了，”我说。

" [aɪl] [pʊt][ɪn] [ðæt] [fɔ:rst] ['wɔ:tər][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] ,

"	I'll	put	in	that	forced	water	circulation	at	once	,
"	患病的	放	在	那	强制	水	循环	在	一次	,

“我会立即安装强制水循环系统。”

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [jʊr; jər][ænd; ənd] ['hɛri:z] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] ! "

and	I'll	make	your	and	Harry's	share	of	it	a	wedding	present	!	"
和	患病的	制作	你的	和	哈利的	分享	的	它	一个	婚礼	展示	!	"

我会把你们俩那份作为结婚礼物送给你们！

" [oʊ] , [aɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Oh	,	I'm	out	of	the	syndicate	,	"	she	said	.
"	哦	,	我是	出去	的	这	辛迪加	,	"	她	说	.

“哦，我已经退出犯罪集团了，”她说。

" [aɪ] [ges] [wi:d] [prɪ'fɜ:r] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [flæt] . "

"	I	guess	we'd	prefer	something	for	the	flat	.	"
"	我	猜测	我们会	更喜欢	某物	为了	这	平坦的	.	"

“我想我们更倾向于选择适合公寓的房源。”

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] ? " [aɪ] [kraɪd] .

"	Out	of	the	syndicate	?	"	I	cried	.
"	出去	的	这	辛迪加	?	"	我	哭	.

“脱离犯罪集团了？”我喊道。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] ['breɪznli] .

"	Yes	,	"	she	returned	brazenly	.
"	是的	,	"	她	返回	明目张胆	.

“是的，”她厚颜无耻地回答道。

" [soʊld] [aʊt] !

"	Sold	out	!
"	卖	出去	!

“售罄！

" [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [pʊl] [maɪ'self] [tə'geðər] .

"	It	took	me	a	moment	to	pull	myself	together	.
"	它	采取	我	一个	片刻	到	拉	我	一起	.

我花了点时间才让自己镇定下来。

[aɪ] [felt] [ˌpriːməˈnɪʃənz] [ˈrʌnɪŋ] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ˌem ˈiː] .

I	felt	premonitions	running	all	over	me	.
我	毛毡	预感	跑步	全部	超过	我	.

我感到一阵阵不祥的预感袭来。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [fiːl] [soʊ] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈmærɪdʒ] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːrst] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] .

I	didn't	feel	so	enthusiastic	about	their	marriage	as	I	had	at	first	thought	I	was	.
我	没有	感觉	所以	热情的	关于	他们的	婚姻	作为	我	有	在	第一的	想法	我	曾是	.

我并没有像最初想象的那样对他们的婚姻感到热情。

" [oʊ] , [ˈvɝːgi] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [heɪt] [ˌem ˈiː] ?

"	Oh	,	Virgie	,	darling	,	you	won't	hate	me	?
"	哦	,	维吉	,	亲爱的	,	你	惯于	恨	我	?

“哦，维吉，亲爱的，你不会恨我的吧？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [nɑːt] [tɪl] [aɪ] [hɪr] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [aɪ] [sed] .

"	Not	till	I	hear	more	about	it	,	"	I	said	.
"	不是	直到	我	听到	更多的	关于	它	,	"	我	说	.

“等我了解更多情况再说吧。”我说。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [baɪ] [ˈskwiːzɪŋ] [maɪ] [hændz] .

She	thought	to	make	it	up	by	squeezing	my	hands	.
她	想法	到	制作	它	向上	经过	挤压	我的	双手	.

她想通过紧紧握住我的手来弥补。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈskwiːzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fækts] .

But	it	wasn't	squeezing	that	I	wanted	,	it	was	facts	.
但	它	不是	挤压	那	我	通缉	,	它	曾是	事实	.

但我想要的不是压制，而是事实。

[aɪ] [druː] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

I	drew	away	a	bit	and	waited	for	them	.
我	画	离开	一个	少量	和	等待	为了	他们	.

我稍微退后了一步，等着他们。

" [ˈluːzɪŋ] [ðæt] [frʌnt] [wiːl] [wʌz; wəz] [bæd] [ɪˈnʌf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Losing	that	front	wheel	was	bad	enough	,	"	she	said	,
"	输	那	正面	车轮	曾是	坏的	足够的	,	"	她	说	,

“失去前轮就已经够糟糕的了，”她说。

" [ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [aɪ] [went] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈdæʃbɔːrd] [ɪn] [maɪ] [ˈdɑːtɪd] [ˈmʌzlɪn] [ænd; ənd] [ˈhæri] [hæz; həz] [limpt] [ˈevər] [sɪns] ;

"	especially	as	I	went	over	the	dashboard	in	my	dotted	muslin	and	Harry	has	limped	ever	since	;
"	尤其	作为	我	去	超过	这	仪表板	在	我的	虚线	细棉布	和	哈里	有	跛行	曾经	自从	;

“尤其是我穿着点状薄纱睡衣撞到仪表盘上之后，哈利从此就一直跛着脚；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [trænzˈmɪʃ(ə)n] [broʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bəuθ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] .

but	when	the	transmission	broke	it	seemed	as	though	it	was	both	our	hearts	.
但	什么时候	这	传播	打破	它	似乎	作为	尽管	它	曾是	两个都	我们的	心	.

但当通讯中断时，仿佛是我们两个人的心都断了。

['hæri] [sed] [wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [tʃu:z] [bɪ'twi:n]

Harry	said	we	had	come	to	a	place	where	we	had	to	choose	between
哈里	说	我们	有	来	到	一个	地方	在哪里	我们	有	到	选择	之间

['oʊnɪŋ] [æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [ɔ:r] ['getɪŋ] ['mærid] .

owning	an	automobile	or	getting	married	.
拥有	一个	汽车	或者	获得	已婚	.

哈里说，我们现在面临着一个抉择：要么买车，要么结婚。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [pleɪn] [wi:; wi] ['kudnt] [du:][bəuθ] .

It	was	perfectly	plain	we	couldn't	do	both	.
它	曾是	完美	清楚的	我们	不能	做	两个都	.

很明显，我们不可能两者兼顾。

$e [sed] [hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] ['ɪnfluəns] [ˌem 'i:] ['i:ðər] [wei] ,

$e	said	he	didn't	want	to	influence	me	either	way	,
$e	说	他	没有	想	到	影响	我	任何一个	方式	,

他说他不想影响我的任何决定，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['drɪftɪŋ] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] ,

but	that	there	was	no	good	drifting	on	and	on	,
但	那	那里	曾是	不	好的	漂流	在	和	在	,

但这样一直漂泊下去也没有好处。

[di'si:vɪŋ] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɔ:l] [kʌm] [aʊt] [raɪt] .

deceiving	ourselves	and	thinking	it	would	all	come	out	right	.
欺骗	我们自己	和	思维	它	会	全部	来	出去	正确的	.

我们自欺欺人，以为一切都会好起来的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[wen] [hi:; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] [laɪk] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] ['wɔznt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][soʊ][wi:; wi]

when	he	put	it	to	me	like	that	the	bubble	wasn't	in	it	—	and	so	we
什么时候	他	放	它	到	我	喜欢	那	这	气泡	不是	在	它	—	和	所以	我们

[toʊd] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] [ænd; ənd] ['hæri] ,

towed	home	for	the	last	time	and	Harry	,
被拖走	家	为了	这	最后的	时间	和	哈里	,

当他那样跟我说的时候，我就觉得那件事没有意义了——所以我们最后一次把车拖回家，哈里，

[went] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [kloʊz] [aʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] .

went	around	to	close	out	our	interest	in	the	syndicate	.
去	大约	到	关闭	出去	我们的	兴趣	在	这	辛迪加	.

四处奔走，最终清偿了我们在该财团中的投资。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] , [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] .

"	She	paused	here	and	looked	at	me	,	quite	frightened	.
"	她	暂停	这里	和	看起来	在	我	,	相当	害怕	.

她在这里停顿了一下，看着我，显得很害怕。

" [ə'raʊnd] [wer] , [ɪg'zæktli] ?

"	Around	where	,	exactly	?
"	大约	在哪里	,	确切地	?

具体在哪儿呢?

" [aɪ] [di'mɑ:ndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
" Well , " she went on ,
" 出色地 , " 她 去 在 ,

“嗯，”她继续说道，

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['drɑːpɪŋ] [hɪnts] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bai] [ˌjuː 'es] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [praɪs]
" your father was always dropping hints that he would buy us out at the price
" 你的 父亲 曾是 总是 下降 提示 那 他 会 买 我们 出去 在 这 价格
[wiː; wi] [peɪd] ,
we paid ,
我们 有薪酬的 ,

你父亲总是暗示他会以我们当初支付的价格把我们买下来。

[ænd; ənd] [soʊ] ['hæri] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] .
and so Harry went to his office and tried to make a deal .
和 所以 哈里 去 到 他的 办公室 和 尝试 到 制作 一个 交易 .

于是，哈里去了他的办公室，试图达成交易。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
But your father said it wasn't reasonable to expect him to pay for the
但 你的 父亲 说 它 不是 合理的 到 预计 他 到 支付 为了 这
[nuː] [trænz'mɪʃ(ə)n] ,
new transmission ,
新的 传播 ,

但你父亲说，让他支付新变速箱的费用是不合理的。

[tuː] — [ænd; ənd] [æz; əz] ['hæri] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['kudnt] ,
too — and as Harry didn't want to , and couldn't ,
也 — 和 作为 哈里 没有 想 到 , 和 不能 ,

而且——由于哈利不想，也不能，

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hʌŋ] ['faɪər] [tɪl] ['hæri] [ræn] ['ɪntuː] ['mɔːti] ['trʌsloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] .
the whole thing hung fire till Harry ran into Morty Truslow on the street .
这 所有的 事物 悬挂 火 直到 哈里 跑 进入 莫蒂 特鲁斯洛 在 这 街道 .

整件事一直悬而未决，直到哈利在街上偶遇莫蒂·特鲁斯洛。

['mɔːti] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [raɪt] [ɔːf] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hæf] - ['ɪntrəst] , "
Morty offered him a thousand dollars right off for his half - interest , "
莫蒂 提供 他 一个 千 美元 正确的 离开 为了 他的 一半 - 兴趣 , "
[kən'tɪnjuːd] ['neli] ;
continued Nelly ;
持续 内莉 ;

“莫蒂立即提出给他一千美元，买下他那一半的股份，”内利继续说道；

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [friː] - ['hændɪd] [biː; bi] [ɪz] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] ,
" you know how free - handed be is , and rich ,
" 你 知道 如何 自由的 - 递交 是 是 , 和 富有的 ,

你知道他有多么慷慨，而且多么富有，

[ænd; ənd] ['hæri] [dʒʌst] [dʒʌmpt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃek] . "
and Harry just jumped at it and walked off with the check . "
和 哈里 只是 跳了起来 在 它 和 步行 离开 和 这 查看 . "

哈利立刻抓住机会，拿着支票就走了。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['oʊnli] [peɪd] [hæf] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst]
" But you only paid half of seven hundred and fifty dollars in the first
" 但 你 仅有的 有薪酬的 一半 的 七 百 和 五十 美元 在 这 第一的
[pleɪs] !
place !
地方 !

但你一开始只付了七百五十美元的一半！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['neli] , " [ðæt] [kɑːr][hæz; həz] [gɔːn] [ʌp] [sɪns] .
" Well , you see , " said Nelly , " that car has gone up since .
" 出色地 , 你 看 , " 说 内莉 , " 那 车 有 已消失 向上 自从 .

“你看，”内莉说，“那辆车的价格后来上涨了。”

[its] - [ə'priːʃieɪtɪd] , - [æz; əz] ['hæri] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] .
It's ' appreciated , ' as Harry calls it .
它是 - 感谢 , - 作为 哈里 呼叫 它 .

正如哈里所说，这“很受欢迎”。

[ænd; ənd][dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stʊd] [ˌjuː 'es][ɪn][fɔːr; fər] [rɪ'per] ! "
And just think what a fortune it has stood us in for repairs ! "
和 只是 思考 什么 一个 财富 它 有 站立 我们 在 为了 维修 ! "

想想看，它帮我们省下了多少钱维修费！

" [its] [ðə; ði][moʊst] ['hɔːrɪd] , [miːn] , ['tretʃərəs] [θɪŋ] [wʌn]['pɜːrs(ə)n]['evər] [dɪd][tuː; tə] [ə'nʌðər] !
" It's the most horrid , mean , treacherous thing one person ever did to another !
" 它是 这 最多 可怕的 , 意思是 , 奸诈 事物 一 人 曾经 做过 到 其他 !

“这是人与人之间做过的最可怕、最卑鄙、最阴险的事情！”

" [aɪ] [kraɪd] ;
" I cried ;
" 我 哭 ;

我哭了；

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [spiːk] [tuː; tə] ['mɔːti] ['trʌsloʊ] [ɪf] [biː; bi][hæd; həd][ðə; ði]['oʊnli] ['mʌŋki] -
" you know I wouldn't speak to Morty Truslow if be had the only monkey -
" 你 知道 我 不会 说话 到 莫蒂 特鲁斯洛 如果 是 有 这 仅有的 猴 -
[rentʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['kɑːrbəˌnaɪzd][ɑːn][ə; eɪ] ['kʌntri] [roʊd] .
wrench in the world and I was carbonized on a country road .
扳手 在 这 世界 和 我 曾是 碳化 在 一个 国家 路 .

“你知道，就算莫蒂·特鲁斯洛手里拿着世界上唯一的扳手，而我被烧成焦炭倒在乡间小路上，我也不会跟他说话。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd] [di'testəbli] , [ænd; ənd][soʊ][hæz; həz][hiː; hi] ,
I think you have acted detestably , and so has he ,
我 思考 你 有 行动 令人厌恶地 , 和 所以 有 他 ,

我认为你的行为令人憎恶，他的也是。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['daʊnraɪt] ['kædɪʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [hæf] - ['ɪntrəst] [ɪn]
and I consider it downright caddish for him to buy a half - interest in
和 我 考虑 它 彻头彻尾 粗暴 为了 他 到 买 一个 一半 - 兴趣 在
['eniθɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] "
anything I am connected with "
任何事物 我 是 连接 和 "

我认为他购买与我有关的任何东西的一半股份，简直是卑鄙无耻的行为。

" [oʊ] , ['vɜːrʒi] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [bæd][biː; bi] [fiːlz] ! " [sed] ['neli] .
" Oh , Virgie , you don't know how bad be feels ! " said Nelly .
" 哦 , 维吉 , 你 不 知道 如何 坏的 是 感觉 ! " 说 内莉 .

“哦，维姬，你不知道我有多难过！”内莉说。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][biː; bi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
" He told me be had just been breaking his heart ,
" 他 讲述 我 是 有 只是 到过 打破 他的 心 ,

“他告诉我，他刚刚伤透了他的心。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['letərz] [ɔːr] ['eniθɪŋ] ,

and	that	you	wouldn't	answer	his	letters	or	anything	,
和	那	你	不会	回答	他的	信件	或者	任何事物	,

而且你根本不回他的信，什么都不回。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [let] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['hiːd] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ]

and	if	you	would	only	let	him	talk	for	fifteen	minutes	he'd	explain	everything
和	如果	你	会	仅有的	让	他	讲话	为了	十五	分钟	他会	解释	一切

[ænd; ənd] [juːd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] . "

and	you'd	take	him	back	.	"
和	你会	拿	他	后退	.	"

如果你肯让他说十五分钟，他就会解释清楚一切，然后你就会把他带回去。

" [aɪ] [wəʊnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] , " [aɪ] [sed] .

"	I	won't	take	him	back	,	"	I	said	.
"	我	惯于	拿	他	后退	,	"	我	说	.

“我不会让他回去，”我说。

" [hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [nekst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , " [kən'tɪnjuːd] ['neli] ,

"	He	wears	a	little	flower	you	gave	him	next	his	heart	,	"	continued	Nelly	,
"	他	穿着	一个	小的	花	你	给予	他	下一个	他的	心	,	"	持续	内莉	,

“他把您送他的小花戴在胸口旁边，”内莉继续说道。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spiːks] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	and	when	he	speaks	about	you	it	is	with	tears	in	his	eyes	,
"	和	什么时候	他	说话	关于	你	它	是	和	眼泪	在	他的	眼睛	,

“每当他提起你，他的眼里总是噙着泪水。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] [meɪd] [ʌv; əv] [flɪnt] [ænd; ənd] [rɑːk] ['kændi] [juːd] [fiːl] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər]

and	if	you	weren't	made	of	flint	and	rock	candy	you'd	feel	so	sorry	for
和	如果	你	不是	制成	的	燧石	和	岩石	糖果	你会	感觉	所以	对不起	为了

[hɪm; ɪm] [juː; jʊ] ['kudnt] [sliːp] ! "

him	you	couldn't	sleep	!	"
他	你	不能	睡觉	!	"

如果你不是用燧石和冰糖做成的，你一定会为他感到无比难过，以至于彻夜难眠！

" [wʌt] [dɪd] [biː; bi] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] , ['neli] ?

"	What	did	be	offer	you	to	say	all	this	,	Nelly	?
"	什么	做过	是	提供	你	到	说	全部	这	,	内莉	?

“内莉，你究竟得到了什么好处才说出这些话？”

" [aɪ] [di'mɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" ['oʊnli] [ə; eɪ] [pɜːrl] ['hɔːrsʃuː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [kwaɪt] [ˌʌnə'bæʃt] .

"	Only	a	pearl	horseshoe	,	"	she	returned	,	quite	unabashed	.
"	仅有的	一个	珍珠	马蹄铁	,	"	她	返回	,	相当	毫不掩饰	.

“只是一枚珍珠马蹄铁，”她毫不羞愧地回答道。

" [sed] [aɪ] [maɪt] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [æt; ət] - [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə]

"	Said	I	might	choose	it	for	myself	at	Helbe's	if	I	could	persuade	you	to
"	说	我	可能	选择	它	为了	我	在	-	如果	我	可以	说服	你	到

[gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] - [tɔːk] "

give	him	a	fifteen	minutes	'	talk	"
给	他	一个	十五	分钟	-	讲话	"

“我说，如果我能说服你跟他谈十五分钟，我或许会在赫尔贝那里自己选它。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɜːrl] ['hɔːrsʃuː] , " [aɪ] [sed] [aɪ'rɑːnɪkli] ,

"	I	am	sorry	about	the	pearl	horseshoe	,	"	I	said	ironically	,
"	我	是	对不起	关于	这	珍珠	马蹄铁	,	"	我	说	讽刺的是	,

“我对那颗珍珠马蹄铁感到抱歉，”我讽刺地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪ'diːə] [raɪt] [naʊ] .

"	but	you	might	as	well	give	up	the	idea	right	now	.
"	但	你	可能	作为	出色地	给	向上	这	主意	正确的	现在	.

“但你最好现在就放弃这个想法。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [tɔːkt] ['fɔːrti] [taɪmz] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] ['dɪfrəns]

And	if	he	talked	forty	times	fifteen	minutes	it	wouldn't	make	the	least	difference
和	如果	他	谈话	四十	时代	十五	分钟	它	不会	制作	这	至少	不同之处

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

就算他讲四十遍，每遍十五分钟，也丝毫不会有什么不同。

[hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːz][soʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd][soʊ] [wel] [ɔːf][ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['gɝːlz][ɑːr; ər]['kreɪzi]

He	thinks	he's	so	handsome	and	so	well	off	and	that	so	many	girls	are	crazy
他	思考	他是	所以	英俊的	和	所以	出色地	离开	和	那	所以	许多	女孩们	是	疯狂的

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] ,

about	him	that	he	only	,
关于	他	那	他	仅有的	,

他觉得自己长得帅，家境优渥，很多女孩都为他着迷，所以他才.....

[hæz; həz][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ! "

has	to	whistle	for	you	to	come	!	"
有	到	哨	为了	你	到	来	!	"

得吹口哨才能叫你过来!

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] ['hæri] [aɪ] [wʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ðæt] [ɪz] ,

"	If	it	wasn't	for	Harry	I	would	,	"	she	said	;	"	that	is	,
"	如果	它	不是	为了	哈里	我	会	,	"	她	说	;	"	那	是	,

“如果不是因为哈利，我就会，”她说；“也就是说，

[ɪf] [hiː; hi] ['hwɪsld] [laʊd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] ['θɪŋkɪŋ]

if	he	whistled	loud	enough	and	there	wasn't	too	much	of	a	crowd	thinking
如果	他	吹口哨	大声	足够的	和	那里	不是	也	很多	的	一个	人群	思维

[hiː; hi] [ment] [ðem; ðəm] !

he	meant	them	!
他	意思是	他们	!

如果他吹口哨的声音足够大，而且周围又没有太多人以为他是在说他们!

[oʊ] , ['vɝːgi] , [its] [dʒʌst] [laɪk] ['fævəʃəm] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] ,

Oh	,	Virgie	,	it's	just	like	Faversham	to	hear	him	talk	,
哦	,	维吉	,	它是	只是	喜欢	法弗舍姆	到	听到	他	讲话	,

哦，维吉，听他说话真像费弗舍姆的风格。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [noʊ] ! "

and	I	can't	think	how	anybody	could	be	such	a	little	fool	as	to	say	no	!	"
和	我	不能	思考	如何	任何人	可以	是	这样的	一个	小的	傻子	作为	到	说	不	!	"

我简直无法想象会有人蠢到说“不”!

" [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] [aɪ] [ges] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [aɪ] [sed] ,

"	If	you	call	that	being	a	little	fool	I	guess	I	am	,	"	I	said	,
"	如果	你	称呼	那	存在	一个	小的	傻子	我	猜测	我	是	,	"	我	说	,

“如果你把这称作有点傻，那我大概就是吧，”我说。

" [ðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][mæn][ɪn][maɪ][laɪf] ,

"	though	for	a	year	he	was	the	one	man	in	my	life	,
"	尽管	为了	一个	年	他	曾是	这	一	男人	在	我的	生活	,

“虽然有一年时间他是我生命中唯一的男人，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [dʒɛtrɪdʒ] — [wel] , [its] [ɔːl] [ɔːf] , [naʊ] ,

and	if	it	hadn't	been	for	Mrs	.	Gettridge	—	well	,	it's	all	off	,	now	,
和	如果	它	之前没有	到过	为了	太太	.	格特里奇	—	出色地	,	它是	全部	离开	,	现在	,

如果不是格特里奇太太——唉，现在一切都完了。

[ænd; ənd] [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɔːf] ,

and	it's	going	to	stay	off	,
和	它是	去	到	停留	离开	,

它会一直保持关闭状态。

— [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['oʊnɪŋ] [hæf] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [wəʊnt] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ! "

—	and	his	owning	half	the	bubble	won't	make	the	least	difference	in	the	world	!	"
—	和	他的	拥有	一半	这	气泡	惯于	制作	这	至少	不同之处	在	这	世界	!	"

——就算他拥有泡沫经济的一半股份，也根本无关紧要！

" [bʌt; bət] [juːl] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] ['wedɪŋ] [ænd; ənd] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['braɪdzˌmeɪdz] ?

"	But	you'll	come	to	my	wedding	and	be	one	of	the	bridesmaids	?
"	但	你会	来	到	我的	婚礼	和	是	一	的	这	伴娘	?

“但是你会来参加我的婚礼，做我的伴娘吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	she	pleaded	.
"	她	恳求	.

她恳求道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət]

"	And	you	won't	blame	me	too	much	for	getting	out	of	the	syndicate
"	和	你	惯于	责备	我	也	很多	为了	获得	出去	的	这	辛迪加

[æz; əz] [aɪ] [dɪd] ?

as	I	did	?
作为	我	做过	?

“你不会太责怪我像我这样退出犯罪集团吧？”

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [raɪt]

I	knew	it	wasn't	right
我	知道	它	不是	正确的

我知道这不对。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] ['ɔːfli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [ðen] , ['hæri] [ænd; ənd] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv]

and	I	felt	awfully	about	it	—	but	then	,	Harry	and	I	couldn't	have
和	我	毛毡	非常	关于	它	—	但	然后	,	哈里	和	我	不能	有

['mænɪdʒd] ['ʌðərwaɪz] ,

managed	otherwise	,
管理	否则	,

我对此感到非常难过——但是，我和哈里也别无选择。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

and	it	takes	years	and	years	to	save	a	thousand	dollars	!
和	它	需要	年	和	年	到	节省	一个	千	美元	!

攒一千美元需要很多很多年！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['pɪtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'traɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [fər'geɪv]

"	she	looked	so	sweet	and	pitiful	and	contrite	as	she	said	this	that	I	forgave
"	她	看起来	所以	甜的	和	可怜	和	懊悔	作为	她	说	这	那	我	原谅了

[hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] .

her	everything	and	hugged	her	till	she	choked	.
她	一切	和	拥抱	她	直到	她	窒息	.

“她说这话的时候，看起来那么甜美、可怜又懊悔，我原谅了她的一切，紧紧地拥抱她，直到她哽咽。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ] [riˈprəutʃiz] ,

It	seemed	a	shame	to	spoil	her	happiness	with	reproaches	,
它	似乎	一个	耻辱	到	剧透	她	幸福	和	责备	,

用责备破坏她的幸福似乎很可惜。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ'd][hæv; həv] [felt] [maɪ'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌem oʊ 'ɑːr]

and	I	couldn't	but	think	how	I'd	have	felt	myself	if	it	had	been	Mor
和	我	不能	但	思考	如何	ID	有	毛毡	我	如果	它	有	到过	莫尔

— [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [pɪnz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

—	Not	that	I	cared	a	row	of	pins	for	him	now	,
—	不是	那	我	关心	一个	排	的	别针	为了	他	现在	,

我不禁想到，如果那个人是莫尔，我会作何感想——当然，我现在对他一点儿也不在乎。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][dɪd] — [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz]['moʊmənts]

and	would	have	despised	myself	if	I	did	—	but	everybody	has	moments
和	会	有	被鄙视的	我	如果	我	做过	—	但	大家	有	时刻

[ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [bæk] — [ænd; ənd]['gɝːlz][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [fuːlz] ['eniweɪ] .

of	looking	back	—	and	girls	are	such	fools	anyway	.
的	寻找	后退	—	和	女孩们	是	这样的	傻瓜	反正	.

如果我真的那样做了，我会鄙视自己——但每个人都会有回顾过去的时候——而且女孩子本来就是傻瓜。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [diːp] [daʊn] ['sʌmwer] [aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [kɛəd] .

And	,	of	course	,	deep	down	somewhere	I	was	pleased	that	he	still	cared	.
和	,	的	课程	,	深的	向下	某处	我	曾是	高兴	那	他	仍然	关心	.

当然，在内心深处，我很高兴他仍然关心我。

[aɪ] [felt] [kwaɪt] ['twɪtəri] [wen] [aɪ][fɜːrst] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] ['æftər] [ðæt] ,

I	felt	quite	twittery	when	I	first	went	to	the	garage	after	that	,
我	毛毡	相当	推特	什么时候	我	第一的	去	到	这	车库	后	那	,

那之后我第一次去修车厂的时候，感觉自己有点儿神经兮兮的。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] ['mɔːti] [maɪt] [pɑːp] [aʊt] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['sʌmwer] ,

for	I	thought	Morty	might	pop	out	at	me	from	somewhere	,
为了	我	想法	莫蒂	可能	流行音乐	出去	在	我	从	某处	,

因为我以为莫蒂会突然从某个地方跳出来吓我一跳。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['wɔznt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ]

and	though	I	wasn't	afraid	to	meet	him	and	would	have	cut	him	if	I
和	尽管	我	不是	害怕的	到	见面	他	和	会	有	切	他	如果	我

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

虽然我不怕见到他，如果见到他我也会毫不犹豫地砍了他，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi] [ɪm'bærəsɪŋ] [ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] .

it	would	inevitably	be	embarrassing	and	upsetting	.
它	会	不可避免地	是	尴尬的	和	镦	.

这必然会令人尴尬和沮丧。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [ɑːn][maɪ] [deɪz] ,

But	he	had	the	good	taste	to	stay	away	on	my	days	,
但	他	有	这	好的	品尝	到	停留	离开	在	我的	天	,

但他很有分寸，在我来的日子里避开我。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][pɪn] - ['feðər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	I	never	saw	as	much	as	a	pin	-	feather	of	him	.
和	我	绝不	锯	作为	很多	作为	一个	别针	-	羽毛	的	他	.

我甚至连他的一根羽毛都没见过。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['ɑːrtf(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [let] [hɪm'self] [biː; bi] [siːn] ,

But	he	was	awfully	artful	,	even	if	he	didn't	let	himself	be	seen	,
但	他	曾是	非常	巧	,	甚至	如果	他	没有	让	他自己	是	已见	,

但他非常狡猾，即使他不让人看清他的真面目。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] [went] [streɪtər] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ðæn; ðən] ['eni]

and	the	things	he	did	to	the	car	went	straighter	to	my	heart	than	any
和	这	事物	他	做过	到	这	车	去	更直	到	我的	心	比	任何

[wɜːrdz][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['spoʊkən] .

words	he	could	have	spoken	.
字	他	可以	有	说	.

他对这辆车所做的一切，比他说的任何话都更能触动我的心弦。

[hiː; hi][pʊt][ɪn][ə; eɪ]['reɪdieɪtər] , [ə; eɪ] [nuː] ['bætəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪtʃ] , [θriː] ['twɪstɪd] ['kaʊhaɪd]

He	put	in	a	radiator	,	a	new	battery	with	a	switch	,	three	twisted	cowhide
他	放	在	一个	散热器	,	一个	新的	电池	和	一个	转变	,	三	扭曲	牛皮

['bæskəts] ,

baskets	,
篮子	,

他装了一个散热器、一个带开关的新电池、三个扭曲的牛皮篮子，

[tuː] ['fɪfti] - ['dɑːlər] [ə'setəliːn] [læmps] , [æn; ən][oʊ'dɑːmɪtər] , [ə; eɪ][spɑːrk][gæp] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klɑːk] [ɑːn]

two	fifty	-	dollar	acetylene	lamps	,	an	odometer	,	a	spark	gap	,	a	little	clock	on
二	五十	-	美元	乙炔	灯	,	一个	里程表	,	一个	火花	差距	,	一个	小的	钟	在

[ðə; ði] ['dæʃbɔːrd] ,

the	dashboard	,
这	仪表板	,

两盏价值五十美元的乙炔灯、一个里程表、一个火花隙装置、仪表盘上的一个小钟，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['tuːtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['splendɪd] [frentʃ] [hɔːrn] .

and	changed	the	tooter	for	a	splendid	French	horn	.
和	已更改	这	嘟嘟	为了	一个	灿烂	法语	喇叭	.

然后把小号换成了一支漂亮的法国号。

[maɪ] [rɪ'per] [bɪlz] , [tuː] , [stɑːpt] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ]['mædʒɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ræn][soʊ]

My	repair	bills	,	too	,	stopped	as	though	by	magic	,	and	the	bubble	ran	so
我的	维修	账单	,	也	,	停止	作为	尽管	经过	魔法	,	和	这	气泡	跑	所以

我的维修账单也像变魔术一样停止了，泡沫也随之破灭了。

[wel] [aɪ] [ges] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv][sæt][ʌp] [naɪts] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

well	I	guess	people	must	have	sat	up	nights	with	it	!
出色地	我	猜测	人们	必须	有	卫星	向上	夜晚	和	它	!

我猜大家肯定为此熬了好几个通宵吧！

[ðə; ði] ['endʒɪn] [wʊd] [stɑːrt][æt; ət][ðə; ði][hæf] - [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][kræŋk] ; [ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [wɜːr; wər]

The	engine	would	start	at	the	half	-	turn	of	the	crank	;	the	clutches	were
这	引擎	会	开始	在	这	一半	-	转动	的	这	曲柄	;	这	离合器	是

[ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [her] ;

adjusted	to	a	hair	;
调整	到	一个	头发	;

曲柄转动半圈，发动机就能启动；离合器调整得非常精准；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汽车狂热者(The Motormaniacs)
第3/6页

[ʃiː; ʃi] ['spiːdɪd] [ʌp] [tuː; tə] ['twenti] [naʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊpən] ['θrɑːtl] ,

she	speeded	up	to	twenty	now	on	the	open	throttle	,
她	加速	向上	到	二十	现在	在	这	打开	风门	,

她猛踩油门，速度已经飙到了20。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

which	she	had	never	done	before	except	in	the	advertisement	;	she	was	the
哪个	她	有	绝不	完毕	前	除了	在	这	广告	;	她	曾是	这

['ʃoʊiːəst] ,

showiest	,
最炫耀	,

除了在广告中，她以前从未这样做过；她是最爱出风头的。

['smɑːrtəst] , [fæstɪst] ['lɪt(ə)l] [kɑːr] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [mɪ'rækjələsli] [went] ['ɪntuː] [red] ['leðər]

smartest	,	fastest	little	car	in	town	,	and	when	she	miraculously	went	into	red	leather
最聪明的	,	最快	小的	车	在	镇	,	和	什么时候	她	奇迹般地	去	进入	红色的	皮革

,

,
,

镇上最聪明、最快的小车，而且当她奇迹般地换上了红色真皮内饰时，

[edʒd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] ['stæmpɪŋz] , ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [fɔːl] ['oʊvər] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] .

edged	with	gold	stampings	,	people	used	to	fall	over	one	another	on	the	street	.
边缘	和	金子	冲压件	,	人们	用过的	到	落下	超过	一	其他	在	这	街道	.

镶有金边的鞋子，人们过去常常在街上互相绊倒。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðoʊz] [tuː] [mʌnθs] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [mʌnθs] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

I	believe	those	two	months	were	the	happiest	months	of	my	life	.
我	相信	那些	二	几个月	是	这	最快乐	几个月	的	我的	生活	.

我相信那两个月是我一生中最快乐的几个月。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːtəməbiːl] ['hev(ə)n] ,

It	was	automobile	Heaven	,
它	曾是	汽车	天堂	,

那里简直是汽车爱好者的天堂。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [pɑːz] [blæŋks] [ænd; ənd] ['mɔːrtiz] [hæf] - ['ɪntrəst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	if	it	hadn't	been	for	pa's	blanks	and	Morty's	half	-	interest	I	should
和	如果	它	之前没有	到过	为了	爸爸的	空白	和	莫蒂的	一半	-	兴趣	我	应该

[hæv; həv] [bɪn] [dɪ'lɪriəsli] ['hæpi] ['evri] [deɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['evri] [fɔːrθ] .

have	been	deliriously	happy	every	day	instead	of	every	fourth	.
有	到过	神志不清地	快乐的	每一个	天	反而	的	每一个	第四	.

如果不是因为爸爸的沉默和莫蒂的半心半意，我应该每天都无比快乐，而不是每三个月快乐一次。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [aɪ] [gɑːt] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [lɔːst] [kaʊnt] .

I	can't	think	how	it	happened	,	but	finally	I	got	confused	and	lost	count	.
我	不能	思考	如何	它	发生	,	但	最后	我	得到	使困惑	和	丢失的	数数	.

我也不知道是怎么回事，反正最后我搞糊涂了，数错了。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [æt; ət] [maɪ] ['grænd,məðɝz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðæt]

I	had	been	away	at	my	grandmother's	for	a	week	and	somehow	that
我	有	到过	离开	在	我的	祖母的	为了	一个	星期	和	不知何故	那

[θruː] [ˌem 'iː] [aʊt] .

threw	me	out	.
扔	我	出去	.

我在奶奶家待了一个星期，不知怎么的，就被赶出来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːrzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːtəm]
But **it** **was** **a** **Thursday** **afternoon** **,** **I** **remember** **,** **and** **a** **beautiful** **autumn**
但 它 曾是 一个 周四 下午 , 我 记住 , 和 一个 美丽的 秋天
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

但我记得，那是一个星期四的下午，一个美丽的秋日。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] —
and **I** **walked** **along** **to** **the** **garage** **with** **that** **delicious** **feeling** **of** **anticipation** **—**
和 我 步行 沿着 到 这 车库 和 那 可口的 感觉 的 预期 —
[ðæt] ['tɪŋgl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [tuː; tə] [kʌm] — [ðæt] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]
that **tingle** **of** **happiness** **to** **come** **—** **that** **made** **my** **heart** **bound** **with** **love** **of** **the**
那 刺痛 的 幸福 到 来 — 那 制成 我的 心 边界 和 爱 的 这
['lɪt(ə)l] [red] ['wægən] .
little **red** **wagon** **.**
小的 红色的 车皮 .

我带着那种美好的期待感——那种即将到来的幸福的悸动——走向车库，这让我对那辆红色小推车充满了爱意。

([ðə; ði] [hɔːrs] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [prænsɪŋ] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
(**The** **horse** **,** **for** **all** **his** **prancing** **and** **social** **position** **,**
(这 马 , 为了 全部 他的 轻快地跳跃 和 社会的 位置 ,

（尽管马儿昂首阔步，地位显赫，

['nevər] [raʊzd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] .)
never **roused** **a** **sensation** **like** **that** **and** **never** **will** **.** **)**
绝不 唤醒 一个 感觉 喜欢 那 和 绝不 将要 .)

从未引起过那样的轰动，也永远不会。）

[aɪ] [dɑːdʒd] [ə; eɪ][bɪg] ['tuərɪŋ] - [kɑːr] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,
I **dodged** **a** **big** **touring** **-** **car** **coming** **out** **,**
我 躲避 一个 大的 巡演 - 车 未来 出去 ,

我躲开了一辆驶出的大型旅行车，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə]['ɔːrdər][maɪ][kɑːr] .
and **then** **went** **in** **on** **the** **floor** **to** **order** **my** **car** **.**
和 然后 去 在 在 这 地面 到 命令 我的 车 .

然后我到售票处去订车。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['telɪŋ] [b\\:t] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] ,
I **was** **just** **telling** **Bert** **to** **get** **it** **out** **when** **I** **turned** **around** **,**
我 曾是 只是 讲述 伯特 到 得到 它 出去 什么时候 我 转向 大约 ,

我正让伯特把东西拿出来，然后我转过身去，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɔːti] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [fɔːr] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
and **there** **was** **Morty** **sitting** **in** **it** **not** **four** **feet** **away** **from** **me** **.**
和 那里 曾是 莫蒂 坐着 在 它 不是 四 脚 离开 从 我 .

莫蒂就坐在离我不到四英尺远的地方。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][kæp][ɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leðər] [koʊt] ,
He **had** **his** **cap** **on** **and** **his** **leather** **coat** **,**
他 有 他的 帽 在 和 他的 皮革 外套 ,

他戴着帽子，穿着皮外套。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mis'teik] .
and **I** **saw** **at** **once** **that** **I** **had** **made** **a** **terrible** **mistake** **.**
和 我 锯 在 一次 那 我 有 制成 一个 糟糕的 错误 .

我立刻意识到自己犯了一个可怕的错误。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [wʌt] [tuː; tə][duː][hiː; hi] [sɔː] [maɪ] [prɪ'dɪkəmənt] [ænd; ənd] [liːpt] [aʊt] ,
Before **I** **could** **even** **think** **what** **to** **do** **he** **saw** **my** **predicament** **and** **leaped** **out** **,**
前 我 可以 甚至 思考 什么 到 做 他 锯 我的 困境 和 跳跃 出去 ,

我还没来得及想该怎么办，他就看到了我的困境，跳了出来。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [aɪ] — [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

insisting	that	I	—	should	take	his	place	.
坚持	那	我	—	应该	拿	他的	地方	.

他坚持认为我应该代替他的位置。

[aɪ] ['mɜ:mɜd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] ['sɑ:ri] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [mu:v] [ə'weɪ] ,

I	murmured	something	about	being	sorry	and	tried	to	move	away	,
我	低声说道	某物	关于	存在	对不起	和	尝试	到	移动	离开	,

我低声说了些对不起的话，然后试图走开。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kɔ:t] [maɪ][ɑ:rm][ænd; ənd] ['wʊdnt] [let][goʊ] .

but	he	caught	my	arm	and	wouldn't	let	go	.
但	他	捕捉	我的	手臂	和	不会	让	去	.

但他抓住了我的胳膊不放。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['i:gər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] [ðæt] [aɪ] [ə'laʊd] [maɪ'self]

He	was	so	eager	and	excited	and	made	such	a	scene	that	I	allowed	myself
他	曾是	所以	渴望的	和	兴奋的	和	制成	这样的	一个	场景	那	我	允许	我

[tu:; tə][bi:; bi] ['bʌndəld] ['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:r] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'trækt] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [ə'tenʃ(ə)n] — [fɔ:r; fər]

to	be	bundled	into	the	car	rather	than	attract	everybody's	attention	—	for
到	是	捆绑式	进入	这	车	相当	比	吸引	每个人的	注意力	—	为了

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pækɜd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔ:tərləs] [nɑ:ks] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] .

there	was	a	Packard	and	a	waterless	Knox	looking	on	.
那里	曾是	一个	帕卡德	和	一个	无水	诺克斯	寻找	在	.

他非常热情、非常兴奋，闹出了这么大的动静，所以我只好任由他把我塞进车里，以免引起大家的注意——因为旁边还有一辆帕卡德和一辆缺水的诺克斯在看着。

[b\\:t] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [loʊ] - [gɪr] [klʌtʃ] ,

Bert	started	up	the	engine	and	I	was	just	engaging	the	low	-	gear	clutch	,
伯特	开始	向上	这	引擎	和	我	曾是	只是	引人入胜	这	低的	-	齿轮	离合器	,

伯特启动了引擎，我当时正在挂低速挡离合器。

[wen] ['mɔ:ti] [geɪv] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [aɪ] [stɑ:pt] [ded] .

when	Morty	gave	me	such	a	look	that	I	stopped	dead	.
什么时候	莫蒂	给予	我	这样的	一个	看	那	我	停止	死的	.

莫蒂那样看着我，我顿时愣住了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:] ['hɔ:rəbli] [mi:n] [tu:; tə][rɑ:b][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæftər'nu:n] — [bɪ'saɪdz] ,

It	seemed	too	horribly	mean	to	rob	him	of	his	afternoon	—	besides	,
它	似乎	也	糟糕透了	意思是	到	抢	他	的	他的	下午	—	除了	,

剥夺他下午的时光似乎太过卑鄙无耻——再说，

[wen] [ju:v] [bɪn] ['ɔ:fli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] —

when	you've	been	awfully	in	love	with	a	man	—	and	his	face	—
什么时候	你已经	到过	非常	在	爱	和	一个	男人	—	和	他的	脸	—

当你深深爱上一个男人——以及他的脸——

" ['mɪstər] . ['trʌsloʊ] , " [aɪ] [sed] , ['spi:kɪŋ] [laʊd] , [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði]

"	Mr	.	Truslow	,	"	I	said	,	speaking	loud	,	so	as	not	to	be	drowned	by	the
"	先生	.	特鲁斯洛	,	"	我	说	,	请讲	大声	,	所以	作为	不是	到	是	溺水	经过	这

['endʒɪn] ,

engine	,
引擎	,

“特鲁斯洛先生，”我大声说道，以免被引擎声淹没。

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] [ɑ:n][jʊr; jər] ['ɑ:nər] [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd][tu:; tə][ˌem 'i:] — [ju:; jʊ]

"	if	you	promise	on	your	honor	not	to	speak	a	single	word	to	me	—	you
"	如果	你	承诺	在	你的	荣誉	不是	到	说话	一个	单身的	单词	到	我	—	你

[kæn; kən] [kʌm] ,

can	come	,
能	来	,

“如果你以你的荣誉保证不跟我说话——你就可以来，

[tuː] !
too !
也 !

也!

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [twaɪs] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈdɪdnt] [hiː; hi] [baʊnd]
" I had to say it twice before he understood , and then , didn't he bound
" 我 有 到 说 它 两次 前 他 理解 , 和 然后 , 没有 他 边界
[ɪn] !
in !
在 !

“我重复了两遍他才明白，然后，他立马就跑了进来！”

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːfli] [ˈrekləs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
I suppose it was an awfully reckless thing to do ,
我 认为 它 曾是 一个 非常 鲁莽 事物 到 做 ,

我想这确实是一件非常鲁莽的事情。

[fɔːr; fər] [wətˈevər] [ðeɪ] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˈæbsəns] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [groʊ] [ˈfɑːndɚ] , [ˈsɪtɪŋ] [kloʊz] [ɪz]
for whatever they say about absence making the heart grow fonder , sitting close is
为了 任何 他们 说 关于 缺席 制作 这 心 生长 更爱 , 坐着 关闭 是
[lɑːts] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] ,
lots more dangerous ,
很多 更多的 危险的 ,

虽然人们常说小别胜新婚，但近距离接触却危险得多。

[ænd; ənd][aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ɔːl][maɪ][praɪd][ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈuːzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ʃuːz] .
and I began to feel all my pride and determination oozing out of my shoes .
和 我 开始 到 感觉 全部 我的 自豪 和 决心 渗出 出去 的 我的 鞋 .

我感觉自己所有的骄傲和决心都从鞋里渗了出来。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː][ɪn] [weɪvz] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈevər] ,
It came over me in waves that I loved him better than ever ,
它 来了 超过 我 在 波浪 那 我 喜爱 他 更好的 比 曾经 ,

我突然意识到，我比以往任何时候都更爱他了。

[ænd; ənd][aɪ] [stoʊl] [ˈlɪt(ə)l] [saɪdˌwaɪz] [piːps] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ˈevri] [piːp] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk]
and I stole little sidewise peeps at him — and every peep seemed to make
和 我 偷窃 小的 横向 人群 在 他 — 和 每一个 窥视 似乎 到 制作
[ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrs] .
it worse .
它 更糟 .

我偷偷地侧目看他一眼——但每一次偷看似乎都让情况变得更糟。

[hiː; hi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [taɪp] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt]
He belonged to a splendid type — I had to admit that , even if I didn't
他 属于 到 一个 灿烂 类型 — 我 有 到 承认 那 , 甚至 如果 我 没有
[fərˈgɪv] [hɪm; ɪm] — [bɪg] ,
forgive him — big ,
原谅 他 — 大的 ,

他属于那种非常优秀的类型——我不得不承认这一点，即使我没有原谅他——身材高大，

[klɪr] - [aɪd] ,
clear - eyed ,
清除 - 眼睛 ,

目光清澈，

['rʌdi] [ænd; ənd] [brɔ:d] - ['ʃoʊldərd] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [trə'mendəsli]

ruddy	and	broad	-	shouldered	—	and	there	was	something	tremendously
红润	和	广阔	-	肩部	—	和	那里	曾是	某物	非常

[kəm'pelɪŋ] [ænd; ənd] ['mænli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [swi:p] [ˌem 'i:] [ɔ:f] [maɪ] [fi:t] .

compelling	and	manly	about	him	that	seemed	to	sweep	me	off	my	feet	.
引人注目的	和	男子气概	关于	他	那	似乎	到	扫	我	离开	我的	脚	.

他面色红润，肩膀宽阔——他身上有一种极具魅力和男子气概的气质，让我为之倾倒。

[ðɪs] ['oʊnli] [meɪd] [ˌem 'i:] [heɪt] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ,

This	only	made	me	hate	him	more	,
这	仅有的	制成	我	恨	他	更多的	,

这只会让我更加恨他。

[fɔ:r; fər][aɪ] ['dɪdnt] [si:] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd]['evər] [lʌv] ['enibɑ:di] [els] ,

for	I	didn't	see	how	I	could	ever	love	anybody	else	,
为了	我	没有	看	如何	我	可以	曾经	爱	任何人	别的	,

因为我不知道自己怎么还能爱上别人，

[ænd; ənd] [its] ['drɪri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl][tu:; tə][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf][ænd; ənd]

and	it's	dreary	for	a	girl	to	have	only	a	single	man	in	her	life	and
和	它是	凄凉	为了	一个	女孩	到	有	仅有的	一个	单身的	男人	在	她	生活	和

[nɑ:t]['i:v(ə)n][bi:; bi][ɑ:n] ['spi:kɪŋ] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn] !

not	even	be	on	speaking	terms	with	that	one	!
不是	甚至	是	在	请讲	条款	和	那	一	!

对于一个女孩来说，一生中只有一个男人，而且甚至和这个男人都不说话，这真是太糟糕了！

[ˌaɪ 'ti:] [li:vz] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][noʊ] ['aʊtlʊk] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi]

It	leaves	her	with	no	outlook	or	anything	,	and	one	might	as	well	be
它	树叶	她	和	不	前景	或者	任何事物	,	和	一	可能	作为	出色地	是

[ded] [raɪt] [ɔ:f] .

dead	right	off	.
死的	正确的	离开	.

这让她失去了所有希望和前途，就像死了一样。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][traɪ] — [ðæt] [ɪz] ,

But	you	can't	be	long	miserable	in	a	bubble	,	even	if	you	try	—	that	is	,
但	你	不能	是	长的	悲惨的	在	一个	气泡	,	甚至	如果	你	尝试	—	那	是	,

但是，即使你想让自己一直痛苦地待在泡沫里，也是不可能长久的——也就是说，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rʌnɪŋ] ['naɪsli] , [dɪ'veləpɪŋ] [fʊl] ['paʊər] [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][fæt] ,

if	it	is	running	nicely	,	developing	full	power	and	you	have	a	fat	,
如果	它	是	跑步	很好	,	发展	满的	力量	和	你	有	一个	胖的	,

如果它运转良好，动力输出充足，而且你有一个胖子，

[rɪtʃ] [spɑ:rk] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [lʊkt] [æz; əz][koʊld][ænd; ənd] ['dɪstənt] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

rich	spark	—	and	though	I	looked	as	cold	and	distant	as	I	could	,
富有的	火花	—	和	尽管	我	看起来	作为	寒冷的	和	遥远	作为	我	可以	,

火花四溅——尽管我努力让自己看起来冷漠疏离，

['si:krətli] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ɪn][maɪ][laɪf] .

secretly	I	think	I	never	was	so	happy	in	my	life	.
偷偷	我	思考	我	绝不	曾是	所以	快乐的	在	我的	生活	.

说实话，我觉得我这辈子从来没有这么快乐过。

['mɔ:ti] [bɪ'heɪvd] ['prɑ:pərli] [fɔ:r; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] — [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] , [ɪn][fækt] , [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]

Morty	behaved	properly	for	quite	a	while	—	much	longer	,	in	fact	,	than	I	could
莫蒂	表现	适当地	为了	相当	一个	尽管	—	很多	更长	,	在	事实	,	比	我	可以

[hæv; həv] [bi'li:vd] ['pɑ:səb(ə)l] .

have	believed	possible	.
有	相信	可能的	.

莫蒂表现得相当乖巧——事实上，比我想象的还要久得多。

[ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] [θɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] [bek] [ʌv; əv]

Then	he	brought	out	a	pencil	and	began	to	write	things	on	the	beck	of
然后	他	带来	出去	一个	铅笔	和	开始	到	写	事物	在	这	贝克	的

[æn; ən] ['envələʊp] .

an	envelope	.
一个	信封	.

然后他拿出一支铅笔，开始在信封背面写东西。

[aɪ] ['nevər] [muːvd] [æn; ən] ['aɪlæʃ] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət] [ɔːl] [tɪl] [hiː; hi]

I	never	moved	an	eyelash	and	didn't	seem	to	understand	at	all	till	he
我	绝不	已搬	一个	睫毛	和	没有	似乎	到	理解	在	全部	直到	他

['hændɪd] [ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

handed	me	what	he	had	written	.
递交	我	什么	他	有	书面	.

我纹丝不动，似乎完全没明白，直到他把写好的东西递给我。

[aɪ] ['prɑːmptli] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

I	promptly	tore	it	up	and	threw	it	away	.
我	及时	撕裂	它	向上	和	扔	它	离开	.

我立即把它撕碎扔掉了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd] [ə'nʌðər] ['envələʊp] [ænd; ənd] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

But	he	found	another	envelope	and	did	it	again	,
但	他	成立	其他	信封	和	做过	它	再次	,

但他又找到另一个信封，再次重复了之前的操作。

[ðɪs] [taɪm] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .

this	time	holding	to	it	tight	and	moving	it	before	my	eyes	.
这	时间	保持	到	它	紧的	和	移动	它	前	我的	眼睛	.

这一次，我紧紧地抓着它，把它在我眼前移动。

[aɪ] ['nɪrli] ['dɪtʃt] [ðə; ði] [kɑːr] ,

I	nearly	ditched	the	car	,
我	几乎	抛弃	这	车	,

我差点把车扔了。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['oʊpən] ['θrɑːtl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪd] [wʌz; wəz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr]

for	I	was	running	with	an	open	throttle	and	the	grade	was	in	our
为了	我	曾是	跑步	和	一个	打开	风门	和	这	年级	曾是	在	我们的

['feɪvər] .

favor	.
偏爱	.

因为我当时油门全开，而且坡度对我们有利。

[ðen] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ] [klɔːθ] [sliːv] .

Then	he	bent	over	and	kissed	my	cloth	sleeve	.
然后	他	弯曲	超过	和	亲吻	我的	布	袖子	.

然后他俯身亲吻了我的布袖。

[aɪ] [pʊld] [ʌp] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['iːðər] ['getɪŋ] [aʊt] [ɔːr] [kəm'pɔːtɪŋ]

I	pulled	up	short	and	gave	him	his	choice	of	either	getting	out	or	comporting
我	拉	向上	短的	和	给予	他	他的	选择	的	任何一个	获得	出去	或者	行为举止

[hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪvəlaɪzd] ['biːɪŋ] .

himself	like	a	civilized	being	.
他自己	喜欢	一个	文明	存在	.

我猛地刹车，让他自己选择：要么下车，要么像个文明人一样举止得体。

[hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['lætər] ,

He	indicated	that	he	would	try	to	do	the	latter	,
他	表明的	那	他	会	尝试	到	做	这	后者	,

他表示他会尝试做到后者。

[ðoʊ] [biː; bi] [lʊkt] ['ɔːfli] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

though	be	looked	awfully	savage	and	folded	his	arms	,
尽管	是	看起来	非常	野蛮的	和	折叠	他的	武器	,

虽然他看起来十分凶狠，并且抱起了双臂，

[ænd; ənd] [muːvd] [æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [siːt] [wʊd] [ə'laʊ] .

and	moved	as	far	away	from	me	as	the	seat	would	allow	.
和	已搬	作为	远的	离开	从	我	作为	这	座位	会	允许	.

他尽可能地远离我，直到座位允许的最远为止。

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] ,

I	didn't	care	,
我	没有	关心	,

我不在乎。

[bɪ'saɪdz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['seɪfər] [laɪk] [ðæt] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naɪs] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ][dʒʌst]

besides	he	was	safer	like	that	than	when	he	was	nice	—	and	so	I	just
除了	他	曾是	更安全	喜欢	那	比	什么时候	他	曾是	好的	—	和	所以	我	只是

[lʊkt] [krɔːs] ,

looked	cross	,
看起来	叉	,

而且他那样比和蔼可亲的时候更安全——所以我只是生气地看了他一眼。

[tuː] , [ænd; ənd] ['spiːdɪd] [ʌp] .

too	,	and	speeded	up	.
也	,	和	加速	向上	.

而且速度也加快了。

[aɪ][leɪd] [aʊt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['twenti] - [faɪv] [maɪl] [spɪn] , [kʌt] ['kʌtɪŋ] ['dɪrɪŋ] ['ævənuː] [ˌmɪd'weɪ] ,

I	laid	out	about	a	twenty	-	five	mile	spin	,	cut	cutting	Deering	Avenue	midway	,
我	铺设	出去	关于	一个	二十	-	五	英里	旋转	,	切	切割	迪林	大街	中途	,

我规划了一条大约25英里的路线，中途抄近路穿过迪林大道。

[ænd; ənd] ['brænʧɪŋ] [ɔːf] [wer] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['trɑːli] , [tɔːrd]

and	branching	off	where	the	Italians	are	working	at	the	new	trolley	,	toward
和	分枝	离开	在哪里	这	意大利人	是	在职的	在	这	新的	手推车	,	朝向

['mɛnloʊ] ,

Menlo	,
门洛	,

从意大利人正在修建的新电车线路岔出，朝门洛方向驶去。

- [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

Hatcherly	and	the	road	through	the	woods	.
-	和	这	路	通过	这	树林	.

哈彻利和穿过树林的道路。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði][ˌtrɑːkə'dɛroʊ] , [klaɪmd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪl] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['rɪvər] - [draɪv] [hoʊm] .

We	turned	at	the	Trocadero	,	climbed	the	long	hill	,	and	took	the	river	-	drive	home	.
我们	转向	在	这	特罗卡德罗	,	攀登	这	长的	爬坡道	,	和	采取	这	河	-	驾驶	家	.

我们在特罗卡德罗广场转弯，爬上长长的山坡，然后沿着河边开车回家。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [stiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

You	know	how	steep	it	is	,
你	知道	如何	陡	它	是	,

你知道它有多陡峭。

[ðə; ði]['rɪvər] [maɪlz] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɪrɪst] [wɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

the	river	miles	below	and	nothing	but	the	sheerest	wall	on	the	other	side	.
这	河	英里	以下	和	没有什么	但	这	最纯净	墙	在	这	其他	边	.

河水在下方数英里处奔流，而河对岸却只有陡峭的峭壁。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['faɪnər][roʊd][ɪn] ['jʊrəp] , [ænd; ənd] [its] [streɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ]

But	there	is	no	finer	road	in	Europe	,	and	it's	straight	enough	to	see	everything
但	那里	是	不	更精细	路	在	欧洲	,	和	它是	直的	足够的	到	看	一切

[ə'hed] ,

ahead	,
前方	,

但欧洲没有比这更好的路了，而且路很直，可以清楚地看到前方的一切。

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] [koʊst] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

so	you	are	free	to	coast	as	fast	as	you	please	.
所以	你	是	自由的	到	海岸	作为	快速地	作为	你	请	.

所以你可以随心所欲地滑行。

[aɪ][let][hɜːr; hər][aʊt][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [fɔːr; fər] [nuː] [maɪ] [breɪks] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ʌp] ,

I	let	her	out	at	the	top	,	for	knew	my	breaks	had	been	taken	up	,
我	让	她	出去	在	这	顶部	,	为了	知道	我的	休息	有	到过	已采取	向上	,

我在山顶放她下车，因为我知道我的休息时间已经被占用了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['kɑːtər] [pɪnz][ɪn] ['evri] [boʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [gɪr] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]

and	there	were	cotter	pins	in	every	bolt	of	the	steering	gear	;	and	,	as
和	那里	是	考特	别针	在	每一个	螺栓	的	这	转向	齿轮	;	和	,	作为

[aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

I	said	before	,
我	说	前	,

转向机构的每个螺栓上都有开口销；而且，正如我之前所说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp][ɪn] [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]

there	was	always	plenty	of	room	to	pull	up	in	if	you	happened	to	meet	a
那里	曾是	总是	很多	的	房间	到	拉	向上	在	如果	你	发生	到	见面	一个

[tiːm] .

team	.
团队	.

如果你碰巧遇到一支车队，总会有足够的空间停车。

[wel] , [ɔːf][wiː; wi] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ðæt] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [sɪŋ] ,

Well	,	off	we	went	with	a	rush	that	made	our	ears	sing	,
出色地	,	离开	我们	去	和	一个	匆忙	那	制成	我们的	耳朵	唱歌	,

于是，我们便飞奔而去，一路欢歌笑语。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑːr] ['hʌmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tɑːp] .

the	little	car	humming	like	a	top	.
这	小的	车	哼唱	喜欢	一个	顶部	.

小汽车发出嗡嗡声，像陀螺一样响亮。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] - [θɜːrd] [daʊn] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [laɪk][ðə; ði][wɪnd][aɪ] [sɔː]

When	we	were	more	than	two	-	thirds	down	and	going	like	the	wind	I	saw
什么时候	我们	是	更多的	比	二	-	三分之一	向下	和	去	喜欢	这	风	我	锯

[ə; eɪ] [nɜːrs] - [gɜːrl] [nɪr] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ə; eɪ]['beɪbi] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ]

a	nurse	-	girl	near	the	bottom	pushing	a	baby	in	a	baby	carriage	and	coming
一个	护士	-	女孩	靠近	这	底部	推动	一个	婴儿	在	一个	婴儿	运输	和	未来

[ˌʌp'hɪl] ,

uphill	,
上坡	,

当我们下到三分之二以上，并且一路飞驰的时候，我看到一个女护士推着婴儿车，带着一个婴儿，正往上走。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [laɪð] [tɑːts][ɪn] [red] ['dresɪz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

with	two	lithe	tots	in	red	dresses	walking	on	either	side	of	her	.
和	二	轻盈	幼儿	在	红色的	连衣裙	步行	在	任何一个	边	的	她	.

她身边走着两个穿着红色连衣裙的苗条小女孩。

[ðeɪ] [sɔ:] [ˌju: 'es][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][wi:; wi] [sɔ:] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [laɪnd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd]

They	saw	us	the	same	moment	we	saw	them	and	lined	up	against	the	side
他们	锯	我们	这	相同的	片刻	我们	锯	他们	和	衬里	向上	反对	这	边

— ['faɪəri] ['sensəbli] ,

—	fiery	sensibly	,
—	火热	明智地	,

他们和我们看到彼此的同一时间都看到了我们，然后排成一排靠在墙边——既热情又理智。

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][soʊ][pleɪn][ænd; ənd] [raɪt] [ðæt][aɪ][held][ɑ:n] [wɪ'ðaʊt]

as	I	thought	—	and	it	was	all	so	plain	and	right	that	I	held	on	without
作为	我	想法	—	和	它	曾是	全部	所以	清楚的	和	正确的	那	我	握住	在	没有

[ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

a	thought	of	danger	.
一个	想法	的	危险	.

正如我所想的那样——一切都如此清晰明了、合情合理，以至于我毫不犹豫地坚持了下来，没有丝毫危险的念头。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [ja:dz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm][æn; ən]['æmp(ə)l]

When	I	was	about	ten	yards	from	them	and	allowing	them	an	ample
什么时候	我	曾是	关于	十	码	从	他们	和	允许	他们	一个	充足

[fɔ:r] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] — [aɪ] [mi:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sti:p] [saɪd] ,

four	feet	to	the	good	—	I	mean	from	the	steep	side	,
四	脚	到	这	好的	—	我	意思是	从	这	陡	边	,

当我离他们大约十码远，并且给他们留出足足四英尺的有利位置——我的意思是从陡峭的一侧——

[wer] [ðeɪ] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [laɪk] - — [wʌt] [dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['idiəts] [du:][bʌt; bət] [rʌʃ]

where	they	stuck	in	a	row	like	barnaeles	—	what	did	the	little	idiots	do	but	rush
在哪里	他们	卡住	在	一个	排	喜欢	-	—	什么	做过	这	小的	白痴	做	但	匆忙

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][roʊd] [laɪk][ə; eɪ] ['kʌvi] [ʌv; əv] ['pɑ:rtrɪdʒ] ,

across	the	road	like	a	covey	of	partridges	,
穿过	这	路	喜欢	一个	蜂群	的	鹧鸪	,

它们像小鹧鸪一样排成一排——这些小笨蛋除了像一群鹧鸪一样冲过马路之外，还做了什么呢?

[waɪl] [ðə; ði] [nɜ:rs] - [gɜ:rl] [steɪd] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] !

while	the	nurse	-	girl	stayed	where	she	was	with	the	baby	!
尽管	这	护士	-	女孩	入住	在哪里	她	曾是	和	这	婴儿	!

而护士女孩则留在原地照顾婴儿!

[ɪf] ['evər][ə; eɪ] ['pɜ:sənz] [blʌd] [ræn][koʊld][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪn] .

If	ever	a	person's	blood	ran	cold	it	was	mine	.
如果	曾经	一个	人的	血	跑	寒冷的	它	曾是	矿	.

如果说有人感到毛骨悚然，那一定是我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm] , [noʊ] [ru:m] , [noʊ] ['eniθɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌb(ə)l] ['goʊɪŋ][æt; ət]['fɔ:rti]

There	was	no	time	,	no	room	,	no	anything	—	and	the	bubble	going	at	forty
那里	曾是	不	时间	,	不	房间	,	不	任何事物	—	和	这	气泡	去	在	四十

[maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] !

miles	an	hour	!
英里	一个	小时	!

没有时间，没有空间，什么都没有——而气泡却以每小时四十英里的速度飞驰!

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɔ:r]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .

It	seemed	like	a	choice	between	their	lives	or	our	own	.
它	似乎	喜欢	一个	选择	之间	他们的	生活	或者	我们的	自己的	.

这似乎是在他们的生命和我们的生命之间做出选择。

[bʌt; bət] , [θæŋk] [gɑ:d] , [aɪ][wʌz; wəz] [geɪm] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [skri:md] [aʊt][ðə; ði][wʌn][wɜ:rd] " [dʒʌmp]

But	,	thank	God	,	I	was	game	,	and	I	just	screamed	out	the	one	word	"	jump
但	,	感谢	上帝	,	我	曾是	游戏	,	和	我	只是	尖叫	出去	这	一	单词	"	跳

!

!
!

但谢天谢地，我当时很想跳，于是我大喊了一个词：“跳！”

" [tuː; tə] ['mɔːti] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] .

"	to	Morty	and	turned	the	machine	over	the	edge	.
"	到	莫蒂	和	转向	这	机器	超过	这	边缘	.

“对莫蒂说，然后把机器推下了悬崖。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʒʌmpt] , [tuː] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	must	have	jumped	,	too	,	though	I	have	no	recollection	of	it	,
我	必须	有	跳了起来	,	也	,	尽管	我	有	不	回忆	的	它	,

我肯定也跳了，但我对此毫无印象。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self][maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] ['mɔːrtiz] [niː] [ænd; ənd][ɑːn]

for	when	I	came	to	myself	my	head	was	lying	on	Morty's	knee	and	on
为了	什么时候	我	来了	到	我	我的	头	曾是	说谎	在	莫蒂的	膝盖	和	在

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ] [sɔː] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

looking	about	I	saw	we	were	still	on	the	road	.
寻找	关于	我	锯	我们	是	仍然	在	这	路	.

当我回过神来时，我的头枕在莫蒂的膝盖上，环顾四周，我发现我们还在路上。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] ?

The	machine	?
这	机器	?

机器?

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'loʊ] , [smæʃt] [tuː; tə] [ˌsmɪðə'riːnz] ,

Oh	,	it	was	two	hundred	feet	below	,	smashed	to	smithereens	,
哦	,	它	曾是	二	百	脚	以下	,	粉碎	到	粉碎	,

哦，它在两百英尺以下，被砸得粉碎。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][bəuθ] ['hædnt] [lɪt] [aʊt] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] —

and	if	we	both	hadn't	lit	out	like	lightning	—
和	如果	我们	两个都	之前没有	点燃	出去	喜欢	闪电	—

如果我们俩没有像闪电一样瞬间消失——

[aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt][hɜːrt] , ['oʊnli] [bruːzd] [ænd; ənd] ['gɪdi] ,

I	wasn't	a	bit	hurt	,	only	bruised	and	giddy	,
我	不是	一个	少量	伤害	,	仅有的	瘀伤	和	头晕	,

我一点也没受伤，只是有些擦伤和头晕目眩。

[ænd; ənd] ['mɔːti] [wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði]['beɪbiːz] [mɪlk] [ɪn][maɪ] [feɪs] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ˌem 'iː] ,

and	Morty	was	throwing	the	baby's	milk	in	my	face	to	revive	me	,
和	莫蒂	曾是	投掷	这	婴儿的	牛奶	在	我的	脸	到	复活	我	,

莫蒂把婴儿的奶泼到我脸上想让我醒过来，

[waɪl] [ðə; ði]['beɪbi] [lʊkt] [ɑːn][ænd; ənd] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'pleʒər] [æt; ət][ɪts] ['biːɪŋ] ['weɪstɪd] .

while	the	baby	looked	on	and	roared	with	displeasure	at	its	being	wasted	.
尽管	这	婴儿	看起来	在	和	咆哮	和	不满	在	它是	存在	浪费	.

婴儿在一旁看着，对食物被浪费感到不满，大声咆哮。

['mɔːti] ['wɔznt] [hɜːrt] , ['iːðər] ,

Morty	wasn't	hurt	,	either	,
莫蒂	不是	伤害	,	任何一个	,

莫蒂也没受伤。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['evər] [tuː] ['piːp(ə)l] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [skreɪp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi]

and	if	there	were	ever	two	people	well	out	of	a	bad	scrape	it	was	he
和	如果	那里	是	曾经	二	人们	出色地	出去	的	一个	坏的	刮	它	曾是	他

[ænd; ənd][aɪ] .

and	I	.
和	我	.

如果说有哪两个人能彻底摆脱困境，那一定是我和他。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ;

He	had	been	so	frightened	about	me	he	was	crying	;
他	有	到过	所以	害怕	关于	我	他	曾是	哭泣	;

他非常害怕我，都哭了；

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [hɪz; ɪz] [terz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ðɪ] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['eɪndʒəlz] ,

and	I	guess	his	tears	were	like	the	recording	angel's	,
和	我	猜测	他的	眼泪	是	喜欢	这	记录	天使的	,

我想他的眼泪就像录音天使的眼泪一样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][blɑːt] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ðɪ][oʊld] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

because	they	seemed	to	blot	out	all	the	old	quarrel	between	us	.
因为	他们	似乎	到	印迹	出去	全部	这	老的	争吵	之间	我们	.

因为它们似乎抹去了我们之间所有的旧怨。

[æt; ət] [liːst] ,

At	least	,
在	至少	,

至少，

[wen] [wiː; wi][gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɪmp] [hoʊm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd]

when	we	got	up	and	began	to	limp	home	it	seemed	to	me	I	didn't	mind
什么时候	我们	得到	向上	和	开始	到	跛行	家	它	似乎	到	我	我	没有	头脑

['eniθɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

anything	so	long	as	he	was	close	to	me	.
任何事物	所以	长的	作为	他	曾是	关闭	到	我	.

当我们起身开始一瘸一拐地回家时，我觉得只要他在我身边，我就什么都不在意了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪmləs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [nɜːrs] - [gɜːrl] ,

He	was	shameless	enough	to	kiss	me	right	before	the	nurse	-	girl	,
他	曾是	不要脸	足够的	到	吻	我	正确的	前	这	护士	-	女孩	,

他厚颜无耻地当着护士的面吻了我。

[huː] [wʌz; wəz] [dɪ'mændɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [ænd; ənd] [ə'dresiz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [blʌd] — [ænd; ənd]

who	was	demanding	our	names	and	addresses	and	our	blood	—	and
WHO	曾是	要求	我们的	姓名	和	地址	和	我们的	血	—	和

[ɔːl][aɪ][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [kɪs] [bæk] .

all	I	did	was	to	kiss	back	.
全部	我	做过	曾是	到	吻	后退	.

对方要求我们提供姓名、地址和血液——而我所做的只是回吻。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [faɪt] [left] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ]

I	didn't	have	any	fight	left	,	and	for	once	he	had	everything	his	own	way
我	没有	有	任何	斗争	左边	,	和	为了	一次	他	有	一切	他的	自己的	方式

.

:

.

我已经没有反抗的余力了，这一次，他完全如愿以偿。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [læst] [lɔːŋ] — [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] —

it	didn't	last	long	—	it	wouldn't	have	been	good	for	him	if	it	had	—
它	没有	最后的	长的	—	它	不会	有	到过	好的	为了	他	如果	它	有	—

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][sɪks] ['mɪnɪts] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] - ['koʊldnəs] .

but	even	in	six	minutes	I	managed	to	lose	the	results	of	six	months	'	coldness	.
但	甚至	在	六	分钟	我	管理	到	失去	这	结果	的	六	几个月	-	寒冷	.

虽然持续时间不长——如果持续时间长了对他来说并不好——但即使只有六分钟，我也成功消除了六个月寒冷带来的后果。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] ; [glæd][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] ;

Yet	I	was	glad	it	was	gone	;	glad	just	to	be	alive	;
然而	我	曾是	高兴的	它	曾是	已消失	;	高兴的	只是	到	是	活	;

但我很高兴它消失了；很高兴我还活着；

[ænd; ənd] [wiːd] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [læf] [laɪk] ['tʃɪldrən] .

and	we'd	look	at	each	other	and	laugh	like	children	.
和	我们会	看	在	每个	其他	和	笑	喜欢	孩子们	.

然后我们会互相看着对方，像孩子一样大笑。

[juː; jʊ][dəunt]['riːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [pleɪs] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ʌn'tɪl] [juːv] ['teɪkən][ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn]

You	don't	realize	what	a	good	old	place	the	world	is	until	you've	taken	a	chance	on
你	不	意识到	什么	一个	好的	老的	地方	这	世界	是	直到	你已经	已采取	一个	机会	在

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [weid] [ə'genst] [deθ] [ɪt'self] ;

leaving	it	and	weighed	against	death	itself	;
离开	它	和	称重	反对	死亡	本身	;

直到你冒险离开这个世界，并认真考虑过死亡本身，你才会意识到这个世界是多么美好；

[ɔːl]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['dʒeləsiːz] [ænd; ənd] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [siːmd] [tuː] ['trɪviəl] [tuː; tə] [kaʊnt] .

all	our	little	jealousies	and	misunderstandings	seemed	too	trivial	to	count	.
全部	我们的	小的	嫉妒	和	误会	似乎	也	琐碎的	到	数数	.

我们之间的那些小小的嫉妒和误会似乎都微不足道，不值一提。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] ['niːðər]

It	seemed	enough	that	I	loved	him	and	that	he	loved	me	and	that	neither
它	似乎	足够的	那	我	喜爱	他	和	那	他	喜爱	我	和	那	两者都不

[ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd]['broʊkən] ['eniθɪŋ] — [boʊnz] ,

of	us	had	broken	anything	—	bones	,
的	我们	有	破碎的	任何事物	—	骨头	,

我爱他，他也爱我，而且我们俩都没有受过什么伤——骨头之类的，这似乎就足够了。

[aɪ] [miːn] .

I	mean	.
我	意思是	.

我是说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sæd] , [ðoʊ] ,

It	was	sad	,	though	,
它	曾是	伤心	,	尽管	,

不过，这真令人难过。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɔːnər][ænd; ənd] [ðæt] [wiːd] ['nevər] [hɪr] [ɪts]

to	think	the	poor	little	bubble	was	a	goner	and	that	we'd	never	hear	its
到	思考	这	贫穷的	小的	气泡	曾是	一个	倒霉蛋	和	那	我们会	绝不	听到	它是

['ɑːnɪst] ['lɪt(ə)l][pænt] [ə'gen] .

honest	little	pant	again	.
诚实的	小的	喘气	再次	.

想到可怜的小泡泡就要消失了，我们再也听不到它诚实的小喘息声了。

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [lɪvd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːmɪk]['pepərz] , ['mɔːti] , " [aɪ] [sed] ,

"	If	we	had	lived	up	to	the	comic	papers	,	Morty	,	"	I	said	,
"	如果	我们	有	居住地	向上	到	这	漫画	文件	,	莫蒂	,	"	我	说	,

“如果我们真像漫画里写的那样就好了，莫蒂，”我说。

" [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] ['spɪflɪˌkeɪtɪd] [ə; eɪ] [red] [tʃaɪld] ,

"	we	would	have	spiflicated	a	red	child	,
"	我们	会	有	尖状的	一个	红色的	孩子	,

“我们本可以把一个红头发的孩子弄得一团糟，

['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['meri] [tuːt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ! "

given	a	merry	toot	and	disappeared	in	a	cloud	of	dust	!	"
给定	一个	欢乐	嘟	和	消失	在	一个	云	的	灰尘	!	"

它鸣了一声欢快的汽笛，消失在一片尘土中！

" [aɪm]['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [wiː; wi] ['dɪdnt] , " [sed] ['mɔːti] , [huː] [wʌz; wəz] ['dredfəli] [peɪl] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]
" I'm almost sorry we didn't , " said Morty , who was dreadfully pale and always
" 我是 几乎 对不起 我们 没有 , " 说 莫蒂 , WHO 曾是 极其糟糕 苍白 和 总是
[heitid] ['wɔːkɪŋ] .
hated walking .
憎恨 步行 .

“我几乎有点后悔我们没去，”莫蒂说道，他脸色苍白得可怕，而且一直讨厌走路。

" [wiːl] [noʊ] ['betər] [nekst] [taɪm] . "
" We'll know better next time . "
" 出色地 知道 更好的 下一个 时间 . "

“下次我们会做得更好。”

" ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ][nekst] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] ['bʌb(ə)l] , " [aɪ] [sed] ['sædli] .
" There'll be no next time for that bubble , " I said sadly .
" 将会 是 不 下一个 时间 为了 那 气泡 , " 我 说 令人遗憾的是 .

“不会再有下一次这样的泡沫了，”我悲伤地说。

" [its] ['spɑːrkt] [ɪts] [læst] [spɑːrk][ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] ['ʧuː] - ['ʧuː] [ə'gen] !
" It's sparked its last spark and will never choo - choo again !
" 它是 引发 它是最后的 火花 和 将要 绝不 choo - choo 再次 !

“它的最后一丝火花已经燃尽，再也不会鸣笛了！”

" [aɪ] [miːn] ['aʊər; ɑːr][nekst][kɑːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" I mean our next car , of course ,
" 我 意思是 我们的 下一个 车 , 的 课程 ,

“我当然是指我们的下一辆车。”

" [sed] ['mɔːti] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [swiːt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] " ['aʊər; ɑːr] .
" said Morty (it was awfully sweet to hear him say " our .
" 说 莫蒂 (它 曾是 非常 甜的 到 听到 他 说 " 我们的 .

“莫蒂说（听到他说“我们的”真是太甜蜜了。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [stɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌb(ə)l] ,
" And it took the sting out of losing the little bubble ,
" 和 它 采取 这 蜇 出去 的 输 这 小的 气泡 ,

“这减轻了失去那个小泡沫的痛苦。”

[ɪ'speʃəli] [naʊ] [ðæt] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər]) .
especially now that we're going to have another) .
尤其 现在 那 是 去 到 有 其他) .

尤其是现在我们还要再要一个孩子）。

" ['jestərdeɪ] [fɔːrbz] ['meɪs(ə)n] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [nuː] [fɔːr] - ['sɪlɪndər] [ˌlæfi'et] [fɔːr; fər] ['twenti] -
" Yesterday Forbes Mason offered me his new four - cylinder Lafayette for twenty -
" 昨天 福布斯 石匠 提供 我 他的 新的 四 - 圆柱 拉斐特 为了 二十 -
[eɪt] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
eight hundred dollars ,
八 百 美元 ,

“昨天福布斯·梅森向我提出以2800美元的价格出售他那辆全新的四缸拉斐特汽车。”

" [sed] ['mɔːti] ; " [ɪts] ['oʊnli] [bɪn] [rʌn] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] ,
" said Morty ; " it's only been run five hundred miles ,
" 说 莫蒂 ; " 它是 仅有的 到过 跑步 五 百 英里 ,

“莫蒂说：‘它才跑了五百英里。’”

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ'd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
and I told him I'd think about it . "
和 我 讲述 他 ID 思考 关于 它 . "

我告诉他我会考虑一下。

" [its] [sə'spɪʃəsli] [tʃi:p] , " [aɪ] [sed] .
" It's suspiciously cheap , " I said .
" 它是 可疑地 便宜的 , " 我 说 .

“这价格便宜得有点可疑，”我说。

" [ʃʊr] [hi:; hi] ['hæznt] [kʌt] [ðə; ði] ['sɪlɪndəz] ? "
" Sure he hasn't cut the cylinders ? "
" 当然 他 还没有 切 这 气缸 ? "

“你确定他没把气缸切开吗？”

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] ['kræŋkɪŋ] .
" Well , you see , he broke his arm cranking .
" 出色地 , 你 看 , 他 打破 他的 手臂 启动 .

“是这样的，他摇车的时候把胳膊摔断了。”

[ˌaɪ 'ti:] ['bækfaɪrd] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] ,
It backfired on him ,
它 适得其反 在 他 ,

结果却适得其反。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fu:l] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp]
and his wife is such a little fool that he had to promise to give up
和 他的 妻子 是 这样的 一个 小的 傻子 那 他 有 到 承诺 到 给 向上
['ɔ:təməbi:l] . "
automobiling . "
汽车 . "

他老婆真是个小傻瓜，害得他不得不答应放弃汽车生意。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['splendɪd] [kɑ:rz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ʌv; əv] ['fɪfti] [maɪlz] [ɑ:n] [ðə; ði] [træk] ,
" They are splendid cars , with a record of fifty miles on the track ,
" 他们 是 灿烂 汽车 , 和 一个 记录 的 五十 英里 在 这 追踪 ,

“它们是性能卓越的赛车，赛道记录为五十英里。”

[ˌʌn'stript] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [stɑ:k] ! "
unstripped and out of stock ! "
未剥离 和 出去 的 库存 ! "

未拆封且已售罄！

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hæf] - ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , ['vɝ:gi] ! "
" And you shall have half - interest in it , Virgie ! "
" 和 你 将 有 一半 - 兴趣 在 它 , 维吉 ! "

“而你将拥有其中一半的股份，维姬！”

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [peɪ] [ˌfɔ:r'ti:n] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] , ['mɔ:ti] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] ['eni]
" I never could pay fourteen hundred dollars , Morty , and I don't want any
" 我 绝不 可以 支付 十四 百 美元 , 莫蒂 , 和 我 不 想 任何
[mɔ:r] [ʌv; əv] [pɑ:z] [blæŋks] .
more of pa's blanks .
更多的 的 爸爸的 空白 .

“我永远也付不起一千四百美元，莫蒂，而且我也不想再要我爸的那些空白支票了。”

[its] [tu:] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] . "
It's too exasperating . "
它是 也 可气 . "

真是太令人恼火了。

" [oʊ] , [aɪ] [ment] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ! "
" Oh , I meant for nothing ! "
" 哦 , 我 意思是 为了 没有什么 ! "

“哦，我本意是错的！”

" [ðen] [its] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [strɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['prez(ə)nts] . "

"	Then	it's	a	present	—	and	there's	always	a	string	to	your	presents	.	"
"	然后	它是	一个	展示	—	和	有	总是	一个	细绳	到	你的	礼物	.	"

“那么，这就是一份礼物——而你的礼物总是有附加条件的。”

" ['iznt] [ðer; ðər][tuː; tə] ['ɛvriˌbɑːdiːz] ? "

"	Isn't	there	to	everybody's	?	"
"	不是	那里	到	每个人的	?	"

难道不是每个人都有的吗?

" [bɪ'saɪdz] , [its] [æn; ən] [er] - [kuːld] ['moʊtər] , " [aɪ] [sed] , [nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː] ['iːgər] .

"	Besides	,	it's	an	air	-	cooled	motor	,	"	I	said	,	not	wanting	to	appear	too	eager	.
"	除了	,	它是	一个	空气	-	冷却	发动机	,	"	我	说	,	不是	想要	到	出现	也	渴望的	.

“此外，它是风冷发动机，”我说，不想显得太急切。

" [daunt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌoʊvər'hiːt] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [stɪk] [ðə; ði] ['pistənz] ? "

"	Don't	they	always	overheat	in	time	and	stick	the	pistons	?	"
"	不	他们	总是	过热	在	时间	和	戳	这	活塞	?	"

“它们用久了难道不会过热卡住活塞吗？”

" [nɑːt][ðə; ði] [ˌlæfi'et] ! "

"	Not	the	Lafayette	!	"
"	不是	这	拉斐特	!	"

“不是拉斐特！”

" [daunt] [tempt] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] .

"	Don't	tempt	me	,	"	I	said	.
"	不	诱惑	我	,	"	我	说	.

“别诱惑我，”我说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['kudnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['eni] [tɜːrmz] . "

"	You	know	I	couldn't	take	it	on	any	terms	.	"
"	你	知道	我	不能	拿	它	在	任何	条款	.	"

“你知道我无论如何都不能接受。”

" [fɔːrst] [fiːd] [ˌluːbrɪ'keɪʃn] [ænd; ənd][də'rekt] [draɪv] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [spiːd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Forced	feed	lubrication	and	direct	drive	on	the	fourth	speed	,	"	he	continued	,
"	强制	喂养	润滑	和	直接的	驾驶	在	这	第四	速度	,	"	他	持续	,

“第四档采用强制润滑和直接驱动，”他继续说道。

[laɪk] [ə; eɪ] [steɪdʒ] ['vɪlən] ['ɔːfərɪŋ] ['daiəmənds][tuː; tə][ðə; ði] ['heroʊɪn] .

like	a	stage	villain	offering	diamonds	to	the	heroine	.
喜欢	一个	阶段	恶棍	提供	钻石	到	这	女英雄	.

就像舞台上的反派向女主角献上钻石一样。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] ? "

"	What	kind	of	a	string	?	"
"	什么	种类	的	一个	细绳	?	"

“什么类型的弦？”

" [oʊ] , ['vɝːgi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][laɪ] [ə'baʊt] ['dʒoʊzi] ['feltən] . "

"	Oh	,	Virgie	,	it	was	all	a	lie	about	Josie	Felton	.	"
"	哦	,	维吉	,	它	曾是	全部	一个	说谎	关于	乔西	费尔顿	.	"

“哦，维吉，关于乔西·费尔顿的一切都是谎言。”

" [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [dʒɛtrɪdʒ] [ænd; ənd] [ʃiːz] ['dʒoʊziz] [ænt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	I	had	it	straight	from	Mrs	.	Gettridge	and	she's	Josie's	aunt	and	she
"	我	有	它	直的	从	太太	.	格特里奇	和	她是	乔西的	阿姨	和	她

[ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ,

ought	to	know	,
应该	到	知道	,

“我直接从格特里奇太太那里听说的，她是乔西的姑姑，她应该知道。”

[aɪ] [ges] . "

I	guess	.	"
我	猜测	.	"

我想也是。

" ['mɪsɪz] . [dʒɛtrɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [əsæsɪ'neɪtər] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['regjələr]['mɑːfiə][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] -

"	Mrs	.	Gettridge	is	a	social	assassinator	belongs	to	a	regular	Mafia	of	mischief	-
"	太太	.	格特里奇	是	一个	社会的	刺客	属于	到	一个	常规的	黑手党	的	恶作剧	-

['meɪkɜ-z] [ænd; ənd][oʊld][kæts] — [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [ker] [wʌns] . "

makers	and	old	cats	—	you	know	you	used	to	care	once	.	"
制造商	和	老的	猫	—	你	知道	你	用过的	到	关心	一次	.	"

“格特里奇夫人是个社交杀手，属于一个由捣蛋鬼和老家伙组成的黑手党——你知道，你以前肯定关心过她。”

" [oʊ] , [aɪ][dɪd] , ['mɔːti] , [aɪ][dɪd] .

"	Oh	,	I	did	,	Morty	,	I	did	.
"	哦	,	我	做过	,	莫蒂	,	我	做过	.

“哦，我做了，莫蒂，我做了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] ,

It	nearly	broke	my	heart	,
它	几乎	打破	我的	心	,

这几乎让我心碎。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self] [ə'weɪ] — [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːrs] [ɔːr][goʊ][ɪn]

and	I	just	wanted	to	throw	myself	away	—	become	a	trained	nurse	or	go	in
和	我	只是	通缉	到	扔	我	离开	—	变得	一个	受过训练	护士	或者	去	在

[fɔːr; fər] ['set(ə)lmənt] [wɜːrk] ! "

for	settlement	work	!	"
为了	沉降	工作	!	"

我当时只想彻底放弃——要么成为一名训练有素的护士，要么去做社区安置工作！

" ['kudnt] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ? "

"	Couldn't	it	ever	be	as	it	used	to	be	?	"
"	不能	它	曾经	是	作为	它	用过的	到	是	?	"

难道就不能回到从前吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [ɔːl] [ðə; ði] ['bʊʃɪŋz] [ʌv; əv]['fɑːsfər; 'fɑːsˌfɔːr] [brɑːnz] . "

"	I	should	want	all	the	bushings	of	phosphor	bronze	.	"
"	我	应该	想	全部	这	衬套	的	磷	青铜	.	"

“我想要所有磷青铜衬套。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðæt] [ɔːl'redi] — [ænd; ənd] [its] ['pæt(ə)nt] - [lɑːk] ['nʌtɪd] [θruː'aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	They	are	that	already	—	and	it's	patent	-	lock	nutted	throughout	,	and	the
"	他们	是	那	已经	—	和	它是	专利	-	锁	坚果	自始至终	,	和	这

['endʒɪn] [ɪz] [ðæt] [nuː] [kaɪnd] [ðæt] [ˌintə(ː)'lɔks] .

engine	is	that	new	kind	that	interlocks	.
引擎	是	那	新的	种类	那	联锁装置	.

“它们已经是那样了——而且整个发动机都采用了专利锁紧螺母，发动机也是那种新型的互锁式发动机。”

[aɪl] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [aɪ][get] [hoʊm] . . .

I'll	draw	it	for	you	when	I	get	home	.	.	.
患病的	画	它	为了	你	什么时候	我	得到	家	.	.	.

我回家后会画给你看.....

[ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] ['hæri] [ænd; ənd] ['neli] . "

and	we'll	be	married	at	the	same	time	as	Harry	and	Nelly	.	"
和	出色地	是	已婚	在	这	相同的	时间	作为	哈里	和	内莉	.	"

我们将和哈里和内莉同时结婚。

" [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [frentʃ] [bræs] ['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n][tæŋks] [ðæt] [set] [flæt] [ə'genst] [ðə; ði]
" And one of those French brass gasoline tanks that set flat against the
" 和 一 的 那些 法语 黄铜 汽油 坦克 那 放 平坦的 反对 这
[dæʃ] - [bɔ:rd] [ænd; ənd][hoʊld][ə; eɪ] [tu:] - ['gælən]['ekstrə] [sə'plaɪ] . "
dash - board and hold a two - gallon extra supply . "
短跑 - 木板 和 抓住 一个 二 - 加仑 额外的 供应 . "

“还有一个法国产的黄铜汽油箱，可以平放在仪表盘上，还能额外装两加仑汽油。”

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ! "
" You shall have it ! "
" 你 将 有 它 ! "

“你一定会得到它！”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] , [si:n] [ðə; ði] ['letər] ! "
" But she said she had actually , seen the letter ! "
" 但 她 说 她 有 实际上 , 已见 这 信 ! "

但她说她确实看过那封信！

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ][laɪ] , ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [broʊk] [aʊt] .
" It was all a lie , every word of it , " he broke out .
" 它 曾是 全部 一个 说谎 , 每一个 单词 的 它 , " 他 打破 出去 .

“这一切都是谎言，每一个字都是谎言！”他爆发了出来。

" [wi:l] [goʊ] [streɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,
" We'll go straight to her now if you like and have it out ,
" 出色地 去 直的 到 她 现在 如果 你 喜欢 和 有 它 出去 ,

“如果你愿意，我们现在就直接去找她，把事情说清楚。”

[ænd; ənd] [ðen] [ju:l] [si:] [hu:m] [tu:; tə] [bɪ'li:v] !
and then you'll see whom to believe !
和 然后 你会 看 谁 到 相信 !

到那时你就会知道该相信谁了！

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] ['letər] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] ,
There never was any letter or anything ,
那里 绝不 曾是 任何 信 或者 任何事物 ,

根本没有任何信件或其他东西。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər][maɪnd][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [ni:s] ['weðər] [aɪ]
except that she made up her mind I was to have her niece whether I
除了 那 她 制成 向上 她 头脑 我 曾是 到 有 她 侄女 无论 我
['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][ɔ:r][nɑ:t] .
wanted to or not .
通缉 到 或者 不是 .

但她却下定决心，不管我愿不愿意，她都要把她的侄女给我。

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] ['fɪfti] ['mɪljən] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['letərz] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [ri:d] [ænd; ənd] [sent] [bæk]
I told you that fifty million times in the letters you wouldn't read and sent back
我 讲述 你 那 五十 百万 时代 在 这 信件 你 不会 读 和 发送 后退
[ʌn'oʊpənd] .
unopened .
未开封 .

我在那些你根本不看就寄回来的信里跟你说过五千万遍了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['mesɪdʒ] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] ['enibɑ:di] [els] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə]
And it wasn't the kind of message I could give anybody else to take to
和 它 不是 这 种类 的 信息 我 可以 给 任何人 别的 到 拿 到
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

而且，这种信息我无法交给别人转告你。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem ˈiː] . "

I	had	to	think	of	the	girl	,	of	course	,	and	I	know	she	liked	me	.	"
我	有	到	思考	的	这	女孩	,	的	课程	,	和	我	知道	她	喜欢	我	.	"

我当然得考虑那个女孩，而且我知道她喜欢我。

" [frentʃ] ['taɪərz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "

"	French	tires	,	of	course	?	"
"	法语	轮胎	,	的	课程	?	"

“当然是法国轮胎啦？”

" ['evri] ['blesɪd; blest] [θɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] .

"	Every	blessed	thing	just	the	way	you	want	it	.
"	每一个	蒙福	事物	只是	这	方式	你	想	它	.

“一切都如你所愿，幸福美满。”

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kɑːnt] [siː] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪz][ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] ,

The	only	thing	I	can't	see	my	way	to	change	is	the	chauffeur	,
这	仅有的	事物	我	不能	看	我的	方式	到	改变	是	这	司机	,

唯一我无法改变的就是司机。

[ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l] [neɪmd] ['trʌsloʊ] ,

a	poor	devil	named	Truslow	,
一个	贫穷的	魔鬼	命名	特鲁斯洛	,

一个名叫特鲁斯洛的可怜虫，

[huːz] ['riːəli] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['diːsnt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['feloʊ] [wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ! "

who's	really	an	awful	decent	kind	of	fellow	when	you	get	to	know	him	!	"
谁是	真的	一个	可怕	体面的	种类	的	同伴	什么时候	你	得到	到	知道	他	!	"

你了解他之后就会发现，他真的是个非常善良的人！

" [oʊ] , [dɪr] , " [aɪ] [sed] ,

"	Oh	,	dear	,	"	I	said	,
"	哦	,	亲爱的	,	"	我	说	,

“哦，天哪，”我说。

" [aɪ] ['nevər] [driːmd] [ðə; ði] [greɪt] ['bʌb(ə)l] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][end] [laɪk] [ðɪs] ! "

"	I	never	dreamed	the	Great	Bubble	Syndicate	was	going	to	end	like	this	!	"
"	我	绝不	梦见	这	伟大的	气泡	辛迪加	曾是	去	到	结尾	喜欢	这	!	"

“我做梦也没想到，伟大的泡沫集团竟然会以这种方式落幕！”

" [end] ? " [kraɪd] ['mɔːti] ,

"	End	?	"	cried	Morty	,
"	结尾	?	"	哭	莫蒂	,

“结束了吗？”莫蒂喊道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈraʊnd] [maɪ] [weɪst] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] .

putting	his	arm	around	my	waist	as	though	he	now	had	a	right	to	.
推杆	他的	手臂	大约	我的	腰部	作为	尽管	他	现在	有	一个	正确的	到	.

他把胳膊搭在我的腰上，好像他现在有权利这么做似的。

" [its] ['oʊnli][ðə; ði] [riˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] [oʊld] [kənˈsɜːrn] ,

"	It's	only	the	reorganization	of	a	splendid	old	concern	,
"	它是	仅有的	这	重组	的	一个	灿烂	老的	忧虑	,

“这只是对一家辉煌的老企业的重组而已。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˌfɔːrˈtiːn] ['hʌndrəd] ['kɪsɪz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][ɪn][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

and	for	fourteen	hundred	kisses	I	am	going	to	let	you	in	on	the	ground
和	为了	十四	百	吻	我	是	去	到	让	你	在	在	这	地面

[flɔːr] !

floor	!
地面	!

用一千四百个吻换取我从底层进入！

" [koʊl] [ɔɪl] ['dʒɑːni]
" COAL OIL JOHNNY
" 煤炭 油 约翰尼

“煤油约翰尼”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] ,
It was eleven o'clock in the forenoon ,
它 曾是 十一 点钟 在 这 午前 ,

当时是上午十一点。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][və'rændə][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɛmɪŋˌweɪz] [haʊs] [θriː] [jʌŋ] ['gɜːlz][wɜːr; wər]
and on the veranda of Mrs . Hemingway's house three young girls were
和 在 这 阳台 的 太太 . 海明威的 房子 三 年轻的 女孩们 是
['gæðərd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
gathered in conversation .
聚集 在 对话 .

在海明威太太家的阳台上，三个年轻女孩聚在一起聊天。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] [ænd; ənd] [geɪv] ['ækses] [tuː; tə][ə; eɪ]
Below them a garden ran to the water's edge and gave access to a
以下 他们 一个 花园 跑 到 这 水的 边缘 和 给予 使用权 到 一个
['wʊd(ə)n] [pɪr] [prə'dʒektɪŋ] [sʌm; səm] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [fiːt] [bɪ'jɑːnd] .
wooden pier projecting some thirty or forty feet beyond .
木制的 码头 投影 一些 三十 或者 四十 脚 超过 .

在它们下方，有一座花园一直延伸到水边，并通往一个向外延伸约三四十英尺的木制码头。

[hɪr] ,
Here ,
这里 ,

这里，

[ɪn][ə; eɪ]['mɪmɪk]['hɑːrbər] [fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][paɪlz]
in a mimic harbor formed by a sharp turn of the shore and a line of piles
在 一个 模仿 港口 形成 经过 一个 锋利的 转动 的 这 支撑 和 一个 线 的 堆
[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɪr] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ,
on which the pier was supported ,
在 哪个 这 码头 曾是 有 ,

在一个由海岸线急转弯和支撑码头的桩柱组成的人工港湾中，

[roʊd][ðə; ði] ['hemɪŋˌweɪ] [fliːt] [æt; ət][ɪts] ['muːrɪŋz] : [ə; eɪ][bɪg][hæf] - [dekt] ['kætˌboʊt] , [ə; eɪ]
rode the Hemingway fleet at its moorings : a big half - decked catboat , a
骑 这 海明威 舰队 在 它是 系泊 : 一个 大的 一半 - 甲板 猫艇 , 一个
['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [lɔːntʃ] ,
gasoline launch ,
汽油 发射 ,

在海明威船队的泊位上乘坐了一艘大型半甲板双体船和一艘汽油动力艇。

[æn; ən] ['ɪndiən] [kə'nuː] [ænd; ənd] [tuː] [trɪm] ['gɪgz] .
an Indian canoe and two trim gigs .
一个 印度 独木舟 和 二 修剪 演出 .

一艘印第安独木舟和两艘装饰性小艇。

[hɪr] , [tuː] , ['ʌndər] [ðə; ði]['kaɪndli] [liː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] - [haʊs] , [ðə; ði] ['hemɪŋˌweɪ] [kruː] [leɪ]
Here , too , under the kindly lee of a small boat - house , the Hemingway crew lay
这里 , 也 , 在下面 这 亲切地 李 的 一个 小的 船 - 房子 , 这 海明威 全体人员 躺
[stretʃt] [ɪn] ['slʌmbər] ,
stretched in slumber ,
拉伸 在 睡眠 ,

这里，在一座小船屋温暖的背风处，海明威的船员们也舒舒服服地躺着，酣然入睡。

[hɪz; ɪz] [hed] ['pɪloʊd] [ɑ:n][æn; ən] ['eɪnʃənt] [dʒɪb] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɪl] - ['smoʊkɪŋ] [paɪp] ['fɔ:lən]

his	head	pillowed	on	an	ancient	jib	,	and	his	still	-	smoking	pipe	fallen
他的	头	枕头	在	一个	古老的	吊臂	,	和	他的	仍然	-	吸烟	管道	倒下

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑ:nʃəs] [lɪps] .

from	his	unconscious	lips	.
从	他的	无意识	嘴唇	.

他的头枕在一根古老的吊杆上，嘴里还冒着烟的烟斗从他昏迷的嘴唇边滑落。

[ə; eɪ] ['hemɪŋˌweɪ] ['pʌpi] [wʌz; wəz] ['stɔ:kɪŋ] [sʌm; səm] ['hemɪŋˌweɪ] ['tɔm'tit] , [ɪn][ðə; ði][blænd] ,

A	Hemingway	puppy	was	stalking	some	Hemingway	tomtits	,	in	the	bland	,
一个	海明威	小狗	曾是	跟踪	一些	海明威	汤姆蒂茨	,	在	这	平淡	,

['li:ʒərli] ,

leisurely	,
悠闲	,

一只海明威小狗正在跟踪一些海明威山雀，在平淡、悠闲的……

[ˌɪnə'fensɪv] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn] [hu:z] [ɪn'tenʃən] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['sɪriəs] ;

inoffensive	manner	of	one	whose	intentions	were	not	serious	;
无害的	方式	的	一	谁	意图	是	不是	严肃的	;

举止无害，表明其意图并非恶意；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hemɪŋˌweɪ] [kæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blu:] ['rɪbən]

and	the	picture	was	completed	by	a	Hemingway	cat	,	with	a	blue	ribbon
和	这	图片	曾是	完全的	经过	一个	海明威	猫	,	和	一个	蓝色的	丝带

[raʊnd] [ɪts] [nek] ,

round	its	neck	,
圆形的	它是	脖子	,

最后，画面中还出现了一只海明威风格的猫，脖子上系着一条蓝色丝带。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [sə'renəti] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪ] [peɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ]

which	was	purring	to	itself	in	a	serenity	that	a	stray	page	of	a	Sunday
哪个	曾是	呼噜声	到	本身	在	一个	宁静	那	一个	流浪	页	的	一个	星期日

['sʌplɪmənt] ['nevər] [jet] [ə'fɔ:d] [mæn] .

supplement	never	yet	afforded	man	.
补充	绝不	然而	提供	男人	.

它发出低沉的咕噜声，宁静祥和，这是任何一本周日增刊的零星页面都无法带给人类的。

[ðə; ði] [waɪd] , ['ʃeɪdi] [və'rændə] [wʌz; wəz] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ænd; ənd]['gɜ:lz][ænd; ənd] ['geɪəti] ,

The	wide	,	shady	veranda	was	articulate	of	summer	and	girls	and	gaiety	,
这	宽的	,	阴凉	阳台	曾是	能言善辩	的	夏天	和	女孩们	和	欢乐	,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['plez(ə)nt] ,

and	of	all	that	pleasant	,
和	的	全部	那	令人愉快的	,

宽敞阴凉的阳台，处处洋溢着夏日、少女、欢乐以及所有美好事物的气息。

['prɑ:spərəs] [ə'merɪkən] ['həumlinis] [ðæt] [wi:; wi] [si:] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [hɪr] [soʊ]['lɪt(ə)l]

prosperous	American	homeliness	that	we	see	so	much	of	in	life	and	hear	so	little
繁荣	美国人	家的感觉	那	我们	看	所以	很多	的	在	生活	和	听到	所以	小的

[ə'baʊt] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] .

about	in	fiction	.
关于	在	小说	.

我们在生活中经常看到，但在小说中却很少听到的繁荣的美国式家庭生活。

['hæməks] , ['rɑ:kɪŋ] - [tʃerz] [ænd; ənd] [rʌgz] [wɜ:r; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

Hammocks	,	rocking	-	chairs	and	rugs	were	scattered	about	in	a	comfortable	,
吊床	,	摇滚	-	椅子	和	地毯	是	疏散	关于	在	一个	舒服的	,

[hæp'hæzərd] ['fæʃ(ə)n] ;

haphazard	fashion	;
偶然	时尚	;

吊床、摇椅和地毯随意地散落在各处，舒适而随意；

[ə; eɪ] [tiː] - ['teɪbl] [hɪr] [wʌz; wəz] [stækt] [haɪ] [wɪð; wɪθ]['nɑːvəlz][ænd; ənd] ['mægəzinz] ; [ə; eɪ][kɑːrd] -

a	tea	-	table	here	was	stacked	high	with	novels	and	magazines	;	a	card	-
一个	茶	-	桌子	这里	曾是	堆叠	高的	和	小说	和	杂志	;	一个	卡片	-

['teɪbl] [ðer; ðər] [bɔːr] [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] ,

table	there	bore	a	violin	,
桌子	那里	钻孔	一个	小提琴	,

这里的茶几上堆满了小说和杂志；那里的牌桌上放着一把小提琴。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['tenɪs] ['rækits] , [ə; eɪ] ['sɪlvər] - ['hændəld][krɑːp][ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['pɑːˌpɑːz]

a	couple	of	tennis	racquets	,	a	silver	-	handled	crop	and	a	box	of	papa's
一个	夫妻	的	网球	球拍	,	一个	银	-	处理	庄稼	和	一个	盒子	的	爸爸的

['sekənd] - [best] [sɪ'gɑːrz] .

second	-	best	cigars	.
第二	-	最好的	雪茄	.

几支网球拍、一把银柄马鞭和一盒爸爸第二好的雪茄。

([ðə; ði] ['riːəli] - ['truːli] [best] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bæskɪtwɜːrk] ['soʊfə] .)

(	The	really	-	truly	best	were	under	the	basketwork	sofa	.	)
(	这	真的	-	真的	最好的	是	在下面	这	篮子	沙发	.	)

（真正最好的藏品在藤编沙发下面。）

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] , [ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [stænd] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][dɔːgz]

There	was	also	a	sewing	-	machine	,	a	music	-	stand	,	a	couple	of	dogs
那里	曾是	还	一个	缝纫	-	机器	,	一个	音乐	-	站立	,	一个	夫妻	的	狗

[ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

asleep	on	the	floor	,
睡着了	在	这	地面	,

房间里还有一台缝纫机、一个乐谱架，以及几只睡在地板上的狗。

[ə; eɪ]['fæməli]['baɪb(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv] [prest] [waɪld] ['flaʊərz] , [ə; eɪ] ['twenti] - [tuː] - [bɔːr] ['raɪf(ə)l] ,

a	family	Bible	full	of	pressed	wild	flowers	,	a	twenty	-	two	-	bore	rifle	,
一个	家庭	圣经	满的	的	按下	荒野	花朵	,	一个	二十	-	二	-	钻孔	步枪	,

一本装满压花野花的家传圣经，一支22号口径步枪，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mesi] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lætn] ['eksərsaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd]

and	the	messy	remains	of	a	Latin	exercise	that	the	son	of	the	house	had
和	这	凌乱的	遗迹	的	一个	拉丁	锻炼	那	这	儿子	的	这	房子	有

['riːs(ə)ntli] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn] [bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə] [pleɪ] ['ɪndiən] .

recently	been	engaged	upon	before	being	called	away	to	play	Indian	.
最近	到过	已订婚的	之上	前	存在	称为	离开	到	玩	印度	.

还有主人家儿子最近做的拉丁语练习的凌乱残骸，之后他被叫去玩印第安游戏了。

['dɑːli] ['hemɪŋˌweɪ] , [ə; eɪ] ['hænsəm] , [fer] - ['herd] , [ɪm'pɪriəs] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] , [wʌz; wəz] [lɔlɪŋ]

Dolly	Hemingway	,	a	handsome	,	fair	-	haired	,	imperious	-	looking	girl	,	was	lolling
多莉	海明威	,	一个	英俊的	,	公平的	-	头发	,	专横	-	寻找	女孩	,	曾是	懒散

[ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] ,

in	a	hammock	,
在	一个	吊床	,

多莉·海明威，一个容貌姣好、金发碧眼、神态傲慢的女孩，正懒洋洋地躺在吊床上。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [ʌv; əv] ['sɑːtiː] ['feltən] , [eɪdʒd] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

directing	the	deliberations	of	Sattie	Felton	,	aged	seventeen	,
导演	这	审议	的	萨蒂	费尔顿	,	老年人	十七	,

指导十七岁的萨蒂·费尔顿的审议，

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['dɔgz] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

who	was	sitting	on	the	floor	holding	a	dog's	head	in	her	lap	,
WHO	曾是	坐着	在	这	地面	保持	一个	狗的	头	在	她	膝	,

她坐在地板上，腿上抱着一只狗的头。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪs] [sin'klɛə] , [eɪdʒd] ['twenti] ,

and	of	Grace	Sinclair	,	aged	twenty	,
和	的	优雅	辛克莱	,	老年人	二十	,

还有格蕾丝·辛克莱，20岁，

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [kriːmz] .

who	was	in	possession	of	a	stool	and	a	box	of	chocolate	creams	.
WHO	曾是	在	拥有	的	一个	凳子	和	一个	盒子	的	巧克力	乳霜	.

他当时带着一张凳子和一盒巧克力奶油。

[ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌst] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ]

A	very	important	matter	was	being	discussed	,	and	that	was	why
一个	非常	重要的	事情	曾是	存在	讨论	,	和	那	曾是	为什么

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ,

everybody	was	talking	at	once	,
大家	曾是	说	在	一次	,

大家正在讨论一件非常重要的事情，所以才都在同时说话。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] [θruː] [ðə; ði] [kuːl]

and	how	it	came	about	that	a	young	man	passed	unnoticed	through	the	cool
和	如何	它	来了	关于	那	一个	年轻的	男人	通过了	未被察觉	通过	这	凉爽的

['daːkənd] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

darkened	rooms	of	the	house	and	appeared	without	warning	before	the	little
变暗	房间	的	这	房子	和	出现	没有	警告	前	这	小的

[gruːp] — [ə; eɪ] [tɔːl] ,

group	—	a	tall	,
团体	—	一个	高的	,

以及一个年轻人如何悄无声息地穿过房子阴冷昏暗的房间，毫无预兆地出现在这群人面前——一个高大的……

['bʌlki] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['dɪfɪdəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] , ['sʌnbɜːrnd] [feɪs] ,

bulky	young	man	,	with	an	air	of	diffidence	on	his	honest	,	sunburned	face	,
笨重	年轻的	男人	,	和	一个	空气	的	羞怯	在	他的	诚实的	,	晒伤	脸	,

一个身材魁梧的年轻男子，他诚实而黝黑的脸上带着一丝羞涩。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

and	a	general	awkwardness	of	movement	that	seemed	to	betray	a	certain
和	一个	一般的	尴尬	的	移动	那	似乎	到	背叛	一个	肯定

[daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['welkəm] .

doubt	as	to	his	welcome	.
怀疑	作为	到	他的	欢迎	.

他举止间流露出的那种笨拙感，似乎流露出他对是否受欢迎有所怀疑。

[hiː; hi] ['stæməd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ðer; ðər] , [hæt][ɪn]

He	stammered	out	something	like	"	Good	morning	,	"	and	then	stood	there	,	hat	in
他	结结巴巴	出去	某物	喜欢	"	好的	早晨	,	"	和	然后	站立	那里	,	帽子	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

他结结巴巴地说了句“早上好”，然后就站在那里，手里拿着帽子。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæsəkər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

waiting	for	the	massacre	to	begin	.
等待	为了	这	屠杀	到	开始	.

等待屠杀开始。

" ['mɪstər] . - ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɑːli] ['hemɪŋˌweɪ] , ['streitniŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['hæmək] ,

"	Mr	.	Bassity	!	"	exclaimed	Dolly	Hemingway	,	straightening	up	in	the	hammock	,
"	先生	.	-	!	"	惊呼	多莉	海明威	,	拉直	向上	在	这	吊床	,

“巴斯蒂先生！”多莉·海明威惊呼道，同时在吊床上直起身子。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][koʊld] [greɪ] [aɪz] .

and	staring	at	him	with	cold	gray	eyes	.
和	凝视	在	他	和	寒冷的	灰色的	眼睛	.

她用冰冷的灰色眼睛盯着他。

[ðə; ði] ['bʌlki] [jʌŋ] [mæn] ['hɔːltɪd] ,

The	bulky	young	man	halted	,
这	笨重	年轻的	男人	停止	,

那个身材魁梧的年轻人停下了脚步。

[traɪd] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [ˌriːə'ʃʊrəns] [ɪn][ðə; ði][noʊ] [les] ['tʃɪlɪŋ] ['feɪsɪz][ʌv; əv] ['sɑːtiː] ['feltən]

tried	to	find	some	reassurance	in	the	no	less	chilling	faces	of	Sattie	Felton
尝试	到	寻找	一些	放心	在	这	不	较少的	令人不寒而栗	面孔	的	萨蒂	费尔顿

[ænd; ənd] [greɪs] [sin'klɛə] ,

and	Grace	Sinclair	,
和	优雅	辛克莱	,

试图从萨蒂·费尔顿和格蕾丝·辛克莱同样令人不寒而栗的面孔中找到一些安慰。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] !

and	then	said	,	"	How	do	you	do	!
和	然后	说	,	"	如何	做	你	做	!

然后说道：“你好！”

" [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [dɪ'dʒekʃn] .

"	in	a	voice	of	extreme	dejection	.
"	在	一个	嗓音	的	极端	沮丧	.

“语气中充满了极度的沮丧。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [hɪr] , " [sed] ['dɑːli] [ɪn] ['kʌtɪŋ] ['æksənts] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

"	It	is	the	custom	here	,	"	said	Dolly	in	cutting	accents	,	"	for	a	gentleman	,
"	它	是	这	风俗	这里	,	"	说	多莉	在	切割	口音	,	"	为了	一个	绅士	,

“这里有个习俗，”多莉用尖刻的口音说道，“对于一位绅士来说，

[wen] [hiː; hi] [kɔːlz] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['leɪdi] , [tuː; tə] [ə'naʊns] [hɪm'self] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — "

when	he	calls	upon	a	lady	,	to	announce	himself	first	at	the	door	—	"
什么时候	他	呼叫	之上	一个	女士	,	到	宣布	他自己	第一的	在	这	门	—	"

当他拜访一位女士时，会先在门口表明自己的身份——

" [ænd; ənd][biː; bi][toʊld] [ʃiːz] [aʊt] , " [sed] ['mɪstər] . - , ['tɪmɪdli] [dɪ'faɪənt] .

"	And	be	told	she's	out	,	"	said	Mr	.	Bassity	,	timidly	defiant	.
"	和	是	讲述	她是	出去	,	"	说	先生	.	-	,	胆怯地	桀骜不驯	.

“然后告诉他们她出局了，”巴斯蒂先生怯怯地挑衅道。

" [kɔːl] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [aʊt] , [tuː] !

"	Call	next	day	,	and	out	,	too	!
"	称呼	下一个	天	,	和	出去	,	也	!

“第二天就打电话，而且也出去了！”

[kɔːl] [nekst] [wiːk] [ænd; ənd] [stɪl] [aʊt] ! "

Call	next	week	and	still	out	!	"
称呼	下一个	星期	和	仍然	出去	!	"

下周再打电话过去，还是没找到！

" [wen] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]['kloʊzər] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] , " [bɪ'gæn] [mɪs] ['hemɪŋˌweɪ] "

"	When	you	make	a	closer	study	of	the	social	system	,	"	began	Miss	Hemingway	"
"	什么时候	你	制作	一个	更近	学习	的	这	社会的	系统	,	"	开始	错过	海明威	"

['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] ,

our	social	system	,
我们的	社会的	系统	,

“当你仔细研究社会制度时，”海明威小姐说道，“我们的社会制度，

[wɪtʃ] [siːmz] [ɪn] [voʊg] ['evriwer] [ɪk'sept] [ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] — [juː; jʊ] [wɪl]

which	seems	in	vogue	everywhere	except	the	place	you	came	from	—	you	will
哪个	似乎	在	时尚	到处	除了	这	地方	你	来了	从	—	你	将要

[dɪ'skʌvər] [ðæt] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['sʌbtərfjuːdʒ] [seɪv] ['peɪnf(ə)l] ['intəvjuː] . "

discover	that	such	little	subterfuges	save	painful	interviews	.	"
发现	那	这样的	小的	诡计	节省	痛苦	访谈	.	"

这种做法似乎在除了你来的地方以外的地方都很流行——你会发现，这些小小的计谋可以避免痛苦的面试。

" [oʊ] , [naʊ] , ['gɜːlz] , [dəunt][biː; bi][hɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstər] . - ,

"	Oh	,	now	,	girls	,	don't	be	hard	on	me	,	"	said	Mr	.	Bassity	,
"	哦	,	现在	,	女孩们	,	不	是	难的	在	我	,	"	说	先生	.	-	,

“哦，姑娘们，别对我这么苛刻，”巴斯蒂先生说。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [dɪs'ɑːrmɪŋ] [kən'trɪʃ(ə)n] .

sitting	down	uninvited	and	speaking	with	the	most	disarming	contrition	.
坐着	向下	不速之客	和	请讲	和	这	最多	解除武装	忏悔	.

他未经邀请就坐了下来，用最令人信服的悔意与人交谈。

" [wiː; wi][ɔːl] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] [wʌns] , [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

"	We	all	used	to	be	such	good	friends	once	,	and	now	,	for	the	life	of
"	我们	全部	用过的	到	是	这样的	好的	朋友们	一次	,	和	现在	,	为了	这	生活	的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我们曾经都是那么好的朋友，可是现在，我怎么也想不明白，

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] .

I	don't	know	,	what's	the	matter	.
我	不	知道	,	是什么	这	事情	.

我不知道，出了什么事。

[aɪ]['vælјuːd][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [trə'mendəsli] — ['vælјuːd][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] ,

I	valued	your	friendship	tremendously	—	valued	it	more	than	I	can	tell	,
我	有价值的	你的	友谊	非常	—	有价值的	它	更多的	比	我	能	告诉	,

我非常珍惜我们的友谊——这种珍惜之情远超我的言语所能表达。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['noʊɪŋ] [waɪ] .

and	now	I	am	losing	it	without	even	knowing	why	.
和	现在	我	是	输	它	没有	甚至	会心	为什么	.

现在我莫名其妙地崩溃了。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌts] [ə; eɪ] ['feloʊ] ; [its] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kruːl] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

It	cuts	a	fellow	;	it's	humiliating	;	it	is	crool	,	that's	what	it	is	,
它	削减	一个	同伴	;	它是	羞辱	;	它	是	克鲁尔	,	那就是	什么	它	是	,

这会伤人；这会羞辱人；这会很卑鄙，就是这样。

['ɔːf(ə)l] [kruːl] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [streɪt] - [aʊt] [truːθ] [ðæt] [aɪv] [kraɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] !

awful	crool	,	and	I'll	tell	you	the	straight	-	out	truth	that	I've	cried	over	it	!
可怕	克鲁尔	,	和	患病的	告诉	你	这	直的	-	出去	真相	那	我已经	哭	超过	它	!

太糟糕了，我实话实说，我为此哭过！

" [hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] ,

"	He	looked	quite	capable	of	crying	over	it	again	,	and	his	honest	,
"	他	看起来	相当	有能力的	的	哭泣	超过	它	再次	,	和	他的	诚实的	,

他看起来很有可能再次为此事哭泣，而且他很诚实，

['mænli] [feɪs] [bɔːr] [mjuːt] ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

manly	face	bore	mute	witness	to	his	words	.
男子气概	脸	钻孔	沉默的	证人	到	他的	字	.

他那张充满男子气概的脸默默地见证了他的话语。

[ðoʊ] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [mɪs] ['hemɪŋˌweɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [fɪkst] [ɑːn]

Though	addressing	himself	to	Miss	Hemingway	,	his	eyes	were	more	often	fixed	on
尽管	解决	他自己	到	错过	海明威	,	他的	眼睛	是	更多的	经常	固定的	在

[greɪs] [sin'klɛə] ,

Grace	Sinclair	,
优雅	辛克莱	,

虽然他口中念叨着海明威小姐，但他的目光却常常落在格蕾丝·辛克莱身上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [gʊd] [ə'pɪnjən] [hiː; hi]['vælјuːd][moʊst] .

and	it	was	plain	that	it	was	her	good	opinion	he	valued	most	.
和	它	曾是	清楚的	那	它	曾是	她	好的	观点	他	有价值的	最多	.

很明显，他最看重的是她的好感。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['mɜːrsɪləs] [æz; əz] ['dɑːli] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [saɪn] [ʌv; əv]

But	she	was	as	merciless	as	Dolly	,	and	showed	not	the	least	sign	of
但	她	曾是	作为	无情	作为	多莉	,	和	显示	不是	这	至少	符号	的

[riˈlentɪŋ] .

relenting	.
让步	.

但她和多莉一样冷酷无情，丝毫没有心软的迹象。

" [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər]

"	We	have	decided	that	we	do	not	care	for	the	further	pleasure	of	your
"	我们	有	决定	那	我们	做	不是	关心	为了	这	更远	乐趣	的	你的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

“我们已经决定不再想与你继续保持联系。”

" [sed] [mɪs] ['hemɪŋˌweɪ] .

"	said	Miss	Hemingway	.
"	说	错过	海明威	.

“海明威小姐说道。”

" [its] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] — [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [truːθ] !

"	It's	a	disagreeable	thing	to	have	to	say	—	but	it's	the	truth	!
"	它是	一个	令人不快的	事物	到	有	到	说	—	但	它是	这	真相	!

“虽然这话令人不快，但这就是事实！”

[wiː; wi] [laɪkt] [juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['briːzi] [ænd; ənd] ['westərn]

We	liked	you	at	first	because	there	was	something	breezy	and	Western
我们	喜欢	你	在	第一的	因为	那里	曾是	某物	微风	和	西

[ə'baʊt] [juː; jʊ] ;

about	you	;
关于	你	;

我们一开始喜欢你是因为你身上有一种轻松自在、充满西部风情的气质；

[ðen] [juː; jʊ][gɑːt] ['briːziər] [ænd; ənd] ['westərnər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['træfɪk] [kʊd; kəd]

then	you	got	breezier	and	Westerner	til	it	was	more	than	the	traffic	could
然后	你	得到	更微风	和	西方人	直到	它	曾是	更多的	比	这	交通	可以

[stænd] . "

stand	.	"
站立	.	"

然后风势越来越大，越来越像西部牛仔，直到交通不堪重负。

" [naʊ] [siː] [hɪr] , " [broʊk] [aʊt] ['mɪstər] . - [ɪn] ['pliːdɪŋ] ['æksənts] ,

"	Now	see	here	,	"	broke	out	Mr	.	Bassity	in	pleading	accents	,
"	现在	看	这里	,	"	打破	出去	先生	.	-	在	恳求	口音	,

“你看，”巴斯提先生用恳求的语气说道，“

" [hæv; həv][aɪ]['evər] [dʌn] ['eniθɪŋ] ['kædɪʃ] [ɔːr] [ʌn'dʒentlmənli] — [ɪn'tenʃənəli] ,
" have I ever done anything caddish or ungentlemanly — intentionally ,
" 有 我 曾经 完毕 任何事物 粗暴 或者 不绅士的 — 故意 ,

我是否曾故意做过任何轻浮或不绅士的事?

[aɪ] [miːn] — ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['dʒʌstɪfaɪ][maɪ] ['biːɪŋ] [drɑːpt] [laɪk] [ðɪs] —
I mean — anything that could possibly justify my being dropped like this —
我 意思是 — 任何事物 那 可以 可能 证明合法 我的 存在 掉落 喜欢 这 —

我的意思是——任何可能成为我被这样抛弃的理由——

[ðæt] [kʊd; kəd] — "
that could — "
那 可以 — "

那可能会——”

" [pər'hæps][nɑːt] [ɪn'tenʃənəli] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] ['hemɪŋˌweɪ] ,
" Perhaps not intentionally , " Interrupted Miss Hemingway ,
" 也许 不是 故意 , " 中断 错过 海明威 ,

“或许并非有意为之,”海明威小姐打断道。

" [ðoʊ] [its] [noʊ] [gʊd] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni] ['betər] .
" though it's no good your coming around here to say you didn't know any better .
" 尽管 它是 不 好的 你的 未来 大约 这里 到 说 你 没有 知道 任何 更好的 .

“不过，你跑来这里说你当时不知道也没用。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] , [ðæts] [ɔːl] . "
You ought to have known better , that's all . "
你 应该 到 有 已知 更好的 , 那就是 全部 . "

你应该更懂事些，仅此而已。

" [noʊn] [wʌt] ? " [bliːtid] ['mɪstər] . - .
" Known what ? " bleated Mr . Bassity .
" 已知 什么 ? " 咩咩叫 先生 . - .

“知道什么？”巴斯提先生哀嚎道。

" [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ? "
" In Heaven's name , tell me what ? "
" 在 天 姓名 , 告诉 我 什么 ? "

“看在老天的份上，告诉我什么？”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wʌn] [θɪŋ] — [its] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , " [sed] ['dɑːli] .
" Oh , it isn't one thing — it's a thousand , " said Dolly .
" 哦 , 它 不是 一 事物 — 它是 一个 千 , " 说 多莉 .

“哦，这不是一件事——而是一千件事,”多莉说。

" [its] — [its] — ['dʒen(ə)rəl]['soʊʃ(ə)l] [ɪ'neptɪtuːd] !
" It's — it's — general social ineptitude !
" 它是 — 它是 — 一般的 社会的 无能 !

“这是——这是——普遍的社交无能！”

" ['mɪstər] . - [lʊkt] [mɔːr] [dɪ'prest] [ðæn; ðən]['evər] .
" Mr . Bassity looked more depressed than ever .
" 先生 . - 看起来 更多的 郁闷 比 曾经 .

巴斯提先生看起来比以往任何时候都更加沮丧。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrd] [ment] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ]
He didn't know what the word meant , and it seemed to cover a terrifying
他 没有 知道 什么 这 单词 意思是 , 和 它 似乎 到 覆盖 一个 恐怖
[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
accusation .
指控 .

他不知道这个词的意思，而且它似乎掩盖着一项可怕的指控。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] ['saɪləntli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['fjuːtʃər] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ]

He	was	seen	silently	making	a	note	of	it	for	a	future	reference	to	a
他	曾是	已见	默默	制作	一个	笔记	的	它	为了	一个	未来	参考	到	一个

['dɪkʃəneri] .

dictionary	.
字典	.

人们看到他默默地记下这句话，以便将来查阅字典。

" [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] [rʌf] , [ʌn'kuːθ] ['feloʊ] , " [sed] [hiː; hi][æt; ət][læst] .

"	I'm	just	a	rough	,	uncouth	fellow	,	"	said	he	at	last	.
"	我是	只是	一个	粗糙的	,	粗野	同伴	,	"	说	他	在	最后的	.

“我只是个粗鲁无礼的人，”他最后说道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [θriː] [jʌŋ] ['leɪdiz] - ['telɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] :

"	I	know	that	well	enough	without	three	young	ladies	'	telling	me	so	:
"	我	知道	那	出色地	足够的	没有	三	年轻的	女士们	-	讲述	我	所以	:

“不用三个年轻女士告诉我，我自己也很清楚这一点：

[æn; ən][ɔɪl][mæn] — [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ɔɪl][mæn] — ['hæznt] [mʌtʃ] [tʃæns] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]

An	oil	man	—	a	successful	oil	man	—	hasn't	much	chance	to	cultivate	the	social
一个	油	男人	—	一个	成功的	油	男人	—	还没有	很多	机会	到	培育	这	社会的

['greɪsɪz] .

graces	.
恩典	.

石油大亨——尤其是成功的石油大亨——没有太多机会培养社交礼仪。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [kiːp] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv] ['kɑːmən] ['ɑːnəsti] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [mɔːr]

If	he	can	keep	on	the	right	side	of	common	honesty	he	has	done	more
如果	他	能	保持	在	这	正确的	边	的	常见的	诚实	他	有	完毕	更多的

[ðæn; ðən][moʊst] .

than	most	.
比	最多	.

如果他能始终坚守基本的诚实原则，那么他已经比大多数人做得更多了。

[aɪ] [ges] ['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [best] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ðer; ðər] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃɑːk] — [ænd; ənd][aɪ]

I	guess	even	our	best	people	out	there	would	give	you	a	shock	—	and	I
我	猜测	甚至	我们的	最好的	人们	出去	那里	会	给	你	一个	震惊	—	和	我

[dəunt] [prɪ'tend] [aɪ]['iːv(ə)n][ræn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ! "

don't	pretend	I	even	ran	with	them	!	"
不	假装	我	甚至	跑	和	他们	!	"

我想即使是我们最优秀的人也会让你大吃一惊——而且我也不假装我曾经和他们一起训练过！

" [ðæts] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'diːmɪŋ] [θɪŋ] [juːv] [sed] [jet] , " [ri'mɑːkt] [greɪs] .

"	That's	the	most	redeeming	thing	you've	said	yet	,	"	remarked	Grace	.
"	那就是	这	最多	赎回	事物	你已经	说	然而	,	"	评论	优雅	.

“这是你迄今为止说过的最有可取之处的话了，”格蕾丝说道。

" [oʊ] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː] , " [ri'mɑːkt] [koʊl] [ɔɪl] ['dʒɑːni] [wɪð; wɪθ]['feɪt(ə)l] ['truːθflnəs] .

"	Oh	,	they	wouldn't	have	me	,	"	remarked	Coal	Oil	Johnny	with	fatal	truthfulness	.
"	哦	,	他们	不会	有	我	,	"	评论	煤炭	油	约翰尼	和	致命的	真实性	.

“哦，他们不会要我的，”煤油约翰尼带着致命的真相说道。

" [ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [ɪz]['toʊnɪŋ] [daʊn] , " [sed] [mɪs] ['hemɪŋˌweɪ] ,

"	All	you	need	is	toning	down	,	"	said	Miss	Hemingway	,
"	全部	你	需要	是	调理	向下	,	"	说	错过	海明威	,

“你只需要收敛一些，”海明威小姐说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

with	a	suspicion	of	kindness	in	her	voice	.
和	一个	怀疑	的	仁慈	在	她	嗓音	.

她的语气中带着一丝怀疑的善意。

" [jʊə(r)] [tuː] [ɪg'zuːbərənt] , [ðæts] [ɔːl] .
" You're too exuberant , that's all .
" 你是 也 旺盛 , 那就是 全部 .

你太热情了，仅此而已。

[jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [wer] ['eɪndʒəlz] [fɪr] [tuː; tə] [tred] ,
You're always rushing in where angels fear to tread ,
你是 总是 匆忙 在 在哪里 天使 害怕 到 踏 ,

你总是勇往直前，闯入连天使都不敢涉足的地方。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn] [ɑːn][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['hæbɪt] .
till it has grown on you like a habit .
直到 它 有 生长 在 你 喜欢 一个 习惯 .

直到它像习惯一样根深蒂固。

[wen] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [stɑːp] [jʊə(r)] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] ! "
When other people stop you're just beginning ! "
什么时候 其他 人们 停止 你是 只是 开始 ! "

当别人停下来的时候，你才刚刚开始！

" ['kudnt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [tʃæns] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
" Couldn't you give me another chance ? " he asked ,
" 不能 你 给 我 其他 机会 ? " 他 问 ,

“您就不能再给我一次机会吗？”他问道。

[stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [pə'θetɪkli] [ɑːn] [greɪs] [sɪn'klɛrz] [feɪs] .
still with his eyes pathetically on Grace Sinclair's face .
仍然 和 他的 眼睛 可悲地 在 优雅 辛克莱的 脸 .

他的目光仍然可怜兮兮地盯着格蕾丝·辛克莱的脸。

" [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [tʃæns] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][hɪt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ['betər] [nekst][taɪm] ?
" Just one more chance to try and hit it off better next time ?
" 只是 一 更多的 机会 到 尝试 和 打 它 离开 更好的 下一个 时间 ?

“再给我一次机会，下次争取做得更好？”

[naʊ] , [dʒʌst][sɪt][ʌp] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
Now , just sit up , every one of you ,
现在 , 只是 坐 向上 , 每一个 一 的 你 ,

现在，你们每个人都坐直。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['frænŋkli] [wʌt] [aɪv] [dʌn] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] — [stæmp] [ɔːl]['oʊvər][ˌem 'iː] — [baɪt]
and tell me frankly what I've done to offend you — stamp all over me — bite
和 告诉 我 坦率地说 什么 我已经 完毕 到 得罪 你 — 邮票 全部 超过 我 — 咬
[maɪ] [hed] [ɔːf] — [ænd; ənd] [ðen] [lets] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] [sleɪt] ,
my head off — and then let's begin again with a clean slate ,
我的 头 离开 — 和 然后 我们来吧 开始 再次 和 一个 干净的 石板 ,

请你坦诚地告诉我，我到底做错了什么，惹你生气了——把我踩在脚下——把我骂得狗血淋头——然后我们重新开始，一切从头再来。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [bʌk] [ʌp] "
and see if I can't buck up "
和 看 如果 我 不能 巴克 向上 "

看看我能不能振作起来。

" [aɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [voʊt] , " [sed] [mɪs] ['hemɪŋˌweɪ] .
" I'll leave it to the general vote , " said Miss Hemingway .
" 患病的 离开 它 到 这 一般的 投票 , " 说 错过 海明威 .

“我将交由全体投票决定，”海明威小姐说。

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['wɪnɪŋ] ['neɪtʃər] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] — [ænd; ənd] [huː] [noʊz] ?
" You certainly have a very winning nature in some ways — and who knows ?
" 你 当然 有 一个 非常 获胜 自然 在 一些 方式 — 和 WHO 知道 ?

“你在某些方面确实很有成功之道——谁知道呢？”

— [juː; jʊ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [duː] ['betər] ['æftər] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] .

—	you	might	possibly	do	better	after	this	awful	warning	.
—	你	可能	可能	做	更好的	后	这	可怕	警告	.

——或许在收到这条可怕的警告后，你会做得更好。

['oʊnli][juː; jʊ] ['mʌsnt] [kʌm] [raʊnd] [hɪr] [nekst][taɪm] [dɪ'mændɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

Only	you	mustn't	come	round	here	next	time	demanding	explanations	.
仅有的	你	不得	来	圆形的	这里	下一个	时间	要求	解释	.

只是下次你不准再来这里要求解释。

[ðə; ði][nekst][taɪm] [wɪl] [biː; bi] ['pɑːzətɪv] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] .

The	next	time	will	be	positive	and	final	.
这	下一个	时间	将要	是	积极的	和	最终的	.

下一次将会是积极的，也是最终的。

[jes] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [aɪ] [prə'poʊz] [ðæt] ['mɪstər] . - [biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ,

Yes	,	"	she	went	on	,	"	I	propose	that	Mr	.	Bassity	be	given	a	good	talking	to	,
是的	,	"	她	去	在	,	"	我	提出	那	先生	.	-	是	给定	一个	好的	说	到	,

“是的，”她继续说道，“我建议好好训斥一下巴斯蒂先生。”

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [neɪm] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði][proʊ'beɪʃ(ə)n] [lɪst] . "

and	then	have	his	name	put	on	the	probation	list	.	"
和	然后	有	他的	姓名	放	在	这	缓刑	列表	.	"

然后把他的名字列入缓刑名单。

" [pʊr] ['mɪstər] . - ! " [sed] ['sɑːtiː] ['feltən] .

"	Poor	Mr	.	Bassity	!	"	said	Sattie	Felton	.
"	贫穷的	先生	.	-	!	"	说	萨蒂	费尔顿	.

“可怜的巴斯蒂先生！”萨蒂·费尔顿说。

" [aɪ] ['sekənd] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˌriːɪn'steɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌtempə'rerəli] !

"	I	second	the	motion	for	reinstating	him	temporarily	!
"	我	第二	这	运动	为了	恢复	他	暂时地	!

我附议暂时恢复他职务的动议！

" [greɪs] [sin'klɛə][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [kwɪk] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	Grace	Sinclair	was	not	so	quick	in	giving	her	decision	.
"	优雅	辛克莱	曾是	不是	所以	快的	在	给予	她	决定	.

格蕾丝·辛克莱并没有很快做出决定。

[ɪn][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][bɪg] ['mænz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ,

In	her	girlish	heart	she	enjoyed	the	big	man's	discomfiture	,
在	她	少女	心	她	享受	这	大的	男人的	沮丧	,

她少女般的内心深处很享受这个大个子男人的窘迫。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mɪstʃɪvəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [sə'spens] .

and	was	mischievous	enough	to	prolong	his	suspense	.
和	曾是	恶作剧	足够的	到	延长	他的	悬念	.

而且他还很调皮，故意延长了悬念。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl] ,

She	knew	that	to	him	her	opinion	was	the	most	important	of	all	,
她	知道	那	到	他	她	观点	曾是	这	最多	重要的	的	全部	,

她知道在他眼里，她的意见是最重要的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] ['ædɪd] ['pleʒər] [ɪn][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][hɜːr; hər]['vɜːrdɪkt] .

and	this	gave	her	an	added	pleasure	in	withholding	her	verdict	.
和	这	给予	她	一个	额外	乐趣	在	扣留	她	判决	.

这也让她更加享受暂缓宣判的乐趣。

[ɔːl] [θriː] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] ['prɪti] [braʊn] [hed] [ænd; ənd] [siːmd]
All three looked at her as she bent her pretty brown head and seemed
全部 三 看起来 在 她 作为 她 弯曲 她 漂亮的 棕色的 头 和 似乎
[tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
to weigh the question .
到 称重 这 问题 .

三人看着她，她低下漂亮的棕色脑袋，似乎在权衡这个问题。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌðərnər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frentʃ] - ['spænɪʃ] [blʌd] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] [ɪn]
She was a Southerner , and her French - Spanish blood betrayed itself in
她 曾是 一个 南方人 , 和 她 法语 - 西班牙语 血 背叛 本身 在
[hɜːr; hər] [greɪs] ,
her grace ,
她 优雅 ,

她是一位南方人，举手投足间流露出法西混血的气质。

[hɜːr; hər] ['slendər] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk][ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl]
her slender hands and feet , and the type of her dark and unusual
她 苗条 双手 和 脚 , 和 这 类型 的 她 黑暗的 和 异常
['bjuːti] .
beauty .
美丽 .

她纤细的手脚，以及她那种独特而深邃的美。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæn; ðən] ['iːðər] ['dɑːli] [ɔːr] ['sɑːtiː] ,
She was more a woman than either Dolly or Sattie ,
她 曾是 更多的 一个 女士 比 任何一个 多莉 或者 萨蒂 ,

她比多莉或萨蒂更像个女人。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fænd]
and the fact that Mr . Bassity was desperately in love with her fanned
和 这 事实 那 先生 . - 曾是 绝望地 在 爱 和 她 扇形
[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [brest] [ə; eɪ] ['wɪlfl] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['tɔːrment] [hɪm; ɪm] .
within her breast a wilful desire to torment him .
之内 她 胸部 一个 故意 欲望 到 折磨 他 .

而巴斯蒂先生对她深深的爱恋，更激起了她折磨他的强烈欲望。

" [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] !
" Let me think !
" 让 我 思考 !

让我想想！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" - ['pɑːn][maɪ] [soʊl] ! — " [bɪ'gæn] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ] [mæn] , ['bɔɪstərəsli] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]
" ' Pon my soul ! — " began that unfortunate young man , boisterously attempting to
" - 庞 我的 灵魂 ! — " 开始 那 不幸 年轻的 男人 , 喧闹地 尝试 到
[sweɪ] [hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt] .
sway her judgment .
摇摆 她 判断 .

“我的天哪！——”那个不幸的年轻人大声嚷嚷着，试图改变她的判断。

" [hʌʃ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sɑːtiː] ['feltən] .
" Hush ! " exclaimed Sattie Felton .
" 嘘 ! " 惊呼 萨蒂 费尔顿 .

“嘘！”萨蒂·费尔顿喊道。

" [ʃiːz] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] [mɪs] ['hemɪŋˌweɪ] [sɪ'vɪrli] .
" She's thinking , " said Miss Hemingway severely .
" 她是 思维 , " 说 错过 海明威 严重 .

“她正在思考，”海明威小姐严肃地说。

['mɪstər] . - ['nɔɪzɪli] [səb'saidid] .
Mr . Bassity noisily subsided .
先生 . - 喧闹地 平静下来 .

巴斯蒂先生的喧闹声渐渐平息下来。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [its] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , " [sed] [greɪs] [æt; ət][læst] .
" I don't know whether it's worth while to forgive him , " said Grace at last .
" 我 不 知道 无论 它是 值得 尽管 到 原谅 他 , " 说 优雅 在 最后的 .

“我不知道是否值得原谅他，”格蕾丝最后说道。

" ['hiːz] [soʊ][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] — [soʊ][waɪld][ænd; ənd] ['wʊli] — [ðæt] [ɪf] [jʊə(r)] [naɪs][tuː; tə][hɪm; ɪm]['hiːz]
" He's so incorrigible — so wild and woolly — that if you're nice to him he's
" 他是 所以 不可救药 — 所以 荒野 和 毛茸茸的 — 那 如果 你是 好的 到 他 他是
[laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɔːgz] [ðæt] [wɑːnt][tuː; tə][dʒʌmp][ɔːl]['oʊvər][juː; jʊ] ! "
like one of those dogs that want to jump all over you ! "
喜欢 一 的 那些 狗 那 想 到 跳 全部 超过 你 ! "

“他真是太顽劣了——太桀骜不驯了——如果你对他好，他就像那些想扑到你身上的狗一样！”

" [oʊ] , [mɪs] [sin'klɛə] , [pliːz] , [pliːz] — ! " [kraɪd] [koʊl] [ɔɪl] ['dʒɑːni] .
" Oh , Miss Sinclair , please , please — ! " cried Coal Oil Johnny .
" 哦 , 错过 辛克莱 , 请 , 请 — ! " 哭 煤炭 油 约翰尼 .

“哦，辛克莱小姐，求求你，求求你——！”煤油约翰尼喊道。

" [wel] , [aɪ][wəʊnt] [hæŋ] [ðə; ði]['dʒʊri] , " [kən'tɪnjuːd] [greɪs] ;
" Well , I won't hang the jury , " continued Grace ;
" 出色地 , 我 惯于 悬挂 这 陪审团 , " 持续 优雅 ;

“好吧，我不会让陪审团陷入僵局，”格蕾丝继续说道；

" ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]
" only it must be clearly understood that we have the privilege of making
" 仅有的 它 必须 是 清楚地 理解 那 我们 有 这 特权 的 制作
[ə; eɪ] [fjuː] [ri'maːks]
a few remarks
一个 很少 评论

“但必须明确的是，我们有幸发表几句话。”

" ['mɪstər] . - [meɪd] [ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] [ʌv; əv] [ber] [hɪz; ɪz] [brest] .
" Mr . Bassity made a pantomime of baring his breast .
" 先生 . - 制成 一个 哑剧 的 禁止 他的 胸部 .

“巴斯蒂先生做了个袒露胸膛的哑剧。”

" [straɪk] !
" Strike !
" 罢工 !

“罢工！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ][fɜːrst] , " [sed] ['dɑːli] [tuː; tə] [greɪs] .
" You first , " said Dolly to Grace .
" 你 第一的 , " 说 多莉 到 优雅 .

“你先来，”多莉对格蕾丝说。

" [læst] ['tuːzdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [gɑːlf] [æt; ət][ðə; ði] [lɪŋks] , " [bɪ'gæn] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi]
" Last Tuesday I was playing golf at the links , " began that young lady
" 最后的 周二 我 曾是 玩耍 高尔夫球 在 这 链接 , " 开始 那 年轻的 女士
[vɪn'dɪktɪvli] .
vindictively .
怀有报复心理 .

“上周二我在高尔夫球场打球，”那位年轻女士恶狠狠地说道。

" ['mɪstər] . - [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [æt; ət] [fɔːr] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] [ɪn]
" Mr . Bassity volunteered to call for me at four and take me home in
" 先生 . - 自愿 到 称呼 为了 我 在 四 和 拿 我 家 在
[hɪz; ɪz] [frentʃ] ['ɔːtəməbiːl] .
his French automobile .
他的 法语 汽车 .

“巴斯蒂先生主动提出四点钟来接我，然后用他的法国车送我回家。”

[aɪ] [nuː] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː] [fæst] [ænd; ənd] [sed] [soʊ] [twaɪs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['oʊnli] ['ænsər] ,
I knew we were going too fast and said so twice , but he only answered ,
我 知道 我们 是 去 也 快速地 和 说 所以 两次 , 但 他 仅有的 回答 ,

我知道我们开得太快了，也说了两遍，但他只是回答说：

- [oʊ] , ['bɑːðər] ! -
' Oh , bother ! '
- 哦 , 打扰 ! -

“哎呀，真麻烦！”

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['iːkwəli] [pə'laɪt] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] .
or something equally polite and gracious .
或者 某物 同样地 有礼貌的 和 亲切 .

或者其他同样礼貌和客气的说法。

[ðen] [æz; əz] [wiː; wi] ['reɪst] ['ɪntuː] ['fræŋklɪn] [striːt] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [roʊp] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]
Then as we raced into Franklin Street we found a rope across it and
然后 作为 我们 比赛 进入 富兰克林 街道 我们 成立 一个 绳索 穿过 它 和
[ˌsɪks'tiːn] [pə'liːsmən] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ə'rest] [ˌjuː 'es] !
sixteen policemen waiting to arrest us !
十六 警察 等待 到 逮捕 我们 !

然后，当我们冲进富兰克林街时，发现街上横着一根绳子，十六名警察正等着逮捕我们！

['plez(ə)nt] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ; [ænd; ənd] [maɪ] ['pɪktʃər] [nekst]
Pleasant , wasn't it ? — with a million people looking on ; and my picture next
令人愉快的 , 不是 它 ? — 和 一个 百万 人们 寻找 在 ; 和 我的 图片 下一个
[deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpər] .
day in the paper .
天 在 这 纸 .

挺愉快的，不是吗？——有上百万人围观；第二天我的照片就登在报纸上了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['mɔːtifaid] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kraɪd] ,
I was so mortified I could have cried ,
我 曾是 所以 羞愧难当 我 可以 有 哭 ,

我当时羞愧得几乎要哭出来。

[ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['bɜːrnɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] "
and I can't think of it even now without burning all over "
和 我 不能 思考 的 它 甚至 现在 没有 燃烧 全部 超过 "

即使现在，我一想到它，就会感到全身灼痛。

" [pər'hæps][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [maɪt] [ker] [tu:; tə]['ɔ:fər][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ? " [sə'dʒestɪd] [mɪs]
" Perhaps the prisoner might care to offer some explanation ? " suggested Miss
" 也许 这 囚犯 可能 关心 到 提供 一些 解释 ? " 建议 错过
['hemɪŋˌweɪ] .
Hemingway .
海明威 .

“或许囚犯愿意做出一些解释？”海明威小姐建议道。

" [wel] , ['ri:əli] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , " [əd'mɪtɪd] [koʊl] [ɔɪl] ['dʒɑ:ni] .
" Well , really , it was most unfortunate , " admitted Coal Oil Johnny .
" 出色地 , 真的 , 它 曾是 最多 不幸 , " 承认 煤炭 油 约翰尼 .

“唉，真是太不幸了，”煤油约翰尼承认道。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði] [loʊ] [gɪr] [ɪz] [tʃu:d] [ʌp] [ɑ:n] [ðæt] [kɑ:r] ,
" The fact is , the low gear is chewed up on that car ,
" 这 事实 是 , 这 低的 齿轮 是 咀嚼 向上 在 那 车 ,

“事实上，那辆车的低速档磨损得很厉害。”

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [ˌɪntər'mi:diət] — [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]
and I've always been forced to run it on the intermediate — and the most
和 我已经 总是 到过 强制 到 跑步 它 在 这 中间的 — 和 这 最多
[ju:; jʊ][kæn; kən] ['θrɑ:tl] [daʊn] [ðə; ði] [ˌɪntər'mi:diət] [tu:; tə][ɪz] [ˌeɪ'ti:n] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ! "
you can throttle down the intermediate to is eighteen miles an hour ! "
你 能 风门 向下 这 中间的 到 是 十八 英里 一个 小时 ! "

我一直被迫用中档档位行驶——而中档档位的最高速度只能降到每小时十八英里！

" [ðə; ði]['li:g(ə)l] [spi:d] ['bi:ɪŋ] [eɪt] , [aɪ] [bɪ'li:v] , " ['aɪsɪli] [ˌɪntə'dʒektɪd] [mɪs]
" The legal speed being eight , I believe , " Icily interjected Miss
" 这 合法的 速度 存在 八 , 我 相信 , " 冰冷地 插话 错过

“合法速度应该是八吧，”小姐冷冷地插话道。

[sin'klɛə] .
Sinclair .
辛克莱 .

辛克莱尔。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['sɪli] [lɔ:] [ɪz] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . - ,
" I don't know what the silly law is , " continued Mr . Bassity , -
" 我 不 知道 什么 这 愚蠢的 法律 是 , " 持续 先生 . - ,

“我不知道那条愚蠢的法律是什么，”巴斯蒂先生继续说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊʃ] [ðə; ði][kɑ:r] .
" but the only way to obey it would be to get out and push the car .
" 但 这 仅有的 方式 到 服从 它 会 是 到 得到 出去 和 推 这 车 .

“但唯一能遵守规定的办法就是下车推车。”

['kudnt] [æsk][ə; eɪ]['leɪdi][tu:; tə][du:] [ðæt] , [kʊd; kəd][aɪ] ? "
Couldn't ask a lady to do that , could I ? "
不能 问 一个 女士 到 做 那 , 可以 我 ? "

我总不能要求一位女士做那种事吧?

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [θroʊn] [ɪn][jʊr; jər] [ˌɪntər'mi:diət] [ænd; ənd] [ðen] [θroʊn] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ə'gen] ,
" You could have thrown in your intermediate and then thrown it out again ,
" 你 可以 有 抛掷 在 你的 中间的 和 然后 抛掷 它 出去 再次 ,

“你可以先投进一个中距离球，然后再投出来一次。”

[ænd; ənd] [rʌn] [ɑ:n] [moʊ'mentəm] , " [sed] [mɪs] [sin'klɛə] .
and run on momentum , " said Miss Sinclair .
和 跑步 在 势头 , " 说 错过 辛克莱 .

“乘势而上，”辛克莱小姐说道。

" [ðæts] ['ɔːtəməbiːl] [ə; eɪ][biː][siː] ! "

"	**That's**	**automobile**	**A**	**B**	**C**	**!**	**"**
"	那就是	汽车	一个	B	C	!	"

“这就是汽车基础知识！”

" [oʊ] , [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , " [prəu'testid] [koʊl] [ɔɪl] ['dʒɑːni] ,

"	**Oh**	**,**	**but**	**my**	**dear**	**girl**	**,**	**"**	**protested**	**Coal**	**Oil**	**Johnny**	**,**
"	哦	,	但	我的	亲爱的	女孩	,	"	抗议	煤炭	油	约翰尼	,

“哦，可是我亲爱的姑娘，”煤油约翰尼抗议道。

" [ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɑːn] [ðæt] [kɑːr][ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] [fɪrs] , [ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]

"	**the**	**clutches**	**on**	**that**	**car**	**are**	**something**	**fierce**	**,**	**and**	**half**	**the**	**time**	**the**
"	这	离合器	在	那	车	是	某物	凶猛的	,	和	一半	这	时间	这

[ˌɪntər'miːdiət] [wəʊnt] [meʃ] .

intermediate	**won't**	**mesh**	**.**
中间的	惯于	网	.

“那辆车的离合器非常强劲，而且有一半的时间中间齿轮都无法啮合。”

[wen] [jʊə(r)] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] . "

When	**you're**	**lucky**	**enough**	**to**	**get**	**it**	**in**	**,**	**of**	**course**	**you**	**keep**	**it**	**in**	**.**	**"**
什么时候	你是	幸运的	足够的	到	得到	它	在	,	的	课程	你	保持	它	在	.	"

当然，如果运气好能把它弄进去，你肯定会留着它。

" [jes] , [ænd; ənd] [get] [ə'restɪd] , " [sed] [mɪs] [sin'klɛə] , " [ænd; ənd] [gɪv] [jʊr; jər] ['pæsɪndʒər] [sʌm; səm]

"	**Yes**	**,**	**and**	**get**	**arrested**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Sinclair**	**,**	**"**	**and**	**give**	**your**	**passenger**	**some**
"	是的	,	和	得到	被捕	,	"	说	错过	辛克莱	,	"	和	给	你的	乘客	一些

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌnoʊtə'raɪəti] ,

disagreeable	**notoriety**	**,**
令人不快的	恶名	,

“是的，还会被逮捕，”辛克莱小姐说，“还会给你的乘客带来一些不好的名声。”

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['hæpi] [hoʊm] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'laʊəns]

not	**to**	**speak**	**of**	**shaking**	**up**	**her**	**happy**	**home**	**and**	**getting**	**her**	**allowance**
不是	到	说话	的	摇晃	向上	她	快乐的	家	和	获得	她	津贴

[stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

stopped	**for**	**a**	**month**	**.**
停止	为了	一个	月	.

更不用说这会扰乱她幸福的家庭，还会让她一个月都领不到零花钱。

" ['mɪstər] . - [lʊkt] [ə'kjuːtli] ['mɪzrəb(ə)l] .

"	**Mr**	**.**	**Bassity**	**looked**	**acutely**	**miserable**	**.**
"	先生	.	-	看起来	急性	悲惨的	.

“巴斯蒂先生看起来非常痛苦。”

[tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] ['penjəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] [strʌk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

To	**have**	**brought**	**penury**	**to**	**his**	**lady**	**-**	**love**	**struck**	**him**	**to**	**the**	**heart**	**.**
到	有	带来	贫困	到	他的	女士	-	爱	击	他	到	这	心	.

让他心爱的姑娘陷入贫困，这让他感到无比痛苦。

" [aɪm][ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] ['feloʊ] [ə'laɪv] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I'm**	**the**	**most**	**wretched**	**fellow**	**alive**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我是	这	最多	可怜	同伴	活	,	"	他	说	.

“我是世上最悲惨的人，”他说。

" [ɪf] ['evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [its] [ˌem 'iː] .

"	**If**	**ever**	**there**	**was**	**a**	**child**	**of**	**misfortune**	**,**	**it's**	**me**	**.**
"	如果	曾经	那里	曾是	一个	孩子	的	不幸	,	它是	我	.

“如果说世上真有不幸的孩子，那一定是我。”

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [θroʊ] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd]['grɑːv(ə)l] — [jes] ,

I	**can**	**only**	**throw**	**myself**	**on**	**the**	**mercy**	**of**	**the**	**court**	**and**	**grovel**	**—**	**yes**	**,**
我	能	仅有的	扔	我	在	这	怜悯	的	这	法庭	和	拜倒	—	是的	,

我只能乞求法庭的怜悯，卑躬屈膝地哀求——是的，

['grɑːv(ə)l] — [ɪf] [juːl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə]['grɑːv(ə)l][ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] ! "

grovel	**—**	**if**	**you'll**	**show**	**me**	**a**	**place**	**to**	**grovel**	**and**	**teach**	**me**	**how**	**!**	**"**
拜倒	—	如果	你会	展示	我	一个	地方	到	拜倒	和	教	我	如何	！	"

匍匐——如果你能告诉我哪里可以匍匐，并教我如何匍匐的话！

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [els] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ?

"	**Have**	**you**	**anything**	**else**	**against**	**the**	**prisoner**	**?**
"	有	你	任何事物	别的	反对	这	囚犯	?

你还有什么其他指控这名囚犯的理由吗?

" [inˈkwaiəd] [mɪs]

"	**Inquired**	**Miss**
"	询问	错过

“询问小姐

['hemɪŋˌweɪ] [ʌv; əv] [greɪs] .

Hemingway	**of**	**Grace**	**.**
海明威	的	优雅	.

优雅的海明威。

" [ə'baʊt] ['sɪksti] - [faɪv] ['ʌðər] [kəm'pleɪnts] , " [ə'sentid] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	**About**	**sixty**	**-**	**five**	**other**	**complaints**	**,**	**"**	**assented**	**that**	**young**	**lady**	**.**
"	关于	六十	-	五	其他	投诉	,	"	同意	那	年轻的	女士	.

“还有大约六十五起其他投诉，”那位年轻女士附和道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət] [ðɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] "

"	**But**	**I'll**	**let**	**it**	**go**	**at**	**this**	**,**	**which**	**was**	**the**	**worst**	**of**	**all**	**"**
"	但	患病的	让	它	去	在	这	,	哪个	曾是	这	最差	的	全部	"

“但我就此作罢，这已经是最糟糕的了。”

" [mɪs] ['sɑːtiː] ['feltən] ,

"	**Miss**	**Sattie**	**Felton**	**,**
"	错过	萨蒂	费尔顿	,

“萨蒂·费尔顿小姐，

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [retʃ] [huː] [stændz] ['tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv]

what	**have**	**you**	**against**	**the**	**unhappy**	**wretch**	**who**	**stands**	**trembling**	**at**	**the**	**bar**	**of**
什么	有	你	反对	这	不开心	可怜虫	WHO	站立	发抖	在	这	酒吧	的

['dʒʌstɪs] ?

justice	**?**
正义	?

你对站在法庭上瑟瑟发抖的不幸者有何怨恨?

" [æskt] [ðə; ði] [self] - [ə'pɔɪntɪd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

"	**asked**	**the**	**self**	**-**	**appointed**	**president**	**of**	**the**	**court**	**.**
"	问	这	自己	-	任命	总统	的	这	法庭	.

“这位自封的法院院长问道。”

" [læst] ['sʌndeɪ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] [wɪð; wɪθ]['pɑːpə] , " [sed] [mɪs] ['feltən] .

"	**Last**	**Sunday**	**I**	**was**	**at**	**the**	**Country**	**Club**	**with**	**papa**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Felton**	**.**
"	最后的	星期日	我	曾是	在	这	国家	俱乐部	和	爸爸	,	"	说	错过	费尔顿	.

“上周日我和爸爸在乡村俱乐部，”费尔顿小姐说。

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [meɪl] ['perənt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

"	**The**	**prisoner**	**engaged**	**in**	**an**	**altercation**	**with**	**my**	**male**	**parent**	**on**	**the**	**subject**	**of**
"	这	囚犯	已订婚的	在	一个	争吵	和	我的	男性	父母	在	这	主题	的

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	**,**
宗教	,

“该囚犯曾因宗教问题与我的男性亲属发生争执，

[sed] ['perənt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔːŋ] [vjuːz] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['tempər] .

said	parent	being	a	man	of	strong	views	and	short	temper	.
说	父母	存在	一个	男人	的	强的	浏览	和	短的	脾气	.

这位家长性格固执，脾气暴躁。

[sed] ['perənt] , [haʊ'evər] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][æz; əz] [wel] ,

Said	parent	,	however	,	being	a	man	of	the	world	as	well	,
说	父母	,	然而	,	存在	一个	男人	的	这	世界	作为	出色地	,

然而，这位家长同时也是一位见多识广的人，

[traɪd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] ,

tried	to	evade	an	argument	and	escape	,
尝试	到	逃避	一个	争论	和	逃脱	,

试图逃避争吵并逃跑，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [pend] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][fɔːr; fər][ten]['pɜːrp(ə)l] ['mɪnɪts] .

but	was	penned	up	in	a	corner	for	ten	purple	minutes	.
但	曾是	撰写	向上	在	一个	角落	为了	十	紫色的	分钟	.

但被关在角落里足足十分钟。

[sed] ['æftərwərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ] [ə'frʌntɪd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ;

Said	afterward	that	he	had	never	been	so	affronted	in	all	his	life	;
说	之后	那	他	有	绝不	到过	所以	受辱	在	全部	他的	生活	;

事后他说，他一生中从未受到过如此侮辱；

[iks'pləudz] ['iːv(ə)n] [naʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ; [kɔːlz] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ]

explodes	even	now	at	the	recollection	;	calls	the	prisoner	a	word	that	begins	with
爆炸	甚至	现在	在	这	回忆	;	呼叫	这	囚犯	一个	单词	那	开始	和

[ə; eɪ][biː] ,

a	B	,
一个	B	,

即使现在回想起来，他仍然会勃然大怒；他用一个以字母B开头的词语辱骂囚犯。

[kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [oʊ][ænd; ənd]['ɛndz][wɪð; wɪθ][ɑːr] !

contains	a	double	O	and	ends	with	R	!
包含	一个	双倍的	哦	和	结束	和	拉	!

包含两个 O，并以 R 结尾！

" [æt; ət] [ðɪs] ['stægərɪŋ] [bloʊ] [pʊr] [koʊl] [ɔɪl] ['dʒɑːni] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]

"	At	this	staggering	blow	poor	Coal	Oil	Johnny	covered	his	face	with	his	hands
"	在	这	令人震惊	吹	贫穷的	煤炭	油	约翰尼	涵盖	他的	脸	和	他的	双手

[ænd; ənd] [groʊn] .

and	groaned	.
和	呻吟	.

“遭受如此重击，可怜的煤油约翰尼用双手捂住脸，呻吟起来。”

" [its] [ɔːl] [truː] , " [hiː; hi] [sed] , " ['oʊnli][aɪ][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv] [gəʊdid] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

"	It's	all	true	,	"	he	said	,	"	only	I	was	kind	of	goaded	into	it	.
"	它是	全部	真的	,	"	他	说	,	"	仅有的	我	曾是	种类	的	被激怒	进入	它	.

“这一切都是真的，”他说，“只不过我是被怂恿才这么做的。”

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][baɪ][maɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [rɪ'lɪdʒəs] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] ['krɪstʃənz] ,

It	began	by	my	saying	that	if	religious	people	would	only	be	Christians	,
它	开始	经过	我的	说	那	如果	宗教	人们	会	仅有的	是	基督徒	,

事情的起因是我说过，如果信教的人都只是基督徒的话，

[tuː] , [ðə; ðɪ][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ! "

too	,	the	world	would	be	a	better	place	to	live	in	!	"
也	,	这	世界	会	是	一个	更好的	地方	到	居住	在	!	"

而且，世界也会变得更美好！

" [ðə; ði] [kɔːrt] [ɪz] [naʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ɪts] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [naɪf] , " [sed] [mɪs] ['hemɪŋˌweɪ] .

"	The	court	is	now	going	to	get	in	its	own	little	knife	,	"	said	Miss	Hemingway	.
"	这	法庭	是	现在	去	到	得到	在	它是	自己的	小的	刀	,	"	说	错过	海明威	.

“现在法庭也要插上自己的小刀了，”海明威小姐说。

" [ðə; ði] [kɔːrt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] ['wiːknəs] , ['vɝːdʒɪŋ] [ɑːn] [ˌɪmbə'sɪləti] , [ɪn'vaɪtɪd] , [ɔːr]

"	The	court	,	in	a	moment	of	generous	weakness	,	verging	on	imbecility	,	invited	,	or
"	这	法庭	,	在	一个	片刻	的	慷慨的	弱点	,	接近	在	白痴	,	受邀	,	或者

,

,

“法院在一时软弱、近乎愚蠢的宽容时刻，邀请，或者，

['ræðər] , [kɔːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'vaɪtɪd] , [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [tuː; tə] ['dɪnər] .

rather	,	caused	to	be	invited	,	the	prisoner	to	dinner	.
相当	,	导致	到	是	受邀	,	这	囚犯	到	晚餐	.

相反，是设法邀请囚犯共进晚餐。

['prɪz(ə)nər] , [θruː] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [wʌn] ['leɪdi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːrti] ,

Prisoner	,	through	the	absence	of	one	lady	from	the	party	,
囚犯	,	通过	这	缺席	的	一	女士	从	这	派对	,

由于派对上少了一位女士，囚犯们……

[wʌz; wəz] [pleɪst] [nekst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [jʌŋ] [ˌsoʊsi'ɑːlədʒɪst] .

was	placed	next	to	a	distinguished	young	sociologist	.
曾是	放置	下一个	到	一个	杰出的	年轻的	社会学家	.

被安排在一位杰出的青年社会学家旁边。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['hedlɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['mænər] ,

Of	course	,	in	his	usual	headlong	and	unrestrained	manner	,
的	课程	,	在	他的	通常	一头扎	和	不受约束的	方式	,

当然，他一如既往地鲁莽行事，毫无顾忌。

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [hæd; həd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [jʌŋ] [ˌsoʊsi'ɑːlədʒɪst] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː]

the	prisoner	had	to	teach	the	distinguished	young	sociologist	a	thing	or	two
这	囚犯	有	到	教	这	杰出的	年轻的	社会学家	一个	事物	或者	二

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌsoʊsi'ɑːlədʒi] .

he	didn't	know	about	sociology	.
他	没有	知道	关于	社会学	.

囚犯不得不教这位杰出的年轻社会学家一些他不知道的社会学知识。

[rɔːrd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] !

Roared	at	him	!
咆哮	在	他	!

我朝他咆哮！

[jes] , ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊri] , ['pɑːzətɪvli] [rɔːrd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [biːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

Yes	,	ladies	of	the	jury	,	positively	roared	at	him	,	and	beat	on	the	table	,
是的	,	女士们	的	这	陪审团	,	积极地	咆哮	在	他	,	和	打	在	这	桌子	,

是的，陪审团的女士们对他大声咆哮，并拍打着桌子。

['ekstrə] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪst] ! "

extra	,	with	his	fist	!	"
额外的	,	和	他的	拳头	!	"

他还用拳头打人！

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [æs] ! " [sed] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .

"	But	he	was	such	an	ass	!	"	said	the	prisoner	.
"	但	他	曾是	这样的	一个	屁股	!	"	说	这	囚犯	.

“但他真是个混蛋！”囚犯说道。

" [noʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɔːr] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
" No reason at all why you should roar at him , " said the court ,
" 不 原因 在 全部为什么 你 应该 吼 在 他 , " 说 这 法庭 ,

法庭表示：“你没有任何理由对他大吼大叫。”

" [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrb] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] . "
" and disturb everybody and make them feel uncomfortable . "
" 和 打扰 大家 和 制作 他们 感觉 不舒服 . "

“而且会打扰到所有人，让他们感到不舒服。”

" [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [æs] ! " [pə'sistid] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .
" An awful ass ! " persisted the prisoner .
" 一个 可怕 屁股 ! " 持续 这 囚犯 .

“真是个讨厌的家伙！”囚犯坚持说道。

" [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
" The world is full of them ,
" 这 世界 是 满的 的 他们 ,

“世界上到处都是这样的人，

" [sed] [ðə; ði] [kɔːrt] " [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [rɔːr] [æt; ət] ['evri] [wʌn] [juː; jʊ] [miːt] [juːd] ['nevər]
" said the court " If you were to roar at every one you meet you'd never
" 说 这 法庭 " 如果 你 是 到 吼 在 每一个 一 你 见面 你会 绝不
[hæv; həv] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] .
have time for anything else .
有 时间 为了 任何事物 别的 .

法庭说：“如果你对遇到的每个人都咆哮，你就没有时间做其他任何事了。”

[laɪf] [wʊd] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː] [wʌn] [lɔːŋ] [rɔːr] .
Life would degenerate into one long roar .
生活 会 退化 进入 一 长的 吼 .

生命将退化成一声绵长的咆哮。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] [prə'fesər] - [ɪz] [ə; eɪ] ['nɪni] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪdiət] ,
Everybody knows that Professor Titcombe is a ninny and an idiot ,
大家 知道 那 教授 - 是 一个 傻瓜 和 一个 笨蛋 ,

人人都知道蒂特科姆教授是个傻瓜和白痴。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['diːsənsiz] [ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] [rɪ'kwaɪər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] , - [haʊ] [naɪs] ! -
but the decencies of intercourse require you to say , ' How nice ! '
但 这 体面 的 交往 要求 你 到 说 , - 如何 好的 ! -

但是，出于人际交往的礼仪，你应该说：“真好！”

[ɔːr] - [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] ! -
or ' How interesting ! '
或者 - 如何 有趣的 ! -

或者“真有趣！”

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] .
to his remarks .
到 他的 评论 .

对他的言论。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [bɪn] [ɪn] [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] , " [vəʊ'sɪfəˌreɪtid] [koʊl] [ɔɪl]
" But he had never even been in Colorado , " vociferated Coal Oil
" 但 他 有 绝不 甚至 到过 在 科罗拉多州 , " 大声喊叫 煤炭 油
['dʒɑːni] .
Johnny .
约翰尼 .

“但他甚至从未去过科罗拉多州，”煤油约翰尼大声说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [laɪz][ænd; ənd] ['hɪrseɪ] [ænd; ənd][gæs] .

"	It	was	all	lies	and	hearsay	and	gas	.
"	它	曾是	全部	谎言	和	传闻	和	气体	.

“那全是谎言、谣言和谣言。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

But	I	have	,	and	I	know	all	about	it	,
但	我	有	,	和	我	知道	全部	关于	它	,

但我有，而且我对此了如指掌。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [pruːf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][skɑːr][ɑːn][maɪ] [hed] [wer] [ə; eɪ]['deɪgoʊ] [ʃɑːt] [ˌem ˈiː]

and	if	you	want	proof	I	have	a	scar	on	my	head	where	a	dago	shot	me
和	如果	你	想	证明	我	有	一个	瘢痕	在	我的	头	在哪里	一个	达戈	射击	我

[æt; ət]['teljʊˌraɪd; 'teljəˌraɪd] ! "

at	Telluride	!	"
在	特柳赖德	!	"

如果你需要证据，我头上还有一道疤，那是特柳赖德一个意大利佬开枪打伤我的！

" ['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ʃoʊ] [skɑːr] [ˌəʊvə'ruːld] , " [sed] [ðə; ði] [kɔːrt] .

"	Prisoner's	motion	to	show	scar	overruled	,	"	said	the	court	.
"	囚犯的	运动	到	展示	瘢痕	否决	,	"	说	这	法庭	.

法庭表示：“囚犯要求出示伤疤的动议被驳回。”

" ['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [taɪm] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [ɔːf] ? " ['pliːdəd, 'pliːdɪd]['mɪstər] . - .

"	Isn't	it	about	time	to	let	me	off	?	"	pleaded	Mr	.	Bassity	.
"	不是	它	关于	时间	到	让	我	离开	?	"	恳求	先生	.	-	.

“是不是该放我走了？”巴斯提先生恳求道。

" ['ʃʊrli] [aɪv] ['lisnd] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [juːv] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

"	Surely	I've	listened	like	a	lamb	to	everything	you've	said	to	me	?
"	一定	我已经	听着	喜欢	一个	羊肉	到	一切	你已经	说	到	我	?

“难道我像只羔羊一样听了你说的每一句话吗？”

[aɪv] [bɪn] [slæpt] [ɑːn][wʌn] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

I've	been	slapped	on	one	cheek	and	then	on	the	other	,
我已经	到过	被掌掴	在	一	脸颊	和	然后	在	这	其他	,

我被人扇了一巴掌，一边脸颊上又被扇了一巴掌。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [ʌp] ['smaɪlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [traɪd] .

and	if	I	haven't	always	come	up	smiling	it	isn't	that	I	haven't	tried	.
和	如果	我	还没有	总是	来	向上	微笑	它	不是	那	我	还没有	尝试	.

如果我不是每次都能笑着面对一切，那并不是因为我没有努力。

[ˌaɪ ˈtiː] [stɪŋz] [ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

It	stings	a	fellow	to	hear	such	things	to	his	face	;
它	刺痛	一个	同伴	到	听到	这样的	事物	到	他的	脸	;

当面听到这些话，会让人很不舒服；

[ˌaɪ ˈtiː][hɜːrts][ə; eɪ] ['feloʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] ;

it	hurts	a	fellow	more	than	I	think	you	know	;
它	疼痛	一个	同伴	更多的	比	我	思考	你	知道	;

这比你想象的更伤人；

[fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['stændərd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] ,

for	I	may	not	be	up	to	the	general	standard	of	your	friends	,
为了	我	可能	不是	是	向上	到	这	一般的	标准	的	你的	朋友们	,

因为我可能达不到你朋友们的普遍水平，

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ['sensətɪv] ,

but	I	guess	my	feelings	are	just	as	sensitive	,
但	我	猜测	我的	情怀	是	只是	作为	敏感的	,

但我猜我的感情也同样敏感。

[ænd; ənd][maɪ][rɪ'gɑːrd][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [bɪ'haɪnd] [ðerz]

and	my	regard	and	respect	for	all	three	of	you	is	not	a	whit	behind	theirs
和	我的	看待	和	尊重	为了	全部	三	的	你	是	不是	一个	白色	在后面	他们的

.

:

.

我对你们三位的敬重和尊重丝毫不亚于他们。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðɪs] [hæz; həz] [ə'mjuːzd] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,

I	dare	say	this	has	amused	you	very	much	,
我	敢	说	这	有	觉得好笑	你	非常	很多	,

我敢说这一定让你觉得很有趣。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [grʌdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði][fʌn] [juːv] [hæd; həd][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət]

and	I	don't	grudge	for	a	minute	the	fun	you've	had	out	of	it	—	but
和	我	不	怨恨	为了	一个	分钟	这	乐趣	你已经	有	出去	的	它	—	但

[sə'poʊz] [wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [naʊ] [ænd; ənd][biː; bi] [frendz] [ə'gen] ,

suppose	we	call	it	off	now	and	be	friends	again	,
认为	我们	称呼	它	离开	现在	和	是	朋友们	再次	,

我丝毫不嫉妒你从中获得的乐趣——但假设我们现在结束这段关系，重新做回朋友，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] !

and	—	and	—	talk	about	something	else	!
和	—	和	—	讲话	关于	某物	别的	!

好了好了，我们聊点别的吧!

" [hiː; hi] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

"	He	looked	earnestly	from	one	to	another	.
"	他	看起来	切实	从	一	到	其他	.

他认真地环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][naɪ'iːv][ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [ɪn] - [pliː] [fɔːr; fər]['mɜːrsi] [ðæt]

There	was	something	so	naive	and	affecting	in	Bassity's	plea	for	mercy	that
那里	曾是	某物	所以	幼稚的	和	影响	在	-	恳求	为了	怜悯	那

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [θriː] ['pɝːsəˌkjuːtɝz] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

for	a	moment	his	three	persecutors	looked	almost	ashamed	of	themselves	.
为了	一个	片刻	他的	三	迫害者	看起来	几乎	羞愧	的	他们自己	.

巴斯蒂的求饶之词如此天真动人，以至于那三个迫害他的人一时之间几乎感到羞愧。

[greɪs] [sɪn'klɛrz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

Grace	Sinclair's	eyes	filled	with	tears	,
优雅	辛克莱的	眼睛	已填	和	眼泪	,

格蕾丝·辛克莱的眼中充满了泪水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

and	she	rose	and	went	over	to	him	and	patted	his	hand	.
和	她	玫瑰	和	去	超过	到	他	和	轻拍	他的	手	.

她起身走到他身边，轻轻拍了拍他的手。

" [tʃɪr] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Cheer	up	,	"	she	said	,	smiling	.
"	欢呼	向上	,	"	她	说	,	微笑	.

“振作起来，”她笑着说。

" [wiːv] ['riːin'steitid][juː; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [laɪk] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi]['evər][dɪd] [bɪ'fɔːr] . "

"	We've	reinstated	you	now	,	and	like	you	better	than	we	ever	did	before	.	"
"	我们已经	恢复	你	现在	,	和	喜欢	你	更好的	比	我们	曾经	做过	前	.	"

“我们现在已经恢复了你的职位，而且比以往任何时候都更喜欢你。”

" [ænd; ənd] - [biː; bi] ['mɑːməz] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] [ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['nɔːti] [ə'gen] ? " ['ædɪd]

"	And	oo'll	be	mamma's	little	darling	and	will	never	be	naughty	again	?	"	added
"	和	-	是	妈妈的	小的	亲爱的	和	将要	绝不	是	淘气	再次	?	"	额外

[mɪs] ['hemɪŋˌweɪ] .

Miss	Hemingway	.
错过	海明威	.

“你会是妈妈的小宝贝，以后再也不会淘气了吗？”海明威小姐补充道。

" [pʊr] [oʊld] ['dʒɑːni] ! " [sed] [mɪs] ['feltən] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ;

"	Poor	old	Johnny	!	"	said	Miss	Felton	sympathetically	;
"	贫穷的	老的	约翰尼	!	"	说	错过	费尔顿	同情地	;

“可怜的老约翰尼！”费尔顿小姐同情地说；

" [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rʌf] ['daɪmənd] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['pɑːlɪʃt] [waɪl] [juː; jʊ]

"	that's	the	trouble	about	being	a	rough	diamond	and	being	polished	while	you
"	那就是	这	麻烦	关于	存在	一个	粗糙的	钻石	和	存在	抛光	尽管	你

[weɪt] — [meɪks] [juː; jʊ] ['sɑːri] [juː; jʊ] ['evər] [keɪm] ,

wait	—	makes	you	sorry	you	ever	came	,
等待	—	制作	你	对不起	你	曾经	来了	,

“这就是未经雕琢的钻石在等待打磨的过程中会遇到的问题——让你后悔当初来到这里。”

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

doesn't	it	?	"
不	它	?	"

难道不是吗?

" [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , ['mɪstər] . - , " [sed] ['dɑːli] ,

"	Now	you	can	smoke	a	cigar	,	Mr	.	Bassity	,	"	said	Dolly	,
"	现在	你	能	抽烟	一个	雪茄	,	先生	.	-	,	"	说	多莉	,

“现在你可以抽雪茄了，巴斯蒂先生，”多莉说道。

" [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [jʊr; jər][maɪnd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [tɔːk] ! "

"	and	improve	your	mind	listening	to	us	talk	!	"
"	和	提升	你的	头脑	聆听	到	我们	讲话	!	"

“听我们讲话，还能提升你的思维能力！”

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪm][nɑːt][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [əb'zɜːrvd] [koʊl] [ɔɪl] ['dʒɑːni] ['ruːfəli] .

"	So	long	as	I'm	not	the	subject	of	it	,	"	observed	Coal	Oil	Johnny	ruefully	.
"	所以	长的	作为	我是	不是	这	主题	的	它	,	"	观察到	煤炭	油	约翰尼	懊悔地	.

“只要我不是事件的主角就行，”煤油约翰尼懊恼地说道。

" [oʊ] , [wiː; wi] [kɑːnt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] , " [sed] [mɪs] ['hemɪŋˌweɪ] .

"	Oh	,	we	can't	bother	about	you	for	always	,	"	said	Miss	Hemingway	.
"	哦	,	我们	不能	打扰	关于	你	为了	总是	,	"	说	错过	海明威	.

“哦，我们不可能总是为你操心，”海明威小姐说。

" [juːv] [hæd; həd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][tɜːrn][ænd; ənd][mʌst; məst] [naʊ] [gɪv] [wei] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [mɪr]

"	You've	had	your	little	turn	and	must	now	give	way	to	something	mere
"	你已经	有	你的	小的	转动	和	必须	现在	给	方式	到	某物	仅仅

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ! "

important	!	"
重要的	!	"

“你已经享受过你的小小荣耀了，现在必须让位给更重要的事了！”

" [dɪ'laɪtɪd] ! " [sed] ['mɪstər] . - .

"	Delighted	!	"	said	Mr	.	Bassity	.
"	高兴极了	!	"	说	先生	.	-	.

“太好了！”巴斯提先生说道。

" [ænd; ənd][dəunt] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [sɪ'gɑ:rz][wɜ:r; wər] ['betər] [ðæn; ðən]['pɑ:ˌpɑ:z] , "
" And don't look as though your own cigars were better than papa's , "
" 和 不 看 作为 尽管 你的 自己的 雪茄 是 更好的 比 爸爸的 , "
['ædɪd] ['dɑ:li] .
added Dolly .
额外 多莉 .

“而且别一副你自己的雪茄比爸爸的还好的样子，”多莉补充道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , " [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] .
" But they are , " he retorted .
" 但 他们 是 , " 他 反驳 .

“但他们确实是，”他反驳道。

" [wɪl] ['nʌθɪŋ] ['evər] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] ? " [kraɪd] [mɪs] [sin'klɛə] .
" Will nothing ever prevent your speaking the truth ? " cried Miss Sinclair .
" 将要 没有什么 曾经 防止 你的 请讲 这 真相 ? " 哭 错过 辛克莱 .

“难道没有什么能阻止你讲真话吗？”辛克莱小姐喊道。

" [ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][trækts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] ['ɔ:lweɪz] [spoʊk] [ðə; ði] [tru:θ] —
" There ought to be tracts about the young man who always spoke the truth —
" 那里 应该 到 是 小册子 关于 这 年轻的 男人 WHO 总是 辐 这 真相 —
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔ:f(ə)l] [end] ! "
and his awful end ! "
和 他的 可怕 结尾 ! "

“应该出版一些小册子，讲述这位总是说真话的年轻人——以及他悲惨的结局！”

" [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə]['lɪs(ə)n] [ɪn'telɪdʒəntli] [ɔ:r] [ˌʌnɪn'tɛlədʒəntli] ?
" Do you want me to listen intelligently or unintelligently ?
" 做 你 想 我 到 听 聪明地 或者 愚蠢地 ?

“你想让我认真听还是不认真听？”

" ['mɪstər] .
" Mr .
" 先生 .

“先生。

- [æskt] ['dɑ:li] .
Bassity asked Dolly .
- 问 多莉 .

巴斯蒂问多莉。

" [oʊ] , ['eni] [oʊld] [weɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Oh , any old way , " she said .
" 哦 , 任何 老的 方式 , " 她 说 .

“哦，随便什么方法都行，”她说。

" [wi:; wi][dəunt][maɪnd] [pər'tɪkjələrli] [wɪtʃ] . "
" We don't mind particularly which . "
" 我们 不 头脑 特别 哪个 . "

“我们并不特别在意是哪一个。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ðə; ði][nekst]['tɑ:pɪks] [ə'baʊt] , " [hi:; hi] [sed] .
" But you might tell me what the next topic's about , " he said .
" 但 你 可能 告诉 我 什么 这 下一个 主题的 关于 , " 他 说 .

“但你可以告诉我下一个话题是什么，”他说。

" [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ɪm'pru:v] [maɪ][maɪnd] [mɔ:r] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv]
" It might improve my mind more , you know , to have some glimmering of
" 它 可能 提升 我的 头脑 更多的 , 你 知道 , 到 有 一些 微光 的
[wɒts] ['goʊɪŋ][ɑ:n] .
what's going on .
是什么 去 在 .

“如果能对正在发生的事情有所了解，或许能让我思路更清晰一些。”

['pɑːsəbli] — [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['dɪfɪdəns] — ['pɑːsəbli] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt]

Possibly	**—**	**I**	**say**	**it**	**with**	**all**	**diffidence**	**—**	**possibly**	**I**	**might**	**be**	**able**	**to**	**contribute**
可能	—	我	说	它	和	全部	羞怯	—	可能	我	可能	是	有能力的	到	贡献

[sʌm; səm]['væljuəb(ə)l] [sə'dʒestʃənz] .

some	**valuable**	**suggestions**	**.**
一些	有价值的	建议	.

或许——我忐忑不安地说——或许我能提出一些有价值的建议。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðer; ðər][ə'roʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ˌɪnkrə'duːləti] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][dɔːgz] [dʒʌmpt] [ʌp]

"	**At**	**this**	**there**	**arose**	**such**	**a**	**chorus**	**of**	**incredulity**	**that**	**even**	**the**	**dogs**	**jumped**	**up**
"	在	这	那里	出现	这样的	一个	合唱	的	怀疑	那	甚至	这	狗	跳了起来	向上

[ænd; ənd] [bɑːrkt] .

and	**barked**	**.**
和	吠叫	.

“听到这话，周围响起一片难以置信的惊叹声，就连狗都跳起来吠叫起来。”

" ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [juːl] ['evər] [peɪ] [jʊr; jər]['soʊʃ(ə)l] [wei] , " [sed] [mɪs] ['hemɪŋˌweɪ]

"	**It'll**	**be**	**a**	**long**	**time**	**before**	**you'll**	**ever**	**pay**	**your**	**social**	**way**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Hemingway**
"	它将	是	一个	长的	时间	前	你会	曾经	支付	你的	社会的	方式	,	"	说	错过	海明威

['kruːəli] .

cruelly	**.**
残酷地	.

“你离真正能负担得起社会福利还有很长一段时间呢，”海明威小姐残酷地说。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['pɔːpər] , ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [krʌsts] ,

"	**In**	**the**	**meanwhile**	**you're**	**a**	**social**	**pauper**	**,**	**living**	**on**	**crusts**	**,**
"	在	这	同时	你是	一个	社会的	穷光蛋	,	活的	在	外壳	,

“与此同时，你却成了社会上的穷光蛋，只能靠面包屑度日。”

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][sɪt] ['veri] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l]

and	**the**	**most**	**becoming**	**thing**	**you**	**can**	**do**	**is**	**to**	**sit**	**very**	**silent**	**and**	**grateful**
和	这	最多	成为	事物	你	能	做	是	到	坐	非常	沉默的	和	感激的

[ænd; ənd][self] - [ɪ'feɪsɪŋ] . "

and	**self**	**-**	**effacing**	**.**	**"**
和	自己	-	抹除	.	"

而你最合适的做法就是保持沉默，心怀感恩，谦逊自省。

" [jep] , " [sed] [koʊl] [ɔɪl] ['dʒɑːni] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [gʌlp] [daʊn] [ə; eɪ] ['mænli] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	**Yep**	**,**	**"**	**said**	**Coal**	**Oil**	**Johnny**	**,**	**pretending**	**to**	**gulp**	**down**	**a**	**manly**	**emotion**	**.**
"	是的	,	"	说	煤炭	油	约翰尼	,	假装	到	咕噜	向下	一个	男子气概	情感	.

“是啊，”煤油约翰尼说道，假装强忍着一丝男子气概的情绪。

" [jep] , [kaɪnd]['leɪdi] , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [jʊr; jər] ['pɜːrti] [feɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv]

"	**Yep**	**,**	**kind**	**lady**	**,**	**and**	**God**	**bless**	**your**	**purty**	**face**	**,**	**and**	**if**	**a**	**lifetime**	**of**
"	是的	,	种类	女士	,	和	上帝	保佑	你的	漂亮	脸	,	和	如果	一个	寿命	的

['hʌmb(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] — "

humble	**devotion**	**and**	**—**	**"**
谦逊的	虔诚	和	—	"

“是的，善良的女士，愿上帝保佑您美丽的容颜，如果您一生谦卑奉献，并且——”

" [wiː; wi][ɔːl] [θriː] [hæv; həv][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [hoʊm] [fɔːr; fər]

"	**We**	**all**	**three**	**have**	**to**	**do**	**something**	**for**	**the**	**St**	**.**	**John's**	**Home**	**for**
"	我们	全部	三	有	到	做	某物	为了	这	英石	.	约翰的	家	为了

[ɪn'kjʊrəbl] ['tʃɪldrən] ,

Incurable	**Children**	**,**
不治之症	孩子们	,

“我们三个都应该为圣约翰绝症儿童之家做点什么。”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dɑːli] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʌt] ? "

"	**Interrupted**	**Dolly**	**,**	**"**	**and**	**the**	**question**	**is**	**,**	**what**	**?**	**"**
"	中断	多莉	,	"	和	这	问题	是	,	什么	?	"

“多莉打断道，问题是，什么？”

" ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [aʊt] , " [sed] ['mɪstər] . - , ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['paːkɪtbʊk] .

"	Simplest	thing	out	,	"	said	Mr	.	Bassity	,	feeling	for	his	pocketbook	.
"	最简单的	事物	出去	,	"	说	先生	.	-	,	感觉	为了	他的	袖珍书	.

“最简单的办法，”巴斯提先生一边说着，一边摸索着钱包。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [wɪə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] , " [kən'tɪnjuːd] ['dɑːli] .

"	That's	just	what	we're	not	going	to	do	,	"	continued	Dolly	.
"	那就是	只是	什么	是	不是	去	到	做	,	"	持续	多莉	.

“我们绝不会那样做，”多莉继续说道。

" [its] ['hɔːrɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] ['dʌnɪŋ] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] [səb'skrɪpʃənz] ,

"	It's	horrid	to	go	around	dunning	people	for	subscriptions	,
"	它是	可怕的	到	去	大约	邓宁	人们	为了	订阅	,

“到处催人交订阅费真是太糟糕了。”

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ten] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [naɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [θriː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd] ['fɪfti] [sents]

and	being	ten	dollars	nice	to	them	for	three	dollars	and	fifty	cents
和	存在	十	美元	好的	到	他们	为了	三	美元	和	五十	分

[kæʃ] .

cash	.
现金	.

对他们好十倍，只换来三美元五角现金。

[wɪə(r)] [ɔːl] [pledʒd] [tuː; tə] [ɜːrn] [sʌm; səm] ['mʌni] — ['riːəli] ,

We're	all	pledged	to	earn	some	money	—	really	,
是	全部	承诺	到	赚	一些	钱	—	真的	,

我们都立志要挣钱——真的。

['truːli] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt][ænd; ənd]['hʌs(ə)l] ,

truly	earn	it	—	and	every	one	of	us	is	going	to	get	out	and	hustle	,
真的	赚	它	—	和	每一个	一	的	我们	是	去	到	得到	出去	和	努力奋斗	,

真正靠自己努力争取——我们每个人都要走出去，拼搏奋斗。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [θriː] [wɪl]

and	,	of	course	,	we	want	to	arrange	it	so	that	none	of	us	three	will
和	,	的	课程	,	我们	想	到	安排	它	所以	那	没有任何	的	我们	三	将要

[ˌoʊvər'læp] .

overlap	.
重叠	.

当然，我们希望安排好时间，使我们三个人的工作时间不会重叠。

[maɪ] [oʊn] [aɪ'diːə][ɪz][dɔːg] - ['θɪnɪŋ] ! "

My	own	idea	is	dog	-	thinning	!	"
我的	自己的	主意	是	狗	-	稀疏	!	"

我的想法是给狗瘦身！

" [dɔːg] - [wʌt] ? " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [koʊl] [ɔɪl] ['dʒɑːni] .

"	Dog	-	what	?	"	ejaculated	Coal	Oil	Johnny	.
"	狗	-	什么	?	"	射精	煤炭	油	约翰尼	.

“狗——什么？”煤油约翰尼脱口而出。

" [moʊst] ['piːpəlz] [dɔːgz][ɑːr; ər] [tuː] [fæt] , " [ɪk'spleɪnd] [mɪs] ['hemɪŋˌweɪ] .

"	Most	people's	dogs	are	too	fat	,	"	explained	Miss	Hemingway	.
"	最多	人们的	狗	是	也	胖的	,	"	解释	错过	海明威	.

“大多数人的狗都太胖了，”海明威小姐解释说。

" [moʊst] ['oʊnərz] [ɑːr; ər][soʊ] [slæk] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ðæt] ,

"	Most	owners	are	so	slack	and	good	-	natured	that	,
"	最多	所有者	是	所以	松弛	和	好的	-	自然	那	,

“大多数业主都非常随和友善，所以，

[ðoʊ] [ðeɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [oʊn] [dɔːgz] - [wɜːrst] ['enəmi] ,
though they know they are their own dogs ' worst enemies ,
尽管 他们 知道 他们 是 他们的 自己的 狗 - 最差 敌人 ,

尽管他们知道自己是自家狗狗最大的敌人，

[ðeɪ] ['wiːkli] [goʊ][ɑːn] ['pæmpərɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] .
they weakly go on pampering them in spite of their better judgment .
他们 弱 去 在 宠爱 他们 在 尽管如此 的 他们的 更好的 判断 .

尽管他们明知不该如此，却还是软弱地继续纵容他们。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'duːs] [dɔːgz][fɔːr; fər][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ][dɔːg] — [nɑːt] ['bruːtəli] , [laɪk][ə; eɪ]
I am going to reduce dogs for ten dollars a dog — not brutally , like a
我 是 去 到 减少 狗 为了 十 美元 一个 狗 — 不是 残酷地 , 喜欢 一个
[vet] ,
vet ,
兽医 ,

我打算把狗的价格降低到每只十美元——不是像兽医那样残忍地对待它们。

[huː] [kɪks] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['selər] [ænd; ənd] [liːvz] [ðem; ðəm][ðer; ðər] — [bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] [ʌp][maɪ]
who kicks them into a cellar and leaves them there — but giving up my
WHO 踢 他们 进入 一个 地窖 和 树叶 他们 那里 — 但 给予 向上 我的
[hoʊl] [taɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .
whole time to it for a month .
所有的 时间 到 它 为了 一个 月 .

把他们踢进地窖，然后把他们留在那里——但我却为此投入了整整一个月的时间。

[pleɪn] ['lɪvɪŋ] , [lɑːts][ʌv; əv]['eksərsaɪz] , ['sɪmpəθi] , [tækt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [hoʊm] !
Plain living , lots of exercise , sympathy , tact , and all the comforts of home !
清楚的 活的 , 很多 的 锻炼 , 同情 , 策略 , 和 全部 这 舒适 的 家 !

简朴的生活，大量的运动，同情心，处事圆滑，以及所有居家般的舒适！

[aɪv] [ɔːl'redi] [gɑːt][ðə; ðɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [fɔːr] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['puːdl] , [baɪ'saɪdz] ,
I've already got the promise of four , and there's a Russian Poodle , besides ,
我已经 已经 得到 这 承诺 的 四 , 和 有 一个 俄语 贵宾犬 , 除了 ,

我已经得到四个人的承诺，而且还有一只俄罗斯贵宾犬。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːkshʊnd] , [huː] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðer; ðər][maɪndz] . "
and a dachshund , who are trying to make up their minds . "
和 一个 腊肠犬 , WHO 是 尝试 到 制作 向上 他们的 思想 . "

还有一只腊肠犬，它们正在犹豫不决。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ][ə'rɪdʒən(ə)l] , " [kraɪd] ['sɑːtiː] ['feltən]
" I wish I could have thought of anything so original , " cried Sattie Felton
" 我 希望 我 可以 有 想法 的 任何事物 所以 原来的 , " 哭 萨蒂 费尔顿
['mɔːrnfəli] .
mournfully .
悲伤地 .

“我真希望自己也能想到这么有创意的点子，”萨蒂·费尔顿悲伤地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] ['kɑːmənpleɪs] [dʒʌst][tuː; tə][wɜːrk][ɪn]['pɑːˌpɑːz] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] , ['dʌznt]
" It seems so commonplace just to work in papa's office for two weeks , doesn't
" 它 似乎 所以 平凡 只是 到 工作 在 爸爸的 办公室 为了 二 周 , 不
[ˌaɪ 'tiː] ? "
it ? "
它 ? "

“在爸爸的办公室工作两周，似乎是一件再平常不过的事了，不是吗？”

" - ['speʃəli] [ðə; ðɪ] [wei] [juːl] [wɜːrk] ! " [ɪk'skleɪmd] [greɪs] [sin'klɛə] .
" ' Specially the way you'll work ! " exclaimed Grace Sinclair .
" - 特别 这 方式 你会 工作 ! " 惊呼 优雅 辛克莱 .

“尤其是你的工作方式！”格蕾丝·辛克莱尔惊呼道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][help] [mɪs] ['dreɪtn] [ɪn][ðə; ði]['faɪlɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] , " [sed]
" I am going to help Miss Drayton in the filing department , " said
" 我 是 去 到 帮助 错过 德雷顿 在 这 备案 部门 , " 说

“我打算去档案部门帮德雷顿小姐的忙，”他说。

['sɑːtiː] .
Sattie .
萨蒂 .

萨蒂。

" [pʊt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][æn; ən][ef][mæn]['ɪntuː][æn; ən][ef] [drɔːr] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ]
" Put a letter from an F man into an F drawer , and from a
" 放 一个 信 从 一个 F 男人 进入 一个 F 抽屉 , 和 从 一个

把来自一个F级男人的信放进一个F级抽屉里，把来自一个

[dʒiː][mæn]['ɪntuː][ə; eɪ][dʒiː] [drɔːr] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][æn; ən][eɪtʃ][mæn]['ɪntuː][æn; ən][eɪtʃ] [drɔːr] ,
G man into a G drawer , and from an H man into an H drawer ,
G 男人 进入 一个 G 抽屉 , 和 从 一个 H 男人 进入 一个 H 抽屉 ,
[ænd; ənd]
and
和

男人放进 G 抽屉，H 男人放进 H 抽屉，

[frʌm; frəm][æn; ən][aɪ][mæn]['ɪntuː][æn; ən][aɪ] [drɔːr] — "
from an I man into an I drawer — "
从 一个 我 男人 进入 一个 我 抽屉 — "

从一个“我”男人变成一个“我”抽屉——

" [oʊ] , [stɑːp] !
" Oh , stop !
" 哦 , 停止 !

“哦，停下！”

" [kraɪd] ['dɑːli] ['hemɪŋˌweɪ] , ['wɔrnɪŋli] .
" cried Dolly Hemingway , warningly .
" 哭 多莉 海明威 , 警告 .

“多莉·海明威警告道。”

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒeɪ][mæn]['ɪntuː][ə; eɪ][dʒeɪ] [drɔːr] , " [kən'tɪnjuːd] ['sɑːtiː] ['drɪrəli] ,
" And from a J man into a J drawer , " continued Sattie drearily ,
" 和 从 一个 J 男人 进入 一个 J 抽屉 , " 持续 萨蒂 沉闷地 ,

“然后从一个J型人变成一个J型抽屉，”萨蒂沮丧地继续说道。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ][keɪ][mæn]['ɪntuː] —
" and from a K man into —
" 和 从 一个 K 男人 进入 —

“从一个K人变成——

" [ðə; ði] ['hɜːrid] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔːklət] [kriːmz] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [brɔːt] [ə'baʊt]
" The hurried passing of the chocolate creams in her direction brought about
" 这 慌忙 通过 的 这 巧克力 乳霜 在 她 方向 带来 关于
[ə; eɪ] ['welkəm] ['saɪləns] .
a welcome silence .
一个 欢迎 沉默 .

“巧克力奶油匆匆递向她，带来了令人欣慰的安静。”

" [wɒts] [jʊr; jər][plæn] , [mɪs] [sin'klɛə] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] . - .
" What's your plan , Miss Sinclair ? " Inquired Mr . Bassity .
" 是什么 你的 计划 , 错过 辛克莱 ? " 询问 先生 . - .

“辛克莱小姐，你的计划是什么？”巴斯蒂先生问道。

" [oʊ] , [greɪs] [hæz; həz][ə; eɪ][snæp] , " [sed] ['sɑːtiː] [ɪn] [θɪk] , ['tʃɔːklət] - [kriːm] ['æksənts] .

"	Oh	,	Grace	has	a	snap	,	"	said	Sattie	in	thick	,	chocolate	-	cream	accents	.
"	哦	,	优雅	有	一个	折断	,	"	说	萨蒂	在	厚的	,	巧克力	-	奶油	口音	.

“哦，格蕾丝很有个性，”萨蒂用浓重的巧克力奶油味口音说道。

" [maɪ] - [kɑːr] ! " [ɪk'skleɪmd] [greɪs] .

"	My	Despardoux	car	!	"	exclaimed	Grace	.
"	我的	-	车	!	"	惊呼	优雅	.

“我的德斯帕杜车！”格蕾丝惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː][hoʊldz] [faɪv] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	It	holds	five	,	you	know	,
"	它	持有	五	,	你	知道	,

“它能装五个人，你知道的。”

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ] . [biː] . & [kjuː] . ['diːpoʊ][ænd; ənd] [teɪk] ['pæsndʒɚ] .

and	I'm	going	every	day	to	the	I	.	B	.	&	Q	.	depot	and	take	passengers	.
和	我是	去	每一个	天	到	这	我	.	B	.	&	问	.	仓库	和	拿	乘客	.

我每天都会去 IB&Q 车站接送乘客。

[hæŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑːrd] : ['bjuːtɪf(ə)l] - , [tuː] ['aʊərz] - [raɪd] [fɔːr; fər]

Hang	out	a	little	card	:	Beautiful	Stackport	,	Two	Hours	'	Ride	for
悬挂	出去	一个	小的	卡片	:	美丽的	-	,	二	小时	-	骑	为了

挂张小卡片：美丽的斯塔克波特，两小时车程

[wʌn] ['dɑːlər] ; ['tʃɪldrən] [hæf] - [praɪs] ! "

One	Dollar	;	Children	Half	-	Price	!	"
一	美元	;	孩子们	一半	-	价格	!	"

一美元；儿童半价！

" [noʊ] [ʃoʊ'fɜːr] ? " [æskt] [koʊl] [ɔɪl] ['dʒɑːni] .

"	No	chauffeur	?	"	asked	Coal	Oil	Johnny	.
"	不	司机	?	"	问	煤炭	油	约翰尼	.

“没有司机吗？”煤油约翰尼问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [ɜːrnd] — [nɑːt][maɪn] ! "

In	that	case	it	would	be	the	money	he	earned	—	not	mine	!	"
在	那	案件	它	会	是	这	钱	他	获得	—	不是	矿	!	"

那样的话，那就是他挣的钱——不是我的！

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd][duː] [ðæt] , " [sed] [koʊl] [ɔɪl] ['dʒɑːni] .

"	I	don't	think	I'd	do	that	,	"	said	Coal	Oil	Johnny	.
"	我	不	思考	ID	做	那	,	"	说	煤炭	油	约翰尼	.

“我想我不会那样做，”煤油约翰尼说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [soʊ]['lɪt(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ! " [sed] [greɪs] .

"	It	matters	so	little	what	you	think	!	"	said	Grace	.
"	它	事情	所以	小的	什么	你	思考	!	"	说	优雅	.

“你的想法根本不重要！”格蕾丝说。

" [bʌt; bət][ɔːl][ə'loʊn] ? " ['ɔbdʒiktid] - .

"	But	all	alone	?	"	objected	Bassity	.
"	但	全部	独自的	?	"	反对	-	.

“可是就他一个人？”巴斯蒂反驳道。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][hoʊldz] [faɪv] , " [sed] [mɪs] [sin'klɛə] .

"	I	told	you	it	holds	five	,	"	said	Miss	Sinclair	.
"	我	讲述	你	它	持有	五	,	"	说	错过	辛克莱	.

“我告诉过你，它能装五个人，”辛克莱小姐说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][goʊ] ['evri] [trɪp] , " [sed] [koʊl] [ɔɪl] ['dʒɑːni] .

" I shall make it a point to go every trip , " said Coal Oil Johnny .

" 我 将 制作 它 一个 观点 到 去 每一个 旅行 , " 说 煤炭 油 约翰尼 .

“我一定会每次都去，”煤油约翰尼说道。

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [ʃænt] , " [prəu'testid] [greɪs] .

" Indeed you shan't , " protested Grace .

" 的确 你 不会 , " 抗议 优雅 .

“你当然不能，”格蕾丝抗议道。

" [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ'diːə][ɪz] [ðæt] [noʊ] [frendz] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] .

" The basis of the whole idea is that no friends are allowed .

" 这 基础 的 这 所有的 主意 是 那 不 朋友们 是 允许 .

“整个想法的基础是不允许有朋友。”

[its] [tuː; tə][biː; bi]['dʒenjuɪn] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['feivəritizəm][ɔːr][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['elɪmənt] ,

It's to be genuine money - making without favoritism or the personal element ,

它是 到 是 真的 钱 - 制作 没有 偏爱 或者 这 个人的 元素 ,

这是真正意义上的赚钱，不涉及偏袒或个人因素。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [its] ['splendɪdli] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [ə'merɪkən] .

and I think it's splendidly original and American .

和 我 思考 它是 精彩地 原来的 和 美国人 .

我认为它非常新颖，而且很有美国特色。

" [koʊl] [ɔɪl] ['dʒɑːni] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['sloʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" Coal Oil Johnny looked at her and slowly shook his head .

" 煤炭 油 约翰尼 看起来 在 她 和 缓慢地 摇晃 他的 头 .

“煤油约翰尼看着她，缓缓地摇了摇头。

" [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪriəsli] .

" Don't do it , " he said seriously .

" 不 做 它 , " 他 说 严重地 .

“别这么做，”他严肃地说。

" [pliːz] [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

" Please don't do it . "

" 请 不 做 它 . "

“请不要这样做。”

" [bʌt; bət][aɪ] [pliːz] [wɪl] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ;

" But I please will , thank you , " she returned ;

" 但 我 请 将要 , 感谢 你 , " 她 返回 ;

“但我一定会的，谢谢。”她回答道；

" [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['enibɑːdi] . "

" and I'm going to make more money out of it than anybody . "

" 和 我是 去 到 制作 更多的 钱 出去 的 它 比 任何人 . "

“而且我将从中赚到比任何人都多的钱。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汽车狂热者(The Motormaniacs)
第4/6页

" [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [seɪ] ?
" **What does your father say ?**
" 什么 做 你的 父亲 说 ?

你父亲怎么说?

" [hiː; hi] [æskt] ,
" **he asked ,**
" 他 问 ,

他问道:

" ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][nɑːt][tuː; tə] ! "
" **Offered me a hundred dollars not to ! "**
" 提供 我 一个 百 美元 不是 到 ! "

“他们给了我一百美元让我别这么做!”

" [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [gʊd] ['ɔːfərɪŋ] [tuː] ['hʌndrəd] . "
" **Then I suppose it wouldn't be any good offering two hundred . "**
" 然后 我 认为 它 不会 是 任何 好的 提供 二 百 . "

“那么，我想出价两百美元也没什么意义。”

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] — [nɔːr] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] !
" **Not in the least — nor two thousand !**
" 不是 在 这 至少 — 也不 二 千 !

“一点也不——甚至两千美元也不多!”

" [koʊl] [ɔɪl] ['dʒɑːni] [said] , [ænd; ənd] [pʌft] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .
" **Coal Oil Johnny sighed , and puffed away at his cigar .**
" 煤炭 油 约翰尼 叹了口气 , 和 膨胀的 离开 在 他的 雪茄 .

“煤油约翰尼叹了口气，抽起了雪茄。”

" [siː] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,
" **See here , " he said at last ,**
" 看 这里 , " 他 说 在 最后的 ,

“你看,”他最后说道。

" [waɪ] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]['lesnz; 'lesənz] — [æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]
" **why wouldn't it be a bright idea to give me lessons — at so much a**
" 为什么 不会 它 是 一个 明亮的 主意 到 给 我 课程 — 在 所以 很多 一个
['les(ə)n] — [ɑːn] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ,
lesson — on how to behave ,
课 — 在 如何 到 表现 ,

“为什么不给我上一堂课——哪怕只是一堂课——教我如何举止得体呢?”

[ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] !
and that kind of thing !
和 那 种类 的 事物 !

诸如此类的事情!

" ['sɑːtiː] ['feltən] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **Sattie Felton clapped her hands together excitedly .**
" 萨蒂 费尔顿 鼓掌 她 双手 一起 兴奋地 .

萨蒂·费尔顿兴奋地拍着手。

" [aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] !
" **I take him , I take him !**
" 我 拿 他 , 我 拿 他 !

“我带走他，我带走他!”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ] [spoʊk] [fɜːrst] , ['gɝːlz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [biːts] ['faɪlɪŋ] [ɔːl] ['hɑːloʊ] .
" I spoke first , girls , and it beats filing all hollow .
" 我 辐 第一的 , 女孩们 , 和 它 节拍 备案 全部 空洞的 .

“姑娘们，我先开口了，这总比全盘托出强。”

" [ɪn][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [koʊl] [ɔɪl] ['dʒɑːni] ,
" In her eagerness she jumped up and ran to Coal Oil Johnny ,
" 在 她 渴望 她 跳了起来 向上 和 跑 到 煤炭 油 约翰尼 ,

她急切地跳起来，跑向煤油约翰尼。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [taɪt] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [snætʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
as though to hold him tight and prevent his being snatched away from
作为 尽管 到 抓住 他 紧的 和 防止 他的 存在 抢夺 离开 从
[hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .
her by the others .
她 经过 这 其他的 .

仿佛要紧紧抓住他，防止他被其他人从她身边抢走。

[pʊr] - [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] ['ʌðər] [hændz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]
Poor Bassity had hoped to fall into other hands , and his face showed his
贫穷的 - 有 希望 到 落下 进入 其他 双手 , 和 他的 脸 显示 他的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

可怜的巴斯蒂原本希望落入别人手中，他的脸上露出了失望的神色。

" [aɪ] [hoʊpt] — " [hiː; hi] ['stæməd] .
" I hoped — " he stammered .
" 我 希望 — " 他 结结巴巴 .

“我希望——”他结结巴巴地说。

" [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps] — "
" I thought perhaps — "
" 我 想法 也许 — "

我当时想，或许——”

" [noʊ] , ['sɑːtiː] [spoʊk] [fɜːrst] , " [sed] [mɪs] ['hemɪŋˌweɪ] , [di'tektiŋ] [ɪn'sɪpiənt] [rɪ'beljən] , " [ænd; ənd]
" No , Sattie spoke first , " said Miss Hemingway , detecting incipient rebellion , " and
" 不 , 萨蒂 辐 第一的 , " 说 错过 海明威 , 检测 初期 叛乱 , " 和
, ['eniweɪ] ,
, anyway ,
, 反正 ,

“不，是萨蒂先开口的，”海明威小姐察觉到一丝反叛的苗头，说道，“而且，无论如何，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ,
she deserves to have you ,
她 值得 到 有 你 ,

她值得拥有你。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][plæn] ['wɔznt] ['eni] [gʊd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['betər] [ðæn; ðən] ['getɪŋ] [ə; eɪ]
for her plan wasn't any good and was hardly better than getting a
为了 她 计划 不是 任何 好的 和 曾是 几乎 更好的 比 获得 一个
['prez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ! "
present of the money from her father ! "
展示 的 这 钱 从 她 父亲 ! "

因为她的计划根本不好，还不如直接从父亲那里得到一笔钱！

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm] ? " [ɪk'skleɪmd] ['sɑːtiː] .
" What can I charge him ? " exclaimed Sattie .
" 什么 能 我 收费 他 ? " 惊呼 萨蒂 .

“我能收他多少钱？”萨蒂惊呼道。

" [wʌt] [ɑːr; ər]['lesnz; 'lesənz] [wɜːrθ] , ['dɑːli] — [gʊd] [lɔːŋ] [wʌnz] ? "
" What are lessons worth , Dolly — good long ones ? "
" 什么 是 课程 值得 , 多莉 — 好的 长的 一个 ? "

“多莉，好的、长篇的课程有什么价值呢？”

" [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [iːtʃ] , [ɔːr] ['fɪfti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [twelv] , " [rɪ'plaɪd] [ðæt] [rɪ'laɪəb(ə)l]
" Five dollars each , or fifty for a course of twelve , " replied that reliable
" 五 美元 每个 , 或者 五十 为了 一个 课程 的 十二 , " 回复 那 可靠的
[ə'θɔːrəti] .
authority .
权威 .

“每人五美元，十二人一共五十美元，”那位可靠的权威人士回答道。

" [dɪ'ploʊmə] , ['elɪgəntli] ['tɪntɪd] [fɔːr; fər] ['freɪmɪŋ] , [wʌn] ['dɑːlər] ! "
" Diploma , elegantly tinted for framing , one dollar ! "
" 文凭 , 优雅地 有色 为了 框架 , 一 美元 ! "

“毕业证书，精美着色，可装裱，仅售一美元！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː] [mʌtʃ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['sɑːtiː] ['æŋkʃəsli] [ʌv; əv]['mɪstər] . - .
" It isn't too much , is it ? " asked Sattie anxiously of Mr . Bassity .
" 它 不是 也 很多 , 是 它 ? " 问 萨蒂 焦虑地 的 先生 . - .

“不会太多吧？”萨蒂焦急地问巴斯蒂先生。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][rɑːb][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" I don't want to rob you , you know ,
" 我 不 想 到 抢 你 , 你 知道 ,

“我不想抢劫你，你知道的。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [hæf] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [get] [baɪ] ['faɪlɪŋ] . "
and even half would be more than I could get by filing . "
和 甚至 一半 会 是 更多的 比 我 可以 得到 经过 备案 . "

即使只有一半的金额，也比我通过申请报税能拿到的钱多。

" [oʊ] , [its] [tʃiːp] , " [sed] [koʊl] [ɔɪl] ['dʒɑːni] , [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [siːm] ['tʃɪrf(ə)l] .
" Oh , it's cheap , " said Coal Oil Johnny , attempting to seem cheerful .
" 哦 , 它是 便宜的 , " 说 煤炭 油 约翰尼 , 尝试 到 似乎 快乐 .

“哦，这很便宜，”煤油约翰尼说道，试图装出一副高兴的样子。

" [aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['feɪvərɪt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
" I never expected to become a social favorite for anything under a hundred .
" 我 绝不 预期的 到 变得 一个 社会的 最喜欢的 为了 任何事物 在下面 一个 百 .

“我从没想过自己会因为不到一百美元的东西而成为社交宠儿。”

['oʊnli][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [traɪ][jʊr; jər] [wei] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'saɪd][tuː; tə] [mɪs] [sin'klɛə] .
Only I wish you wouldn't try your way , " he added aside to Miss Sinclair .
仅有的 我 希望 你 不会 尝试 你的 方式 , " 他 额外 旁边 到 错过 辛克莱 .

“我只是希望你不要尝试你的方法，”他私下对辛克莱小姐补充道。

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] ['ɜːrnɪstnəs] .
" I mean it in all earnestness .
" 我 意思是 它 在 全部 认真 .

我是认真的。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪstər] — "
If I had a sister — "
如果 我 有 一个 姐姐 — "

如果我有个妹妹——”

" [juːd] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [red] [məˈrɑːkoʊ] [keɪs] ,
" You'd keep her in a red morocco case ,
" 你会 保持 她 在 一个 红色的 摩洛哥 案件 ,

你会把她放在一个红色摩洛哥皮箱子里，

[ænd; ənd]['oʊnli] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ɪn] [piːps] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌgærən'tiːd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] , " [sed]
and only show her in peeps to people of guaranteed respectability , " said
和 仅有的 展示 她 在 人群 到 人们 的 保证 体面 , " 说
[greɪs] ,
Grace ,
优雅 ,

“而且只会在有一定声望的人面前让她露面，”格蕾丝说。

[kənˈtɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
continuing his sentence for him .
继续 他的 句子 为了 他 .

继续为他执行刑期。

" [ðæts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ɪ'mædʒɪneri] ['sɪstər] .
" That's always the way with imaginary sisters .
" 那就是 总是 这 方式 和 假想 姐妹 .

“幻想中的姐妹总是这样。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl] [wʌnz] [laɪk] [tuː; tə][dʒʌmp][ɪn][ænd; ənd] [help] [ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] [əˈlɔːŋ] ! "
But the real ones like to jump in and help the old world along ! "
但 这 真实的 一个 喜欢 到 跳 在 和 帮助 这 老的 世界 沿着 ! "

但真正有远见的人喜欢挺身而出，帮助旧世界向前发展!

" [oʊ] , [bʌt; bət][duː] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊˈfɜːr] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" Oh , but do take a chauffeur , " he pleaded .
" 哦 , 但 做 拿 一个 司机 , " 他 恳求 .

“哦，但一定要雇个司机，”他恳求道。

[mɪs] [sinˈklɛə] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] .
Miss Sinclair gave him a mocking smile .
错过 辛克莱 给予 他 一个 嘲讽 微笑 .

辛克莱小姐给了他一个嘲讽的微笑。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd][maɪ] ['rʌnɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ʃoʊ] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [wei] ?
" Would you mind my running my own little show in my own little way ?
" 会 你 头脑 我的 跑步 我的 自己的 小的 展示 在 我的 自己的 小的 方式 ?

你不介意我用自己的方式办自己的小节目吧?

" [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] ['swiːtli] .
" she observed sweetly .
" 她 观察到 甜蜜地 .

她温柔地说道。

[hiː; hi] [bluː] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [smoʊk] - [rɪŋ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] .
He blew out a large smoke - ring and did not reply .
他 吹 出去 一个 大的 抽烟 - 戒指 和 做过 不是 回复 .

他吐出一个大大的烟圈，没有回答。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] , ['sʌnbɜːrnd] [feɪs] [əˈsuːmd] [ə; eɪ][fɑːr] - [əˈweɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
His honest , sunburned face assumed a far - away expression .
他的 诚实的 , 晒伤 脸 假定 一个 远的 - 离开 表达 .

他那张诚实而晒得通红的脸上浮现出一丝茫然的神情。

[koʊl] [ɔɪl] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] !
Coal Oil Johnny was thinking !
煤炭 油 约翰尼 曾是 思维 !

煤油约翰尼在思考!

[ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][kæbz][ænd; ənd] ['ɔmnɪˌbʌsiz] [ðæt] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][aɪ] . [biː] . & [kjuː] . ['diːpoʊ]

In	the	line	of	cabs	and	omnibuses	that	stood	outside	the	I	.	B	.	&	Q	.	depot
在	这	线	的	出租车	和	公共汽车	那	站立	外部	这	我	.	B	.	&	问	.	仓库

[wʌz; wəz][ə; eɪ] - [kɑːr] ,

was	a	Despardoux	car	,
曾是	一个	-	车	,

在IB&Q车站外停放的一排出租车和公共汽车中，有一辆德斯帕杜牌汽车。

['dæzlɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [bræs] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [θrɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ,

dazzling	the	eye	with	brass	,	and	reflecting	the	passing	throng	in	the	deep	,
耀眼的	这	眼睛	和	黄铜	,	和	反思	这	通过	人群	在	这	深的	,

黄铜闪耀夺目，深邃的湖面上倒映着熙熙攘攘的人群。

['ruːbi] , [red] [ʌv; əv][ɪts] ['haɪli] ['pɑːlɪʃt] ['sɜːrfɪs] .

ruby	,	red	of	its	highly	polished	surface	.
红宝石	,	红色的	的	它是	高度	抛光	表面	.

红宝石，表面高度抛光，呈现红色。

[ɪts]['oʊnli]['ɑːkjəpənt][wʌz; wəz] [mɪs] [greɪs] [sin'klɛə] , ['sʌfəkeɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['leðər] [koʊt] , [ænd; ənd]

Its	only	occupant	was	Miss	Grace	Sinclair	,	suffocating	in	a	leather	coat	,	and
它是	仅有的	居住者	曾是	错过	优雅	辛克莱	,	令人窒息的	在	一个	皮革	外套	,	和

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃaɪ] ,

with	her	shy	,
和	她	害羞的	,

房间里唯一的住户是格蕾丝·辛克莱小姐，她穿着一件皮大衣，闷得喘不过气来，而且她性格腼腆。

['prɪti] [feɪs] [wel] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [mæsk] .

pretty	face	well	concealed	behind	an	automobile	mask	.
漂亮的	脸	出色地	暗	在后面	一个	汽车	面具	.

漂亮的脸蛋被汽车面罩严严实实地遮住了。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , ['niːtli] [pɪnd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['rɔːhaɪd] ['bæskəts] ,

At	the	side	of	the	car	,	neatly	pinned	to	one	of	the	long	rawhide	baskets	,
在	这	边	的	这	车	,	整齐地	已置顶	到	一	的	这	长的	生皮	篮子	,

在车侧，整齐地别在其中一个长长的生皮篮子上，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] :

was	the	following	invitation	to	the	public	:
曾是	这	下列的	邀请	到	这	民众	:

向公众发出的邀请如下：

['bjuːtɪf(ə)l] - [tuː] ['aʊərz] - [raɪd] [fɔːr; fər] $1 ['tʃɪldrən] [wʌn] / [ˌtuː'tuː] [praɪs]

BEAUTIFUL	STACKPORT	TWO	HOURS	'	RIDE	FOR	$1	CHILDREN	1	/	2	PRICE
美丽的	-	二	小时	-	骑	为了	$1	孩子们	1	/	2	价格

美丽的斯塔克波特，两小时车程仅需1美元，儿童半价。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pʌblɪk] [huː] [hæd; həd] ['pɑːsəbli] [ɔːl'redi] [siːn] ['bjuːtɪf(ə)l] - [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

But	the	public	who	had	possibly	already	seen	beautiful	Stackport	for	themselves	,
但	这	民众	WHO	有	可能	已经	已见	美丽的	-	为了	他们自己	,

[ɔːr] [huː] ,

or	who	,
或者	WHO	,

但那些可能已经亲眼目睹过美丽的斯塔克波特的公众，或者那些.....

['meɪbi] , [wɜːr; wər][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][baɪ][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] ['dɑːlər] — [ðə; ði]['pʌblɪk] ,

maybe	,	were	withheld	by	the	lack	of	the	necessary	dollar	—	the	public	,
或许	,	是	隐瞒	经过	这	缺少	的	这	必要的	美元	—	这	民众	,

['dʒɔslɪŋ][pæst][ɪn][æn; ən] [ˌɪntər'mɪtənt] [striːm] ,

jostling	past	in	an	intermittent	stream	,
推搡	过去的	在	一个	间歇性的	溪流	,

或许是因为缺乏必要的美元而被迫放弃——公众，在断断续续的人流中拥挤而过，

[ænd; ənd] [kɔɪ] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [ʌv; əv][ɪts] [kæʃ] , [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði] [ə'lʊrmənts]

and	coy	as	always	in	the	investment	of	its	cash	,	disregarded	the	allurements
和	害羞	作为	总是	在	这	投资	的	它是	现金	,	被忽视	这	诱惑

[ʌv; əv][ðə; ði] - ,

of	the	Despardoux	,
的	这	-	,

一如既往，该公司在投资方面十分谨慎，对德斯帕杜的诱惑置之不理。

[ænd; ənd] ['skersli] [deɪnd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [ɪts] [wei] .

and	scarcely	deigned	even	to	look	its	way	.
和	几乎	设计	甚至	到	看	它是	方式	.

甚至都不愿看它一眼。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ɪts] ['membər] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃæti] [ænd; ənd] [mə'kænɪk(ə)l] [tɜːrn] ,

A	few	of	its	members	,	however	,	of	a	chatty	and	mechanical	turn	,
一个	很少	的	它是	成员	,	然而	,	的	一个	健谈	和	机械的	转动	,

然而，其中一些成员却有些健谈且机械。

[wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌvɑːlən'tɪr] [ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv]['rændəm][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən]

were	willing	to	volunteer	a	vast	deal	of	random	conversation	with	less	than
是	愿意的	到	志愿者	一个	广阔的	交易	的	随机的	对话	和	较少的	比

[noʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ;

no	encouragement	;
不	鼓励	;

他们几乎无需任何鼓励，就愿意主动进行大量随机对话；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːlər] , [ðə; ði][mæn] [huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] ['bjuːtɪf(ə)l] - ,

but	the	man	with	the	dollar	,	the	man	who	desired	to	see	beautiful	Stackport	,
但	这	男人	和	这	美元	,	这	男人	WHO	想要的	到	看	美丽的	-	,

但那个手握美元、渴望一睹美丽斯塔克波特风采的人，

[ðə; ði][mæn] [huː] [θəːstid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuː] ['aʊərz] - [raɪd] — ['tʃɪldrən] [hæf] - [praɪs] — [wʌz; wəz] [jet]

the	man	who	thirsted	for	a	two	hours	'	ride	—	children	half	-	price	—	was	yet
这	男人	WHO	口渴	为了	一个	二	小时	-	骑	—	孩子们	一半	-	价格	—	曾是	然而

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

渴望享受两小时车程（儿童半价）的那个人还没来。

[greɪs] [sin'klɛə][hæd; həd] ['weɪtɪd] [æn; ən] ['aʊər] .

Grace	Sinclair	had	waited	an	hour	.
优雅	辛克莱	有	等待	一个	小时	.

格蕾丝·辛克莱尔等了一个小时。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['iːgər] [ɪk'spektənsi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːrtbreɪkɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs]

Her	first	eager	expectancy	had	given	way	to	a	heartbreaking	consciousness
她	第一的	渴望的	预期	有	给定	方式	到	一个	令人心碎	意识

[ʌv; əv] ['feɪljər] .

of	failure	.
的	失败	.

她最初的热切期盼被令人心碎的失败感所取代。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [hju'milieitid] , [les] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] - .

She	felt	herself	humiliated	,	less	for	herself	than	for	her	Despardoux	.
她	毛毡	她自己	受辱	,	较少的	为了	她自己	比	为了	她	-	.

她感到自己受到了羞辱，与其说是为自己，不如说是为她的德斯帕杜克斯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [daʊn] [hɜːr; hər] [pɜːrlz] ,

She	had	thrown	down	her	pearls	,
她	有	抛掷	向下	她	珍珠	,

她扔掉了珍珠项链，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swaɪn] ([truː] [tuː; tə] [trə'dɪʃ(ə)n]) [wɜːr; wər] ['triːtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [taɪm] - ['ɑːnərd]

and	the	swine	(	true	to	tradition	)	were	treating	them	in	the	time	-	honored
和	这	猪	(	真的	到	传统	)	是	治疗	他们	在	这	时间	-	荣幸

['mænər] .

manner	.
方式	.

而猪（也确实按照传统）则以古老的方式对待它们。

[æt; ət] [læst] , [wen] [hoʊp] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ded] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [brest] ,

At	last	,	when	hope	was	nearly	dead	within	her	breast	,
在	最后的	,	什么时候	希望	曾是	几乎	死的	之内	她	胸部	,

最后，当她心中的希望几乎完全破灭时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ri'vaivd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] ,

it	was	suddenly	revived	by	the	appearance	of	a	rustic	gentleman	,	who	,
它	曾是	突然	复活	经过	这	外貌	的	一个	乡村	绅士	,	WHO	,

这时，一位乡绅的出现让一切突然恢复了生机，他

['stɑːpɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][gæl'vænɪk] [ʃɑːk] ,

stopping	as	though	he	had	received	a	galvanic	shock	,
停止	作为	尽管	他	有	已收到	一个	电化学	震惊	,

他突然停了下来，仿佛受到了电击。

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [speld] [aʊt] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['bæskɪt] .

opened	his	mouth	as	he	slowly	spelled	out	the	notice	on	the	basket	.
打开	他的	嘴	作为	他	缓慢地	拼写	出去	这	注意	在	这	篮子	.

他张开嘴，慢慢地把篮子上的告示拼了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['redɪʃ] ['wɪskərz]

It	was	plain	he	was	from	the	country	,	for	his	reddish	whiskers
它	曾是	清楚的	他	曾是	从	这	国家	,	为了	他的	微红	胡须

[wɜːr; wər] [ʌn'trɪmd] ,

were	untrimmed	,
是	未修剪的	,

很明显他是乡下人，因为他那红棕色的胡须没有修剪。

[hɪz; ɪz] [her] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['stræglɪŋ] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] [æn'tiːk]

his	hair	long	and	straggling	,	his	clothes	of	an	extraordinary	and	antique
他的	头发	长的	和	零散的	,	他的	衣服	的	一个	非凡的	和	古董

[dɪ'zaɪn] ;

design	;
设计	;

他头发又长又乱，衣服款式奇特而古老；

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ][koʊl] - [ɔɪl][bɑːks] , ['slætɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

and	,	moreover	,	under	his	arm	he	carried	a	coal	-	oil	box	,	slatted	across	the
和	,	而且	,	在下面	他的	手臂	他	携带	一个	煤炭	-	油	盒子	,	板条	穿过	这

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

而且，他腋下还夹着一个煤油箱，箱子正面用木板条隔开。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['ruːstər] .

which	contained	a	live	rooster	.
哪个	包含	一个	居住	公鸡	.

里面装着一只活公鸡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [soʊ] ['stɜːrdi] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['klæsɪz]

It	was	a	pity	that	so	sturdy	a	representative	of	the	agricultural	classes
它	曾是	一个	遗憾	那	所以	结实的	一个	代表	的	这	农业	课程

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wɔːrn] ['spektəklz] ,

should	have	worn	spectacles	,
应该	有	磨损	眼镜	,

可惜的是，这样一位体格健壮的农业阶层代表竟然戴着眼镜。

[ænd; ənd] [bluː] [wʌnz][æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['trʌbld] , ['pɪrɪŋ] ,

and	blue	ones	at	that	,	and	he	had	a	troubled	,	peering	,
和	蓝色的	一个	在	那	,	和	他	有	一个	麻烦	,	窥视	,

而且还是蓝色的，他神情不安地凝视着，

[blaɪnd] [lʊk] [ðæt] [kɔːzd] [greɪs] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pæŋ] .

blind	look	that	caused	Grace	a	momentary	pang	.
瞎的	看	那	导致	优雅	一个	瞬间	疼痛	.

一个盲目的眼神让格蕾丝瞬间感到一阵刺痛。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ]['dʒɑːli] , ['hɑːrti] ['feloʊ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrməti] ,

But	he	seemed	a	jolly	,	hearty	fellow	in	spite	of	his	infirmity	,
但	他	似乎	一个	快乐的	,	爽朗	同伴	在	尽管如此	的	他的	虚弱	,

尽管身患疾病，他看起来仍然是个快乐、乐观的人。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [smaɪl] .

and	coming	up	to	her	he	gave	her	a	broad	and	confidential	smile	.
和	未来	向上	到	她	他	给予	她	一个	广阔	和	机密的	微笑	.

他走到她面前，给了她一个自信而灿烂的微笑。

" [ə'baʊt] [ðɪs] [bəːd] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['frendli] [drɔːl] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ruːstər] .

"	About	this	burd	,	"	he	began	,	in	a	rich	,	friendly	drawl	,	indicating	the	rooster	.
"	关于	这	鸟	,	"	他	开始	,	在	一个	富有的	,	友好的	拖长音	,	表明	这	公鸡	.

“关于这只公鸡，”他用浑厚友好的拖长音调说道，同时指着那只公鸡。

" [biː; bi][ðer; ðər] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bəːd] ['kʌmɪŋ] , [tuː] ? "

"	Be	there	any	trouble	about	the	burd	coming	,	too	?	"
"	是	那里	任何	麻烦	关于	这	鸟	未来	,	也	?	"

“孩子出生后也会有麻烦吗？”

" [nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l] , " [sed] [mɪs] [sin'klɛə] .

"	Not	a	particle	,	"	said	Miss	Sinclair	.
"	不是	一个	粒子	,	"	说	错过	辛克莱	.

“一点儿也没有，”辛克莱小姐说。

" [heɪ] ? " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	Hey	?	"	said	the	stranger	.
"	嘿	?	"	说	这	陌生人	.

“嘿？”陌生人说道。

" [heɪ] ? "

"	Hey	?	"
"	嘿	?	"

“嘿？ ”

" [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mɪs] [sin'klɛə] ,

"	Glad	to	have	it	,	"	said	Miss	Sinclair	,
"	高兴的	到	有	它	,	"	说	错过	辛克莱	,

“很高兴能拥有它，”辛克莱小姐说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][suːt][hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ['piːp(ə)l] .

trying	to	suit	her	English	to	the	intelligence	of	the	plain	people	.
尝试	到	套装	她	英语	到	这	智力	的	这	清楚的	人们	.

她试图让自己的英语更符合普通人的理解水平。

" [bʌt; bət][noʊ] ['mʌŋki] ['bɪznəs] ? " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .

"	But	no	monkey	business	?	"	said	the	gentleman	from	the	country	.
"	但	不	猴	商业	?	"	说	这	绅士	从	这	国家	.

“但是没有胡闹吧？”这位来自乡下的先生问道。

" [noʊ][hæf] - [praɪs] [rʌŋ] [ɑ:n][ˌem 'i:]['leɪtər] ?

"	No	half	-	price	rung	on	me	later	?
"	不	一半	-	价格	梯子	在	我	之后	?

“之后没有给我打半价电话吗？”

[noʊ] [ɛkstri] [fɔ:r; fər][lɪv; laɪv] [stɑ:k] ? "

No	extry	for	live	stock	?	"
不	外	为了	居住	库存	?	"

没有牲畜检疫吗?

" [wʌn] ['dɑ:lər] , [ænd; ənd][noʊ] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər] ['ru:stər] , " [sed] [greɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][moʊst] ['mætər] -

"	One	dollar	,	and	no	charge	for	rooster	,	"	said	Grace	in	her	most	matter	-
"	一	美元	,	和	不	收费	为了	公鸡	,	"	说	优雅	在	她	最多	事情	-

[ʌv; əv] - [fækt] [toʊnz] .

of	-	fact	tones	.
的	-	事实	音调	.

“一美元，公鸡免费，”格蕾丝用她最平淡的语气说道。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [ænd; ənd] ['ɪnər] ['pɑ:kɪt] [ðə; ði]['streɪndʒər] [prə'du:st] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['wɑ:lɪt] ,

From	a	capacious	and	inner	pocket	the	stranger	produced	a	venerable	wallet	,
从	一个	宽敞	和	内	口袋	这	陌生人	生产	一个	可敬	钱包	,

陌生人从一个宽敞的内袋里掏出一个古老的钱包。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['wɑ:lɪt] [ə; eɪ]['dɑ:lər] [bɪl] .

and	from	the	venerable	wallet	a	dollar	bill	.
和	从	这	可敬	钱包	一个	美元	账单	.

从那张珍贵的钱包里掏出一张一美元钞票。

" [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] [fɔ:r; fər][dʒʌst] ['wɪzɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [er] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ['dʒi:niəli] ,

"	A	lot	of	money	for	just	whizzing	through	the	air	,	"	he	remarked	genially	,
"	一个	很多	的	钱	为了	只是	呼啸	通过	这	空气	,	"	他	评论	和蔼地	,

“就为了在空中飞一圈就能赚这么多钱，”他和蔼地说道。

['hændɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

handing	it	to	her	.
处理	它	到	她	.

递给她。

" [aɪ][kʊd; kəd] [fɔ:l] [ɔ:f] [maɪ][bɑ:rn][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ,

"	I	could	fall	off	my	barn	for	nothing	,
"	我	可以	落下	离开	我的	谷仓	为了	没有什么	,

“我可能毫无理由地从谷仓上摔下来。”

[ænd; ənd][æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɑ:t][bi:; bi] [les] [hɜ:rt][ðæn; ðən] [wen] [ju:v] [gɑ:t] [θru:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] !

and	as	like	as	not	be	less	hurt	than	when	you've	got	through	with	me	!
和	作为	喜欢	作为	不是	是	较少的	伤害	比	什么时候	你已经	得到	通过	和	我	!

"

"

"

而且你折磨完我之后，恐怕受到的伤害不会比现在少！

" [aɪl] [get] [ju:; jʊ] [bæk] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [mɪs] [sin'klɛə] .

"	I'll	get	you	back	all	right	,	"	said	Miss	Sinclair	.
"	患病的	得到	你	后退	全部	正确的	,	"	说	错过	辛克莱	.

“我一定会把你送回去的，”辛克莱小姐说。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [ʃoʊd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʌ'noʊ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

The	stranger	showed	symptoms	of	wanting	to	climb	into	the	tonneau	by	way	of
这	陌生人	显示	症状	的	想要	到	爬	进入	这	货箱盖	经过	方式	的

[ðə; ði] [mʌd] - [gɑːrd] ;

the	mud	-	guard	;
这	泥	-	警卫	;

陌生人表现出想要通过挡泥板爬进后车厢的迹象；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] [wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

and	his	enthusiasm	was	unbounded	when	he	was	directed	to	the	door	.
和	他的	热情	曾是	无界	什么时候	他	曾是	指导	到	这	门	.

当被指引到门口时，他热情高涨。

" [gɑːʃ] !

"	Gosh	!
"	天哪	!

“哎呀！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [lʌg'ʒʊriəsli] [ɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] .

"	he	exclaimed	,	seating	himself	luxuriously	on	the	cushions	.
"	他	惊呼	,	座位	他自己	奢华地	在	这	靠垫	.

“他一边说着，一边舒适地坐在垫子上。”

" [gɑːʃ] !

"	Gosh	!
"	天哪	!

“哎呀！”

[bʌt; bət] [ðeɪv] [gɑːt] [ðiːz] [θɪŋz] [daʊn] [faɪn] !

but	they've	got	these	things	down	fine	!
但	他们有	得到	这些	事物	向下	美好的	!

但他们把这些事情处理得很好！

[aɪ] ['nevər] [riːd] [ðə; ði] ['poʊltri] [gə'zet] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ,

I	never	read	the	Poultry	Gazette	of	a	Saturday	night	without	saying	to	myself	,
我	绝不	读	这	家禽	公报	的	一个	周六	夜晚	没有	说	到	我	,

[wʌt] [nekst] ?

what	next	?
什么	下一个	?

我每次读周六晚上的《家禽公报》，都会忍不住想，接下来会发生什么呢?

['evri] [deɪ] [sʌm; səm] [nuː] [weɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɪld] , [ɔːr][sʌm; səm][oʊld] [weɪ] [ɪm'pruːvd] !

Every	day	some	new	way	of	being	killed	,	or	some	old	way	improved	!
每一个	天	一些	新的	方式	的	存在	被杀	,	或者	一些	老的	方式	改进	!

每天都会出现新的杀人方式，或者改进一些旧的杀人方式!

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的!

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dændiɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ! "

but	this	is	the	dandiest	of	all	!	"
但	这	是	这	最时髦的	的	全部	!	"

但这才是最棒的!

" [ðer; ðər] ['iznt] [ðə; ði] [liːst] ['deɪndʒər] [ɪf] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['kerf(ə)l] , " [sed] [greɪs] ,

"	There	isn't	the	least	danger	if	people	are	careful	,	"	said	Grace	,
"	那里	不是	这	至少	危险	如果	人们	是	小心	,	"	说	优雅	,

“只要人们小心谨慎，就不会有丝毫危险，”格蕾丝说。

[geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] [æt; ət] [θriː] ['veri] [laʊd] [ænd; ənd] [ə'fensɪvli]

gazing	out	of	the	corner	of	her	eye	at	three	very	loud	and	offensively
凝视	出去	的	这	角落	的	她	眼睛	在	三	非常	大声	和	进攻

['dʒɑːkjələr] [jʌŋ] [men] ,

jocular	young	men	,
诙谐	年轻的	男人	,

她用眼角瞥了一眼三个非常吵闹、举止粗鲁的年轻人，

[ðer; ðər] [strɔː] [hæts] ['tɪltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] ,

their	straw	hats	tilted	at	the	back	of	their	heads	,
他们的	稻草	帽子	斜	在	这	后退	的	他们的	头部	,

他们的草帽歪戴在脑后，

[huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] ['noʊtɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['bæskɪt] .

who	had	also	been	arrested	by	the	notice	on	the	basket	.
WHO	有	还	到过	被捕	经过	这	注意	在	这	篮子	.

他也因篮子上的通知而被捕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flæʃɪli] [drest] , [wɪð; wɪθ] [reɪs] - [taʊt] ['rɪt(ə)n] [ɔːl]['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

They	were	flashily	dressed	,	with	race	-	tout	written	all	over	them	,	and	their
他们	是	华丽地	穿着	,	和	种族	-	兜售者	书面	全部	超过	他们	,	和	他们的

[kiːn] ,

keen	,
敏锐的	,

他们穿着花哨的衣服，一看就是赛马掮客，而且他们很热衷于……

['ɪmpjədənt] , ['tæloʊi] ['feɪsɪz] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

impudent	,	tallowy	faces	filled	her	with	sudden	misgiving	.
厚颜无耻	,	牛油	面孔	已填	她	和	突然	疑虑	.

那些厚颜无耻、面色油腻的面孔让她突然感到不安。

" [lets] [traɪ][ðə; ði][oʊld] [hel] - ['wægən] , " [sed] [wʌn] .

"	Let's	try	the	old	hell	-	wagon	,	"	said	one	.
"	我们来吧	尝试	这	老的	地狱	-	车皮	,	"	说	一	.

“咱们试试那辆老式地狱战车吧，”其中一人说道。

" [ɪf] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['kerf(ə)l] , " [rɪ'piːtɪd] [greɪs] [fər'lɔːrnli] .

"	If	people	are	only	careful	,	"	repeated	Grace	forlornly	.
"	如果	人们	是	仅有的	小心	,	"	重复	优雅	凄凉地	.

“如果人们都能小心谨慎就好了，”格蕾丝沮丧地重复道。

" [aɪ] [dʌg] [fɔːr] - [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪtʃ] [wʌns] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['rʊrəl] ['dʒent(ə)lmən] .

"	I	dug	four	automobeelists	out	of	a	ditch	once	,	"	observed	the	rural	gentleman	.
"	我	挖	四	-	出去	的	一个	沟	一次	,	"	观察到	这	乡村的	绅士	.

“我曾经从沟里挖出过四辆汽车，”这位乡绅说道。

" [wʌn] [hæd; həd][hɪz; ɪz][leg] [broʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [skrætʃt] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] —

"	One	had	his	leg	broke	,	and	the	others	were	scratched	something	awful	—
"	一	有	他的	腿	打破	,	和	这	其他的	是	刮痕	某物	可怕	—

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['kerf(ə)l] ! "

but	perhaps	they	weren't	careful	!	"
但	也许	他们	不是	小心	!	"

“其中一人腿骨折了，其他人身上也都是伤痕累累——但也许是他们不够小心吧！”

" [seɪ] , [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['bjuːtɪf(ə)l] - , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊt] ,

"	Say	,	we	want	to	see	beautiful	Stackport	,	"	said	one	of	the	touts	,
"	说	,	我们	想	到	看	美丽的	-	,	"	说	一	的	这	拉客者	,

“我们想去看看美丽的斯塔克波特，”其中一个拉客者说道。

['klæmbərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [bɪ'saɪd] [greɪs] .

clambering	into	the	front	seat	beside	Grace	.
攀爬	进入	这	正面	座位	旁	优雅	.

爬到格蕾丝旁边的前排座位上。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [gɪv] [jʊr; jər] [pleɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hænsə)m] [mæn] , " [kraɪd] [ə'nʌðər] ,
" Get out of that and give your place to a handsomer man , " cried another ,
" 得到 出去 的 那 和 给 你的 地方 到 一个 更英俊 男人 , " 哭 其他 ,

“快离开那里，把你的位置让给更帅的男人！”另一个人喊道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [legz] .
trying to pull him out by the legs .
尝试 到 拉 他 出去 经过 这 腿 .

试图抓住他的腿把他拉出来。

[ðə; ði] ['skʌf(ə)l] ['endɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['nʌmbər] [wʌn] , [huː] [tɜːrnd] [tuː; tə]
The scuffle ended in the triumph of number one , who turned to
这 扭打 结束 在 这 胜利 的 数字 一 , WHO 转向 到

这场混战以头号人物的胜利告终，他转向

[greɪs] [ænd; ənd] [ə'drest] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [aɪ'rɔnɪk,-kəl] [vɔɪs] .
Grace and addressed her in a hoarse , ironical voice .
优雅 和 已解决 她 在 一个 嘶哑 , 讽刺 嗓音 .

格蕾丝用沙哑而讽刺的声音对她说。

" ['nevər] [juː; jʊ] [maɪnd] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Never you mind them , " he said .
" 绝不 你 头脑 他们 , " 他 说 .

“别理他们，”他说。

" [ðeə(r)] ['oʊnli] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tʃiːp] [skeɪts] [huːv] [wʌn] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [træk] ,
" They're only a pair of cheap skates who've won out a little on the track ,
" 它们是 仅有的 一个 一对 的 便宜的 冰鞋 谁有 韩元 出去 一个 小的 在 这 追踪 ,

“他们只不过是一双廉价的溜冰鞋，在赛道上侥幸赢了点小奖而已。”

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['bloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] . "
and are blowing it in . "
和 是 吹 它 在 . "

然后把它吹进去。

" [kɑːk] - [ə; eɪ] - ['duːd(ə)l] - ['duː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə'nʌðər] , [poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θruː] [ðə; ði] [baːz]
" Cock - a - doodle - doo ! " exclaimed another , poking his fingers through the bars
" 公鸡 - 一个 - 涂鸦 - 嘟 ! " 惊呼 其他 , 戳 他的 手指 通过 这 酒吧
[æt; ət] [ðə; ði] ['ruːstər] .
at the rooster .
在 这 公鸡 .

“喔喔喔！”另一个人喊道，同时用手指从栅栏缝隙里戳着公鸡。

" [wɪnd] [hɜːr; hər] [ʌp] , [jʌŋ] ['tʃeɪfər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [θɜːrd] .
" Wind her up , young chafer ! " exclaimed the third .
" 风 她 向上 , 年轻的 金龟子 ! " 惊呼 这 第三 .

“快给她上发条，小淘气！”第三个喊道。

" [ðə; ði] [fer] [ɪz] [wʌn] ['dɑːlər] [ɪn] [æd'væns] , " [sed] [greɪs] [sin'klɛə] , [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ]
" The fare is one dollar in advance , " said Grace Sinclair , whose heart was sinking
" 这 票价 是 一 美元 在 进步 , " 说 优雅 辛克莱 , 谁 心 曾是 下沉
[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .
within her .
之内 她 .

“车费预付一美元，”格蕾丝·辛克莱尔说道，她的心沉了下去。

[ðen] [ðer; ðər] [in'sjuːd] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [biːt] [hɜːr; hər] [daʊn]
Then there ensued a humorous altercation in which they tried to beat her down
然后 那里 随后 一个 幽默 争吵 在 哪个 他们 尝试 到 打 她 向下
[tuː; tə] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] .
to seventy - five cents .
到 七十 - 五 分 .

然后，他们之间发生了一场滑稽的争执，他们试图把她的价格压到只剩七十五美分。

[bʌt; bət] [greɪs] , [rɪ'meɪnɪŋ] [fɜːrm] , ['faɪnəli] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

But	Grace	,	remaining	firm	,	finally	received	her	three	dollars	,
但	优雅	,	其余的	公司	,	最后	已收到	她	三	美元	,

但格蕾丝态度坚决，最终还是拿到了她的三美元。

[ðoʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [tʃeɪndʒ]

though	they	made	it	a	point	of	honor	to	pay	her	in	the	smallest	change
尽管	他们	制成	它	一个	观点	的	荣誉	到	支付	她	在	这	最小	改变

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['mʌstər] .

they	could	muster	.
他们	可以	鼓起	.

尽管他们坚持用所能找到的最小零钱付给她钱，但这仍然是他们的一种荣誉。

[wʌn] [fʌn] - ['meɪkər] [tɜːrnd] [ɪn] [θriː] [poʊst] - [kɑːrdz][ænd; ənd][ə; eɪ] [tuː] - [sent] [stæmp] ;

One	fun	-	maker	turned	in	three	post	-	cards	and	a	two	-	cent	stamp	;
一	乐趣	-	制造商	转向	在	三	邮政	-	牌	和	一个	二	-	中心	邮票	;

一位爱玩的人交出了三张明信片和一张两美分的邮票；

[waɪl] [ə'nʌðər] [kən'vʌlst] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] , [naʊ] [faɪv] [diːp] [ænd; ənd] ['swelɪŋ]

while	another	convulsed	the	company	on	the	curb	,	now	five	deep	and	swelling
尽管	其他	抽搐	这	公司	在	这	抑制	,	现在	五	深的	和	肿胀

['ræpɪdli] ,

rapidly	,
快速	,

与此同时，另一家公司在路边剧烈抽搐，现在已有五人感染，而且人数还在迅速增加。

[baɪ] [ˌvɔlən'tiərɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [ɪn] [luː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtər] .

by	volunteering	to	give	his	necktie	in	lieu	of	a	quarter	.
经过	志愿服务	到	给	他的	领带	在	代替	的	一个	四分之一	.

他自愿捐出自己的领带，代替25美分硬币。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [smɔːl] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [greɪs] [wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['diːpoʊ]

It	was	no	small	relief	to	Grace	when	at	last	they	rode	out	of	the	depot
它	曾是	不	小的	宽慰	到	优雅	什么时候	在	最后的	他们	骑	出去	的	这	仓库

[ə'mɪd][ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ,

amid	the	cheers	of	the	multitude	,
之中	这	干杯	的	这	民众	,

当他们终于在人群的欢呼声中骑马离开车站时，格蕾丝如释重负。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [swɪft] [wei] [daʊn] ['fer,fiːld] ['ævənuː] .

and	took	their	swift	way	down	Fairfield	Avenue	.
和	采取	他们的	迅速	方式	向下	费尔菲尔德	大街	.

然后他们迅速沿着费尔菲尔德大道走去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['raʊdiːz] , [fɑːr][frʌm; frəm] [səb'saɪdɪŋ] , [egd] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɑːn][tuː; tə]

But	the	three	young	rowdies	,	far	from	subsiding	,	egged	one	another	on	to
但	这	三	年轻的	流氓	,	远的	从	消退	,	鸡蛋	一	其他	在	到

[freʃ] [ɪ'nɔːmɪtiːz] .

fresh	enormities	.
新鲜的	巨大	.

但是，这三个年轻的流氓非但没有收敛，反而互相怂恿，犯下了新的滔天罪行。

[ðeɪ] [wʊd] [wuːp] [æt; ət] ['evrɪ] ['pæsɪŋ] ['ɔːtəməbiːl] , [ʃaʊt] ['ɔːdəbl] [ri'maːks] [ə'baʊt] [ðə; ði]

They	would	whoop	at	every	passing	automobile	,	shout	audible	remarks	about	the
他们	会	哇哦	在	每一个	通过	汽车	,	喊	可听见的	评论	关于	这

['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔkjuːpənts] ,

personal	appearance	of	its	occupants	,
个人的	外貌	的	它是	居住者	,

他们会对着每一辆经过的汽车大喊大叫，大声评论车内人员的外貌。

[tel] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['kɔːʃəsli] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ,

tell	an	old	gentleman	,	cautiously	picking	his	way	across	the	street	,
告诉	一个	老的	绅士	,	谨慎地	挑选	他的	方式	穿过	这	街道	,

告诉一位小心翼翼地穿过马路的老先生，

[tuː; tə] [skɪn] [aʊt] [ɔːr] [ðeid] [teɪk] [hɪz; ɪz] [leg] [ɔːf] !

to	skin	out	or	they'd	take	his	leg	off	!
到	皮肤	出去	或者	他们会	拿	他的	腿	离开	!

要么剥皮，要么他们就把他的腿砍掉！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] ['prɑːgres] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [striːts] ['grædʒuəli]

It	was	a	wild	and	mortifying	progress	,	and	as	the	streets	gradually
它	曾是	一个	荒野	和	令人羞愧	进步	,	和	作为	这	街道	逐步地

[geɪv] [wei] [tuː; tə] ['kʌntri] [roʊdz] ,

gave	way	to	country	roads	,
给予	方式	到	国家	道路	,

这是一个疯狂而又令人难堪的过程，随着街道逐渐被乡村公路所取代，

[ænd; ənd] [greɪs] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

and	Grace	anticipated	that	the	worst	was	over	,
和	优雅	预期	那	这	最差	曾是	超过	,

格蕾丝预感到最糟糕的时期已经过去了。

[ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [men] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [nuː] [miːnz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [əb'dʒekʃənəbl] .

the	three	young	men	discovered	a	new	means	of	making	themselves	objectionable	.
这	三	年轻的	男人	发现	一个	新的	方法	的	制作	他们自己	令人反感的	.

这三个年轻人发现了一种让自己变得令人反感的新方法。

[ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['roʊdhaʊs] ,

They	insisted	on	stopping	at	every	roadhouse	,
他们	坚持	在	停止	在	每一个	路边旅馆	,

他们坚持要在每家路边旅馆都停下来。

['tuːtɪŋ] ['laʊdli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːrtendər][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [sɜːrv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

tooting	loudly	for	the	bartender	to	come	out	and	serve	them	,	and
嘟嘟	高声	为了	这	调酒师	到	来	出去	和	服务	他们	,	和

['tɔːsɪŋ] [ɔːf] ,

tossing	off	,
抛掷	离开	,

他们大声按喇叭，示意酒保出来给他们服务，然后就离开了。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] , [æn; ən] [ʌn'kaʊntəbl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [bɪr] .

in	the	course	of	a	dozen	miles	,	an	uncountable	number	of	glasses	of	beer	.
在	这	课程	的	一个	打	英里	,	一个	不可数	数字	的	眼镜	的	啤酒	.

在十几英里的路程中，喝了数不清的啤酒。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmər] ,

Had	it	not	been	for	the	presence	of	the	farmer	,
有	它	不是	到过	为了	这	在场	的	这	农民	,

若非农夫在场，

['siːtɪd] ['plæsɪdli] [ɪn][ðə; ði] [tʌ'noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ruːstər] [ɑːn][hɪz; ɪz][læp] ,

seated	placidly	in	the	tonneau	of	the	car	with	the	rooster	on	his	lap	,
坐着	平静地	在	这	货箱盖	的	这	车	和	这	公鸡	在	他的	膝	,

他平静地坐在汽车后备箱里，公鸡趴在他的腿上。

[greɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['terəfaɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [prɪ'dɪkəmənt] .

Grace	would	have	been	terrified	at	her	predicament	.
优雅	会	有	到过	恐惧	在	她	困境	.

格蕾丝当时的处境一定非常可怕。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] , ['frendli] [bʌlk] , [hɪz; ɪz] ['hevi] ['ʃəuldəz] ,

But	his	large	,	friendly	bulk	,	his	heavy	shoulders	,
但	他的	大的	,	友好的	大部分	,	他的	重的	肩膀	,

但他魁梧友善的身躯，他宽厚的肩膀，

[hɪz; ɪz][bɪg][hændz][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [feɪs] [wɜːr; wər] [ɪ'mensli] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

his	big	hands	and	honest	face	were	immensely	comforting	to	her	.
他的	大的	双手	和	诚实的	脸	是	非常	令人感到安慰	到	她	.

他那双大手和诚实的脸庞让她感到无比安慰。

[hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɔːl][ðə; ði] [ˌimpɔː'tjuːnətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ]

He	resisted	all	the	importunities	of	the	others	to	drink	with
他	抵抗	全部	这	纠缠	的	这	其他的	到	喝	和

[ðem; ðəm] , [ri'fjuːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] - ['neɪtʃər] ,

them	,	refusing	with	the	greatest	good	-	nature	,
他们	,	拒绝	和	这	最	好的	-	自然	,

他百般婉拒了其他人劝他喝酒的请求，态度极其和善。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [θruː'aʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'luːfnəs] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃmənt] .

and	maintaining	throughout	a	certain	aloofness	and	detachment	.
和	保持	自始至终	一个	肯定	冷漠	和	分离	.

并始终保持某种程度的疏离和超脱。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [dʒʌdʒ] ['heɪˌsiːd] , [ænd; ənd] [gaɪd] [hɪm; ɪm] ['mɜːrsɪləsli] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [diːp] ,

They	called	him	Judge	Hayseed	,	and	guyed	him	mercilessly	;	but	his	deep	,
他们	称为	他	法官	乡巴佬	,	和	盖伊	他	无情地	;	但	他的	深的	,

他们叫他“乡巴佬法官”，对他毫不留情；但他内心深处，

['hɑːrti] [læf] ['nevər] [ʃoʊd] [ðə; ði] [liːst] [saɪn] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] , ['iːv(ə)n] [wen] [ɪ'mædʒɪneri]

hearty	laugh	never	showed	the	least	sign	of	resentment	,	even	when	imaginary
爽朗	笑	绝不	显示	这	至少	符号	的	怨恨	,	甚至	什么时候	假想

['misəd'ventʃəz] ,

misadventures	,
不幸遭遇	,

即使是想象中的不幸遭遇，他爽朗的笑声也从未流露出丝毫怨恨。

[ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] - [aʊt] - [ðə; ði] - [gæs]['ɔːrdər] , [wɜːr; wər] ['fɑːðɚd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

of	the	blow	-	out	-	the	-	gas	order	,	were	fathered	on	him	.
的	这	吹	-	出去	-	这	-	气体	命令	,	是	父亲	在	他	.

吹灭煤气的命令，都是他亲手造成的。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'siːsɪŋ] [ænd; ənd] [voʊ'sɪfərəs] [hɪ'lærəti] ,

In	the	midst	of	an	unceasing	and	vociferous	hilarity	,
在	这	中间	的	一个	不断	和	喧闹的	欢闹	,

在一阵持续不断的喧闹笑声中，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['boʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [twelv] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ,

as	they	were	bowling	along	at	twelve	miles	an	hour	,
作为	他们	是	保龄球	沿着	在	十二	英里	一个	小时	,

他们当时正以每小时十二英里的速度飞驰。

[wɪtʃ] [greɪs] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['twenti] [ɪf] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['hædnt] [wɜːrkt] [soʊ] ['kwɪrli] ,

which	Grace	would	have	made	twenty	if	the	engine	hadn't	worked	so	queerly	,
哪个	优雅	会	有	制成	二十	如果	这	引擎	之前没有	工作	所以	奇怪地	,

如果引擎运转得不那么奇怪，格蕾丝本可以挣二十美元。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [dɪg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ə'genst] [hɜːr; hər] [bæk] ,

she	felt	the	sharp	dig	of	a	finger	against	her	back	,
她	毛毡	这	锋利的	挖	的	一个	手指	反对	她	后退	,

她感到背部被一根尖锐的手指戳了一下，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [kraɪd] [aʊt] : " [seɪ] , [jʌŋ] ['tʃeɪfər] , [juːv] [plʌŋkt] [ə; eɪ]

and	one	of	the	young	men	cried	out	:	"	Say	,	young	chafer	,	you've	plunked	a
和	一	的	这	年轻的	男人	哭	出去	:	"	说	,	年轻的	金龟子	,	你已经	猛击	一个

['taɪər] !

tire	!
胎	!

其中一个年轻人喊道："喂，小伙子，你把轮胎扎破了！"

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][gɑːt][aʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

"	She	stopped	the	car	and	got	out	,	and	there	,	sure	enough	,
"	她	停止	这	车	和	得到	出去	,	和	那里	,	当然	足够的	,

她停下车，下了车，果然，就在那里。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] ['taɪərz] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [vjuː] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli]

one	of	the	rear	tires	presented	itself	to	her	view	in	a	state	of	melancholy
一	的	这	后部	轮胎	呈现	本身	到	她	看法	在	一个	状态	的	忧郁

[kə'læps] .

collapse	.
坍塌	.

她的视线中出现了一个后轮，它以一种令人伤感的坍塌状态呈现在她面前。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['hɔːrsʃuː] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] ['dʒægɪd][neɪlz] [əd'hɪrɪŋ]

It	had	picked	up	a	horseshoe	together	with	the	three	jagged	nails	adhering
它	有	挑选	向上	一个	马蹄铁	一起	和	这	三	锯齿状	指甲	粘附

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

它捡起了一枚马蹄铁，马蹄铁上还连着三根参差不齐的钉子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pætəntli] , ['hoʊpləsli] , [ˌɪrɪ'triːvəbli] ['pʌŋktʃəd] .

and	was	patently	,	hopelessly	,	irretrievably	punctured	.
和	曾是	显然	,	绝望地	,	不可挽回地	刺破	.

显然，它已被无可挽回地刺穿。

[greɪs] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [rɪ'per] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

Grace	had	seen	a	hundred	repairs	made	on	the	road	,
优雅	有	已见	一个	百	维修	制成	在	这	路	,

格蕾丝已经看到这条路修缮了上百次。

[bʌt; bət][ʌp][tuː; tə] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [pʊt][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][ðə; ði][tæsk][hɜːr'self] .

but	up	to	now	she	had	never	put	her	hands	to	the	task	herself	.
但	向上	到	现在	她	有	绝不	放	她	双手	到	这	任务	她自己	.

但直到现在，她从未亲自着手完成这项任务。

[ʃiː; ʃi] [brɪmd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [kə'rekt] ['θiːəri] ,

She	brimmed	over	with	the	most	correct	theory	,
她	满溢	超过	和	这	最多	正确的	理论	,

她满脑子都是最正确的理论，

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɪn'veriəbli] ['religeitid] [ðə; ði] ['præktɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skɪlfl] [jʌŋ] [mæn] .

but	had	invariably	relegated	the	practice	to	a	skilful	young	man	.
但	有	总是	降级	这	实践	到	一个	熟练	年轻的	男人	.

但总是将这项工作交给一位技艺娴熟的年轻人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'dʒektɪdli] [skænd] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæsndʒə˞] ,

As	she	dejectedly	scanned	the	faces	of	her	passengers	,
作为	她	沮丧地	扫描	这	面孔	的	她	乘客	,

她沮丧地扫视着乘客们的脸庞，

[ænd; ənd][met] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [bʌt; bət][blæŋk][ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] [stɛəz] ,

and	met	nothing	in	return	but	blank	and	dispirited	stares	,
和	遇见	没有什么	在	返回	但	空白的	和	颓废	凝视	,

然而，得到的只有茫然和沮丧的目光。

[ʃiː; ʃi] ['mænfəli] [gɑːt] [aʊt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [dʒæk] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

she	manfully	got	out	her	little	jack	and	started	in	on	her	own	account	.
她	勇敢地	得到	出去	她	小的	杰克	和	开始	在	在	她	自己的	帐户	.

她勇敢地拿出她的小刀，开始独自行动。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [reɪzd] [ðə; ði] [wiːl] [friː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] ,

But	she	had	hardly	raised	the	wheel	free	from	the	ground	,
但	她	有	几乎	提高	这	车轮	自由的	从	这	地面	,

但她几乎还没来得及把车轮从地上抬起来。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [ʌnsk'ruːɪŋ] [ðə; ði] [vælv] ,

and	was	in	the	act	of	unscrewing	the	valve	,
和	曾是	在	这	行为	的	拧开	这	阀门	,

当时他正在拧开阀门，

[wen] [ðə; ði] [rentʃ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] [baɪ] [dʒʌdʒ] ['heɪˌsiːd] ,

when	the	wrench	was	suddenly	taken	out	of	her	hand	by	Judge	Hayseed	,
什么时候	这	扳手	曾是	突然	已采取	出去	的	她	手	经过	法官	乡巴佬	,

这时，海西德法官突然从她手中夺走了扳手。

[huː] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪznəslaɪk] ['mænər] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪnər] [tuːb] [ɪn] [ðə; ði]

who	asked	in	a	very	businesslike	manner	if	there	was	an	inner	tube	in	the
WHO	问	在	一个	非常	商业化	方式	如果	那里	曾是	一个	内	管子	在	这

[kɪt] .

kit	.
成套工具	.

他以非常公事公办的语气询问工具包里是否有内胎。

" [aɪ] [tʊk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['felər] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ɑːn] [maɪ] [fɑːrm] [wʌns] , " [hiː; hi] [drɔːld] ,

"	I	took	notice	of	a	feller	doing	this	on	my	farm	once	,	"	he	drawled	,
"	我	采取	注意	的	一个	伙计	正在做	这	在	我的	农场	一次	,	"	他	拖长音	,

“我曾经注意到我农场里有个家伙这么做，”他慢吞吞地说。

" [ænd; ənd] [its] [kaɪnd] [ʌv; əv] [stʌk] [ɪn] [maɪ] [hed] ['evər] [sɪns] .

"	and	it's	kind	of	stuck	in	my	head	ever	since	.
"	和	它是	种类	的	卡住	在	我的	头	曾经	自从	.

“从那以后，这件事就一直萦绕在我的脑海里。”

" [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [stʌk] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] ,

"	It	had	certainly	stuck	remarkably	well	,
"	它	有	当然	卡住	非常	出色地	,

“它确实粘得非常牢固。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [ə'tækt] [ðə; ði] [ʃuː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vetərən] .

for	the	farmer	attacked	the	shoe	with	the	precision	of	a	veteran	.
为了	这	农民	遭到攻击	这	鞋	和	这	精确	的	一个	老将	.

农夫以老练的技巧精准地击中了那只鞋子。

['luːsnɪŋ] [ðə; ði] [lʌg] , [ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['stripəz] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə'drɔɪtnəs]

Loosening	the	lugs	,	and	using	the	two	strippers	against	each	other	with	adroitness
松动	这	凸耳	,	和	使用	这	二	脱衣舞娘	反对	每个	其他	和	灵巧

[ænd; ənd] [streŋθ] ,

and	strength	,
和	力量	,

松开螺母，然后灵巧而有力地使用两个剥线钳相互摩擦，

[hiː; hi] ['kwɪkli] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [drɔː] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪnər] [tuːb] .

he	quickly	reached	the	point	where	he	could	easily	draw	out	the	inner	tube	.
他	迅速地	达到	这	观点	在哪里	他	可以	容易地	画	出去	这	内	管子	.

他很快就达到了可以轻松拉出内胎的程度。

[wen] [ðə; ði]['taɪər][wʌz; wəz] [pʌmpt] [ʌp] ,
When the tire was pumped up ,
什么时候 这 胎 曾是 泵 向上 ,

轮胎充气后，

[ænd; ənd] [greɪs] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [wiːl] ,
and Grace was again about to take her place at the steering - wheel ,
和 优雅 曾是 再次 关于 到 拿 她 地方 在 这 转向 - 车轮 ,

格蕾丝正准备再次坐到方向盘前。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [spræŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [sər'praɪz] .
the farmer sprang a fresh surprise .
这 农民 弹簧 一个 新鲜的 惊喜 .

农夫又给了我们一个意想不到的惊喜。

" [hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Hold on a minute , " he said .
" 抓住 在 一个 分钟 , " 他 说 .

“等一下，”他说。

" [wɒts] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [mɪs] [soʊ] ['hɔːrəbli] [ɑːn][ðə; ði][ɔːf] ['sɪlɪndər] ? "
" What's been making you miss so horribly on the off cylinder ? "
" 是什么 到过 制作 你 错过 所以 糟糕透了 在 这 离开 圆柱 ? "

“是什么原因导致你在非标准气缸上射击时频频失准？”

" [oʊ] , [ðə; ði] [hoʊl] ['endʒɪn] [hæz; həz] [bɪn] ['æktɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [dɪ'stresfəli]
" Oh , the whole engine has been acting like the dickens , " she returned distressfully
" 哦 , 这 所有的 引擎 有 到过 表演 喜欢 这 狄更斯 , " 她 返回 令人痛心地
.
:
.

“哦，整个引擎都出了大问题，”她沮丧地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [bɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [hæf] [ɪts] ['paʊər] .
" It hasn't been developing half its power .
" 它 还没有 到过 发展 一半 它是 力量 .

“它还没有发挥出一半的实力。”

[ɪts] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [miːn] ['hjuːməz] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪg] . "
It's in one of its mean humors to - day , and behaving like a pig . "
它是 在 一 的 它是 意思是 体液 到 - 天 , 和 行为 喜欢 一个 猪 . "

它今天心情不好，行为像猪一样。

" ['kʊdnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ɔːf] [ðæt] [frʌnt] [θɪŋ] [ænd; ənd] [lets] [siː] [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?
" Couldn't you take off that front thing and let's see what's the trouble ?
" 不能 你 拿 离开 那 正面 事物 和 我们来吧 看 是什么 这 麻烦 ?

“你能不能把前面那个东西拆下来，让我看看出了什么问题？”

" [sed] [ðə; ði] ['kʌntrimən] , ['dʒʌmpɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [drɔːl] .
" said the countryman , jumping back into his drawl .
" 说 这 同胞 , 跳 后退 进入 他的 拖长音 .

“那乡下人说着，又恢复了他那拖长的口音。”

[ænd; ənd] [ðen] , [rentʃ] [ɪn][hænd] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
And then , wrench in hand , he made a prolonged examination of the
和 然后 , 扳手 在 手 , 他 制成 一个 延长 考试 的 这
[mə'ʃiːnəri] .
machinery .
机械 .

然后，他手持扳手，对机器进行了长时间的检查。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd] ['lisnd] ;

Then	he	turned	over	the	engine	and	listened	;
然后	他	转向	超过	这	引擎	和	听着	;

然后他发动引擎，侧耳倾听；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['endʒɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] ['lisnd] [sʌm; səm] [mɔːr] .

then	he	turned	over	the	engine	again	and	listened	some	more	.
然后	他	转向	超过	这	引擎	再次	和	听着	一些	更多的	.

然后他又发动了引擎，继续听了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [krɔːld] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði]['wægən] , [ˌriːə'piərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪk] [ʌv; əv] [griːs] ['oʊvər]

Then	he	crawled	in	under	the	wagon	,	reappearing	with	a	lick	of	grease	over
然后	他	爬行	在	在下面	这	车皮	,	重新出现	和	一个	舔	的	润滑脂	超过

[wʌn] [aɪ] .

one	eye	.
一	眼睛	.

然后他爬到马车底下，再次出现时，一只眼睛上沾着油渍。

" [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	gets	me	,	"	he	said	.
"	它	获得	我	,	"	他	说	.

“这让我很困惑，”他说。

" [aɪ][ræn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔɪl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kræŋk] - [keɪs] [ɑːn]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] ,

"	I	ran	a	little	oil	out	of	the	crank	-	case	on	general	principles	,
"	我	跑	一个	小的	油	出去	的	这	曲柄	-	案件	在	一般的	原则	,

“我按照一般原则，从曲轴箱里放出了一些机油。”

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [ʌp][ðə; ði] ['mægnɪts] — [bʌt; bət] ['ɛvriːˌθɪŋz] [tɪp] - [tɑːp][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən]

and	chased	up	the	magnets	—	but	everything's	tip	-	top	as	far	as	I	can
和	追逐	向上	这	磁铁	—	但	一切都是	提示	-	顶部	作为	远的	作为	我	能

[siː] ! "

see	!	"
看	!	"

我把磁铁都找回来了——但就我所见，一切都完美无瑕！

" [sə'poʊz] [juː; jʊ][kræŋk][ʌp][ænd; ənd] [lets] [traɪ] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Suppose	you	crank	up	and	let's	try	again	,	"	said	the	girl	.
"	认为	你	曲柄	向上	和	我们来吧	尝试	再次	,	"	说	这	女孩	.

“不如你加大油门，我们再试一次，”女孩说。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑːr] [went] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] .

But	the	car	went	worse	than	ever	.
但	这	车	去	更糟	比	曾经	.

但是车况比以往任何时候都更糟。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] ['endʒɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] [naʊ] [ɪn][gɑːsps] .

Instead	of	missing	occasionally	the	engine	began	to	run	now	in	gasps	.
反而	的	丢失的	偶尔	这	引擎	开始	到	跑步	现在	在	喘息	.

发动机不再像之前那样偶尔发出故障声，而是开始喘息着运转起来。

[dʒʌst] [wen] [greɪs] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][daɪ] [ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ə'nʌðər] [kɔːf]

Just	when	Grace	waited	for	it	to	die	altogether	it	would	give	another	cough
只是	什么时候	优雅	等待	为了	它	到	死	共	它	会	给	其他	咳嗽

[ænd; ənd] [teɪk] [ə'nʌðər] [spɜːrt] [ə'hed] ,

and	take	another	spurt	ahead	,
和	拿	其他	喷	前方	,

就在格蕾丝以为它彻底停止呼吸的时候，它又咳嗽了一声，然后再次猛地向前冲去。

[prəg'resɪŋ] [ðə; ði][kɑːr][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['ægənaɪzɪŋ]['lɪt(ə)l] ['rʌʃɪz] , ['evri] [wʌn] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə]
progressing **the** **car** **in** **a** **series** **of** **agonizing** **little** **rushes** **,** **every** **one** **promising** **to**
进展 这 车 在 一个 系列 的 痛苦的 小的 冲刺 , 每一个 一 有前途 到
[biː; bi][ðə; ði][læst] .
be **the** **last** **.**
是 这 最后的 .

汽车以一系列令人痛苦的小幅加速前进，每一次都像是最后一次。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] ['greɪsɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ferli] [stiːp] [hɪl] ['luːmɪŋ] [ɪn] [frʌnt]
To **add** **to** **Grace's** **discomfiture** **there** **was** **a** **fairly** **steep** **hill** **looming** **in** **front**
到 添加 到 格蕾丝 沮丧 那里 曾是 一个 相当 陡 爬坡道 迫在眉睫 在 正面
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of **them** **,**
的 他们 ,

更令格蕾丝感到不安的是，她们面前还有一座相当陡峭的山坡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɔː'sɔː] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [stɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .
and **she** **foresaw** **their** **being** **stalled** **at** **the** **bottom** **.**
和 她 预见 他们的 存在 停滞 在 这 底部 .

她预见到他们会停滞不前。

[ðeɪ] [meɪd] [ə'nʌðər] [stɑːp] .
They **made** **another** **stop** **.**
他们 制成 其他 停止 .

他们又停了下来。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [nuː] [spɑːrk] - [plʌgz] [wʌz; wəz][pʊt][ɪn] , [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] ,
A **pair** **of** **new** **spark** **-** **plugs** **was** **put** **in** **,** **but** **,** **instead** **of** **improving** **,**
一个 一对 的 新的 火花 - 插头 曾是 放 在 , 但 , 反而 的 改善 ,

换上了一对新的火花塞，但是，情况并没有好转，

[ðə; ði] ['gæspɪŋ] [gɑːt] ['gɑːspi] [ðæn; ðən]['evər] .
the **gasping** **got** **gaspier** **than** **ever** **.**
这 喘息 得到 加斯皮尔 比 曾经 .

喘息声越来越剧烈。

[stɪl] [ə'nʌðər] [stɑːp] , [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [haɪ] ['tenʃ(ə)n] ['waɪɝz, 'waɪrz] .
Still **another** **stop** **,** **to** **replace** **the** **high** **tension** **wires** **.**
仍然 其他 停止 , 到 代替 这 高的 紧张 电线 .

还要再停一次，更换高压电线。

[bʌt; bət][noʊ] [ɪm'pruːvmənt] [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .
But **no** **improvement** **was** **effected** **.**
但 不 改进 曾是 受影响 .

但情况并未好转。

[ə; eɪ] [wɪrd] , - [saʊnd] ['ædɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['nɔɪzɪz] .
A **weird** **,** **whizzling** **sound** **added** **itself** **to** **the** **other** **noises** **.**
一个 诡异的 , - 声音 额外 本身 到 这 其他 噪音 .

一阵奇怪的呼啸声混入了其他噪音之中。

['evri] [gæsp] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['nɪrər] [ðə; ði] [hɪl] , [wer] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] ,
Every **gasp** **brought** **them** **nearer** **the** **hill** **,** **where** **,** **at** **the** **foot** **,**
每一个 喘气 带来 他们 更近 这 爬坡道 , 在哪里 , 在 这 脚 ,

每一次喘息都让他们离山脚更近一步，山脚下，

[ðə; ði] ['endʒɪn] [geɪv] [wʌn] ['ɔːf(ə)l] ['hɪkʌp] [ænd; ənd][daɪd] [ded] .
the **engine** **gave** **one** **awful** **hiccough** **and** **died** **dead** **.**
这 引擎 给予 一 可怕 打嗝 和 死亡 死的 .

发动机猛地一顿，就彻底熄火了。

" [wiː; wi] [maɪt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [krɔːl] [hoʊm] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [keɪm] , " [sed] [greɪs] , [æt; ət] [hɜːr; hər]

"	We	might	manage	to	crawl	home	the	way	we	came	,	"	said	Grace	,	at	her
"	我们	可能	管理	到	爬行	家	这	方式	我们	来了	,	"	说	优雅	,	在	她

[wɪts] - [end] .

wits	'	end	.
智慧	-	结尾	.

“我们或许可以原路爬回家，”格蕾丝走投无路地说。

" [noʊ] , [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [dɪ'saɪsɪvli] ,

"	No	,	there's	only	one	thing	to	do	,	"	said	the	farmer	decisively	,
"	不	,	有	仅有的	一	事物	到	做	,	"	说	这	农民	果断地	,

“不，只有一件事可做，”农夫果断地说。

" [ænd; ənd] [ðæts] [tuː; tə] [stɑːrt] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] [ænd; ənd] ['ferɪt] [aʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

"	and	that's	to	start	all	over	again	and	ferret	out	the	trouble	.
"	和	那就是	到	开始	全部	超过	再次	和	雪貂	出去	这	麻烦	.

“那就得从头再来，找出问题所在。”

" [hiː; hi] [gɑːt] [aʊt] [ə'gen] .

"	He	got	out	again	.
"	他	得到	出去	再次	.

他又逃脱了。

[soʊ] [dɪd] [greɪs] .

So	did	Grace	.
所以	做过	优雅	.

格蕾丝也是如此。

[soʊ] [dɪd] [ðə; ði] [θriː] [taʊt] .

So	did	the	three	touts	.
所以	做过	这	三	拉客者	.

那三个拉客的人也这么做了。

[soʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['ruːstər] .

So	did	the	rooster	.
所以	做过	这	公鸡	.

公鸡也一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] ['moʊmənt] .

It	was	a	depressing	moment	.
它	曾是	一个	沉闷	片刻	.

那真是令人沮丧的时刻。

[greɪs] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [koʊt] , [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ,

Grace	took	off	her	long	coat	,	laid	it	on	one	side	of	the	road	,
优雅	采取	离开	她	长的	外套	,	铺设	它	在	一	边	的	这	路	,

格蕾丝脱下长外套，放在路边。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɜːr; hər] [kæp] , [mæsk] [ænd; ənd] ['gɔːntlɪts] .

and	deposited	her	cap	,	mask	and	gauntlets	.
和	已存	她	帽	,	面具	和	护手	.

她把帽子、面具和手套都寄存在了那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [kɑːr] [tuː; tə] [raɪts] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi]

It	would	take	time	to	put	the	car	to	rights	,	and	she	didn't	wish	to	be
它	会	拿	时间	到	放	这	车	到	权利	,	和	她	没有	希望	到	是

['hæmpərd] .

hampered	.
受阻	.

修好这辆车需要时间，她不想被耽搁。

[hɜːr; hər][dɑːrk] , ['gloʊɪŋ] , ['gɜːrlɪʃ] [feɪs] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [θriː] [spɔːrts] .

Her	dark	,	glowing	,	girlish	face	came	as	a	revelation	to	the	three	sports	.
她	黑暗的	,	发光	,	少女	脸	来了	作为	一个	启示	到	这	三	运动的	.

她那黝黑、透亮、少女般的脸庞，对这三项运动来说，简直是一次惊艳的发现。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [glæs] [ænd; ənd] ['leðər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n]

She	had	been	hidden	behind	so	much	glass	and	leather	that	the	transformation
她	有	到过	隐	在后面	所以	很多	玻璃	和	皮革	那	这	转型

[wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] .

was	startling	.
曾是	令人震惊	.

她一直被厚厚的玻璃和皮革包裹着，所以这种转变令人震惊。

[ðə; ðɪ] ['hɒːsi] ['dʒent(ə)lmən] ['ʌtəd] ['məːməz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

The	horsy	gentlemen	uttered	murmurs	of	surprise	and	gratification	.
这	马	先生们	说出	低语	的	惊喜	和	满足感	.

骑马的绅士们发出惊喜和欣喜的低语。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['saɪdld] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪr] .

One	of	them	sidled	up	to	her	with	a	leer	.
一	的	他们	侧身	向上	到	她	和	一个	斜视	.

其中一人带着猥琐的笑容悄悄靠近她。

" [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [bʌm] [raɪd][ɪn][jʊr; jər] [bʌm] ['wægən] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	We've	had	a	bum	ride	in	your	bum	wagon	,	"	he	said	,
"	我们已经	有	一个	屁股	骑	在	你的	屁股	车皮	,	"	他	说	,

他说："我们坐你的破车真是太糟糕了。"

" [ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [stʌk] [ˌjuː 'es] [daʊn] [hɪr] [naɪn] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [bɪr] !

"	and	now	you've	stuck	us	down	here	nine	miles	from	the	nearest	beer	!
"	和	现在	你已经	卡住	我们	向下	这里	九	英里	从	这	最近的	啤酒	!

"现在你们把我们困在了离最近的啤酒厂九英里远的地方！"

[juːv] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] , [juː; jʊ][hæv; həv] . "

You've	a	lot	to	answer	for	,	you	have	.	"
你已经	一个	很多	到	回答	为了	,	你	有	.	"

你有很多事需要解释清楚，真的。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'tɜːrn] [jʊr; jər] ['mʌni] , " [rɪ'tɜːrnd] [greɪs] ['koʊldli] .

"	I	shall	certainly	return	your	money	,	"	returned	Grace	coldly	.
"	我	将	当然	返回	你的	钱	,	"	返回	优雅	冷冷地	.

"我一定会把钱还给你的。"格蕾丝冷冷地回答道。

" [aɪ] [kɑːnt] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [kæn; kən][aɪ] ? "

"	I	can't	do	more	than	that	,	can	I	?	"
"	我	不能	做	更多的	比	那	,	能	我	?	"

"我能做的也就只有这些了，对吗？"

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] , [juː; jʊ] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪfər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Oh	,	yes	,	you	can	,	you	wicked	little	chafer	,	"	he	said	,
"	哦	,	是的	,	你	能	,	你	邪恶	小的	金龟子	,	"	他	说	,

"哦，是的，你可以，你这只邪恶的小金龟子，"他说。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [wɪŋk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

giving	a	wink	over	his	shoulder	to	his	companions	.
给予	一个	眨眼	超过	他的	肩膀	到	他的	同伴	.

他回头朝同伴们眨了眨眼。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] ?

"	What's	the	matter	with	a	kiss	?
"	是什么	这	事情	和	一个	吻	?

接吻有什么问题吗?

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .

"	And	with	that	he	passed	his	arm	around	her	waist	.
"	和	和	那	他	通过了	他的	手臂	大约	她	腰部	.

“说着，他把胳膊搭在了她的腰上。”

[wʌt] [ˈhæpənd] [nekst] [ˈhæpənd] [ˈkwɪkər] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

What	happened	next	happened	quicker	than	it	takes	to	write	it	.
什么	发生	下一个	发生	更快	比	它	需要	到	写	它	.

接下来发生的事情发生得比写下来的时间还要快。

[ðə; ði] [ˈfɑːrmɚz] [raɪt] [hænd] [dɪˈsendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈkɑːlər] ,

The	farmer's	right	hand	descended	on	the	young	man's	collar	,
这	农民的	正确的	手	下降	在	这	年轻的	男人的	衣领	,

农夫的右手落到了年轻人的衣领上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left] [ˈeksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv][slæps][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈkaʊntənəns] ,

and	his	left	executed	a	succession	of	slaps	on	the	young	man's	countenance	,
和	他的	左边	执行	一个	演替	的	掌掴	在	这	年轻的	男人的	面容	,

他的左手对着年轻人的脸连连扇耳光。

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [ˈvɪgər] [ænd; ənd] [ˈswɪftnəs] , [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ˈbetər] [baɪ] [məˈʃiːnəri]

which	,	for	vigor	and	swiftness	,	could	not	have	been	done	better	by	machinery
哪个	,	为了	活力	和	速度	,	可以	不是	有	到过	完毕	更好的	经过	机械

.

:
.

就力度和速度而言，机器也无法做得更好。

[ðen] [hiː; hi] [treɪld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [stɪl] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən][ˈaɪərn]

Then	he	trailed	him	to	one	side	of	the	road	,	still	shaking	him	in	an	iron
然后	他	拖着	他	到	一	边	的	这	路	,	仍然	摇晃	他	在	一个	铁

[græsp] ,

grasp	,
抓牢	,

然后他尾随他到路边，仍然用铁钳般的力道摇晃着他。

[ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] .

and	kicked	him	into	the	ditch	.
和	踢	他	进入	这	沟	.

然后把他踢进了沟里。

" [help] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪˈpiːtɪdli] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðiːz] [prəˈsiːdɪŋz] .

"	Help	!	"	roared	the	young	man	repeatedly	in	the	course	of	these	proceedings	.
"	帮助	!	"	咆哮	这	年轻的	男人	反复	在	这	课程	的	这些	诉讼程序	.

在整个过程中，这个年轻人反复大声呼救：“救命！”

" [help] !

"	Help	!
"	帮助	!

“帮助!

" [ðɪs] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjuː] [hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] , [huː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [ˈɪnstənt] ,

"	This	brought	to	the	rescue	his	two	friends	,	who	,	for	the	last	instant	,
"	这	带来	到	这	救援	他的	二	朋友们	,	WHO	,	为了	这	最后的	立即的	,

“这救了他的两个朋友，他们在最后一刻……”

[hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈspelbaʊnd] [tuː; tə] [muːv] .

had	been	too	spellbound	to	move	.
有	到过	也	着迷	到	移动	.

被迷住了，动弹不得。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [skwerd] [hɪz; ɪz][fɪsts][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['nʌklz] .

The	farmer	squared	his	fists	and	received	the	newcomers	on	his	knuckles	.
这	农民	平方	他的	拳头	和	已收到	这	新来者	在	他的	指关节	.

农夫攥紧拳头，用指关节迎击来者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kliːn] ['hɪtər] ,

He	was	a	clean	hitter	,
他	曾是	一个	干净的	击球手	,

他击球很干净利落。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [ˌpɪruː'etɪd] [ænd; ənd] [skɪpt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [hiː; hi]

and	from	the	way	he	pirouetted	and	skipped	you	would	have	said	he
和	从	这	方式	他	旋转	和	跳过	你	会	有	说	他

[kʊd; kəd] [dæns] , [tuː] .

could	dance	,	too	.
可以	舞蹈	,	也	.

从他旋转跳跃的姿态来看，你还会以为他也会跳舞呢。

[ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [spɔːrts] , [kən'sɪdərəbli] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] ,

The	three	young	sports	,	considerably	the	worse	for	wear	,
这	三	年轻的	运动的	,	相当	这	更糟	为了	穿	,

这三位年轻的运动员，状态都相当糟糕。

[fled] [pel] - [mel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɑːrbd] - ['waɪər] [fens] [ðæt] ['bɔːdəd] [ðə; ði][roʊd] ,

fled	pell	-	mell	for	the	barbed	-	wire	fence	that	bordered	the	road	,
逃亡	佩尔	-	梅尔	为了	这	带倒刺的	-	金属丝	栅栏	那	带边框	这	路	,

他们慌乱地逃向路边的铁丝网。

[ænd; ənd] [went] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .

and	went	over	it	in	the	twinkling	of	an	eye	.
和	去	超过	它	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	.

他眨眼间就把它看完了。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['bɪts][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [kɔːld] " ['nɑːbi] [pænts] ,

Only	a	few	bits	of	what	they	would	probably	have	called	"	nobby	pants	,
仅有的	一个	很少	比特	的	什么	他们	会	大概	有	称为	"	粗糙的	裤子	,

只有几块他们可能会称之为"粗糙裤子"的东西，

" ['spekld] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][bɑːbz] ,

"	speckled	here	and	there	on	the	barbs	,
"	斑驳的	这里	和	那里	在	这	倒钩	,

"倒刺上零星散布着斑点，

[bɪ'treɪd] [tuː; tə]['leɪtər] ['weɪˌfeərəz] [ðɪs] [nuː] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['mænz][ˌɪnhjuː'mænəti][tuː; tə][mæn] .

betrayed	to	later	wayfarers	this	new	instance	of	man's	inhumanity	to	man	.
背叛	到	之后	旅行者	这	新的	实例	的	男人的	不人道	到	男人	.

向后来的旅行者揭露了人类对人类的这种不人道行为的新例证。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːntækt] - [bɑːks] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər]

"	Do	you	know	,	we	have	never	looked	at	the	contact	-	box	,	"	said	the	farmer
"	做	你	知道	,	我们	有	绝不	看起来	在	这	接触	-	盒子	,	"	说	这	农民

,

,

,

"你知道吗，我们从来没看过接线盒，"农夫说道。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] [kwaɪt] ['kɑːmli] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

returning	to	the	car	quite	calmly	to	take	up	the	interrupted	thread	of	his
返回	到	这	车	相当	平静地	到	拿	向上	这	中断	线	的	他的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

他平静地回到车里，继续刚才被打断的谈话。

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [daʊn] ['greɪsɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['skersli]

The	tears	were	streaming	down	Grace's	face	,	and	her	voice	was	scarcely
这	眼泪	是	流媒体	向下	格蕾丝	脸	,	和	她	嗓音	曾是	几乎

[kən'troʊləbl] .

controllable	.
可控的	.

格蕾丝泪流满面，声音也几乎无法控制。

" [its] [ə; eɪ][biː] - [brʌʃ] [es] - [es] - ['sɪstəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [wɜːrkt] [biː]

"	It's	a	b	-	brush	s	-	s	-	system	,	"	she	said	,	"	and	it	has	always	worked	b
"	它是	一个	b	-	刷子	s	-	s	-	系统	,	"	她	说	,	"	和	它	有	总是	工作	b

- [biː] - ['bjuːtɪfli] ,

-	b	-	beautifully	,
-	b	-	非常漂亮	,

“这是一个刷子系统，”她说，“而且它一直都非常好用。”

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv][ef] - [ef] - [fə'givn] [maɪ'self] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [hɜːrt]

and	I	never	could	have	f	-	f	-	forgiven	myself	if	they	had	h	-	h	-	hurt
和	我	绝不	可以	有	f	-	f	-	已原谅	我	如果	他们	有	h	-	h	-	伤害

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

如果他们伤害了你，我永远也无法原谅自己!

" [ðə; ði]['fɑːrmər][dɪd][nɑːt] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] ['sentəns] .

"	The	farmer	did	not	hear	more	than	half	the	sentence	.
"	这	农民	做过	不是	听到	更多的	比	一半	这	句子	.

“农夫只听清了一半的话。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ['pɪrɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrks] .

He	was	on	his	knees	peering	down	into	the	works	.
他	曾是	在	他的	膝盖	窥视	向下	进入	这	作品	.

他跪在地上，向下凝视着工地。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

Suddenly	he	raised	his	head	with	an	expression	of	triumph	.
突然	他	提高	他的	头	和	一个	表达	的	胜利	.

他突然抬起头，脸上露出胜利的表情。

[bɪŋ] !

Bing	!
必应	!

必应!

[ə; eɪ] [stoʊn] [strʌk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kerəsiːn] [læmps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [kræʃ] .

A	stone	struck	one	of	the	kerosene	lamps	with	a	vicious	crash	.
一个	石头	击	一	的	这	煤油	灯	和	一个	恶毒	碰撞	.

一块石头猛烈地击中了一盏煤油灯。

[bɪŋ] !

Bing	!
必应	!

必应!

[ə'nʌðər] [dʒʌst] [mɪst] [ðə; ði] ['kʌntrɪmənz] ['rʌmpld] [her] .

Another	just	missed	the	countryman's	rumpled	hair	.
其他	只是	错过	这	乡亲们	皱巴巴的	头发	.

另一只子弹差点打到这位乡下人的蓬乱头发上。

[bɪŋ] !

Bing	!
必应	!

必应!

[ə; eɪ] [mʌd] - [gɑːrd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['tɪni] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] .

A	mud	-	guard	shook	with	a	loud	and	tinny	reverberation	.
一个	泥	-	警卫	摇晃	和	一个	大声	和	锡制的	混响	.

挡泥板发出响亮而刺耳的回响，剧烈震动起来。

[ðə; ði] ['enəmi] , [laɪnd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [fiːld] , [ænd; ənd] [jelɪŋ] ['ʃrɪlli] ,

The	enemy	,	lined	up	in	the	neighboring	field	,	and	yelling	shrilly	,
这	敌人	,	衬里	向上	在	这	邻接	场地	,	和	大喊	尖锐地	,

敌人在邻近的田野里排成一列，发出刺耳的叫喊声，

[wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [rɪr] - [gɑːrd] ['ækʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɑːr'tɪləri] .

were	opening	up	a	rear	-	guard	action	with	artillery	.
是	开幕	向上	一个	后部	-	警卫	行动	和	炮兵	.

当时他们正用炮兵展开后卫战。

" [ðə; ði] ['kɑːntækt] - [bɑːks] [ɪz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['fɑːrmər] .

"	The	contact	-	box	is	upside	down	,	"	cried	the	farmer	.
"	这	接触	-	盒子	是	上行	向下	,	"	哭	这	农民	.

“接线盒装反了！”农夫喊道。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [wɜːrkt] [æt; ət] [ɔːl] .

"	I	can't	see	how	it	ever	worked	at	all	.
"	我	不能	看	如何	它	曾经	工作	在	全部	.

“我完全不明白它怎么会奏效。”

[jæŋk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə; eɪ] [skruː] - ['draɪvər] [kwɪk] !

Yank	me	out	a	screw	-	driver	quick	!
扬克	我	出去	一个	拧紧	-	司机	快的	!

快给我一把螺丝刀！

" [ðə; ði] ['kɑːntækt] - [bɑːks] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪk'spoʊzd] [saɪd] .

"	The	contact	-	box	was	on	the	exposed	side	.
"	这	接触	-	盒子	曾是	在	这	裸露	边	.

“接线盒位于裸露的一侧。”

[ðə; ði] ['fɑːrmər] [traɪd] [tuː; tə] [hʌntʃ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [liːst] ['kʌmpəs] ['pɑːsəb(ə)l] ,

The	farmer	tried	to	hunch	himself	into	the	least	compass	possible	,
这	农民	尝试	到	直觉	他自己	进入	这	至少	罗盘	可能的	,

农夫尽量蜷缩着身子，以保持最小的方位角。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [bæk] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [freɪm] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [meɪk]

but	his	broad	back	and	powerful	frame	interfered	with	his	efforts	to	make
但	他的	广阔	后退	和	强大的	框架	干扰	和	他的	努力	到	制作

[ə; eɪ] ['hjuːmən] ['hedʒhɔːg] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

a	human	hedgehog	of	himself	.
一个	人类	刺猬	的	他自己	.

但他宽阔的背部和强壮的体格阻碍了他把自己变成人形刺猬的努力。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪt] [twaɪs] , [wʌns] [baɪ] [ə; eɪ] ['greɪzɪŋ] [ʃɑːt] [ðæt] [brɔːt] [aʊt] [blʌd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

He	was	hit	twice	,	once	by	a	grazing	shot	that	brought	out	blood	on	his	cheek	,
他	曾是	打	两次	,	一次	经过	一个	放牧	射击	那	带来	出去	血	在	他的	脸颊	,

他身中两枪，其中一枪擦伤了他的脸颊，鲜血直流。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['stɪŋər] [ɑːn] [ðə; ði] [hænd] .

the	other	a	stinger	on	the	hand	.
这	其他	一个	刺	在	这	手	.

另一个是手上的刺。

" [skrætʃ] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['rɑːks] , " [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [greɪs] , ['dɔːgɪdli] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

"	Scratch	up	a	few	rocks	,	"	he	called	to	Grace	,	doggedly	continuing	his	work	,
"	划痕	向上	一个	很少	岩石	,	"	他	称为	到	优雅	,	顽强地	继续	他的	工作	,

“去捡几块石头，”他一边继续干活，一边朝格蕾丝喊道。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [skruːz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [aʊt] .

and	keeping	a	careful	eye	on	the	screws	he	was	taking	out	.
和	保持	一个	小心	眼睛	在	这	螺丝	他	曾是	采取	出去	.

他一边小心翼翼地看着自己取下的螺丝。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ] ,

She	got	a	dozen	or	so	,
她	得到	一个	打	或者	所以	,

她拿到了十几张。

[ænd; ənd] [pæst] [ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['ʃæmwɑː] ['leðər] ['teɪkən]

and	passed	them	over	to	him	in	a	piece	of	chamois	leather	taken
和	通过了	他们	超过	到	他	在	一个	片	的	麂皮	皮革	已采取

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːl] [kɪt] .

from	the	tool	kit	.
从	这	工具	成套工具	.

然后把它们放在从工具箱里取出的一块麂皮袋里递给了他。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði] [fens] , [ðə; ði] ['enəmi] [rɪ'taɪərɪŋ] [prɪ'sɪpɪtətli] [aʊt]

He	caught	it	up	and	ran	for	the	fence	,	the	enemy	retiring	precipitately	out
他	捕捉	它	向上	和	跑	为了	这	栅栏	,	这	敌人	退休	突然地	出去

[ʌv; əv][reɪndʒ] .

of	range	.
的	范围	.

他追上去，朝栅栏跑去，敌人仓皇撤退，脱离了射程。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['bʊlz] - [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sens] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

But	if	he	made	no	bull's	-	eyes	he	had	a	pleasant	sense	,	for	a
但	如果	他	制成	不	公牛的	-	眼睛	他	有	一个	令人愉快的	感觉	,	为了	一个

['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ,

moment	or	two	,
片刻	或者	二	,

但即便他没有击中靶心，他也会感到愉悦，哪怕只有一两分钟。

[ʌv; əv] ['dɔmineitiŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

of	dominating	the	situation	.
的	占据主导地位	这	情况	.

掌控局面。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] .

Then	he	returned	hurriedly	to	the	car	.
然后	他	返回	匆匆	到	这	车	.

然后他匆匆返回车里。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [pʊʃ] [hɜːr; hər] [ə'raʊnd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [greɪs] .

"	I	wonder	if	you	and	I	couldn't	push	her	around	,	"	he	said	to	Grace	.
"	我	想知道	如果	你	和	我	不能	推	她	大约	,	"	他	说	到	优雅	.

“我想知道你我是否能对她颐指气使，”他对格蕾丝说。

" [ðeɪl] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

"	They'll	be	back	again	in	a	minute	,
"	他们会	是	后退	再次	在	一个	分钟	,

他们马上就回来，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['sʌni] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] .

and	then	it	will	be	altogether	too	sunny	on	this	side	.
和	然后	它	将要	是	共	也	阳光明媚	在	这	边	.

到那时，这边就太阳光灿烂了。

" [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [leɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [spoʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] - [wiːlz] ,

"	The	pair	of	them	laid	on	to	the	spokes	of	the	driving	-	wheels	,
"	这	一对	的	他们	铺设	在	到	这	发言人	的	这	驾驶	-	车轮	,

“两人趴在了驱动轮的辐条上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jəu] - [hiːv] - [jəu] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [hed] [ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði]

and	with	a	yeo	-	heave	-	yeo	managed	to	head	the	Despardoux	in	the
和	和	一个	叶奥	-	举	-	叶奥	管理	到	头	这	-	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ɪts] ['neɪtɪv] - .

direction	of	its	native	Stackport	.
方向	的	它是	本国的	-	.

用力一推，就把德斯帕杜号驶向了它的故乡斯塔克波特。

[ðen] [ðə; ði]['fɑːrmər] ['setld] [tuː; tə][wɜːrk] [ə'gen] , [greɪs] ['skɜːriːd] [ə'baʊt] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]

Then	the	farmer	settled	to	work	again	,	Grace	scurried	about	searching	for
然后	这	农民	定居	到	工作	再次	,	优雅	匆匆跑过	关于	搜索	为了

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

ammunition	,
弹药	,

然后农夫又开始干活了，格蕾丝则四处奔走寻找弹药。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [taʊt] [reɪnd] ['ʃaʊər] [ɑːn] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [stoʊnz] .

and	the	three	young	touts	rained	shower	on	shower	of	stones	.
和	这	三	年轻的	拉客者	下雨了	淋浴	在	淋浴	的	石头	.

三个年轻的拉客仔扔下了一阵又一阵的石子。

[ɪf] ['evər] ['delɪkət] [ə'dʒʌstmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] ['ʌndər] ['dɪfəkəltɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt]

If	ever	delicate	adjustments	were	made	under	difficulties	,	it	was	on	that
如果	曾经	精美的	调整	是	制成	在下面	困难	,	它	曾是	在	那

- [ɑːn] [ðæt] ['feɪtfl] [ə'keɪʒn] .

Despardoux	on	that	fateful	occasion	.
-	在	那	命运的	场合	.

如果说在困境中曾有过精妙的调整，那就是在那个命运攸关的时刻，德斯帕杜做出的调整。

[ðə; ði]['oʊnli] [əˌliːvi'eɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

The	only	alleviation	of	an	otherwise	intolerable	situation	was	the	magnificent
这	仅有的	缓解	的	一个	否则	无法容忍	情况	曾是	这	壮丽

[bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntækt] - [bɑːks] ,

behavior	of	the	contact	-	box	,
行为	的	这	接触	-	盒子	,

唯一能缓解这种令人难以忍受的局面的，就是接触盒出色的表现。

[wɪtʃ] [naʊ] , [raɪt] [saɪd] [ʌp][ænd; ənd] [ˌriːə'dʒʌstid] , [ʃoʊd] ['evri] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [tuː; tə]

which	now	,	right	side	up	and	readjusted	,	showed	every	symptom	of	meaning	to
哪个	现在	,	正确的	边	向上	和	重新调整	,	显示	每一个	症状	的	意义	到

[duː][ɪts]['duːti] .

do	its	duty	.
做	它是	责任	.

现在，它被扶正并重新调整好，表现出履行职责的种种迹象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði][test] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði]['endʒɪn] ['biːɪŋ] ['stɑːrtɪd] ,

It	was	anxiously	put	to	the	test	,	and	,	on	the	engine	being	started	,
它	曾是	焦虑地	放	到	这	测试	,	和	,	在	这	引擎	存在	开始	,

它被紧急送去测试，引擎启动后，

[ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd] [greɪs] [wɜːr; wər] [riˈwɔːdid] [baɪ][ðə; ði] - , - , - ,

the	farmer	and	Grace	were	rewarded	by	the	chippetty	,	chippetty	,	chippetty	,
这	农民	和	优雅	是	奖励	经过	这	-	,	-	,	-	,

- [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['spɑːrkɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'bʌstʃən] .

chippetty	of	perfect	sparking	and	combustion	.
-	的	完美的	火花	和	燃烧	.

农夫和格蕾丝得到了完美的火花和燃烧的“咔嗒咔嗒咔嗒咔嗒”声的回报。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [roʊld] [bæk] [ðə; ði] ['enəmi] , [rɪ'kʌvərd] ['greɪsɪz] [koʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ruːstər] ,

The	farmer	rolled	back	the	enemy	,	recovered	Grace's	coat	and	his	own	rooster	,
这	农民	滚动	后退	这	敌人	,	恢复	格蕾丝	外套	和	他的	自己的	公鸡	,

农夫击退了敌人，找回了格蕾丝的外套和自己的公鸡。

['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [geɪv] [ðə; ði][gɜːrl][ə; eɪ][hænd][ɪn] ,

seated	himself	at	the	wheel	,	gave	the	girl	a	hand	in	,
坐着	他自己	在	这	车轮	,	给予	这	女孩	一个	手	在	,

他坐到驾驶座上，帮女孩上了车。

[θruː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] [ænd; ənd] ['spiːdɪd] [ʌp] .

threw	in	his	clutches	and	speeded	up	.
扔	在	他的	离合器	和	加速	向上	.

他甩开离合器，加速前进。

" [sloʊ] [daʊn] ! " [kraɪd] [greɪs] .

"	Slow	down	!	"	cried	Grace	.
"	慢的	向下	!	"	哭	优雅	.

“慢点！”格蕾丝喊道。

" [sloʊ] [daʊn] , [pliːz] .

"	Slow	down	,	please	.
"	慢的	向下	,	请	.

请慢点。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] ['hɔːrɪd] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] . "

I	want	to	leave	their	horrid	money	on	the	road	.	"
我	想	到	离开	他们的	可怕的	钱	在	这	路	.	"

我想把他们那些可恶的钱留在路边。

" [nɑːt][ɑːn][jʊr; jər][laɪf] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] .

"	Not	on	your	life	,	"	said	the	farmer	.
"	不是	在	你的	生活	,	"	说	这	农民	.

“想都别想，”农夫说道。

" [ðæt] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ɪn'kjʊrəbl] ['tʃɪldrən] ! "

"	That	three	dollars	belongs	to	the	St	.	John's	Home	for	Incurable	Children	!	"
"	那	三	美元	属于	到	这	英石	.	约翰的	家	为了	不治之症	孩子们	!	"

“这三美元将捐给圣约翰绝症儿童之家！”

" [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [hoʊm] , " [sed]

"	You	oughtn't	to	know	anything	about	the	St	.	John's	Home	,	"	said
"	你	不应该	到	知道	任何事物	关于	这	英石	.	约翰的	家	,	"	说

“你不应该对圣约翰之家有任何了解，”他说。

[greɪs] .

Grace	.
优雅	.

优雅。

" [oʊ] , [aɪ][fərˈgɑːt] — [aɪ][daʊnt] , " [hiː; hi] [riˈtɔːtɪd] ['breɪznli] .

"	Oh	,	I	forgot	—	I	don't	,	"	he	retorted	brazenly	.
"	哦	,	我	忘了	—	我	不	,	"	他	反驳	明目张胆	.

“哦，我忘了——我没有，”他厚颜无耻地反驳道。

" ['oʊnli] [ðæt] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [kɑːr] .

"	Only	that	three	dollars	is	going	to	stay	on	board	this	car	.
"	仅有的	那	三	美元	是	去	到	停留	在	木板	这	车	.

“只有这三美元会留在车上。”

[ɪf] ['enibɑːdi] ['evər] [ɜːrnd] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][baɪ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][ðer; ðər] [braʊ] [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː]

If	anybody	ever	earned	three	dollars	by	the	sweat	of	their	brow	I	guess	it
如果	任何人	曾经	获得	三	美元	经过	这	汗	的	他们的	眉头	我	猜测	它

[wʌz; wəz][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] !

was	you	and	me	!
曾是	你	和	我	!

如果说有人靠自己的辛勤劳动挣到了三美元，那我想那一定是你和我！

" [greɪs] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [druː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

"	Grace	put	her	hands	up	to	his	head	and	deliberately	drew	off	his	hat	,
"	优雅	放	她	双手	向上	到	他的	头	和	故意地	画	离开	他的	帽子	,

格蕾丝把手举到他的头上，故意摘下了他的帽子。

[druː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [red] [wɪg] , [druː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [red] ['wɪskərz] ,

drew	off	his	red	wig	,	drew	off	his	red	whiskers	,
画	离开	他的	红色的	假发	,	画	离开	他的	红色的	胡须	,

他摘下红色假发，又摘下红色假胡子，

[ænd; ənd] [tɔːst] [ðem; ðəm] [ɔːl] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʌ'noʊ] .

and	tossed	them	all	back	into	the	tonneau	.
和	抛掷	他们	全部	后退	进入	这	货箱盖	.

然后把它们全都扔回了后车厢盖里。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['sɑːri] [aɪ] [keɪm] ? " [sed] [koʊl] [ɔɪl] ['dʒɑːni] .

"	Are	you	sorry	I	came	?	"	said	Coal	Oil	Johnny	.
"	是	你	对不起	我	来了	?	"	说	煤炭	油	约翰尼	.

“你后悔我来了吗？”煤油约翰尼说道。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [i'məuʃənz] [ðæt] [kæn; kən] [nɑːt] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	There	are	some	emotions	that	can	not	be	put	into	words	,	"	she	answered	.
"	那里	是	一些	情绪	那	能	不是	是	放	进入	字	,	"	她	回答	.

“有些情感是无法用语言表达的，”她回答道。

" [aɪ] [wəʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

"	I	won't	try	to	say	anything	.
"	我	惯于	尝试	到	说	任何事物	.

“我不会试图说任何话。”

[aɪ] [kɑːnt] .

I	can't	.
我	不能	.

我不能。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [siːm] [ˌʌn'kaɪnd] , [ɔːr] ['dɪstənt] , [ɔːr] [fər'getfl] ,

But	if	I	should	ever	seem	unkind	,	or	distant	,	or	forgetful	,
但	如果	我	应该	曾经	似乎	不友善	,	或者	遥远	,	或者	健忘	,

但如果我显得不友善、冷漠或健忘，

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hoʊl] ['fjuːtʃər] [ɪg'zɪstəns] — [dʒʌst] [juː; jʊ] [seɪ] ['kɑːntækt] - [bɑːks] , [ænd; ənd] [aɪl] [melt] !

or	anything	but	the	joy	of	your	whole	future	existence	—	just	you	say	contact	-	box	,	and	I'll	melt	!
或者	任何事物	但	这	喜悦	的	你的	所有的	未来	存在	—	只是	你	说	接触	-	盒子	,	和	患病的	熔化	!

或者除了你未来生活的喜悦之外的任何事情——只要你说“联系盒子”，我就会融化！

" [dʒəʊnz]

"	JONES
"	琼斯

琼斯

[aɪ]

I
我

我

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['teɪkən] " [noʊ] " [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ,

I	could	have	taken	"	No	"	like	a	man	,
我	可以	有	已采取	"	不	"	喜欢	一个	男人	,

我本可以像个男人一样接受“不”，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] ['diːsntli] [ænd; ənd] ['nevər] ['bɑːðərd] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

and	would	have	gone	away	decently	and	never	bothered	her	again	.
和	会	有	已消失	离开	体面地	和	绝不	烦恼	她	再次	.

他会体面地离开，再也不会打扰她了。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] [streɪt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['æŋgri] [flʌʃ] [ʌv; əv][maɪ][rɪ'dʒekʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [ðɪs]

I	told	her	so	straight	out	in	the	first	angry	flush	of	my	rejection	—	but	this
我	讲述	她	所以	直的	出去	在	这	第一的	生气的	冲洗	的	我的	拒绝	—	但	这

[strɪŋ] ['bɪznəs] ,

string	business	,
细绳	商业	,

我在最初愤怒拒绝她的时候就直截了当地告诉了她——但是关于绳子的事，

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [left] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [meɪd] [ə; eɪ] ['feloʊ] [fiːl] [laɪk]

with	everything	left	hanging	in	the	air	,	so	to	speak	,	made	a	fellow	feel	like
和	一切	左边	绞刑	在	这	空气	,	所以	到	说话	,	制成	一个	同伴	感觉	喜欢

['θɜːrti] [sents] .

thirty	cents	.
三十	分	.

一切都悬而未决，让人感觉自己像个废物。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [miːnz] [ðæt] [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , " [aɪ] [sed] .

"	It	simply	means	that	I'm	engaged	and	you	are	not	,	"	I	said	.
"	它	简单地	方法	那	我是	已订婚的	和	你	是	不是	,	"	我	说	.

“这仅仅意味着我已经订婚了，而你还没有，”我说。

" [its] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['tɪrfəli] .

"	It's	nothing	of	the	kind	,	"	she	returned	tearfully	.
"	它是	没有什么	的	这	种类	,	"	她	返回	泪流满面	.

“根本不是那样，”她含泪回答道。

" [jʊə(r)] [æz; əz] [friː] [æz; əz] [friː] , ['ezrə] .

"	You're	as	free	as	free	,	Ezra	.
"	你是	作为	自由的	作为	自由的	,	以斯拉	.

“你完全自由了，埃兹拉。”

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [ə'weɪ] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['nevər] [raɪt] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] !

You	can	go	away	this	moment	,	and	never	write	,	or	anything	!
你	能	去	离开	这	片刻	,	和	绝不	写	,	或者	任何事物	!

你现在可以离开了，永远不要写任何东西！

" [hɜːr; hər] [lɪps] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,

"	Her	lips	trembled	as	she	said	this	,
"	她	嘴唇	颤抖	作为	她	说	这	,

她说这话时嘴唇颤抖着。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['pleʒər] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	confess	it	gave	me	a	kind	of	savage	pleasure	to	feel	that	it
和	我	承认	它	给予	我	一个	种类	的	野蛮的	乐趣	到	感觉	那	它

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] .

was	still	in	my	power	to	hurt	her	.
曾是	仍然	在	我的	力量	到	伤害	她	.

我承认，感觉自己仍然有能力伤害她，这让我感到一种野蛮的快感。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] [ˌʌn'kaɪnd] , [bʌt; bət] [stɪl] [juː; jʊ][mʌst; məst]['æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

It	may	sound	unkind	,	but	still	you	must	admit	that	the	whole	situation	was
它	可能	声音	不友善	,	但	仍然	你	必须	承认	那	这	所有的	情况	曾是

[ɪg'zæspəreɪtɪŋ] .

exasperating	.
可气	.

这话可能听起来不太友善，但你不得不承认，整个情况确实令人恼火。

[hɪr] [wʌz; wəz] [faɪv] - [fʊt] - [faɪv] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] , ['bluːmɪŋ] ,

Here	was	five	-	foot	-	five	of	exquisite	,	blooming	,
这里	曾是	五	-	脚	-	五	的	精美的	,	盛开	,

这里是一位身高五英尺五英寸，容貌绝美、亭亭玉立的女子，

['twenti] - [jɪr] - [oʊld] [ə'merɪkən] ['gɜːrlhʊd] ['sendɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [kən'fest] [tuː; tə] [ker]

twenty	-	year	-	old	American	girlhood	sending	away	the	man	she	confessed	to	care
二十	-	年	-	老的	美国人	少女时代	发送	离开	这	男人	她	坦白	到	关心

[fɔːr; fər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

for	,	because	,
为了	,	因为	,

二十岁的美国少女将自己深爱的男人送走，因为.....

[fər'suːθ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['eldər] ['sɪstər] !

forsooth	,	she	would	not	marry	before	her	elder	sister	!
真的	,	她	会	不是	结婚	前	她	长老	姐姐	!

她当然不会比姐姐先出嫁!

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv] ['frɛdi] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [neɪmd] [ˌfredə'riːkə] ,

I	always	thought	it	was	beautiful	of	Freddy	(	she	was	named	Frederica	,
我	总是	想法	它	曾是	美丽的	的	弗雷迪	(	她	曾是	命名	弗雷德里卡	,

我一直觉得弗雷迪很漂亮（她原名弗雷德里卡，

[juː; jʊ] [noʊ]) [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['tendər] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [ə'baʊt] ['elənə; -nɔː] ;

you	know	)	to	be	always	so	sweet	and	tender	and	grateful	about	Eleanor	;
你	知道	)	到	是	总是	所以	甜的	和	投标	和	感激的	关于	埃莉诺	;

你知道，总是那么温柔体贴，对埃莉诺充满感激；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['grætɪtuːd] [kæn; kən][biː; bi] ['kærid] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [fɑːr] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

but	sometimes	gratitude	can	be	carried	altogether	too	far	,	even	if	you	are
但	有时	感激	能	是	携带	共	也	远的	,	甚至	如果	你	是

[æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ,

an	orphan	,
一个	孤儿	,

但有时候，即使你是个孤儿，感恩之心也会过头。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [baɪ][hænd] .

and	were	brought	up	by	hand	.
和	是	带来	向上	经过	手	.

都是人工饲养的。

['elənə; -nɔː][wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [fɔːr] [ɪf] [ə; eɪ] [deɪ] — [ə; eɪ] [naɪs] [ɪ'nʌf] ['wʊmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Eleanor	was	thirty	-	four	if	a	day	—	a	nice	enough	woman	,	of	course	,
埃莉诺	曾是	三十	-	四	如果	一个	天	—	一个	好的	足够的	女士	,	的	课程	,

[ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] [bred] ,

and	college	bred	,
和	大学	繁殖	,

埃莉诺三十四岁，当然，她是个很不错的女人，而且受过大学教育。

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ænd; ənd] ['klevər] — [bʌt; bət][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [suːt] ['wɔznt] [gʊd] [lʊks] .

and	cultivated	,	and	clever	—	but	her	long	suit	wasn't	good	looks	.
和	栽培	,	和	聪明的	—	但	她	长的	套装	不是	好的	看起来	.

她很有教养，也很聪明——但她最大的优势不是外貌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd]['boʊni] ; ['wəːʃipt] ['dʒiːniəs][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ; [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði]

She	was	tall	and	bony	;	worshiped	genius	and	all	that	;	and	played	the
她	曾是	高的	和	骨质	;	崇拜	天才	和	全部	那	;	和	玩	这

[ˌvaɪə'lɪn] .

violin	.
小提琴	.

她身材高挑，骨瘦如柴；崇拜天才等等；还会拉小提琴。

" [noʊ] , " [rɪ'piːtɪd] ['frɛdi] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] , ['nevər] ['mæri] [bɪ'fɔːr] ['elənə; -nɔː] .

"	No	,	"	repeated	Freddy	,	"	I	shall	never	,	never	marry	before	Eleanor	.
"	不	,	"	重复	弗雷迪	,	"	我	将	绝不	,	绝不	结婚	前	埃莉诺	.

“不，”弗雷迪重复道，“我永远、永远不会在埃莉诺之前结婚。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['mɔːrtɪfaɪ][hɜːr; hər] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] — [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

It	would	mortify	her	—	I	know	it	would	—	and	make	her	feel	that	she
它	会	羞辱	她	—	我	知道	它	会	—	和	制作	她	感觉	那	她

[hɜːr'self][hæd; həd] [feɪld] .

herself	had	failed	.
她自己	有	失败的	.

这会让她感到羞愧——我知道会——并让她觉得自己失败了。

[ʃiːz] ['ɔːfli] [fræŋk] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] , ['ezrə] — [sər'praɪzɪŋli] [fræŋk] .

She's	awfully	frank	about	those	things	,	Ezra	—	surprisingly	frank	.
她是	非常	坦率	关于	那些	事物	,	以斯拉	—	出奇	坦率	.

埃兹拉，她对这些事非常坦率——坦率得令人惊讶。

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] ['biːɪŋ] [æn; ən][oʊld][meɪd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['fʌni] , [duː]

I	don't	see	why	being	an	old	maid	is	always	supposed	to	be	so	funny	,	do
我	不	看	为什么	存在	一个	老的	女佣	是	总是	据称	到	是	所以	有趣的	,	做

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

我不明白为什么老处女这件事总是那么好笑，你觉得呢?

[its] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd]['trædʒɪk][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] ['huːd] [laɪk][tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd] [huː] ['iznt] [æskt] !

It's	touching	and	tragic	in	a	woman	who'd	like	to	marry	and	who	isn't	asked	!
它是	接触	和	悲惨	在	一个	女士	谁会	喜欢	到	结婚	和	WHO	不是	问	!

"

"
"

对于一个想结婚却无人求婚的女人来说，这既令人感动又令人悲伤!

" [bʌt; bət]['elənə; -nɔː][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [hiːps] [ʌv; əv] ['ɔfɝz] , " [aɪ] [sed] , " ['ʃʊrli] — "

"	But	Eleanor	must	have	had	heaps	of	offers	,	"	I	said	,	"	surely	—	"
"	但	埃莉诺	必须	有	有	堆积如山	的	优惠	,	"	我	说	,	"	一定	—	"

“但埃莉诺肯定收到了很多邀约，”我说，“肯定——”

" [dʒʌst][wʌn] . "

"	Just	one	.	"
"	只是	一	.	"

“就一个。”

" [wel] , [wʌnz] ['sʌmθɪŋ] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] ['tʃɪrfəli] .

"	Well	,	one's	something	,	"	I	remarked	cheerfully	.
"	出色地	,	一个人的	某物	,	"	我	评论	愉快地	.

“嗯，一个也算不错了，”我愉快地说道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ðen] ? "

"	Why	didn't	she	take	him	then	?	"
"	为什么	没有	她	拿	他	然后	?	"

“她当时为什么不带走他呢？”

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː]['oʊnli][læst] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] !

"	She	told	me	only	last	night	that	she	was	sorry	she	hadn't	!
"	她	讲述	我	仅有的	最后的	夜晚	那	她	曾是	对不起	她	之前没有	!

“她昨晚才告诉我，她很后悔自己没有那样做！”

" [hɪr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tʃuː] [ɑːn] .

"	Here	,	at	any	rate	,	was	something	to	chew	on	.
"	这里	,	在	任何	速度	,	曾是	某物	到	嚼	在	.

无论如何，这都是值得思考的问题。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] .

I	saw	a	gleam	of	hope	.
我	锯	一个	闪耀	的	希望	.

我看到了一线希望。

[waɪ] ['ʃʊdənt] ['eləna; -nɔː] ['mæri] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] — [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['hæpi] !

Why	shouldn't	Eleanor	marry	the	only	one	—	and	make	us	all	happy	!
为什么	不应该	埃莉诺	结婚	这	仅有的	一	—	和	制作	我们	全部	快乐的	!

为什么埃莉诺不能嫁给唯一真爱——让我们所有人都高兴呢!

" [ðæt] [wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [sed] ['frɛdi] .

"	That	was	three	years	ago	,	"	said	Freddy	.
"	那	曾是	三	年	前	,	"	说	弗雷迪	.

“那是三年前的事了，”弗雷迪说。

" [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [fɔːr] , " [aɪ] [riˈtɔːtid] .

"	I	have	loved	you	for	four	,	"	I	retorted	.
"	我	有	喜爱	你	为了	四	,	"	我	反驳	.

“我已经爱了你四年了，”我反驳道。

[aɪ][wʌz; wəz] [krɔːs] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

I	was	cross	with	disappointment	.
我	曾是	叉	和	失望	.

我既失望又生气。

[tuː; tə][biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

To	be	dashed	to	the	ground	,	you	know	,
到	是	虚线	到	这	地面	,	你	知道	,

被猛地摔倒在地，你知道的。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] — " [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [went] [ɑːn] .

just	as	I	was	beginning	—	"	Tell	me	some	more	about	him	,	"	I	went	on	.
只是	作为	我	曾是	开始	—	"	告诉	我	一些	更多的	关于	他	,	"	我	去	在	.

正当我开口时——“再跟我说说他的情况吧，”我继续说道。

[aɪm][ə; eɪ] [pleɪn] ['bɪznəs] [mæn][ænd; ənd] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə][æn; ən][aɪ'diːə] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊldɔːg] ;

I'm	a	plain	business	man	and	hang	on	to	an	idea	like	a	bulldog	;
我是	一个	清楚的	商业	男人	和	悬挂	在	到	一个	主意	喜欢	一个	斗牛犬	;

我只是个普通的商人，一旦有了想法，就会像斗牛犬一样坚持到底；

[wʌns][aɪ][get][maɪ] [tiːθ] [ɪn] [ðeɪ] [steɪ] [ɪn] ,

once	I	get	my	teeth	in	they	stay	in	,
一次	我	得到	我的	牙齿	在	他们	停留	在	,

假牙一旦装上，就不会掉了。

[fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] [meɪ] [dræg][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['wɑːləp] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌmˈbrelə] —

for	all	you	may	drag	at	me	and	wallop	me	with	an	umbrella	—
为了	全部	你	可能	拖	在	我	和	重击	我	和	一个	伞	—

[ˌmetəˈfɔːrɪkli] ['spiːkɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

metaphorically	speaking	,	of	course	.
比喻意义上的	请讲	,	的	课程	.

不管你如何对我恶语相向，用雨伞抽打我——当然，这只是比喻。

" [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] , [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ɔːl] . "

"	Tell	me	his	name	,	where	he	lives	,	and	all	.	"
"	告诉	我	他的	姓名	,	在哪里	他	生活	,	和	全部	.	"

“告诉我他的名字、住址等等。”

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]

"	We	were	coming	back	from	Colorado	,	and	there	was	some
"	我们	是	未来	后退	从	科罗拉多州	,	和	那里	曾是	一些

[mɪs'teɪk] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['tɪkɪts] .

mistake	about	our	tickets	.
错误	关于	我们的	门票	.

“我们从科罗拉多州回来，但是我们的机票出了点问题。”

[ðeɪ] [soʊld]['aʊər; ɑːr] ['pʊlmən] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [twaɪs] ['oʊvər] — [tuː; tə]['dɑːktər][dʒəʊnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

They	sold	our	Pullman	drawing	-	room	twice	over	—	to	Doctor	Jones	and	his
他们	卖	我们的	普尔曼	绘画	-	房间	两次	超过	—	到	医生	琼斯	和	他的

['mʌðər] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

mother	,	and	also	to	ourselves	.
母亲	,	和	还	到	我们自己	.

他们把我们的普尔曼客厅卖了两次——一次卖给了琼斯医生和他的母亲，一次卖给了我们自己。

[juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪt] — [ænd; ənd] [ðæt] [led][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['meɪkɪŋ] [frendz] , [ænd; ənd]

You	never	saw	such	a	fight	—	and	that	led	to	our	making	friends	,	and
你	绝不	锯	这样的	一个	斗争	—	和	那	引领	到	我们的	制作	朋友们	,	和

[hɪz; ɪz] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə]['eləna; -nɔː] ! "

his	proposing	to	Eleanor	!	"
他的	提议	到	埃莉诺	!	"

你从未见过这样的争吵——但也正是这场争吵让我们成为了朋友，还促成了他向埃莉诺求婚！

" [ðen] [waɪ] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] " ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə]

"	Then	why	in	Heaven's	name	didn't	she	"	(	it	was	on	the	tip	of	my	tongue	to
"	然后	为什么	在	天	姓名	没有	她	"	(	它	曾是	在	这	提示	的	我的	舌头	到

[seɪ] " [dʒʌmp][æt; ət][hɪm; ɪm] ") " [teɪk] [hɪm; ɪm] ? "

say	"	jump	at	him	"	)	"	take	him	?	"
说	"	跳	在	他	"	)	"	拿	他	?	"

“那她究竟为什么没有”（我差点脱口而出“扑向他”）“把他带走呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'fɪrɪər] . "

"	She	said	she	couldn't	marry	a	man	who	was	her	intellectual	inferior	.	"
"	她	说	她	不能	结婚	一个	男人	WHO	曾是	她	知识分子	下	.	"

“她说她不能嫁给一个智力不如她的男人。”

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi] ? "

"	And	was	he	?	"
"	和	曾是	他	?	"

“他真的是吗？”

" [oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ɪdiət] — [bʌt; bət][naɪs] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd]

"	Oh	,	he	was	a	perfect	idiot	—	but	nice	,	and	all	that	,	and
"	哦	,	他	曾是	一个	完美的	笨蛋	—	但	好的	,	和	全部	那	,	和

[trə'mendəsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

tremendously	in	love	with	her	.
非常	在	爱	和	她	.

“哦，他真是个十足的傻瓜——不过人很好，等等，而且非常爱她。”

['pɪti] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Pity	,	wasn't	it	?	"
遗憾	,	不是	它	?	"

真可惜，不是吗？

" [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [tʃeɪs] [hɪm; ɪm][ʌp] ['ɪnstəntli] .

"	The	obvious	thing	to	do	is	to	chase	him	up	instantly	.
"	这	明显的	事物	到	做	是	到	追赶	他	向上	即刻	.

“最直接的做法就是立刻追上去。”

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [lɪvd] ? "

Where	**did**	**you**	**say**	**he**	**lived**	**?**	**"**
在哪里	做过	你	说	他	居住地	?	"

你说他住在哪儿?

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] ['præktɪs] ['medɪs(ə)n] . "

"	**His**	**mother**	**told**	**me**	**he**	**was**	**going**	**to**	**New**	**York**	**to**	**practise**	**medicine**	**.**	**"**
"	他的	母亲	讲述	我	他	曾是	去	到	新的	约克	到	实践	药品	.	"

“他母亲告诉我，他要去纽约行医。”

" [bʌt; bət] ['dɪdnt] [juː; jʊ]['evər] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'gen] ?

"	**But**	**didn't**	**you**	**ever**	**hear**	**from**	**him**	**again**	**?**
"	但	没有	你	曾经	听到	从	他	再次	?

但是你之后就再也没有收到他的消息了吗?

[aɪ] [miːn] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? "

I	**mean**	**,**	**was**	**that**	**the**	**end**	**of**	**it**	**all**	**?**	**"**
我	意思是	,	曾是	那	这	结尾	的	它	全部	?	"

我的意思是，事情就此结束了吗?

" [jes] ? "

"	**Yes**	**?**	**"**
"	是的	?	"

“是的？ ”

" [ðen] [juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['mærid] [sɪns] ? "

"	**Then**	**you**	**don't**	**even**	**know**	**if**	**he**	**has**	**married**	**since**	**?**	**"**
"	然后	你	不	甚至	知道	如果	他	有	已婚	自从	?	"

“那你甚至都不知道他之后有没有结婚？ ”

" [noʊ] , "

"	**No**	**,**	**"**
"	不	,	"

“不， ”

" [nɔːr] [daɪd] ? "

"	**Nor**	**died**	**?**	**"**
"	也不	死亡	?	"

“也没死吗？ ”

" [noʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

“不。”

" [nɔːr] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ? "

"	**Nor**	**anything**	**at**	**all**	**?**	**"**
"	也不	任何事物	在	全部	?	"

“什么都没有吗？ ”

" [noʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

“不。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [neɪm] ? "

"	**What**	**was**	**his**	**first**	**name**	**?**	**"**
"	什么	曾是	他的	第一的	姓名	?	"

他的名字是什么?

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] . . .

"	**Wait**	**a**	**moment**	**.**	**.**	**.**
"	等待	一个	片刻	.	.	.

“稍等。 。 。

[let] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhæri] . "

let	me	think	yes	,	it	was	Harry	.	"
让	我	思考	是的	,	它	曾是	哈里	.	"

让我想想，没错，是哈利。

" [dʒʌst] [ˈhæri] [dʒəʊnz] , [ðen] , [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] ?

"	Just	Harry	Jones	,	then	,	New	York	City	?
"	只是	哈里	琼斯	,	然后	,	新的	约克	城市	?

“那么，就只有哈里·琼斯，纽约市吗？”

" [ˈfrɛdi] [læft] [fərˈlɔːrnli] .

"	Freddy	laughed	forlornly	.
"	弗雷迪	笑了	凄凉地	.

弗雷迪凄凉地笑了笑。

" [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ˌæntɪˈsiːdənts, ˌæn'tɛsədənts] , " [aɪ][kraɪd] [aʊt] .

"	But	he	must	have	had	antecedents	,	"	I	cried	out	.
"	但	他	必须	有	有	来路	,	"	我	哭	出去	.

“但他肯定有前科，”我喊道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [weɪz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ['bɪznəs] — ['bækwərd] [ænd; ənd]

"	There	are	two	ways	of	doing	this	Sherlock	Holmes	business	—	backward	and
"	那里	是	二	方式	的	正在做	这	夏洛克	福尔摩斯	商业	—	落后	和

['fɔːrwərd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

forward	,	you	know	.
向前	,	你	知道	.

“侦破夏洛克·福尔摩斯案有两种方法——倒叙和正叙，你知道的。”

[lets] [teɪk] ['dɑːktər][dʒəʊnz] ['bækwərd] .

Let's	take	Doctor	Jones	backward	.
我们来吧	拿	医生	琼斯	落后	.

让我们把琼斯医生的故事倒叙一下。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][poʊst] - ['ɑːfɪs] [fɔːrmz] — [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv]['ɔːrɪdʒɪn] ? "

As	they	say	in	post	-	office	forms	—	what	was	his	place	of	origin	?	"
作为	他们	说	在	邮政	-	办公室	表格	—	什么	曾是	他的	地方	的	起源	?	"

就像邮局表格上写的那样——他的出生地是哪里?

" [nuː] [jɔːk] ['sɪti] . "

"	New	York	City	.	"
"	新的	约克	城市	.	"

“纽约市。”

" [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [ðer; ðər][ænd; ənd]['ɛndz][ðer; ðər] , [dʌz] [hiː; hi] , [ðen] ? "

"	He	begins	there	and	ends	there	,	does	he	,	then	?	"
"	他	开始	那里	和	结束	那里	,	做	他	,	然后	?	"

“那么，他就是在那里开始，在那里结束，是吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊr] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðæt] ['eləna; -nɔː] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə]

"	But	how	sure	are	you	that	Eleanor	would	marry	him	if	I	did	manage	to
"	但	如何	当然	是	你	那	埃莉诺	会	结婚	他	如果	我	做过	管理	到

[faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ? "

find	him	and	bring	him	back	?	"
寻找	他	和	带来	他	后退	?	"

“但是，如果我真的找到他并把他带回来，你有多大把握埃莉诺会嫁给他呢？”

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [æt; ət][ɔːl] . "

"	I'm	not	sure	at	all	.	"
"	我是	不是	当然	在	全部	.	"

“我完全不确定。”

" [noʊ] , [bʌt; bət] ['frɛdi] , ['lɪs(ə)n] — [its] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

"	No	,	but	Freddy	,	listen	—	it's	important	.
"	不	,	但	弗雷迪	,	听	—	它是	重要的	.

“不，但是弗雷迪，听我说——这很重要。”

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [jɔːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] — [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] ['veri] [aɪ'dentɪk(ə)l][wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [juːst] .

You	told	me	yourself	that	she	—	I	want	the	very	identical	words	she	used	.
你	讲述	我	你自己	那	她	—	我	想	这	非常	完全相同的	字	她	用过的	.

你亲口告诉我她——我想要她当时用的原话。

" ['frɛdi] [rɪ'flektɪd] .

"	Freddy	reflected	.
"	弗雷迪	反映	.

弗雷迪沉思道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [ək'septɪd] [ðæt] ['sɪli] ['dɑːktər] ! "

"	She	said	she	was	almost	sorry	she	hadn't	accepted	that	silly	doctor	!	"
"	她	说	她	曾是	几乎	对不起	她	之前没有	公认	那	愚蠢的	医生	!	"

“她说她几乎后悔当初没接受那个傻医生！”

" [ðæt] ['dʌznt] [siːm] [mʌtʃ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	That	doesn't	seem	much	,	does	it	?
"	那	不	似乎	很多	,	做	它	?

“这看起来不算什么，对吧？”

" [aɪ] [ri'mɑːkt] ['gluːmɪli] .

"	I	remarked	gloomily	.
"	我	评论	阴郁地	.

我沮丧地说道。

" [oʊ] , [frʌm; frəm]['elənə; -nɔː][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ['ezrə] .

"	Oh	,	from	Eleanor	it	does	,	Ezra	.
"	哦	,	从	埃莉诺	它	做	,	以斯拉	.

“哦，埃兹拉，埃莉诺确实有这种说法。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['sɪriəsli] .

She	said	it	quite	seriously	.
她	说	它	相当	严重地	.

她说这话时语气很严肃。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['haɪdz] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv][sɑːr'kæstɪk]['hjuːmər] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

She	always	hides	her	feelings	under	a	veil	of	sarcastic	humor	,	you	know	.	"
她	总是	隐藏	她	情怀	在下面	一个	面纱	的	讽刺的	幽默	,	你	知道	.	"

你知道，她总是用讽刺幽默来掩饰自己的真实感受。

" [jʊə(r)] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['fæməli][tuː; tə] ['mæri] , " [aɪ] [sed] .

"	You're	certainly	a	very	difficult	family	to	marry	,	"	I	said	.
"	你是	当然	一个	非常	难的	家庭	到	结婚	,	"	我	说	.

“你们家真是个很难嫁的家庭，”我说。

" ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

"	Being	an	orphan	—	"	she	began	.
"	存在	一个	孤儿	—	"	她	开始	.

“身为孤儿——”她开口说道。

" [wel] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [dʒəʊnz] [ɪf] [aɪ] — "

"	Well	,	I'm	going	to	find	that	Jones	if	I	—	"
"	出色地	,	我是	去	到	寻找	那	琼斯	如果	我	—	"

“嗯，如果我找到琼斯的话——”

" ['ezrə] , [dɪr] [bɔɪ] , [jʊə(r)] ['kreɪzi] .
" Ezra , dear boy , you're crazy .
" 以斯拉 , 亲爱的 男生 , 你是 疯狂的 .

“埃兹拉，亲爱的孩子，你疯了。”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] — "
How could you think for a moment that — "
如何 可以 你 思考 为了 一个 片刻 那 — "

你怎么会认为——

" [aɪm] [ɔːf] , ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .
" I'm off , little girl .
" 我是 离开 , 小的 女孩 .

“我走了，小姑娘。”

[gʊd] - [baɪ] ! "
Good - by ! "
好的 - 经过 ! "

再见！

" [weɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] , ['ezrə] !
" Wait a second , Ezra !
" 等待 一个 第二 , 以斯拉 !

“等一下，埃兹拉！”

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ˌriːə'piərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
" She rose and went into the next room , reappearing with something in her
" 她 玫瑰 和 去 进入 这 下一个 房间 , 重新出现 和 某物 在 她
[hænd] .
hand .
手 .

她起身走进隔壁房间，出来时手里拿着什么东西。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [bəuθ][æt; ət][wʌns] .
She was crying and smiling both at once .
她 曾是 哭泣 和 微笑 两个都 在 一次 .

她又哭又笑。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [pen] -
I took the little case she gave me — it was like one of those things that pen -
我 采取 这 小的 案件 她 给予 我 — 它 曾是 喜欢 一 的 那些 事物 那 笔 -
[naɪvz] [ɑːr; ər] [pʊt] [ɪn][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
knives are put in and looked at her for an explanation .
刀具 是 放 在 和 看起来 在 她 为了 一个 解释 .

我接过她给我的小盒子——就像那种装小刀的盒子一样——看着她，想听她解释。

" [its] [ðə; ði][eɪtʃ] - [eɪtʃ] - ['haɪndˌlɛg][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒeɪ] - [dʒeɪ] - [dʒæk] - ['ræbɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" It's the h - h - hindleg of a j - j - jack - rabbit , " she said ,
" 它是 这 h - h - 后腿 的 一个 j - j - 杰克 - 兔子 , " 她 说 ,

“这是野兔的后腿，”她说。

" [ʃɑːt] [baɪ][ə; eɪ][dʒiː] - [dʒiː] - [greɪv] [æt; ət][ðə; ði][ef] - [ef] - [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
" shot by a g - g - grave at the f - f - full of the moon .
" 射击 经过 一个 克 - 克 - 严重 在 这 f - f - 满的 的 这 月亮 .

“在满月之夜被 gg-grave 射杀。

[its] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][el] - [el] - ['lʌki] .
It's supposed to be l - l - lucky .
它是 据称 到 是 我 - 我 - 幸运的 .

据说这会带来好运。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]['neɪv(ə)l]['ɑːfɪsər] [huː] [gɑːt] [draʊnd] .

It	was	given	to	me	by	a	naval	officer	who	got	drowned	.
它	曾是	给定	到	我	经过	一个	海军	官	WHO	得到	溺水	.

这是个溺水身亡的海军军官送给我的。

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [aɪ][kæn; kən][eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [help] [juː; jʊ] !

It's	the	only	way	I	can	h	-	h	-	help	you	!
它是	这	仅有的	方式	我	能	h	-	h	-	帮助	你	!

这是我唯一能帮到你的方法！

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'kwɪpt] [aɪ]['stɑːrtɪd] ['breɪvli] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .

"	And	thus	equipped	I	started	bravely	for	New	York	.
"	和	因此	配备	我	开始	勇敢地	为了	新的	约克	.

“就这样，我装备齐全，勇敢地踏上了前往纽约的旅程。”

[iː]

II
三

二

[ɪn][ðə; ði] [də'rektəri] [aɪ] [faʊnd] [ɪ'lev(ə)n]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['dʒoʊnzɪz] ; [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [fɔːr] ['henri] ['dʒoʊnzɪz] ;

In	the	directory	I	found	eleven	pages	of	Joneses	;	three	hundred	and	eighty	-	four	Henry	Joneses	;
在	这	目录	我	成立	十一	页面	的	琼斯	;	三	百	和	八十	-	四	亨利	琼斯	;

我在名录中找到了 11 页琼斯家族成员；384 位亨利·琼斯；

[ænd; ənd] ([ɪk'skluːdɪŋ] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['dentists]) ['eɪti] - ['sev(ə)n]['dɑːktər] ['henri] ['dʒoʊnzɪz] .

and	(	excluding	seventeen	dentists	)	eighty	-	seven	Doctor	Henry	Joneses	.
和	(	不包括	十七	牙医	)	八十	-	七	医生	亨利	琼斯	.

（不包括十七位牙医）八十七位亨利·琼斯医生。

[aɪ] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪpɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə]['kɑːpi][aʊt][ðə; ði][lɪst] ,

I	asked	one	of	the	typists	in	the	office	to	copy	out	the	list	,
我	问	一	的	这	打字员	在	这	办公室	到	复制	出去	这	列表	,

我请办公室里的一位打字员把清单誊下来。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [weɪd] [ɪn] .

and	prepared	to	wade	in	.
和	准备	到	涉水	在	.

并准备涉水而行。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪbər][wɔːr] ,

We	were	on	the	eve	of	a	labor	war	,
我们	是	在	这	前夕	的	一个	劳动	战争	,

我们当时正处于劳工战争的前夜，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .

and	it	was	exceedingly	difficult	for	me	to	get	away	.
和	它	曾是	非常	难的	为了	我	到	得到	离开	.

我很难逃脱。

[æz; əz][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['pɑːrtnər][ʌv; əv] [hɔdʒ] & - , ['bɑːksərz] ([nɑːt] ['pʌntʃɪŋ] ['bɑːksərz] , [nɔːr] ['tʃaɪnə] ['bɑːksərz] ,

As	the	managing	partner	of	Hodge	&	Westoby	,	boxers	(	not	punching	boxers	,	nor	China	boxers	,
作为	这	管理	伙伴	的	霍奇	&	-	,	拳击手	(	不是	冲孔	拳击手	,	也不	中国	拳击手	,

作为 Hodge & Westoby 的管理合伙人，拳击手（不是那种打拳的拳击手，也不是中国拳击手）

[bʌt; bət][dʒʌst][pleɪn] [ə'merɪkən] [bɑ:ks] - ['meɪkɪŋ] ['bɑ:ksərz]) , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv]

but	just	plain	American	box	-	making	boxers	)	,	I	had	to	bear	the	brunt	of
但	只是	清楚的	美国人	盒子	-	制作	拳击手	)	,	我	有	到	熊	这	冲击	的

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ,

the	whole	affair	,
这	所有的	事务	,

但实际上只是普通的美国制盒工)，我不得不承受整件事的大部分后果。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [sper] [taɪm] [æz; əz][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [hi:p] [ɑ:n][ə; eɪ][ten] - [sent]

and	had	about	as	much	spare	time	as	you	could	heap	on	a	ten	-	cent
和	有	关于	作为	很多	空闲的	时间	作为	你	可以	堆	在	一个	十	-	中心

[pi:s] .

piece	.
片	.

他的空闲时间少得可怜，就像你往一枚十美分硬币上堆砌的那种。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][fɜ:rm] , [kən'sɪliətɔ:ri] , [dɪ'faɪənt][ænd; ənd] ['tæktfl] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,

I	had	to	be	firm	,	conciliatory	,	defiant	and	tactful	all	at	once	,
我	有	到	是	公司	,	和解	,	桀骜不驯	和	委婉	全部	在	一次	,

我必须同时表现得坚定、和解、桀骜不驯和机智。

[ænd; ənd] ['evri] ['aʊər][aɪ] [tʊk] [ɔ:f][fɔ:r; fər] [dʒəʊnz] ['θretnd] [tu:; tə][bloʊ][ðə; ði] ['bɪznəs] [skaɪ] -

and	every	hour	I	took	off	for	Jonesing	threatened	to	blow	the	business	sky	-
和	每一个	小时	我	采取	离开	为了	渴望	威胁	到	吹	这	商业	天空	-

[haɪ] .

high	.
高的	.

我每抽出一个小时去参加琼斯活动，就有可能让公司面临破产的风险。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] ,

It	was	a	tight	place	and	no	mistake	,
它	曾是	一个	紧的	地方	和	不	错误	,

那地方很狭窄，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['dʒækræbɪt] ['haɪndˌlɛg] [lʌk] [ðæt] [pʊld] [ˌem 'i:] [θru:] !

and	it	was	simply	jackrabbit	hindleg	luck	that	pulled	me	through	!
和	它	曾是	简单地	野兔	后腿	运气	那	拉	我	通过	!

我能挺过来，纯粹是靠着像野兔后腿一样的运气!

[maɪ][fɜ:rst][dʒəʊnz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔ:ri] [oʊld] ['ræskl] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [drʌg] [stɔ:r] .

My	first	Jones	was	a	hoary	old	rascal	above	a	drug	store	.
我的	第一的	琼斯	曾是	一个	苍老	老的	恶棍	多于	一个	药品	店铺	.

我认识的第一个琼斯是个住在药店楼上的老顽固。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd][mæn][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ,

He	was	a	hard	man	to	get	away	from	,
他	曾是	一个	难的	男人	到	得到	离开	从	,

他是个很难摆脱的人。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [maɪ] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l] ['kwestʃənz] [ðæt] [aɪ]

and	made	such	a	fuss	about	my	wasting	his	time	with	idle	questions	that	I
和	制成	这样的	一个	大惊小怪	关于	我的	浪费	他的	时间	和	闲置的	问题	那	我

[flʌŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dɑ:lər][ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

flung	him	a	dollar	and	departed	.
扔	他	一个	美元	和	已离开	.

他因为我问了一些无关紧要的问题而大发雷霆，于是我扔给他一美元就离开了。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][maɪ][kæb][ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['bɑːt(ə)l]

He	followed	me	down	to	my	cab	and	insisted	on	sticking	in	a	giant	bottle
他	随后	我	向下	到	我的	出租车	和	坚持	在	粘性	在	一个	巨大的	瓶子

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɔːg] - [ruːt] ['tɑːnɪk] .

of	his	Dog	-	Root	Tonic	.
的	他的	狗	-	根	补品	.

他跟着我下到出租车旁，坚持要塞给我一大瓶他的狗根滋补剂。

[aɪ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvərbɔːrd] [ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks] ['fɑːrðər] [ɑːn] ,

I	dropped	it	overboard	a	few	blocks	farther	on	,
我	掉落	它	落水	一个	很少	积木	更远	在	,

我把它扔到几条街外的海里了。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [striːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [jel]

and	thought	that	was	the	end	of	it	till	the	whole	street	began	to	yell
和	想法	那	曾是	这	结尾	的	它	直到	这	所有的	街道	开始	到	叫喊

[æt; ət][ˌem 'iː] ,

at	me	,
在	我	,

我以为事情就此结束了，结果整条街的人都开始冲我大喊大叫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [græbd] [maɪ] [hɔːrs] , [waɪl] [ə; eɪ] [striːt] ['ærəb]['dɑːrtɪd] [ʌp] ['breθləs]

and	a	policeman	grabbed	my	horse	,	while	a	street	arab	darted	up	breathless
和	一个	警察	抓住	我的	马	,	尽管	一个	街道	阿拉伯	飞镖	向上	喘不过气

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg] - [ruːt] ['tɑːnɪk] .

with	the	Dog	-	Root	Tonic	.
和	这	狗	-	根	补品	.

一名警察抓住了我的马，而一名街头阿拉伯人气喘吁吁地拿着狗根补品冲了过来。

[aɪ] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ,

I	presented	it	to	him	,	together	with	a	quarter	,
我	呈现	它	到	他	,	一起	和	一个	四分之一	,

我把它连同25美分硬币一起送给了他。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] ['dɑːrkli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] ['mædmən] .

the	policeman	darkly	regarding	me	as	an	incipient	madman	.
这	警察	黑暗	关于	我	作为	一个	初期	狂人	.

警察阴沉地看着我，仿佛我即将疯掉。

[ðə; ði] ['sekənd] [dʒəʊnz][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] , [ə; eɪ] [naɪs] , ['dʒentlmənli] ['feloʊ] , [ɪn]

The	second	Jones	was	a	man	of	about	thirty	,	a	nice	,	gentlemanly	fellow	,	in
这	第二	琼斯	曾是	一个	男人	的	关于	三十	,	一个	好的	,	绅士风度	同伴	,	在

[ə; eɪ] [faɪn] ['ɔːfɪs] .

a	fine	offce	.
一个	美好的	办公室	.

第二个琼斯大约三十岁，是个和蔼可亲、彬彬有礼的小伙子，在一家不错的办公室工作。

[aɪ][hæv; həv]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪn] [æn; ən] [ɔːf] - [hænd][mæn][ɪn] ['bɪznəs] ,

I	have	usually	been	an	off	-	hand	man	in	business	,
我	有	通常	到过	一个	离开	-	手	男人	在	商业	,

我在生意上通常是个比较随和的人，

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kwɪk] [dɪ'sɪʒənz] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] .

accustomed	to	quick	decisions	and	very	little	beating	about	the	bush	.
习惯	到	快的	决策	和	非常	小的	殴打	关于	这	衬套	.

习惯于快速决策，很少拐弯抹角。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz] ['rædər] [ˌnɑːn'plʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] [dʒəʊnz] .

But	I	confess	I	was	rather	nonplussed	with	the	second	Jones	.
但	我	承认	我	曾是	相当	不知所措	和	这	第二	琼斯	.

但我不得不承认，我对第二个琼斯感到相当困惑。

[haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ?

How	the	devil	was	I	to	begin	?
如何	这	魔鬼	曾是	我	到	开始	?

我究竟该如何开始呢?

[hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

His	waiting	-	room	was	full	of	people	,
他的	等待	-	房间	曾是	满的	的	人们	,

他的候诊室里挤满了人，

[ænd; ənd][aɪ]['hɑːrdli] [felt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][gæs] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	I	hardly	felt	entitled	to	sit	down	and	gas	about	one	thing	and	the
和	我	几乎	毛毡	标题	到	坐	向下	和	气体	关于	一	事物	和	这

['ʌðər] [tɪl] [ðə; ði] [tʃæns] ['ɔːfərd] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][væn] .

other	till	the	chance	offered	of	leading	up	to	the	Van	Coorts	.
其他	直到	这	机会	提供	的	领导	向上	到	这	范	合作	.

直到有机会去参加范库尔茨锦标赛之前，我几乎都觉得自己没有资格坐下来闲聊这聊那。

[soʊ][aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [kwɪr] , ['ʃuːtɪŋ] [sen'seiʃənz] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] .

So	I	said	I	had	some	queer	,	shooting	sensations	in	the	chest	.
所以	我	说	我	有	一些	酷儿	,	射击	感觉	在	这	胸部	.

所以我说我胸口有种奇怪的、像针扎一样的感觉。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː][hæf] - [strɪpt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [maɪ] ['mɪdrɪf] [ɪn] .

In	five	minutes	he	had	me	half	-	stripped	and	was	pounding	my	midriff	in	.
在	五	分钟	他	有	我	一半	-	脱衣舞	和	曾是	猛击	我的	膈	在	.

五分钟之内，他就把我扒光了一半，开始猛烈地抽打我的腹部。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [mæn] [æskt] !

And	the	questions	that	man	asked	!
和	这	问题	那	男人	问	!

那个人问的问题!

[hiː; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['grænperənts] , [rəumd] [θruː] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] ,

He	began	with	my	grandparents	,	roamed	through	my	childhood	and	youth	,
他	开始	和	我的	祖父母	,	漫游	通过	我的	童年	和	青年	,

[dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd][maɪ] ['ɜːrli] ['mænhʊd] ,

dissected	my	early	manhood	,
解剖	我的	早期的	男子气概	,

他从我的祖父母开始，游走于我的童年和青年时期，剖析了我的青年时代，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [eɪt] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

and	finally	came	down	to	coffee	and	what	I	ate	for	breakfast	.
和	最后	来了	向下	到	咖啡	和	什么	我	吃	为了	早餐	.

最后，话题转到了咖啡和我早餐吃了什么。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][tɜːrn] .

Then	it	was	my	turn	.
然后	它	曾是	我的	转动	.

然后轮到我了。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ]['stɑːrtər] , ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn]

I	asked	him	,	as	a	starter	,	whether	he	had	ever	been	in
我	问	他	,	作为	一个	起动机	,	无论	他	有	曾经	到过	在

[ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] ?

Colorado	?
科罗拉多州	?

我首先问他，他是否去过科罗拉多州?

[noʊ] , [hiː; hi] ['hædnt] .

No	,	he	hadn't	.
不	,	他	之前没有	.

不，他没有。

['æftər] ['fɔ:rti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['hæmərd] , [ænd; ənd] ['steθəskoʊp] , [ænd; ənd] [pʌntʃt] ,

After	forty	-	five	minutes	of	being	hammered	,	and	stethoscoped	,	and	punched	,
后	四十	-	五	分钟	的	存在	锤击	,	和	听诊器	,	和	拳击	,

在被拳打脚踢、听诊和殴打了四十五分钟之后，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [breθ] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['pɜ:rp(ə)l] , [ænd; ənd] ['hɑ:pɪŋ] [ɑ:n][wʌn] [leg] ,

and	holding	my	breath	till	I	was	purple	,	and	hopping	on	one	leg	,
和	保持	我的	气息	直到	我	曾是	紫色的	,	和	跳跃	在	一	腿	,

我屏住呼吸直到脸色发紫，然后单腿跳着走。

[hi:; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [əb'skjʊr] [keɪs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [naɪn] ['siləblz] !

he	said	I	was	a	very	obscure	case	of	something	with	nine	syllables	!
他	说	我	曾是	一个	非常	朦胧	案件	的	某物	和	九	音节	!

他说我是一个非常冷门的案例，一个九音节的词！

" [æt; ət] [li:st] , [aɪ][wəʊnt][bi:; bi] ['pɑ:zətɪv] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] ;

"	At	least	,	I	won't	be	positive	with	one	examination	,	"	he	said	;
"	在	至少	,	我	惯于	是	积极的	和	一	考试	,	"	他	说	;

“至少，一次检查还不足以得出阳性结果，”他说；

" [bʌt; bət]['kaɪndli] [kʌm] [tə'mɑ:roʊ] [æt; ət] [naɪn] ,

"	but	kindly	come	tomorrow	at	nine	,
"	但	亲切地	来	明天	在	九	,

“但请明天九点过来。”

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [mɔ:r] [æt; ət] ['li:ʒər] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['mætər] ['θɜ:rəli] .

when	I	shall	be	more	at	leisure	to	go	into	the	matter	thoroughly	.
什么时候	我	将	是	更多的	在	闲暇	到	去	进入	这	事情	彻底	.

等我有更多空闲时间的时候，我会彻底调查此事。

" [aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm] [ten] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd] [went] ['sɑ:roʊfəli] [ə'weɪ] .

"	I	paid	him	ten	dollars	and	went	sorrowfully	away	.
"	我	有薪酬的	他	十	美元	和	去	悲伤地	离开	.

我给了他十美元，然后伤心地离开了。

[ðə; ði][θɜ:rd][dʒəʊnz][wʌz; wəz] [tu:] [oʊld][tu:; tə][bi:; bi][maɪ][mæn] ; [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔ:rθ] ;

The	third	Jones	was	too	old	to	be	my	man	;	so	was	the	fourth	;
这	第三	琼斯	曾是	也	老的	到	是	我的	男人	;	所以	曾是	这	第四	;

第三位琼斯年纪太大，不适合做我的丈夫；第四位琼斯也是如此；

[ðə; ði] [fɪfθ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:r] , ['li:vɪŋ] [noʊ] [ə'dres] ; [ðə; ði][sɪksθ] ,

the	fifth	had	gone	away	the	month	before	,	leaving	no	address	;	the	sixth	,
这	第五	有	已消失	离开	这	月	前	,	离开	不	地址	;	这	第六	,

第五个人在上个月离开了，没有留下地址；第六个人，

[haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['prɑ:mɪsɪŋ] .

however	,	was	younger	and	more	promising	.
然而	,	曾是	年轻	和	更多的	有前途	.

然而，他更年轻，更有前途。

[aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [taɪm] [aɪ'd] [tʃu:z] ['sʌmθɪŋ] ['iziə] [ðæn; ðən] [peɪnz] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] .

I	thought	this	time	I'd	choose	something	easier	than	pains	in	the	chest	.
我	想法	这	时间	ID	选择	某物	更轻松	比	疼痛	在	这	胸部	.

我想这次我要选个比胸痛更容易些的症状。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm][tu:; tə][maɪ] [left] [hænd] .

I	changed	them	to	my	left	hand	.
我	已更改	他们	到	我的	左边	手	.

我把它们换到了左手上。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [kloʊðz] [ɑ:n] , ['enihaʊ] .

I	was	going	to	keep	my	clothes	on	,	anyhow	.
我	曾是	去	到	保持	我的	衣服	在	,	无论如何	.

反正我本来就打算穿着衣服。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] [juːz] .

But	it	wasn't	any	use	.
但	它	不是	任何	使用	.

但这毫无用处。

[ɔːf] [ðeɪ] [keɪm] .

Off	they	came	.
离开	他们	来了	.

他们出发了。

['æftər][ə; eɪ] ['diːsnt] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['θʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['grændˌfɑːðəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]

After	a	decent	interval	of	thumping	and	grandfathers	,	and	what	I	had
后	一个	体面的	间隔	的	怦	和	祖父们	,	和	什么	我	有

[fɔːr; fər] ['brekfəst] ,

for	breakfast	,
为了	早餐	,

在一阵阵的敲击声和爷爷们的唠叨之后，以及我早餐吃的东西之后，

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ɪn] [maɪ] ['kwestʃən] :

I	managed	to	get	in	my	question	:
我	管理	到	得到	在	我的	问题	:

我成功把我的问题问出去了：

" ['evər] [ɪn] [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] , ['dɑːktər] ? "

"	Ever	in	Colorado	,	Doctor	?	"
"	曾经	在	科罗拉多州	,	医生	?	"

“医生，您去过科罗拉多州吗？”

" [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] !

"	Oh	,	dear	me	,	no	!
"	哦	,	亲爱的	我	,	不	!

“哦，天哪，不！”

" [ə'nʌðər] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt]

"	Another	ten	dollars	,	and	nothing	accomplished
"	其他	十	美元	,	和	没有什么	完成

又花了十美元，结果什么也没得到。

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [dʒəʊnz] [wʌz; wəz] [ə'gen] [tuː] [oʊld] ; [ðə; ði] [eɪtθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [peɪl] [ˌhɔbldi'hɔi] ;

The	seventh	Jones	was	again	too	old	;	the	eighth	was	a	pale	hobbledehoy	;
这	第七	琼斯	曾是	再次	也	老的	;	这	第八	曾是	一个	苍白	青少年	;

第七个琼斯又太老了；第八个琼斯面色苍白，步履蹒跚；

[ðə; ði] [naɪnθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['loʊðsəm] [kwæk] ; [ðə; ði] [tenθ] [hæd; həd] [daɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðə; ði]

the	ninth	was	a	loathsome	quack	;	the	tenth	had	died	that	morning	;	the
这	第九	曾是	一个	令人厌恶的	嘎嘎	;	这	第十	有	死亡	那	早晨	;	这

[ɪ'lev(ə)nθ] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ;

eleventh	was	busy	;
第十一	曾是	忙碌的	;

第九个是个令人厌恶的庸医；第十个早上去世了；第十一个很忙；

[ðə; ði] [twelfθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vetərəneri] ['sɜːrdʒən] ;

the	twelfth	was	a	veterinary	surgeon	;
这	第十二	曾是	一个	兽医	外科医生	;

第十二位是兽医；

[ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪntɜːrn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] ['sɪstər] .

the	thirteenth	was	an	intern	living	at	home	with	his	widowed	sister	.
这	第十三	曾是	一个	实习生	活的	在	家	和	他的	寡	姐姐	.

第十三名是实习生，和守寡的姐姐住在一起。

[ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] ?

Colorado	**?**
科罗拉多州	?

科罗拉多州?

[noʊ] , [ðə; ði] [ˈwɪdoʊd] [ˈsɪstər] [wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪv] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ðer; ðər] .

No	**,**	**the**	**widowed**	**sister**	**was**	**positive**	**he**	**had**	**never**	**been**	**there**	**.**
不	,	这	寡	姐姐	曾是	积极的	他	有	绝不	到过	那里	.

不，这位寡居的姐姐非常肯定他从未去过那里。

[ðə; ði] [ˌfɔːrˈtiːnθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈfeloʊ] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] - [faɪv] .

The	**fourteenth**	**was**	**a**	**handsome**	**fellow**	**of**	**about**	**thirty**	**-**	**five**	**.**
这	第十四	曾是	一个	英俊的	同伴	的	关于	三十	-	五	.

第十四个是个相貌英俊的小伙子，大约三十五岁。

[hiː; hi] [lʊkt] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈθredber] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈʃæbi] [bed] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [skriːn] .

He	**looked**	**poor**	**and**	**threadbare**	**,**	**and**	**I**	**had**	**a**	**glimpse**	**of**	**a**	**shabby**	**bed**	**behind**	**a**	**screen**	**.**
他	看起来	贫穷的	和	破旧的	,	和	我	有	一个	一瞥	的	一个	破旧	床	在后面	一个	屏幕	.

他看起来又穷又瘦，我透过屏风瞥见了一张破旧的床。

[ˈpeɪʃnts] [ˈɑːbviəsli] [dɪd] [nɑːt] [ˈɔːf(ə)n] [kʌm] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː] [wʌz; wəz] [ˈpɪtɪf(ə)l] .

Patients	**obviously**	**did**	**not**	**often**	**come**	**his**	**way**	**,**	**and**	**his**	**joy**	**at**	**seeing**	**me**	**was**	**pitiful**	**.**
患者	明显地	做过	不是	经常	来	他的	方式	,	和	他的	喜悦	在	看到	我	曾是	可怜	.

显然，他很少接诊病人，见到我时他脸上的喜悦之情令人唏嘘。

[aɪ] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [traɪ] [ə; eɪ] [blʌf] [ænd; ənd] [get] [ɪn] [maɪ] [ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] [ˈkwestʃən] [ðɪs] [taɪm] [friː] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] ;

I	**had**	**meant**	**to**	**try**	**a**	**bluff**	**and**	**get**	**in**	**my**	**Colorado**	**question**	**this**	**time**	**free**	**of**	**charge**	**;**
我	有	意思是	到	尝试	一个	虚张声势	和	得到	在	我的	科罗拉多州	问题	这	时间	自由的	的	收费	;

我原本打算虚张声势，这次免费提出关于科罗拉多州的问题；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈhædnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	**I**	**hadn't**	**the**	**heart**	**to**	**do**	**it**	**.**
但	我	之前没有	这	心	到	做	它	.

但我下不了手。

[slaɪt] [peɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [hed] [siːmd] [ə; eɪ] [seɪf] [kəmˈpleɪnt] .

Slight	**pains**	**in**	**the**	**head**	**seemed**	**a**	**safe**	**complaint**	**.**
轻微	疼痛	在	这	头	似乎	一个	安全的	抱怨	.

轻微的头部疼痛似乎是一个比较稳妥的诉求。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwestʃənz] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .

After	**a**	**few**	**questions**	**he**	**said**	**he**	**would**	**have**	**to**	**make**	**a**	**thorough**	**physical**	**examination**	**.**
后	一个	很少	问题	他	说	他	会	有	到	制作	一个	彻底	身体的	考试	.

问了几个问题后，他说他需要进行一次全面的体格检查。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汽车狂热者(The Motormaniacs)
第5/6页

" [noʊ] [kloʊðz] [ɔːf] !
" No clothes off !
" 不 衣服 离开 !

“不许脱衣服！”

" [aɪ][prəu'testid] .
" I protested .
" 我 抗议 .

我提出了抗议。

" [its] [ɪ'senʃ(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['reɪdioʊ] -
" It's essential , " he said , and went on with something about the radio -
" 它是 基本的 , " 他 说 , 和 去 在 和 某物 关于 这 收音机 -
[æk'tɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] ,
activity of the brain ,
活动 的 这 脑 ,

“这至关重要，”他说，然后继续谈论大脑的放射性。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌvæsə'moʊtər]['sɛntɝz, 'sɛnɝz] .
and the vasomotor centers .
和 这 血管舒缩 中心 .

以及血管运动中枢。

[ðə; ði][wɜːrd]['moʊtər] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] ['ɔːtəməbiːl] .
The word motor made me feel like a sick automobile .
这 单词 发动机 制成 我 感觉 喜欢 一个 生病的 汽车 .

“发动机”这个词让我感觉自己像一辆生病的汽车。

[aɪ] ['bɛgd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [kloʊðz] [ɑːn] ; [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] ; [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [tə'mɑːroʊ] ;
I begged to keep my clothes on ; I insisted ; I promised to come tomorrow ;
我 乞求 到 保持 我的 衣服 在 ; 我 坚持 ; 我 承诺 到 来 明天 ;

我苦苦哀求让我保留衣服；我坚持；我保证明天再来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] [gʊd] ,
but it wasn't any good ,
但 它 不是 任何 好的 ,

但它并不好。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɪtɪŋ] [ˌem 'iː]['hɑːrdər][ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]
and in a few minutes he was hitting me harder than either of the two
和 在 一个 很少 分钟 他 曾是 击中 我 更难 比 任何一个 的 这 二
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

几分钟后，他打我的力道比之前两个人都大。

['meɪbi] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['tendər] !
Maybe I was more tender !
或许 我 曾是 更多的 投标 !

也许我更温柔！

[hiː; hi] [ilektrəkjuːtid] [ˌem 'iː]['ekstrə][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['swɪtʃbɔːrd] , [ræn] [red] - [hɑːt] ['niːdlz] ['ɪntuː][maɪ]

He	electrocuted	me	extra	from	a	switchboard	,	ran	red	-	hot	needles	into	my
他	触电	我	额外的	从	一个	总机	,	跑	红色的	-	热的	针	进入	我的

[legz] ,

legs	,
腿	,

他从配电盘上对我进行额外的电击，还用烧红的针扎我的腿。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , ['æftər] ['bæŋɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	finally	,	after	banging	me	around	the	room	,
和	最后	,	后	砰砰作响	我	大约	这	房间	,

最后，他把我摔来摔去，把我扔来扔去之后，

[sed] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd] [wel] [mæn] [huː] [hæd; həd]['evər] ['entərd] [hɪz; ɪz]

said	I	was	the	strongest	and	wellest	man	who	had	ever	entered	his
说	我	曾是	这	最强	和	最	男人	WHO	有	曾经	进入	他的

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

他说我是他办公室里来过的最强壮、最健康的人。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ɪn]['medɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	There's	a	lot	of	make	-	believe	in	medicine	,	"	he	said	;
"	有	一个	很多	的	制作	-	相信	在	药品	,	"	他	说	;

“医学界有很多虚构的东西，”他说；

" [bʌt; bət][aɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] ['dɛvəlz] [huː] [kɑːnt] [help] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ðə; ði] [truːθ] .

"	but	I'm	one	of	those	poor	devils	who	can't	help	telling	a	patient	the	truth	.
"	但	我是	一	的	那些	贫穷的	魔鬼	WHO	不能	帮助	讲述	一个	病人	这	真相	.

但我就是那种忍不住要告诉病人真相的可怜虫。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . - ,

There's	nothing	whatever	the	matter	with	you	,	Mr	.	Westoby	,
有	没有什么	任何	这	事情	和	你	,	先生	.	-	,

韦斯托比先生，您没有任何问题。

[ɪk'sept] [ðæt] [jʊr; jər] [skɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ə'breɪzd] [lʊk] ,

except	that	your	skin	has	a	slightly	abrased	look	,
除了	那	你的	皮肤	有	一个	轻微地	磨损	看	,

除了你的皮肤看起来略微有些磨损之外，

[ænd; ənd][aɪ] [siːm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [æn; ən][æb'nɔːrm(ə)l] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə] [tʌtʃ] "

and	I	seem	to	notice	an	abnormal	sensitiveness	to	touch	"
和	我	似乎	到	注意	一个	异常	敏感性	到	触碰	"

我似乎注意到自己对触觉异常敏感。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][ɪn][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] , ['dɑːktər] ?

"	Were	you	ever	in	Colorado	,	Doctor	?
"	是	你	曾经	在	科罗拉多州	,	医生	?

“医生，您以前去过科罗拉多州吗？”

" [aɪ] [æskt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː]['ɪntuː][maɪ] [ʃɜːrt] .

"	I	asked	while	he	was	good	enough	to	help	me	into	my	shirt	.
"	我	问	尽管	他	曾是	好的	足够的	到	帮助	我	进入	我的	衬衫	.

“我趁他好心帮我穿衬衫的时候问了他这个问题。”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] [wel] !

"	Oh	,	yes	,	I	know	Colorado	well	!
"	哦	,	是的	,	我	知道	科罗拉多州	出色地	!

“哦，是的，我很了解科罗拉多州！”

" [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] .

"	My	heart	beat	high	.
"	我的	心	打	高的	.

我的心跳得很快。

" [sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [wɜːr; wər] [aʊt] [ðer; ðər] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	Some	friends	of	mine	were	out	there	three	years	ago	,	"	I	said	.
"	一些	朋友们	的	矿	是	出去	那里	三	年	前	,	"	我	说	.

“我的一些朋友三年前也去过那里，”我说。

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ðə; ði] [væn] — "

"	Wouldn't	it	be	strange	if	by	any	chance	the	Van	Coorts	—	"
"	不会	它	是	奇怪的	如果	经过	任何	机会	这	范	合作	—	"

“如果范库尔茨一家碰巧——”

" [oʊ] , [aɪ] [left] ['denvər] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] .

"	Oh	,	I	left	Denver	when	I	was	fifteen	.
"	哦	,	我	左边	丹佛	什么时候	我	曾是	十五	.

“哦，我十五岁就离开丹佛了。”

" [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

"	Five	dollars	!
"	五	美元	!

五美元！

[ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [dʒəʊnz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] ; [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['teɪpwɜːrm] ['speʃəlɪst] ;

The	fifteenth	Jones	was	a	doctor	of	divinity	;	the	sixteenth	was	a	tapeworm	specialist	;
这	第十五	琼斯	曾是	一个	医生	的	神	;	这	第十六	曾是	一个	绦虫	专家	;

第十五位琼斯是神学博士；第十六位琼斯是绦虫专家；

[ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [wʌz; wəz] [tuː] [oʊld] , [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [wʌz; wəz] [tuː] [oʊld] ,

the	seventeenth	was	too	old	,	the	eighteenth	was	too	old	,
这	第十七	曾是	也	老的	,	这	第十八	曾是	也	老的	,

第十七台太老了，第十八台也太老了。

[ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [wʌz; wəz] [tuː] [oʊld] — [ə; eɪ] ['triːoʊ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ['peɪtriːˌɑːks] .

the	nineteenth	was	too	old	—	a	trio	of	disappointing	patriarchs	.
这	第十九	曾是	也	老的	—	一个	三人组	的	令人失望	族长	.

第十九任总统太老了——三个令人失望的族长。

[ðə; ði] ['twentiəθ] ['peɪntɪd] [aʊt] [blæk] [aɪz] ; [ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] ['skersli] [spiːk] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] .

The	twentieth	painted	out	black	eyes	;	the	twenty	-	first	was	a	Russian	who	could	scarcely	speak	any	English	.
这	第二十	绘	出去	黑色的	眼睛	;	这	二十	-	第一的	曾是	一个	俄语	WHO	可以	几乎	说话	任何	英语	.

第二十个涂黑了眼睛；第二十一个是俄罗斯人，几乎不会说英语。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ə'merɪkən] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

He	said	he	had	changed	his	name	from	Karaforvochristophervitch	to	something	more	suited	to	American	pronunciation	.
他	说	他	有	已更改	他的	姓名	从	-	到	某物	更多的	适合	到	美国人	发音	.

他说他已经将自己的名字从 Karaforvochristophervitch 改成了一个更适合美国人发音的名字。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [dʒəʊnz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] .

He	seemed	to	think	that	Jones	gave	him	a	better	chance	.
他	似乎	到	思考	那	琼斯	给予	他	一个	更好的	机会	.

他似乎认为琼斯给了他更好的机会。

[aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] .

I	sincerely	hope	it	did	.
我	真挚地	希望	它	做过	.

我衷心希望如此。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒəʊnz] ['fæməli] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪ'bɪriə] ,

He	told	me	that	all	the	rest	of	the	Jones	family	was	in	Siberia	,
他	讲述	我	那	全部	这	休息	的	这	琼斯	家庭	曾是	在	西伯利亚	,

他告诉我，琼斯家族的其他成员都在西伯利亚。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɑːm] [ðem; ðəm] [aʊt] !

but	that	he	was	going	to	bomb	them	out	!
但	那	他	曾是	去	到	炸弹	他们	出去	!

但他却要把他们炸飞!

[ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['niːgroʊ] .

The	twenty	-	second	was	a	negro	.
这	二十	-	第二	曾是	一个	黑人	.

第二十二个是个黑人。

[ðə; ði] ['twenti] - [θɜːrd] — !

The	twenty	-	third	—	!
这	二十	-	第三	—	!

第二十三——!

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['jʌŋɪʃ] [mæn] , ['næroʊ] - ['ʃoʊldərd] , ['ræðər] ['kɑːmənpleɪs] - ['lʊkɪŋ] ,

He	was	a	tall	,	youngish	man	,	narrow	-	shouldered	,	rather	commonplace	-	looking	,
他	曾是	一个	高的	,	年轻气盛的	男人	,	狭窄的	-	肩部	,	相当	平凡	-	寻找	,

[wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [aɪz] ,

with	beautiful	blue	eyes	,
和	美丽的	蓝色的	眼睛	,

他身材高挑，略显年轻，肩膀较窄，相貌平平，却有着一双漂亮的蓝眼睛。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] , ['wɪnɪŋ] , ['deprɪkətɔːri] ['mænər] .

and	a	timid	,	winning	,	deprecatory	manner	.
和	一个	胆小	,	获胜	,	贬义的	方式	.

以及一种怯懦、讨人喜欢、略带谦逊的态度。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪn'sɑːmniə] .

I	told	him	I	was	suffering	from	insomnia	.
我	讲述	他	我	曾是	痛苦	从	失眠	.

我告诉他我患有失眠症。

['æftər] ['reɪkɪŋ] ['oʊvər] [maɪ] ['grænd,fɑːðəz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['fæməli] ['hɪstri; 'hɪstəri] [daʊn] [baɪ]

After	raking	over	my	grandfathers	again	and	bringing	the	family	history	down	by
后	耙草	超过	我的	祖父们	再次	和	带来	这	家庭	历史	向下	经过

['steɪdʒɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

stages	to	the	very	moment	I	was	shown	into	his	office	he	said	he	should
阶段	到	这	非常	片刻	我	曾是	所示	进入	他的	办公室	他	说	他	应该

[hæv; həv] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ʌndər'goʊ] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['fɪzɪk(ə)l] — !

have	to	ask	me	to	undergo	a	thorough	physical	—	!
有	到	问	我	到	经历	一个	彻底	身体的	—	!

他再次详细地回顾了我的祖父们，并一步步地讲述了家族历史，直到我被带进他办公室的那一刻，他说他应该让我接受一次全面的体检——!

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [slæpt] [ænd; ənd] [pʌntʃt] [ænd; ənd] [briːðd] [ɑːn] [ænd; ənd]

But	I	was	tired	of	being	slapped	and	punched	and	breathed	on	and
但	我	曾是	疲劳的	的	存在	被掌掴	和	拳击	和	呼吸	在	和

[prɔdid] ,

prodded	,
催促	,

但我厌倦了被扇耳光、拳打脚踢、被人对着嘴吹气、被人戳来戳去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [pɔɪnt] - [blæŋk] .

and	was	bold	enough	to	refuse	point	-	blank	.
和	曾是	大胆的	足够的	到	拒绝	观点	-	空白的	.

他大胆地断然拒绝了。

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][ðə; ði][ɪn'sɑːmniə] !

I'd	rather	have	the	insomnia	!
ID	相当	有	这	失眠	!

我宁愿失眠!

[wiː; wi] [wɜːrkt] [ʌp] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tə'neɪʃəs] [ɪn]

We	worked	up	quite	a	fuss	about	it	,	for	there	was	something	tenacious	in
我们	工作	向上	相当	一个	大惊小怪	关于	它	,	为了	那里	曾是	某物	顽强	在

[ðə; ði] ['feloʊ] ,

the	fellow	,
这	同伴	,

我们对此大惊小怪，因为这人身上有一种执拗的劲儿。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][maɪld] , [kaɪnd] , ['dʒent(ə)l] [weɪz] ;

for	all	his	mild	,	kind	,	gentle	ways	;
为了	全部	他的	温和的	,	种类	,	温和的	方式	;

尽管他为人温和、善良、和蔼;

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][get] [ɔːf][baɪ] ['pliːdɪŋ] [pres] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

and	I	had	all	I	could	do	to	get	off	by	pleading	press	of	business	.
和	我	有	全部	我	可以	做	到	得到	离开	经过	恳求	按	的	商业	.

我竭尽全力以工作繁忙为由请求下车。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [skɑːt] - [friː] .

But	I	wasn't	to	escape	scot	-	free	.
但	我	不是	到	逃脱	苏格兰人	-	自由的	.

但我没能全身而退。

['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [hæd; həd][tuː; tə][get]['iːv(ə)n] ['sʌmhaʊ] .

Medical	science	had	to	get	even	somehow	.
医疗的	科学	有	到	得到	甚至	不知何故	.

医学界总得想办法报复。

[hiː; hi] ['kɔmprəmaizd] [baɪ] ['stɪŋɪŋ] [maɪ] [aɪ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌbelə'dɑːnə] .

He	compromised	by	stinging	my	eye	out	with	belladonna	.
他	受损	经过	刺痛	我的	眼睛	出去	和	颠茄	.

他妥协的方式是用颠茄刺瞎了我的眼睛。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər][hæd; həd] [ˌbelə'dɑːnə] [skwɜːtid] [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] ?

Have	you	ever	had	belladonna	squirted	in	your	eye	?
有	你	曾经	有	颠茄	喷射	在	你的	眼睛	?

你有没有被颠茄汁喷到过眼睛?

[wel] , [dəunt] !

Well	,	don't	!
出色地	,	不	!

千万别!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['raɪtɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm][ˌkæbə'lɪstɪk] ['wɪgəlz] [ðæt] [stʊd]

He	was	sitting	at	the	table	,	writing	out	some	cabalistic	wiggles	that	stood
他	曾是	坐着	在	这	桌子	,	写作	出去	一些	神秘主义	扭动	那	站立

[fɔːr; fər]['broʊmaɪd][ʌv; əv] [pə'tæsiəm] ,

for	bromide	of	potassium	,
为了	溴化物	的	钾	,

他坐在桌旁，写着一些神秘的符号，代表溴化钾。

[wen] [aɪ] [ri'mɑ:kt] ['kæʒuəli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] [wel] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [sli:p] [ɪn]
when I remarked casually that it was strange how well I could always sleep in
什么时候 我 评论 随意地 那 它 曾是 奇怪的 如何 出色地 我 可以 总是 睡觉 在
[ˌkɑ:lə'rædoʊ; ˌkɑ:lə'rɑ:doʊ] .
Colorado .
科罗拉多州 .

当我随口提到，我在科罗拉多州总是能睡得很好，这很奇怪。

[hi:; hi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [pen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .
He laid down the pen with a sigh .
他 铺设 向下 这 笔 和 一个 叹 .

他叹了口气，放下了笔。

" [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [steɪt] — [ˌkɑ:lə'rædoʊ; ˌkɑ:lə'rɑ:doʊ] , " [aɪ] [əb'zɜ:rvd] .
" A wonderful state — Colorado , " I observed .
" 一个 精彩的 状态 — 科罗拉多州 , " 我 观察到 .

“科罗拉多州真是一个美好的州，”我说道。

" [tu:; tə][ˌem 'i:] [its] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['meməriz] , " [hi:; hi] [sed] .
" To me it's the land of memories , " he said .
" 到 我 它是 这 土地 的 回忆 , " 他 说 .

“对我来说，这里是充满回忆的地方，”他说。

" [sæd] , ['bju:tɪf(ə)l] , [ɪ'revəkəb(ə)l] ['meməriz] — [traɪ] [ti:] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] — [du:][ju:; jʊ] [ri:d]
" Sad , beautiful , irrevocable memories — try tea for breakfast — do you read
" 伤心 , 美丽的 , 不可撤销的 回忆 — 尝试 茶 为了 早餐 — 做 你 读
['braʊnɪŋ] ?
Browning ?
勃朗宁 ?

“悲伤、美丽、不可挽回的回忆——早餐喝茶——你读过勃朗宁的作品吗？”

[ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [laɪn] : - [oʊ] ,
Then you will remember that line : ' Oh ,
然后 你 将要 记住 那 线 : - 哦 ,

然后你就会想起那句话：“哦，

[ɪf] [aɪ] — - [ænd; ənd][aɪ][ɪn'sɪst][ɑ:n][jʊr; jər] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['kɑ:kteɪl] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] . "
if I — ' And I insist on your giving up that cocktail before dinner . "
如果 我 — - 和 我 坚持 在 你的 给予 向上 那 鸡尾酒 前 晚餐 . "

如果我——“而且我坚持你晚餐前不要喝那杯鸡尾酒。”

" [sʌm; səm] ['veri] [dɪr] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [wɜ:r; wər] [wʌns] [ɪn][ˌkɑ:lə'rædoʊ; ˌkɑ:lə'rɑ:doʊ] , " [aɪ] [sed] .
" Some very dear friends of mine were once in Colorado , " I said .
" 一些 非常 亲爱的 朋友们 的 矿 是 一次 在 科罗拉多州 , " 我 说 .

“我的一些挚友曾经在科罗拉多州生活过，”我说。

" ['mɔrəˌstaʊn] ['pi:p(ə)l] — [ðə; ði][væn] . "
" Morristown people — the Van Coorts . "
" 莫里斯敦 人们 — 这 范 合作 . "

“莫里斯敦人——范库尔茨一家。”

" [ðə; ði][væn] !
" The Van Coorts !
" 这 范 合作 !

“范库尔茨！”

" ['dɑ:ktər][dʒəʊnz] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [θɪn] , ['hænsəm] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" Doctor Jones sprang from his chair , his thin , handsome face flushing with
" 医生 琼斯 弹簧 从 他的 椅子 , 他的 薄的 , 英俊的 脸 冲洗 和
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

琼斯博士从椅子上跳了起来，他那瘦削英俊的脸上激动得涨红了。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ['eləne; -nɔː][væn] ? " [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	Do	you	mean	to	say	that	you	know	Eleanor	Van	Coort	?	"	he	gasped	.
"	做	你	意思是	到	说	那	你	知道	埃莉诺	范	法院	?	"	他	倒吸一口气	.

“你是说你认识埃莉诺·范·库尔特？”他倒吸了一口气。

" [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .

"	All	my	life	.
"	全部	我的	生活	.

“我的一生。”

" [hiː; hi] [drɑːpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [ə'gen] [ænd; ənd] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [sɪ'gɑːrz] .

"	He	dropped	back	into	the	chair	again	and	mumbled	something	about	cigars	.
"	他	掉落	后退	进入	这	椅子	再次	和	喃喃自语	某物	关于	雪茄	.

他又跌回椅子里，咕哝了几句关于雪茄的话。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv][blæŋk][ə; eɪ] [deɪ] .

I	was	only	to	have	blank	a	day	.
我	曾是	仅有的	到	有	空白的	一个	天	.

我只有一天空白的时间。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['lɪmɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['deɪli] [bɑːks] .

In	his	perturbation	I	believe	he	limited	me	to	a	daily	box	.
在	他的	扰动	我	相信	他	有限的	我	到	一个	日常的	盒子	.

我相信，他因为不安而限制了我每天只能吃一盒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] — [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['veri] ['bædli] — [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [i'məuʃənz] [aɪ][hæd; həd]

He	was	trying	—	and	trying	very	badly	—	to	conceal	the	emotions	I	had
他	曾是	尝试	—	和	尝试	非常	糟糕	—	到	隐藏	这	情绪	我	有

['kɔndʒəd] [ʌp] .

conjured	up	.
召唤	向上	.

他试图——而且拙劣地——掩饰我所激起的情绪。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ]['oʊnli] ['jestərdeɪ] , " [aɪ] [went] [ɑːn] .

"	They	were	talking	about	you	only	yesterday	,	"	I	went	on	.
"	他们	是	说	关于	你	仅有的	昨天	,	"	我	去	在	.

“他们昨天还在谈论你呢，”我继续说道。

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] !

"	That	is	,	if	it	was	you	!
"	那	是	, 如果	它	曾是	你	!	

“也就是说，如果那是你的话！”

[ə; eɪ] ['pʊlmən] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] - "

A	Pullman	drawing	-	room	-	"
一个	普尔曼	绘画	-	房间	-	"

普尔曼卧铺车厢的客厅——

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɪkɪts] , " [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] .

"	And	a	mistake	about	the	tickets	,	"	he	broke	out	.
"	和	一个	错误	关于	这	门票	,	"	他	打破	出去	.

“还有票务方面出了错，”他突然说道。

" [jes] , [jes] , [its] [ðeɪ] [ɔːl] [raɪt] .

"	Yes	,	yes	,	it's	they	all	right	.
"	是的	,	是的	,	它是	他们	全部	正确的	.

“是的，是的，没错，就是他们。”

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

Talking	about	me	,	did	you	say	?
说	关于	我	,	做过	你	说	?

你说你在说我?

[dɪd]['elənə; -nɔ:] — [aɪ] [mi:n] , [dɪd] [mɪs] [væn] — [ɪk'spres] — ? "

Did	Eleanor	—	I	mean	,	did	Miss	Van	Coort	—	express	—	?	"
做过	埃莉诺	—	我	意思是	,	做过	错过	范	法院	—	表达	—	?	"

埃莉诺——我是说，范·库尔特小姐——有没有表达过——?

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	She	was	wondering	how	she	could	find	you	,	"	I	said	.
"	她	曾是	好奇	如何	她	可以	寻找	你	,	"	我	说	.

“她想知道怎样才能找到你，”我说。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ðeə(r)] ['bɪzi] ['getɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [haʊs] - ['pɑ:rti] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər]

"	You	see	,	they're	busy	getting	up	a	house	-	party	and	she	was	running	over
"	你	看	,	它们是	忙碌的	获得	向上	一个	房子	-	派对	和	她	曾是	跑步	超过

[hɜ:r; hər] [men] . -

her	men	.	'
她	男人	.	-

“你看，他们正忙着筹备家庭派对，而她却在开车撞她的男人们。”

[ɪf] [aɪ] ['oʊnli] [nu:] [wer] [ðæt] [dɪr] ['dɑ:ktər] [dʒəʊnz] [wʌz; wəz] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,

If	I	only	knew	where	that	dear	Doctor	Jones	was	,	'	she	said	,
如果	我	仅有的	知道	在哪里	那	亲爱的	医生	琼斯	曾是	,	-	她	说	,

“要是我知道那位亲爱的琼斯医生在哪里就好了，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [ˌem 'i:] , [ɪf] [baɪ] ['eni] ['pɑ:səb(ə)l] [tʃæns] —

and	then	asked	me	,	if	by	any	possible	chance	—
和	然后	问	我	,	如果	经过	任何	可能的	机会	—

然后他问我，有没有可能——

" [hɪz; ɪz] [faɪn] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['tendər] [θɔ:ts] .

"	His	fine	blue	eyes	were	glistening	with	all	sorts	of	tender	thoughts	.
"	他的	美好的	蓝色的	眼睛	是	闪闪发光	和	全部	排序	的	投标	想法	.

他那双湛蓝的眼睛里闪烁着各种温柔的思绪。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['tʌtʃɪŋ] .

It	was	really	touching	.
它	曾是	真的	接触	.

真是太感人了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [maɪ'self] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

And	I	was	in	love	myself	,	you	know	.
和	我	曾是	在	爱	我	,	你	知道	.

你知道，我自己当时也恋爱了。

" [soʊ] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'mærid] !

"	So	she	has	remained	unmarried	!
"	所以	她	有	剩余	未婚	!

所以她至今仍未结婚!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sɔ:ftli] .

"	he	exclaimed	softly	.
"	他	惊呼	轻轻	.

他轻声说道。

" [ˌʌn'mærid] — ['æftər] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] ! "

"	Unmarried	—	after	all	these	years	!	"
"	未婚	—	后	全部	这些	年	!	"

“这么多年了，我竟然还没结婚！”

" [ʃi:z] [ə; eɪ] ['veri] ['pɑ:pjələr] [gɜ:rl] , " [aɪ] [sed] .

"	She's	a	very	popular	girl	,	"	I	said	.
"	她是	一个	非常	受欢迎的	女孩	,	"	我	说	.

“她是个很受欢迎的女孩，”我说。

" [ʃiːz] [hæd; həd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [men] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] — [bʌt; bət] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'tætʃmənt]

"	She's	had	dozens	of	men	at	her	feet	—	but	an	unfortunate	attachment
"	她是	有	几十个	的	男人	在	她	脚	—	但	一个	不幸	依恋

,

,

,

“她曾让几十个男人拜倒在她的石榴裙下——但不幸的是，她却与一个男人结下了不解之缘。”

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

something	that	seems	to	go	back	to	about	three	years	ago	,
某物	那	似乎	到	去	后退	到	关于	三	年	前	,

这件事似乎可以追溯到大约三年前，

[hæz; həz] [ə'pærəntli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] !

has	apparently	determined	her	to	stay	out	of	the	game	!
有	显然	决定	她	到	停留	出去	的	这	游戏	!

她显然已经下定决心不再参与比赛!

" ['dɑːktər] [dʒəʊnz] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

"	Doctor	Jones	dropped	his	head	on	his	hands	and	murmured	something	that
"	医生	琼斯	掉落	他的	头	在	他的	双手	和	低声说道	某物	那

['saʊndɪd] [laɪk] " ['elənə; -nɔː] , ['elənə; -nɔː] !

sounded	like	"	Eleanor	,	Eleanor	!
听起来	喜欢	"	埃莉诺	,	埃莉诺	!

琼斯医生双手抱头，喃喃自语，听起来像是“埃莉诺，埃莉诺！”

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['reɪdiənt] [smaɪlz] [aɪ] ['evər] [sɔː] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mænz]

"	Then	he	looked	up	with	one	of	the	most	radiant	smiles	I	ever	saw	on	a	man's
"	然后	他	看起来	向上	和	一	的	这	最多	辐射状	微笑	我	曾经	锯	在	一个	男人的

[feɪs] .

face	.
脸	.

然后他抬起头，脸上露出了我见过的男人脸上最灿烂的笑容之一。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪm] [nɑːt] [pri'zjʊmɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [ə'kweɪntəns] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	hope	I'm	not	presuming	on	a	very	short	acquaintance	,	"	he	said	,
"	我	希望	我是	不是	假设	在	一个	非常	短的	熟人	,	"	他	说	,

“我希望我没有因为短暂的相识而妄下断言，”他说。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ?

"	but	the	fact	is	—	why	should	I	not	tell	you	?
"	但	这	事实	是	—	为什么	应该	我	不是	告诉	你	?

但事实是——我为什么不应该告诉你呢?

— [mɪs] [væn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [maɪ] [laɪf] !

—	Miss	Van	Coort	was	the	woman	in	my	life	!
—	错过	范	法院	曾是	这	女士	在	我的	生活	!

范·库尔特小姐是我生命中最重要的人!

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['frɛdi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [maɪn] .

"	I	explained	to	him	that	Freddy	was	the	woman	in	mine	.
"	我	解释	到	他	那	弗雷迪	曾是	这	女士	在	矿	.

我向他解释说，弗雷迪是我心中的女人。

[ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [juː 'es] ['frætərnaɪz] !

Then	you	ought	to	have	seen	us	fraternize	!
然后	你	应该	到	有	已见	我们	联谊	!

那你应该看看我们当时亲密无间的样子!

[ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [kən'vɪnst] [ðæt] ['elənə; -nɔː][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm]

In	twenty	minutes	I	had	him	almost	convinced	that	Eleanor	had	loved	him
在	二十	分钟	我	有	他	几乎	确信	那	埃莉诺	有	喜爱	他

[ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .

all	these	years	.
全部	这些	年	.

二十分钟之内，我就几乎让他相信埃莉诺这些年来一直爱着他。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɜːrid] [ə; eɪ][lɑːt][ə'baʊt][ə; eɪ]['mɪstər] . [waɪz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [treɪn]

But	he	worried	a	lot	about	a	Mr	.	Wise	who	had	been	on	the	same	train
但	他	担心	一个	很多	关于	一个	先生	.	明智的	WHO	有	到过	在	这	相同的	火车

,

,

,

但他非常担心一位名叫怀斯的先生，怀斯先生也乘坐了同一列火车。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kɜːrn(ə)l] ['hædəu] [huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [peɪd] ['elənə; -nɔː] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	a	certain	Colonel	Hadow	who	had	also	paid	Eleanor	attention	.
和	一个	肯定	上校	哈多	WHO	有	还	有薪酬的	埃莉诺	注意力	.

还有一位名叫哈多上校的人，他也对埃莉诺表现出了关注。

[dʒəʊnz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feloʊ] [fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

Jones	was	a	great	fellow	for	wanting	to	be	sure	.
琼斯	曾是	一个	伟大的	同伴	为了	想要	到	是	当然	.

琼斯是个很棒的人，他想确保万无一失。

[aɪ] [puː] - [puːd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['oʊpən] [træk] .

I	pooh	-	poohed	them	out	of	the	way	and	gave	him	the	open	track	.
我	呸	-	嘲笑	他们	出去	的	这	方式	和	给予	他	这	打开	追踪	.

我把他们赶走，给他让出了道路。

[ðen] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [klaʊdz] [roʊld] [ə'weɪ] .

Then	,	indeed	,	the	clouds	rolled	away	.
然后	,	的确	,	这	云	滚动	离开	.

随后，云层果然散去了。

[hiː; hi] [biːmd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

He	beamed	with	joy	.
他	光束	和	喜悦	.

他脸上洋溢着喜悦的笑容。

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [hiː; hi] [ri'kəːd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][ɪn'sɑːmniə]

In	his	rich	gush	of	friendship	he	recurred	to	the	subject	of	my	insomnia
在	他的	富有的	喷	的	友谊	他	复发	到	这	主题	的	我的	失眠

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [ɪn'θuːziæzəm] .

with	a	new	-	born	enthusiasm	.
和	一个	新的	-	出生	热情	.

在他滔滔不绝的友谊中，他再次提起我的失眠症，并表现出一种全新的热情。

[hiː; hi] [ˌsʌbdɪ'vaɪdid] [ɔːl][maɪ] ['sɪmptəmz] .

He	subdivided	all	my	symptoms	.
他	细分	全部	我的	症状	.

他将我的所有症状进行了细分。

[hiː; hi] [daɪvd] [ə'gen] ['ɪntuː][maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['biːɪŋ] .

He	dived	again	into	my	physical	being	.
他	潜水	再次	进入	我的	身体的	存在	.

他再次潜入我的身体深处。

[hiː; hi] [kən'sʌltid] ['dʒɜːrmən] [ə'θɔːrətiz] .

He	consulted	German	authorities	.
他	咨询	德语	当局	.

他咨询了德国当局。

[aɪ] [skwɜːmd] [ænd; ənd][laɪd; liːd][ænd; ənd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] ,

I	squirmed	and	lied	and	resisted	all	I	could	,
我	扭动着身子	和	撒谎了	和	抵抗	全部	我	可以	,

我扭动挣扎，撒谎，竭尽全力地反抗。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [oʊd] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [det] [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['lɪkwɪdeɪtɪd] [baɪ]

but	he	said	he	owed	me	an	eternal	debt	that	could	only	be	liquidated	by
但	他	说	他	欠款	我	一个	永恒	债务	那	可以	仅有的	是	清算	经过

[æn; ən] ['æbsəluːt] [kjʊr] .

an	absolute	cure	.
一个	绝对	治愈	.

但他却说他欠我一份永世的恩情，只有彻底治愈才能偿清。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [taɪ] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən][eks] - [reɪ] .

He	wanted	to	tie	me	up	and	shoot	me	with	an	X	-	ray	.
他	通缉	到	领带	我	向上	和	射击	我	和	一个	X	-	射线	.

他想把我绑起来，然后用X光照射我。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wer] [waɪt] [sɑːks] .

He	ordered	me	to	wear	white	socks	.
他	订购	我	到	穿	白色的	袜子	.

他命令我穿白袜子。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['terɪfaɪɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][maɪ] [blʌd] .

He	had	a	long	,	terrifying	look	at	a	drop	of	my	blood	.
他	有	一个	长的	,	恐怖	看	在	一个	降低	的	我的	血	.

他用一种令人毛骨悚然的眼神盯着我的一滴血看了很久。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [her] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][maɪ] [nɜːrv] [fɔːrs] .

He	jerked	hairs	out	of	my	head	to	sample	my	nerve	force	.
他	猛地一抖	头发	出去	的	我的	头	到	样本	我的	神经	力量	.

他猛地扯下我的头发，想测试我的神经强度。

[hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæflɪŋ] ['sʌbdʒekt] ,

He	said	I	was	a	baffling	subject	,
他	说	我	曾是	一个	莫名其妙	主题	,

他说我是一个令人费解的研究对象。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [wel] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði][læst] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]

but	that	he	meant	to	make	me	well	if	it	took	the	last	shot	in	the	scientific
但	那	他	意思是	到	制作	我	出色地	如果	它	采取	这	最后的	射击	在	这	科学

['lɑːkər] .

locker	.
储物柜	.

但他决心要让我康复，哪怕要付出科学研究的最后一击。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] [æt; ət][læst][baɪ] [ri'fjuːzɪŋ] [pɔɪnt] - [blæŋk][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ə; eɪ][sent] !

And	he	wound	up	at	last	by	refusing	point	-	blank	to	be	paid	a	cent	!
和	他	伤口	向上	在	最后的	经过	拒绝	观点	-	空白的	到	是	有薪酬的	一个	中心	!

最后，他断然拒绝接受一分钱的报酬!

[aɪ] [wɔːltst] [ə'weɪ] [ɑːn] [er] [tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [tuː; tə] ['frɛdi] ,

I	waltzed	away	on	air	to	write	an	account	of	the	whole	affair	to	Freddy	,
我	华尔兹	离开	在	空气	到	写	一个	帐户	的	这	所有的	事务	到	弗雷迪	,

我轻快地结束了直播，去给弗雷迪写一份关于整件事的详细报告。

[ænd; ənd] ['dɪkteɪt] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] .

and	dictate	a	plan	of	operations	.
和	听写	一个	计划	的	运营	.

并制定行动计划。

[aɪ][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['fiːlɪŋ] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ'self] .

I	was	justified	in	feeling	proud	of	myself	.
我	曾是	合理的	在	感觉	自豪的	的	我	.

我完全有理由为自己感到骄傲。

[moʊst] [men] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪmli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [feɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tʃeɪsɪŋ] [ʌp] [ɔːl]

Most	men	would	have	tamely	submitted	to	their	fate	instead	of	chasing	up	all
最多	男人	会	有	温顺地	提交	到	他们的	命运	反而	的	追逐	向上	全部

[ðə; ði]['dʒoʊnzɪz][ʌv; əv] [dʒoʊnzˌvɪl] !

the	Joneses	of	Jonesville	!
这	琼斯	的	琼斯维尔	!

大多数男人都会逆来顺受，而不是去追逐琼斯维尔的所有琼斯！

['frɛdi] [sent] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɜːrli] ['ænsər] — [ə; eɪ] [geɪ] , ['hæpi] ,

Freddy	sent	me	an	early	answer	—	a	gay	,	happy	,
弗雷迪	发送	我	一个	早期的	回答	—	一个	同性恋	,	快乐的	,

弗雷迪很早就给我发来了回复——一个快乐、快乐的回复。

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [noʊt] — ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] ['dɑːktər][dʒəʊnz][fɔːr; fər][ə; eɪ]

overflowing	little	note	—	telling	me	to	try	and	engage	Doctor	Jones	for	a
溢出	小的	笔记	—	讲述	我	到	尝试	和	从事	医生	琼斯	为了	一个

[θriː] - [deɪ] [haʊs] - ['pɑːrti][æt; ət] ['mɔrəˌstaʊn] .

three	-	day	house	-	party	at	Morristown	.
三	-	天	房子	-	派对	在	莫里斯敦	.

一张写满内容的小纸条——告诉我尝试邀请琼斯医生到莫里斯敦参加为期三天的家庭聚会。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] ['telɪgræf] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l]

I	was	to	telegraph	when	he	could	come	,	and	was	promised	an	official
我	曾是	到	电报	什么时候	他	可以	来	,	和	曾是	承诺	一个	官方的

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['mæθjuːˌmæn] .

invitation	from	Mrs	.	Matthewman	.
邀请	从	太太	.	马修曼	.

我被告知他什么时候能来，就发电报通知他，马修曼夫人承诺会给我正式的邀请函。

([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ænt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

(	She	was	the	aunt	,	you	know	,
(	她	曾是	这	阿姨	,	你	知道	,

（她是你的姑姑，你知道的）

[ðæt] [ðeɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] ['pɔːrsəlɪn] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪs] [kæp][ænd; ənd]

that	they	lived	with	—	one	of	those	old	porcelain	ladies	with	a	lace	cap	and
那	他们	居住地	和	—	一	的	那些	老的	瓷	女士们	和	一个	蕾丝	帽	和

[ə; eɪ] [rent] - [roʊl] .)

a	rent	-	roll	.	)
一个	租	-	卷	.	)

他们和一位戴着蕾丝帽、拿着租金账簿的老瓷娃娃住在一起。）

[haʊ'evər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ,

However	,	I	could	not	do	anything	for	two	days	,
然而	,	我	可以	不是	做	任何事物	为了	二	天	,

然而，我整整两天都什么都做不了。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði]['leɪbər] ['trʌblz] , [ænd; ənd] ['mætərz] [wɜːr; wər]

for	we	had	reached	a	crisis	in	the	labor	troubles	,	and	matters	were
为了	我们	有	达到	一个	危机	在	这	劳动	麻烦	,	和	事情	是

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] .

approaching	the	breaking	point	.
接近	这	打破	观点	.

因为劳工问题已经到了危机时刻，事态正接近崩溃的边缘。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] " [ˌsɪmpə'θetɪk] " [straɪks] [ðæt] [draɪv] ['bɪznəs]
We **were** **threatened** **with** **one** **of** **those** **"** **sympathetic** **"** **strikes** **that** **drive** **business**
我们 是 威胁 和 一 的 那些 " 交感神经 " 罢工 那 驾驶 商业
[men] ['kreɪzi] .
men **crazy** **.**
男人 疯狂的 .

我们受到了那种会让商界人士抓狂的"同情性"罢工的威胁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ɪm'plɔɪiːz] ;
There **was** **no** **question** **at** **issue** **between** **ourselves** **and** **our** **employees** **;**
那里 曾是 不 问题 在 问题 之间 我们自己 和 我们的 雇员 ;

我们和员工之间没有任何争议;

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] ['ræmɪfaɪd] [ɔːf] ['sʌmwer] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃʊgər] ['vækjuːm] - ['bɔɪlər] ['rɪvɪtər] - ['juːniən]
but **the** **thing** **ramified** **off** **somewhere** **to** **the** **sugar** **vacuum** **-** **boiler** **riveters** **'** **union**
但 这 事物 分枝状 离开 某处 到 这 糖 真空 - 锅炉 铆工 - 联盟
.
:
.

但这件事不知何故发展到了糖厂真空锅炉铆工工会那边。

['faɪnəli] [ðə; ði][es] . [waɪ] . [biː] . [ɑːr] . [juː] . [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bɔsiz] ,
Finally **the** **S** **.** **Y** **.** **B** **.** **R** **.** **U** **.** **came** **to** **a** **settlement** **with** **their** **bosses** **,**
最后 这 S . 是 . B . 拉 . U . 来了 到 一个 沉降 和 他们的 老板 ,

最终，SYBRU与他们的上级达成了和解。

[ænd; ənd] [piːs] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'send] [ɑːn] [hɔdʒ] & - .
and **peace** **was** **permitted** **to** **descend** **on** **Hodge** **&** **Westoby's** **.**
和 和平 曾是 允许 到 下降 在 霍奇 & - .

于是，和平降临到了霍奇和韦斯托比的店里。

[aɪ] [tʊk] [ɪ'miːdiət] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪ'send] [maɪ'self][ɑːn]['dɑːktər][dʒəʊnz] .
I **took** **immediate** **advantage** **of** **it** **to** **descend** **myself** **on** **Doctor** **Jones** **.**
我 采取 即时 优势 的 它 到 下降 我 在 医生 琼斯 .

我立刻利用这个机会向琼斯医生发起了攻击。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz][ænd; ənd][æn; ən][ɪnsɑːmniːəkəl] ['aʊtbɜːrst] .
He **received** **me** **with** **open** **arms** **and** **an** **insomniacal** **outburst** **.**
他 已收到 我 和 打开 武器 和 一个 失眠的 爆发 .

他张开双臂迎接我，同时又因失眠而大声咆哮。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ʌp] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['siːɪŋ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kɑːnfrɛrz] ;
He **had** **been** **reading** **up** **;** **he** **had** **been** **seeing** **distinguished** **confreres** **;**
他 有 到过 阅读 向上 ; 他 有 到过 看到 杰出的 同僚 ;

他一直在研读书籍；他一直在会见杰出的同行;

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mæstərɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][læst][dɑːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ]
he **had** **been** **mastering** **the** **subject** **to** **the** **last** **dot** **,** **and** **was** **panting**
他 有 到过 掌握 这 主题 到 这 最后的 点 , 和 曾是 喘息
[tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
to **begin** **.**
到 开始 .

他已经把这门学科掌握得炉火纯青，迫不及待地想要开始学习。

[aɪ] [heitid] [tuː; tə]['dæmpən] [sʌtʃ] ['frendʃɪp] [ænd; ənd]['ɑːrdər][baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
I **hated** **to** **dampen** **such** **friendship** **and** **ardor** **by** **telling** **him** **that** **I** **had**
我 憎恨 到 挫伤 这样的 友谊 和 热情 经过 讲述 他 那 我 有
[kəm'pliːtli] [rɪ'kʌvərd] .
completely **recovered** **.**
完全地 恢复 .

我不想因为告诉他我已经完全康复而浇灭这份友谊和热情。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['bru:t(ə)l] — [bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

Under	**the**	**circumstances**	**it**	**seemed**	**brutal**	**—**	**but**	**I**	**did**	**it**	**.**
在下面	这	情况	它	似乎	野蛮	—	但	我	做过	它	.

在那种情况下，这似乎很残忍——但我还是做了。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [traɪd] [tu:; tə]['ɑ:rgju:][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

The	**poor**	**fellow**	**tried**	**to**	**argue**	**with**	**me**	**,**
这	贫穷的	同伴	尝试	到	争论	和	我	,

那个可怜的家伙试图跟我争论，

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [slept] [laɪk] [ə; eɪ][tɑ:p] .

but	**I**	**insisted**	**that**	**I**	**now**	**slept**	**like**	**a**	**top**	**.**
但	我	坚持	那	我	现在	睡着了	喜欢	一个	顶部	.

但我坚持说我现在睡得像个好孩子。

[ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] ['hɔ:rəbli] [ʌn'greɪtfl] .

It	**sounded**	**horribly**	**ungrateful**	**.**
它	听起来	糟糕透了	忘恩负义	.

听起来真是忘恩负义。

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [spɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Here	**I**	**was**	**spurning**	**the**	**treasures**	**of**	**his**	**mind**	**,**
这里	我	曾是	拒绝	这	宝藏	的	他的	头脑	,

我当时竟然轻视了他思想上的瑰宝，

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'sʌltɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] [gʊd] [helθ] .

and	**almost**	**insulting**	**him**	**with**	**my**	**disgusting**	**good**	**health**	**.**
和	几乎	侮辱	他	和	我的	令人作呕	好的	健康	.

我那令人作呕的健康状态几乎是在侮辱他。

[aɪ] [swə:vd] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] - ['pɑ:rti] ; ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɜ-z] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ; ['mɪsɪz] .

I	**swerved**	**off**	**to**	**the**	**house**	**-**	**party**	**;**	**Eleanor's**	**delight**	**,**	**and**	**so**	**on**	**;**	**Mrs**	**.**
我	急转弯	离开	到	这	房子	-	派对	;	埃莉诺的	喜	,	和	所以	在	;	太太	.

- ['pendɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;

Matthewman's	**pending**	**invitation**	**;**
-	待办的	邀请	;

我突然想到了家庭聚会；埃莉诺的喜悦等等；马修曼太太即将发出的邀请；

[ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] ['ɜ:rli] [deɪt] [fri:] —

the	**hope**	**that**	**he**	**might**	**have**	**an**	**early**	**date**	**free**	**—**
这	希望	那	他	可能	有	一个	早期的	日期	自由的	—

希望他能早点有空——

[hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn] ['saɪləns] , ['wɔ:kɪŋ] ['restləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,

He	**listened**	**to**	**it**	**all**	**in**	**silence**	**,**	**walking**	**restlessly**	**about**	**the**	**office**	**,**
他	听着	到	它	全部	在	沉默	,	步行	躁动不安	关于	这	办公室	,

他默默地听着这一切，焦躁地在办公室里踱来踱去。

[hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] .

his	**blue**	**eyes**	**shining**	**with**	**a**	**strange**	**light**	**.**
他的	蓝色的	眼睛	灼灼	和	一个	奇怪的	光	.

他那双蓝眼睛闪烁着奇异的光芒。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [brɑ:nz] ['peɪpər] - [weɪt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti]

He	**took**	**up**	**a**	**bronze**	**paper**	**-**	**weight**	**and**	**gazed**	**at**	**it**	**with**	**an**	**intensity**
他	采取	向上	一个	青铜	纸	-	重量	和	凝视	在	它	和	一个	强度

[ʌv; əv][self] - [əb'sɔ:rpʃ(ə)n] .

of	**self**	**-**	**absorption**	**.**
的	自己	-	吸收	.

他拿起一个铜镇纸，全神贯注地凝视着它，神情专注而自恋。

" [aɪ] [kɑ:nt] [goʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	can't	go	,	"	he	said	.
"	我	不能	去	,	"	他	说	.

“我不能去，”他说。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	Oh	,	but	you	have	to	,	"	I	exclaimed	.
"	哦	,	但	你	有	到	,	"	我	惊呼	.

“哦，但你必须这么做，”我惊呼道。

" ['mɪstər] . - , " [hi:; hi] [ri'zju:md] ,

"	Mr	.	Westoby	,	"	he	resumed	,
"	先生	.	-	,	"	他	恢复	,

“韦斯托比先生，”他继续说道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['fu:lɪʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bæk] [ə; eɪ] ['frɛndz] ['kredɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [stɔ:r] [hɪr] .

"	I	was	foolish	enough	to	back	a	friend's	credit	at	a	store	here	.
"	我	曾是	愚蠢	足够的	到	后退	一个	朋友们	信用	在	一个	店铺	这里	.

“我当时真是傻到在本地一家商店给朋友担保信用额度。”

[hi:; hi] [hæz; həz] [skɪpt] [tu:; tə] [ˌmɪnɪ'soʊtə] ,

He	has	skipped	to	Minnesota	,
他	有	跳过	到	明尼苏达州	,

他已经去了明尼苏达州，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [left] [wɪð; wɪθ] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɔ:r] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [faɪv]

and	I	am	left	with	three	hundred	and	four	dollars	and	seventy	-	five
和	我	是	左边	和	三	百	和	四	美元	和	七十	-	五

[sents] [tu:; tə] [peɪ] .

cents	to	pay	.
分	到	支付	.

我还剩下三百零四美元七十五美分要付。

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [θri:] [deɪz] - ['hɑ:lədeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [æt; ət] ['eni]

To	take	a	three	days	'	holiday	would	be	a	serious	matter	to	me	at	any
到	拿	一个	三	天	-	假期	会	是	一个	严肃的	事情	到	我	在	任何

[taɪm] ,

time	,
时间	,

对我来说，任何时候请三天假都是一件非常严肃的事情。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

but	at	this	moment	it	is	impossible	.
但	在	这	片刻	它	是	不可能的	.

但目前这是不可能的。

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔ:ŋ] [lʊk] .

"	I	gave	him	a	good	long	look	.
"	我	给予	他	一个	好的	长的	看	.

我好好地看了他一眼。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [straɪk] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɔ:roʊɪŋ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mæn] .

He	didn't	strike	me	as	a	borrowing	kind	of	man	.
他	没有	罢工	我	作为	一个	借贷	种类	的	男人	.

他给我的感觉不像是个会借东西的人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑ:bəbli] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ˌvɔlən'tiərɪŋ] .

I	should	probably	insult	him	by	volunteering	.
我	应该	大概	侮辱	他	经过	志愿服务	.

我或许应该主动请缨，以此来羞辱他。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ?

Was	**there**	**ever**	**anything**	**so**	**unfortunate**	**?**
曾是	那里	曾经	任何事物	所以	不幸	?

世上还有比这更不幸的事吗?

" [aɪ][kɑːnt][goʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃoʊk] .

"	**I**	**can't**	**go**	**,**	**"**	**he**	**repeated**	**with**	**a**	**little**	**choke**	**.**
"	我	不能	去	,	"	他	重复	和	一个	小的	呛	.

“我不能去,”他哽咽着重复道。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] , " [aɪ] [sed] .

"	**You**	**may**	**never**	**have**	**another**	**opportunity**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	你	可能	绝不	有	其他	机会	,	"	我	说	.

“你可能再也没有这样的机会了,”我说。

" ['elənə; -nɔː][ɪz]['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv][ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	**Eleanor**	**is**	**doing**	**a**	**thing**	**I**	**should**	**never**	**have**	**expected**	**from**	**one**	**of**	**her**
"	埃莉诺	是	正在做	一个	事物	我	应该	绝不	有	预期的	从	一	的	她

[praʊd] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] ['neɪtʃər] .

proud	**and**	**reserved**	**nature**	**.**
自豪的	和	预订的	自然	.

“埃莉诺正在做一件我从未想过她会做的事情，这与她骄傲内敛的性格完全不符。”

[ðə; ði] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] —

The	**advances**	**of**	**such**	**a**	**woman**	**—**
这	进展	的	这样的	一个	女士	—

这种女人的举动——

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .

"	**He**	**interrupted**	**me**	**with**	**a**	**groan**	**.**
"	他	中断	我	和	一个	呻吟	.

他呻吟一声打断了我。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] [aɪ'd] [θroʊ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][flai][tuː; tə]

"	**If**	**it**	**wasn't**	**for**	**my**	**mother**	**I'd**	**throw**	**everything**	**to**	**the**	**winds**	**and**	**fly**	**to**
"	如果	它	不是	为了	我的	母亲	ID	扔	一切	到	这	风	和	飞	到

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

“如果不是为了我的母亲，我会抛下一切飞向她。”

" [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] .

"	**he**	**burst**	**out**	**.**
"	他	爆裂	出去	.

他突然爆发了。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðər] — [ə; eɪ] ['seɪntɪd] ['mʌðər] , ['mɪstər] . - — [hɜːr; hər] ['welfer]

"	**But**	**I**	**have**	**a**	**mother**	**—**	**a**	**sainted**	**mother**	**,**	**Mr**	**.**	**Westoby**	**—**	**her**	**welfare**
"	但	我	有	一个	母亲	—	一个	圣徒	母亲	,	先生	.	-	—	她	福利

[mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][maɪ][fɜːrst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ! "

must	**always**	**be**	**my**	**first**	**consideration**	**!**	**"**
必须	总是	是	我的	第一的	考虑	!	"

“但我有母亲——一位圣洁的母亲，韦斯托比先生——她的福祉永远是我首先考虑的！”

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] ?

"	**Is**	**there**	**no**	**chance**	**of**	**anything**	**turning**	**up**	**?**
"	是	那里	不	机会	的	任何事物	转弯	向上	?

“难道一点发现的可能都没有吗？”

" [aɪ] [sed] .

"	**I**	**said**	**.**
"	我	说	.

我说。

" [æn; ən] [ə,pendə'saɪtɪs] [keɪs] — [æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['miːz(ə)lz] ?

"	An	appendicitis	case	—	an	outbreak	of	measles	?
"	一个	阑尾炎	案件	—	一个	暴发	的	麻疹	?

“一例阑尾炎病例——还是一场麻疹疫情？”

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˌskɑːrlə'tiːnə] [dʒʌst] [naʊ] .

I	thought	there	was	a	lot	of	scarlatina	just	now	.
我	想法	那里	曾是	一个	很多	的	猩红热	只是	现在	.

我刚才以为有很多猩红热病例。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'dʒektɪdli] .

"	He	shook	his	head	dejectedly	.
"	他	摇晃	他的	头	沮丧地	.

他沮丧地摇了摇头。

" ['dɑːktər] , " [aɪ] [bɪ'gæn] [ə'gen] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['prɪti] [wel] [fɪkst] [maɪ'self] .

"	Doctor	,	"	I	began	again	,	"	I	am	pretty	well	fixed	myself	.
"	医生	,	"	我	开始	再次	,	"	我	是	漂亮的	出色地	固定的	我	.

“医生，”我再次开口，“我自己的情况已经好多了。”

[aɪm] ['blesɪd; blest] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ðæt] [rʌnz] [tuː; tə] [faɪv] ['fɪgjərz] .

I'm	blessed	with	an	income	that	runs	to	five	figures	.
我是	蒙福	和	一个	收入	那	跑步	到	五	数据	.

我很幸运，年收入达到五位数。

[ɪf] [ɔːl] [goʊz] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['brʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn] [sɪks] [mʌnθs] .

If	all	goes	the	way	it	should	we	shall	be	brothers	-	in	-	law	in	six	months	.
如果	全部	去	这	方式	它	应该	我们	将	是	兄弟	-	在	-	法律	在	六	几个月	.

如果一切顺利，六个月后我们就会成为连襟。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'leɪʃnz] .

We	are	almost	relations	.
我们	是	几乎	关系	.

我们几乎是亲戚了。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [smɔːl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] —

Give	me	the	privilege	of	taking	over	this	small	obligation	—
给	我	这	特权	的	采取	超过	这	小的	义务	—

请允许我承担这项小小的职责——

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] .

"	I	never	saw	a	man	so	overcome	.
"	我	绝不	锯	一个	男人	所以	克服	.

我从未见过如此悲痛欲绝的人。

[maɪ] [prə'poʊz(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

My	proposal	seemed	to	tear	the	poor	devil	to	pieces	.
我的	提议	似乎	到	撕	这	贫穷的	魔鬼	到	件	.

我的提议似乎把那个可怜的家伙撕成了碎片。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .

When	he	spoke	his	voice	was	trembling	.
什么时候	他	辐	他的	嗓音	曾是	发抖	.

他说话时声音颤抖。

" [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	don't	know	what	it	means	to	me	to	refuse	,	"	he	said	.
"	你	不	知道	什么	它	方法	到	我	到	拒绝	,	"	他	说	.

“你不知道拒绝对我来说意味着什么，”他说。

" [maɪ] [self] - [rɪ'spekt] [maɪ] — [maɪ] . . .

"	My	self	-	respect	my	—	my	.	.	.
"	我的	自己	-	尊重	我的	—	我的	.	.	.

“我的自尊，我的——我的……”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['pɑːzətɪvli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] !
" And then he positively began to weep !
" 和 然后 他 积极地 开始 到 哭泣 !

然后他竟然哭了起来!

" [juː; jʊ] [sed] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɔːr] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] ,
" You said three hundred and four dollars and seventy - five cents ,
" 你 说 三 百 和 四 美元 和 七十 - 五 分 ,

你说的是三百零四美元七十五美分，

[aɪ] [bɪ'liːv] ?
I believe ?
我 相信 ?

我相信?

" [hiː; hi] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [liːn] [hænd] .
" He waved it from him with a long , lean hand .
" 他 挥手 它 从 他 和 一个 长的 , 倾斜 手 .

他用修长的手把它从他手里挥了出去。

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [dəunt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə]
" I can not do it , " he said ; " and , for God's sake , don't ask me to
" 我 能 不是 做 它 , " 他 说 ; " 和 , 为了 神的 清酒 , 不 问 我 到
!
!
!

“我做不到，”他说；“看在上帝的份上，别让我做！”

" [aɪ]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] ; [aɪ][leɪd][ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn]
" I argued with him for twenty minutes ; I laid the question before him in
" 我 争论 和 他 为了 二十 分钟 ; 我 铺设 这 问题 前 他 在
[ə; eɪ] ['mɪljən] [laɪts] ;
a million lights ;
一个 百万 灯 ;

“我和他争论了二十分钟；我用各种方式向他阐述了这个问题；

[aɪ] ['rækt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['elənə; -nɔː] , [soʊ] ['diːpli] [hɜːrt] , [soʊ] ['mɔːtifaid] ,
I racked him with a picture of Eleanor , so deeply hurt , so mortified ,
我 架子 他 和 一个 图片 的 埃莉诺 , 所以 深 伤害 , 所以 羞愧难当 ,

我拿出埃莉诺的照片来折磨他，照片上的她伤痕累累，羞愧难当。

[ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] ['rekləsnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [θroʊ] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði]
that in her recklessness and despair she would probably throw herself away on the
那 在 她 鲁莽 和 绝望 她 会 大概 扔 她自己 离开 在 这
[fɜːrst][mæn] [ðæt] ['ɔːfərd] !
first man that offered !
第一的 男人 那 提供 !

她鲁莽绝望，很可能会把自己献给第一个向她示好的男人!

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃæns] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði][wʌn] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;
This was his chance , I told him ; the one chance of his life ;
这 曾是 他的 机会 , 我 讲述 他 ; 这 一 机会 的 他的 生活 ;

我告诉他，这是他的机会，是他一生中唯一的机会；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['letɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˌɪdi'ɑːtɪk] [praɪd] [rek] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['jɪrz]
he was letting a piece of idiotic pride wreck the probable happiness of years
他 曾是 出租 一个 片 的 愚蠢的 自豪 破坏 这 可能 幸福 的 年
.
:
.

他让一时的愚蠢自尊毁掉了可能持续多年的幸福。

[hiː; hi] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [moʊnz] [ænd; ənd] [wiːps] .

He	agreed	with	me	with	moans	and	weeps	.
他	同意	和	我	和	呻吟	和	哭泣	.

他一边呻吟一边哭泣，却还是同意了我的说法。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['kændər][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [təˈrenʃ(ə)l] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	had	the	candor	of	a	child	and	the	torrential	sentiment	of	a
他	有	这	坦率	的	一个	孩子	和	这	滂沱	情绪	的	一个

['dʒɜːrmən] [mjuˈzɪʃ(ə)n] .

German	musician	.
德语	音乐家	.

他既有孩童般的天真，又有德国音乐家般奔涌的情感。

[θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

Three	hundred	and	four	dollars	and	seventy	-	five	cents	stood	between	him
三	百	和	四	美元	和	七十	-	五	分	站立	之间	他

[ænd; ənd][ɪˈtɜːrn(ə)l] [blɪs] ,

and	eternal	bliss	,
和	永恒	极乐	,

三百零四美元七十五美分横亘在他与永恒幸福之间。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [weɪvd] [maɪ] ['pɑːkɪtbʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !

and	yet	he	waved	my	pocketbook	from	him	!
和	然而	他	挥手	我的	袖珍书	从	他	!

然而，他却挥手夺走了我的钱包!

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [sɔː] [maɪ'self] ['luːzɪŋ] ['frɛdi] .

And	all	the	while	I	saw	myself	losing	Freddy	.
和	全部	这	尽管	我	锯	我	输	弗雷迪	.

而与此同时，我眼睁睁地看着自己失去弗雷迪。

[aɪ] [went] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

I	went	away	with	his	"	No	,	no	,	no	!
我	去	离开	和	他的	"	不	,	不	,	不	!

我带着他的“不，不，不！”离开了。

" [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .

"	still	ringing	in	my	ears	.
"	仍然	铃声	在	我的	耳朵	.

“至今仍在耳边嗡嗡作响。”

[æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] ['frɛdi] .

At	the	club	I	found	a	note	from	Freddy	.
在	这	俱乐部	我	成立	一个	笔记	从	弗雷迪	.

我在俱乐部里发现了一张弗雷迪留下的字条。

[ʃiː; ʃi] [prest] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] .

She	pressed	me	to	lose	no	time	.
她	按下	我	到	失去	不	时间	.

她催促我不要浪费时间。

['mɪsɪz] . ['mæθjuːˌmæn] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['jʊrəp] ,

Mrs	.	Matthewman	was	talking	of	going	to	Europe	,
太太	.	马修曼	曾是	说	的	去	到	欧洲	,

马修曼太太正在谈论去欧洲的事。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['elənə; -nɔː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər] .

and	of	course	she	and	Eleanor	would	have	to	accompany	her	.
和	的	课程	她	和	埃莉诺	会	有	到	陪伴	她	.

当然，她和埃莉诺也得陪她一起去。

['eləna; -nɔ:] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [tu:] [nu:] [gaʊnz] [ænd; ənd][hæd; həd] ['braɪtnd] [ʌp]

Eleanor	**,**	**she**	**said**	**,**	**had**	**ordered**	**two**	**new**	**gowns**	**and**	**had**	**brightened**	**up**
埃莉诺	,	她	说	,	有	订购	二	新的	礼服	和	有	明亮	向上

['wʌndərfəli] .

wonderfully	**.**
太棒了	.

她说，埃莉诺订了两件新礼服，容光焕发。

" ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] ['sɪli] ['dɑ:ktər] [wʊd] ['hɜ:ri] [ʌp][ænd; ənd] [kʌm]

"	**Only**	**yesterday**	**she**	**told**	**me**	**she**	**wished**	**that**	**silly**	**doctor**	**would**	**hurry**	**up**	**and**	**come**
"	仅有的	昨天	她	讲述	我	她	希望	那	愚蠢的	医生	会	匆忙	向上	和	来

— [ænd; ənd] [ðæt] ,

—	**and**	**that**	**,**
—	和	那	,

“就在昨天，她还告诉我她希望那个傻医生赶紧过来——而且，

[ju:; jʊ] [noʊ] , [frʌm; frəm]['eləna; -nɔ:][ɪz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [ˌdekla'reɪʃn] !

you	**know**	**,**	**from**	**Eleanor**	**is**	**almost**	**a**	**declaration**	**!**
你	知道	,	从	埃莉诺	是	几乎	一个	宣言	!

你知道吗，Eleanor 的话几乎就是一种宣言！

" [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][best] [frendz] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][klʌb] .

"	**Some**	**of**	**my**	**best**	**friends**	**happened**	**to**	**be**	**in**	**the**	**club**	**.**
"	一些	的	我的	最好的	朋友们	发生	到	是	在	这	俱乐部	.

“我的一些最好的朋友碰巧都在俱乐部里。”

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [pʊr] ['nɛvɪl] [wʌz; wəz][ˌdaɪə'betɪk] ,

It	**occurred**	**to**	**me**	**that**	**poor**	**Nevill**	**was**	**diabetic**	**,**
它	发生	到	我	那	贫穷的	内维尔	曾是	糖尿病	,

我突然想到，可怜的内维尔患有糖尿病。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tʃɑ:rli] ['krɔsmən] [hæd; həd] [bɪn] ['bɔ:rɪŋ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [gaʊt] .

and	**that**	**Charley**	**Crossman**	**had**	**been**	**boring**	**everybody**	**about**	**his**	**gout**	**.**
和	那	查理	克罗斯曼	有	到过	无聊的	大家	关于	他的	痛风	.

查理·克罗斯曼一直在跟所有人抱怨他的痛风。

[aɪ] ['bʌtnhəuld] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd][leɪd][maɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [prɪ'dɪkəmənt] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

I	**buttonholed**	**them**	**both**	**,**	**and**	**laid**	**my**	**unfortunate**	**predicament**	**before**	**them**	**.**
我	纽扣孔	他们	两个都	,	和	铺设	我的	不幸	困境	前	他们	.

我拦住他们俩，向他们说明了我的不幸处境。

[aɪ] [sed] [aɪ'd] [peɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] .

I	**said**	**I'd**	**pay**	**all**	**the**	**expenses**	**.**
我	说	ID	支付	全部	这	开支	.

我说过我会承担所有费用。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][kɔ:st][ðə; ði] ['betər] [aɪ'd][bi:; bi] [pli:zd] .

In	**fact**	**,**	**the**	**more**	**they**	**could**	**make**	**it**	**cost**	**the**	**better**	**I'd**	**be**	**pleased**	**.**
在	事实	,	这	更多的	他们	可以	制作	它	成本	这	更好的	ID	是	高兴	.

事实上，价格越高我越高兴。

" [wʌt] , " [rɔ:rd] ['nɛvɪl] ,

"	**What**	**,**	**"**	**roared**	**Nevill**	**,**
"	什么	,	"	咆哮	内维尔	,

“什么？”内维尔咆哮道。

" [pʊt] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [fu:l] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['empti] ['pɑ:kəts]

"	**put**	**myself**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**a**	**young**	**fool**	**so**	**that**	**he**	**may**	**fill**	**his**	**empty**	**pockets**
"	放	我	在	这	双手	的	一个	年轻的	傻子	所以	那	他	可能	充满	他的	空的	口袋

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌni] !

with	**your**	**money**	**!**
和	你的	钱	!

“我甘愿把自己交给一个年轻的傻瓜，让他用你的钱填满他空空的口袋！”

[wer] [duː][aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
Where do I come in ?
在哪里 做 我 来 在 ?

我该如何参与?

[gʊd] ['hevəns] , - , [jʊə(r)] ['kreɪzi] !
Good heavens , Westoby , you're crazy !
好的 天 , - , 你是 疯狂的 !

我的天哪，韦斯托比，你疯了吗!

[θɪŋk] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]['dɑːktər] - [ɪrz] ?
Think what would happen to me if it came to Doctor Saltworthy's ears ?
思考 什么 会 发生 到 我 如果 它 来了 到 医生 - 耳朵 ?

想想如果这件事传到萨尔特沃西医生耳中会怎么样?

['hiːd] ['nevər] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
He'd never have anything more to do with me !
他会 绝不 有 任何事物 更多的 到 做 和 我 !

他再也不会跟我有任何瓜葛了!

" ['tʃɑːrli] ['krɔsmən] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [rɪ'beljəs] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
" Charley Crossman was equally rebellious and unreasonable .
" 查理 克罗斯曼 曾是 同样地 叛逆的 和 不合理 .

“查理·克罗斯曼同样叛逆且不讲道理。”

" [aɪ] [ges] [juːv] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ðiː] [gaʊt] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .
" I guess you've never had the gout , " he said grimly .
" 我 猜测 你已经 绝不 有 这 痛风 , " 他 说 阴沉地 .

“看来你从来没得过痛风，”他阴沉地说。

" [bʌt; bət] ['tʃɑːrli] , [oʊld][mæn] , " [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ,
" But Charley , old man , " I pleaded ,
" 但 查理 , 老的 男人 , " 我 恳求 ,

“可是查理，老头，”我恳求道。

" [ɔːl] [ðæt] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ] .
" all that you'd have to do would be to let him talk to you .
" 全部 那 你会 有 到 做 会 是 到 让 他 讲话 到 你 .

你只需要让他跟你说话就行了。

[aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
I don't ask you to suffer for it .
我 不 问 你 到 遭受 为了 它 .

我并不要求你为此受苦。

[dʒʌst] [peɪ] — [ðæts] [ɔːl] — [peɪ] [maɪ] ['mʌni] ! "
Just pay — that's all — pay my money ! "
只是 支付 — 那就是 全部 — 支付 我的 钱 ! "

付钱——就这么简单——把钱付给我!

" [aɪm] ['ɔːfli] ['iːzəli] [tɔːkt] ['ɪntuː] [θɪŋz] , " [sed] ['tʃɑːrli] .
" I'm awfully easily talked into things , " said Charley .
" 我是 非常 容易地 谈话 进入 事物 , " 说 查理 .

“我很容易被说服，”查理说。

([ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mjuːl][ɑːn][ðə; ðiː] [prə'duːs] [ɪks'tʃeɪndʒ] .)
(There was never such a mule on the Produce Exchange .)
(那里 曾是 绝不 这样的 一个 骡子 在 这 生产 交换 .)

（农产品交易所里从来没有过这样的骡子。）

" ['hiːd] [biː; bi] ['seɪɪŋ] , - [teɪk] [ðɪs] - — [ænd; ənd]
" He'd be saying , ' Take this ' — and
" 他会 是 说 , - 拿 这 - — 和

他会说，“拿着这个”——

[aɪm][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['blæŋkɪti] - [blæŋk] [fuːl] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
I'm the kind of blankety - blank fool that would take it !
我是 这 种类 的 毯子 - 空白的 傻子 那 会 拿 它 !

我就是那种会接受它的傻瓜！

" [ðen] [aɪ][dɪd][ə; eɪ] [miːn] [θɪŋ] .
" Then I did a mean thing .
" 然后 我 做过 一个 意思是 事物 .

然后我做了一件很坏的事。

[aɪ] [riˈmaindid] ['krɔsmən] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bækt] [sʌm; səm] [bɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [bɪg] [bɪlz] ,
I reminded Crossman of having backed some bills of his — big bills ,
我 提醒 克罗斯曼 的 拥有 支持的 一些 账单 的 他的 — 大的 账单 ,

我提醒克罗斯曼，我曾支持过他的一些法案——都是些数额巨大的法案。

[tuː] — [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʌtʃ] [ænd; ənd][goʊ] ['weðər] ['hiːd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə]
too — at a time when it was touch and go whether he'd manage to
也 — 在 一个 时间 什么时候 它 曾是 触碰 和 去 无论 他会 管理 到
[kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈbʌv] ['wɔːtər] .
keep his head above water .
保持 他的 头 多于 水 .

而且，当时他能否保住性命都还是个未知数。

" - , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz] ['lesnd] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðæt]
" Westoby , " he replied , " don't think that time has lessened my sense of that
" - , " 他 回复 , " 不 思考 那 时间 有 减少 我的 感觉 的 那
[ˌɑːblɪ'geɪʃn] .
obligation .
义务 .

“韦斯托比，”他回答说，“别以为时间会减轻我对这份责任的感受。”

[aɪ'd] [kʌt] [ɔːf] [maɪ] [raɪt] [hænd][tuː; tə][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] .
I'd cut off my right hand to do you a good turn .
ID 切 离开 我的 正确的 手 到 做 你 一个 好的 转动 .

为了帮你一个忙，我愿意砍掉我的右手。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [dəunt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mʌŋki] [wɪð; wɪθ][maɪ] [gaʊt] !
But for heaven's sake , don't ask me to monkey with my gout !
但 为了 天 清酒 , 不 问 我 到 猴 和 我的 痛风 !

但看在老天的份上，千万别让我去招惹我的痛风！

" [ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'niːmɪk] ['sɜːrvənt]
" The best I could get out of him was the promise of an anemic servant
" 这 最好的 我 可以 得到 出去 的 他 曾是 这 承诺 的 一个 贫血 仆人
- [gɜːrl] .
- girl .
- 女孩 .

“我能从他那里得到的最好结果，就是一个贫血女仆的承诺。”

['nɛvɪl] ['dʒenərəsli] [θruː] [ɪn][ə; eɪ] [gruːm] [wɪð; wɪθ] ['værɪˌkos] [veɪnz] .
Nevill generously threw in a groom with varicose veins .
内维尔 慷慨地 扔 在 一个 新郎 和 静脉曲张 静脉 .

内维尔慷慨地安排了一位患有静脉曲张的新郎。

[smɔːl] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , [bʌt; bət] ['θæŋkfəli] [rɪ'siːvd] .
Small contributions , but thankfully received .
小的 贡献 , 但 谢天谢地 已收到 .

捐款虽少，但很感激。

" [naʊ] , [wʌt] [juː; jʊ][duː] , " [sed] ['nɛvɪl] , " [ɪz][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [raɪt] [ɔːf][ænd; ənd] ['ɪntərvjuː]

"	Now	,	what	you	do	,	"	said	Nevill	,	"	is	to	go	round	right	off	and	interview
"	现在	,	什么	你	做	,	"	说	内维尔	,	"	是	到	去	圆形的	正确的	离开	和	面试

['bɪʃəp] ['dʒɔːrdn] .

Bishop	Jordan	.
主教	约旦	.

“现在，”内维尔说，“你要做的就是直接去采访乔丹主教。”

[hiː; hi][hæz; həz] [sɪk] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][bɜːrn] !

He	has	sick	people	to	burn	!
他	有	生病的	人们	到	烧伤	!

他有病人要烧死！

" [bʌt; bət][aɪ] [sed] [dʒəʊnz] [wʊd] [get][ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ]['deljuːdʒd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪzəri]

"	But	I	said	Jones	would	get	on	to	it	if	I	deluged	him	with	the	misery
"	但	我	说	琼斯	会	得到	在	到	它	如果	我	洪水泛滥	他	和	这	苦难

[ʌv; əv][ðə; ði] [slʌmz] .

of	the	slums	.
的	这	贫民窟	.

“但我说，如果我让琼斯充分感受到贫民窟的悲惨境遇，他就会着手去做这件事。”

" [ðæts] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [kʌmz] [ɪn] , " [sed] ['nɛvɪl] .

"	That's	just	where	the	bishop	comes	in	,	"	said	Nevill	.
"	那就是	只是	在哪里	这	主教	来	在	,	"	说	内维尔	.

“这时主教就派上用场了，”内维尔说道。

" [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][mæn] [mɔːr] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sædist] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ɪn] [nuː] [jɔːk]

"	There	isn't	a	man	more	in	touch	with	the	saddest	kind	of	poverty	in	New	York
"	那里	不是	一个	男人	更多的	在	触碰	和	这	最悲伤的	种类	的	贫困	在	新的	约克

— [ðə; ði] ['diːsnt] ,

—	the	decent	,
—	这	体面的	,

“在纽约，没有人比他更了解那种最悲惨的贫困——体面的贫困，

[kliːn] , ['ʃrɪŋkɪŋ] ['pɑːvərti] [ðæt] ['haɪdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['dedhed] ['kɔːfi] [ænd; ənd]

clean	,	shrinking	poverty	that	hides	away	from	all	the	deadhead	coffee	and
干净的	,	收缩	贫困	那	隐藏	离开	从	全部	这	死胡同	咖啡	和

['dəunʌts] .

doughnuts	.
甜甜圈	.

干净的、逐渐缩小的贫困，躲过了所有死气沉沉的咖啡和甜甜圈。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [fɪks] [aɪ'd][fɔːl]['oʊvər][maɪ'self][tuː; tə] [riːtʃ] ['dʒɔːrdn] ! "

If	I	was	in	your	fix	I'd	fall	over	myself	to	reach	Jordan	!	"
如果	我	曾是	在	你的	使固定	ID	落下	超过	我	到	抵达	约旦	!	"

如果我处在你的境地，我也会拼尽全力去救乔丹！

" [jes] , [juː; jʊ][traɪ]['dʒɔːrdn] , " [sed] ['tʃɑːrli] , [huː] , [aɪm] [ʃʊr] , [hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

"	Yes	,	you	try	Jordan	,	"	said	Charley	,	who	,	I'm	sure	,	had	never	heard	of	him
"	是的	,	你	尝试	约旦	,	"	说	查理	,	WHO	,	我是	当然	,	有	绝不	听到	的	他

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

“是的，你可以试试乔丹，”查理说道，我敢肯定，他以前从未听说过这个人。

" [ðen] [its] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['dʒɔːrdn] , " [sed] [aɪ] .

"	Then	it's	me	for	Jordan	,	"	said	I	.
"	然后	它是	我	为了	约旦	,	"	说	我	.

“那我就去约旦了，”我说。

[aɪ] [went] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd][toʊld][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] - [bɔɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] [əˈdres] [ɪn]

I	went	down	stairs	and	told	one	of	the	bell	-	boys	to	look	up	the	address	in
我	去	向下	楼梯	和	讲述	一	的	这	钟	-	男孩们	到	看	向上	这	地址	在

[ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] - [bʊk] .

the	telephone	-	book	.
这	电话	-	书	.

我下楼告诉其中一个门童去电话簿里查一下地址。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] , [ðæt] [bɔɪ] .

It	seemed	to	me	he	looked	pale	,	that	boy	.
它	似乎	到	我	他	看起来	苍白	,	那	男生	.

我觉得那个男孩脸色苍白。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [wel] , [dæn] ?

"	Aren't	you	well	,	Dan	?
"	不是	你	出色地	,	担	?

丹，你身体不舒服吗?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [sɜːr] .

"	I	don't	know	what's	the	matter	with	me	,	sir	.
"	我	不	知道	是什么	这	事情	和	我	,	先生	.

先生，我不知道我到底怎么了。

[aɪ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [naɪt] [wɜːrk] .

I	guess	it	must	be	the	night	work	.
我	猜测	它	必须	是	这	夜晚	工作	.

我猜一定是夜班的缘故。

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [faɪv] - [ˈdɑːlər] [bɪl] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [raɪt] [daʊn] - [eɪtθ]

"	I	gave	him	a	five	-	dollar	bill	and	made	him	write	down	1892	Eighth
"	我	给予	他	一个	五	-	美元	账单	和	制成	他	写	向下	-	第八

我给了他一张五美元的钞票，让他写下“1892年第八修正案”。

[ˈævənuː] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] .

Avenue	on	a	piece	of	paper	.
大街	在	一个	片	的	纸	.

一张纸上的大道。

" [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ˈdɑːktər][dʒəʊnz][fɜːrst] [θɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	You	go	and	see	Doctor	Jones	first	thing	,	"	I	said	.
"	你	去	和	看	医生	琼斯	第一的	事物	,	"	我	说	.

“你第一时间去找琼斯医生，”我说。

" [ænd; ənd][dəunt] [ˈmenʃ(ə)n] [maɪ] [neɪm] , [nɔːr] [spend] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɑːn][hɜːr; hər][mæd] [ˈmærɪdʒ] .

"	And	don't	mention	my	name	,	nor	spend	the	money	on	Her	Mad	Marriage	.
"	和	不	提到	我的	姓名	,	也不	花费	这	钱	在	她	疯狂的	婚姻	.

“不要提及我的名字，也不要把钱花在她疯狂的婚姻上。”

" [aɪ] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈhænsəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [sens] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə]

"	I	jumped	into	a	hansom	with	a	pleasant	sense	that	I	was	beginning	to
"	我	跳了起来	进入	一个	汉森	和	一个	令人愉快的	感觉	那	我	曾是	开始	到

[meɪk] [ðə; ði][fɜːr][flaɪ] .

make	the	fur	fly	.
制作	这	毛皮	飞	.

“我跳上一辆双轮马车，心中充满愉悦，感觉自己即将掀起一番风浪。”

" [ðæts] [ə; eɪ]['hɔːrə(ə)l][koʊld][ʌv; əv] [jɔːrz] , ['kæbi] ,
" **That's a horrible cold of yours , Cabby ,**
" 那就是 一个 可怕 寒冷的 的 你的 , 出租车司机 ,

“卡比，你感冒得真严重啊！”

" [aɪ] [sed] [æz; əz][wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪʃəps] [dɔːr] [ænd; ənd][aɪ]['hændɪd][hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ]
" **I said as we stopped at the bishop's door and I handed him up a**
" 我 说 作为 我们 停止 在 这 主教的 门 和 我 递交 他 向上 一个
['dɑːlər] [bɪl] .
dollar bill .
美元 账单 .

“我说着，我们停在了主教的门前，我递给他一张一美元的钞票。”

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [ðæt] [meɪks] ['greɪvˌjɑːdz] [hʌm] ! "
" **That's just the kind of a cold that makes graveyards hum ! "**
" 那就是 只是 这 种类 的 一个 寒冷的 那 制作 墓地 哼 ! "

“这种感冒简直能让墓地都嗡嗡作响！”

" [aɪ] [kɑːnt] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'spɑːndəntli] .
" **I can't shake it off , sir , " he said despondently .**
" 我 不能 摇 它 离开 , 先生 , " 他 说 沮丧地 .

“先生，我无法摆脱这种感觉，”他沮丧地说。

" [traɪ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [its] ['nevər] [noʊ][juːz] ! "
" **Try what I can , and it's never no use ! "**
" 尝试 什么 我 能 , 和 它是 绝不 不 使用 ! "

“我尽了全力，但总是徒劳无功！”

" [ðeəz; ðəz][wʌn]['dɑːktər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [kæn; kən] [kjʊr] ['eniθɪŋ] , " [aɪ] [sed] ;
" **There's one doctor in the world who can cure anything , " I said ;**
" 有 一 医生 在 这 世界 WHO 能 治愈 任何事物 , " 我 说 ;

“世界上有一位医生可以治愈任何疾病，”我说；

" ['dɑːktər] ['henri] [dʒəʊnz] , - [eɪtθ] ['ævənuː] .
" **Doctor Henry Jones , 1892 Eighth Avenue .**
" 医生 亨利 琼斯 , - 第八 大街 .

“亨利·琼斯医生，第八大道 1892 号。”

[aɪ][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [tuː] [wiːks] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
I was worse than you two weeks ago , and now look at me !
我 曾是 更糟 比 你 二 周 前 , 和 现在 看 在 我 !

两周前我比你还糟糕，现在看看我！

[teɪk] [ðɪs] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [mæn] , [pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]
Take this five dollars , and for heaven's sake , man , put yourself in his hands
拿 这 五 美元 , 和 为了 天 清酒 , 男人 , 放 你自己 在 他的 双手
[kwɪk] .
quick .
快的 .

拿着这五美元，看在老天的份上，赶紧把自己交给他。

" ['bɪʃəp] ['dʒɔːrdn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [taɪp] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['klɜːrdʒimən] .
" **Bishop Jordan was a fine type of modern clergyman .**
" 主教 约旦 曾是 一个 美好的 类型 的 现代的 牧师 .

“乔丹主教是一位优秀的现代神职人员。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] ['mentəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪzɪkli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt]
He was broad - shouldered mentally as well as physically , and he brought
他 曾是 广阔 - 肩部 精神上 作为 出色地 作为 身体 , 和 他 带来
[tuː; tə] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [wɜːrk][ðə; ði] ['θɜːroʊnəs] ,
to philanthropic work the thoroughness ,
到 慈善 工作 这 彻底性 ,

他不仅体魄强健，而且意志坚定，他把严谨细致的态度带到了慈善工作中。

[ker] , [ɪn'θuːziæzəm] [ænd; ənd] [kə'pæsəti] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn]
care , enthusiasm and capacity that would have earned him a fortune in
关心 , 热情 和 容量 那 会 有 获得 他 一个 财富 在
['bɪznəs] .
business .
商业 .

他细致周到、热情洋溢、才干出众，如果投身商界，定能赚得盆满钵满。

" ['bɪʃəp] , " [aɪ] [sed] , " [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ] [treɪd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !
" Bishop , " I said , " I've come to see if I can't make a trade with you !
" 主教 , " 我 说 , " 我已经 来 到 看 如果 我 不能 制作 一个 贸易 和 你 !

“主教，”我说，“我来是想看看能不能和你做笔交易！”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['grɪzld] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['veri] ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] .
" He raised his grizzled eyebrows and gave me a very searching look .
" 他 提高 他的 斑白 眉毛 和 给予 我 一个 非常 搜索 看 .

他扬起满是胡茬的眉毛，目光锐利地扫视着我。

" [ə; eɪ] [treɪd] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hoʊldɪŋ] - [bæk] [kaɪnd] [ʌv; əv] [toʊn] ,
" A trade , " he repeated in a holding - back kind of tone ,
" 一个 贸易 , " 他 重复 在 一个 保持 - 后退 种类 的 语气 ,

“一笔交易，”他用一种有所保留的语气重复道。

[æz; əz] [ðoʊ] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ðiː] [træp] [wʌz; wəz] .
as though wondering what the trap was .
作为 尽管 好奇 什么 这 陷阱 曾是 .

仿佛在猜测陷阱是什么。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [drɔːn] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['ɔːrdər] , " [aɪ] [went] [ɑːn] .
" Here's a check for one thousand dollars drawn to your order , " I went on .
" 这里是 一个 查看 为了 一 千 美元 绘制 到 你的 命令 , " 我 去 在 .

“这是一张抬头为你开具的一千美元支票，”我继续说道。

" [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ðiː] [ə'dres] [ʌv; əv] ['dɑːktər] ['henri] [dʒəʊnz] , - [eɪtθ] ['ævənuː] .
" And here's the address of Doctor Henry Jones , 1892 Eighth Avenue .
" 和 这里是 这 地址 的 医生 亨利 琼斯 , - 第八 大街 .

“亨利·琼斯医生的地址是：第八大道 1892 号。”

[aɪ] [wɑːnt] [ðɪs] ['mʌni] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ['vaɪə] [jʊr; jər] [sɪk] ['piːp(ə)l] ,
I want this money to reach him via your sick people ,
我 想 这 钱 到 抵达 他 通过 你的 生病的 人们 ,

我希望这笔钱通过你们这些病人转交给他。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [neɪm] ['biːɪŋ] [noʊn] [ɔːr] [æt; ət] [ɔːl] [sə'spektɪd] . "
and that without my name being known or at all suspected . "
和 那 没有 我的 姓名 存在 已知 或者 在 全部 怀疑 . "

而且我的名字没有被任何人知道，也没有人怀疑过我。

" [meɪ] [aɪ] [nɑːt] [æsk] [ðə; ðiː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [soʊ] [pɪ'kjuːliər] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] ? "
" May I not ask the meaning of so peculiar a request ? "
" 可能 我 不是 问 这 意义 的 所以 奇特 一个 要求 ? "

请问您提出如此奇怪的要求是什么意思?

" ['hiːz] [hɑːrd] [ʌp] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .
" He's hard up , " I said , " and I want to help him .
" 他是 难的 向上 , " 我 说 , " 和 我 想 到 帮助 他 .

“他经济困难，”我说，“我想帮助他。”

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — [ə; eɪ] [kənˈfedərət] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l]

It	occurred	to	me	that	I	might	make	you	—	er	—	a	confederate	in	my	little
它	发生	到	我	那	我	可能	制作	你	—	呃	—	一个	南方邦联	在	我的	小的

[geɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

game	,	you	know	.
游戏	,	你	知道	.

我突然想到，或许我可以让你——呃——成为我这场小游戏中的同盟者，你知道的。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] ['foʊldɪd][ʌp][maɪ] [tʃek] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]

"	His	eyes	twinkled	as	he	slowly	folded	up	my	check	and	put	it	in	his
"	他的	眼睛	闪烁	作为	他	缓慢地	折叠	向上	我的	查看	和	放	它	在	他的

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

“他一边慢慢地把我的支票折好放进口袋，一边眨着眼睛。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [ɪ'kɑːnəmi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɪʃəp] , " [aɪ] [went] [ɑːn] .

"	I	don't	want	any	economy	about	it	,	Bishop	,	"	I	went	on	.
"	我	不	想	任何	经济	关于	它	,	主教	,	"	我	去	在	.

“我不想在这件事上有所保留，主教，”我继续说道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

"	I	don't	want	you	to	make	the	best	use	of	it	,	or	anything	of	that	kind	.
"	我	不	想	你	到	制作	这	最好的	使用	的	它	,	或者	任何事物	的	那	种类	.

“我并不是想让你充分利用它，或者做任何类似的事情。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][slæp][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['dɑːktər][dʒəʊnz] - [tɪl] , [ænd; ənd][slæp][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kwɪk] "

I	want	to	slap	it	into	Doctor	Jones	'	till	,	and	slap	it	in	quick	"
我	想	到	拍击	它	进入	医生	琼斯	-	直到	,	和	拍击	它	在	快的	"

我想赶紧把它塞进琼斯医生的收银机里。

" [wʊd] [juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [tuː] [wiːks] — ? "

"	Would	you	consider	two	weeks	—	?	"
"	会	你	考虑	二	周	—	?	"

“您能考虑两周吗？”

" [oʊ] , [wʌn] , [pliːz] ! "

"	Oh	,	one	,	please	!	"
"	哦	,	一	,	请	!	"

“哦，请给我一个！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndərˈstʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪz][ə; eɪ]['duːli]['kwɑːlɪfaɪd][ænd; ənd]

"	It	is	understood	,	of	course	,	that	this	young	man	is	a	duly	qualified	and
"	它	是	理解	,	的	课程	,	那	这	年轻的	男人	是	一个	正式地	合格的	和

['keɪpəb(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

capable	physician	,
有能力的	医生	,

“当然，大家都知道这位年轻人是一位合格且有能力的医生。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][maɪ] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə]

and	that	in	the	event	of	my	finding	it	otherwise	I	shall	be	at	liberty	to
和	那	在	这	事件	的	我的	寻找	它	否则	我	将	是	在	自由	到

[dəˈrekt][jʊr; jər] [tʃek] [tuː; tə] ['ʌðər] ['juːzɪz] ? "

direct	your	check	to	other	uses	?	"
直接的	你的	查看	到	其他	用途	?	"

如果我发现并非如此，我有权将你的支票用于其他用途?

" [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɔːl] [raɪt] , ['bɪʃəp] .

"	Oh	,	I	can	answer	for	his	being	all	right	,	Bishop	.
"	哦	,	我	能	回答	为了	他的	存在	全部	正确的	,	主教	.

“哦，我可以保证他没事，主教。”

['hiːz] ['θɜːrəli] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [dʌz] [ðə; ði][eks] - [reɪ][ækt] ; [ænd; ənd] [kiːps] [ðə; ði]

He's	thoroughly	up	-	to	-	date	,	you	know	;	does	the	X	-	ray	act	;	and	keeps	the
他是	彻底	向上	-	到	-	日期	,	你	知道	;	做	这	X	-	射线	行为	;	和	保持	这

[peɪs] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['saɪəns] . "

pace	of	modern	science	.	"
步伐	的	现代的	科学	.	"

他知识渊博，紧跟时代步伐；他会做X光检查；而且始终掌握现代科学的最新发展。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['dʒiːniəli] .

"	You	say	you	can	answer	for	him	,	"	said	the	bishop	genially	.
"	你	说	你	能	回答	为了	他	,	"	说	这	主教	和蔼地	.

“你说你能替他作证，”主教和蔼地说。

" [maɪt] [aɪ][ɪn'kwaɪər] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

"	Might	I	inquire	who	you	are	.	"
"	可能	我	查询	WHO	你	是	.	"

请问您是哪位?

" [aɪm] [neɪmd] - — ['ezrə] - — ['mænɪdʒɪŋ] ['pɑːrtnər][ʌv; əv] [hɔdʒ] &

"	I'm	named	Westoby	—	Ezra	Westoby	—	managing	partner	of	Hodge	&
"	我是	命名	-	—	以斯拉	-	—	管理	伙伴	的	霍奇	&

“我叫韦斯托比——埃兹拉·韦斯托比——是霍奇律师事务所的管理合伙人。”

- , ['bɑːksərz] . "

Westoby	,	boxers	.	"
-	,	拳击手	.	"

韦斯托比，拳击手。

" [aɪ] [laɪk] ['bɑːksərz] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə]

"	I	like	boxers	,	"	said	the	bishop	in	the	tone	of	a	benediction	,	rising	to
"	我	喜欢	拳击手	,	"	说	这	主教	在	这	语气	的	一个	祝福	,	上升	到

[dɪs'mɪs] [ˌem 'iː] .

dismiss	me	.
解雇	我	.

“我喜欢拳击手，”主教用祝福的语气说道，然后起身要打发我走。

" [aɪ] [laɪk] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlər] [tʃeks] , [tuː] .

"	I	like	one	thousand	dollar	checks	,	too	.
"	我	喜欢	一	千	美元	检查	,	也	.

“我也喜欢一千美元的支票。”

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] [sper] [dʒʌst] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fer] [wɪnd] [ɪn] [ðɪs]

When	you	have	any	more	to	spare	just	give	them	a	fair	wind	in	this
什么时候	你	有	任何	更多的	到	空闲的	只是	给	他们	一个	公平的	风	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] !

direction	!
方向	!

如果还有余力，就让他们朝这个方向吹一吹吧!

" [aɪ] [went] [aʊt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] ['fɪfti] [pər] [sent] [ɪn][maɪ] [ɪ'stiːm] .

"	I	went	out	feeling	that	the	Episcopal	Church	had	risen	fifty	per	cent	in	my	esteem	.
"	我	去	出去	感觉	那	这	圣公会	教会	有	升起	五十	每	中心	在	我的	尊重	.

“我离开时感觉，我对圣公会的好感度提高了百分之五十。”

['bɪʃəp] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [sək'ses] [ʌv; əv] ['eni] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Bishops	like	that	would	make	a	success	of	any	denomination	.
主教们	喜欢	那	会	制作	一个	成功	的	任何	面值	.

像这样的主教会让任何教派都获得成功。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['feloʊ] [huːz] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɑːb] .

I	like	to	see	a	fellow	who's	on	to	his	job	.
我	喜欢	到	看	一个	同伴	谁是	在	到	他的	工作	.

我喜欢看到认真工作的人。

[aɪ] [geɪv] [dʒəʊnz][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [di'veləpmənts] , [ænd; ənd] [ðen]

I	gave	Jones	a	week	to	grapple	with	the	new	developments	,	and	then
我	给予	琼斯	一个	星期	到	抓钩	和	这	新的	发展	,	和	然后

['hæpənd] [ə'lɔːŋ] .

happened	along	.
发生	沿着	.

我给了琼斯一周时间来适应新的情况，然后就顺理成章地走了过去。

[ðə; ði]['æntiruːmˌ'æntirʊm][wʌz; wəz] [fʊl] ,

The	anteroom	was	full	,
这	接待室	曾是	满的	,

前厅里挤满了人，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kjuː] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [laɪk][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['mjuːzɪk] - ['lʌvɪŋ]

and	there	was	a	queue	down	the	street	like	a	line	of	music	-	loving
和	那里	曾是	一个	队列	向下	这	街道	喜欢	一个	线	的	音乐	-	爱

['sɪtəznz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['pæti] .

citizens	waiting	to	hear	Patti	.
公民	等待	到	听到	帕蒂	.

街上排起了长队，就像一群热爱音乐的市民在等待聆听帕蒂的演唱。

[naɪs] , ['diːsnt] - ['lʊkɪŋ] ['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

Nice	,	decent	-	looking	people	,	with	money	in	their	hands	.
好的	,	体面的	-	寻找	人们	,	和	钱	在	他们的	双手	.

相貌堂堂、经济条件不错的人。

([aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [kæʃ] ['bɪznəs] , [dəunt][juː; jʊ] ?)

(	I	always	like	to	see	a	cash	business	,	don't	you	?	)
(	我	总是	喜欢	到	看	一个	现金	商业	,	不	你	?	)

（我总是喜欢看到现金交易，你呢？）

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [kraʊd] [maɪ] [weɪ] [ʌp] [sterz] ,

I	guess	it	took	me	an	hour	to	crowd	my	way	up	stairs	,
我	猜测	它	采取	我	一个	小时	到	人群	我的	方式	向上	楼梯	,

我估计我花了整整一个小时才挤上楼梯。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] .

and	even	then	I	had	to	buy	a	man	out	of	the	line	.
和	甚至	然后	我	有	到	买	一个	男人	出去	的	这	线	.

即便如此，我还得花钱把一个工人从队伍里拉出来。

[dʒəʊnz][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [buːm] [mɔːr] ['kwaɪətli][ðæn; ðən][aɪ] [kɛəd] [ə'baʊt] .

Jones	was	carrying	off	the	boom	more	quietly	than	I	cared	about	.
琼斯	曾是	携带	离开	这	繁荣	更多的	悄悄	比	我	关心	关于	.

琼斯悄无声息地完成了吊装工作，我根本不在乎。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][kɜːrt] , ['snæpi] [er] .

He	wore	a	curt	,	snappy	air	.
他	穿着	一个	简短	,	轻快	空气	.

他一副生硬、轻佻的样子。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][aɪ][felt] [.mis'giviŋz] [æz; əz][aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	don't	know	why	,	but	I	felt	misgivings	as	I	shook	hands	with	him	.
我	不	知道	为什么	,	但	我	毛毡	疑虑	作为	我	摇晃	双手	和	他	.

我不知道为什么，但在和他握手时，我感到有些不安。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn][ðə; ði] [rʌʃ] .

Of	course	I	commented	on	the	rush	.
的	课程	我	评论	在	这	匆忙	.

我当然对这种匆忙行为发表了评论。

" [ðə; ði] [lɔːrd] ['oʊnli] [noʊz] [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə] [maɪ] ['præktɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	Lord	only	knows	what's	happened	to	my	practice	,	"	he	said	.
"	这	主	仅有的	知道	是什么	发生	到	我的	实践	,	"	他	说	.

“只有上帝才知道我的诊所发生了什么事，”他说。

" [ðə; ði] [bleɪmd] [θɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] .

"	The	blamed	thing	has	gone	up	like	a	rocket	.
"	这	被指责	事物	有	已消失	向上	喜欢	一个	火箭	.

“被指责的东西像火箭一样飙升。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] ['sɪknəs] ['pæsɪŋ] ['oʊvər]

It	seems	to	me	there	must	be	a	great	wave	of	sickness	passing	over
它	似乎	到	我	那里	必须	是	一个	伟大的	海浪	的	疾病	通过	超过

[nuː] [jɔːk] [dʒʌst] [naʊ] . "

New	York	just	now	.	"
新的	约克	只是	现在	.	"

我觉得纽约现在肯定正遭受一场大规模的疾病侵袭。

" ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [kəm'pleɪnɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	Everybody's	complaining	,	"	I	said	.
"	每个人的	抱怨	,	"	我	说	.

“每个人都在抱怨，”我说。

[ðɪs] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪn'sɑːmniə] [tɪl] [aɪ] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .

This	reminded	him	of	my	insomnia	till	I	cut	him	short	.
这	提醒	他	的	我的	失眠	直到	我	切	他	短的	.

这让他想起了我的失眠症，直到我打断了他。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [væn] - [frʌm; frəm] ['sætərdeɪ]

"	What's	the	matter	with	our	going	down	to	the	Van	Coorts	'	from	Saturday
"	是什么	这	事情	和	我们的	去	向下	到	这	范	合作	-	从	周六

[tuː; tə] ['tuːzdeɪ] ,

to	Tuesday	,
到	周二	,

“我们周六到周二去范库尔茨家有什么问题吗？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ðeɪ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ðer; ðər] , ['dɑːktər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θɪŋz]

"	They	haven't	given	up	the	hope	of	seeing	you	there	,	Doctor	,	and	the	thing's
"	他们	还没有	给定	向上	这	希望	的	看到	你	那里	,	医生	,	和	这	事物

[stɪl] ['oʊpən] .

still	open	.
仍然	打开	.

“他们还没有放弃在那里见到您的希望，医生，而且那地方仍然开放。”

" [ðen] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dʒʌmp] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .

"	Then	I	waited	for	him	to	jump	with	joy	.
"	然后	我	等待	为了	他	到	跳	和	喜悦	.

然后我等着他高兴地跳起来。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [dʒʌmp] [ə; eɪ] [bɪt] .

He	didn't	jump	a	bit	.
他	没有	跳	一个	少量	.

他一点儿也没跳。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

[hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [sed]
He **distinctly** **said**
他 明显地 说

他明确地说

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌni] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['bɑːðərd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi]
" I told you it was the money side of it that bothered me , " he
" 我 讲述 你 它 曾是 这 钱 边 的 它 那 烦恼 我 , " 他
[ɪk'spleɪnd] .
explained .
解释 .

“我告诉过你，让我烦恼的是钱的问题，”他解释说。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" So it was at the time , for , of course ,
" 所以 它 曾是 在 这 时间 , 为了 , 的 课程 ,

“当时的情况当然是这样，因为……”

[aɪ] ['kudnt] [fɔːr'siː] [ðæt] [maɪ] ['præktɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [kɔːl] [fɔːr; fər]
I couldn't foresee that my practice was going to fill the street and call for
我 不能 预见 那 我的 实践 曾是 去 到 充满 这 街道 和 称呼 为了
[pə'liːsmən] [tuː; tə] [kiːp] ['ɔːrdər] .
policemen to keep order .
警察 到 保持 命令 .

我始料未及的是，我的诊所竟然会挤满街道，甚至需要警察来维持秩序。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] - ,
But , my dear Westoby ,
但 , 我的 亲爱的 - ,

但是，我亲爱的韦斯托比，

['æftər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
after giving the subject a great deal of consideration I have come to the
后 给予 这 主题 一个 伟大的 交易 的 考虑 我 有 来 到 这
[kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['peɪnf(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðoʊz] — [ðoʊz] —
conclusion that it would be too painful for me to revive those — those —
结论 那 它 会 是 也 痛苦 为了 我 到 复活 那些 — 那些 —
[ʌn'hæpi] [i'məuʃənz] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] ! "
unhappy emotions I was just beginning to recover from ! "
不开心 情绪 我 曾是 只是 开始 到 恢复 从 ! "

经过深思熟虑，我得出结论：重新唤起那些——那些——我刚刚开始从中恢复过来的不愉快情绪，对我来说太痛苦了！

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] !
" I thought you loved her !
" 我 想法 你 喜爱 她 !

我以为你爱她！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [ðæts] [waɪ] [aɪv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's why I've determined not to go , " he said .
" 那就是 为什么我已经 决定 不是 到 去 , " 他 说 .

“这就是我决定不去的原因，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [aʊt'lɪvd] [wʌn][rɪ'fjuːz(ə)l] .

"	I	have	outlived	one	refusal	.
"	我	有	活得更久	一	拒绝	.

“我挺过了一次拒绝。”

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] , [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

How	do	I	know	I	have	the	strength	,	the	determination	,
如何	做	我	知道	我	有	这	力量	,	这	决心	,

我如何知道自己拥有这样的力量和决心?

[ðə; ði] ['hɑːrdiˌhʊd] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ?

the	hardihood	to	undergo	the	agonies	of	another	?
这	坚韧	到	经历	这	痛苦	的	其他	?

承受他人痛苦的勇气?

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [feɪnt] [hɑːrt] ['nevər] [wʌn] [fer] ['leɪdi] .

"	It	seemed	a	feeble	remark	to	say	that	faint	heart	never	won	fair	lady	.
"	它	似乎	一个	微弱	评论	到	说	那	头晕的	心	绝不	韩元	公平的	女士	.

说胆小鬼永远赢不了姑娘，这似乎是一种软弱无力的说法。

[aɪ] [grauld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [swer] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

I	growled	it	out	more	like	a	swear	than	anything	else	.
我	咆哮	它	出去	更多的	喜欢	一个	发誓	比	任何事物	别的	.

我低声咆哮着说出这句话，与其说是咒骂，不如说是低吼。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃʌmp] .

I	was	disgusted	with	the	chump	.
我	曾是	厌恶	和	这	嚼	.

我真厌恶那个蠢货。

" [ʃiːz] [ðə; ði][stɑːr] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [krʌʃt] [baɪ][maɪ] [oʊn]

"	She's	the	star	above	me	,	"	he	said	;	"	and	I	am	crushed	by	my	own
"	她是	这	星星	多于	我	,	"	他	说	;	"	和	我	是	碎	经过	我的	自己的

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

presumption	.
假定	.

“她是我头顶的明星，”他说；“而我却被自己的狂妄自大压垮了。”

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [sʌtʃ] [fuːl] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [breɪks] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [twaɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

Is	there	any	such	fool	as	the	man	that	breaks	his	heart	twice	for	the	impossible
是	那里	任何	这样的	傻子	作为	这	男人	那	休息	他的	心	两次	为了	这	不可能的

? "

?	"
?	"

世上真有傻瓜，会为了不可能的事两次伤心欲绝吗?

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [aɪ] [kraɪd] .

"	But	it	isn't	impossible	,	"	I	cried	.
"	但	它	不是	不可能的	,	"	我	哭	.

“但这并非不可能，”我喊道。

" ['hæznt] [ʃiː; ʃi] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] — ['hæznt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə]

"	Hasn't	she	—	as	far	as	a	woman	can	—	hasn't	she	called	you	back	to
"	还没有	她	—	作为	远的	作为	一个	女士	能	—	还没有	她	称为	你	后退	到

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

“就一个女人而言，她难道没有把你叫回她身边吗？”

[wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ?

What	more	do	you	expect	her	to	do	?
什么	更多的	做	你	预计	她	到	做	?

你还希望她做什么?

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['delɪkəsi] [fə'bidz] [hɜːr; hər] ['skriːmɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] !

A	woman's	delicacy	forbids	her	screaming	for	a	man	!
一个	女性的	美味	禁止	她	尖叫	为了	一个	男人	！

女人的娇柔不允许她呼喊男人！

[aɪ] [θɪŋk] ['elənə; -nɔː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [gɔːn] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [weɪ] [ɪn][dʒʌst] ['hɪntɪŋ] — "

I	think	Eleanor	has	already	gone	a	tremendous	way	in	just	hinting	—	"
我	思考	埃莉诺	有	已经	已消失	一个	巨大的	方式	在	只是	暗示	—	"

我认为埃莉诺仅仅通过暗示就已经做得非常好了——”

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [pə'θetɪkli] ; " [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [rɔːŋ]

"	You	may	be	right	,	"	he	said	pathetically	;	"	but	then	you	may	also	be	wrong
"	你	可能	是	正确的	,	"	他	说	可悲地	;	"	但	然后	你	可能	还	是	错误的

.

:

.

“你或许是对的，”他可怜兮兮地说，“但你也可能错了。”

[ðə; ði] [rɪsk] [ɪz] [tuː] ['terəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] .

The	risk	is	too	terrible	for	me	to	run	.
这	风险	是	也	糟糕的	为了	我	到	跑步	.

风险太大了，我不能参加。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ][laɪf][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps] ; [ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʌv] [ˌem 'iː][ɪn]['siːkrət] ! "

It	will	comfort	me	all	my	life	to	think	that	perhaps	;	she	does	love	me	in	secret	!	"
它	将要	舒适	我	全部	我的	生活	到	思考	那	也许	;	她	做	爱	我	在	秘密	！	"

想到或许她真的暗恋着我，我会终生感到安慰！

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] ? " [aɪ] [rɔːrd] .

"	Do	you	mean	to	say	you're	going	to	give	it	all	up	?	"	I	roared	.
"	做	你	意思是	到	说	你是	去	到	给	它	全部	向上	？	"	我	咆哮	.

“你是说你要放弃一切吗？”我怒吼道。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [get][soʊ][wɔːrm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	You	needn't	get	so	warm	about	it	,	"	he	returned	.
"	你	不必	得到	所以	温暖的	关于	它	,	"	他	返回	.

“你没必要这么热情，”他回答道。

" ['æftər] [ɔːl] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ker] . "

"	After	all	,	I	have	some	justification	in	thinking	she	doesn't	care	.	"
"	后	全部	,	我	有	一些	理由	在	思维	她	不	关心	.	"

“毕竟，我有理由认为她不在乎。”

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ][fɔːr; fər] , [ðen] ? "

"	What	on	earth	do	you	suppose	she	invited	you	for	,	then	?	"
"	什么	在	地球	做	你	认为	她	受邀	你	为了	,	然后	？	"

“那你觉得她邀请你来到底是为了什么呢？”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Well	,	it	would	be	different	,	"	he	said	,
"	出色地	,	它	会	是	不同的	,	"	他	说	,

“嗯，情况就不同了，”他说。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] ['flaʊər] — [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['tendər] [rɪ'maɪndər]

"	if	I	had	a	note	from	her	—	a	flower	—	some	little	tender	reminder
"	如果	我	有	一个	笔记	从	她	—	一个	花	—	一些	小的	投标	提醒

[ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪr] [oʊld] [ded] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlmən] ! "

of	those	dear	old	dead	days	in	the	Pullman	!	"
的	那些	亲爱的	老的	死的	天	在	这	普尔曼	！	"

“如果我能收到她的一张便条——一朵花——一些温柔的小小回忆，让我想起在普尔曼车厢里那些美好的旧时光！”

" [ʃiːz] ['seɪvɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [fɔːr; fər] ['mɔrəˌstaʊn] , " [aɪ] [sed] .

"	She's	saving	up	all	that	for	Morristown	,	"	I	said	.
"	她是	保存	向上	全部	那	为了	莫里斯敦	,	"	我	说	.

“她把那些钱都攒起来准备去莫里斯敦了，”我说。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] ['dɑːktər][dʒəʊnz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

For	the	first	time	in	our	acquaintance	Doctor	Jones	looked	at	me	with
为了	这	第一的	时间	在	我们的	熟人	医生	琼斯	看起来	在	我	和

[sə'spɪʃ(ə)n] .

suspicion	.
怀疑	.

这是我们相识以来第一次，琼斯医生用怀疑的目光看着我。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['klaʊdɪd] .

His	blue	eyes	clouded	.
他的	蓝色的	眼睛	阴天	.

他的蓝眼睛变得朦胧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restɪv] ['ʌndər] [maɪ] ['hændlɪŋ] .

He	was	growing	a	little	restive	under	my	handling	.
他	曾是	生长	一个	小的	不安分	在下面	我的	处理	.

在我的照看下，他渐渐变得有些焦躁不安。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ] ['veri] ['pɜːrsən(ə)l][wʌn] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

"	You	seem	to	make	the	matter	a	very	personal	one	,	"	he	observed	.
"	你	似乎	到	制作	这	事情	一个	非常	个人的	一	,	"	他	观察到	.

“你似乎把这件事看得非常私人化了，”他说道。

" [wel] , [aɪ] [lʌv] ['frɛdi] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .

"	Well	,	I	love	Freddy	,	"	I	explained	.
"	出色地	,	我	爱	弗雷迪	,	"	我	解释	.

“嗯，我喜欢弗雷迪，”我解释道。

" [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli] [brɪŋz] [jʊr; jər] [oʊn] [keɪs] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	It	naturally	brings	your	own	case	very	close	to	me	.
"	它	自然	带来	你的	自己的	案件	非常	关闭	到	我	.

“这自然而然地让我把你的案子与我联系起来。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] ['elənə; -nɔː][ænd; ənd] [ðæt] ['elənə; -nɔː] [lʌvz] [juː; jʊ]

And	then	I	am	so	positive	that	you	love	Eleanor	and	that	Eleanor	loves	you
和	然后	我	是	所以	积极的	那	你	爱	埃莉诺	和	那	埃莉诺	爱	你

.

:
.

而且我非常肯定你爱埃莉诺，埃莉诺也爱你。

[pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][maɪ] [pleɪs] , ['dɑːktər] !

Put	yourself	in	my	place	,	Doctor	!
放	你自己	在	我的	地方	,	医生	!

医生，请你设身处地想想！

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juːd] [duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː] [sʌtʃ] ['noʊb(ə)l] ['hɑːrts] [tə'geðər] ?

Do	you	mean	that	you'd	do	nothing	to	bring	two	such	noble	hearts	together	?
做	你	意思是	那	你会	做	没有什么	到	带来	二	这样的	高贵	心	一起	?

你的意思是，你对促成两颗如此高尚的心灵相遇却无动于衷吗?

" [hiː; hi] [siːzd] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'fjuːsɪvli] .

"	He	seized	my	hand	and	wrung	it	effusively	.
"	他	查获	我的	手	和	拧干	它	热情洋溢	.

他抓住我的手，激动地拧了起来。

[hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [lʌv] ['elənə; -nɔː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

He	really	did	love	Eleanor	,	you	know	.
他	真的	做过	爱	埃莉诺	,	你	知道	.

你知道，他真的很爱埃莉诺。

[ðə; ði]['oʊnli] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [soʊ] [dɑːrnd] ['hʌmb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	only	fault	with	him	was	his	being	so	darned	humble	about	it	.
这	仅有的	过错	和	他	曾是	他的	存在	所以	该死的	谦逊的	关于	它	.

他唯一的缺点就是对此太谦虚了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːtn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] .

He	was	eaten	up	with	a	sense	of	his	own	inferiority	.
他	曾是	吃	向上	和	一个	感觉	的	他的	自己的	自卑	.

他被强烈的自卑感所折磨。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɪŋglɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['mɔrəˌstaʊn] .

And	yet	I	could	see	he	was	just	tingling	to	go	to	Morristown	.
和	然而	我	可以	看	他	曾是	只是	刺痛感	到	去	到	莫里斯敦	.

但我看得出来，他非常渴望去莫里斯敦。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['kraʊdɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] ,

Of	course	,	I	crowded	him	all	I	could	,
的	课程	,	我	挤	他	全部	我	可以	,

当然，我尽可能地把他团团围住。

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] " [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

but	the	best	I	could	accomplish	was	his	promise	to	"	think	it	over	.
但	这	最好的	我	可以	完成	曾是	他的	承诺	到	"	思考	它	超过	.

但我所能得到的最好结果，是他承诺“考虑一下”。

" [aɪ] [heitid] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ['wɑːblɪŋ] ,

"	I	hated	to	leave	him	wabbling	,
"	我	憎恨	到	离开	他	摇摇晃晃	,

“我舍不得让他继续摇摇晃晃地走下去。”

[bʌt; bət] ['peɪʃnts] [wɜːr; wər] ['skʌflɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

but	patients	were	scuffling	at	the	door	and	fighting	on	the	stairs	.
但	患者	是	扭打	在	这	门	和	斗争	在	这	楼梯	.

但病人却在门口扭打，在楼梯上打架。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][get] ['frɛdi] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['dɪstəns] - [foʊn] .

The	next	thing	I	did	was	to	get	Freddy	on	the	long	-	distance	'	phone	.
这	下一个	事物	我	做过	曾是	到	得到	弗雷迪	在	这	长的	-	距离	-	电话	.

接下来，我做的就是用长途电话联系弗雷迪。

" ['frɛdi] , " [aɪ] [sed] , ['æftər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][get]

"	Freddy	,	"	I	said	,	after	explaining	the	situation	,	"	you	must	get
"	弗雷迪	,	"	我	说	,	后	解释	这	情况	,	"	你	必须	得到

“弗雷迪，”我解释完情况后说道，“你必须得到

['elənə; -nɔː][tuː; tə] ['telɪgræf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][də'rekt] ! "

Eleanor	to	telegraph	to	him	direct	!	"
埃莉诺	到	电报	到	他	直接的	!	"

埃莉诺要直接给他发电报！

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][duː] ? " ['bʌbld] [ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .

"	What's	the	good	of	asking	what	she	won't	do	?	"	bubbled	the	sweet	little	voice	.
"	是什么	这	好的	的	问	什么	她	惯于	做	?	"	冒泡	这	甜的	小的	嗓音	.

“问她不做什么有什么用呢？”甜美的小声音说道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] ? "

"	Can't	you	persuade	her	?	"
"	不能	你	说服	她	?	"

你劝不动她吗？

" [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][duː][ˌaɪ ˈtiː] ! "
" I know she won't do it ! "
" 我 知道 她 惯于 做 它 ! "

我知道她不会那么做的!

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][fɔːrdʒ][ˌaɪ ˈtiː] , " [aɪ] [sed] ['despərətli] .
" Then you must forge it , " I said desperately .
" 然后 你 必须 锻造 它 , " 我 说 绝望地 .

“那你必须伪造它,”我绝望地说。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['niːdnt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [red] - [hɑːt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" It needn't be anything red - hot , you know .
" 它 不必 是 任何事物 红色的 - 热的 , 你 知道 .

“你知道，它不必是那种非常火爆的场面。”

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['tendər] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] : - [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːfli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kʌm] ,
But something tender and sincere : ' Shall be awfully disappointed if you don't come ,
但 某物 投标 和 真诚 : - 将 是 非常 失望的 如果 你 不 来 ,

但还有一些温柔真挚的话：“如果你不来，我会非常失望的。”

- [ɔːr] , - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [feɪld] [ˌem ˈiː] ! " -
' or , ' There was a time when you would not have failed me ! " '
- 或者 , - 那里 曾是 一个 时间 什么时候 你 会 不是 有 失败的 我 ! " -

或者，“曾经有一段时间，你绝不会让我失望！”

" [its] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . "
" It's impossible . "
" 它是 不可能的 . "

“这不可能。”

" [ðen] [hiː; hi] [wəʊnt] [bʌdʒ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪntʃ] !
" Then he won't budge a single inch !
" 然后 他 惯于 预算 一个 单身的 英寸 !

“那他一寸都不会动！”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I replied .
" 我 回复 .

我回答道。

" ['ezrə] ? "
" Ezra ? "
" 以斯拉 ? "

“以斯拉？”

" ['dɑːrlɪŋ] ! "
" Darling ! "
" 亲爱的 ! "

“亲爱的！”

" [sə'poʊz] [aɪ][dʒʌst] [saɪnd] [ðə; ði] ['telɪgræm] [væn] [kuːn] ? "
" Suppose I just signed the telegram Van Coon ? "
" 认为 我 只是 签名 这 电报 范 浣熊 ? "

“假设我刚刚在电报上签了名，范·库恩？”

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] ! "
" The very thing ! "
" 这 非常 事物 ! "

“正是如此！”

" [ɪf] [hiː; hi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [miːn] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [keɪm] [frʌm; frəm]

"	If	he	misunderstood	it	—	I	mean	if	he	thought	it	really	came	from
"	如果	他	被误解	它	—	我	意思是	如果	他	想法	它	真的	来了	从

['elənə; -nɔː] — [ðer; ðər] ['kudnt] [biː; bi] ['eni] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərd] ,

Eleanor	—	there	couldn't	be	any	fuss	about	it	afterward	,
埃莉诺	—	那里	不能	是	任何	大惊小怪	关于	它	之后	,

“如果他误解了——我的意思是，如果他以为这真的是埃莉诺写的——事后就不会有任何麻烦了。”

[kʊd; kəd][ðer; ðər] ? "

could	there	?	"
可以	那里	?	"

有可能吗?

" [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juːl] [send] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] .

"	And	,	of	course	,	you'll	send	the	official	invitation	from	Mrs	.
"	和	,	的	课程	,	你会	发送	这	官方的	邀请	从	太太	.

当然，您还会代表夫人发出正式邀请函。

['mæθjuːˌmæn] [bɪ'saɪdz] ? "

Matthewman	besides	?	"
马修曼	除了	?	"

除了马修曼之外?

" [fɔːr; fər] ['sætərdeɪ] ? "

"	For	Saturday	?	"
"	为了	周六	?	"

“周六吗？”

" [jes] , ['sætərdeɪ] ! "

"	Yes	,	Saturday	!	"
"	是的	,	周六	!	"

“是的，星期六！”

" [ænd; ənd] [juːl] [kʌm] ? "

"	And	you'll	come	?	"
"	和	你会	来	?	"

“你会来吗？”

" [dʒʌst] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] ! "

"	Just	watch	me	!	"
"	只是	手表	我	!	"

“看着吧！”

" ['ezrə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] ? "

"	Ezra	,	are	you	happy	?	"
"	以斯拉	,	是	你	快乐的	?	"

以斯拉，你快乐吗?

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn] [dʒəʊnz] . "

"	That	depends	on	Jones	.	"
"	那	取决于	在	琼斯	.	"

“那要看琼斯怎么说了。”

" [oʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪŋ] ? "

"	Oh	,	isn't	it	exciting	?	"
"	哦	,	不是	它	激动人心	?	"

“哦，是不是很刺激？”

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] — "

"	I	have	the	ring	in	my	pocket	—	"
"	我	有	这	戒指	在	我的	口袋	—	"

“戒指在我口袋里——”

" [bʌt; bət] [tʌtʃ] [wʊd] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? "

"	But	touch	wood	,	won't	you	?	"
"	但	触碰	木头	,	惯于	你	?	"

“但愿不会如此，对吧？”

" ['frɛdi] ? "

"	Freddy	?	"
"	弗雷迪	?	"

“弗雷迪？”

" [jes] — "

"	Yes	—	"
"	是的	—	"

“是的-”

" [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['getɪŋ] [sʌm; səm] [fɔːr; fər] - [get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] [ænd; ənd] ['meɪlɪŋ]

"	What's	the	matter	with	getting	some	for	-	get	-	me	-	nots	and	mailing
"	是什么	这	事情	和	获得	一些	为了	-	得到	-	我	-	不	和	邮寄

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [dʒəʊnz] [ɪn] [æn; ən] ['envələʊp] ? "

them	to	Jones	in	an	envelope	?	"
他们	到	琼斯	在	一个	信封	?	"

“为什么不买些勿忘我花，装在信封里寄给琼斯呢？”

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

"	All	right	,	I'll	attend	to	it	.
"	全部	正确的	,	患病的	出席	到	它	.

好的，我会处理的。

[ˌeɪ'tiːn] ['naɪnti] - [tuː] [eɪtθ]

Eighteen	ninety	-	two	Eighth
十八	九十	-	二	第八

1892年第八

['ævənuː] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Avenue	,	isn't	it	?	"
大街	,	不是	它	?	"

是大道，对吧?

" [biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Be	sure	it	is	forget	-	me	-	nots	,	you	know	.
"	是	当然	它	是	忘记	-	我	-	不	,	你	知道	.

“一定要确定是勿忘我，你知道的。”

[dəunt] [mɪks] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [wʌn] [ðæt] [sez] :

Don't	mix	up	the	language	of	flowers	,	and	send	him	one	that	says	:
不	混合	向上	这	语言	的	花朵	,	和	发送	他	一	那	说道	:

不要搞错花语，送他一束表达以下意思的花：

- [aɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæns(ə)m] [mæn] , - [ɔːr] , - [juː; jʊ] ['niːdnt] [kʌm] [raʊnd] ['eni] [mɔːr] ! - "

'	I'm	off	with	a	handsomer	man	,	'	or	,	'	You	needn't	come	round	any	more	!	'	"
-	我是	离开	和	一个	更英俊	男人	,	-	或者	,	-	你	不必	来	圆形的	任何	更多的	!	-	"

“我要跟一个更帅的男人走了，”或者，“你不用再来了！”

" [oʊ] , ['ezrə] , ['elənə; -nɔː] [ɪz] ['riːəli] ['getɪŋ] [kwaɪt] [wɜːrkt] [ʌp] ! "

"	Oh	,	Ezra	,	Eleanor	is	really	getting	quite	worked	up	!	"
"	哦	,	以斯拉	,	埃莉诺	是	真的	获得	相当	工作	向上	!	"

“哦，埃兹拉，埃莉诺真的非常激动！”

" [soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ! "

"	So	am	I	!	"
"	所以	是	我	!	"

“我也是！”

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['splendɪd] [ɪf] — [swɪtʃ] [ɔːf] [kwɪk] , [hɪəz] [ænt] ['kʌmɪŋ] ! "
" **Wouldn't it be perfectly splendid if — Switch off quick , here's aunt coming ! "**
" 不会 它 是 完美 灿烂 如果 — 转变 离开 快的 , 这里是 阿姨 未来 ! "

“要是能——那该多好啊！快关机，阿姨来了！”

" [meɪnt] [aɪ]['iːv(ə)n] [seɪ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ? "
" **Mayn't I even say I love you ? "**
" 可能不会 我 甚至 说 我 爱 你 ? "

我甚至可以说我爱你吗?

" [aɪ] ['dɛrənt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , ['ezrə] — [ʃiːz] ['kɔːlɪŋ] . "
" **I daren't say it back , Ezra — she's calling . "**
" 我 不敢 说 它 后退 , 以斯拉 — 她是 呼叫 . "

“我不敢回应，埃兹拉——她打电话来了。”

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] ? "
" **But do you ? "**
" 但 做 你 ? "

“但你真的会吗？”

" [jes] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] — "
" **Yes , unfortunately — "**
" 是的 , 很遗憾 — "

“是的，很遗憾——”

" [waɪ] [ənfɔrtən] — ?
" **Why unfortun — ?**
" 为什么 不幸的是 — ?

“为什么不幸——？”

" [bʌz] - [bʌz] - - - [bʌks] - [bʌks] ! — [ænt] [hæd; həd] [kʌt] [ˌjuː 'es] [ɔːf] .
" **Buzz - buzz - swizzleum - bux - bux ! — Aunt had cut us off .**
" 嗡嗡声 - 嗡嗡声 - - - 巴克斯 - 巴克斯 ! — 阿姨 有 切 我们 离开 .

“嗡 ...

[haʊ'evər] , [ʃɔːrt] [æz; əz][maɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['frɛdi] [hæd; həd] [bɪn] , [ˌaɪ 'tiː] ['braɪtnd] [maɪ]
However , short as my little talk with Freddy had been , it brightened my
然而 , 短的 作为 我的 小的 讲话 和 弗雷迪 有 到过 , 它 明亮 我的
[hoʊl] [deɪ] .
whole day .
所有的 天 .

然而，尽管我和弗雷迪的谈话很短暂，却让我的一整天都充满了阳光。

[leɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə]['dɑːktər][dʒəʊnz] .
Late the same afternoon , I went back to Doctor Jones .
晚的 这 相同的 下午 , 我 去 后退 到 医生 琼斯 .

当天下午晚些时候，我又去找了琼斯医生。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [ˌʌp'lɪftɪd] , [bʌt; bət][aɪ] ['hædnt] ['kaʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]
I was prepared to find him uplifted , but I hadn't counted on his being
我 曾是 准备 到 寻找 他 提升 , 但 我 之前没有 计数 在 他的 存在
['mɔːdlɪn] .
maudlin .
感伤 .

我原本以为他会情绪高涨，但没想到他会如此伤感。

[ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [drʌŋk] , ['pɑːzətɪvli] [drʌŋk] — [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .
The fellow was drunk , positively drunk — with happiness .
这 同伴 曾是 醉 , 积极地 醉 — 和 幸福 .

那家伙喝醉了，彻底喝醉了——高兴得醉了。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ræn][ɑːn][laɪk][ə; eɪ][mɪl] - [striːm] .

His	tongue	ran	on	like	a	mill	-	stream	.
他的	舌头	跑	在	喜欢	一个	磨	-	溪流	.

他滔滔不绝，如同流水一般。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['pʊlmən] - [kɑːr]['epɪsoʊd] [ɪn'fliktɪd] [ɑːn]

I	had	to	sit	down	and	have	the	whole	Pullman	-	car	episode	inflicted	on
我	有	到	坐	向下	和	有	这	所有的	普尔曼	-	车	插曲	造成的	在

[ˌem 'iː][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

me	a	second	time	.
我	一个	第二	时间	.

我不得不坐下来，再次忍受普尔曼车厢事件的折磨。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ðə; ðɪ] [rɪ'siːt] - [slɪp] .

I	was	shown	the	receipt	-	slip	.
我	曾是	所示	这	收据	-	滑	.

我被出示了收据。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ðə; ðɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm]['elənə; -nɔː] .

I	was	shown	the	telegram	from	Eleanor	.
我	曾是	所示	这	电报	从	埃莉诺	.

我被出示了埃莉诺发来的电报。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wuːp] [ðə; ðɪ] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] !

I	was	shown	with	a	whoop	the	forget	-	me	-	nots	!
我	曾是	所示	和	一个	哇哦	这	忘记	-	我	-	不	!

我被欢呼着看到了勿忘我!

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ['sætərdeɪ] ?

Then	he	was	going	on	Saturday	?
然后	他	曾是	去	在	周六	?

那他周六要去吗?

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

He	said	he	guessed	it	would	take	an	earthquake	to	keep	him	away	,
他	说	他	猜对了	它	会	拿	一个	地震	到	保持	他	离开	,

他说他估计除非发生地震，否则他不会离开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg] ['ɜːrθkweɪk] , [tuː] ! . . .

and	a	pretty	big	earthquake	,	too	!	.	.	.
和	一个	漂亮的	大的	地震	,	也	!	.	.	.

而且地震也相当大!

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['greɪtər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz]

Oh	,	it	was	a	great	moment	,	and	all	the	greater	because	I	was
哦	,	它	曾是	一个	伟大的	片刻	,	和	全部	这	更大的	因为	我	曾是

[trə'mendəsli] [wɜːrkt] [ʌp] , [tuː] .

tremendously	worked	up	,	too	.
非常	工作	向上	,	也	.

哦，那真是个激动人心的时刻，而且因为我当时也非常激动，所以感觉更加棒了。

[aɪ] [sɔː] ['frɛdi] ['floʊtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [maɪ] [swiːt] , ['gɜːrlɪʃ] , ['dɑːrlɪŋ] ['frɛdi] ,

I	saw	Freddy	floating	before	me	,	my	sweet	,	girlish	,	darling	Freddy	,
我	锯	弗雷迪	漂浮的	前	我	,	我的	甜的	,	少女	,	亲爱的	弗雷迪	,

我看到弗雷迪漂浮在我面前，我亲爱的、少女般的、宝贝的弗雷迪，

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [waɪl] [dʒəʊnz] [gæst] [ænd; ənd] [gæst] [ænd; ənd] [gæst] .

holding	out	her	arms	while	Jones	gassed	and	gassed	and	gassed	.
保持	出去	她	武器	尽管	琼斯	毒气	和	毒气	和	毒气	.

她张开双臂，而琼斯则不停地喷着毒气。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ['teɪkɪŋ] [fə'næsətɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hedeɪk] .

I	left	him	taking	phenacetin	for	his	headache	.
我	左边	他	采取	非那西汀	为了	他的	头痛	.

我让他服用非那西汀治疗头痛。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ðə; ði] [haʊs] - ['pɑːrti][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] .

The	house	-	party	had	grown	a	little	larger	than	was	originally	intended	.
这	房子	-	派对	有	生长	一个	小的	更大的	比	曾是	起初	故意的	.

家庭聚会的规模比原计划要大一些。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [twelv] [tuː; tə] ['dɪnər] .

On	Saturday	night	we	sat	down	twelve	to	dinner	.
在	周六	夜晚	我们	卫星	向下	十二	到	晚餐	.

周六晚上我们十二个人一起吃了晚饭。

['dɑːktər][dʒəʊnz][ænd; ənd][aɪ] [ʃerd] [ə; eɪ] [ruːm] [tə'geðər] ,

Doctor	Jones	and	I	shared	a	room	together	,
医生	琼斯	和	我	共享	一个	房间	一起	,

我和琼斯医生共用一个房间。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [wət'evər] [.mis'giviŋz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɔːr]

and	I	must	say	whatever	misgivings	I	might	have	had	about	him	wore
和	我	必须	说	任何	疑虑	我	可能	有	有	关于	他	穿着

[ə'weɪ] ['veri] ['kwɪkli] [ɑːn]['kloʊzər] [ə'kweɪntəns] .

away	very	quickly	on	closer	acquaintance	.
离开	非常	迅速地	在	更近	熟人	.

我必须说，我对他的任何疑虑，在更深入的了解之后都很快消失了。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [hiː; hi] [lʊkt] [wel] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] , ['kæriɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt]

In	the	first	place	he	looked	well	in	evening	dress	,	carrying	himself	with	a	sort
在	这	第一的	地方	他	看起来	出色地	在	晚上	裙子	,	携带	他自己	和	一个	种类

[ʌv; əv] [ʃaɪ] ,

of	shy	,
的	害羞的	,

首先，他穿晚礼服很好看，举止间带着一种羞涩的气质。

[kaɪnd] [er] [ðæt] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] [ɪ'mensli] .

kind	air	that	became	him	immensely	.
种类	空气	那	成为	他	非常	.

那种和蔼可亲的气质让他非常着迷。

[æt; ət] ['teɪbl] [hiː; hi] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [gɪfts] — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	table	he	developed	the	greatest	of	conversational	gifts	—	that	of	the
在	桌子	他	发达	这	最	的	对话	礼物	—	那	的	这

[ə'priːʃətɪv] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['lɪsənər] .

appreciative	and	intelligent	listener	.
欣赏的	和	聪明的	听众	.

在餐桌上，他培养了最伟大的谈话天赋——做一个懂得欣赏和善于倾听的人。

[aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ['æskɪŋ] ['elənə; -nɔː] [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .

I	heard	one	of	the	guests	asking	Eleanor	who	was	that	charming	young	man	.
我	听到	一	的	这	客人	问	埃莉诺	WHO	曾是	那	迷人	年轻的	男人	.

我听到一位客人问埃莉诺，那位迷人的年轻人是谁。

['frɛdi] [ænd; ənd][aɪ] [hʌgɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ([aɪ] [miːn] [ˌmetə'fɔːrɪkli] , [ʌv; əv] [kɔːrs]) [ænd; ənd]

Freddy	**and**	**I**	**hugged**	**each**	**other**	**(**	**I**	**mean**	**metaphorically**	**,**	**of**	**course**	**)**	**and**
弗雷迪	和	我	拥抱	每个	其他	(	我	意思是	比喻意义上的	,	的	课程	)	和

['glɔːrid] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

gloried	**in**	**his**	**success**	**.**
光荣的	在	他的	成功	.

弗雷迪和我互相拥抱（当然，我指的是比喻意义上的拥抱），并为他的成功感到高兴。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən][əd'maɪərər] ([sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['wɪmɪn])

In	**the**	**presence**	**of**	**an**	**admirer**	**(**	**such**	**is**	**the**	**mystery**	**of**	**women**	**)**
在	这	在场	的	一个	仰慕者	(	这样的	是	这	神秘	的	女性	)

在仰慕者面前（这就是女人的奥秘）

['elənə; -nɔː] ['ɪnstəntli] [gɑːt] [ˌfɪf'tiːn] [pɔɪnts] ['betər] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [noʊn]

Eleanor	**instantly**	**got**	**fifteen**	**points**	**better**	**looking**	**,**	**and**	**you**	**wouldn't**	**have**	**known**
埃莉诺	即刻	得到	十五	积分	更好的	寻找	,	和	你	不会	有	已知

[hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [gɜːrl] .

her	**for**	**the**	**same**	**girl**	**.**
她	为了	这	相同的	女孩	.

埃莉诺的外貌瞬间提升了15分，你根本认不出她就是同一个人。

['frɛdi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tuː] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] - ['dɑːlər] [gaʊn] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ,

Freddy	**thought**	**it**	**was**	**the**	**two**	**-**	**hundred**	**-**	**and**	**-**	**fifty**	**-**	**dollar**	**gown**	**she**	**wore**	**,**
弗雷迪	想法	它	曾是	这	二	-	百	-	和	-	五十	-	美元	袍	她	穿着	,

弗雷迪以为是她穿的那件价值两百五十美元的礼服。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

but	**I**	**could**	**see**	**it**	**was**	**deeper**	**than**	**that**	**.**
但	我	可以	看	它	曾是	更深	比	那	.

但我能看出事情远不止如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɔːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [lʌv] ,

She	**was**	**thawing**	**in**	**the**	**sunshine**	**of**	**love**	**,**
她	曾是	解冻	在	这	阳光	的	爱	,

她在爱的阳光下渐渐融化。

[ænd; ənd] [aɪl] [duː]['dɑːktər][dʒəʊnz][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [haɪd][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n]

and	**I'll**	**do**	**Doctor**	**Jones**	**the**	**justice**	**to**	**say**	**that**	**he**	**didn't**	**hide**	**his**	**affection**
和	患病的	做	医生	琼斯	这	正义	到	说	那	他	没有	隐藏	他的	感情

['ʌndər] [ə; eɪ] ['bʊʃl] .

under	**a**	**bushel**	**.**
在下面	一个	蒲式耳	.

我会公正地评价琼斯医生，他并没有掩饰自己的感情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə][bæsk][ɪn] ,

It	**was**	**generous**	**enough**	**for**	**everybody**	**to**	**bask**	**in**	**,**
它	曾是	慷慨的	足够的	为了	大家	到	晒	在	,

它慷慨到足以让每个人都沉浸其中。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pel] - [mel] ['ɑːrdər][hiː; hi] [tʊk] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

and	**in**	**his**	**pell**	**-**	**mell**	**ardor**	**he**	**took**	**us**	**all**	**to**	**his**	**bosom**	**.**
和	在	他的	佩尔	-	梅尔	热情	他	采取	我们	全部	到	他的	怀	.

他热情似火，把我们都拥入怀中。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

The	**women**	**loved**	**him**	**for**	**it**	**,**
这	女性	喜爱	他	为了	它	,

女人们因此而更加爱他。

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tæsɪt] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə][geɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] - [ʌv; əv] - [wei] [tuː; tə]

and	entered	into	a	tacit	conspiracy	to	gain	him	the	right	-	of	-	way	to
和	进入	进入	一个	默契	阴谋	到	获得	他	这	正确的	-	的	-	方式	到

[wer'evər] ['eləna; -nɔː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

wherever	Eleanor	was	to	be	found	.
无论	埃莉诺	曾是	到	是	成立	.

他们达成了一项默契的协议，以获得前往埃莉诺所在之处的通行权。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] ,

In	fact	,	he	followed	her	about	like	a	dog	,
在	事实	,	他	随后	她	关于	喜欢	一个	狗	,

事实上，他像条狗一样跟在她身后。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [muːv] [wɪ'ðaʊt] ['stepɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	she	could	scarcely	move	without	stepping	on	him	.
和	她	可以	几乎	移动	没有	步进	在	他	.

她几乎一动不动，一不留神就会踩到他。

['sʌndeɪ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['betər] .

Sunday	was	even	better	.
星期日	曾是	甚至	更好的	.

星期天更好。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [dræŋk][sʌm; səm] [wʊd] ['ælkəhɔːl][baɪ] [mis'teik] [fɔːr; fər] ['viʃiː] ['wɔːtər] ,

One	of	the	housemaids	drank	some	wood	alcohol	by	mistake	for	vichy	water	,
一	的	这	女佣	喝	一些	木头	酒精	经过	错误	为了	维希	水	,

其中一位女佣误将木醇当成了维希水喝了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['ʌprɔːr] [rɪ'daʊndid] [tuː; tə][dʒəʊnz] - ['kuːlnəs] , [skɪl] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] .

and	the	resulting	uproar	redounded	to	Jones	'	coolness	,	skill	and	despatch	.
和	这	结果	骚动	大量	到	琼斯	-	凉爽	,	技能	和	调度	.

由此引发的轩然大波，也证明了琼斯的冷静、技巧和行动力。

[hiː; hi] ['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] — [wel] , [aɪ][wəʊnt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

He	dominated	the	situation	and	—	well	,	I	won't	describe	it	,	this	not	being	a
他	占主导地位	这	情况	和	—	出色地	,	我	惯于	描述	它	,	这	不是	存在	一个

['medɪk(ə)l][wɜːrk] ,

medical	work	,
医疗的	工作	,

他完全掌控了局面——好吧，我就不描述了，毕竟这不是医疗类作品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] ['prɑːbəbli] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['gesə] .

and	the	reader	probably	being	a	good	guesser	.
和	这	读者	大概	存在	一个	好的	猜测者	.

读者很可能是一位优秀的猜测者。

['mɪsɪz] . ['mæθjuːˌmæn] [ri'mɑːkt] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [naɪs][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

Mrs	.	Matthewman	remarked	significantly	that	it	must	be	nice	to	be	the
太太	.	马修曼	评论	显著地	那	它	必须	是	好的	到	是	这

[waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] — [wʌn] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪf] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːktər]

wife	of	a	medical	man	—	one	would	always	have	the	safe	feeling	of	a	doctor
妻子	的	一个	医疗的	男人	—	一	会	总是	有	这	安全的	感觉	的	一个	医生

[æt; ət][hænd][ɪn] [keɪs] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət] [naɪt] !

at	hand	in	case	anything	happened	at	night	!
在	手	在	案件	任何事物	发生	在	夜晚	!

马修曼太太意味深长地评论道，做医生的妻子一定很好——万一晚上发生什么事，身边总有医生在，让人感到安心！

['elənə; -nɔ:] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ɪts]['ɑ:bdʒekt][ðə; ði]

Eleanor	**said**	**it**	**was**	**a**	**beautiful**	**profession**	**that**	**had**	**for**	**its**	**object**	**the**
埃莉诺	说	它	曾是	一个	美丽的	职业	那	有	为了	它是	目的	这

[əˌli:vi'eɪʃn] [ʌv; əv]['hju:mən][peɪn] .

alleviation	**of**	**human**	**pain**	**.**
缓解	的	人类	疼痛	.

埃莉诺说，这是一个美好的职业，其目的是减轻人类的痛苦。

['frɛdi] . ['dʒeləsli] [traɪd][tu:; tə][get][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd][fɔ:r; fər]['bɑ:ksərz] ,

Freddy	**.**	**jealously**	**tried**	**to**	**get**	**in**	**a**	**good**	**word**	**for**	**boxers**	**,**
弗雷迪	.	嫉妒	尝试	到	得到	在	一个	好的	单词	为了	拳击手	,

弗雷迪出于嫉妒，试图为拳击手们说好话。

[bʌt; bət]['noʊbɑ:di] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪk'sept] [ˌem 'i:] .

but	**nobody**	**would**	**listen**	**to**	**her**	**except**	**me**	**.**
但	无人	会	听	到	她	除了	我	.

但除了我之外，没有人愿意听她的话。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][dʒəʊnz] , [dʒəʊnz] , [dʒəʊnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv]['mɑ:dərn]['medɪs(ə)n] .

It	**was**	**all**	**Jones**	**,**	**Jones**	**,**	**Jones**	**,**	**and**	**the**	**triumphs**	**of**	**modern**	**medicine**	**.**
它	曾是	全部	琼斯	,	琼斯	,	琼斯	,	和	这	胜利	的	现代的	药品	.

全是琼斯、琼斯、琼斯，以及现代医学的胜利。

[ˌɔ:ltə'geðər] [hi:; hi] [seɪld] [θru:] [ðæt] [hoʊl] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['kʌlɚz] , [fɜ:rst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Altogether	**he**	**sailed**	**through**	**that**	**whole**	**day**	**with**	**flying**	**colors**	**,**	**first**	**with**	**the**
共	他	航行	通过	那	所有的	天	和	飞行	颜色	,	第一的	和	这

['haʊsmeɪd] ,

housemaid	**,**
保姆	,

总的来说，他那天过得非常顺利，先是和女佣相处得很好。

[ænd; ənd] [ðen] ['æftərwərd] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] ,

and	**then**	**afterward**	**at**	**church**	**,**
和	然后	之后	在	教会	,

然后之后在教堂，

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [nu:] [wʌt] ['sʌndeɪ] ['æftər] [ɪ'pɪfəni] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

where	**he**	**was**	**the**	**only**	**one**	**that**	**knew**	**what**	**Sunday**	**after**	**Epiphany**	**it**	**was**	**.**
在哪里	他	曾是	这	仅有的	一	那	知道	什么	星期日	后	主显节	它	曾是	.

只有他知道主显节后的星期日是哪一天。

[hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['pleɪnər] [ðæn; ðən] ['evər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]

He	**made**	**it**	**plainer**	**than**	**ever**	**that**	**he**	**was**	**a**	**model**	**young**	**man**	**and**	**a**
他	制成	它	更朴素	比	曾经	那	他	曾是	一个	模型	年轻的	男人	和	一个

['pætərn] .

pattern	**.**
图案	.

他比以往任何时候都更加明确地表明，他是一位模范青年，一个榜样。

['mɪsɪz] . ['mæθju:ˌmæn] [kəm'perd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['hʌzbənd] ,

Mrs	**.**	**Matthewman**	**compared**	**him**	**to**	**her**	**departed**	**husband**	**,**
太太	.	马修曼	比较的	他	到	她	已离开	丈夫	,

马修曼夫人将他比作她已故的丈夫。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [oʊld] - ['fæʃnd] ['kɜ:rtəsi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['splendɪd] [men] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	**talked**	**about**	**old**	**-**	**fashioned**	**courtesy**	**and**	**the**	**splendid**	**men**	**of**	**her**
和	谈话	关于	老的	-	造型	礼貌	和	这	灿烂	男人	的	她

[ju:θ] .

youth	**.**
青年	.

她谈到了老式的礼仪和她年轻时遇到的那些优秀男士。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [fel] ['oʊvər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [tuː; tə] [preɪz] [hɪm; ɪm] .

Everybody	**fell**	**over**	**everybody**	**else**	**to**	**praise**	**him**	**.**
大家	跌倒	超过	大家	别的	到	称赞	他	.

所有人都争先恐后地称赞他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr][dʒəʊnz] [buːm] .

It	**was**	**a**	**regular**	**Jones**	**boom**	**.**
它	曾是	一个	常规的	琼斯	繁荣	.

这是一次典型的琼斯式繁荣。

['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ə'dres] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] ['hiːd][biː; bi] [friː]

People	**began**	**to**	**write**	**down**	**his**	**address**	**,**	**and**	**ask**	**him**	**if**	**he'd**	**be**	**free**
人们	开始	到	写	向下	他的	地址	,	和	问	他	如果	他会	是	自由的

['θɜːrzdeɪ] ,

Thursday	**,**
周四	,

人们开始记下他的地址，并询问他周四是否有空。

[ɔːr] [wʌt] [ə'baʊt] ['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [bʊk] [siːts] [ɪn] [æd'væns] .

or	**what**	**about**	**Friday**	**,**	**and**	**started**	**to**	**book**	**seats**	**in**	**advance**	**.**
或者	什么	关于	星期五	,	和	开始	到	书	座位	在	进步	.

或者周五怎么样？他们开始提前预订座位。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [maɪ][hændz] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] ['wɪslɪŋ]

That	**evening**	**,**	**as**	**I**	**was**	**washing**	**my**	**hands**	**before**	**dinner**	**and**	**cheerfully**	**whistling**
那	晚上	,	作为	我	曾是	洗涤	我的	双手	前	晚餐	和	愉快地	吹口哨

[ˌhaiə'wɔθə] ,

Hiawatha	**,**
海华沙	,

那天晚上，我在晚餐前洗手，一边愉快地吹着《海华沙之歌》的口哨，

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [dʒəʊnz][wʌz; wəz] [lɔlɪŋ] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][æt; ət][ðə; ði][dɑːrk][end][ʌv; əv]

I	**became**	**conscious**	**that**	**Jones**	**was**	**lolling**	**back**	**on**	**a**	**sofa**	**at**	**the**	**dark**	**end**	**of**
我	成为	有意识的	那	琼斯	曾是	懒散	后退	在	一个	沙发	在	这	黑暗的	结尾	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	**room**	**.**
这	房间	.

我注意到琼斯正懒洋洋地靠在房间黑暗角落的沙发上。

[wʌt] [pər'tɪkjələrli] [ə'restɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊn] — [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] , [rɪ'vɜːrbəraˌtɔːri]

What	**particularly**	**arrested**	**my**	**attention**	**was**	**a**	**groan**	**—**	**a**	**hollow**	**,**	**reverberatory**
什么	特别	被捕	我的	注意力	曾是	一个	呻吟	—	一个	空洞的	,	回响

[groʊn] — [ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [saɪz] .

groan	**—**	**preceded**	**by**	**a**	**pack**	**of**	**heartrending**	**sighs**	**.**
呻吟	—	之前	经过	一个	盒	的	令人心碎	叹息	.

最让我注意到的是一声呻吟——一声空洞的、回荡的呻吟——此前是一连串令人心碎的叹息。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrid] [ˌem 'iː] — [wen] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][soʊ] [wel] .

It	**worried**	**me**	**—**	**when**	**everything**	**seemed**	**to**	**be**	**going**	**so**	**well**	**.**
它	担心	我	—	什么时候	一切	似乎	到	是	去	所以	出色地	.

这让我很担心——因为一切似乎都进展得很顺利。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evri] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪslɪŋ] [ˌhaiə'wɔθə] , [tuː] .

He	**had**	**every**	**right**	**to**	**be**	**whistling**	**Hiawatha**	**,**	**too**	**.**
他	有	每一个	正确的	到	是	吹口哨	海华沙	,	也	.

他完全有理由吹奏《海华沙之歌》。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [dʒəʊnz] ? " [sed] [aɪ] .

"	**What's**	**the**	**matter**	**,**	**Jones**	**?**	**"**	**said**	**I**	**.**
"	是什么	这	事情	,	琼斯	?	"	说	我	.

“琼斯，你怎么了？”我问道。

[hiː; hi] [kiːld] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] [groʊn] ['laʊdər] [ðæn; ðən]['evər] .

He	keeled	over	on	the	sofa	,	and	groaned	louder	than	ever	.
他	龙骨	超过	在	这	沙发	,	和	呻吟	更大声	比	曾经	.

他瘫倒在沙发上，呻吟声比以往任何时候都更大。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['pɑːsəb(ə)l] — [ðæt] [ʃiːz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][juː; jʊ] ?

"	It	isn't	possible	—	that	she's	refused	you	?
"	它	不是	可能的	—	那	她是	拒绝	你	?

“这不可能——她会拒绝你吗？”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

[hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

He	muttered	something	about	his	mother	.
他	低声说道	某物	关于	他的	母亲	.

他低声说了些关于他母亲的话。

" [wel] , [wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mʌðər] ?

"	Well	,	what	about	your	mother	?
"	出色地	,	什么	关于	你的	母亲	?

“那么，你母亲呢？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" - , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,

"	Westoby	,	"	he	returned	,
"	-	,	"	他	返回	,

“韦斯托比，”他回答道。

" [aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst][kaɪnd][ʌv; əv] [fuːl] ['evər][tuː; tə][pʊt][maɪ] [fʊt] ['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] .

"	I	guess	I	was	the	worst	kind	of	fool	ever	to	put	my	foot	into	this	house	.
"	我	猜测	我	曾是	这	最差	种类	的	傻子	曾经	到	放	我的	脚	进入	这	房子	.

“我想我真是个十足的傻瓜，竟然踏进了这栋房子。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][naɪs] [nuːz] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	That	was	nice	news	,	wasn't	it	?
"	那	曾是	好的	消息	,	不是	它	?

“那真是个好消息，不是吗？”

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] [tuː; tə] [baɪ] [ðæt] ['sev(ə)nti] - ['sekənd] [striːt] [pleɪs] ,

Just	as	I	was	settling	in	my	head	to	buy	that	Seventy	-	second	Street	place	,
只是	作为	我	曾是	安顿	在	我的	头	到	买	那	七十	-	第二	街道	地方	,

正当我下定决心要买下位于第七十二街的那栋房子时，

[ænd; ənd]['ɔːltər][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gə'rɑːʒ] !

and	alter	the	basement	into	a	garage	!
和	改变	这	地下室	进入	一个	车库	!

将地下室改建成车库！

" [juː; jʊ] [siː] , [oʊld][mæn] , [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ] ['mæriŋ] ['elənə; -nɔː] .

"	You	see	,	old	man	,	my	mother	would	never	consent	to	my	marrying	Eleanor	.
"	你	看	,	老的	男人	,	我的	母亲	会	绝不	同意	到	我的	结婚	埃莉诺	.

“老头，你看，我母亲永远不会同意我娶埃莉诺。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汽车狂热者(The Motormaniacs)
第6/6页

[aɪm][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv]

I'm	in	the	position	of	having	to	choose	between	her	and	the	woman	I	love
我是	在	这	位置	的	拥有	到	选择	之间	她	和	这	女士	我	爱

.

:

.

我现在面临着在她和我心爱的女人之间做出选择的困境。

[ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , - .

And	I	owe	so	much	to	my	mother	,	Westoby	.
和	我	欠	所以	很多	到	我的	母亲	,	-	.

我非常感激我的母亲韦斯托比。

[ʃiː; ʃi] ['stɪntɪd] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə][get][ˌem 'iː] [θruː] ['kɑːlɪdʒ] ; [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli][hæd; həd] [ɪ'nʌf]

She	stinted	herself	for	years	to	get	me	through	college	;	she	hardly	had	enough
她	吝啬	她自己	为了	年	到	得到	我	通过	大学	;	她	几乎	有	足够的

[tuː; tə] [iːt] ;

to	eat	;
到	吃	;

为了供我上大学，她多年来节衣缩食，自己几乎吃不饱饭。

[ʃiː; ʃi] . . .

she	.	.	.
她	.	.	.

她。。。

" [ðen] [hiː; hi] [groʊn] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] .

"	Then	he	groaned	a	lot	more	.
"	然后	他	呻吟	一个	很多	更多的	.

然后他呻吟得更厉害了。

" [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [ðæt][jʊr; jər] ['mʌðər] — [ə; eɪ] — ['mʌðər] [laɪk] [jɔːrz] ,

"	I	can't	think	that	your	mother	—	a	—	mother	like	yours	,
"	我	不能	思考	那	你的	母亲	—	一个	—	母亲	喜欢	你的	,

“我无法想象你的母亲——像你母亲那样的母亲，

[dʒəʊnz] — [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['laɪflɔːŋ] ['hæpinəs] .

Jones	—	would	consent	to	stand	between	you	and	your	lifelong	happiness	.
琼斯	—	会	同意	到	站立	之间	你	和	你的	终身	幸福	.

琼斯——甘愿成为你获得终身幸福的阻碍。

[its] ['mɔːrbɪd] — [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — ['mɔːrbɪd] , [dʒʌst][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

It's	morbid	—	that's	what	I	call	it	—	morbid	,	just	to	dream	of	such	a	thing	.	"
它是	病态的	—	那就是	什么	我	称呼	它	—	病态的	,	只是	到	梦	的	这样的	一个	事物	.	"

我觉得这很病态——我就是这么认为的——光是想到这种事就觉得病态。

" [ðeəz; ðəz] ['bɜːrθə] , " [hiː; hi] ['kweɪvəd] .

"	There's	Bertha	,	"	he	quavered	.
"	有	伯莎	,	"	他	颤抖	.

“那是伯莎，”他颤抖着说。

" [greɪt] [skɔt] , [ænd; ənd] [huːz] ['bɜːrθə] ? "

"	Great	Scott	,	and	who's	Bertha	?	"
"	伟大的	斯科特	,	和	谁是	伯莎	?	"

“我的天哪，还有，伯莎是谁？”

" [ðə; ði][gɜːrl][maɪ] ['mʌðər] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] — ['bɜːrθə] [mək'nʌt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

" The girl my mother chose for me two years ago — Bertha McNutt , you know .

" 这 女孩 我的 母亲 选择 为了 我 二 年 前 — 伯莎 麦克纳特 , 你 知道 .

“两年前我母亲为我挑选的那个女孩——伯莎·麦克纳特，你知道的。”

[ʃiːd] ['riːəli] [prɪ'fɜːr] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] ['mæri] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] — [its] ['bɜːrθə] ,

She'd really prefer me not to marry at all , but if I must — it's Bertha ,

棚 真的 更喜欢 我 不是 到 结婚 在 全部 , 但 如果 我 必须 — 它是 伯莎 ,

她其实更希望我不要结婚，但如果我非结不可——她是伯莎。

- — ['bɜːrθə] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] ! "

Westoby — Bertha or nothing ! "

- — 伯莎 或者 没有什么 ! "

韦斯托比——要么是伯莎，要么什么都不要！

" [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [naʊ] , [oʊld] ['feloʊ] "

" It's too late to say that now , old fellow "

" 它是 也 晚的 到 说 那 现在 , 老的 同伴 "

“现在说这话太晚了，老伙计。”

" [its] [nɑːt] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ðɪs] ['veri] [naɪt] . "

" It's not too late for me to go home this very night . "

" 它是 不是 也 晚的 为了 我 到 去 家 这 非常 夜晚 . "

“我今晚回家还不算晚。”

" [wel] , [dʒəʊnz] , " [aɪ] [broʊk] [aʊt] , " [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [juːd] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kædɪʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt]

" Well , Jones , " I broke out , " I can't think you'd do such a caddish thing as that

" 出色地 , 琼斯 , " 我 打破 出去 , " 我 不能 思考 你会 做 这样的 一个 粗暴 事物 作为 那

.

:

.

“琼斯，”我脱口而出，“我不认为你会做出如此卑鄙无耻的事情。”

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Think it over for a minute .

思考 它 超过 为了 一个 分钟 .

仔细想想。

[juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [hɪr] ; [juː; jʊ] [swiːp] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [gɜːrl][ɔːf][hɜːr; hər] [fiːt] ;

You come down here ; you sweep that unfortunate girl off her feet ;

你 来 向下 这里 ; 你 扫 那 不幸 女孩 离开 她 脚 ;

你来到这里，把那个不幸的女孩迷得神魂颠倒；

[juː; jʊ] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ] ['vɪlən] ;

you make love to her with the fury of a stage villain ;

你 制作 爱 到 她 和 这 愤怒 的 一个 阶段 恶棍 ;

你像舞台上的反派一样，用狂暴的手段与她做爱；

[juː; jʊ] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] ['veri] ['evɪdənt] [ˌpɑːrʃi'æləti][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðen]

you force her to betray her very evident partiality for you — and then

你 力量 她 到 背叛 她 非常 明显 偏袒 为了 你 — 和 然后

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə] [seɪ] :

you have the effrontery to say :

你 有 这 厚颜无耻 到 说 :

你逼她背叛了她对你显而易见的偏爱——然后你竟然还有脸说：

- [gʊd] - [baɪ] .

' Good - by .

- 好的 - 经过 .

再见。

[aɪm] [ɔːf] . - "
I'm off . ' "
我是 离开 . - "

我走了。

" [maɪ] ['mʌðər] — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
" My mother — " he began .
" 我的 母亲 — " 他 开始 .

“我母亲——”他开口说道。

" [juː; jʊ] ['sɪmpli] [kæn; kən] [nɑːt] [ækt] [soʊ] [dis'ɔnərəbli] , [dʒəʊnz] .
" You simply can not act so dishonorably , Jones .
" 你 简单地 能 不是 行为 所以 不光彩地 , 琼斯 .

“琼斯，你不能做出如此不光彩的行为。”

" [hiː; hi] [sæt] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .
" He sat silent for a little while .
" 他 卫星 沉默的 为了 一个 小的 尽管 .

他沉默了一会儿。

" [maɪ] ['mʌðər] — " [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [ə'gen] ['faɪnəli] .
" My mother — " he started in again finally .
" 我的 母亲 — " 他 开始 在 再次 最后 .

“我母亲——”他终于又开口了。

" ['ʃʊrli] [jʊr; jər] ['mʌðər] [lʌvz] [juː; jʊ] ?
" Surely your mother loves you ?
" 一定 你的 母亲 爱 你 ?

“你妈妈肯定爱你吧？”

" [aɪ] [di'mɑːndid] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [ðæts] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , - , [ʃiː; ʃi] — "
" That's the terrible part of it , Westoby , she — "
" 那就是 这 糟糕的 部分 的 它 , - , 她 — "

“韦斯托比，这就是最糟糕的地方，她——”

" [puː] ! "
" Pooh ! "
" 呸 ! "

“噗！”

" [ʃiː; ʃi] ['stɪntɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [θruː] [kɑːl] — "
" She stinted herself to get me through col — "
" 她 吝啬 她自己 到 得到 我 通过 科尔 — "

“她省吃俭用，只为让我熬过难关——”

" [ðen] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [kʌm] [hɪr] ? "
" Then why did you ever come here ? "
" 然后 为什么 做过 你 曾经 来 这里 ? "

“那你当初为什么会来这里？”

" [ðæts] [dʒʌst] [ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪm] ['æskɪŋ] [maɪ'self] [naʊ] . "
" That's just the question I'm asking myself now . "
" 那就是 只是 这 问题 我是 问 我 现在 . "

“这正是我现在也在问自己的问题。”

" [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [ə'suːm] [ɔːl] [ðæt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mʌðər] ,
" I don't see that you have any right to assume all that about your mother ,
" 我 不 看 那 你 有 任何 正确的 到 认为 全部 那 关于 你的 母亲 ,
['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

“无论如何，我认为你没有任何权利对你的母亲做出所有这些假设。”

['elənə; -nɔː][væn] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] — [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] —
Eleanor Van Coort is a woman of a thousand — unimpeachable social position —
埃莉诺 范 法院 是 一个 女士 的 一个 千 — 无可指摘 社会的 位置 —
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] — [ə'kɑːmplɪʃt] ,
a little fortune of her own — accomplished ,
一个 小的 财富 的 她 自己的 — 完成 ,

埃莉诺·范·库尔特是一位拥有千面魅力的女性——无可挑剔的社会地位——一笔属于自己的小财富——事业有成，

['hænsəm] , ['tʃɑːrmɪŋ] , [sɔːt] ['æftər] — [waɪ] ,
handsome , charming , sought after — why ,
英俊的 , 迷人 , 寻求 后 — 为什么 ,

英俊潇洒、魅力四射、备受追捧——为什么?

[ɪf] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [wɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [wɔːk] [ɑːn] [er] . "
if you managed to win such a girl as that your mother would walk on air . "
如果 你 管理 到 赢 这样的 一个 女孩 作为 那 你的 母亲 会 走 在 空气 . "

如果你能追到那样一位姑娘，你妈妈肯定会高兴得飞起来。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] .
" No , she wouldn't .
" 不 , 她 不会 .

“不，她不会。”

['bɜːrθə] — "
Bertha — "
伯莎 — "

伯莎——

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃiːp] ['lʌvər] , " [aɪ] [sed] .
" You're a pretty cheap lover , " I said .
" 你是 一个 漂亮的 便宜的 情人 , " 我 说 .

“你真是个吝啬的情人，”我说。

" [aɪ][dəunt][set] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪn]['hɪroʊ] ,
" I don't set up to be a little tin hero ,
" 我 不 放 向上 到 是 一个 小的 锡 英雄 ,

“我并不想成为一个小小的锡制英雄，

[bʌt; bət][aɪ'd][goʊ] [θruː] ['faɪər][ænd; ənd]['wɔːtər][fɔːr; fər][maɪ][gɜːrl] .
but I'd go through fire and water for my girl .
但 ID 去 通过 火 和 水 为了 我的 女孩 .

但我愿意为了我的女朋友赴汤蹈火。

[gʊd] ['hevəns] , [lʌv] [ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['mʌðərz] —
Good heavens , love is love , and all the mothers —
好的 天 , 爱 是 爱 , 和 全部 这 母亲们 —

我的天哪，爱就是爱，所有的母亲们——

" [hiː; hi][let] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [grəunz] .
" He let out a few more groans .
" 他 让 出去 一个 很少 更多的 呻吟 .

他又呻吟了几声。

" [ðen] , [siː] [hɪr] , [dʒəʊnz] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , " [juː; jʊ] [oʊ] [sʌm; səm] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
" Then , see here , Jones , " I went on , " you owe some courtesy to our
" 然后 , 看 这里 , 琼斯 , " 我 去 在 , " 你 欠 一些 礼貌 到 我们的
['həʊstɪsiz] .
hostesses .
女招待 .

“那么，琼斯，”我继续说道，“你应该对我们的女主人表示一些礼貌。”

[ɪf] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
If you went away to - night it would be an insult .
如果 你 去 离开 到 - 夜晚 它 会 是 一个 侮辱 .

如果你今晚离开，那将是一种侮辱。

[wət'evər] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][duː]['leɪtər] , [juːv] ['sɪmpli] [gɑːt][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [tɪl] ['tuːzdeɪ]
Whatever you decide to do later , you've simply got to stay here till Tuesday
任何 你 决定 到 做 之后 , 你已经 简单地 得到 到 停留 这里 直到 周二
['mɔːrnɪŋ] ! "
morning ! "
早晨 ! "

无论你之后决定做什么，你都必须待在这里直到周二早上！

" [mʌst; məst][aɪ] ? " [hiː; hi] [sed] ,
" Must I ? " he said ,
" 必须 我 ? " 他 说 ,

“我必须这样做吗？”他问道。

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] ['ɔːrdərd] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] .
in the tone of a person who is ordered not to leave the sinking ship .
在 这 语气 的 一个 人 WHO 是 订购 不是 到 离开 这 下沉 船 .

语气就像是被命令不准离开正在下沉的船一样。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz][tuː; tə] , " [aɪ] [sed] .
" A gentleman has to , " I said .
" 一个 绅士 有 到 , " 我 说 .

“绅士必须这样做，”我说。

[hiː; hi] ['kweɪvəd] [aʊt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌækwi'es(ə)ns] ,
He quavered out a sort of acquiescence ,
他 颤抖 出去 一个 种类 的 默认 ,

他颤抖着表示了一种默许，

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][loʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [taɪ] .
and then asked me for the loan of a white tie .
和 然后 问 我 为了 这 贷款 的 一个 白色的 领带 .

然后他问我能不能借他一条白色领结。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['boʊstrɪŋ] [ɪn'sted] ,
I should have loved to give him a bowstring instead ,
我 应该 有 喜爱 到 给 他 一个 弦 反而 ,

我真希望当时能送他一根弓弦。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
with somebody who knew how to operate it .
和 某人 WHO 知道 如何 到 操作 它 .

找个懂得如何操作的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flʌf] , [ðæt] ['feloʊ] — [ə; eɪ] [tɑːr'neɪʃn] [flʌf] !
He was a fluff , that fellow — a tarnation fluff !
他 曾是 一个 起毛 , 那 同伴 — 一个 该死 起毛 !

那家伙就是个废物——一个该死的废物！

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [glʌm] ['iːvnɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] .

It	**was**	**a**	**pretty**	**glum**	**evening**	**all**	**round**	**.**
它	曾是	一个	漂亮的	沮丧	晚上	全部	圆形的	.

那晚气氛十分沉闷。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɔːt] [ðæt] [dʒəʊnz][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] ['tʃɪli] [mɪt] .

Most	**of**	**them**	**thought**	**that**	**Jones**	**had**	**got**	**the**	**chilly**	**mitt**	**.**
最多	的	他们	想法	那	琼斯	有	得到	这	寒冷	手套	.

他们中的大多数人认为琼斯得了重伤。

['elənə; -nɔː] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][dʒəʊnz] -

Eleanor	**looked**	**pale**	**and**	**undecided**	**,**	**not**	**knowing**	**what**	**to**	**make**	**of**	**Jones**	**'**
埃莉诺	看起来	苍白	和	未决定	,	不是	会心	什么	到	制作	的	琼斯	-

['dɛθs] - [hed] [feɪs] .

death's	**-**	**head**	**face**	**.**
死亡人数	-	头	脸	.

埃莉诺脸色苍白，犹豫不决，不知道该如何看待琼斯那张骷髅脸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zentf(ə)l] [ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] [ɪn] [tɜːrnz] ,

She	**was**	**resentful**	**and**	**pitying**	**in**	**turns**	**,**
她	曾是	不满	和	怜悯	在	转弯	,

她时而怨恨，时而怜悯。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .

and	**I**	**saw**	**all**	**the**	**material**	**lying**	**around**	**for**	**a**	**first**	**-**	**class**	**conflagration**	**.**
和	我	锯	全部	这	材料	说谎	大约	为了	一个	第一的	-	班级	大火	.

我看到周围散落着引发一场大火所需的所有材料。

['frɛdi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] , [tuː] ,

Freddy	**was**	**a**	**bit**	**down**	**on**	**me**	**,**	**too**	**,**
弗雷迪	曾是	一个	少量	向下	在	我	,	也	,

弗雷迪当时也有点儿生我的气。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['smuːðər] ['meθəd] [wʊd] [hæv; həv] ['aiənd] [aʊt] [dʒəʊnz] ,

saying	**that**	**a**	**smoother**	**method**	**would**	**have**	**ironed**	**out**	**Jones**	**,**
说	那	一个	更平滑	方法	会	有	熨烫过的	出去	琼斯	,

他说，如果采用更温和的方法，就能解决琼斯的问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hedlɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɪli] .

and	**that**	**I**	**had**	**been**	**headlong**	**and**	**silly**	**.**
和	那	我	有	到过	一头扎	和	愚蠢的	.

我当时真是鲁莽又愚蠢。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [kɪs] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [gəʊdid]

She	**cried**	**over**	**it**	**,**	**and**	**wouldn't**	**kiss**	**me**	**in**	**the**	**dark**	**;**	**and**	**I**	**was**	**goaded**
她	哭	超过	它	,	和	不会	吻	我	在	这	黑暗的	;	和	我	曾是	被激怒

['ɪntuː] ['seɪɪŋ] — [wel] ,

into	**saying**	**—**	**Well**	**,**
进入	说	—	出色地	,

她为此哭泣，在黑暗中也不愿吻我；我被激怒后说道——好吧，

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] [ræn][ɪn] [bʌmps] [ðæt] [naɪt] .

the	**course**	**of**	**true**	**love**	**ran**	**in**	**bumps**	**that**	**night**	**.**
这	课程	的	真的	爱	跑	在	颠簸	那	夜晚	.

那晚，真爱之路并非一帆风顺。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [rɪ'di:mɪŋ] ['sɜ:rkəmstæns] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['mænɪdʒɪŋ] [tu:; tə]

There	was	only	one	redeeming	circumstance	,	and	that	was	my	managing	to
那里	曾是	仅有的	一	赎回	环境	,	和	那	曾是	我的	管理	到

[ki:p] [dʒəʊnz][ænd; ənd]['elənə; -nɔ:][ə'pɑ:rt] .

keep	Jones	and	Eleanor	apart	.
保持	琼斯	和	埃莉诺	除	.

唯一值得庆幸的是，我成功地让琼斯和埃莉诺分开了。

[aɪ] [mi:n] [ðæt] [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['nʌmbər] [θri:] [tɪl] [æt; ət] [læst] [pʊr] ['elənə; -nɔ:] [sed] [ʃi:; ʃi]

I	mean	that	I	insisted	on	being	number	three	till	at	last	poor	Eleanor	said	she
我	意思是	那	我	坚持	在	存在	数字	三	直到	在	最后的	贫穷的	埃莉诺	说	她

[hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

had	a	headache	,
有	一个	头痛	,

我的意思是，我一直坚持要排第三，直到可怜的埃莉诺最后说她头疼为止。

[ænd; ənd] [fər'lɔ:rnli] [went] [ʌp][tu:; tə][bed] .

and	forlornly	went	up	to	bed	.
和	凄凉地	去	向上	到	床	.

然后垂头丧气地上床睡觉了。

[dʒəʊnz][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'sli:p] [wen] [aɪ][gɑ:t][ʌp][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][sɪks][ænd; ənd] [drest]

Jones	was	still	asleep	when	I	got	up	the	next	morning	at	six	and	dressed
琼斯	曾是	仍然	睡着了	什么时候	我	得到	向上	这	下一个	早晨	在	六	和	穿着

[maɪ'self]['kwaɪətli][soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [ə'weɪk] [hɪm; ɪm] .

myself	quietly	so	as	not	to	awake	him	.
我	悄悄	所以	作为	不是	到	醒	他	.

第二天早上六点我起床时，琼斯还在睡觉，我悄悄地穿好衣服，以免吵醒他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

It	was	now	Monday	,	and	you	can	see	for	yourself	there	was	no
它	曾是	现在	周一	,	和	你	能	看	为了	你自己	那里	曾是	不

[taɪm] [tu:; tə] [sper] .

time	to	spare	.
时间	到	空闲的	.

现在是星期一，你可以看到，时间非常紧迫。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ə; eɪ] ['dɑ:lər] ,

I	gave	the	butler	a	dollar	,
我	给予	这	管家	一个	美元	,

我给了管家一美元，

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['bɪznəs] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] [ə'weɪ]

and	ordered	him	to	say	that	unexpected	business	had	called	me	away
和	订购	他	到	说	那	意外	商业	有	称为	我	离开

[wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] ,

without	warning	,
没有	警告	,

并命令他谎称我因突发事务被临时召回，事先没有任何通知。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [bæk] [baɪ] ['lʌntʃən] .

but	that	I	should	be	back	by	luncheon	.
但	那	我	应该	是	后退	经过	午餐	.

但我应该能在午饭前赶回来。

[aɪ] ['ræðər] [ˌoʊvər'dɪd] [ðə; ði] ['ɜ:rlinəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

I	rather	overdid	the	earliness	of	it	all	.
我	相当	做得太过火了	这	早	的	它	全部	.

我有点操之过急了。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [hoʊv] [ɔːf] - [eɪtθ] ['ævənuː] [æt; ət] [eɪt] - [ˌfɪf'tiːn] [ə; eɪ] . [em] . [aɪ] ['lɔɪtəd] [ə'baʊt]

At	least	,	I	hove	off	1892	Eighth	Avenue	at	eight	-	fifteen	A	.	M	.	I	loitered	about
在	至少	,	我	霍夫	离开	-	第八	大街	在	八	-	十五	一个	.	M	.	我	徘徊	关于

;

;

;

至少，我在早上八点十五分离开了第八大道 1892 号，我在那里闲逛了一会儿；

[lʊkt] [æt; ət] ['pɔːnʃɑːp] ['wɪndoʊz] ; [geɪv] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɔːrti] - [eɪt] -

looked	at	pawnshop	windows	;	gave	a	careful	examination	to	a	forty	-	eight	-
看起来	在	当铺	视窗	;	给予	一个	小心	考试	到	一个	四十	-	八	-

['dɑːlɘz, 'dɔlɘz] - ['naɪnti] - [eɪt] - [sent] [kəm'pliːt] ['aʊtfɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fɔːr] - [ruːm] [flæt] ;

dollars	-	ninety	-	eight	-	cent	complete	outfit	for	a	four	-	room	flat	;
美元	-	九十	-	八	-	中心	完全的	全套服装	为了	一个	四	-	房间	平坦的	;

看了看当铺橱窗；仔细查看了一套价值 48.98 美元的四室公寓全套家具；

[hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ; [ə'sɪstɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ;

had	a	chat	with	a	policeman	;	assisted	at	a	runaway	;
有	一个	聊天	和	一个	警察	;	协助	在	一个	逃跑	;

与警察交谈；协助处理离家出走事件；

[ədˈvænst] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌlərd] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [dɪ'stres] ; [hæd; həd] [maɪ] [ʃuːz] ['ʃaɪnd] [baɪ]

advanced	a	nickel	to	a	colored	gentleman	in	distress	;	had	my	shoes	shined	by
先进的	一个	镍	到	一个	有色	绅士	在	痛苦	;	有	我的	鞋	闪耀	经过

[ə'nʌðər] ;

another	;
其他	;

借给一位陷入困境的黑人绅士五分钱；让别人帮我擦鞋；

[helpt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kætʃ] [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['pærət] — [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [naɪn] !

helped	a	child	catch	an	escaped	parrot	—	and	still	it	wasn't	nine	!
帮助	一个	孩子	抓住	一个	逃脱	鹦鹉	—	和	仍然	它	不是	九	!

帮助一个孩子抓住了逃跑的鹦鹉——而他当时还不到九岁！

['aɪdlnəs] [ɪz] [ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn] [eɪtθ] ['ævənuː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Idleness	is	a	grinding	occupation	,	especially	on	Eighth	Avenue	in	the	morning	.
懒惰	是	一个	研磨	职业	,	尤其	在	第八	大街	在	这	早晨	.

闲散度日是一种令人煎熬的职业，尤其是在清晨的第八大道上。

['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪn] , [streɪt] - [bækt] , [brɪsk] [oʊld] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kiːn] [tʌŋ]

Mrs	.	Jones	was	a	thin	,	straight	-	backed	,	brisk	old	lady	,	with	a	keen	tongue
太太	.	琼斯	曾是	一个	薄的	,	直的	-	支持的	,	轻快	老的	女士	,	和	一个	敏锐的	舌头

,

,

,

琼斯太太是一位身材瘦削、背脊挺直、精神矍铄的老太太，说话也很犀利。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['jæŋki] ['fæk(ə)lti] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

and	a	Yankee	faculty	for	coming	to	the	point	.
和	一个	扬基	学院	为了	未来	到	这	观点	.

还要感谢扬基队的教职员工直奔主题。

[aɪ] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər] [ɪn'dʌldʒəns] , [ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['elənə; -nɔː] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] —

I	besought	her	indulgence	,	and	laid	the	whole	Eleanor	matter	before	her	—
我	恳求	她	放纵	,	和	铺设	这	所有的	埃莉诺	事情	前	她	—

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

我恳求她的宽容，并把关于埃莉诺的整个事情都告诉了她——至少，

[æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [siːmd] [waɪz] .

as	much	of	it	as	seemed	wise	.
作为	很多	的	它	作为	似乎	明智的	.

尽可能多地采纳那些看似明智的做法。

[aɪ] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sʌnz] ['wɔrməst] [əd'maɪərər][ænd; ənd][best] [frend] .

I	appeared	in	the	role	of	her	son's	warmest	admirer	and	best	friend	.
我	出现	在	这	角色	的	她	儿子的	最温暖	仰慕者	和	最好的	朋友	.

我扮演的是她儿子最热情的仰慕者和最好的朋友。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][wəʊnt] [let] ['hæri] ['ruːɪn][hɪz; ɪz][laɪf][frʌm; frəm][ə; eɪ][mɪ'steɪkən] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti]

"	Surely	you	won't	let	Harry	ruin	his	life	from	a	mistaken	sense	of	his	duty
"	一定	你	惯于	让	哈里	废墟	他的	生活	从	一个	错误	感觉	的	他的	责任

[tuː; tə][juː; jʊ] ? "

to	you	?	"
到	你	?	"

“你肯定不会让哈利因为误以为自己对你负有责任而毁掉自己的一生吧？”

" ['duːti] , ['fɪdlstɪks] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Duty	,	fiddlesticks	!	"	said	she	.
"	责任	,	胡说八道	!	"	说	她	.

“什么职责，胡扯！”她说道。

" ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['bɜːrθə]

"	He's	going	to	marry	Bertha
"	他是	去	到	结婚	伯莎

他要娶伯莎了。

[məkˈnʌt] ! "

McNutt	!	"
麦克纳特	!	"

麦克纳特！

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] ['bɜːrθə] [məkˈnʌt] ! "

"	But	he	doesn't	want	to	marry	Bertha	McNutt	!	"
"	但	他	不	想	到	结婚	伯莎	麦克纳特	!	"

但他并不想娶伯莎·麦克纳特！

" [ðen] [hiː; hi] ['niːdnt] ['mæri] ['enibɑːdi] .

"	Then	he	needn't	marry	anybody	.
"	然后	他	不必	结婚	任何人	.

“那他就不用结婚了。”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] ['ænsər] .

"	She	seemed	to	think	this	a	triumphant	answer	.
"	她	似乎	到	思考	这	一个	凯	回答	.

她似乎认为这是一个胜利的回答。

[ɪnˈdiːd] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

Indeed	,	in	some	ways	I	must	confess	it	was	.
的确	,	在	一些	方式	我	必须	承认	它	曾是	.

的确，在某些方面我必须承认确实如此。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [ˌpəːsiˈviəd] .

But	still	I	persevered	.
但	仍然	我	坚持不懈	.

但我仍然坚持了下来。

" [ˌaɪ ˈtiː] [pʊts] [ˌem ˈiː] [aʊt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['ʃɪli] - ['ʃæliɪŋ] [əˈraʊnd] [laɪk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	puts	me	out	to	have	him	shilly	-	shallying	around	like	this	,	"	she	said	.
"	它	放置	我	出去	到	有	他	犹豫不决	-	沙利	大约	喜欢	这	,	"	她	说	.

“他这样犹豫不决，真让我生气，”她说。

" [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [wen] [hiː; hi] [gets] [bæk] .

"	I'll	give	him	a	good	talking	to	when	he	gets	back	.
"	患病的	给	他	一个	好的	说	到	什么时候	他	获得	后退	.

“等他回来，我一定要好好跟他谈谈。”

[ðɪs] ['ʌðər] [ə'reɪndʒmənt] [hæz; həz] [bɪn] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . [mək'nʌt] [ænd; ənd] [maɪ'self]

This	other	arrangement	has	been	understood	between	Mrs	.	McNutt	and	myself
这	其他	安排	有	到过	理解	之间	太太	.	麦克纳特	和	我

[fɔːr; fər] ['jɪrz] .

for	years	.
为了	年	.

多年来，麦克纳特夫人和我之间一直存在着这种默契。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

"	She	was	an	irritating	person	.
"	她	曾是	一个	令人恼火的	人	.

她是个令人讨厌的人。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['tempər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	found	it	not	a	little	difficult	to	keep	my	temper	with	her	.
我	成立	它	不是	一个	小的	难的	到	保持	我的	脾气	和	她	.

我发现要控制住对她的脾气还真有点难。

[its] ['iziə] [tuː; tə] [faɪt] ['drægənz][ðæn; ðən][tuː; tə] ['tempəraɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'piːl] [tuː; tə]

It's	easier	to	fight	dragons	than	to	temporize	with	them	and	appeal	to
它是	更轻松	到	斗争	龙	比	到	拖延	和	他们	和	上诉	到

[ðer; ðər] ['betər] ['neɪtʃər] .

their	better	nature	.
他们的	更好的	自然	.

与巨龙搏斗比哄骗它们、唤起它们善良的本性要容易得多。

[aɪ] [ə'piːld] [ænd; ənd] [ə'piːld] .

I	appealed	and	appealed	.
我	上诉	和	上诉	.

我上诉了好几次。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [er] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd] [dɪ'tætʃmənt] [ðæt] [wʌn] ['gɪvz] [tuː; tə]

She	watched	me	with	the	same	air	of	interested	detachment	that	one	gives	to
她	观看	我	和	这	相同的	空气	的	感兴趣的	分离	那	一	给予	到

[ə; eɪ] ['skwɜːrəl] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .

a	squirrel	revolving	in	a	cage	.
一个	松鼠	旋转	在	一个	笼	.

她用一种饶有兴致却又超然的眼神看着我，就像看着笼子里转来转去的松鼠一样。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['flætərd] ; [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] [wʌz; wəz] [ə'griːəbli]

I	could	feel	that	she	was	flattered	;	her	sense	of	power	was	agreeably
我	可以	感觉	那	她	曾是	受宠若惊	;	她	感觉	的	力量	曾是	欣然

['tɪk(ə)ld] ;

tickled	;
挠痒	;

我能感觉到她受宠若惊；她的权力感得到了愉悦的满足；

[maɪ] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ɪn'hænst] [ðə; ði] [zest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ri'ɪtəreɪtɪd] [rɪf'juːzlz] .

my	earnestness	and	despair	enhanced	the	zest	of	her	reiterated	refusals	.
我的	认真	和	绝望	增强型	这	热情	的	她	重申	拒绝	.

我的认真和绝望反而更衬托出她一再拒绝的诚意。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] ,

I	was	a	very	nice	young	man	,
我	曾是	一个	非常	好的	年轻的	男人	,

我曾是一个非常不错的年轻人，

[bʌt; bət][hɜːr; hər][sʌn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mæri]['bɜːrθə][mək'nʌt][ɔːr]['mæri]['noʊbɑːdi]!

but	her	son	was	going	to	marry	Bertha	McNutt	or	marry	nobody	!
但	她	儿子	曾是	去	到	结婚	伯莎	麦克纳特	或者	结婚	无人	!

但她的儿子要么娶伯莎·麦克纳特，要么就谁也不娶！

[ðen][aɪ][traɪd][tuː; tə][drɔː][ə; eɪ]['lʊrɪd]['pɪktʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'voʊlt][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['eɪprən]-[strɪŋz].

Then	I	tried	to	draw	a	lurid	picture	of	his	revolt	from	her	apron	-	strings	.
然后	我	尝试	到	画	一个	骇人的	图片	的	他的	反叛	从	她	围裙	-	字符串	.

然后我试图描绘一幅他挣脱她束缚的耸人听闻的反抗图景。

"[oʊ], ['hɛriːz][ə; eɪ][gʊd][bɔɪ], "[ʃiː; ʃi][sed].

"	Oh	,	Harry's	a	good	boy	,	"	she	said	.
"	哦	,	哈利的	一个	好的	男生	,	"	她	说	.

“哦，哈利是个好孩子，”她说。

"[juː; jʊ][kɑːnt][meɪk][ˌem 'iː][bɪ'liːv][ðæt][tuː][deɪz][hæz; həz]['ɔːltərd][hɪz; ɪz][hoʊl]['kærəktər].

"	You	can't	make	me	believe	that	two	days	has	altered	his	whole	character	.
"	你	不能	制作	我	相信	那	二	天	有	已修改	他的	所有的	特点	.

“你不可能让我相信短短两天就彻底改变了他的性格。”

[aɪl]['ænsər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['duːɪŋ][wʌt][aɪ][wɑːnt].

I'll	answer	for	his	doing	what	I	want	.
患病的	回答	为了	他的	正在做	什么	我	想	.

我会为他按我的意愿行事负责。

"[aɪ][felt][ə; eɪ][prɪ'saɪsli]['sɪmələr][kən'vɪkʃn], [ænd; ənd][maɪ][hɑːrt][sæŋk]['ɪntuː][maɪ][ʃuːz].

"	I	felt	a	precisely	similar	conviction	,	and	my	heart	sank	into	my	shoes	.
"	我	毛毡	一个	恰恰	相似的	定罪	,	和	我的	心	沉没	进入	我的	鞋	.

“我当时也感同身受，心都沉到了谷底。”

[æt; ət][ðɪs]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔːr], [ænd; ənd][ə'nʌðər][oʊld]['leɪdi]

At	this	moment	there	was	a	tap	at	the	door	,	and	another	old	lady
在	这	片刻	那里	曾是	一个	轻敲	在	这	门	,	和	其他	老的	女士

[baʊnst][ɪn].

bounced	in	.
弹跳	在	.

这时有人敲门，又一位老太太蹦蹦跳跳地走了进来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][staʊt], ['dʒɑːli]-['lʊkɪŋ][ænd; ənd][ɪ'fjuːsɪv].

She	was	stout	,	jolly	-	looking	and	effusive	.
她	曾是	肥硕	,	快乐的	-	寻找	和	热情洋溢	.

她身材敦实，面容和蔼可亲，热情洋溢。

[ðə; ði][g'riːtɪŋz][bɪ'twiːn][ðə; ði][per][wɜːr; wər][wɔːrm], [ænd; ənd][ðeɪ][wɜːr; wər]['evɪdəntli][oʊld]

The	greetings	between	the	pair	were	warm	,	and	they	were	evidently	old
这	问候	之间	这	一对	是	温暖的	,	和	他们	是	显然	老的

[frendz].

friends	.
朋友们	.

两人互相热情问候，显然是老朋友。

[bʌt; bət][ˌʌndər'niːθ][ðə; ði][nuː]-['kʌmərz][gʌʃ][ænd; ənd][nɔɪz][aɪ][wʌz; wəz]['dɪmli]['kɑːnʃəs][ʌv; əv]

But	underneath	the	new	-	comer's	gush	and	noise	I	was	dimly	conscious	of
但	下	这	新的	-	来者	喷	和	噪音	我	曾是	依稀	有意识的	的

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][geɪ][hɑː'stɪləti].

a	sort	of	gay	hostility	.
一个	种类	的	同性恋	敌意	.

但在这个新来者的热情和喧闹背后，我隐约感觉到一种同性恋的敌意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪg'zʌltənt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [bəuθ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]

She	was	exultant	and	frightened	,	both	at	once	,	and	her	eyes	were
她	曾是	眉飞色舞	和	害怕	,	两个都	在	一次	,	和	她	眼睛	是

['spɑːrklɪŋ] .

sparkling	.
闪闪发光	.

她既兴奋又害怕，两种情绪交织在一起，双眼闪闪发光。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	Well	,	what	do	you	think	?
"	出色地	,	什么	做	你	思考	?

“你觉得怎么样？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , [ɪk'sloʊsɪvli,ɪk'sloʊzɪvli] .

"	she	cried	out	,	explosively	.
"	她	哭	出去	,	爆炸性地	.

她发出了一声爆发式的尖叫。

['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] - [lɪps] ['taɪtnd] .

Mrs	.	Jones	'	lips	tightened	.
太太	.	琼斯	-	嘴唇	收紧	.

琼斯太太抿紧了嘴唇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːn] [striːk] [ɪn] [ðæt] [oʊld] ['wʊmən] .

There	was	a	mean	streak	in	that	old	woman	.
那里	曾是	一个	意思是	条纹	在	那	老的	女士	.

那个老太太心肠很坏。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['hætʃɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt]

I	could	see	she	was	feeling	for	her	little	hatchet	,	and	was	getting	out
我	可以	看	她	曾是	感觉	为了	她	小的	斧头	,	和	曾是	获得	出去

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [gʌn] .

her	little	gun	.
她	小的	枪	.

我看到她正在摸索她的小斧头，然后掏出了她的小枪。

" ['bɜːrθə] ! " [ɪk'sloʊdɪd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

"	Bertha	!	"	exploded	the	old	lady	.
"	伯莎	!	"	爆炸了	这	老的	女士	.

“贝莎！”老太太惊叫道。

" ['bɜːrθə] —

"	Bertha	—
"	伯莎	—

“伯莎——

" ([mɪ'stɪrɪəs] ['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] [æt; ət][wʌns] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər]

"	(	Mysterious	mental	processes	at	once	informed	me	that	this	was	none	other
"	(	神秘	精神的	流程	在	一次	知情的	我	那	这	曾是	没有任何	其他

[ðæn; ðən] ['bɜːrθəz] ['mʌðər] .)

than	Bertha's	mother	.	)
比	伯莎的	母亲	.	)

（我脑海中立刻浮现出一个神秘的念头：这人不是别人，正是伯莎的母亲。）

['mɪsɪz] . [dʒəʊnz][wʌz; wəz] ['kuːlli] ['teɪkɪŋ] [eɪm] .

Mrs	.	Jones	was	coolly	taking	aim	.
太太	.	琼斯	曾是	冷静地	采取	目的	.

琼斯太太冷静地瞄准了目标。

[aɪ][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['mɪlətəri] ['dɪktəm] :

I	was	reminded	of	that	old	military	dictum	:
我	曾是	提醒	的	那	老的	军队	格言	:

我想起了那句古老的军事格言：

" [dəunt] [ʃuːt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] ! "
" **Don't shoot till you see the whites of their eyes !** "
" 不 射击 直到 你 看 这 白人 的 他们的 眼睛 ! "

“不到看到他们的眼白，别开枪！”

" ['bɜːrθə] ,
" **Bertha ,**
" 伯莎 ,

“伯莎，

" [vəʊ'sɪfəˌreɪtid][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['fɪrsli] — " ['bɜːrθə] [hæz; həz] [bɪn] ['siːkrətli] ['mærid] [tuː; tə]['mɪstər] .
" **vociferated the old lady fiercely — " Bertha has been secretly married to Mr .**
" 大声喊叫 这 老的 女士 激烈地 — " 伯莎 有 到过 偷偷 已婚 到 先生 .
- [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [mʌnθs] !
Stuffenhammer for the last three months !
- 为了 这 最后的 三 几个月 !

“老太太厉声说道——“伯莎已经和斯图芬哈默先生秘密结婚三个月了！”

" [ə'nʌðər] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ˌkɪnə'mætəˌgræf; ˌkɪnə'mætəˌgrɑːf; ˌkaɪnə'mætəˌgræf]['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] [ɪn'fɔːrmd]
" **Another series of kinematographic mental processes informed**
" 其他 系列 的 运动学 精神的 流程 知情的
[ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [kætʃ] .
me that Mr . Stuffenhammer was an immense catch .
我 那 先生 . - 曾是 一个 巨大 抓住 .

“另一系列运动学思维过程告诉我，斯塔芬哈默先生是一位非常优秀的人才。”

" ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['kærɪdʒ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] .
" **Twenty thousand dollars a year , and her own carriage , " continued Mrs .**
" 二十 千 美元 一个 年 , 和 她 自己的 运输 , " 持续 太太 .
[mək'nʌt] ['gləutiŋli] .
McNutt gloatingly .
麦克纳特 沾沾自喜地 .

“一年两万美元，还有她自己的马车，”麦克纳特太太得意洋洋地继续说道。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feðər] .
" **You could have knocked me down with a feather .**
" 你 可以 有 敲门 我 向下 和 一个 羽毛 .

“你用一根羽毛就能把我击倒。”

['bɜːrθə] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərət] [tʃaɪld] ;
Bertha is such a considerate child ;
伯莎 是 这样的 一个 周到 孩子 ;

伯莎真是个懂事的孩子；

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['mæriŋ] ['siːkrətli] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [toʊn] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə]
she insisted on marrying secretly so that she could tone it down by degrees to
她 坚持 在 结婚 偷偷 所以 那 她 可以 语气 它 向下 经过 学位 到
[pʊr] ['hæri] ;
poor Harry ;
贫穷的 哈里 ;

她坚持秘密结婚，以便逐步减轻可怜的哈利的痛苦；

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
though there was no engagement or anything like that ,
尽管 那里 曾是 不 订婚 或者 任何事物 喜欢 那 ,

虽然没有订婚之类的，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] [tuː; tə]

she	could	not	help	feeling	of	course	that	she	owed	it	to	the	dear	boy	to
她	可以	不是	帮助	感觉	的	课程	那	她	欠款	它	到	这	亲爱的	男生	到

['grædʒuəli]

gradually
逐步地

她当然忍不住觉得，自己有义务逐渐地、尽其所能地对待这个可爱的男孩。

" ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] ['nevər] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [her] [ɔːr] [muːvd] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .

"	Mrs	.	Jones	never	turned	a	hair	or	moved	a	muscle	.
"	太太	.	琼斯	绝不	转向	一个	头发	或者	已搬	一个	肌肉	.

琼斯太太一动不动，连一根头发丝都没动一下。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] ['pɪti] ['hæri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	needn't	pity	Harry	,	"	she	said	.
"	你	不必	遗憾	哈里	,	"	她	说	.

“你不必同情哈利，”她说。

" [aɪv] [dʒʌst] [gɑːt] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [ðæt] ['hiːz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd]

"	I've	just	got	the	good	news	that	he's	engaged	to	one	of	the	sweetest	and
"	我已经	只是	得到	这	好的	消息	那	他是	已订婚的	到	一	的	这	最甜美的	和

[rɪtʃɪst] ['gɝːlz] [ɪn] ['mɔrəˌstaʊn] .

richest	girls	in	Morristown	.
最富有的	女孩们	在	莫里斯敦	.

“我刚刚得到一个好消息，他跟莫里斯敦最可爱、最富有的女孩之一订婚了。”

" [aɪ] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [ræn] .

"	I	jumped	for	my	hat	and	ran	.
"	我	跳了起来	为了	我的	帽子	和	跑	.

我跳起来抓起帽子就跑。

[viː]

V
V

V

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] ['enibɑːdi] [soʊ] [ɪ'lektrɪfaɪd] [æz; əz] [dʒəʊnz] .

You	never	saw	anybody	so	electrified	as	Jones	.
你	绝不	锯	任何人	所以	带电	作为	琼斯	.

你从未见过像琼斯那样充满活力的人。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɪnɪt] [hiː; hi] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [spiːk] .

For	a	good	minute	he	couldn't	even	speak	.
为了	一个	好的	分钟	他	不能	甚至	说话	.

足足有一分钟，他都说不出话来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['hɔːrsbæk] [rɪ'priːv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

It	was	like	bringing	a	horseback	reprieve	to	the	hero	on	the	stage	.
它	曾是	喜欢	带来	一个	马背	缓刑	到	这	英雄	在	这	阶段	.

这就像给舞台上的英雄带来了一次骑马的喘息机会。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] " - , - , " [ɪn] [toʊnz] [ðæt] ['henri] ['ɜːrvɪŋ] [maɪt]

He	repeated	"	Stuffenhammer	,	Stuffenhammer	,	"	In	tones	that	Henry	Irving	might
他	重复	"	-	,	-	,	"	在	音调	那	亨利	欧文	可能

[hæv; həv] ['envid] ,

have	envied	,
有	令人羡慕	,

他一遍遍地喊着“斯塔芬哈默，斯塔芬哈默”，那语气连亨利·欧文看了都会羡慕不已。

[waɪl] [aɪ] ['dʒentli] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] [nuːs] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

while	I	gently	undid	the	noose	around	his	neck	.
尽管	我	轻轻地	撤销	这	套索	大约	他的	脖子	.

我轻轻地解开了他脖子上的绳索。

[aɪ][led][hɪm; ɪm]['ʌndər][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bʌk] [ʌp] .

I	led	him	under	a	tree	and	told	him	to	buck	up	.
我	引领	他	在下面	一个	树	和	讲述	他	到	巴克	向上	.

我把他带到一棵树下，告诉他振作起来。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] — ['sloʊli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] — [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː]['ædʒɪteɪtɪd]

He	did	so	—	slowly	and	surely	—	and	then	began	to	ask	me	agitated
他	做过	所以	—	缓慢地	和	一定	—	和	然后	开始	到	问	我	激动

['kwestʃənz] [ə'baʊt] [prə'pəuzɪŋ] .

questions	about	proposing	.
问题	关于	提议	.

他慢慢地、稳稳地照做了，然后开始激动地问我一些关于求婚的问题。

[hiː; hi] [dɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [spent] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] - [θruː]

He	deferred	to	me	as	though	I	had	spent	my	whole	life	Bluebearding	through
他	延期	到	我	作为	尽管	我	有	花费	我的	所有的	生活	-	通过

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] .

the	social	system	.
这	社会的	系统	.

他毕恭毕敬地听从我的安排，仿佛我一生都在社会体制中扮演着卑躬屈膝的角色。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [koʊtʃt] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

He	wanted	to	be	coached	how	to	do	it	,	you	know	.
他	通缉	到	是	教练	如何	到	做	它	,	你	知道	.

他想接受指导，学习如何操作，你知道的。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌɑːr aɪ 'piː] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] — ['eni] [oʊld] [wɜːrdz] — [ænd; ənd] [ðen] [kɪs] [hɜːr; hər] .

I	told	him	to	rip	out	the	words	—	any	old	words	—	and	then	kiss	her	.
我	讲述	他	到	撕裂	出去	这	字	—	任何	老的	字	—	和	然后	吻	她	.

我告诉他把那些字——任何字——都撕掉，然后吻她。

" [dəunt] [let] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [ɪm'bærəsɪŋ] [pɔːz] , " [aɪ] [sed] .

"	Don't	let	there	be	any	embarrassing	pause	,	"	I	said	.
"	不	让	那里	是	任何	尴尬的	暂停	,	"	我	说	.

“不要出现任何尴尬的停顿，”我说。

" [ə; eɪ][gɜːrl] [heɪts] ['pɔːzɪz] . "

"	A	girl	hates	pauses	.	"
"	一个	女孩	讨厌	停顿	.	"

“女孩讨厌停顿。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɪbərti] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	It	seems	a	great	liberty	,	"	he	returned	.
"	它	似乎	一个	伟大的	自由	,	"	他	返回	.

“这似乎是一种极大的自由，”他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][ɑːr] - [ɑːr] - [rɪ'spektfl] . "

"	It	doesn't	strike	me	as	r	-	r	-	respectful	.	"
"	它	不	罢工	我	作为	r	-	r	-	尊重	.	"

“我觉得这很不尊重人。”

" [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .

"	You	try	it	,	"	I	said	.
"	你	尝试	它	,	"	我	说	.

“你试试看，”我说。

" [its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] . "

"	It's	the	only	way	.	"
"	它是	这	仅有的	方式	.	"

这是唯一的办法。

" [aɪl] [biː; bi][glæd] [wen] [its] ['oʊvər] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['driːmɪli] .
" I'll be glad when it's over , " he remarked dreamily .
" 患病的 是 高兴的 什么时候 它是 超过 , " 他 评论 梦幻般地 .

“我真希望这一切快点结束，”他梦呓般地说道。

" [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv][set] ['spiːtʃɪz] ; " [aɪ] [went] [ɑːn] .
" Whatever you do , keep clear of set speeches ; " I went on .
" 任何 你 做 , 保持 清除 的 放 演讲 ; " 我 去 在 .

“无论如何，都要避免发表事先准备好的演讲；”我继续说道。

" [blɜːrt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['bædli] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd]['dʒɪndʒər][ɪn]
" Blurt it out , no matter how badly — but with all the fire and ginger in
" 脱口而出 它 出去 , 不 事情 如何 糟糕 — 但 和 全部 这 火 和 姜 在
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“不管说得多么糟糕，都要脱口而出——但要充满你的热情和勇气。”

" [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [kæf] .
" He gazed at me like a dead calf .
" 他 凝视 在 我 喜欢 一个 死的 小牛 .

他用一种看死牛犊的眼神看着我。

" [hɪr] [goʊz] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [wɔːk] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
" Here goes , " he said , and started on a trembling walk toward the house .
" 这里 去 , " 他 说 , 和 开始 在 一个 发抖 走 朝向 这 房子 .

“开始了，”他说，然后颤抖着朝房子走去。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [ɔːr] ['dɪdnt] [get][ðə; ði] [tʃæns] , [ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]
I don't know whether he was afraid , or didn't get the chance , or what it
我 不 知道 无论 他 曾是 害怕的 , 或者 没有 得到 这 机会 , 或者 什么 它
[wʌz; wəz] ;
was ;
曾是 ;

我不知道他是害怕了，还是没机会，或者是什么原因；

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɔːr] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ]
but at any rate the afternoon wore on without the least sign of his coming
但 在 任何 速度 这 下午 穿着 在 没有 这 至少 符号 的 他的 未来
[tuː; tə] [taɪm] .
to time .
到 时间 .

但无论如何，下午的时间过去了，他丝毫没有要来的迹象。

[aɪ] [kept] [tæb] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] — ['tʃekərz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dreɪtn] — [hæf]
I kept tab on him as well as I could — checkers with Miss Drayton — half
我 保留 标签页 在 他 作为 出色地 作为 我 可以 — 跳棋 和 错过 德雷顿 — 一半
[æn; ən] ['aʊər] ['raɪtɪŋ] ['letərz] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪdʒər] — [ænd; ənd] ['faɪnəli] [hɪz; ɪz]
an hour writing letters — a long talk with the major — and finally his
一个 小时 写作 信件 — 一个 长的 讲话 和 这 主要的 — 和 最后 他的
['getɪŋ] [lɔːst] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['leɪdi] .
getting lost altogether in the shrubbery with an old lady .
获得 丢失的 共 在 这 灌木 和 一个 老的 女士 .

我尽我所能地关注着他——和德雷顿小姐下棋——花了半个小时写信——和少校进行了长时间的谈话——最后，他和一位老太太在灌木丛中彻底迷路了。

['frɛdi]	[sed]	[ðə; ði]	[sə'spens]	[wʌz; wəz]	['kɪlɪŋ]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['terəbli]	[dɪ'spɑːndənt]
Freddy	**said**	**the**	**suspense**	**was**	**killing**	**her**	**,**	**and**	**was**	**terribly**	**despondent**
弗雷迪	说	这	悬念	曾是	杀	她	,	和	曾是	可怕	沮丧的

[ænd; ənd]	['mɪzrəb(ə)l]	.
and	**miserable**	**.**
和	悲惨的	.

弗雷迪说悬念快把她逼疯了，她非常沮丧和痛苦。

[aɪ]	['kudnt]	['ɪntrəst]	[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]	['sev(ə)nti]	-	['sekənd]	[striːt]	[haʊs]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
I	**couldn't**	**interest**	**her**	**in**	**the**	**Seventy**	**-**	**second**	**Street**	**house**	**at**	**all**	**.**
我	不能	兴趣	她	在	这	七十	-	第二	街道	房子	在	全部	.

我完全无法让她对七十二街那栋房子产生兴趣。

[ʃiː; ʃi]	[æskt]	[wʌt]	[wʌz; wəz][ðə; ði]	[gʊd]	[ʌv; əv]	['wɜːrkɪŋ]	[ænd; ənd]	['wɜːriŋ]	,
She	**asked**	**what**	**was**	**the**	**good**	**of**	**working**	**and**	**worrying**	**,**
她	问	什么	曾是	这	好的	的	在职的	和	令人担忧	,

她问，工作和忧虑有什么好处?

[ænd; ənd]	['figəriŋ]	[ænd; ənd]	['meɪkɪŋ]	[lɪsts]	—	[wen]	[ɪn][ɔːl]	[ˌprɑːbə'bɪlətiˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə'nʌðər]
and	**figuring**	**and**	**making**	**lists**	**—**	**when**	**in**	**all**	**probability**	**it**	**would**	**be**	**another**
和	计算	和	制作	列表	—	什么时候	在	全部	可能性	它	会	是	其他

[gɜːrl]	[ðæt]	[wʊd]	[lɪv; laɪv][ðer; ðər]	.
girl	**that**	**would**	**live**	**there**	**.**
女孩	那	会	居住	那里	.

并进行计算和列清单——而实际上很可能住在那里的是另一个女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]	['ɔːfli]	[miːn]	[ə'pɪnjən]	[ʌv; əv][maɪ]	['kɑːnstənsi]	,	[ænd; ənd][wʌz; wəz]	[ɪn'tɑːlərəbli]
She	**had**	**an**	**awfully**	**mean**	**opinion**	**of**	**my**	**constancy**	**,**	**and**	**was**	**intolerably**
她	有	一个	非常	意思是	观点	的	我的	恒常	,	和	曾是	无法容忍地

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]	[ænd; ənd]	[oʊ]	-	[aɪ]	-	['wʊdnt]	-	[bleɪm]	-	[juː; jʊ]	-	[ðə; ði]	-	[liːst]	-	['lɪt(ə)l]	—	[bɪt]	-	[ɪf]	-
philosophical	**and**	**Oh**	**-**	**I**	**-**	**wouldn't**	**-**	**blame**	**-**	**you**	**-**	**the**	**-**	**least**	**-**	**little**	**—**	**bit**	**-**	**if**	**-**
哲学	和	哦	-	我	-	不会	-	责备	-	你	-	这	-	至少	-	小的	—	少量	-	如果	-

[juː; jʊ]	-	[dɪd]	-	[goʊ]	-	[ɔːf]	-	[ænd; ənd]	-	['mæri]	-	['sʌmbɑːdi]	-	[els]	!
you	**-**	**did**	**-**	**go**	**-**	**off**	**-**	**and**	**-**	**marry**	**-**	**somebody**	**-**	**else**	**!**
你	-	做过	-	去	-	离开	-	和	-	结婚	-	某人	-	别的	!

她对我忠贞的看法非常刻薄，而且极其哲学，还说：“哦，如果你真的嫁给了别人，我一点也不会怪你！”

[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[pə'θetɪk]	['pleʒər]	[ɪn]	['lʌvɪŋ]	[ˌem 'iː]	,	['luːzɪŋ]	[ˌem 'iː]	,
She	**took**	**a**	**pathetic**	**pleasure**	**in**	**loving**	**me**	**,**	**losing**	**me**	**,**
她	采取	一个	可怜的	乐趣	在	爱	我	,	输	我	,

她从爱我、失去我中获得了一种可悲的快感。

[ænd; ənd]	[ðen]	['wiːpɪŋ]	['oʊvər][ðə; ði]	[dɪr]	[ded]	['meməri]	.
and	**then**	**weeping**	**over**	**the**	**dear**	**dead**	**memory**	**.**
和	然后	哭泣	超过	这	亲爱的	死的	记忆	.

然后为逝去的亲人痛哭。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	['noʊbɑːdi]	['evər]	[gɑːt]	[wʌt]	[ðeɪ]	['wɑːntɪd]	,	['eniweɪ]	;	[ænd; ənd]	[maɪt]	[ʃiː; ʃi]	[kʌm]	,
She	**said**	**nobody**	**ever**	**got**	**what**	**they**	**wanted**	**,**	**anyway**	**;**	**and**	**might**	**she**	**come**	**,**
她	说	无人	曾经	得到	什么	他们	通缉	,	反正	;	和	可能	她	来	,

她说反正也没人能如愿以偿；她或许会来，

[wen]	[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd]	['ʌgli]	[ænd; ənd]	['feɪdɪd]	[ænd; ənd]	['wɪri]	,
when	**she**	**was**	**old**	**and**	**ugly**	**and**	**faded**	**and**	**weary**	**,**
什么时候	她	曾是	老的	和	丑陋的	和	褪色	和	厌倦	,

当她年老、丑陋、憔悴、疲惫不堪时，

[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪr] [oʊld] ['ænti] [ɪn][ðə; ði]

to	take	care	of	my	children	and	be	a	sort	of	dear	old	aunty	in	the
到	拿	关心	的	我的	孩子们	和	是	一个	种类	的	亲爱的	老的	阿姨	在	这

['sev(ə)nti] - ['sekənd] [striːt] [haʊs] .

Seventy	-	second	Street	house	.
七十	-	第二	街道	房子	.

照顾我的孩子，并在七十二街的房子里做个和蔼可亲的老阿姨。

[aɪ] [sed] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪt] [raɪt] [ə'weɪ] .

I	said	certainly	not	,	and	we	had	a	fight	right	away	.
我	说	当然	不是	,	和	我们	有	一个	斗争	正确的	离开	.

我说当然不行，然后我们立刻吵了起来。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [tʊk] [dʒəʊnz][tuː; tə][tæsk] ,

As	we	were	dressing	for	dinner	that	night	I	took	Jones	to	task	,
作为	我们	是	敷料	为了	晚餐	那	夜晚	我	采取	琼斯	到	任务	,

那天晚上我们正准备去吃晚饭时，我责备了琼斯一番。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['stɪf(ə)n] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

and	tried	to	stiffen	him	up	.
和	尝试	到	变硬	他	向上	.

并试图让他保持镇定。

[aɪ] [ges] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪs'mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ,

I	guess	I	must	have	mismanaged	it	somehow	,
我	猜测	我	必须	有	管理不善	它	不知何故	,

我想我一定是哪里处理不当。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] ['hiːd] [θæŋk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [pɔːz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,

for	he	said	he'd	thank	me	to	keep	my	paws	out	of	his	affairs	,
为了	他	说	他会	感谢	我	到	保持	我的	爪子	出去	的	他的	事务	,

他说他会感谢我不要插手他的事。

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] , [wer] [hiː; hi] [ʃeɪvd] [ænd; ənd] [grauld] [fɔːr; fər] [ten]

and	then	went	into	the	bath	-	room	,	where	he	shaved	and	growled	for	ten
和	然后	去	进入	这	洗澡	-	房间	,	在哪里	他	剃光	和	咆哮	为了	十

[hoʊl] ['mɪnɪts] .

whole	minutes	.
所有的	分钟	.

然后他走进浴室，刮了胡子，咆哮了整整十分钟。

[aɪ] [itʃt] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ]['buːtdʒæk][æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['kɔmprəmaizd] [ɑːn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I	itched	to	throw	a	bootjack	at	him	,	but	compromised	on	doing	a	little
我	痒	到	扔	一个	启动劫持	在	他	,	但	受损	在	正在做	一个	小的

['graʊlɪŋ] [maɪ'self] .

growling	myself	.
咆哮	我	.

我当时很想朝他扔个靴拔枪，但最后还是妥协了，只好自己低声咆哮了几声。

['æftərwərd] [wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] [ɪn] ['saɪləns] ,

Afterward	we	got	into	our	clothes	in	silence	,
之后	我们	得到	进入	我们的	衣服	在	沉默	,

之后我们默默地穿好了衣服。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [fɜːrst][hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	as	he	went	out	first	he	slammed	the	door	.
和	作为	他	去	出去	第一的	他	猛烈抨击	这	门	.

他第一个出去，然后砰地一声关上了门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

It	was	a	disheartening	evening	.
它	曾是	一个	令人沮丧	晚上	.

那是一个令人沮丧的夜晚。

[wiː; wi] [pleɪd] [prə'gresɪv] ['juːkə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪli] [praɪz] ,

We	played	progressive	euchre	for	a	silly	prize	,
我们	玩	进步	尤克牌	为了	一个	愚蠢的	奖	,

我们玩了累积式尤克牌游戏，奖品很傻。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][gɑːt] ['ʃʌfəld] [ʌp] [rɔːŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [soʊ] .

and	we	all	got	shuffled	up	wrong	and	had	to	stay	so	.
和	我们	全部	得到	洗牌	向上	错误的	和	有	到	停留	所以	.

我们所有人都被错误地安排在一起，而且只能这样了。

[ðen] [ðə; ði]['meɪdʒər][dɪd] ['æmətər] ['kɑːndʒərɪŋ] [tɪl] [wiː; wi] ['nɪrli] [daɪd] .

Then	the	major	did	amateur	conjuring	till	we	nearly	died	.
然后	这	主要的	做过	业余	魔法	直到	我们	几乎	死亡	.

然后那位少校表演业余魔术，差点把我们都弄死。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [sniːk] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [ænd; ənd] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ['ʌndər] [ðə; ði]

I	was	thankful	to	sneak	out	-	of	-	doors	and	smoke	a	cigar	under	the
我	曾是	感恩	到	潜行	出去	-	的	-	门	和	抽烟	一个	雪茄	在下面	这

['stɑːrlaɪt] .

starlight	.
星光	.

我很庆幸能偷偷溜到户外，在星光下抽一支雪茄。

[aɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [kən'saɪnɪŋ] [dʒəʊnz][tuː; tə] — [wel] , [wer] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi]

I	walked	up	and	down	,	consigning	Jones	to	—	well	,	where	I	thought	he
我	步行	向上	和	向下	,	寄售	琼斯	到	—	出色地	,	在哪里	我	想法	他

[bɪ'lɔːŋd] .

belonged	.
属于	.

我来回踱步，把琼斯送到——嗯，我认为他应该待的地方。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['weɪstɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['feloʊ] — [ðə; ði] [gʊd] ['mʌni] — [ðə; ði]

I	thought	of	the	time	I	had	wasted	over	the	fellow	—	the	good	money	—	the
我	想法	的	这	时间	我	有	浪费	超过	这	同伴	—	这	好的	钱	—	这

[hoʊps] — [aɪ][wʌz; wəz] ['sævɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

hopes	—	I	was	savage	with	disappointment	,
希望	—	我	曾是	野蛮的	和	失望	,

我想起了我浪费在那个家伙身上的时间——那些好钱——那些希望——我失望得痛苦不堪。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] ['frɛdi] ['sɔːftli] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][və'rændə][aɪ] ['zɪgzægd] [ə'weɪ]

and	when	I	heard	Freddy	softly	calling	me	from	the	veranda	I	zigzagged	away
和	什么时候	我	听到	弗雷迪	轻轻	呼叫	我	从	这	阳台	我	之字形	离开

[θruː] [ðə; ði] [triːz] [tɔːrd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [geɪt] .

through	the	trees	toward	the	lodge	gate	.
通过	这	树木	朝向	这	小屋	门	.

当我听到弗雷迪从阳台上轻轻地叫我时，我便穿过树林，朝着旅馆大门蜿蜒而去。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['betər] [left] [ə'loʊn] .

There	are	moments	when	a	man	is	better	left	alone	.
那里	是	时刻	什么时候	一个	男人	是	更好的	左边	独自的	.

有些时候，男人最好还是独处。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [self] - [tɔːr'mentɪŋ] ['hjuːməz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['pleʒər]

I	was	in	one	of	those	self	-	tormenting	humors	when	it	is	a	positive	pleasure
我	曾是	在	一	的	那些	自己	-	折磨	体液	什么时候	它	是	一个	积极的	乐趣

[tuː; tə][paɪl][ɑːn][ðə; ði]['ægəni] .

to	pile	on	the	agony	.
到	桩	在	这	痛苦	.

我当时正处于那种自虐式的情绪中，不断增加痛苦反而让我感到愉悦。

[wen] [jʊə(r)] ['eɪti] - [eɪt] [pər] [sent] ['mɪzrəb(ə)l] [its] [hel] [nɑːt][tuː; tə] [riːtʃ] [pɑːr] .

When	you're	eighty	-	eight	per	cent	miserable	it's	hell	not	to	reach	par	.
什么时候	你是	八十	-	八	每	中心	悲惨的	它是	地狱	不是	到	抵达	帕	.

当你痛苦程度达到百分之八十八时，无法达到标准简直是噩梦。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɔːr] [ɔːl]['oʊvər] ,

I	was	sore	all	over	,
我	曾是	疮	全部	超过	,

我浑身酸痛，

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði][bɑːm] — [ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] — [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

and	I	wanted	the	balm	—	the	consolation	—	to	be	found	in	the	company	of
和	我	通缉	这	香脂	—	这	安慰	—	到	是	成立	在	这	公司	的

[ðoʊz] [koʊld][oʊld][stɑːrz] ,

those	cold	old	stars	,
那些	寒冷的	老的	明星	,

我渴望从那些冰冷的古老星辰中找到慰藉和抚慰。

[huː] [hæv; həv] [lʊkt] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər][taɪm][ɑːn] [sʌtʃ] ['kaʊntləs] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['æsɪz] .

who	have	looked	down	in	their	time	on	such	countless	generations	of	human	asses	.
WHO	有	看起来	向下	在	他们的	时间	在	这样的	无数	几代人	的	人类	亚斯	.

他们曾俯视过无数代人类蠢驴。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst][ænd; ənd]['fjuːtʃər] .

It	gave	me	a	wonderful	sense	of	fellowship	with	the	past	and	future	.
它	给予	我	一个	精彩的	感觉	的	奖学金	和	这	过去的	和	未来	.

它让我感受到与过去和未来的一种奇妙的联系。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [spek]

I	was	reflecting	on	what	an	infinitesimal	speck
我	曾是	反思	在	什么	一个	无穷小	斑点

我一直在思考一个微不足道的尘埃.....

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

I	was	in	the	general	scheme	of	things	,	when	I	heard	the	footfall	of	another
我	曾是	在	这	一般的	方案	的	事物	,	什么时候	我	听到	这	人流量	的	其他

['hjuːmən] [spek] ,

human	speck	,
人类	斑点	,

我当时正沉浸在周围的一切之中，突然听到另一个人类小人的脚步声。

['stʌmbliŋ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [dres] - [suːt] [keɪs] .

stumbling	through	the	dark	and	carrying	a	dress	-	suit	case	.
踉跄	通过	这	黑暗的	和	携带	一个	裙子	-	套装	案件	.

在黑暗中跌跌撞撞，手里提着一个西装箱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒəʊnz] [hɪm'self] , ['aʊtwərd] [baʊnd] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [faɪv] [nɑːts] [æn; ən] ['aʊər] .

It	was	Jones	himself	,	outward	bound	,	and	doing	five	knots	an	hour	.
它	曾是	琼斯	他自己	,	向外	边界	,	和	正在做	五	绳结	一个	小时	.

那是琼斯本人，正向外航行，航速为每小时五节。

[aɪ][wʌz; wəz]['æftər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] , ['duːɪŋ] [sɪks] .

I	was	after	him	in	a	second	,	doing	six	.
我	曾是	后	他	在	一个	第二	,	正在做	六	.

我立刻追了上去，速度达到了六。

" [dʒəʊnz] !
" **Jones** !
" 琼斯 !

琼斯!

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I** **cried** .
" 我 哭 .

我哭了。

[hiː; hi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [tɜːrnd] [raʊnd] .
He **never** **even** **turned** **round** .
他 绝不 甚至 转向 圆形的 .

他甚至都没回头。

[aɪ] [græbd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] .
I **grabbed** **him** **by** **the** **arm** .
我 抓住 他 经过 这 手臂 .

我抓住了他的胳膊。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .
He **wasn't** **going** **to** **walk** **away** **from** **me** **like** **that** .
他 不是 去 到 走 离开 从 我 喜欢 那 .

他不会就这样离开我的。

" [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ?
" **Where** **are** **you** **going** **?**
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

" [aɪ] [di'mɑːndid] .
" **I** **demanded** .
" 我 要求 .

我要求道。

" [hoʊm] ! "
" **Home** **!** "
" 家 ! "

“家！”

" [bʌt; bət] [seɪ] , [stɑːp] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] .
" **But** **say** **,** **stop** **;** **you** **can't** **do** **that** .
" 但 说 , 停止 ; 你 不能 做 那 .

“但是，你说，停下；你不能那样做。”

[its] [tuː] [dɑːrnd] [ruːd] .
It's **too** **darned** **rude** .
它是 也 该死的 粗鲁的 .

太没礼貌了。

[wiː; wi] [dəunt] [breɪk] [ʌp] [tɪl] [tə'mɑːroʊ] . "
We **don't** **break** **up** **till** **tomorrow** **.** "
我们 不 休息 向上 直到 明天 . "

我们明天才分手。

" [aɪm] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm** **breaking** **up** **now** **,** " **he** **said** .
" 我是 打破 向上 现在 , " 他 说 .

“我现在要分手了，”他说。

" [buː] — "
" **Bu** **—** "
" 布 — "

“布——”

" [let] [goʊ][maɪ][ɑːrm] — !
" Let go my arm — !
" 让 去 我的 手臂 — !

“放开我的胳膊——！”

" [oʊ] , [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [tʃæp] — " [aɪ][bɪ'gæn] .
" Oh , but , my dear chap — " I began .
" 哦 , 但 , 我的 亲爱的 小伙子 — " 我 开始 .

“哦，但是，我亲爱的伙计——”我开口说道。

" [dəunt][juː; jʊ] [dɪr] [tʃæp] [ˌem 'iː] !
" Don't you dear chap me !
" 不 你 亲爱的 小伙子 我 !

“别这样，亲爱的伙计！”

" [wiː; wi] [stroʊd] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] .
" We strode on in silence .
" 我们 大步走 在 在 沉默 .

我们默默地继续前行。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [bæk] [lʊkt] ['sʌlən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gæslaɪt] .
Even his back looked sullen , and his face under the gaslights .
甚至 他的 后退 看起来 忧郁 , 和 他的 脸 在下面 这 煤气灯 .

就连他的背影都显得阴郁，煤气灯下的脸也显得黯淡无光。

" - , " [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] , " [ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪm] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪ] [neɪm] .
" Westoby , " he broke out suddenly , " if there's one thing I'm sensitive about it is my name .
" - , " 他 打破 出去 突然 , " 如果 有 一 事物 我是 敏感的 关于 它 是 我的 姓名 .

“韦斯托比，”他突然说道，“如果说我有什么特别在意的，那就是我的名字了。”

[slæp][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [tɜːrn][ðə; ði] [hoʊz] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
Slap me in the face , turn the hose on me ,
拍击 我 在 这 脸 , 转动 这 软管 在 我 ,

打我耳光，用水管喷我，

[ˌɑːr aɪ 'piː][ðə; ði] [koʊt] [ɔːf] [maɪ] [bæk] — [ænd; ənd] [juːd] [biː; bi] [ə'staʊndɪd] [baɪ][maɪ] ['maɪldnəs] .
rip the coat off my back — and you'd be astounded by my mildness .
撕裂 这 外套 离开 我的 后退 — 和 你会 是 震惊 经过 我的 温和 .

脱掉我身上的外套——你会惊讶于我的温和。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][maɪ] [neɪm] [aɪ] — [aɪm][ə; eɪ]['taɪgər] ! "
But when it comes to my name I — I'm a tiger ! "
但 什么时候 它 来 到 我的 姓名 我 — 我是 一个 老虎 ! "

但说到我的名字，我——我是一只老虎！

" [ə; eɪ]['taɪgər] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
" A tiger , " I repeated encouragingly .
" 一个 老虎 , " 我 重复 令人鼓舞的是 .

“一只老虎，”我鼓励地重复道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [went] ['swɪmɪŋli] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['æŋgri] ['kɑːnfɪdəns] .
" It all went swimmingly , " he continued in a tone of angry confidence .
" 它 全部 去 游泳 , " 他 持续 在 一个 语气 的 生气的 信心 .

“一切都进行得非常顺利，”他用一种愤怒而自信的语气继续说道。

" [fɔːr; fər] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn][ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] .
" For five seconds I was the happiest man in the United States .
" 为了 五 秒 我 曾是 这 最快乐 男人 在 这 团结的 各州 .

“那五秒钟，我是全美国最幸福的人。”

[aɪ] — [aɪ][dɪd] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [sed] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dʌm'faʊnd] [æt; ət][maɪ]

I	—	I	did	everything	you	said	,	you	know	,	and	I	was	dumfounded	at	my
我	—	我	做过	一切	你	说	,	你	知道	,	和	我	曾是	目瞪口呆	在	我的

[oʊn] [sək'ses] .

own	success	.
自己的	成功	.

我——我按照你说的做了，你知道，但我的成功让我自己都感到难以置信。

[es] - [es] - [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , - .

S	-	s	-	she	loves	me	,	Westoby	.
S	-	s	-	她	爱	我	,	-	.

她爱我，韦斯托比。

" [aɪ] [geɪzd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][ðə; ði] [dres] - [suːt] [keɪs] .

"	I	gazed	inquiringly	at	the	dress	-	suit	case	.
"	我	凝视	询问地	在	这	裙子	-	套装	案件	.

我疑惑地打量着那只礼服箱。

" [wiː; wi][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['eni] ['kɑːmən] ['dʒoʊnzɪz] .

"	We	don't	belong	to	any	common	Joneses	.
"	我们	不	属于	到	任何	常见的	琼斯	.

“我们不属于任何普通的琼斯家族。”

[wɪə(r)] [kə'netɪkət] ['dʒoʊnzɪz] .

We're	Connecticut	Joneses	.
是	康涅狄格州	琼斯	.

我们是康涅狄格州的琼斯一家。

[ɪn][fækt] , [wɪə(r)] [ðə; ði]['oʊnli]['dʒoʊnzɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɪz][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

In	fact	,	we're	the	only	Joneses	—	and	the	name	is	as	dear	to	me	,
在	事实	,	是	这	仅有的	琼斯	—	和	这	姓名	是	作为	亲爱的	到	我	,

事实上，我们是仅有的琼斯一家——而且这个姓氏对我来说意义非凡。

[æz; əz]['seɪkrɪd] , [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ʌv; əv] - [ɪz] , [pər'hæps] , [tuː; tə][juː; jʊ] .

as	sacred	,	as	I	suppose	that	of	Westoby	is	,	perhaps	,	to	you	.
作为	神圣	,	作为	我	认为	那	的	-	是	,	也许	,	到	你	.

我想，韦斯托比对你来说或许也是神圣的。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

And	yet	—	and	yet	do	you	know	what	she	actually	said	to	me	?
和	然而	—	和	然而	做	你	知道	什么	她	实际上	说	到	我	?

然而——然而你知道她到底跟我说了什么吗?

[sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hoʊldɪŋ] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] ,

Said	to	me	,	holding	my	hand	,	and	,
说	到	我	,	保持	我的	手	,	和	,

他握着我的手对我说，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][maɪ] [neɪm] .

and	that	the	only	thing	she	didn't	like	about	me	was	my	name	.
和	那	这	仅有的	事物	她	没有	喜欢	关于	我	曾是	我的	姓名	.

她唯一不喜欢我的就是我的名字。

" [aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get] [aʊt] , " [gʊd] ['hevəns] !

"	I	contrived	to	get	out	,	"	Good	heavens	!
"	我	人为的	到	得到	出去	,	"	好的	天	!

“我设法逃了出来，“天哪!

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːpər] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	with	the	proper	astonishment	.
"	和	这	恰当的	惊讶	.

“带着应有的惊讶。”

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [væn] ['dɪdnt] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] ['veri] ['ekstrə] . "

"	I	told	her	that	Van	Coort	didn't	strike	me	as	being	anything	very	extra	.	"
"	我	讲述	她	那	范	法院	没有	罢工	我	作为	存在	任何事物	非常	额外的	.	"

“我告诉她，范·库尔特给我的印象并没有什么特别出众的地方。”

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ['waɪzər][tuː; tə] — ? "

"	Wouldn't	it	have	been	wiser	to	—	?	"
"	不会	它	有	到过	更明智	到	—	?	"

“难道不应该——？”

" [oʊ] , [fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ'd][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	Oh	,	for	myself	,	I'd	do	anything	in	the	world	for	her	.
"	哦	,	为了	我	,	ID	做	任何事物	在	这	世界	为了	她	.

“哦，就我个人而言，我愿意为她做任何事。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['feloʊ] [hæz; həz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['diːsnt] [praɪd] .

But	a	fellow	has	to	show	a	little	decent	pride	.
但	一个	同伴	有	到	展示	一个	小的	体面的	自豪	.

但一个人总得有点自尊心吧。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [oʊz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] , ['dʌznt] [hiː; hi] ?

A	fellow	owes	something	to	his	family	,	doesn't	he	?
一个	同伴	欠款	某物	到	他的	家庭	,	不	他	?

一个人总得对家人有所付出，不是吗?

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɑːn] ; [æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊnz] — [wel] ,

As	a	man	I	love	the	ground	she	walks	on	;	as	a	Jones	—	well	,
作为	一个	男人	我	爱	这	地面	她	散步	在	;	作为	一个	琼斯	—	出色地	,

作为男人，我爱她爱到骨子里；作为琼斯家族的一员——嗯，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][diː]

if	she	feels	like	that	about	it	—	I	told	her	she	had	better	wait	for	a	De
如果	她	感觉	喜欢	那	关于	它	—	我	讲述	她	她	有	更好的	等待	为了	一个	德

[ˌmɔntmə'rensi] . "

Montmorency	.	"
蒙莫朗西	.	"

如果她真这么想——我告诉她，她最好还是等等德·蒙莫朗西的作品吧。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['mæri] [juː; jʊ] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ? "

"	But	she	didn't	say	she	wouldn't	marry	you	,	did	she	?	"
"	但	她	没有	说	她	不会	结婚	你	,	做过	她	?	"

“但她没说她不会嫁给你，对吧？”

" [en] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] ! "

"	N	-	o	-	o	-	o	!	"
"	N	-	o	-	o	-	o	!	"

“不要啊！”

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [neɪm] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ? "

"	She	didn't	ask	you	to	change	your	name	,	did	she	?	"
"	她	没有	问	你	到	改变	你的	姓名	,	做过	她	?	"

她没让你改名字吧?

" [en] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] ! "

"	N	-	o	-	o	-	o	!	"
"	N	-	o	-	o	-	o	!	"

“不要啊！”

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [dʒʌst][fɔ:r; fər][wʌn] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [rɪ'mɑ:rk] — [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk]
" And do you mean to say that just for one unfortunate remark — a remark
" 和 做 你 意思是 到 说 那 只是 为了 一 不幸 评论 — 一个 评论
[ðæt] ['eni] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] — [jʊə(r)]
that any one might have made in the agitation of the moment — you're
那 任何 一 可能 有 制成 在 这 搅动 的 这 片刻 — 你是
[dɪ'lɪbərətli] ['tɜ:rnɪŋ] [jʊr; jər] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,
deliberately turning your back on her ,
故意地 转弯 你的 后退 在 她 ,

“难道你的意思是，仅仅因为她说了一句不恰当的话——一句任何人在情绪激动时都可能说出口的话——你就故意对她置之不理吗？”

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['broʊkən] [hɑ:rt] ! "
and her broken heart ! "
和 她 破碎的 心 ! "

还有她破碎的心！

" [oʊ] , [ʃi:z] [red] - [hɑ:t] , [tu:] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['oʊvər] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði][væn]
" Oh , she's red - hot , too , you know , over what I said about the Van
" 哦 , 她是 红色的 - 热的 , 也 , 你 知道 , 超过 什么 我 说 关于 这 范

“哦，她也气疯了，你知道，因为我说了关于那辆面包车的事。”

. "
Coorts . "
合作 . "

法院。

" [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ju:; jʊ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'netɪkət]
" She couldn't have realized that you belonged to the Connecticut
" 她 不能 有 已实现 那 你 属于 到 这 康涅狄格州

她不可能意识到你属于康涅狄格州

['dʒoʊnzɪz] .
Joneses .
琼斯 .

琼斯一家。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ! "
I didn't know it ! "
我 没有 知道 它 ! "

我不知道！

" [wel] , [its] [ɔ:l] [ɔ:f] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Well , it's all off now , " he said .
" 出色地 , 它是 全部 离开 现在 , " 他 说 .

“好了，现在一切都结束了，”他说。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maɪl] [tu:; tə][ðə; ði]['di:poʊ] .
It was a mile to the depot .
它 曾是 一个 英里 到 这 仓库 .

到车站有一英里远。

[fɔ:r; fər][dʒəʊnz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [rɪ'prəutʃɪz] , ['skəʊldɪŋz] , ['lektʃərz] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] .
For Jones it was a mile of reproaches , scoldings , lectures and insults .
为了 琼斯 它 曾是 一个 英里 的 责备 , 责骂 , 讲座 和 侮辱 .

对琼斯来说，这是一连串的责备、训斥、说教和侮辱。

[fɔ:r; fər][maɪ'self][aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] [maɪl] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
For myself I shall ever remember it as the mile of my life .
为了 我 我 将 曾经 记住 它 作为 这 英里 的 我的 生活 .

对我而言，我将永远铭记这是我生命中最难忘的一英里。

[aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , ['ɑːrgjuːd] , [ɪk'stenjuːˌeɪtid][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] .

I	pleaded	,	argued	,	extenuated	and	explained	.
我	恳求	,	争论	,	减轻	和	解释	.

我苦苦哀求、据理力争、百般辩解、百般解释。

[maɪ] ['laɪflɔːŋ] ['hæpinəs] — ['frɛdi] — [ðə; ði]['sev(ə)nti] - ['sekənd] [striːt] [haʊs] — [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ]

My	lifelong	happiness	—	Freddy	—	the	Seventy	-	second	Street	house	—	were	walking
我的	终身	幸福	—	弗雷迪	—	这	七十	-	第二	街道	房子	—	是	步行

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iːm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [waɪl] [aɪ] [dʒɜːrk] [ˌʌnə'veɪlɪŋli] [æt; ət][dʒəʊnz] - [koʊt] - [teɪlz] .

away	from	me	in	the	dark	while	I	jerked	unavailingly	at	Jones	'	coat	-	tails	.
离开	从	我	在	这	黑暗的	尽管	我	猛地一抖	徒劳无功	在	琼斯	-	外套	-	尾巴	.

我一生的幸福——弗雷迪——七十二街的房子——在黑暗中离我而去，而我徒劳地拽着琼斯的衣角。

[ðə; ði] [hoʊl] ['aʊtfɪt] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kɑːr] ,

The	whole	outfit	disappeared	into	a	car	,
这	所有的	全套服装	消失	进入	一个	车	,

整个队伍消失在一辆车里。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iːm][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][maɪ][hoʊps] .

leaving	me	on	the	platform	with	the	ashes	of	my	hopes	.
离开	我	在	这	平台	和	这	灰烬	的	我的	希望	.

留下我独自一人留在站台上，心中满是希望的灰烬。

[ʌv; əv][ɔːl] ['ɑːbstɪnət] , ['mjuːlɪʃ] , [pɪg] ['hedɪd] , ['kɑːpər] - ['rɪvɪtɪd] —

Of	all	obstinate	,	mulish	,	pig	headed	,	copper	-	riveted	—
的	全部	顽固	,	固执己见	,	猪	标题	,	铜	-	铆接	—

所有顽固不化、桀骜不驯、铁石心肠的人——

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd]['elənə; -nɔː] ['kraɪɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðə; ði][və'rændə] .

I	was	lucky	enough	to	find	Eleanor	crying	softly	to	herself	in	a	corner	of	the	veranda	.
我	曾是	幸运的	足够的	到	寻找	埃莉诺	哭泣	轻轻	到	她自己	在	一个	角落	的	这	阳台	.

我很幸运地发现埃莉诺独自一人在阳台的角落里低声哭泣。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] [ri'vaivd][maɪ] ['feɪntɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] .

The	sight	of	her	tears	revived	my	fainting	courage	.
这	视线	的	她	眼泪	复活	我的	昏厥	勇气	.

看到她流下的眼泪，我重拾了濒临崩溃的勇气。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [bruːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪdər] , [ænd; ənd] [weidid] [ɪn] .

I	thought	of	Bruce	and	the	spider	,	and	waded	in	.
我	想法	的	布鲁斯	和	这	蜘蛛	,	和	涉水	在	.

我想起了布鲁斯和那只蜘蛛，然后就趟进了水里。

" ['elənə; -nɔː] , " [aɪ] [sed] , " [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['siːɪŋ] [pʊr] [dʒəʊnz] [ɔːf] .

"	Eleanor	,	"	I	said	,	"	I've	just	been	seeing	poor	Jones	off	.
"	埃莉诺	,	"	我	说	,	"	我已经	只是	到过	看到	贫穷的	琼斯	离开	.

“埃莉诺，”我说，“我刚才送可怜的琼斯走了。”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] .

"	She	sobbed	out	something	to	the	effect	that	she	didn't	care	.
"	她	啜泣	出去	某物	到	这	影响	那	她	没有	关心	.

她抽泣着说，她不在乎。

" [noʊ] , [juː; jʊ][kɑːnt] [ker] ['veri] [mʌtʃ] , " [aɪ] [sed] ,

"	No	,	you	can't	care	very	much	,	"	I	said	,
"	不	,	你	不能	关心	非常	很多	,	"	我	说	,

“不，你不用太在意，”我说。

" [ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [send][ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] — [ə; eɪ]['splendɪd] ['feloʊ] — [ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][wʌn]
" or you wouldn't send a man like that — a splendid fellow — a member of one
" 或者 你 不会 发送 一个 男人 喜欢 那 — 一个 灿烂 同伴 — 一个 成员 的 一
[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd] [praʊdɪst] ['fæməliz][ʌv; əv] [kə'netɪkət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] . "
of the oldest and proudest families of Connecticut to his death . "
的 这 最老 和 最引以为豪 家庭 的 康涅狄格州 到 他的 死亡 . "

“否则你不会把这样一个人——一个杰出的人——康涅狄格州最古老、最引以为豪的家族成员送上死路。”

" [deθ] ? "
" Death ? "
" 死亡 ? "

“死亡？ ”

" [wel] , ['hiːz] [ɔːf][fɔːr; fər][dʒə'pæn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" Well , he's off for Japan to - morrow .
" 出色地 , 他是 离开 为了 日本 到 - 明天 .

“嗯，他明天就要去日本了。”

[ðeə(r)] ['getɪŋ] [θruː] ['fɪfti] ['dɑːktɝz][ə; eɪ] [wiːk] [aʊt][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
They're getting through fifty doctors a week out there at the front .
它们是 获得 通过 五十 医生 一个 星期 出去 那里 在 这 正面 .

前线每周要调动五十名医生。

[ðeə(r)] [ʃɑːt] [daʊn] ['fæstər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən][set][ðem; ðəm][ʌp] .
They're shot down faster than they can set them up .
它们是 射击 向下 快点 比 他们 能 放 他们 向上 .

它们还没来得及布置就被击落了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːn]['elənə; -nɔː] .
" I was unprepared for the effect of this on Eleanor .
" 我 曾是 毫无准备 为了 这 影响 的 这 在 埃莉诺 .

“我没想到这件事会对埃莉诺造成这样的影响。”

[fɔːr; fər] [tuː] [sents] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['feɪntɪd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
For two cents she would have fainted then and there .
为了 二 分 她 会 有 昏厥 然后 和 那里 .

只要两分钱，她当时就会晕倒。

[its] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['wʊmən] [moʊn] , [ænd; ənd] [klentʃ] [hɜːr; hər] [tiːθ] , [ænd; ənd][pænt][fɔːr; fər]
It's awful to hear a woman moan , and clench her teeth , and pant for
它是 可怕 到 听到 一个 女士 呻吟 , 和 紧握 她 牙齿 , 和 喘气 为了
[breθ] .
breath .
气息 .

听到女人呻吟、咬紧牙关、喘息，真是令人难受。

" [oʊ] , ['elənə; -nɔː] , [kɑːnt] [juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] ? "
" Oh , Eleanor , can't you do anything ? "
" 哦 , 埃莉诺 , 不能 你 做 任何事物 ? "

“哦，埃莉诺，你就不能做点什么吗？ ”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['helpləs] , ['ezrə] .
" I am helpless , Ezra .
" 我 是 无助 , 以斯拉 .

“我无能为力，以斯拉。”

[maɪ][praɪd] — [maɪ] ['wʊmənz] [praɪd] "
My pride — my woman's pride "
我的 自豪 — 我的 女性的 自豪 "

我的骄傲——我女人的骄傲”

" [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [let] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] [stænd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ?

"	Oh	,	how	can	you	let	such	trifles	stand	between	you	?
"	哦	,	如何	能	你	让	这样的	琐事	站立	之间	你	?

“哦，你怎么能让这种小事阻碍你们之间的感情呢？”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ðer; ðər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tætərd] [ˌdʒæpə'niːz] ['juːnɪfɔːrm] — [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hoʊm]

Think	of	him	out	there	,	in	his	tattered	Japanese	uniform	—	so	far	from	home
思考	的	他	出去	那里	,	在	他的	破烂	日本人	制服	—	所以	远的	从	家

,

,

,

想想他身处异乡，穿着破旧的日本军服——离家那么远。

[soʊ] ['loʊnli] , [soʊ] ['hɑːrtbroʊkən] — ['stændɪŋ] [ˌʌn'dɔːntɪd] [ɪn] [ðæt] [reɪn] [ʌv; əv] [stiːl] , [waɪl] — "

so	lonely	,	so	heartbroken	—	standing	undaunted	in	that	rain	of	steel	,	while	—	"
所以	孤独	,	所以	肠断	—	常设	无所畏惧	在	那	雨	的	钢	,	尽管	—	"

如此孤独，如此心碎——在钢铁雨中毫不畏惧地屹立着，而——”

" [oʊ] , ['ezrə] , [stɑːp] !

"	Oh	,	Ezra	,	stop	!
"	哦	,	以斯拉	,	停止	!

“哦，埃兹拉，住手！”

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !

I	can't	bear	it	!
我	不能	熊	它	!

我受不了了！

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ! "

I	can't	bear	it	!	"
我	不能	熊	它	!	"

我受不了了！

" [ɪz] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] [θroʊn] [ə'saɪd] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [glʌv] , [dʒʌst]

"	Is	the	love	of	three	years	to	be	thrown	aside	like	an	old	glove	,	just
"	是	这	爱	的	三	年	到	是	抛掷	旁边	喜欢	一个	老的	手套	,	只是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] —

because	—
因为	—

难道三年的爱情就要像旧手套一样被随意丢弃，仅仅因为——

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [waɪld] [ænd; ənd] [streɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪz] [froʊz] [ə'pɑːn] [maɪ] [tʌŋ] .

"	Her	face	was	so	wild	and	strained	that	the	lies	froze	upon	my	tongue	.
"	她	脸	曾是	所以	荒野	和	紧张	那	这	谎言	冻住了	之上	我的	舌头	.

“她脸上的表情如此狂野和紧张，以至于我的谎言都凝固在了我的舌尖上。”

" [oʊ] , ['ezrə] , [aɪ] [kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ['ber'fʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪf] ['oʊnli] [hiː; hi] — "

"	Oh	,	Ezra	,	I	could	follow	him	barefooted	through	the	snow	if	only	he	—	"
"	哦	,	以斯拉	,	我	可以	跟随	他	赤足	通过	这	雪	如果	仅有的	他	—	"

“哦，埃兹拉，如果他——”

" ['hiːz] ['liːvɪŋ] [grænd] ['sentrəl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [ten] ['fɔːrti] - [faɪv] , " [aɪ] [sed] .

"	He's	leaving	Grand	Central	to	-	morrow	at	ten	forty	-	five	,	"	I	said	.
"	他是	离开	盛大	中央	到	-	明天	在	十	四十	-	五	,	"	我	说	.

“他明天十点四十五分从中央车站出发，”我说。

[ʃiː; ʃi] ['fʌmbld] [æt; ət] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [tɔːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['lɑːkɪt] [ðæt]

She	fumbled	at	her	neck	,	and	almost	tore	away	the	diamond	locket	that
她	笨手笨脚	在	她	脖子	,	和	几乎	撕裂	离开	这	钻石	吊坠	那

[rɪ'pəʊzd] [ðer; ðər] .

reposed	there	.
安息	那里	.

她摸索着脖子，差点把戴在那里的钻石吊坠扯下来。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [ðɪs] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['hɔ:rsli] .

"	**Take**	**him**	**this**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**hoarsely**	**.**
"	拿	他	这	,	"	她	低声说道	沙哑地	.

“把这个给他，”她沙哑地低语道。

" [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [sent] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**Take**	**it**	**to**	**him**	**at**	**once**	**,**	**and**	**say**	**I**	**sent**	**it**	**.**
"	拿	它	到	他	在	一次	,	和	说	我	发送	它	.

“立刻把它交给他，就说是我派人送的。”

[seɪ] [ðæt] [aɪ] [beg] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] — [ðæt] [maɪ] [praɪd] ['krʌmblz] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Say	**that**	**I**	**beg**	**him**	**to**	**return**	**—**	**that**	**my**	**pride**	**crumbles**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**his**
说	那	我	求	他	到	返回	—	那	我的	自豪	碎屑	在	这	想法	的	他的

['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [soʊ] [fɑ:r] ['ɪntu:] ['deɪndʒər] .

going	**away**	**so**	**far**	**into**	**danger**	**.**
去	离开	所以	远的	进入	危险	.

就说我恳求他回来——一想到他要远赴险境，我的自尊心就崩溃了。

" [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['lɑ:kɪt] ['kerfəli] ['ɪntu:] [maɪ] ['pɑ:kɪt] .

"	**I**	**put**	**the**	**locket**	**carefully**	**into**	**my**	**pocket**	**.**
"	我	放	这	吊坠	小心	进入	我的	口袋	.

我小心翼翼地把小盒放进口袋里。

" [ænd; ənd] , ['elənə; -nɔ:] , [traɪ] [ænd; ənd] [dəunt] [rʌb] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [weɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

"	**And**	**,**	**Eleanor**	**,**	**try**	**and**	**don't**	**rub**	**him**	**the**	**wrong**	**way**	**about**	**his**	**name**	**.**
"	和	,	埃莉诺	,	尝试	和	不	擦	他	这	错误的	方式	关于	他的	姓名	.

“还有，埃莉诺，尽量别因为他的名字惹他生气。”

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] ?

Is	**it**	**worth**	**while**	**?**
是	它	值得	尽管	?

值得吗?

[ðer; ðər] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] ['dʒoʊnzɪz] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

There	**have**	**to**	**be**	**Joneses**	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
那里	有	到	是	琼斯	,	你	知道	.	"

人总得有琼斯一家，你知道的。

" [tel] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [bɜ:rst] [aʊt] , " [tel] [hɪm; ɪm] — [oʊ] , [aɪ] ['nevər] [ment] [tu:; tə] [wu:nd] [hɪm; ɪm] —

"	**Tell**	**him**	**,**	**"**	**she**	**burst**	**out**	**,**	**"**	**tell**	**him**	**—**	**oh**	**,**	**I**	**never**	**meant**	**to**	**wound**	**him**	**—**
"	告诉	他	,	"	她	爆裂	出去	,	"	告诉	他	—	哦	,	我	绝不	意思是	到	伤口	他	—

['tru:li] ,

truly	**,**
真的	,

“告诉他，”她脱口而出，“告诉他——哦，我从来没有想过要伤害他——真的，

[aɪ] ['dɪdnt] . . .

I	**didn't**	**.**	**.**	**.**
我	没有	.	.	.

我没有.....

[ə; eɪ] [neɪm] [ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] !

a	**name**	**that's**	**good**	**enough**	**for**	**him**	**is**	**good**	**enough**	**for**	**me**	**!**
一个	姓名	那就是	好的	足够的	为了	他	是	好的	足够的	为了	我	!

一个他觉得好听的名字，对我来说也足够好了!

" [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [naɪn] [aɪ] [pʊld] [ʌp] [maɪ] ['pɔrtʃɚ, ˌpɔr'ʃeɪ] - ['mʌflɪn] [kɑ:r] [bɪ'fɔ:r] [dʒəʊnz] -

"	**The**	**next**	**morning**	**at**	**nine**	**I**	**pulled**	**up**	**my**	**Porcher**	**-**	**Mufflin**	**car**	**before**	**Jones**	**'**
"	这	下一个	早晨	在	九	我	拉	向上	我的	波切尔	-	松饼	车	前	琼斯	-

[dɔ:r] .

door	**.**
门	.

“第二天早上九点，我把我的 Porcher-Mufflin 汽车停在了琼斯家门口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ,

He	was	sitting	at	his	table	reading	a	book	,
他	曾是	坐着	在	他的	桌子	阅读	一个	书	,

他当时正坐在桌旁看书。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][raɪz][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] .

and	he	made	no	motion	to	rise	as	I	came	in	.
和	他	制成	不	运动	到	上升	作为	我	来了	在	.

我进来时，他没有起身的意思。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [peɪl] , [ɪk'spreʃənləs] [ster] [ɪn'sted] ,

He	gave	me	a	pale	,	expressionless	stare	instead	,
他	给予	我	一个	苍白	,	面无表情	盯	反而	,

他却面无表情地盯着我，眼神苍白。

[sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['krɪstʃən] [maɪt] [hæv; həv][wɔːrn] [wen] [ðə; ðɪ][kɔːl] - [bɔɪ] [toʊld][hɪm; ɪm]

such	as	an	ancient	Christian	might	have	worn	when	the	call	-	boy	told	him
这样的	作为	一个	古老的	基督教	可能	有	磨损	什么时候	这	称呼	-	男生	讲述	他

[ðə; ðɪ]['laɪənz][wɜːr; wər] ['redi] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌkɑːlə'siːəm] .

the	lions	were	ready	in	the	Colosseum	.
这	狮子	是	准备好	在	这	罗马斗兽场	.

例如，古代基督徒在听到男宾相告知斗兽场里的狮子已经准备好时，可能会穿戴的那种服饰。

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , ['ɑːbstɪnəsi] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] — [ɔːl] ['naɪsli] ['blendɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ][tɜːrn] - [ðə; ðɪ] - ['ʌðər]

Resignation	,	obstinacy	and	defiance	—	all	nicely	blended	under	a	turn	-	the	-	other
辞职	,	固执	和	蔑视	—	全部	很好	混合	在下面	一个	转动	-	这	-	其他

- [tʃiːk] [ɪk'stɪriər] .

-	cheek	exterior	.
-	脸颊	外部的	.

逆来顺受、固执和反抗——所有这些都巧妙地融合在一种逆来顺受的外表之下。

[hiː; hi] [lʊkt] ['woʊbɪgɔːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] , ['hænsəm] [feɪs] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt]

He	looked	woebegone	,	and	his	thin	,	handsome	face	betrayed	a	sleepless	night
他	看起来	悲惨的	,	和	他的	薄的	,	英俊的	脸	背叛	一个	失眠	夜晚

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɛkfəstlɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

and	a	breakfastless	morning	.
和	一个	早餐不吃	早晨	.

他看上去很沮丧，他那张清瘦英俊的脸上透露出他一夜未眠，早上也没吃早餐。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst] [strɔː] [tuː; tə] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['medɪk(ə)l]

I	could	feel	that	my	presence	was	the	last	straw	to	this	unfortunate	medical
我	可以	感觉	那	我的	在场	曾是	这	最后的	稻草	到	这	不幸	医疗的

['kæm(ə)l] .

camel	.
骆驼	.

我能感觉到，我的出现成了压垮这头不幸的“医疗骆驼”的最后一根稻草。

[aɪ] [θruː] [ɪn][ə; eɪ]['dʒiːniəl][rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['weðər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] .

I	threw	in	a	genial	remark	about	the	weather	,	and	took	a	seat	.
我	扔	在	一个	和蔼可亲	评论	关于	这	天气	,	和	采取	一个	座位	.

我随口说了句关于天气的友好话，然后坐了下来。

[dʒəʊnz] [hʌntʃt] [hɪm'self] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [skwɜːmd] [ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l][skwɜːrm] .

Jones	hunched	himself	together	,	and	squirmed	a	sad	little	squirm	.
琼斯	弓着背	他自己	一起	,	和	扭动着身子	一个	伤心	小的	蠕动	.

琼斯蜷缩起身子，可怜兮兮地扭动着身体。

" ['mɪstər] . - , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Mr	.	Westoby	,	"	he	said	,
"	先生	.	-	,	"	他	说	,

“韦斯托比先生，”他说。

" [aɪ] [wʌns] [meɪd] [juːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	I	once	made	use	of	a	very	strong	expression	in	regard	to	you	.
"	我	一次	制成	使用	的	一个	非常	强的	表达	在	看待	到	你	.

我曾经用非常强烈的措辞形容过你。

[aɪ] [sed] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ðæt] [aɪ'd] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juːd] [kiːp] [jʊr; jər] [pɔːz] — "

I	said	,	if	you	remember	,	that	I'd	be	obliged	if	you'd	keep	your	paws	—	"
我	说	, 如果	你	记住	,	那	ID	是	有义务	如果	你会	保持	你的	爪子	—	"	

如果你还记得的话，我说过，如果你能管好你的爪子，我将不胜感激——”

" [dəunt] [ə'pɑːlədʒaɪz] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Don't	apologize	,	"	I	interrupted	.
"	不	道歉	,	"	我	中断	.

“别道歉，”我打断道。

" [aɪ] [fər'gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . "

"	I	forgot	it	long	ago	.	"
"	我	忘了	它	长的	前	.	"

“我早就忘了。”

" [juːv] ['teɪkən] [ˌem 'iː] [ʌp] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['drɪrəli] .

"	You've	taken	me	up	wrong	,	"	he	continued	drearily	.
"	你已经	已采取	我	向上	错误的	,	"	他	持续	沉闷地	.

“你看走眼了，”他沮丧地继续说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [rɪ'piːtɪd] [naʊ] .

"	I	should	like	you	to	consider	the	remark	repeated	now	.
"	我	应该	喜欢	你	到	考虑	这	评论	重复	现在	.

“我希望你考虑一下我现在重复的这句话。”

[jes] , [sɜːr] , [rɪ'piːtɪd] . "

Yes	,	sir	,	repeated	.	"
是的	,	先生	,	重复	.	"

“是的，先生，重复一遍。”

" [oʊ] , [bɑːʃ] !

"	Oh	,	bosh	!
"	哦	,	博什	!

“哦，糟糕！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [tʌf] [ˌepɪ'dɜːrmɪs] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	You	have	a	very	tough	epidermis	,	"	he	went	on	.
"	你	有	一个	非常	艰难的	表皮	,	"	他	去	在	.

“你的表皮非常坚韧，”他接着说。

" [kwaɪt] [ðə; ði] ['tʌfəst] [ˌepɪ'dɜːrmɪs] [aɪ] [hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [maɪ] [hoʊl] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪr] .

"	Quite	the	toughest	epidermis	I	have	met	with	in	my	whole	professional	career	.
"	相当	这	最难	表皮	我	有	遇见	和	在	我的	所有的	专业的	职业	.

“这是我整个职业生涯中遇到的最坚韧的表皮。”

[ə; eɪ] ['peɪpər] ['ædɪkwətli] ['triːtɪŋ] [jʊr; jər] [ˌepɪ'dɜːrmɪs] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['eni]

A	paper	adequately	treating	your	epidermis	would	make	a	sensation	before	any
一个	纸	充分	治疗	你的	表皮	会	制作	一个	感觉	前	任何

['medɪk(ə)l] [sə'saɪəti] .

medical	society	.
医疗的	社会	.

一篇能够充分治疗表皮疾病的论文，在任何医学界都会引起轰动。

" ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['kudnt] [fiːl] ['prɑːpərli] [in'sʌltid] .

"	Somehow	I	couldn't	feel	properly	insulted	.
"	不知何故	我	不能	感觉	适当地	受辱	.

“不知为何，我感觉不到自己受到了应有的侮辱。”

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['kɑːmɪk(ə)l] .

The	whole	business	struck	me	as	irresistibly	comical	.
这	所有的	商业	击	我	作为	无法抗拒地	滑稽	.

整件事都让我觉得滑稽可笑。

[aɪ] [leɪ] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] — [maɪ] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [tʃer] — [ænd; ənd] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

I	lay	back	in	my	chair	—	my	uninvited	chair	—	and	roared	with	laughter	.
我	躺	后退	在	我的	椅子	—	我的	不速之客	椅子	—	和	咆哮	和	笑声	.

我向后靠在椅子上——这张椅子是别人不请自来的——然后放声大笑。

[aɪ] ['kudnt] [fɔːr'ber] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['triːtmənt] ['hiːd] [ˌrekə'mend] .

I	couldn't	forbear	asking	him	what	treatment	he'd	recommend	.
我	不能	忍耐	问	他	什么	治疗	他会	推荐	.

我忍不住问他，他会推荐哪种治疗方法。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sed] [lə'kɑːnɪkli] : " [freʃ] [er] .

He	pointed	to	the	door	,	and	said	laconically	:	"	Fresh	air	.
他	尖	到	这	门	,	和	说	简洁地	:	"	新鲜的	空气	.

他指着门，简洁地说：“新鲜空气。”

" [aɪ] [riˈtɔːtid] [baɪ] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['lɑːkɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	I	retorted	by	laying	the	diamond	locket	before	him	.
"	我	反驳	经过	躺下	这	钻石	吊坠	前	他	.

我反驳道，并将钻石吊坠放在他面前。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [træns'fɪkst] ,

"	My	dear	fellow	,	"	I	said	,	as	he	gazed	at	it	transfixed	,
"	我的	亲爱的	同伴	,	"	我	说	,	作为	他	凝视	在	它	呆若木鸡	,

“我亲爱的朋友，”我说，他目不转睛地盯着它。

" [dəunt][let][ˌjuː 'es][goʊ][ɑːn][laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fuːlz] .

"	don't	let	us	go	on	like	a	pair	of	fools	.
"	不	让	我们	去	在	喜欢	一个	一对	的	傻瓜	.

“别让我们像两个傻瓜一样继续下去。”

['elənə; -nɔː] [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ænd; ənd][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

Eleanor	charged	me	to	give	you	this	,	and	beg	you	to	return	.
埃莉诺	带电	我	到	给	你	这	,	和	求	你	到	返回	.

埃莉诺嘱咐我把这个给你，并恳求你回来。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

"	I	don't	believe	he	heard	me	at	all	.
"	我	不	相信	他	听到	我	在	全部	.

“我不认为他听到了我的话。”

[ðæt] ['flæʃɪŋ] ['trɪŋkɪt] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['eləkwənt] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [maɪn] .

That	flashing	trinket	was	far	more	eloquent	than	any	words	of	mine	.
那	闪烁	小饰品	曾是	远的	更多的	雄辩	比	任何	字	的	矿	.

那件闪闪发光的小饰品比我的任何言语都更有感染力。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] ['trembld] [wɪð; wɪθ]

He	laid	his	head	in	his	hands	beside	it	,	and	his	whole	body	trembled	with
他	铺设	他的	头	在	他的	双手	旁	它	,	和	他的	所有的	身体	颤抖	和

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

他双手抱头，将头埋在身旁，全身因激动而颤抖。

[hiː; hi] ['trembld] [ænd; ənd] ['trembld] , [tɪl] ['faɪnəli] [aɪ][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

He	trembled	and	trembled	,	till	finally	I	got	tired	of	waiting	.
他	颤抖	和	颤抖	,	直到	最后	我	得到	疲劳的	的	等待	.

他颤抖个不停，直到我等得不耐烦了。

[aɪ] [poʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ][kɑːr][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [daʊn] [sterz] .

I	poked	him	in	the	back	,	and	reminded	him	that	my	car	was	waiting	down	stairs	.
我	戳	他	在	这	后退	,	和	提醒	他	那	我的	车	曾是	等待	向下	楼梯	.

我戳了戳他的背，提醒他我的车在楼下等着。

[hiː; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [bɪ'wɪldərd] [er] ,

He	rose	with	a	strange	,	bewildered	air	,
他	玫瑰	和	一个	奇怪的	,	困惑	空气	,

他起身时神情怪异，一脸茫然。

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][biː; bi] [led] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

and	submitted	like	a	child	to	be	led	into	the	street	.
和	提交	喜欢	一个	孩子	到	是	引领	进入	这	街道	.

像个孩子一样顺从地被牵到街上。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['lɑːkɪt] [klentʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	had	the	locket	clenched	in	his	hand	,
他	有	这	吊坠	紧握	在	他的	手	,

他紧紧地把那枚小盒坠攥在手里。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [glæns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	every	now	and	then	he	would	glance	at	it	as	though	unable	to	believe	his	eyes	.
和	每一个	现在	和	然后	他	会	瞥一眼	在	它	作为	尽管	无法	到	相信	他的	眼睛	.

他时不时会瞥一眼，仿佛不敢相信自己的眼睛。

[aɪ] [ʃʌt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [tʌ'noʊ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [maɪ] [ʃoʊ'fɜːr] .

I	shut	him	into	the	tonneau	,	and	took	a	seat	beside	my	chauffeur	.
我	关闭	他	进入	这	货箱盖	,	和	采取	一个	座位	旁	我的	司机	.

我把他关进后车厢盖里，然后坐在我的司机旁边。

" [let] [hɜːr; hər] [aʊt] , [dʒeɪmz] , " [aɪ] [sed] .

"	Let	her	out	,	James	,	"	I	said	.
"	让	她	出去	,	詹姆斯	,	"	我	说	.

“放她出去，詹姆斯，”我说。

[dʒeɪmz] [let] [hɜːr; hər] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .

James	let	her	out	with	a	vengeance	.
詹姆斯	让	她	出去	和	一个	复仇	.

詹姆斯怒气冲冲地放她走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌni] - ['herd] ['haʊsmeɪd] [æt; ət][ðə; ði][væn] - . . .

There	was	a	sunny	-	haired	housemaid	at	the	Van	Coorts	'	.	.	.
那里	曾是	一个	阳光明媚	-	头发	保姆	在	这	范	合作	-	.	.	.

范库尔茨家有一位金发碧眼的女佣.....

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræk] , [nuː] [fɔːr] - ['sɪlɪndər] [kɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][də'rekt] [draɪv] [ɑːn][ðə; ði] [tɑːp] [spiːd] .

and	it	was	a	crack	,	new	four	-	cylinder	car	with	a	direct	drive	on	the	top	speed	.
和	它	曾是	一个	裂缝	,	新的	四	-	圆柱	车	和	一个	直接的	驾驶	在	这	顶部	速度	.

这是一辆性能卓越的新型四缸汽车，最高速度可达直接驱动。

[ɔːf] [wiː; wi] [went] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] ,

Off	we	went	like	the	wind	,
离开	我们	去	喜欢	这	风	,

我们像风一样飞驰而去，

[dʒaunsɪŋ] [pʊr] [dʒəʊnz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [tʌˈnoʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [piː] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪl] - [bɑːks] .

jouncing	poor	Jones	around	the	tonneau	like	a	pea	in	a	pill	-	box	.
弹跳	贫穷的	琼斯	大约	这	货箱盖	喜欢	一个	豌豆	在	一个	丸	-	盒子	.

可怜的琼斯像豌豆在药盒里一样在车厢盖上弹来弹去。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ker] .

But	he	didn't	care	.
但	他	没有	关心	.

但他并不在意。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [nɑːt] [sɪˈræfɪkəli] [ˈwɪzɪŋ] [θruː] [speɪs] , [əuˈbeiŋ] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ˈtelɪgræm] [ʌv; əv]

Was	he	not	seraphically	whizzing	through	space	,	obeying	the	diamond	telegram	of
曾是	他	不是	天使般的	呼啸	通过	空间	,	服从	这	钻石	电报	的

[lʌv] ?

love	?
爱	?

他难道不是像天使般穿梭于太空，遵循着钻石般的爱的电报吗?

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈwɪzəl] [ænd; ənd] [bæŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [pərˈfɔːrməns] [hiː; hi] [ˈiːv(ə)n] [ˈventʃərd]

In	the	general	whizzle	and	bang	of	the	whole	performance	he	even	ventured
在	这	一般的	呼啸	和	砰	的	这	所有的	表现	他	甚至	冒险

[tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [sɔːŋ] ,

to	raise	his	voice	in	song	,
到	增加	他的	嗓音	在	歌曲	,

在整场演出喧闹嘈杂的氛围中，他甚至还放声歌唱。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˌoʊvərˈhɪr] [hɪm; ɪm] [bɪˈhaɪnd] [ˌem ˈiː] , [ˈædɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪrɪkl] [ˈfɪnɪʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌm]

and	I	could	overhear	him	behind	me	,	adding	a	lyrical	finish	to	the	hum
和	我	可以	无意中听到	他	在后面	我	,	添加	一个	抒情的	结束	到	这	哼

[ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈʃiːnəri] .

of	the	machinery	.
的	这	机械	.

我能听到他在我身后说话，为机器的嗡嗡声增添了一丝诗意的结尾。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwɑːləpɪŋ] [rʌn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ˈoʊnli] [ˈθrɔtld] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv]

It	was	a	walloping	run	,	and	we	only	throttled	down	on	the	outskirts	of
它	曾是	一个	殴打	跑步	,	和	我们	仅有的	节流	向下	在	这	郊区	的

[ˈmɔrəˌstaʊn] .

Morristown	.
莫里斯敦	.

这是一次酣畅淋漓的奔跑，我们直到莫里斯敦郊外才放慢速度。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [koʊtʃ] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˌdʒæpəˈniːz] [wɔːr] [ˈbɪznəs] ,

You	see	I	had	to	coach	him	about	that	Japanese	war	business	,
你	看	我	有	到	教练	他	关于	那	日本人	战争	商业	,

你看，我得指导他如何处理日本战争那件事。

[ɔːr] [els] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈtrʌb(ə)l] !

or	else	there	might	be	trouble	!
或者	别的	那里	可能	是	麻烦	!

否则可能会出问题!

[soʊ][aɪ] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ænd; ənd]['dʒentli] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [θɔːt] [aɪ]

So	I	leaned	over	the	back	seat	and	gently	broke	it	to	him	I	thought	I
所以	我	倾斜	超过	这	后退	座位	和	轻轻地	打破	它	到	他	我	想法	我

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [wel] .

had	managed	it	rather	well	.
有	管理	它	相当	出色地	.

于是我俯身越过后座，轻轻地告诉他，我觉得我处理得还不错。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] , [aɪ] [sed] , [ðə; ði] ['æbsəluːt] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] —

I	felt	sure	he	could	understand	,	I	said	,	the	absolute	need	of	a	little	—
我	毛毡	当然	他	可以	理解	,	我	说	,	这	绝对	需要	的	一个	小的	—

[em'belɪʃɪŋ] [ænd; ənd] —

embellishing	and	—
润饰	和	—

我说，我相信他能理解，稍微润色一下是绝对必要的。

" [let] [ˌem 'iː] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let	me	out	,	"	he	said	.
"	让	我	出去	,	"	他	说	.

“放我出去，”他说。

[aɪ] ['fiːvərɪʃli] [went] [ɑːn] [ɪk'spleɪnɪŋ] .

I	feverishly	went	on	explaining	.
我	狂热地	去	在	解释	.

我急切地继续解释。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][let][ˌem 'iː][aʊt] [aɪl] [klaɪm] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	you	don't	let	me	out	I'll	climb	out	,	"	he	said	,
"	如果	你	不	让	我	出去	患病的	爬	出去	,	"	他	说	,

“如果你不让我出去，我就爬出去，”他说。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd]['oʊvər][ðə; ði] [tʌ'noʊ] .

and	began	to	make	as	good	as	his	word	over	the	tonneau	.
和	开始	到	制作	作为	好的	作为	他的	单词	超过	这	货箱盖	.

他开始在车篷上履行他的承诺。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði][kɑːr] .

Of	course	,	there	was	nothing	for	it	but	to	stop	the	car	.
的	课程	,	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	停止	这	车	.

当然，除了停车别无他法。

[dʒəʊnz] [dɪ'lɪbərətli] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .

Jones	deliberately	descended	and	headed	for	New	York	.
琼斯	故意地	下降	和	标题	为了	新的	约克	.

琼斯故意下降，然后前往纽约。

[aɪ][ræn]['æftər][hɪm; ɪm] , [waɪl] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [tɜːrnd] [ðə; ði][kɑːr] [raʊnd] [ænd; ənd] ['sloʊli] ['fɑːloʊd]

I	ran	after	him	,	while	the	chauffeur	turned	the	car	round	and	slowly	followed
我	跑	后	他	,	尽管	这	司机	转向	这	车	圆形的	和	缓慢地	随后

[ˌjuː 'es][bəuθ] .

us	both	.
我们	两个都	.

我追着他跑去，而司机则调转车头，慢慢地跟在我们后面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [prə'seʃ(ə)n] .

It	was	a	queer	procession	.
它	曾是	一个	酷儿	游行	.

这是一场奇特的游行。

[fɜːrst][dʒəʊnz] , [ðen] [aɪ] , [ðen] [ðə; ði][kɑːr] .

First	Jones	,	then	I	,	then	the	car	.
第一的	琼斯	,	然后	我	,	然后	这	车	.

先是琼斯，然后是我，最后是车。

['faɪnəli] [aɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .

Finally	**I**	**overtook**	**him**	**.**
最后	我	超越	他	.

最终我超过了他。

" [dʒəʊnz] , " [aɪ] [pæntid] .

"	**Jones**	**,**	**"**	**I**	**panted**	**.**
"	琼斯	,	"	我	喘息	.

“琼斯，”我喘着气说。

" [dʒəʊnz] .

"	**Jones**	**.**
"	琼斯	.

琼斯。

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌænə'naiəs] , [ænd; ənd] ['spiːdɪd] [ʌp] .

"	**He**	**muttered**	**something**	**about**	**Ananias**	**,**	**and**	**speeded**	**up**	**.**
"	他	低声说道	某物	关于	阿纳尼亚斯	,	和	加速	向上	.

他低声说了些关于亚拿尼亚的话，然后加快了脚步。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːfli] [taɪt] [pleɪs] , " [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	**But**	**it**	**was**	**an**	**awfully**	**tight**	**place**	**,**	**"**	**I**	**pleaded**	**.**
"	但	它	曾是	一个	非常	紧的	地方	,	"	我	恳求	.

“可是那里的空间实在太狭窄了，”我恳求道。

" ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə'lauənsiz] ;

"	**Something**	**had**	**to**	**be**	**done**	**;**	**you**	**must**	**make**	**allowances**	**;**
"	某物	有	到	是	完毕	;	你	必须	制作	津贴	;

必须采取一些措施；你必须做出让步；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] — [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt]

it	**was**	**the**	**first**	**thing**	**that**	**came**	**into**	**my**	**head**	**—**	**and**	**you**	**must**	**admit**	**that**
它	曾是	这	第一的	事物	那	来了	进入	我的	头	—	和	你	必须	承认	那

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] , [dʒəʊnz] .

it	**worked**	**,**	**Jones**	**.**
它	工作	,	琼斯	.

这是我脑海中浮现的第一个想法——而且你必须承认，它奏效了，琼斯。

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [send] [juː; jʊ][ðə; ði] ['lɑːkɪt] ?

Didn't	**she**	**send**	**you**	**the**	**locket**	**?**
没有	她	发送	你	这	吊坠	?

她没把小盒坠寄给你吗?

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] — ? "

Didn't	**she**	**—**	**?**	**"**
没有	她	—	?	"

她难道不是——?

" [wʌt] [ə; eɪ] [prænsɪŋ] , [ʃoʊ] - [ʌv; əv] , [ˌmætn'eɪ] [fuːl] [juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] !

"	**What**	**a**	**prancing**	**,**	**show**	**-**	**of**	**,**	**matinee**	**fool**	**you've**	**made**	**me**	**look**	**!**
"	什么	一个	轻快地跳跃	,	展示	-	的	,	午场	傻子	你已经	制成	我	看	!

“你让我看起来像个趾高气扬、爱出风头、滑稽可笑的傻瓜！”

" [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] .

"	**he**	**burst**	**out**	**.**
"	他	爆裂	出去	.

他突然爆发了。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][oʊld] ['mʌðər] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] .

"	**I**	**have**	**an**	**old**	**mother**	**to**	**support**	**.**
"	我	有	一个	老的	母亲	到	支持	.

我还要赡养年迈的母亲。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['præktɪs] .

I	have	an	increasing	practice	.
我	有	一个	增加	实践	.

我的诊疗量越来越大。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'træktɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] ['tʃoʊzn] [fiːld] — [aɪ] , [ɪr] [ænd; ənd]

I	have	already	attracted	some	little	attention	in	my	chosen	field	—	eye	,	ear	and
我	有	已经	吸引	一些	小的	注意力	在	我的	选定	场地	—	眼睛	,	耳朵	和

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

我在我所选择的领域——眼科、耳科和喉科——已经引起了一些关注。

[ə; eɪ] [naɪs] ['fɪgjər] [aɪ'd] [kʌt] , [treɪpsɪŋ] [ə'raʊnd] ['bæt(ə)l] - [fiːldz] [ɪn][ə; eɪ][kɪ'moʊnoʊ] ,

A	nice	figure	I'd	cut	,	traipsing	around	battle	-	fields	in	a	kimono	,
一个	好的	数字	ID	切	,	徒步旅行	大约	战斗	-	字段	在	一个	和服	,

我会塑造一个身着和服、在战场上漫步的优美身影。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kaɪndli] ['bʊlɪt] [tuː; tə] [leɪ] [ˌem 'iː] [loʊ] .

and	looking	for	a	kindly	bullet	to	lay	me	low	.
和	寻找	为了	一个	亲切地	子弹	到	躺	我	低的	.

并寻找一颗能让我彻底倒下的子弹。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['evər] ['temptɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [wɪtʃ] [gɑːd][fər'bɪd] — ['wʊdnt] [aɪ][prɪ'fɜːr]

If	I	were	ever	tempted	by	such	a	thing	—	which	God	forbid	—	wouldn't	I	prefer
如果	我	是	曾经	受诱惑	经过	这样的	一个	事物	—	哪个	上帝	禁止	—	不会	我	更喜欢

[tuː; tə] [spred] [bə'sɪlˌaɪ][ɑːn] ['bʌtərd] [toʊst] ? "

to	spread	bacilli	on	buttered	toast	?	"
到	传播	杆菌	在	涂黄油的	吐司	?	"

如果我真的受到这种诱惑——但愿不会——难道我不愿意把细菌涂在涂了黄油的吐司上吗?

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [aɪ] [sed] ['hʌmbli] .

"	I	never	thought	of	that	,	"	I	said	humbly	.
"	我	绝不	想法	的	那	,	"	我	说	谦卑地	.

“我从没想过这一点,”我谦虚地说。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['riːteɪl]['laɪəz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	I	have	known	retail	liars	,	"	he	went	on	.
"	我	有	已知	零售	说谎者	,	"	他	去	在	.

“我认识一些零售业的骗子,”他继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ges] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['hoʊlseɪlər] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .

"	But	I	guess	you	are	the	only	wholesaler	in	the	business	.
"	但	我	猜测	你	是	这	仅有的	批发商	在	这	商业	.

“但我猜你是业内唯一的批发商。”

[wen] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][wʌnz][ænd; ənd] [tuːz] [juː; jʊ][get][ðem; ðəm][aʊt][ɪn]

When	other	people	are	content	with	ones	and	twos	you	get	them	out	in
什么时候	其他	人们	是	内容	和	一个	和	二	你	得到	他们	出去	在

[grəusiz] ,

grosses	,
总额	,

当别人满足于零零碎碎地卖出一两件时，你却一次卖出一大堆。

[pækt] [fɔːr; fər][ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt] !

packed	for	export	!
包装	为了	出口	!

已包装出口!

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] [slæmɪŋ] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər] [maɪlz] .

"	He	went	on	slamming	me	like	this	for	miles	.
"	他	去	在	猛击	我	喜欢	这	为了	英里	.

“他就这样对我猛烈抨击了好几英里。”

['enibɑ:di] [els] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz] ['hoʊpləs] .

Anybody	**else**	**would**	**have**	**given**	**him**	**up**	**as**	**hopeless**	**.**
任何人	别的	会	有	给定	他	向上	作为	绝望	.

换作其他人，早就认为他没救了。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [preɪz] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][wʌn] [gʊd] ['kwɑ:ləti] [its] ['steɪɪŋ] ['paʊər] .

I	**don't**	**want**	**to**	**praise**	**myself**	**,**	**but**	**if**	**I**	**have**	**one**	**good**	**quality**	**it's**	**staying**	**power**	**.**
我	不	想	到	称赞	我	,	但	如果	我	有	一	好的	质量	它是	入住	力量	.

我不想自夸，但如果说我有什么优点的话，那就是坚持不懈。

[aɪ]['pli:dəd, 'pli:dɪd][ænd; ənd]['ɑ:rgju:d] , [ænd; ənd] [ɪk'spɔstʃə,leɪtid] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ,

I	**pleaded**	**and**	**argued**	**,**	**and**	**expostulated**	**and**	**explained**	**,**
我	恳求	和	争论	,	和	所宣称的	和	解释	,

我苦苦哀求、据理力争、苦口婆心地解释，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [bæk] [ɪz][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .

with	**the**	**determination**	**of**	**a**	**man**	**whose**	**back**	**is**	**to**	**the**	**wall**	**.**
和	这	决心	的	一个	男人	谁	后退	是	到	这	墙	.

带着走投无路时的决心。

[aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [lu:z] ['frɛdi] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [breθ] [ɪn][maɪ]['bɑ:di] .

I	**wasn't**	**going**	**to**	**lose**	**Freddy**	**so**	**long**	**as**	**there**	**was**	**breath**	**in**	**my**	**body**	**.**
我	不是	去	到	失去	弗雷迪	所以	长的	作为	那里	曾是	气息	在	我的	身体	.

只要我还有一口气，我就不会失去弗雷迪。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðə; ði] [li:st] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

However	**,**	**it**	**wasn't**	**the**	**least**	**good**	**in**	**the**	**world**	**.**
然而	,	它	不是	这	至少	好的	在	这	世界	.

然而，它也并非世上最差的。

[dʒəʊnz][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪm'pɜ:rviəs] [æz; əz][soʊl] - ['leðər] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˌʌn'ʃeɪkən] [æz; əz][ə; eɪ]

Jones	**was**	**as**	**impervious**	**as**	**sole**	**-**	**leather**	**,**	**and**	**as**	**unshaken**	**as**	**a**
琼斯	曾是	作为	不透水的	作为	唯一	-	皮革	,	和	作为	坚定不移	作为	一个

['mɑ:rb(ə)l] ['pɪlər] .

marble	**pillar**	**.**
大理石	支柱	.

琼斯坚不可摧，如同鞋底皮革一般，像大理石柱一样纹丝不动。

[ðen] [aɪ] [pleɪd] [maɪ] [læst][kɑ:rd] .

Then	**I**	**played**	**my**	**last**	**card**	**.**
然后	我	玩	我的	最后的	卡片	.

然后我打出了最后一张牌。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tru:θ] !

I	**told**	**him**	**the**	**truth**	**!**
我	讲述	他	这	真相	!

我告诉他实话了！

[nɑ:t][ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ten] [pər] [sent] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Not	**the**	**whole**	**truth**	**,**	**of**	**course**	**,**	**but**	**within**	**ten**	**per**	**cent**	**of**	**it**	**.**
不是	这	所有的	真相	,	的	课程	,	但	之内	十	每	中心	的	它	.

当然，这并非全部真相，但与真相的偏差在百分之十以内。

[ə'baʊt] ['frɛdi] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] ['mæri] [bɪ'fɔ:r]

About	**Freddy**	**,**	**you**	**know**	**,**	**and**	**how**	**she**	**was**	**determined**	**not**	**to**	**marry**	**before**
关于	弗雷迪	,	你	知道	,	和	如何	她	曾是	决定	不是	到	结婚	前

[hɜ:r; hər] ['eldər] ['sɪstər] ,

her	**elder**	**sister**	**,**
她	长老	姐姐	,

你知道，关于弗雷迪的事，以及她决心在姐姐之前不结婚的决心。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz]['oʊnli] ['prefrəns] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

and	how	Eleanor's	only	preference	seemed	to	be	for	him	,
和	如何	埃莉诺的	仅有的	偏爱	似乎	到	是	为了	他	,

埃莉诺似乎只偏爱他，

[ænd; ənd] [haʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['slendər] [klu:] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɑ:n][aɪ][hæd; həd] [ˌendʒɪ'nɪrd] ['evriθɪŋ]

and	how	with	such	a	slender	clue	to	work	on	I	had	engineered	everything
和	如何	和	这样的	一个	苗条	线索	到	工作	在	我	有	工程	一切

[ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] .

up	to	this	point	.
向上	到	这	观点	.

而我竟然仅凭如此微弱的线索就策划了这一切。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪn'tɑ:lərəbli] ['praɪɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fɪʃəs] , " [aɪ] [sed] ,

"	If	I	have	seemed	to	you	intolerably	prying	and	officious	,	"	I	said	,
"	如果	我	有	似乎	到	你	无法容忍地	窥探	和	爱管闲事的	,	"	我	说	,

“如果我显得过于爱管闲事、过于多管闲事，”我说，

" [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [dʒəʊnz] , [ðeəz; ðəz][maɪ][ɪk'skju:s] .

"	well	,	at	any	rate	,	Jones	,	there's	my	excuse	.
"	出色地	,	在	任何	速度	,	琼斯	,	有	我的	原谅	.

“好吧，总之，琼斯，这就是我的借口。”

[ˌaɪ 'ti:] [rests] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] ['frɛdi] [ɔ:r] [teɪk] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

It	rests	with	you	to	give	me	Freddy	or	take	her	from	me	.
它	休息	和	你	到	给	我	弗雷迪	或者	拿	她	从	我	.

把弗雷迪还给我还是把她从我身边夺走，都取决于你。

[tɜ:rn] [bæk] , [ænd; ənd] [ju:l] [meɪk] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['hæpi:əst] [mæn] [ə'laɪv] ; [goʊ] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] —

Turn	back	,	and	you'll	make	me	the	happiest	man	alive	;	go	forward	,	and	—
转动	后退	,	和	你会	制作	我	这	最快乐	男人	活	;	去	向前	,	和	—

[ænd; ənd] —

and	—
和	—

回头吧，你会让我成为世界上最幸福的人；前进吧，然后——然后——

" [aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] .

"	I	watched	him	out	of	the	corner	of	my	eye	.
"	我	观看	他	出去	的	这	角落	的	我的	眼睛	.

我用眼角余光看着他。

[hɪz; ɪz] [tred] [lɔ:st] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [ˌi:læ'stɪsəti] .

His	tread	lost	some	of	its	elasticity	.
他的	踏	丢失的	一些	的	它是	弹性	.

他的脚步失去了一些弹性。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] - ['sɜ:rkɪtɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .

He	was	short	-	circuiting	inside	.
他	曾是	短的	-	电路	里面	.

他体内发生了短路。

['pɑ:zətɪvli] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd]['hju:mən] .

Positively	he	began	to	look	sort	of	sympathetic	and	human	.
积极地	他	开始	到	看	种类	的	交感神经	和	人类	.

积极的一面是，他开始看起来有点同情心，有点人性化了。

" - , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɔ:lmoʊst][ʌv; əv] [ɔ:] ,

"	Westoby	,	"	he	said	at	last	,	in	a	voice	almost	of	awe	,
"	-	,	"	他	说	在	最后的	,	在	一个	嗓音	几乎	的	敬畏	,

“韦斯托比，”他最后说道，语气中几乎带着敬畏。

" [wen] [ðeɪ] [get] [ʌp] [ə'nʌðər] ['wɜ:ldz] [fer] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [tu:; tə] [jɔ:r'self] .

"	when	they	get	up	another	world's	fair	you	must	have	a	building	to	yourself	.
"	什么时候	他们	得到	向上	其他	世界的	公平的	你	必须	有	一个	建筑	到	你自己	.

“当他们再次举办世界博览会时，你必须独享一栋建筑。”

[jʊə(r)] [kə'lɑ:s(ə)l] , [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! "

You're	colossal	,	that's	what	you	are	!	"
你是	庞大	,	那就是	什么	你	是	!	"

你太棒了，你真是太棒了！

" [aɪm]['oʊnli][ɪn] [lʌv] , " [aɪ] [sed] .

"	I'm	only	in	love	,	"	I	said	.
"	我是	仅有的	在	爱	,	"	我	说	.

“我只是恋爱了，”我说。

" [wel] , [ðæts] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [mu:vz] ['maʊntnz] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Well	,	that's	the	love	that	moves	mountains	,	"	he	said	.
"	出色地	,	那就是	这	爱	那	移动	山脉	,	"	他	说	.

“这就是移山之爱，”他说。

" [ɪf] ['enibɑ:di] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . . .

"	If	anybody	had	told	me	that	I	should	.	.	.
"	如果	任何人	有	讲述	我	那	我	应该	.	.	.

“如果有人告诉我我应该……”

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [ɪ'rezəlu:tli] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd] .

"	He	stopped	irresolutely	on	the	word	.
"	他	停止	犹豫不决	在	这	单词	.

他犹豫地停顿了一下，没有说出这个词。

" [oʊ] , [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][stænd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [rɑ:t] !

"	Oh	,	to	think	I	have	to	stand	for	all	that	rot	!
"	哦	,	到	思考	我	有	到	站立	为了	全部	那	腐烂	!

“哦，我竟然要忍受这一切腐败！”

" [hi:; hi] [bli:tid] .

"	he	bleated	.
"	他	咩咩叫	.

他咩咩叫道。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [waɪz] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

I	was	too	wise	to	say	a	word	.
我	曾是	也	明智的	到	说	一个	单词	.

我当时很明智，所以一句话也没说。

[aɪ] ['sɪmpli] ['moʊʃənd] [dʒeɪmz][tu:; tə] [swɪtʃ] [ðə; ði][kɑ:r] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [bæk] [ʌp] .

I	simply	motioned	James	to	switch	the	car	around	and	back	up	.
我	简单地	示意	詹姆斯	到	转变	这	车	大约	和	后退	向上	.

我只是示意詹姆斯把车掉头倒车。

[aɪ] [ʃu:d] [dʒəʊnz]['ɪntu:][ðə; ði] [tʌ'noʊ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [nɑ:b] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

I	shooed	Jones	into	the	tonneau	and	turned	the	knob	on	him	.
我	被赶走	琼斯	进入	这	货箱盖	和	转向	这	旋钮	在	他	.

我把琼斯赶进后车厢，然后拧开了门把手。

[hi:; hi] ['snʌgəld] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kuʃənz] , [ænd; ənd] [smaɪld] — [jes] , [smaɪld] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	snuggled	back	in	the	cushions	,	and	smiled	—	yes	,	smiled	—	with	a
他	依偎着	后退	在	这	靠垫	,	和	微笑	—	是的	,	微笑	—	和	一个

['bju:tɪf(ə)l] , [blu:] - [aɪd] , ['fɑ:rəweɪ] ,

beautiful	,	blue	-	eyed	,	faraway	,
美丽的	,	蓝色的	-	眼睛	,	离这很远	,

他重新蜷缩在靠垫里，对着远处一个美丽的、蓝眼睛的女人笑了——是的，笑了——

[ɪn'dʌldʒənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wɔ:md] [ˌem 'i:] [laɪk] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

indulgent	expression	that	warmed	me	like	spring	sunshine	.
放纵的	表达	那	温暖	我	喜欢	春天	阳光	.

那份宠溺的神情，像春日的阳光般温暖着我。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [felt] [ˌæbsə'lu:tli] [seɪf] ['i:v(ə)n] [jet] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['kudnt] — [bʌt; bət] [stɪl] —

Not	that	I	felt	absolutely	safe	even	yet	—	of	course	I	couldn't	—	but	still	—
不是	那	我	毛毡	绝对地	安全的	甚至	然而	—	的	课程	我	不能	—	但	仍然	—

当然，我当时并没有感到绝对安全——我当然不可能感到安全——但是——

[wi:; wi] [ræn] ['ɪntu:] ['frɛdi] [ænd; ənd] ['elənə; -nɔ:] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [geɪts] .

We	ran	into	Freddy	and	Eleanor	at	the	lodge	gates	.
我们	跑	进入	弗雷迪	和	埃莉诺	在	这	小屋	大门	.

我们在旅馆门口碰到了弗雷迪和埃莉诺。

[aɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['telifəund] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [tu:; tə] [ɪk'spekt] [ju: 'es] ,

I	had	already	telephoned	the	former	to	expect	us	,
我	有	已经	电话	这	以前的	到	预计	我们	,

我之前已经打电话给对方，告知他们我们会来。

[soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [fɔ:l] [aʊt] ['nætʃ(ə)rəli] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] .

so	as	to	have	everything	fall	out	naturally	when	the	time	came	.
所以	作为	到	有	一切	落下	出去	自然	什么时候	这	时间	来了	.

这样，到时候一切都会自然而然地水到渠成。

[wi:; wi] [stɑ:pt] [ðə; ði] [kɑ:r] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] — [dʒəʊnz] [ænd; ənd] [aɪ] — [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɔ:kt]

We	stopped	the	car	,	and	descended	—	Jones	and	I	—	and	he	walked
我们	停止	这	车	,	和	下降	—	琼斯	和	我	—	和	他	步行

[streɪt] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] ['elənə; -nɔ:] ,

straight	off	with	Eleanor	,
直的	离开	和	埃莉诺	,

我们停下车，我和琼斯下了车，他径直带着埃莉诺走了。

[waɪl] [aɪ] [saɪd] - [stept] [wɪð; wɪθ] ['frɛdi] .

while	I	side	-	stepped	with	Freddy	.
尽管	我	边	-	步	和	弗雷迪	.

我趁机和弗雷迪一起侧身躲开了。

[ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lmoʊst] [tu:] [ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] .

She	and	I	were	almost	too	excited	to	talk	.
她	和	我	是	几乎	也	兴奋的	到	讲话	.

她和我激动得几乎说不出话来。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɔ:r] ['nevər] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

It	was	now	or	never	,	you	know	,
它	曾是	现在	或者	绝不	,	你	知道	,

你知道，机不可失，时不再来。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔ:fli] ['sɑ:ləm] [lʊk] [ə'baʊt] [bəuθ] [ðer; ðər] [bæks] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	there	was	an	awfully	solemn	look	about	both	their	backs	that	was
和	那里	曾是	一个	非常	庄严	看	关于	两个都	他们的	背部	那	曾是

['i:ðər] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] [ɔ:r] [ə'lɑ:rmɪŋ] — [wi:; wi] ['kudnt] [dɪ'saɪd] [kwaɪt] [wɪtʃ] .

either	reassuring	or	alarming	—	we	couldn't	decide	quite	which	.
任何一个	令人安心	或者	令人担忧	—	我们	不能	决定	相当	哪个	.

他们两人的背影都透着一股极其严肃的神情，这神情既让人感到安心，又让人感到不安——我们一时也说不准究竟是哪种感觉。

['frɛdi] [ænd; ənd] [aɪ] ['sɪmpli] [held] ['aʊər; ɑ:r] [breθ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Freddy	and	I	simply	held	our	breath	and	waited	.
弗雷迪	和	我	简单地	握住	我们的	气息	和	等待	.

我和弗雷迪屏住呼吸，静静等待。

['faɪnəli] , ['æftər][æn; ən][eɪdʒ] , [dʒəʊnz][ænd; ənd]['eləne; -nɔ:] [tɜ:rnd] , [stɪl] [kloʊz][ɪn][tɔ:k] , [stɪl] ['sɑ:ləm]

Finally	**,**	**after**	**an**	**age**	**,**	**Jones**	**and**	**Eleanor**	**turned**	**,**	**still**	**close**	**in**	**talk**	**,**	**still**	**solemn**
最后	,	后	一个	年龄	,	琼斯	和	埃莉诺	转向	,	仍然	关闭	在	讲话	,	仍然	庄严

[ænd; ənd] [enɪg'mætɪkəl] ,

and	**enigmatical**	**,**
和	神秘的	,

最后，过了好一会儿，琼斯和埃莉诺转过身来，仍然靠得很近交谈，神情依然严肃而神秘。

[ænd; ənd] [dru:] [tɔ:rd] [ˌju: 'es] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] .

and	**drew**	**toward**	**us**	**very**	**slowly**	**and**	**deliberately**	**.**
和	画	朝向	我们	非常	缓慢地	和	故意地	.

然后非常缓慢而坚定地向我们走来。

[wen] [ðeɪ] [bæd][gɑ:t][kwaɪt] [kloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] ,

When	**they**	**bad**	**got**	**quite**	**close**	**,**	**and**	**the**	**tension**	**was**	**at**	**the**	**breaking**	**point**	**,**
什么时候	他们	坏的	得到	相当	关闭	,	和	这	紧张	曾是	在	这	打破	观点	,

当他们之间的距离非常近，气氛紧张到几乎要爆发的时候，

['elənə; -nɔ:] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌʃ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ˌes oʊ 'bi:] , [θru:] [hɜ:r; hər]

Eleanor	**suddenly**	**made**	**a**	**little**	**rush**	**,**	**and**	**,**	**with**	**a**	**loud**	**sob**	**,**	**threw**	**her**
埃莉诺	突然	制成	一个	小的	匆忙	,	和	,	和	一个	大声	哭泣	,	扔	她

[ɑ:rmz] [raʊnd] ['frɛdi:z] [nek] .

arms	**round**	**Freddy's**	**neck**	**.**
武器	圆形的	弗雷迪的	脖子	.

埃莉诺突然猛地一扑，放声痛哭，然后一把抱住了弗雷迪的脖子。

[dʒəʊnz] ['fɪdʒɪtid] ['nɜ:rvəsli] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [kweɪl] ['ʌndər] [maɪ] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] .

Jones	**fidgeted**	**nervously**	**about**	**,**	**and**	**seemed**	**to**	**quail**	**under**	**my**	**questioning**	**eyes**	**.**
琼斯	坐立不安	紧张地	关于	,	和	似乎	到	鹌鹑	在下面	我的	提问	眼睛	.

琼斯紧张地扭动着身子，在我质问的目光下似乎有些畏缩。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [tel] ['weðər] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɔ:n] [raɪt] [ɔ:r][nɑ:t] .

It	**was**	**impossible**	**to**	**tell**	**whether**	**things**	**had**	**gone**	**right**	**or**	**not**	**.**
它	曾是	不可能的	到	告诉	无论	事物	有	已消失	正确的	或者	不是	.

根本无法判断事情进展得是好是坏。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] . . .

I	**waited**	**for**	**him**	**to**	**speak**	**.**	**.**	**.**
我	等待	为了	他	到	说话	.	.	.

我等着他开口……

[aɪ] [sɔ:] [wɜ:rdz] ['fɔ:miŋ] [ðəm'selvz] ['hezəˌteɪtɪŋli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] . . .

I	**saw**	**words**	**forming**	**themselves**	**hesitatingly**	**on**	**his**	**lips**	**.**	**.**	**.**
我	锯	字	成型	他们自己	犹豫地	在	他的	嘴唇	.	.	.

我看到他嘴唇上犹豫地缄默着，想要说出某些话……

[hi:; hi] [bent] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] [kwaɪt] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] .

he	**bent**	**toward**	**me**	**quite**	**confidentially**	**.**
他	弯曲	朝向	我	相当	保密	.

他颇为自信地向我俯身。

" [seɪ] , [oʊld][mæn] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] ,

"	**Say**	**,**	**old**	**man**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**,**
"	说	,	老的	男人	,	"	他	低声说道	,

“说吧，老头，”他低声说道。

" [ɪz][ðer; ðər]['eni] [pleɪs] [ə'raʊnd] [hɪr] [wer] [ə; eɪ] ['feloʊ] [kæn; kən] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] ? "

"	**is**	**there**	**any**	**place**	**around**	**here**	**where**	**a**	**fellow**	**can**	**buy**	**an**	**engagement**	**ring**	**?**	**"**
"	是	那里	任何	地方	大约	这里	在哪里	一个	同伴	能	买	一个	订婚	戒指	?	"

“这附近有地方可以买到订婚戒指吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神